

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL NO.

Sa8K

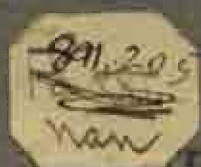
Kum-Nan

D.G.A. 79.





THE
JĀNAKĪHARANAM
OF
KUMĀRADĀSA.



Price Rs. 3-11-0



2/5/2

100

100

100

100

1871

(1-X)

WITH COPIOUS NOTES IN ENGLISH, WITH VARIOUS
 READINGS, WITH AN INTRODUCTION DETERMIN-
 ING THE DATE OF THE POET FROM THE
 LATEST ANTIQUARIAN RESEARCHES,
 WITH A LITERAL ENGLISH
 TRANSLATION AND WITH
 APPENDICES &c.

83

GOPAL BHAGHUNATH NANDARGIKAR.

Editor of Kailash's Repository's, *Meghaduta*, Malabarbrigues, &c., &c., and late Sanskrit Tutor N. E. S. Ponn.

(Reproduction copyright under Act XVI of 1892.)

*All rights including that of copying the Text in its present
recension with various readings are specially reserved.*

50.8K

Kunz, Mary

INDEX:

1907

Price Re. 2-11-

MEMAR GILLIS
BONHOMME B. S.
AND WITIA
ANDRE.

EX. 108

C. Kinn / Nov.

891.2052

na

CENTRAL ARCHIVES AND LIBRARY
LIBRARY NEW DELHI

Acc. No. 8373

Date 8. 2. 1957

Call No. Sa 8 K / Kilm / Nam

GEN

Auth

Date

Call No.

Corrections and additions.

N. B.—The reader is requested to make these corrections and additions before commencing to read. It be found that ~~some~~ insignificant mistakes have been issued.

Line.	Incorrect.	Correct.
11	for नने	नने
16	" मेरि	" मेरि
1 from below	" ताण्य	" ताण्य
16 from below	" नवरेण	" नवरेण
3 from below	" केय	" केय
5 from below	" दिशा	" आशा
5 from below	" वंदितः	" वंदितः
9 from below	" समन्व	" समन्व
19	" भेजने	" भेजने
14	" निषदमस्य	" निषदमस्य
8 from below	" चन्द्रोदय कृतानि	" चन्द्रोदयकृतानि
1	" दस्याः	" दस्याः
2	" स्फुरन्मयसा	" स्फुरन्मयसा
6	" भयन	" भयन
8	" सप्तत्याः	" सप्तत्याः
8	" मज्जी	" मज्जी
11	" गदो	" गदो
12	" वभव	" वभव
4	" "	" "
12	" हजान्मय	" हजान्मय
16 from below	" सुवन	" सुवन
16	" रुन्धे	" रुन्धे
14	" नवीरस्य	" नवीरस्य
15	" भय	" भय
3 from below	" For	" for
9	" मगया	" मगया

Page.	Line.	Incorrect.		Correct.
19	9	for विलङ्घ्य	read	विलङ्घ्य
"	13	" पट्टपा	"	पट्टपा
20	8	" भयो	"	भूयो
21	1	" वनेषु	"	वनेषु
23	14	" भरिषातुम्	"	भूरिषातुम्
29	1	" भयः	"	भूयः
29	1	" धनया	"	धनया
30	8	" इत	"	इत्
31	3	" स्फुरज	"	स्फुरज
34	10	" वारिदां	"	वारिदा
36	3	" भूत्वा	"	भूत्वा
"	"	" कृपा	"	कृपा
37	3 from below	" इत्तु	"	इत्तु
"	11 from below	" समुद्रा	"	समुद्रा
44	1	" संख्यादित	"	संख्यादिते
"	14	" वराङ्गनाभिः	"	वराङ्गनाभिः
48	1	" इमरी	"	इमरी
"	10	" वात्साः	"	वात्साः
49	14	" प्रचुरिषं	"	प्रचुरिषं
49	15	" बहा गन्वी	"	बहा त गन्वी
50	6	" इतपा	"	इतपा
51	5	" एकाग्रद	"	एकाग्रद
53	16	" नृपस्य	"	नृपस्य
54	17	" विषय	"	विषय
55	5	" चन्दिनी	"	चन्दिनी
"	10	" चनेराकपन्तः	"	चनेराकपन्तः
56	3	" सर्वपादे	"	सर्वपादे
58	5	" वाकिजिद्	"	वाकिजिद्
59	13	" शीतल-	"	शीतल-
60	2	" महिता	"	महिता
"	7	" भवनं	"	भुवन
"	11	" नृपतिः	"	नृपतिः
"	20	" वर्धसे	"	वर्धसे
61	9	" मृपता	"	मृपता
"	10	" धृतवै	"	धृतवै
"	11	" स्फुरदाचवि	"	स्फुरदाचवि
62	8	" चन्दन नम	"	चन्दन नम

no.	Line.	Incorrect.		Correct.
5	10	for भूपति	read	भूपति
"	6 from below	" विदुषं	"	विदुषं
64	1 from below	" विद्विषाम्	"	विद्विषाम्
67	13	" स्फुरदसु	"	स्फुरदसु
"	15	" निरयोषत्स्वतो	"	निरयोषत्स्वतो
69	7	" सुचातुर	"	सुचातुरं
70	11	" घृणिनी	"	घृणिनी
"	15	" सूरिभि-	"	सूरिभि-
71	1 from below	" श्रोत्रमिदं	"	श्रोत्रमिदं
72	3	" स्फुरितं	"	स्फुरितं
"	15	" उदाय	"	उदाय
"	1 from below	" विः	"	विः
74	5 from below	" प्रसूयमानं	"	प्रसूयमानं
"	7 from below	" for	"	for
75	13	" वमन्वय	"	वमन्वयं
"	14	" वज्र	"	वज्रं
76	5	" हनुभिभैरवं	"	हनुभि भैरवं
"	6	" समन्वय	"	समन्वयेत्य
"	2 from below	" for हनुनुभिभैरवं for	"	हनुनुभि भैरवं
77	5	" संपदा	"	संपदा
"	9	" प्रगुण	"	प्रगुण
78	9	" असंख्यगुणा	"	असंख्यगुणा
79	18	" भूभूतः	"	भूभूतः
80	19	" मोक्षतुं	"	मोक्षतुं
"	"	" भूजस्य	"	भूजस्य
82	17	" सुपपातपातिते	"	सुपपात पातिते
83	13	" दयाहते	"	दयाहते
"	15	" परास्त्राणां	"	परास्त्राणानां
"	19	" तेजस	"	तेजसं
84	1	" गुण	"	गुणं
"	4	" अकुशिविदप	"	अकुशिविदप
"	7	" वृत्त	"	वृत्तं
"	19	" स्फुरित	"	स्फुरितं
85	8	" मुले	"	मुले
88	7	" विभूषणः	"	विभूषणः
91	5	" अहिर्बुध्न्य परिव्याग	"	अहिर्बुध्न्यपरिव्याग
93	9	" सीता	"	सीता
94	7	" तमेव	"	तमेव

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
"	8	for समुच्चयनाम	read समुच्चयनाम
95	14	" माम्म	" मा म्म
"	16	" पता	" पता
"	19	" मध्यस्त	" मध्यस्थ
96	6	" समरेखा	" समरेखा
98	4 from below	" संस्थाहरन्ती	" संस्थाहरन्ती
101	6 from below	" समन्वयमृत	" D. समन्वयमृतः
101	3	" कृताप्य	" कृतार्थ
102	17	" सुषेणसुवी	" सुषेण सुवी
108	10	" निगदित	" निगदिते
"	6 from below	" बहुषेष्टवाञ्छति	" बहुषेष्टवाञ्छति
111	5	" नपाति	" क्षपति
112	9	" बन्धुसुपता	" बन्धुसुपता
113	16	" वृक्षे	" वृक्षे
118	1	" भृश	" भृश
121	2 from below	" विप्रवः	" विप्रवः
140	3 from below	" C. वाक्या	" C. D. वाक्या
141	8	" भक्ततापर	" भुक्ततापर
"	2 from below	" कीच	" D. कीच
142	1	" नपः	" नपः
"	5	" वधवितु	" वधवितु
"	12	" वभय	" वभय
143	4	" दिवसान् II	" दिवसान् श्रुतिः 83 & 84
144	3 from below	" दिवदती	" दिवदती
145	3 from below	" Sinhalee	" Sinhalee
146	10	" जन्मथु	" जन्मथु
148	5	" नमना	" नमना
149	5	" भट्टे निधान	" भट्टे स निधान
"	8	" वरी	" वरी
"	9	" वनेषु	" वनेषु
"	2 from below	" तेनेष	" तेनेष
150	10	" गृहम्	" गृहम्
"	15	" प्रतीकसंवादी	" प्रतीकसंवादी
151	4 from below	" प्रचक्रम	" प्रचक्रमे
152	7 from below	" क्षुरप्र	" क्षुरप्र -
154	3	" न्त	" न्त

Notes.

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
2	37	for कव्यतेकविर्वरै	read कव्यते कविर्वरै
3	5	" नामवत्	" नामवत्
"	9	" भाग्योपहितैः	" भाग्योपहितैः
"	34	" दिवृष्टः	" दिवृष्टः
"	"	" "	" "
"	35	" रदं	" रदं
"	37	" दिवृष्टः	" दिवृष्टः
4	1	" रदकीञ्च	" रदकीञ्च
"	"	" रदभासी	" रदभासी
"	2	" रदं	" रदं
"	"	" "	" "
"	4	" तारुचस्य	" तारुचस्य
"	34	" Analyse	" Analyse
5	20	" युच	" युचै
"	36	" यय	" यय
6	9	" वदभावरकं	" वदनीविरटं
"	26	" शिखिनामधुर्यं	" शिखिनामधुर्यं
"	28	" मेघस्तेता	" मेघस्तेथा
"	29	" विद्युतिभाविद्युत्समा	" विद्युतिभा-विद्युत्समा
"	30	" पीतरक्तवर्णा	" पितरक्तवर्णा
"	33	" तताविस्तृता	" तता-विस्तृता
"	"	" stretched	" stretched
"	34	" for	" fro
7	7	" यमोदय	" यमोदय
"	19	" भावुनिभःसूर्यसमः	" भावुनिभः-सूर्यसमः
"	35	" जयमानं जयवीर्यं	" जयमानं - जयवीर्यं
8	3	" खण्ड	" खण्डः
"	7	" जानातीति	" जानातीति
"	17	" सः	" स
"	25	" Ragh	" Ragh.
"	37	" कलि	" कलि
9	5	" प्रकषण	" प्रकषेण
10	9	" तरीय	" तरीयः

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
10	13	for has	read had
14	27	„ सवणपुत्री	„ सवणपुत्री
19	19	„ Breasts in the form of चक्रवाक	„ Chakravāka in the form of her breasts
22	5	„ तस्यौ	„ तस्यौ

Page 46 Line 3. Add:—I prefer the reading as given by our Mr. C. विद्वन् वशी विश्वज्ञे स कायम् instead of one given in our text. द्वाद्वादशतः—Construe तदस्य नाशं श्रुत्वा द्वादशतः स वशी महर्षिः बहुः आत्मीयः [रुन्] देवमृतसदृशाय [तस्मै राज्ञे] विश्वज्ञे [अग्निं] विद्वन् कायं विदेक-
 Translate:—‘Hearing the death of his son that self-controlled great-sage, though merciful, often arresting his grief, pronounced, when entering into fire, a curse on him whose merits have been sung in (every) country.’

Critical Notice.

Page.	Line	Incorrect.	Correct.
1	16	for form	read from

Abstract of the poem.

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
2	19	for he	read the

Critical Notice.

I.

The present edition of Kumàradāsa's Jānakīharāṇam is based on a careful collation of four Mss. and a fragment, all of which contained the text of the poem. Along with these I have also collated the Calcutta edition of Pandit Haridāsa Śāstri and the Sinhalese edition of Principal Dharmārāma of Vidyāṅkāra Oriental College, Peliyagoda, Kelaniya. They are as follows:—

A. This was a Ms. written on Tāla leaves in the Tailāṅga character and kindly lent to me with two other Mss. by the late lamented Rai Bahadur T. Gopalrao Principal of the Govt. College, Kumbhakonam, in the early part of the year 1885. Before making some remarks on this and two other Mss. it would not be unnecessary to give a short account of these and how I got them as a loan from the learned Principal of the said College. As said above, in the early part of the year 1885, I wrote a letter to the Principal requesting him to procure some southern Mss. of Kālidāsa's Raghuvans'a for me, as I was then preparing an edition of the Kāvya for the press.*

After two or three months I received three Mss. from that kind gentleman. And on turning over the leaves of a Devanāgarī Ms., I at once saw that the Mss. in question were not of the Raghuvans'a but

* As a fact the southern Mss. are generally chaste and free from any interpolations.

of the Jānakīharaya hitherto unknown to me.† The Ms. had the first fourteen cantos complete and abruptly ended with the sixth verse of the fifteenth canto. The following were the words at the beginning of the Ms. ॐ नमः सर्वज्ञाय ॥ but had no colophon at its end. It had some marginal notes here and there in a different handwriting. Probably these notes had been written by some Pandit who carefully perused the Kāvya. These notes were useful to me in many ways. From the outward appearance of the Tāla leaves the Ms. appeared to me more than sixty years old, possibly older. It did not furnish me any clue, regarding either its reconstruction from the Sinhalese *Sanna* (comments), or its being a copy from an independent Ms. of Southern India. The Ms. may have been procured from the country of the Āndhras where the Godāvari falls into the ocean.*

B. This was a Ms. written on Tāla leaves in the Grantha characters and came to me as said above from the same source. The following were the words at its beginning:—ॐ नमो रत्नत्रयाय ॥ The Ms., it appeared to me, was procured from the country where the Tamil language is prevalent probably from the southern part of the Mysore provinces. The Ms. was beautiful and had a few marginal notes in the same handwriting. At the end of the eighth canto we have the following:—
सिंहललिपिटीकातः समुद्धृत्य शुष्कितम् ॥ शं ॥ From this it

† With the help of the late Mr. S'ankara Bhatta Dravida I took down the copy with all the variants. For I knew neither the Tāla nor the Grantha characters of Southern India. And his help was essential to me.

* The paper, on which I had taken down the detailed particulars of these Ms., is now hopelessly missing.

appears that it was a copy reconstructed from the Sinhalese *Sanna*; or it may have been a copy of the Ms. which was originally restored from the Sinhalese comments. Like **A.** it gives no date of its production but it appears that it was considerably old, and we have no hesitation to assign to the Ms. a period of about fifty years. It gives the first fourteen cantos and ten verses of the fifteenth. Like **A.** it ends abruptly.

C. This was a Ms. written on thick country paper in Devanāgarī character and came to my hands from the same source. The following were the words at its beginning:—ॐ नमो नमोऽर्हते ॥ It had no colophon at its end but at the beginning of the fourteenth canto the following words were written:—सिंहलमापातः उद्धृत्य भोजि-येण पापव्यदीक्षितेन पाठनार्थमलेखि ॥ We have no means to ascertain the age of this old and worn out Ms.; but we may safely assign to it the antiquity of about a hundred years. There were corrections made in the Ms. with *Haritala*, and red *Gera* was frequently used. There were also marginal notes in almost every canto in a different ink and in a different hand-writing. These notes too were occasionally useful to me. It had the first fourteen cantos and five verses of the fifteenth. It is difficult to say from what part of the southern country it was procured for me by my friend.

In copying down the text the **A.** Ms. was our base for the text and the variants of the Mss. **B.** **C.** were noticed at the foot of each page. The marginal notes of these Mss. were written in a different note book and arranged according to the order of the verses.

D. This was a Ms. written on thick blue-black foolscap paper in Devanāgarī character and was lent

to me along with a fragment copy of the *Kāvya* by my late lamented friend M. S'eshagiri S'āstri M. A., Professor of Sanskrit, Presidency College, Madras, when I returned from Tanjore to Madras in my tour in 1886. This was a Ms. recently copied out for the learned Professor by one of his friends from a Jaina library of Mss. It is difficult to say from what Jaina library the Ms. was copied out. The following words were written at its beginning:—ॐ नमः श्रीघनाय ॥ It had the first fourteen cantos and only two verses of the fifteenth. No colophon was written at the end of the Ms. nor at the beginning or end of any of the cantos of the Ms. Professor M. S'eshagiri S'āstri did not furnish me any clue as to the source from which he took down the copy of this Ms., nor have I any means of ascertaining it.

Fr. Along with D, this fragment was also lent to me, as said above, by the late Professor M. S'eshagiri S'āstri. It was written on country paper in Devanāgarī character and had only some pages of almost every canto except those of the 8th, 9th, 10th and the 13th cantos. Of the fifteenth canto this fragment had only one page having 21st, 22nd verses and a solitary last verse of the 25th canto giving the name of the poet. These three verses are essentially the same with the Sinhalese edition of Principal Dharmārāma. Nothing can be said of this Ms. as it was simply a fragment. In 1886 when I came down to Poona from my tour in the southern Presidency I affixed the readings of these two Mss. to my manuscript copy of the *Kāvya* and returned them to the owner.

The peculiar feature of these southern Mss. is that they invariably substitute ङ for ञ almost in every

word that may contain the letter. The Ms. D. sometimes writes *ṣ* but often substitutes *ṣ*. All these Mss., therefore, represent the text of the southern parts of India if these be allowed to be called the independent productions of those parts. From the evidence of at least two Mss. I am led to think that these Mss. owe their origin to various Sinhalese commentaries (*Sanna*), written at some remote time by some Buddhist Sanskritists of the island of Ceylon, or from some original copies of the poet's text. And hence the Mss. in question must have been copies of some ancient originals. Independent Mss. of the *Kāvya*, the source of the anthologies compiled at different remote times by so many poets and Pandits of the vast continent of India, may yet be found, of course, on a diligent and careful research of Jaina or Buddhist libraries, §

I have based my text principally on the Ta'la leaf Mss. A. B. But in determining the text of about forty five verses of these ten cantos I have had chiefly to depend on C. D. or Fr. supported by the Sinhalese as well as the Calcutta editions. The text as given in the Sinhalese scholiast of *Rājasundara* as well as that of Principal Dharmāra'ma was also most useful in settling many doubtful points of my text; but their commentaries were equally useless to me owing to my ignorance of the language of Ceylon. These four Mss., therefore, with the fragment are, in my opinion, independent of

§ My friend Dr. L. K. Deyadhar of Habli, told me that at Laknadi near Gadaga he had once an opportunity of exploring a Jaina library containing a vast number of rare Mss. and that he had seen two Mss. (written on thick country paper) of Kūmaradama's *Jānakīharṣam* and some other Mss. of Sanskrit *Kāvya*s which had not yet seen the light of the press.

each other and there is no such resemblance between any two as to entitle them to be classed together as belonging to one family. Still, however, in cases of difference, **A.** and **B.** agree with each other oftener than with any one of the others, and so do **C.** and **D.** Hence **A.** and **B.** bear a distant relationship to each other which points to a common origin at some remote time and so do **C.** and **D.** I have, therefore, in such cases generally chosen the reading of **A. B.** as representing an ancient redaction of the text prevailing in the southern parts of India, and given the other in the foot-notes. In many cases **C.** agrees with **A. B.** but generally departs widely from these. There are a few cases in which **D.** agrees either with **C.** or **Fr.** And **C. D.** and **Fr.** have sometimes a leaning to **A.** or **B.**

II

In editing the poem of Kumārādāsa's Jānakīharan I have almost followed the same principle which I observed in editing my third edition of Kālidāsa's Raghuvansā. The Kāvya being new at least to our College students in this part of *Mahārāshtra* I have thought it necessary to give in the notes first prose construction and then the analysis of almost all compound words with translation. Difficult words are explained in their radical sense and also their secondary acceptance. I have, in some cases, attempted to trace the roots of such words also. Grammatical construction is explained where necessary. Mythical allusions and geographical notes are also added. In short I have attempted to write out such notes, as would illucidate the text of the poet in as many ways as it was possible for me to do according to my lights.

In fact, I have done every thing that lies in my power to make the volume specially useful to students in our Schools and Colleges as well as to the general reader. I have endeavoured to give the literal meaning of the text without mixing up Oriental and Western ideas instead of a free idiomatic translation. This mode of translation has been adopted by Mr. Pickford in his admirable translation of the *Mahāvīracarita*, and ably defended by him in his learned preface to that work. I fully concur with him in the opinion that it is ridiculously absurd to expect idiomatic English in a version of a Sanskrit poem. He says "We often find a compound word in Sanskrit which cannot be rendered into English except by a long and intricate sentence with a dependent relative clause for each epithet and allusion. Moreover the frequent digressions and sudden transitions of Sanskrit compositions clearly mark them as alien from the thought and language of modern Europe. The canons, which are with perfect fairness applied to modern versions of classical authors, are inadmissible with regard to translations from the Sanskrit." As regards the poet himself, I intend to write in the Introduction which will follow in a separate pamphlet.

It now simply remains for me to perform the agreeable duty of acknowledging my obligations to those, who have helped me in one way or another, by giving me information about the books which would render me valuable help in determining the approximate date of the poet and by making me important suggestions while the work was in preparation. The manuscript copy was specially undertaken for annotation at the express wish

of my sincere friend Dr. L. K. Devadhar of Hubli, who informed me that the Ka'vya was appointed as a text-book for the Previous Examination of the Bombay University. To him, therefore, my thanks are due. My heart-felt thanks are due specially to our celebrated Sanskritist, Pandit Va'sudeva Sa'stri Abhyankar of the Fergusson College, Poona, with whom I discussed almost every point open to discussion, and whose help to every worker in the field of Sanskrit literature, in my humble opinion, is but inevitably necessary. I have also to thank sincerely Dr. R. G. Bhandarkar, late professor of oriental languages, Deccan College, Poona, who was kind enough to lend me his valuable assistance in the solution of certain knotty points of the readings which I referred to him. Last but not least I should like to give my thanks to Babu Niranjananna'th and Sankarara'va Apte of the Hubli Municipality for having relieved me of the petty school-politics of the Lamington High School and thus made it possible for my manuscript copy, which was lying with me over twenty-two years, to see the light of the press. Any mistakes, misunderstanding and misprints will be thankfully received. With these prefatory words I leave the book to the intelligent judgment of the learned public.

30th November, 1907. }
Poona. }

G. R. N.

Abstract of the poem.

Canto I.

(*a*) 1-11. A picturesque description of Ayodhyâ, its sky-ticking palaces, the Abhisarikas, the swan, the mount, the elephants, females, peacocks &c. (*b*) 12-25. The description of king Dasâratha and his heroic deeds, the city of Kanâhi, his victory over the kings of the Yavanas and Turushkas. (*c*) 26-41. The princesses and their marriages with the king, the graphic description of their beauty and their childlessness. (*d*) 42-74. Dasâratha goes out on a hunting expedition, shoots wild animals and accidentally a hermit's son. (*e*) 75-90. Sîyâvan's heart-touching address to the king, his death and the hermit's curse and the king's return to his capital.

Canto II.

(*a*) 1-8. The gods visit Vishnu who is described. (*b*) 9-18. The gods praise Vishnu reclining on a couch of the serpent *Shesha*. (*c*) 19-32 *परमात्मा* inquires the cause of their depression brought on by demons. (*d*) 33-73. *Śrîhasthi* in reply describes the supernatural acts and irresistible power of Râvana and implores the help of *परमात्मा*. (*e*) 74-79. *परमात्मा* promises to come himself to the help of the gods in the form of an Avatar known as Râma.

Canto III.

(*a*) 1-13. Description of spring or *Vasanta*. (*b*) 14-31. Sports of the king and his wives in the artificial pond in the royal garden. (*c*) 32-58. The king gives an interesting description of the arena. (*d*) 59-63. Description of the sports in the water of the artificial lake. (*e*) 64-68. End of the sports. (*f*) 69-75. The king describes the sunset. (*g*) 76-81. The night. (*h*) 82-88. The morning and the reveilles by the minstrels.

Canto IV.

(a) 1—14. Das'ratha's performance of the पुनर्वसु sacrifice. Birth and growth of his sons. (b) 15—29. Vis'vamitra, whose sacrifices are destroyed by Bākshasas, approaches the king Das'ra-
tha with the request that his son Rāma may help him to keep guard over the sacrifice. The request is granted. (c) 30—49 King's parting counsels to Rāma who prepares with his younger brother Lakshmana to accompany the holy sage. (d) 50—58. Vis'vamitra in company with Rāma and Lakshmana reaches the hermitage, where Rāma remarks upon the desolate aspect of the infested place. (e) 59—61. Sunda's daughter Tāḍakā appears. (f) 62—69. Vis'vamitra encourages the two war-like brothers not to spare her, though a woman. (g) 70—73. Death of तारका and presentation of divine weapons to Rāmahadra.

Canto V.

(a) 1—10. Entrance into Muni's hermitage. (b) 11—24. Vis'va-
mitra assigns his task to Rāma, who relates the history of the place and gives a graphic description of its peaceful life. (c) 25—51. An army of Bākshasas appears and is destroyed by the brothers, Māricha and Subāhu being killed outside the sacrificial pandal.

Canto VI.

(a) 1—8. The sage conducts the brothers to Mithilā to see the mighty bow of Janaka. (b) 9—15. They stay on their way at a long deserted hermitage of गौतम, where Rāma restores to life Gaumata's spouse turned to stone, the victim of one of Indra's youthful misdemeanours. (c) 16—30. Rāma and Lakshmana in company with Vis'vamitra and other sages reach the birth place of the Maruts. The sages recount the glories of Mithilā and give its picturesque description. (d) 31—32. Arrival and welcome at Mithilā. (e) 33—41. The sage Vis'vamitra addresses the king Janaka in complimentary terms. (f) 42—46. The king of Mithilā displays the formidable bow. (g) 47—59. Rāma breaks the bow and is chosen as his son-in-law by Janaka. The people praise Rāma.

Canto VII.

(a) 1-6. Meeting of Rāma and Sita. (b) 7-18. Janaki is described in Rāma's words. (c) 19-21. She withdraws. (d) 22-34. Love of Sita and Rāma. (e) 35-62. Dasāratha arrives with his sons and charioteer सुमन्त्र at Mithilā and the marriages are celebrated.

Canto VIII.

(a) 1-54. Description of the sports of Rāma and Sita. (b) 55-92. Beautiful description of sunset, the moon and the night. (c) 93-101. They drink मद्य (grape-juice).

Canto. IX.

(a) 1-25. The king Dasāratha departs with his sons and their new brides from the city of Mithilā. (Janaka's counsels to his daughter Sita, 5-9). The journey. (b) 26-45. Appearance of जामदग्न्य who quarrels for supremacy with Rāma. (Rāma's speech to Paras'urama 32-34; speech of Paras'urama 35-43; Rāma shoots an arrow and bars his entrance to Svarga 44-45). (c) 46-66. Entry into the city of Ayodhya. (d) 67-68. The Kokaya king sends his son युवाजिन् to fetch Bharata from Ayodhya; Shatrughna follows him.

Canto X.

(a) 1-42. The king proposes to install Rāma as heir-apparent; his speech on the duties of a sovereign. (b) 43-45. Intervention of a female slave named Mantharā. (c) 46-56. Rāma's departure to forest and his stay at विश्वपुत्र. (d) 57-81. Bharata brings the sad news of the king's death. (e) 82-68. Rāma admonishes and consoles Bharata and induces him to return to his sovereignty. He takes Rāma's wooden sandals to his capital. (f) 69-70. Visala carries off the princes with सीता. His death. (g) 71-They remove to पञ्चवटी and build a hut. (h) 72-75. Sārpanakhā's overtures to Rāma; कश्यप cuts off her nose. She runs to गरुड and दुष्यन्त; the fight with the two brothers who are killed in the battle. (i) 75-80. Rāvana, disguised as an आजीवर, comes to the hut, addresses Sita and carries her off to Lankā in the पुष्कर car.



जानकीहरणम् ।

प्रथमः सर्गः ।

ॐ नमः सर्वज्ञाय* ।

आसीदवन्त्यामतिभोगभाग-

दिवोज्वतीर्णा नगरीव दिव्या ।

क्षयानलस्थानशमी समृद्धया

पुरामयोध्येति पुरी परार्ध्या ॥ १ ॥

यत्सौधभूजासरोजराम-

रत्नमभाविन्दुरितः शशाङ्कः ।

पौराज्जनावक्रकृतावमानो

जगाम रोषादिव लोहितत्वम् ॥ २ ॥

* A. ॐ नमः सर्वज्ञाय, B. ॐ नमो रत्नवपाय, C. ॐ नमो नमोऽर्हते, D. ॐ नमः श्रीवनाय. Fr. wanting in some pages here and there in almost every canto of the Kāvya.

1. C. D. पौरर्ध्यां for अवन्त्यां, C. दिवोज्वती, D. दिवावतीर्णा for दिवोज्वतीर्णा. The reading of our Ms. D. is perhaps derived from द्वि n. 'Paradise,' 'heaven' Ac. C. D. विन्दुत्वा for समृद्धया.

2. B. reads:—यत्सौधभूजासरोजरत्नमभाविन्दुरितः शशाङ्कः । जगाम रोषादिव लोहितत्वं पुराह्वयवक्रकृता[त्] जगाम, C. reads:—यत्सौधभूजा-
[२] सरोजरत्नमभाविन्दुरितः शशाङ्कः । जगाम रोषादिव लोहितत्वं पौराज्जना-
वक्रकृतावमानः for our text. D. 'जगाम' for 'सृजाम', D. 'वक्रकृता' for 'रत्नमभा', D. 'शशाङ्क' for 'शशाङ्कः', D. 'जगाम' for 'जगाम', D. 'रोषादिव' for 'रोषादिव', D. 'लोहितत्वं' for 'लोहितत्वं'. We with A; B. agrees with श्रीविजयवर्णी.

कृत्वापि सर्वस्य मुदं समृद्ध्या
 द्रव्यं नाम्बूढभिसारिकाणाम् ।
 निशामु या काञ्चनतोरणस्य-
 रत्नांशुभिर्भिन्नतमिस्रराशिः ॥ ३ ॥
 चीनांशुकैरभ्रलिहामुदग्र-
 भृङ्गाग्रभागोपहितैर्गृहाणाम् ।
 विट्कुकोटिस्खलितेन्दुसृष्ट-
 निर्गोकपटैरिव या वभासे ॥ ४ ॥
 दिहधुरन्तःसरसीमलहृद्यं
 यन्त्वातहंसः समुदीक्ष्य वमम् ।
 सम्मार ननं ददकोञ्चकुञ्ज-
 भागच्छिदो भागेवमार्गणस्य ॥ ५ ॥
 स्वविम्बमालोक्य ततं गृहाणा-
 मादर्शभित्तौ कृतकन्ध्यापाताः ।
 रथ्यासु यस्यां रादेनः प्रमाणं
 चकुर्भदामोदमेरिद्विषानाम् ॥ ६ ॥

3. D. विषाण for कृत्वापि. C. D. लोकाद for सर्वस्य. D. विभूतः for समृद्ध्या. C. D. कदाच for निशामु. B. रत्नांशुभिर्भिन्न. C. रत्नांशुभिर्भिन्न. D. रत्नांशुभिर्भिन्न for रत्नांशुभिर्भिन्न. C. तमिस्रराशिः. D. तमिस्रराशि for तमिस्रराशि.

4. A. B. C. विट्कुकोटिस्खलितेन्दुसृष्ट. D. विट्कुकोटिस्खलितेन्दुसृष्ट. W. with A. B. C. D. वभासे for वभासे.

5. C. D. यन्त्वातहंसः सरसीमलहृद्यं (यदे समुदीक्ष्य दिहधुरन्तः for the first half of our text. C. D. ददकोञ्चकुञ्ज for ददकोञ्चकुञ्ज. C. D. agree with H. Sumangala. D. भागच्छिद for भागच्छिद. Also noticed by the Calcutta edition. D. agreeing with the Sinhalese edition.

6. B. reads. रथ्यासु यस्यां रादेनः प्रमाणमादर्शभित्तौ कृतकन्ध्यापाताः । स्वविम्बमालोक्य ततं गृहाणा चकुर्भदामोदमेरिद्विषानाम्. Agreeing with the Sinhalese edition. D. विम्ब for विम्ब. D. वहीर्य for भागच्छिद. C. D. कृतकन्ध्यापाताः for कृतकन्ध्यापाताः. C. मां. D. वी. for रथ्यासु.

लघैकभागं सितहर्म्यगृहे
 विहृष्य मन्देन समीरणेन ।
 दीर्घीकृतं बालमृणालमुन्नं
 करोति यत्र ध्वजकृत्यमभ्रम् ॥ ७ ॥
 प्रवालशीर्षा वदने सुवर्णं
 मुक्तामवाहावयवा वहन्त्यः ।
 यस्यां युक्त्यो विहिता विधात्रा
 रत्नरिवापुर्वपुषः प्रकर्षम् ॥ ८ ॥
 आलिङ्ग्य तुङ्गं वडभीविटङ्गं
 विश्राणितात्मध्वनि पुष्करेण ।
 यत्सौधकान्तेरिव संविभागं
 वप्रे सितं शारदमभ्रद्वन्द्वम् ॥ ९ ॥
 आसन्नजीमूतप्रयासु यस्यां
 विद्युन्निभा काञ्चनपिञ्जरासु ।
 मुहुः पताकासु क्ता विवृत्ति-
 स्तनान् तोषं शिखिनामुदग्रम् ॥ १० ॥

7. B. लघैकदेशं, C. लघैकभागं, D. लघैकदेशं for लघैकभागं, C. सितहर्म्यगृहे, D. सितहर्म्यगृहे for सितहर्म्यगृहे, D. दीर्घीकृतं for दीर्घीकृतं, B. 'मोर्द', C. 'मोर्द', D. 'मोर्द' for 'मोर्द', Corrected to मुक्तां in the margin of D.; but the original reading though blotted with yellow fluid is yet visible.

8. B. reads the following for our text:—यस्यां युक्त्यो विहिता विधात्रा रत्नरिवापुर्वपुषः प्रकर्षम् । प्रवालशीर्षा वदने सुवर्णं मुक्तामवाहावयवा वहन्त्यः । Agreeing with the Sinhalese edition, (C. D. प्रवाल for प्रवाल, C. वदने for वदने, D. यस्यां च वदने for यस्यां युक्त्यः).

9. D. वडभीविटङ्गम् for वडभीविटङ्गम्, C. पुष्कराणां, D. पुष्कराणां for पुष्कराणां, C. अपुष्कराणां, D. अपुष्कराणां for अपुष्कराणां, Corrected to पुष्करम् in the margin of C.

10. C. reads the following for our text:—प्रनाविहाजितकता पताकासामभ्रसौम्यप्रयासु यस्यां । विद्युन्निभा काञ्चनपिञ्जरासु तनान् तोषं शिखिनामुदग्रम् । Agreeing with the Sinhalese edition, D. काञ्चनपिञ्जरासु for काञ्चनपिञ्जरासु, B. शीर्षा, D. मुहुः for मुहुः, B. मोर्द for तोषं.

यत्र क्षतोद्दृष्टितामसानि
 रक्ताश्मनीलोपलतोरणानि ।
 क्रोधममोदौ विदधुर्विभाभि-
 नारीजनस्य भ्रमतो निशामु ॥ ११ ॥
 तत्राभवत्पंक्तिरथाभिधानो
 भर्ता भुवो भानुनिभः प्रभातः ।
 क्षत्रान्वयैर्विभ्रदलह्वयमन्य-
 क्ष्यानाथमानं जयमानमोजः ॥ १२ ॥
 अस्तण्डमानो मनुजेश्वराणां
 मान्यो गुणज्ञो गुणजैर्मनोऽभिः ।
 दिशो यशोभिः शरदभ्रशभ्रै-
 श्वकार राजा रजतावदाताः ॥ १३ ॥
 निगीपुरभ्यस्तसमस्तशास्त्र-
 ज्ञानोपरुदेन्द्रियवानिमेगः ।
 आजिवज्यानतनन्दनोऽन्तः
 स पद्द्विपः पूर्वमसौ विजिगेवे ॥ १४ ॥

11. C. क्षतोद्दृष्टित for क्षतोद्दृष्टित. C. रोचप्रभातौ, D. रोचप्रभातौ for रोचप्रभातौ, D. प्रभाभिः for विभाभिः, C. रोचिजनस्य, D. रोचजनस्य for नारी-जनस्य, Corrected to रोच in the margin of D.; C. जयतः for भ्रमतः, D. क्षप्रातः for निशामु, Corrected to this in the margin of D.

12. B. भानुनिभः, C. निजनिभः, D. क्षोसभः for भानुनिभः.

13. D. पुरुषेश्वराणां for मनुजेश्वराणां, D. शरदभ्रशैः for शरदभ्रशैः.

14. C. reads the following for our text:— निगीपुराजावजन्त-
 ज्ञानोपरुदेन्द्रियवानिमेगः । द्विपः पद्मस्तसमस्तशास्त्रज्ञानोपरुदेन्द्रिय-
 वानिमेगः n Agreeing with the Sinhalese edition, D. अभ्यस्तसमस्तशास्त्र-
 for अभ्यस्तसमस्तशास्त्र, D. ज्ञानोपरुदेन्द्रियवानिमेगः for ज्ञानोपरुदेन्द्रियवानिमेगः,
 D. ज्ञानोपरुदेन्द्रियवानिमेगः for स पद्द्विपः.

बलिप्रतापपटविक्रमेण
 वैलोक्कदुल्लङ्घयमुदर्धनेन ।
 नानन्तभोगाश्रयिणाऽपि तेने
 तेनालसत्वं पुरुषोत्तमेन ॥ १५ ॥

दग्धस्तनस्तस्य भुवं जिगीषोः
 कम्पं पितृन्वन्निहिताङ्गमर्दः ।
 तार्पिकहेतुस्त्रिदशाधिपस्य
 दिशं ज्वरस्तीव्र इवाविवेश ॥ १६ ॥

समुद्रमुल्लङ्घय गतस्तदीय-
 स्तेजोऽभिधानो गुस्त्रभिराशिः ।
 नितान्तसन्तापितपूर्वकाष्टः
 प्रोत्सवेद्यामास नृपं कटाहे ॥ १७ ॥

भुजङ्गसंमार्धितसेव्यवेला
 कार्ज्यगुणाकर्षितसार्धलोका ।
 दिग्दक्षिणा कर्कशपन्नभोग्या
 वेद्येव भुक्ता नवरेण तेन ॥ १८ ॥

13. C. reads the following for our text:—तेनालसत्वं पुरुषोत्तमेन बलिप्रतापपटविक्रमेण । वैलोक्कदुल्लङ्घयमुदर्धनेन नानन्तभोगाश्रयिणापि तेने. Agreeing with the Sinhalese edition. D. वैलोक्कदुल्लङ्घयमुदर्धनेन for वैलोक्कदुल्लङ्घयमुत्तर-ज्वरेण. D. नवरेण तेन for पुरुषोत्तमेन.

16. C. D. तस्य दग्धो भुवं जिगीषोः for दग्धस्तनस्तस्य भुवं जिगीषोः. C. कम्पान् for कम्पम्. C. D. पितृन्वन्निहिताङ्गमर्दः for पितृन्वन्निहिताङ्गमर्दः. C. द्वापिकहेतुः. D. त्रैपिकहेतुः for तार्पिकहेतुः. C. दिशं. D. कार्ज्य for दिशं. Corrected to this in the margins of C. D.

17. C. D. ज्वरस्तीव्र for ज्वरस्य. C. अभिधानः for अभिधानः. C. प्रोत्सवेद्यामास. D. अभिनापयामास for प्रोत्सवेद्यामास.

18. D. सेव्यवेला for सेव्यवेला. C. D. पुरुषोत्तमेन for नवरेण तेन.

निनिर्जितोऽप्यस्य श्रेण यातं
 लब्ध्वासुरासुप्रधसायुधस्य ।
 आत्मानमन्यैरसमानमानं
 मेने मनस्वी युधि यावनेन्द्रः ॥ १९ ॥

तेजश्छलेनाथ हुताशनेन
 श्रीवाससम्पद्मदहस्तुत्कम् ।
 धूपैरिवासक्तगतैर्यशोभि-
 राशोयमन्तं सुरभीचक्रा ॥ २० ॥

परंपुराणापरिवृंहितोऽस्य
कोशाभिधानो मुनि चित्रभानुः ।
आतामनेत्रपुत्रवारिवर्ष-
गनावि शान्ति रिपुकायिनीनाम् ॥ २१ ॥

तस्यैकवाणासनमग्रशवोः
गलोकभूमौ जगणारविन्दे ।
आसेदतुः सर्वनेन्दुमौलि-
रग्नप्रभालक्तकमण्डनानि ॥ २३ ॥

Dr. B. Seal—अन्यासराष्ट्रप्रभसादुक्तं सर्वेय लक्ष्म्या वचनाभिवाचनम् ।
आत्मानमन्यैरसमात्मानं मेने मन्वी पृथि तिजितोऽपि for our text. C. D.
अन्या for मन्वी. C. D. वाचनेन्दे for वाचनेन्दः Agreeing with
the Sinhalese edition.

SH. C. ग्रहं, D. ग्रहन् for ग्रहन. Corrected to ग्रहन् in the margin of D.

21. D. परेवृत्ताव्यापारिर्निर्दिष्ट for परेवृत्ताव्यापारिर्निर्दिष्टः, C. कोषाभिधानः
 1. कोषाभिधानः for कोषाभिधानः, C. जालवेष्टा, 2. कृष्णवर्ण्यो for पिङ्गवर्ण्यो
 B. 'कह'पुत्रनीरावर्षे, C. 'नेत्र'पुत्रनीरावर्षे, D. 'काह'पुत्रनीरावर्षे for 'नेत्र'पुत्र-
 नीरावर्षे, D. रिपभाभिनीनाम for रिपभाभिनीनाम.

२०१३ C. D. बाणासन for 'बाणासन' D. बबुरभा for 'बबुरभा'

लोकस्तदीये भुवि हारगौरे
 कीर्तिपताने प्रविजृम्भमाणे ।
 अभिन्नकोशं कुमुदं निरीक्ष्य
 मुषोच चन्द्रोदयशङ्कितानि ॥ २३ ॥
 समस्तसामन्तनृपोत्तमाङ्गा-
 न्यध्यास्य तस्योज्ज्वलवृत्तिं तेजः ।
 जज्वाल चूडागतपद्मराग-
 रागच्छाविस्फुरणच्छलेन ॥ २४ ॥
 नेन्द्रेन्द्रस्य यशोवितान-
 ज्योत्स्ना महीमण्डलमण्डनस्य ।
 तस्याग्निनारीनयनेन्दुकान्त-
 निव्यन्दहेतुर्भवनं ततान ॥ २५ ॥
 माता भविषी भवतुल्यधास्र
 इन्द्रिपद्मर्तृनिपदनस्य ।
 तेनोपयेमे समर्थं विदिन्वा
 वहेः समञ्जं विधिवदिधेया ॥ २६ ॥

23. D. च विजृम्भमाणे for प्रविजृम्भमाणे. D. 'कोषे for 'कोश'. C. D. अभिन्नोक्ष for निरीक्ष्य. D. सोमोदयतन्मया for चन्द्रोदयशङ्कितानि.

24. D. जज्वाल for जज्वाल. D. चूडा[का]गत for चूडागत. C. D. 'छायाः विस्फुरण' for 'रागच्छाविस्फुरण'.

25. C. नेन्द्रेन्द्रस्य. D. नेन्द्रेन्द्रस्य for नेन्द्रेन्द्रस्य. D. परामण्डल-
 मण्डनस्य for महीमण्डलमण्डनस्य. C. यस्य for तस्य. D. भवनेन्दुकान्तविप्यन्दहेतु-
 for 'भवनेन्दुकान्तविप्यन्दहेतु'. D. agreeing with the Sinhalese edition.

26. D. 'भर्तृनिपदनस्य for 'भर्तृनिपदनस्य. B. C. सार्धं विधेया विधिवच वहेः
 for वहेः समञ्जं विधिवदिधेया. Also noticed by the Calcutta edition.

महेन्द्रकल्पस्य महाय द्रव्याः

स्फुरन्मयत्वा सरणिर्निखानाम् ।

पादद्वयान्ते जितपद्मकोशे

मुक्तेव मुक्ताविततिर्भिरंजे ॥ २७ ॥

लीला गतेरत्र निर्गमसिद्धा

मत्तो न दन्ती मुषितो न हंसः ।

इतीव जह्वायुगलं तदीयं

चक्रे तुलाकोट्यभिरौहणानि ॥ २८ ॥

दृष्टो हतं मन्मथबाणपातैः

शक्यं विधातुं न निर्मील्य चक्षुः ।

ऊरु विधात्रा नु कृता कथं ता-

वित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कः ॥ २९ ॥

27. D. महेन्द्रकल्पस्य for महेन्द्रकल्पस्य. C. D. जितपद्मकोशे for जितपद्मकोशे.

28. C. D. Fr. लीलागतिर्भव for लीला गतेरत्र. Corrected to लीलागतिः in the margins of D. Fr. We cannot make out the original readings of these Mss. C. D. Fr. न मतदन्ती मुषितो न हंसः for मत्तो न दन्ती मुषितो न हंसः. D. Fr. जह्वायुगलं for जह्वायुगलं.

29. B. reads:—दृष्टो हतं मन्मथबाणपातैः शक्यं विधातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु हि धात्रा नु कृता कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कः ॥ C. reads:—दृष्टो हतं मन्मथबाणपातैः शक्यं विधातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु विधात्रा हि कृता कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कः ॥ with प्राकृत्यपदसिः 3356, p. 487; also with मन्मथबाणपातैः. D. दृष्टो हतं मन्मथबाणपातैः शक्यं विधातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु विधात्रा हि कृता कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कः ॥ Fr. दृष्टो हतं मन्मथबाणपातैः शक्यं विधातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु हि धात्रा नु कृता कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कः ॥ Principal Dharmarajam reads तस्याः for दृष्टो. The rest of the first Pāda and the next three Pādas, he reads with our text. सुभाषितरत्नसङ्ग्रहम् (Page 450 Stanza 402 first edition) reads the fourth Pāda as, विन्यासकस्याः सुमतेर्वितर्कः. The first three Pādas agree with our Ms. C; H. Sumangala reads:—कृता कथं मन्मथबाणपातैः । ऊरु न दृष्टो न निर्मील्य चक्षुः ॥ श्रीश्री पुनर्द्विदिनिपेयहेतोः । बहव पात्रा रचनायुगेन. It appears that the latter half of his stanza agrees with the 30th verse of our text. The reading is also noticed by the Calcutta edition. We with A. supported by the Calcutta edition.

तथा हृतं तस्य तथा पृथुत्वं
यथाऽभवन्मध्यमतिभयिण्यु ।
इतीव च द्वा रक्षनागुणेन
श्रोणी पुनर्वृद्धिनिषेधहेतोः ॥ ३० ॥
अस्त्रोदरस्य प्रतितुल्यशोभं
नास्तीति धात्रा भवनत्रयेऽपि ।
संलयनरेखा इव संप्रयुक्ता-
स्तिस्रो विरेजुर्वलयः सदस्याः ॥ ३१ ॥
वयःप्रकर्षादुपचीयमान-
स्तनद्वयस्योद्गहनश्रमेण ।
अत्यन्तकार्श्यं वनजायताक्ष्या
मध्यो जगामेति ममैष तर्कः ॥ ३२ ॥
अगल्लकेऽया अल्लके विधात्रा
विचीयमाने चलत्तल्लिकाशान् ।
च्युतस्य बिन्दोरस्मितस्य मार्ग-
रेखेव रेजे नवरोमराजी ॥ ३३ ॥

30. C. हृतं for हृतं. D. Fr. विम्बाधराणा मयौवमभीसंपर्कतो वृद्धिमभियं-
जस्ती for तथा हृतं तस्य तथा पृथुत्वं यथाऽभवन्मध्यमतिभयिण्यु. D. Fr. agrees
with the Sinhalese edition. C. द्वा for च द्वा.

31. C. प्रतितुल्यशोभं. D. प्रतितुल्यशोभं. Fr. प्रतितुल्यशोभं for प्रतितुल्य-
शोभं. D. सदा for धात्रा. D. Fr. संलयनरेखाः for संलयनरेखाः. D. Fr. चद्वयः
for वलयः. C. सदस्याः for सदस्याः.

32. C. वयः प्रकर्षात्. D. Fr. वयःप्रकर्षात् for वयःप्रकर्षात्. The Mss. C.
D. Fr. agree with मुक्तिमुक्तावली. D. विलोमकार्श्यं for आर्षेत्कार्श्यं. D. नलि-
नारवताक्ष्याः Fr. कमलावताक्ष्याः for वनजायताक्ष्याः. C. D. Fr. मध्यं for मध्यः.
Agrees with मातृवर, 1344, p. 484.

33. D. च्युतस्य for च्युतस्य. D. बिन्दोः for बिन्दोः. C. मार्गेया for मार्ग-
रेखा. C. नवरोमराजी. D. Fr. नवरोमराजीः for नवरोमराजी.

नायं शशी तत्प्रतितुल्यमन्य-

यस्मान्न विश्लेषयति द्वयं नौ ।

इति स्म तर्कादिव पश्यतस्तौ

तस्या मुलेन्दुं कुचचक्रवाकौ ॥ ३४ ॥

निजिम्यतुर्बालमृणालनालं

सच्छिद्रवृत्तं यदि दीर्घसूत्रम् ।

सुश्लिष्टसन्धी शुभविग्रहौ तौ

तन्या भर्जौ किं किल तत्र चित्रम् ॥ ३५ ॥

कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन

सन्ध्याधने बद्धपदं हरन्त्याः ।

तस्या गृहोद्यानसरोगतस्य

हस्तस्य एवाम्बुरुहस्य रागः ॥ ३६ ॥

आसीदयं चन्द्रमसो विशेष-

स्तद्रक्तचन्द्रस्य च भासुरस्य ।

विभक्तिं पूर्वः सकलं कुरङ्गं

तस्यैव नेत्रद्वितयं द्वितीयः ॥ ३७ ॥

34. Fr. reads the following for our text:—तस्या मुलेन्दुं कुचचक्र-
वाकौ यस्मान्न विश्लेषयति द्वयं नौ । नायं शशी तत्प्रतितुल्यमन्यदिति स्म तर्कादिव पश्य-
तस्तौ । Agreeing with the Sinhalese edition. C. विदुः for शशी. B.
तत्प्रतितुल्यमन्यत् for तत्प्रतितुल्यमन्यद्. B. agrees with सुश्लिष्टसन्धी. C. सन्ध-
चक्रवाकौ. D. कुचचक्रवाकौ for कुचचक्रवाकौ.

35. D. किल for यदि. C. D. देव्याः for तन्याः. D. यदि for किल.

36. A. कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन [छ] ने [दे] न. B. कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन [चा]
देन. C. दीर्घप्रकर्षं दशनच्छेदेन. D. Fr. कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन for कान्तिप्रकर्षं द-
शनच्छेदेन. A. B. agree with सुश्लिष्टसन्धी. C. बहन्त्याः for हरन्त्याः.

37. D. तद्रक्तचन्द्रस्य. Fr. तत्पुण्डरीकस्य for तद्रक्तचन्द्रस्य. Corrected to
these in the margin of D. Fr. D. Fr. सुप्रस्य for भासुरस्य.

कान्तिश्रिया निर्भितपन्नरामं
 पनोज्जगन्धं द्वयमेव अस्तम् ।
 नवपकुर्दं जलजं जलेषु
 स्थलेषु तस्या वदनारविन्दम् ॥ ३८ ॥
 इन्द्रीवरस्यान्तरमेतदस्या
 नेत्रोत्पलस्यापि यतो हिमांशोः ।
 त्विषोऽपि नैकं सहते मुखारम्य-
 माक्रम्य तस्यावपरे शशाङ्कम् ॥ ३९ ॥
 धुमं भ्रुवोश्चञ्चलजिह्वपक्ष्म-
 संपर्कभीत्यासितलोचनायाः ।
 प्रोक्ष्म्य दूरोत्सरणं विधित्सु
 मध्येन तस्याविति मे वितर्कः ॥ ४० ॥
 तत्केशपाशावजितान्मवर्ह-
 भारस्य वासः शिखिनो वनेषु ।
 चक्रे जनस्य स्पृशतीति शङ्कां
 चेतस्तिरश्चामपि जानु लज्जाम् ॥ ४१ ॥

38. C, Fr. श्रीसंपा for कान्तिश्रिया. A, B, D. read this stanza after the 35 verse of our text, and then आसीदयं &c.

39. D. नेत्रान्तरस्य for नेत्रोत्पलस्य. Fr. कुवाइन for मुखारम्य. D. श्चिनाङ्कम् for शशाङ्कम्.

40. D. 'मेसर्ग', Fr. 'सर्पण', for 'संपर्क'. D, Fr. स्वस्य for प्रोक्ष्म्य. D, Fr. विधित्सु for विधित्सु. We with A, B, C, D, Fr. मध्ये न its पालेन. The Calcutta edition agrees with our Ms. D, Fr.

41. D, Fr. अवजितान्मवर्ह for अवजितान्मवर्ह. C, D. लज्जा for लज्जा. The reading of the Ms. C, D. seems well suited to the grammatical construction of the verse. It reads the following for the last two lines:—लज्जां तिरश्चामपि जानु चेतश्चक्रे अवस्य स्पृशतीति शङ्कां. Agreeing with the Nishales edition.

अन्यापि कन्या जितसिद्धकन्या
 तादृग्गुणा तस्य बभूव देवी ।
 दोषोऽपि यस्या भुवनत्रयस्य
 बभूव रक्षोभयनाशहेतुः ॥ ४२ ॥
 सुमन्त्रमृतस्य सुमित्रशार्ङ्गो
 पाणिग्रहं लम्बितया द्विजेन ।
 पुण्यं भवान्या भवहस्तसक्त-
 हस्ताम्बुजाया वपुराललम्बे ॥ ४३ ॥
 तामु प्रजानामधिपः प्रजार्थी
 देवीषु चारित्रकुलोन्नतासु ।
 अदृष्टपुत्राननवन्धपट्टि-
 श्रिन्ताऽऽहृतात्मव निनाय कालम् ॥ ४४ ॥
 स्वरक्षितव्यं गहनं हिमस्य
 नगस्य गोप्ता श्वगणियचरैः ।
 विशोधितं कुञ्जभुवः कदाचित्
 तस्मै जगत्याः प्रभवे जगद् ॥ ४५ ॥

42. C. reads the following for our text:—दोषोऽपि यस्या भुवन-
 त्रयस्य बभूव रक्षोभयनाशहेतुः । अन्यापि कन्या जितसिद्धकन्या तादृग्गुणा तस्य बभूव
 देवी. Agreeing with the Sinhalese edition. D. राज्ञः, Fr. मार्त्तः for देवी
 D. तान्ये हि, Fr. तान्ये हि for दोषोऽपि. D. Fr. भुवनत्रयस्या for सुमन्त्रमृतस्य.
 D. Fr. रक्षोभयनाशहेतुः for रक्षोभयनाशहेतुः.

43. C. सुमन्त्रमृतस्य, D. सुमन्त्रमृतस्य for सुमन्त्रमृतस्य. Fr. reads:—
 पाणिग्रहं लम्बितया द्विजेन सुमित्रशार्ङ्गो वपुर्ग्रहं । वपुराललम्बे भवहस्तसक्त-
 हस्ताम्बुजाया समन्तीसुतस्य. Corrected to समन्ती in the margin of Fr.; but
 the original reading वपुर्ग्रहं can be made out though blotted with
 yellow fluid.

44. D. Fr. प्रजेभ्यः for प्रजार्थी. Fr. राज्ञाय for देवीषु D. वन्धपट्टिः for
 वन्धपट्टिः. C. चिन्तातुरात्मा, D. चिन्ताजहात्मा, Fr. चिन्तापरात्मा for चिन्ताहतात्मा.

45. C. reads the first two lines thus:—हिमस्य गोप्ता गहनं नगस्य
 स्वरक्षितव्यं श्वगणियचरैः. Agreeing with the Sinhalese edition. D. नगस्य
 for हिमस्य. D. हिमस्य for नगस्य D. श्वगणियचरैः for श्वगणियचरैः. D. Fr.
 कुञ्जभुवः for कुञ्जभुवः.

विधेयचित्तश्चलितव्यधेपु

इत्यायुधामः स कुतूहलेन ।

अन्येद्यरन्यापनिवृत्तवृत्ति-

मृगेन्द्रगामी मृगपां जगाम ॥ ४६ ॥

पुत्रीकृतानीश्वरया शिशुत्वे

स्नेहेन नप्तूनिव बालवृत्तान् ।

यश्चिन्नपुष्पाभरणाभिरम्या-

नुत्संगदेशेन चिरं वभार ॥ ४७ ॥

वातेन कृष्टे पटले घनानां

धातुप्रतानाः प्रतरन्ति दृष्टाः ।

यस्य त्वचामुद्धरणाभिज्ञां

मुग्धाय गन्धर्ववपूजनाय ॥ ४८ ॥

यः कृष्णमाणेषु मृगेषु नार्ग-

दरीमुखादर्थविनिर्गताङ्गैः ।

प्रसारितास्यः स्वयमेव सखान्

प्राप्स्यीकरोतीव वितत्य जिह्वाम् ॥ ४९ ॥

46. D. स च बौलुङ्ग for स कुतूहलेन. D. परितुः for अन्येद्युः. Corrected to परितुः in the margin of D.

47. D. बालवृत्तान् (or बालवृत्तान्). D. यश्चिन्नपुष्पाभरणाभिरम्या for यश्चिन्नपुष्पाभरणाभिरम्यान्. D. जलदृष्टे नु चिरं वभार for जलदृष्टेन चिरं वभार.

48. C. वितरन्ति for प्रतरन्ति. C. त्वचामुद्धरणाभिज्ञान् for त्वचामुद्धरणाभिज्ञानम्. D. वपूजनाय for वपूजनाय.

49. D. रुचैः for नार्गैः. D. दृष्टुं प्रतान् for दर्शयित्वान्. C. वितृत्य. D. Pr. वितृत्य for वितत्य. We prefer the readings of our M. s. C. D. because they give the alliteration, the most favourite अलंकार of the poet.

नागाङ्गनारजमरीचिजाल-

ध्वस्तान्धकारप्रकरस्य यस्य ।

निकुञ्जपद्माकरपद्मखण्डै-

विदन्ति रात्रिदिवसंविभागम् ॥ ५० ॥

धातुप्रभालोदितपक्षयुग्मः

श्रीमद्गुहालंकृतचारुपृष्ठः ।

दिव्यस्य यश्चन्द्रकिणो विभर्ति

रूपधियं भामुरचन्द्रकान्तः ॥ ५१ ॥

तस्य कणभिर्गरेणुविद्धै-

वर्तित्विभूतागरुपादपान्ते ।

अधिव्यधन्वा धनदप्रभाव-

श्चचार मैनाकगुरोर्निकुञ्जे ॥ ५२ ॥

तूर्णीरतस्तूर्णमिपुं विकृष्य

संधाय चापे चपलेतरात्मा ।

रत्नचुरङ्गः कचिदाशु धन्वी

मार्गं मृगाणां पुरतः स्म कन्दे ॥ ५३ ॥

50. D. Fr. पद्मखण्डैः for 'पद्मखण्डैः'. O. नानन्ति, D. सुदन्ति, Fr. विदन्ति for विदन्ति. Corrected to विदन्ति in the margin of Fr.

51. D. 'प्रमारोहित' for 'प्रमाद्योहित'. D. Fr. श्रीमद्गुहामण्डित for श्रीमद्गुहालंकृत.

52. D. धनन्, Fr. धनन् for कनन्. D. विह्वरिणुविद्धै, Fr. निह्वरिणुविद्धै for निह्वरिणुविद्धै. D. विभूतागद for विभूतागद, Fr. चचार for चचार. D. भामाकविपुनिकुञ्जे for मैनाकगुरोर्निकुञ्जे.

53. D. कचिदाशु कन्दे for कचिदाशु धन्वी. D. पुरतः स धन्वी, Fr. पुरतो कन्दे for पुरतः स्म कन्दे. Corrected to स्म कन्दे in the margin of Fr.

उत्कर्णमुत्पुच्छ्यमानमासे
 विदर्शिताभ्याहतकन्दुकोत्यम् ।
 पारिप्लासं मृगशावृन्द-
 मीषत्रिपातेन श्रेण राजा ॥ ५४ ॥
 मध्यं त्वमुनुह्वलः करेण
 मा पीडयस्व यस्यभं प्रयेति ।
 विवक्षुणेवाभिमुखं विकृष्ट-
 चापेन नेमे मनुवंशकेतोः ॥ ५५ ॥
 स्वमुत्पपातेनवरो नपेण
 विद्धोऽपि पूर्वाहितवेगवृच्या ।
 स्वर्लोकमन्तःकरणास्य यातुः
 मीत्यानुयात्रापि कर्तुकामः ॥ ५६ ॥
 अग्नोन्पवन्वाप्तिवह्निवाह-
 शसं नवीरस्य कुरङ्गकुम्भम् ।
 भियानुनीता भयमिष्टादु-
 चेष्टस्य याताभिरिति निरासे ॥ ५७ ॥

54. D. 'विदर्शिताभ्याहत' for 'विदर्शिताभ्याहत'. Pr. 'मृगशावृन्दम्' for 'मृगशावृन्दम्'. D. 'वर्मा' for 'राजा'.

55. D. 'श्रेण' for 'करेण'. D. 'मा पीडयस्व' for 'मा पीडयस्व'. D. 'प्रयेति' for 'मनुवंशकेतोः'.

56. D. 'वृच्या' for 'वृच्या'. D. 'म' for 'म'. D. 'तुर्वी' for 'वि'. Pr. 'विद्धोऽपि' for 'विद्धोऽपि'. D. 'यातुः' for 'यातुः'. C. 'प्रेम्णा' for 'प्रेम्णा'. Corrected to 'प्रेम्णा' in the margin of C.

57. D. 'तुन्वापि' for 'तुन्वापि'. Corrected to 'तुन्वा' in the margin of D. B. 'वामानुनीता', C. 'कान्तावुनीता' for 'भियानुनीता'. D. 'याताभिरिति' for 'याताभिरिति'.

कञ्जागता तस्य सुहृद्गुणाणां

पङ्क्तिः क्षणेन ग्रथितेव रेजे ।

मुक्तेन पूर्वस्य मुखे परेषां

दृष्टेन सद्यः सममन्तरेषु ॥ ५८ ॥

आभावतस्तेन धनुर्धरेण

मध्येकलाटं महिषस्य मुक्तः ।

अस्कन्नेवगो दृढदेहभेदे

त्याहुलसारत्वमियाय बाणः ॥ ५९ ॥

स द्वीपिनोऽथ द्विपराजगामी

इन्तुं तुरङ्गं रचितक्रमस्य ।

जघान देहं प्रतिबिन्दु बाणै-

रेकेन दुर्लक्ष्यपुनः क्षणेन ॥ ६० ॥

तस्मिन्नुपे पाटयति प्रसन्न

शस्त्रेण गण्डं भिषजीव भीमम् ।

तदीयनादप्रतिनिस्वनेन

त्रासादिवाद्भिर्भुवमुन्ननाद ॥ ६१ ॥

58. C, D. कञ्जागता तस्य सुहृद्गुणाणां for कञ्जागता तस्य सुहृद्गुणाणां C, D. agree with Rājāsūtilāra. Corrected to तस्य in the margin of D; Fr. reads the second line thus:—रेजे क्षणेन ग्रथितेन पङ्क्तिः. Agreeing with the Sinhalese edition.

59. D. मध्येकपोलं, Fr. मध्येकपोलं for मध्येकलाटं. B. गवतस्य, C. गवतस्य for महिषस्य.

60. D. Fr. तद्दे for इन्तुं. C. इन्तुं, D. विन्तुं, Fr. इन्तुं for तुरङ्गं. C. कर्तुं, D. कर्तुं, Fr. कर्तुं for देहं. Corrected to कर्तुं in the margin of Fr.

61. D. तस्मिन्नुपे for तस्मिन्नुपे. D. दारयति for पाटयति. C. शस्त्रेण for शस्त्रेण. D. प्रचण्डनादं for तदीयनादं. Fr. प्रतिगञ्जितेन for प्रतिनिस्वनेन.

युद्धाय यूथादभितो निवृत्तं

क्रोधं मुहुः क्रोधविमुक्तनादम् ।

शरस्य लक्ष्यं शरजन्मनुल्य-

श्रकार चक्रीकृतचापदण्डः ॥ ६२ ॥

एवं मृगव्यश्रमसेवितः सन्

विश्रामहेतोः स विहाय वाहम् ।

समीरणानर्तितवेतसाध्रं

वीरः सरस्तीरमलश्रकार ॥ ६३ ॥

सुगन्धिसौगन्धिकगन्धद्वयः

सरोजनिलः सारसनादकर्षी ।

आधूतराजीवरजोवितानै-

रजं पिशङ्गं नृपतेश्रकार ॥ ६४ ॥

अथास्तकृदाहतपुष्परागं

समुल्लसद्दीधितिचिस्फुलितम् ।

स्पृष्टं घनेन कचिदास लोह-

खण्डं बृहत्तप्तमिवार्कविम्बम् ॥ ६५ ॥

62. Fr. संख्याय for युद्धाय. D. कोले. Fr. युधि for क्रोधं. D. कोपाविमुक्त-
नादं. Fr. वीरविमुक्तोपे for वीरविमुक्तनादं. D. Fr. लक्ष्यं for लक्ष्यं.

63. D. इत्ये for एवं. Fr. सुगन्धजन्मसेवितः for सुगन्धव्यश्रमसेवितः. D.
विश्राममहेतुष्य for विश्रामहेतोः स. D. विज्ञानकाहः. Fr. विमुक्तनादः for विहाय
वाहम्. C. राजा, D. वीरः. for वीरः.

64. C. सारसनादकर्षी, D. सारसवीरकर्षी. Fr. सारसरावकर्षी for सारस-
नादकर्षी. D. आधूतनीलान्तरजः, Fr. आधूतपद्मन्तरजः for आधूतराजीवरजः.
Fr. समीरणश्रकार for नृपतेश्रकार. Corrected to समीर in the margin
of Fr.

65. D. अस्तकृदाहतं. Fr. अस्तकृदाहतं for अस्तकृदाहतं. D. वरपुं for
वपरागं. D. Fr. लोहखण्डं for लोहखण्डं. D. वृहत्तप्तं for वृहत्तप्तं. D. अर्कविम्बं
for अर्कविम्बं.

विम्बं पतङ्गस्य चकन्ध दृष्टिं
 दृष्टं प्रतीच्यामवनीश्वरेण ।
 भिन्नो विनीलन्विपि लम्बमान-
 मेकं यथा काञ्चनतालवृन्तम् ॥ ६६ ॥

राजा रजन्यामभिश्य तस्मिन्
 शिलातलं शीतलमिन्दुपादैः ।
 खेदं विनिन्ये मृदुभिः समीरै-
 रासारसारैर्गिरिनिर्झराणाम् ॥ ६७ ॥

पत्न्या पृथिव्या मृगयाभिलाषा-
 ज्ञागर्पया नीतवति त्रियामाम् ।
 हापि प्रपेदे मृगलाञ्छनेन
 आसादिवादाय निजं कुरङ्गम् ॥ ६८ ॥

आरुह्य जृङ्गं मृगयाविहारे
 रागी विवस्वानुदयाचलस्य ।
 पत्ये पृथिव्या रचपांचभूच
 मृगानिव प्रस्फुरता करेण ॥ ६९ ॥

६६. D. विम्बं for विम्बं. D. चकन्ध, Fr. करोष for चकन्ध. D. दृष्टः for दृष्टिः. Corroded to this in the margin of D. D. भिन्नो for भिन्नो. C. हाटक-
 नालवृन्तः. D. कञ्चनतालवृन्तं for काञ्चनतालवृन्तं.

६७. D. पृथः, Fr. वीरः for राजा. D. Fr. तज for तस्मिन्. C. D.
 शीतलमिन्दुपादैः for शीतलमिन्दुपादैः. D. खेदं for खेदं.

६८. C. प्रपेदः. D. नापे for पत्यौ. C. जगत्या. D. पृथिव्या. Fr. पृथिव्याः
 for पृथिव्या. C. मृगयाभिलाषा. D. मृगयाभिलाषा. Fr. मृगयाभिलाषा. for
 मृगयाभिलाषा. C. त्रियामाम् for त्रियामाम्. D. Fr. मृगलाञ्छनेन for मृगलाञ्छनेन.

६९. D. नाह for जृङ्ग. D. मृगयाविहारे. Fr. मृगयाविहारे for मृगयाविहारे.
 Fr. वणी for रागी. D. प्रस्फुरता for प्रस्फुरता.

मधुः प्रजानामथ स प्रभाते
 हरिप्रभातो हरिमाक्रोह ।
 सजीकृतं सञ्जनगीतकीर्ति-
 र्वद्धायुधो बन्धुरवर्मजालम् ॥ ७० ॥
 कञ्चिन्मृगं मार्गेणगोचरेऽसौ
 दृष्ट्वा प्रसङ्गापतचापदण्डः ।
 शरं मुमुक्षुः शरभोरुवेगं
 तमन्वयादन्वयेकेतुभूतः ॥ ७१ ॥
 विलङ्घ्य मार्गं नृपमार्गिणानां
 रेखापमाणो गगने रयेण ।
 मृगोत्तमोऽसौ तमसातटस्थं
 वनं तपस्यद्भवन् प्रपेदे ॥ ७२ ॥
 धनुःसहायोऽभवति प्रदेशे
 विहाय बाहं सहसा नृवीरः ।
 चचार पद्म्यां गहने तरुणा-
 मसौ वने तत्पददत्तदृष्टिः ॥ ७३ ॥

70. C. reads the first two lines thus:—अथ प्रजानां प्रसङ्गापरोह
 हरिप्रभातः स हरिं प्रभाते. Agreeing with the Sinhalese edition. D. विमः
 for प्रसुः. D. वद्धायुधः for वद्धायुधः.

71. B. दृष्ट्वा रयेणोक्तचापदण्डः. C. दृष्ट्वा रयेणापतचापदण्डः. D. दृष्ट्वा विलङ्घ्य-
 यत्तचापदण्डः. Fr. दृष्ट्वा जवेणापतचापदण्डः for दृष्ट्वा प्रसङ्गापतचापदण्डः. Fe. Suman-
 gala reads:—एषा गगने चापतचापदण्डः. C. agrees with the Sinhalese
 edition. D. तमन्वयात् for तमन्वयात्.

72. D. विनीते for विलेप्य. D. वृत्तमार्गिणानां for नृपमार्गिणानां. Fr.
 रेखापमाणः for रेखापमाणः. D. जवेन for रयेण. C. तपस्यापवर्ग for तपस्यद्भवं.

73. C. धनुर्वैरः सौऽभवति for धनुःसहायोऽभवति. D. वहीनपवीन्ये.
 Fr. वहीनपवीन्यः for सहसा नृवीरः. The readings of D. Fe. appear to us
 either corrupt or mistakes of scribes. Fr. चचाह for चचार. D.
 तत्पददत्तदृष्टिः for तत्पददत्तदृष्टिः.

तटेऽपि तस्या घटपूरणस्य
 श्रुत्वा रवं बृंहितनादशङ्की ।
 शरैः शरण्योऽपि मुमोच बाले
 मुनेस्तनूजे मनुवंशकेतुः ॥ ७४ ॥
 पुत्रो मुनेः पत्रिविभिन्नमर्मा
 शरानुसारेण नृपं प्रयातम् ।
 नेत्राम्बुदिग्धेन विलापनाम्ना
 बाणेन भयो हृदि ते जघान ॥ ७५ ॥
 त्वया त्वनाथस्य विचक्षुषः किं
 भग्नोऽयमालम्बनदण्ड एकः ।
 वने जरावेशजडीकृतस्य
 गुरुद्वयस्य व्रतजीर्णमूर्तेः ॥ ७६ ॥
 एकं त्वया साधयतापि लक्ष्यं
 नीतं विनाशं त्रितवं निरागः ।
 मन्त्रधुषा कल्पितदृष्टिकृत्यौ
 वृद्धौ वने मे पितरावहं च ॥ ७७ ॥

74. G. कृटेऽपि for तटेऽपि. D, Fr. स्वनं for रवं. D. बृंहितनाद for बृंहितनाद. C. तस्मिन् for बाले.

75. G. बाले. For पुत्रः. C. बाणविभिन्नदेहः for पत्रिविभिन्नमर्मा. C. शरानुसारेण, D. बाणानुसारेण for शरानुसारेण. C. प्रभू for नृप. D. नेत्राम्बुदिग्धेन for नेत्राम्बुदिग्धेन. D. तर्जुन for जघान. Corrected to this in the margin of D.

76. A. त्वनाथस्य for त्वनाथस्य. D. भित्तः for भय. D. एकोऽयमेव for मन्त्रधुषा. Corrected to this in the margin of D.

77. B. Fr. लक्ष्यं for लक्ष्यं. D. माहितः for मन्त्रधुषा. D. कल्पितनेत्रकृत्यौ for कल्पितनेत्रकृत्यौ. D. जौ, Fr. जीर्णौ for वृद्धौ.

वनेषु वासो मृगयूथमध्ये
 क्रिया च वृद्धान्ब्रजनस्य पोषः ।
 वृत्तिश्च कस्य फलमेषु दोषः
 संभावितः को मयि घातहेतुः ॥ ७८ ॥

ब्रती विनाथो विगतापराधः
 स्मर्तव्यदृष्टेः पितुरन्वयपट्टिः ।
 इत्येषु किं निष्करुणेन कश्चि-
 द्बध्यभावे गणितो न हेतुः ॥ ७९ ॥

तरुत्वचोऽयं कठिना वसानो
 वनेषु शीतोष्णनिपीतसारः ।
 अस्वादुक्न्याशनजीर्णशक्तिः
 पात्रे कृपायास्तव बध्यभूतः ॥ ८० ॥

जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रः
 कुम्भश्च माँज्जी तरुक्कलश्च ।
 एतेषु यन्मां विनिहत्य गम्यं
 तद्दृष्टतामस्तु भवान्कृताथेः ॥ ८१ ॥

78. C. जन्मान्ब्रजनस्य for वृद्धान्ब्रजनस्य. D. प्राणवातः for घातहेतुः. Corrected to प्राणवातः in the margin of D.: it is impossible to make out the original reading of the Ms.

79. C. उपेतरेः. D. प्रत्यस्तरेः for स्मर्तव्यदृष्टेः.

80. B. अयं वसानः कठिनास्तववचः. D. अयं वसानः कठिने तरुत्वचे for तरुत्वचोऽयं कठिना वसानो. D. with Dharmasūtra; but that reading is grammatically incorrect. C. वसानोऽरण्येषु for वसानो वनेषु. D. शीतोष्ण-निपीतसारः for शीतोष्णनिपीतसारः. D. जीर्णशक्तिः for जीर्णशक्तिः. D. परं कृपायाः for पात्रे कृपायाः.

81. D. जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रं पात्रे च. Fr. जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रः कुम्भश्च for जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रः कुम्भश्च. C. तरुक्कलश्च for तरुक्कलश्च.

साधुः कृपामन्यरमसि शत्रौ
 प्रीत्यर्थसंपीलितमादधाति ।
 नीचस्तु निष्कारणत्रैरशील-
 स्तत्पूर्वसंपादितदर्शनेऽपि ॥ ८२ ॥
 स्वं हेतवे हेतिबलोपनीत-
 स्मयः किमप्युन्नतवृत्ति कस्यै ।
 नीचस्य निष्ठामधिकम् गच्छन्
 कुलं कलङ्कः कलुषीकरोपि ॥ ८३ ॥
 मवं भवानेनमदुष्टभावं
 जुगुप्सतां स्माक्षतसाधुवृत्तम् ।
 इतीव वाचो निगृहीतकर्णैः
 प्रार्णरुध्यन्त महर्षिभूतोः ॥ ८४ ॥
 भोज्याः सुतश्चारुभुजद्वयेन
 यदं गृहीत्वा यदितारिनाशः ।
 बाष्पायमाणो बहुमानपात्रं
 यमप्रभावो यमिनं ददर्श ॥ ८५ ॥

82. D. दुष्टः. Fr. पापः for नीचः.

83. D. स्वं हेतवे हेतिबलोपनीतो, Fr. स्वं हेतवे हेतिबलोपनीतो for स्वं हेतवे हेतिबलोपनीतः. D. मयः for स्मयः. D. निचस्य for नीचस्य. C. reads the following for the third line—निचस्य गच्छन् अधिकमनिष्ठः. C. agreeing with the Sinhalese edition.

84. C. reads the first two lines thus:—जुगुप्सत स्मै नमदुष्टभावं मवं भवानक्षतसाधुवृत्तं. Agreeing with the Sinhalese edition. D. जुगुप्सति स्म, Fr. जुगुप्सत स्म For जुगुप्सतां स्म. The readings of these Mss. appear to us corrupt.

85. A. B. भोज्याश्चरुः for भोज्याः सुतः. C. रम्यभुजद्वयेन, D. काम्यभुज-द्वयेन, Fr. काम्यभुजद्वयेन for चारुभुजद्वयेन. D. कृषं गृहीत्वा कुमदारिकितुः for यदं गृहीत्वा यदितारिनाशः. D. बाष्पायमाणः for बाष्पायमाणः. D. यमिनो for यमिनम्.

पापं विधायापि विधातृतुल्ये
 सन्पापयामास सतां पुरोगः ।
 ततो यतिं यातयतो न सद्यः
 क्रोधानलेनास्य ददाह देहम् ॥ ८६ ॥
 दयानुयातस्तनयस्य नाशं
 श्रुत्वा महर्षिर्बुधुरात्तशोकः ।
 दिदेश देशस्तुतसद्गुणाय
 विशं वशी विश्वभुजं स शापम् ॥ ८७ ॥
 वनजकसुमधारिणीमलङ्घ्यां
 हरिनखपातविपाटितोरुगण्डाम् ।
 श्रियमिव नृपतिर्मृगव्यभूमिं
 चिरमनुभूय गृहोन्मुखो बभूव ॥ ८८ ॥
 अथ स विषमपादगोपितार्थं
 जगदुपयोगवियुक्तभरिधातुम् ।
 बहुतुहिननिपातद्रोषदुष्टं
 गिरिमरहत्कुक्वेरिव मयन्धम् ॥ ८९ ॥

86. D. सुनि for यति. D. कोपात्तलेन. Fr. रोपात्तलेन for कोपात्तलेन. D. सत्पाप कायम् for ददाह देहम्.

87. Fr. कृषीपनोतः for दयानुयातः. D. सूर्यु for नाश. D. Fr. सृष्टदुःखित सन् for बुधुरात्तशोकः. C. विश्ववशी for विशं वशी.

88. C. वरिनी. D. पोषिणी for पारिणी. C. पातविदारितोरुगण्डा. D. पातविपाटितोरुगण्डा. Fr. पातविदारितोरुगण्डा for पातविपाटितोरुगण्डा.

89. B. गिरिमसृजन्. C. चरमरहन्. D. मतमसृजन्. Fr. नगमसृजन् for गिरिमरहन्. Our Ms. B. agrees with the Sinhalese edition.

सपदि दिशि निबद्धभूरिचोपं
 परमविनीतमनोव्रजनागवृन्दम् ।
 जलधिमिव नृपः पुरं स्वकीयं
 मणिगणपण्डितकान्तमाससाद् ॥ ९० ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
 कृती दशरथोत्पत्तिर्नाम प्रथमः सर्गः ॥

द्वितीयः सर्गः ।

—(१०)—

रावणेन रणे भग्ना देवा दावाग्निरेजसा ।

द्रष्टुं जगत्पतिं जग्मुः पुरस्कृतपुरन्दराः ॥ १ ॥

निजेदेहभराक्रान्तनागनिश्वासरंहसा ।

गतागतपयोराशिपातालतलमास्थितम् ॥ २ ॥

आसीनं भोगिनि स्वस्तमौल्यमाल्यविभूषणम् ।

तत्क्षणन्यक्तनिद्रार्तिवद्वरागापतेक्षणम् ॥ ३ ॥

मुजङ्गपृथुकारुदमातङ्गपकराश्रयम् ।

युद्धमम्भोनिधिच्छेदे पश्यन्तं नृपलीलया ॥ ४ ॥

भोगिभोगासनसोभो माभूदिति सुदूरतः ।

भक्तयानतशरीरेण सेव्यमानं गरुत्मता ॥ ५ ॥

अर्कराश्विभयेनेव पातालतलमास्थितम् ।

लक्ष्मीमुखनुपारांशौ प्रीत्या व्यापारितेक्षणम् ॥ ६ ॥

स्वमुखे संचरदृष्टेरङ्कुर्विन्यस्तपार्षिणान् ।

सृष्टान्तं पादपद्मेन पद्माया नाभिमण्डलम् ॥ ७ ॥

1. C. बिनाः, D. डिवाः for भग्नाः, D. लेखाः for देवाः, D. मणुः for जग्मुः.

2. D. 'कायभराक्रान्तभोगि' for 'देहभराक्रान्तनाग', C. गतागतपयोराशिम् for गतागतपयोराशिः, D. 'तलमास्थितं' for 'तलमास्थितम्'.

3. D. 'चक्रिणि' for भोगिनि, D. 'मालाविभूषण' for 'माल्यविभूषणं', D. 'मण्ड-
लीकृतम्' for 'तलमास्थितम्'.

4. D. 'मातङ्गमकराश्रयं' for 'मातङ्गमकराश्रयः', D. 'अम्भोनिधिच्छेदे' for 'अम्भो-
निधिच्छेदे', C. 'हेतया' स्वयम्, D. 'लीलया' स्वयम्, Fr. 'राजलीलया' for 'नृपलीलया'.

5. D. 'जोवः' for 'जोभः', D. 'भक्तयानां तशरीरेण' for 'भक्तयानतशरीरेण', Fr.
'सुखमानं' for 'सेव्यमानं'.

6. C. 'मित्रराशिम्', D. 'सर्वराशिम्' for 'अर्कराशिम्', A. C. 'तलमास्थितम्' for
'तलमास्थितम्', Fr. 'पद्माश्रय' for 'लक्ष्मीमुखम्', D. 'प्रेम्णा' for 'प्रीत्या'.

7. C. 'विशिष्टपदेः' for 'संचरदृष्टेः', C. 'अंकुर्विन्यस्तं' for 'अंकुर्विन्यस्तः', D.
'सृष्टान्तं' for 'सृष्टान्तं', C. 'वर्तिमण्डलं', D. 'वर्तिवर्तुलं' for 'माभिमण्डलं'.

सव्यापसव्यभागस्थपाञ्चजन्यमुदर्शनम् ।
 तद्वयस्यचन्द्रार्कविन्ध्यशैलमिवोच्छ्रितम् ॥ ८ ॥
 पुरुषं पुरुहताद्या नत्वा गीर्वाणसंहतिः ।
 सनातनं स्कन्धशक्तिरूपे नृतिपुतां गिरम् ॥ ९ ॥
 समुद्रमथने यस्य भ्रमन्मन्दरखण्डिताः ।
 तारा इव दिशो बभ्रुः प्रदीप्ताङ्गदकोटयः ॥ १० ॥
 येन दुर्वारवीर्येण सागराम्बरचन्द्रमाः ।
 यद्वा पातालपालानां यशःपिण्डमिवोद्धृतम् ॥ ११ ॥
 यमसद्वयसंसक्तचन्द्रादित्याङ्गदशियम् ।
 नेमुस्त्रिविक्रमे देवास्ताराहाराङ्गवक्षसम् ॥ १२ ॥
 मन्यवातभ्रमन्मेघनलत्रादित्यमण्डलम् ।
 पुरा निर्मथितं येन व्योमापि सह सिन्धुना ॥ १३ ॥

8. D. धार्मस्य* for धामस्य. C. चन्द्रार्क. D. सोमार्क* for चन्द्रार्क.
C. Agreeing with Dharmārāma. D. उन्नतं for उच्छ्रितं.

9. B. reads the following for our text, नत्वा नृतिपुतां स्कन्धशक्तिरूपे
सनातनं पुरुषं पुरुहताद्या गिरं गीर्वाणसंहतिः ॥ Agreeing with the Sinhalese
edition. Fr. नत्वा नृतिपुतां रूपे स्कन्धशक्तिः सनातनं. D. गीर्वाणसंहतिः for गीर्वाणसंहति
C. स्कन्धशक्तिः for स्कन्धशक्तिः. C. नृतिपुतां. D. नृतिपुतां for नृतिपुतां. Corrected
to नृतिपुतां in the margin of D.

10. D. समुद्रमथने for समुद्रमथने. C. भ्रमन्मन्दरखण्डिताः. D. भ्रमन्मन्दर
खण्डिताः for भ्रमन्मन्दरखण्डिताः. C. दिशः for दिशः. Corrected to this in the
margin of C. D. भासुराङ्गदकोटयः for प्रदीप्ताङ्गदकोटयः.

11. D. Fr. सागराम्बरचन्द्रमः for सागराम्बरचन्द्रमाः. The Mas. D. Fr.
agree with K. Dharmārāma and H. Sumangala. C. यशः for यशः
B. यशःपिण्ड इव. D. यशःपिण्डमिव for यशःपिण्डमिव.

12. D. यमेशद्वय* for यमसद्वय*. B. C. ताराहाराङ्गवक्षसं देवाः त्रैलोक्यविक्रमे
for त्रैलोक्यविक्रमे देवास्ताराहाराङ्गवक्षसम्. The reading of our Mas. B. C. is
also supported by H. Sumangala.

13. D. वक्षसात* for मेघवात*. Fr. सिन्धुना समं for सह सिन्धुना.

नाभिपद्यस्पृशौ भीमौ येन मायाशयालुना ।
 पाणिभिः पादितौ कामं कीटवन्मधुकैटभौ ॥ १४ ॥
 सर्वं लोकत्रयं यश्च संहृत्य शयनं गतः ।
 दृश्यते सलिलस्कन्धः सान्दीभूत इवोदधौ ॥ १५ ॥
 तस्मै स्मरणमात्रेण तुभ्यं सद्यस्तमोनुदे ।
 नमः सत्त्वमाधिभित्त्य वैलोक्यं परिरुते ॥ १६ ॥
 स्थितिनिर्माणसंहारभेदयोगेन भेदितः ।
 त्रिधा ते समभूद्योगः स्पृष्टसत्त्वरजस्तमाः ॥ १७ ॥
 कुक्षौ तत्र परिश्रम्य पश्यन्विश्वं विशाम्पतिः ।
 विवेद त्वां विदामग्र्यस्त्रैलोक्यभरसासहिम् ॥ १८ ॥
 एवं भक्त्या जगन्नेता नृतो नाकस्य भोक्तृभिः ।
 हरिर्हारि हितं वाक्यं जगाद् गदनाशनः ॥ १९ ॥

14. D. Fr. दोरी for भीमौ. D. पशुवन्मधुकैटभौ for कीटवन्मधुकैटभौ. Corrected to पशुवन्मधुकैटभौ in the margin of D.

15. D. सर्वलोकत्रयं for सर्वं लोकत्रयं. Fr. सान्दीभूत इवोदधेः for सान्दीभूत इवोदधी.

16. A. reads the following for our text:—तस्मै सत्त्वमाधिभित्त्य वैलोक्यपरिरुतिने । सद्यः स्मरणमात्रेण नमस्तुभ्यं तमोनुदे ॥ Agreeing with the Sinhalese edition. D. तमोनिदे for तमोनुदे. C. वैलोक्यपरिरुतिने. D. किलोकी-परिरुतिने for वैलोक्यं परिरुते.

17. Fr. 'निर्माण' for 'निर्माण'. C. त्रिधा समभूद्योगः. D. त्रिधा ते समभूद्योगः for त्रिधा ते समभूद्योगः.

18. D. Fr. read तत्र कुक्षौ परिश्रम्य विदामग्र्यो विद्यां पतिः । जगत्पश्येद त्वां विश्वं पश्यन्मृगं भरं for our text. But the verse, appears to us, incorrect and corrupt.

19. For the first line A. reads the following:—जगन्नेता नृतोऽपि ते भक्त्या नाकस्य भोक्तृभिः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. जगत्पश्येद जगन्नेता for एवं भक्त्या जगन्नेता. D. जगत्कर्ता for जगन्नेता. C. D. नृतः स्वर्गस्य भोक्तृभिः for नृतो नाकस्य भोक्तृभिः. C. D. जगत्पश्येद जगन्नेता for जगत्पश्येद जगन्नेता.

प्रबलारिचलमाणविक्रियाहेतुहेतयः ।

किं नु स्कनौजसो जाता देवा देवता इव ॥ २० ॥

हरेर्ध्यानारुणा शोकक्षामा नेत्रपरम्परा ।

विभक्तिं किं परिम्लानरक्तोत्पलवनश्रियम् ॥ २१ ॥

पाशपाणिरसाविष्टविग्रहो वनगोचरः ।

वीरोऽपि वरुणः केन क्षुद्रः पाशीव पीडितः ॥ २२ ॥

किमयं शोकसंतापैर्मातरिश्वा कृशोऽपि सन् ।

भूरिभिर्निजनिःश्वासैः पुनरेवोपचीयते ॥ २३ ॥

संपद्बुवपरावृत्तिरेवं विधिविबन्धना ।

शोकविश्वभुजा सौऽयं दधते दहनोऽपि सन् ॥ २४ ॥

संप्राप्तजडिमा भानुस्तीव्रतापश्च चन्द्रमाः ।

किमेतौ बहवो देवौ धामव्यत्ययविग्रहम् ॥ २५ ॥

20. D. Fr. प्रबलारिचलप्राण' for प्रबलारिचलप्राण'. Fr. इतौजसः for स्कनौजसः.

21. D. दुःखक्षामा for शोकक्षामा. D. Fr. चक्षु परम्परा for नेत्रपरम्परा. B. C. यत्ने किं नु for विभक्तिं किं. Corrected to यत्ने किं नु in the margin of D. but the original reading is distinct in the text and the correction is therefore unnecessary.

22. Fr. has:—वीरोऽपि वरुणः केन क्षुद्रः पाशीव पीडितः । पाशपाणिरसाविष्टविग्रहो वनगोचरः. Agreeing with the Sinhalese edition. B. C. क्षुद्रपाशीव पीडितः. D. क्षुद्रः पाशीव केचितः for क्षुद्रः पाशीव पीडितः.

23. D. दुःखसंतापैः for शोकसंतापैः. C. भूरिभिर्दीर्घनिःश्वासैः. D. Fr. बहुभिर्दीर्घनिःश्वासैः for भूरिभिर्निजनिःश्वासैः.

24. D. इत्थे for एवं. D. Fr. विधिविबन्धना for विधिविबन्धना. Fr. मन्वु-विश्वभुजा for शोकविश्वभुजा. Corrected to मन्वुविश्वभुजा in the margin of Fr.

25. C. संप्राप्तजडिमा मित्रः. D. संप्राप्तजडिमा मृतैः for संप्राप्तजडिमा भातुः. C. तीव्रतापः. D. Fr. चन्द्रतापः for तीव्रतापः. B. विभुतः for बहवः. Agreeing with the Sinhalese edition.

शुचैव सगदः सोऽहं भयः किं धनयानया ।
 इति त्यक्ता गदा नूनं मित्रेण गिरिधन्वनः ॥ २६ ॥
 लाघवं केन कीनाशे कृतं सायुधवाहने ।
 रत्नके महिषस्यैवं दण्डहस्ते शिशाविव ॥ २७ ॥
 कल्पानिल इवाचार्यः स्कन्दो दैन्यं किमास्थितः ।
 मेरुकः शिखिनो भीमः शक्त्या पातिततारकः ॥ २८ ॥
 आहत्य हतसर्वास्त्रा भूधनुर्मात्रधारिणी ।
 कदाक्षशरशेषेण चण्डी केन कृता रणे ॥ २९ ॥
 प्रमथानामधीशस्य मायकस्यासुरदिपाम् ।
 कूटस्थोऽपि मदः शोषविकृतं किं नु सेवते ॥ ३० ॥
 वक्तव्यासाप्रिपिङ्गाङ्गककोटावद्धकन्धरः
 नागशेषितदिग्धास्यस्तारुष्यो राजशुकायते ॥ ३१ ॥

26. B. C. Fr. भावना लगधन्वनः for मित्रेण गिरिधन्वनः. Corrected to this in the margin of C. It is difficult to make out the original reading of this Ms.

27. D. Fr. लघुस्ते for लाघवं. Corrected to लघुस्ते in the margin of Fr.; D. दण्डधारिणी for दण्डहस्ते.

28. B. कल्पानिलमिवाचार्यः for कल्पानिल इवाचार्यः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. गृहः किं दैन्यमास्थितः. D. गृहो दैन्यं किमास्थितः for स्कन्दो दैन्यं किमास्थितः. C. सुप्यगो भीमः. D. सुप्यगधन्वः for शिखिनो भीमः. D. Fr. प्रभावहततारकः for शक्त्या पातिततारकः.

29. C. ग्रहय for आहत्य. C. केन काली कृता मृदे. D. केन गौरी कृता रणे. Fr. काली केन कृता मृदे for चण्डी केन कृता रणे.

30. D. Fr. प्रमथानस्य for मायकस्य. D. शोषविकृतं for शोषविकृतं. Corrected to this in the margin of D.

31. C. सुषीयपुनाराशिः. D. सुषीयपुनाराशिः for वक्तव्यासाप्रिपिङ्गाङ्गककोटावद्धकन्धरः. D. Fr. सर्पशेषितः for नागशेषितः. Corrected to सर्पशेषितः in the margin of D.

साम्निजिह्वातद्विज्जालनद्धा चास्य कणावली ।

किं नु म्छायति वर्षान्ते घनध्रेणीव वामुकेः ॥ ३२ ॥

पृष्ठवन्तमिति प्रपुः प्राज्ञः प्राज्ञलिरव्ययम् ।

धिपणो धिपणागम्यं जगाद् जगदीश्वरम् ॥ ३३ ॥

त्वया विज्ञातमेवेदं सर्वज्ञ पुनरुच्यते ।

असौहित्यं हि भृत्यानां स्वामिनि स्वार्तिजल्पने ॥ ३४ ॥

मानिनामश्रणीरस्ति पुलस्त्यमुत्तमभवः ।

दपोद्धतजगद्रतो रत्नोनाथो दशाननः ॥ ३५ ॥

स महौजा जगन्नाशफलाय फलसाधनः ।

निर्विकारधिरं चोरी चचार च महत्तपः ॥ ३६ ॥

मातङ्गमकरकूरदन्तोद्धिमितवक्षसा ।

तेन व्रतयताहारं तपस्तप्तमुदन्वति ॥ ३७ ॥

तत्तपस्तोषितस्तस्मै चतुराय चतुर्मुखः

वरं वीराय विम्वेशः प्रादाज्जेतुं जगद्वयम् ॥ ३८ ॥

32. C. D. साम्निजिह्वातद्विज्जालनद्धा for साम्निजिह्वातद्विज्जालनद्धा. B. C. कणावलिः for कणावली. Fr. मेघराजीव for घनध्रेणीव.

33. B. प्रज्ञानं प्राज्ञलिस्तदा. D. प्राज्ञानं प्राज्ञलिस्तदा for प्राज्ञः प्राज्ञलि-
रव्ययम्. We with A. C. Fr. supported by the Cal. edl.

34. C. has:—विज्ञातमेव सर्वज्ञ स्वयेदं पुनरुच्यते for the first line and
agreeing with the Sinhalese edition. C. धिपणो. D. Fr. दातावा
for भृत्यानां. D. ईचे for स्वामिनि.

35. C. D. Fr. अश्रणीरस्ति पुलस्त्यमुत्तमभवः for मानिनामश्रणीरस्ति
पुलस्त्यमुत्तमभवः. These Mss. agree with the Sinhalese edition.

36. D. reads चचार मुचिरं चोरी निर्विकारो महत्तपः । महौजाः स जगन्नाश-
फलाय फलसाधकः for our text. Agreeing with the Sinhalese edition.
C. चचार for चचार. Fr. निर्विकारः मुचिरं चोरी चचार महत्तपः for निर्विकारधिरं
चोरी चचार च महत्तपः. Fr. breaks the metre.

37. B. ईद्रोत्कोणेन वक्षसा. C. ईद्रोद्धिमितवक्षसा for ईद्रोद्धिमितवक्षसा.
D. Fr. अपापनी for वदन्वाति.

38. D. ततपोद्धमितस्तस्मै for तत्तपस्तोषितस्तस्मै. B. C. जेतुं जगद्वयं
प्रादाज्जेतुं वीराय विद्वयः for वीरं वीराय विम्वेशः प्रादाज्जेतुं जगद्वयम्. [C. वीरस्य
for वीराय].

स कदाचिद्रज्जगं नगं नाकौकसामरिः
 हारगौरं हरस्थानं पटुनादं व्यपादयत् ॥ ३९ ॥
 स्फुरन्नगशिरस्त्यक्तैरुज्ज्वलनिर्झरैः ।
 स्पृष्टे पूषणि झंकारं घोरमातन्वति क्षणात् ॥ ४० ॥
 वाजिनः मग्नहाकृष्टखलीनावककम्बरान् ।
 एकतो ज्वयत्यद्रिपातभीत्याकिसारथौ ॥ ४१ ॥
 घूर्णमानमद्वाशैलतटभ्रेष्टे पुद्गुर्मुद्गुः ।
 मत्तस्तेषोत्तरीये स्वस्थानं त्यजति निर्झरे ॥ ४२ ॥
 गौरीभयपरिष्वङ्गस्पर्शलब्धमहोत्सवे ।
 संकुदभूर्जटिकोपगतिलोमप्रवर्तिनि ॥ ४३ ॥
 कपालनयनच्छिद्रं जटाबद्धकणावति ।
 संकोचितफणाचकं विशत्युत्वासविह्वले ॥ ४४ ॥
 परिवस्ते गोपयति कृकवाकुप्यने सति ।
 कार्तस्वरमयं मेघं मातुस्तसङ्गसङ्गिनि ॥ ४५ ॥
 उत्पश्यति चिरं धीरं कोपरोधात्तेजसिनि ।
 भर्तुर्भूभागभङ्गस्य प्रादुर्भावं ककुपनि ॥ ४६ ॥

39. D. कदाचिद्रज्जगं for कदाचिद्रज्जगं, D. Fr. स्वगौकसा for नाकौकसा. Corrected to स्वगौकसा in the margin of Fr.

40. D. Fr. भास्वति for पूषणि. Corrected to भास्वति in the margin of D.

41. C. ज्वयतः for वाजिनः D. Fr. एकजस्वरपयसि for एकतो ज्वयत्यद्रि.

42. C. मत्तस्तेषोत्तरीये च स्थानं, D. Fr. मत्तस्तेषोत्तरीये च स्थानं for मत्तस्तेषोत्तरीये स्वस्थानं.

43. C. गौरीभयपरिष्वङ्गमपवर्धयत्, D. Fr. गौरीभयपरिष्वङ्गमपवर्धयत् for गौरीभयपरिष्वङ्गमपवर्धयत्, D. संकुदभूर्जटिको for संकुदभूर्जटिको.

44. C. D. कपालनयनच्छिद्रं for कपालनयनच्छिद्रं.

45. C. उत्पश्यति, D. Fr. उत्पश्यति for उत्पश्यति. Corrected to उत्पश्यति in the margin of D.

46. C. ककुपनि, D. Fr. ककुपनि for ककुपनि.

मूढमूलमिव श्वेतैरघोलमैर्भुजद्वयैः ।
 मोहपुष्पमिवाग्रस्यस्फुरन्नक्षत्रमण्डलैः ॥ ४७ ॥
 चरणेन रणस्तिहकुलाकुलगुहामुखं ।
 गिरिं गौरीपतिः कुञ्जगुञ्जन्तिभुं न्यपीडयत् ॥ ४८ ॥
 भराधरभराक्रान्ते बाहौ बहुभिराननैः ।
 दिक्षु दीर्घप्रतिकोशो रावणेन कृतो रवः ॥ ४९ ॥
 तं देवं स शिरश्छेदव्रणचक्रेरपूजयत् ।
 नीलकुट्टिमविन्यस्तैर्मण्डलैरिव कौकुर्मैः ॥ ५० ॥
 आज्ञापयितुमेतस्य राक्षसस्य दिशो दश ।
 वक्त्राणि पञ्चिसेख्यानि पुनः सृष्टानि शूलिना ॥ ५१ ॥
 तमःस्थानं तमासाद्य बालिशं कुलिशं रणे ।
 अजहादज धाम स्वं वैकुण्ठस्य विकुण्ठितम् ॥ ५२ ॥
 तमद्याप्यनवधेन वसुना वासवः स्वयम् ।
 अजरयं पूजयत्येकवीरं वैरस्य शान्तये ॥ ५३ ॥

47. C. श्वेतैः, D. श्वेतैः for श्वेतैः. B. अघोलैर्वैः for अघोलैः. Corrected to अघोलैर्वैः in the margin of B.

48. C. रणस्तिहकुलाकुलगुहामुखं, D. Fr. रणस्तिहकुलाकुलगुहामुखं for रणस्तिहकुलाकुलगुहामुखं. B. C. कुजगुञ्जन्तिभुं for कुजगुञ्जन्तिभुं. D. Fr. स्वपीडयत् for स्वपीडयत्.

49. D. Fr. भुजे भुजैर्भिराननैः for बाहौ बहुभिराननैः.

50. B. देवं तं स for तं देवं स, D. Fr. वक्त्राण्यप्यनवधेन for चक्रेरपूजयत्. C. श्यामकुट्टिमविन्यस्तैः, D. कृष्णकुट्टिमविशिष्टैः for नीलकुट्टिमविन्यस्तैः.

51. B. दानवस्य, C. दैत्यस्य, D. दनुजस्य, Fr. राक्षसस्य for राक्षसस्य. We with A, supported by the Calcutta as well as the Sinhalese editions. C. सृष्टः सृष्टानि, D. सृष्टः सृष्टानि, Fr. पुनः सृष्टानि for पुनः सृष्टानि.

52. D. Fr. have the following for our text:—स्वं धामावप्यनवधेन [वा] वैकुण्ठस्य विकुण्ठितम् । अजहाद तमःस्थानं बालिशं कुलिशं रणे. Agreeing with K. Dharmarāma and IL Samangula.

53. A. अजरयं, Fr. अजरयं for अजरयं.

बलिं वज्राय पौलोमी सम्मितं विगतादरा ।
 कुर्वीती कुरुते शकं व्रीडासन्नमिताननम् ॥ ५४ ॥
 यक्षनाथो दिशंस्तस्मै केवलं धनदो धनम् ।
 सर्वस्वहरणप्रीतो रावणस्तु धनेश्वरः ॥ ५५ ॥
 धर्म्यं कर्म परित्यज्य मीणाति पिशितप्रियम् ।
 प्रेतराजोऽप्यभिमेतभक्ष्यदानेन दानवम् ॥ ५६ ॥
 दूरतः सेवते भानुरादित्यमणितोरणात् ।
 द्युते तन्मन्दिरद्वारदाहभीतो हुताशने ॥ ५७ ॥
 निवृत्ततत्सरः पद्मस्वापकारणतेजसा ।
 बोधनीये किलाशेषमिन्दुना कौमुदं वनम् ॥ ५८ ॥
 यथा न कज्जलस्पर्शचित्रवैवर्ण्यसंभवः ।
 तथा ज्वलितुमादिष्टो दीपकृत्यो वृषाकपिः ॥ ५९ ॥
 लब्धसेवावकाशः सन् सेवते तं समीरणः ।
 रतिक्रमधुमदेहं तरङ्गान्तरगोचरः ॥ ६० ॥
 पातालहृदयान्तःस्थं पद्मरागं पयोनिधिः ।
 अग्रमांसमिवोद्धृत्य ददाति पिशिताशिने ॥ ६१ ॥

54. B, C. पौलोमी for पौलोमी.

55. D. Fr. यक्षराजः for यक्षनाथः. C. सर्वस्वहरणप्रीतः for सर्वस्वहरणप्रीतः. D. Fr. रावणो द्विगणेश्वरः for रावणस्तु धनेश्वरः.

56. C. धर्म धर्म्यं परित्यज्य for धर्म्यं कर्म परित्यज्य. D. Fr. प्रेतनाथः for प्रेतराजः. C. राजसे for दानवः.

57. D. Fr. विभावसी for हुताशने. Corrected to विभावसी in the margin of D.

58. Fr. बोधनीये for बोधनीये. C. विभुता, D. Fr. अग्नेय for इन्दुना.

59. B. न यथा धूमस्पर्शेन, C. न यथा धूमिकास्पर्शे for यथा न कज्जलस्पर्शे. D. विभावसी, Fr. हुताशने for वृषाकपिः.

60. D. प्राप्तसेवा for लब्धसेवा. D. Fr. रतिक्रमधुमदेहं for रतिक्रमधुमदेहं.

61. D. Fr. पुष्करागं for पद्मरागं. C. अपोनिधिः for पयोनिधिः. C. अप्य-
 मांसमिवोद्धृत्य for अग्रमांसमिवोद्धृत्य. C. रितिक्रमदिने for पिशिताशिने.

काले काल्यभ्रगर्भेऽपि निर्मदा नर्मदादयः ।
 नन्दयन्ति सदा नयो बज्रैर्वज्रायुधद्विषम् ॥ ६२ ॥
 भियाजनपरिष्वङ्गभीतिं कर्तुं निरंतराम् ।
 निशि ज्ञातमनोवृत्तिस्तमुपैति हिमागमः ॥ ६३ ॥
 तत्सोद्यानवनं विश्वं दिवः प्रवसता सता ।
 सर्वर्तुषु निजैः पुष्पैर्भूष्यते मधुनाऽधुना ॥ ६४ ॥
 दुराराध्यस्वभावस्य समालम्ब्य सिषेविषाम्
 जलक्रीडादिनं तस्य ग्रीष्मश्चिरमुदीभते ॥ ६५ ॥
 चासकण्डग्रहव्यग्रांस्तस्मिन्निच्छति मानिनः ।
 धीरं गर्जन्ति लङ्कायामकाले वारिदा अपि ॥ ६६ ॥
 अश्रान्ता बीजयत्यष्टहस्तपर्यायसंपदा ।
 इति चण्डीपभिषेपसुः कर्तुं चापरधारिणीम् ॥ ६७ ॥
 स्तब्धकर्णो नमत्प्रेनं श्रवणाक्षोभमारुतैः ।
 भूमक्तिकुसुमक्षेपदोषभीतो गणाधिपः ॥ ६८ ॥

62. D. नर्मदायाश्च निर्मदाः for निर्मदा नर्मदादयः-

63. D. Fr. निरंतरम् for निरंतराम्.

64. D. वज्रवज्रायता दिवः for दिवः प्रवसता सता. The reading of D. appears to us incorrect and corrupt. D. निजैः पुष्पैर्भूष्यते, Fr. निजैः पुष्पैर्भूष्यते for निजैः पुष्पैर्भूष्यते.

65. B. has the following for our text:—दुराराध्यस्वभावस्य ग्रीष्मस्तस्य सिषेविषाम् । समालम्ब्य जलक्रीडादिनं चिरमुदीभते. Agreeing with the Sinhalese edition, C. जलक्रीडादिनं. D. Fr. भंशुहलिदिनं for जलक्रीडादिनं. Corrected to भंशुहलिदिनं in the margin of D.

66. D. Fr. स्थिरं for धीरं. Corrected to स्थिरं in the margin of D. D. Fr. तीव्रः for वारिदः.

67. C. अश्रान्तः. D. Fr. सततं for अश्रान्तः. Corrected to सततं in the margin of Fr. D. वारिणीम् for धारिणीम्.

68. D. Fr. स्थिरकर्णः for स्तब्धकर्णः. C. D. भवणाक्षेप, Fr. भवणक्षेप, for भवणाक्षेप. C. कुसुमाक्षेप for 'कुसुमक्षेप'. B. Fr. गजाननः for गणाधिपः.

स्मरश्च संसर्दं तस्य विशति हस्तवाससा ।
 प्रतीहार्या स्मिताकृतविभ्रमैः कथितागमः ॥ ६९ ॥
 शुद्धान्तमन्ततः शुद्धः खीजनस्य तदाज्ञया ।
 लीलोपदेशदानिकव्यग्रो विशति मन्मथः ॥ ७० ॥
 त्वयि रक्षाकृति स्वर्गसङ्गनामपि देवते ।
 कथं नक्तंचरेणैवं दिवस्त्रासो वितन्यते ॥ ७१ ॥
 भ्रातरि द्विपतो बाहुभर्त्राजसि चिदोजसि ।
 भोगिभोगे चिरं तावत्केयं देवस्य शायिका ॥ ७२ ॥
 आत्मस्वनुगुणं देवं दृष्ट्वा मन्यामहे तव ।
 न हि त्वं देवहीनस्य जनस्य तु सुदर्शनः ॥ ७३ ॥
 इत्थं वाचस्पती वाचं व्याहृत्य विरते क्षणम् ।
 स्वर्गे च स्वप्रतिजल्पस्पृहानिःस्पन्दवर्तिनि ॥ ७४ ॥

69. B. प्रतिहार्या for प्रतीहार्या. C. स्मिताकृत, D. स्मिताकृत, Fr. स्मिताकृत for स्मिताकृत.

70. D. शुद्धान्तमन्तःशुद्धः सन्. Fr. शुद्धान्तमन्ततः शुद्धः for शुद्धान्तमन्ततः शुद्धः. D. agrees with the Calcutta edition.

71. A. C. देवते for देवते. C. रात्रिचरेणैवं for नक्तंचरेणैवं. D. Fr. वितापते for वितन्यते. We prefer देवते for देवते.

72. B. C. सुखा for चिरं. Corrected to सुखा in the margin of C.

73. B. reads the following for our text:—देवं मन्यामहे एतत्तु नवाह्वयमन्तमम् । जनस्य देवहीनस्य न हि त्वं सुदर्शनः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. लोकस्य सुदर्शनः. Fr. जनस्य सुदर्शनः for जनस्य तु सुदर्शनः. Corrected to सुदर्शनः in the margin of Fr.

74. B. C. एवं वाचस्पती वाचं संदृष्ट्य विरते क्षणे for इत्थं वाचस्पती वाचं व्याहृत्य विरते क्षणम्. Corrected to संदृष्ट्य in the margin of B. C. [C. क्षणात् for क्षणे].

कुक्षिस्थनिःशेषलोकत्रयभरोद्गहोऽप्यहम् ।

विधाय मानुषीकुक्षौ वासं शोकक्षयाय वः ॥ ७५ ॥

भत्वा राम इति ख्यातः कुर्या भर्तुः सुरद्विषाम् ।

एकवाणकृताशेषशिरस्छेदपराभवम् ॥ ७६ ॥

इत्युदारगुदाहृत्य वचो वाचामगोचरः ।

तत्पाज वेदविद्देशो वर्षातल्पं वृषानुजः ॥ ७७ ॥

चिरशयनगुरुं स्वभोगभारं

भुजगपतिः शनकैर्भित्त्य खेदात् ।

शिथिलितफणपंक्तिमुक्तदीर्घ-

श्वसितविभृतमहापर्वोऽवतस्थे ॥ ७८ ॥

भूमिस्पर्शभयादुपेत्य तरसा लक्ष्म्या करेणोद्धृतं

व्यालसर्वकपटान्तमंसशिखरे क्षिप्तोत्तरीयं ततः ।

निद्रामन्थरताम्रलोचनगुणो लीलालसन्यासया

गत्या निर्जितवारणेन्द्रगमनः कापि प्रतस्थे हरिः ॥ ७९ ॥

इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवंगतिशयभूतस्य कुमारदासस्य

कृतो जगत्पत्यभिव्रमनो नाम द्वितीयः सर्गः ।

75. C. reads the following for the first line of our text:—
भवि कुक्षिस्थनिःशेषलोकत्रयभरोद्गहः. Agreeing with the Sinhalese edition.
D. Fr. द्रव्य for विधाय. D. Fr. मानुषीकुक्षिवासं for मानुषीकुक्षौ वासं. C. मन्त्र-
क्षयाय for शोकक्षयाय.

76. B. C. दाशरथिर्ज्येष्ठः for राम इति ख्यातः. D. has the following
for the first line:—कुर्या राम इति ख्यातो भत्वा भर्तुः सुरद्विषाम्. Agreeing
with the Sinhalese edition. C. शिरस्छेदपराभवम् for शिरस्छेदपराभवम्.

77. C. उदीयामो for उदाहृत्य. D. Fr. वृषाच for तत्पाज.

78. D. Fr. भुजगपतिः for भुजगपतिः. D. Fr. खानेः for खेदात्.

79. B. नीरन्वर्षे, C. वारिस्पर्शे for भूमिस्पर्शे. B. सइता for तरसा. D.
देव्या, for लक्ष्म्या. C. अंसशिखरे, D. अंसशिखरे for अंसशिखरे. D. Fr. रक्तलोचन-
गुणः for लज्जलोचनगुणः. D. प्रभुः for हरिः.

तृतीयः सर्गः ।

अथ श्रियः प्राणसमस्य तस्य
 ज्ञात्वा विचिलाभिव मर्त्यधाम ।
 पूर्वोवतीर्णः सुमनःसमृद्ध्या
 सम्यग्वसन्तो भुवनं ततान ॥ १ ॥
 भ्रान्त्या विचस्वानथ दक्षिणाशा-
 मालम्ब्य सर्वत्र करमसारी ।
 ऋत्विक् ततो निःस्य इव शतस्ये
 वसूपलब्धे धनदस्य वासम् ॥ २ ॥
 वृक्षा मनोज्ञयुति चम्पकाख्या
 रूपं वितेनुर्नवकुङ्कुलाढ्याः ।
 न्यस्ता वसन्तस्य वनस्थलीभिः
 सहस्रदीपा इव दीपवृक्षाः ॥ ३ ॥
 सम्पिण्डितात्मावयवा उदीयुः
 पद्मा नवाः कण्टकितोच्चैर्दण्डाः ।
 अन्तर्जलावासविरूढशीत-
 वस्ता वसन्तातपकाम्ययेव ॥ ४ ॥

1. A. reads the following for our text:—अथो वसन्तः सुमनः
 ससृष्टा पूर्वोवतीर्णो भुवनं ततानः तस्य श्रियः प्राणसमस्य सम्यग् ज्ञात्वा विचिलाभिव
 मर्त्यधामः. Agreeing with the Sinhalese edition. D, Fr. अथो for अथ. C.
 मत्वा for ज्ञात्वा. D. Fr. मर्त्यस्य. for मर्त्यधाम. Fr पूर्वोवतः for पूर्वोवतीर्णः.

2. C. कान्त्वा, D. कान्त्वा for जान्त्वा. D. Fr. वसोपलब्ध for वसुप-
 लब्धे. D. Fr. वासः for वातं. D. Fr. agree with the सुभाषितासरी.

3. B. reads the first two lines thus:—रूपं वितेनुर्नवकुङ्कुलाढ्या वृक्षा
 मनोज्ञयुति चम्पकाख्याः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. वृक्षाः
 for वृक्षाः. D. चम्पकाख्यरूपं, Fr. चम्पकाख्यरूपं for चम्पकाख्यारूपं. D. Fr.
 कुङ्कुलाढ्याः for कुङ्कुलाढ्याः.

4. D. Fr. विमदशैत्यप्रतिष्ठाः for विमदशीतप्रतिष्ठाः. Corrected to this
 in the margin of Fr.

कर्णे कृतो दीर्घविलोचनाना-

मालोलहाट्टिशुतिभिन्नरागः ।

बालोऽप्यशोकप्रभवः प्रवालः

कान्तिं प्रपेदे परिणामगम्याम् ॥ ५ ॥

मादुर्बभूवुर्नवकुङ्कुलानि

स्फुरन्ति कान्त्या करवीरजानि ।

प्रवासिनां शोणितपाटलानि

तीरीफलानीव मनोभवस्य ॥ ६ ॥

दन्व्योऽपि सालक्तकपादघातं

लब्ध्वा रणभूपुरमङ्गनानाम् ।

उद्धूतरोमांच इवातिदृषीत्

पुष्पाङ्कुररास नवैरशोकः ॥ ७ ॥

महीध्रमूर्ध्नि भ्रमरेन्द्रनीलै-

र्विभक्तशोभः शिखिकण्ठनीलैः ।

गृहीतभास्वन्मुकुटानुकार-

स्ततान कान्तिं नवकर्णिकारः ॥ ८ ॥

5. H. कृतः for कृतः. C. जादवतलोचनानां for दीर्घविलोचनानां. D. बालः for बालः. D. Fr. प्रवालः for प्रवालः. C. प्रभां. D. Fr. दीप्ति for कान्ति. D. Fr. 'रम्याम् for 'गम्याम्.

6. D. Fr. आविर्बभूवुर्नवकुङ्कुलानि for प्रादुर्बभूवुर्नवकुङ्कुलानि. D. Fr. मनो-भुवस्य for मनोभवस्य.

7. D. दन्व्योऽपि for दन्व्योऽपि. D. Fr. उद्धूतुरं for रणभूपुरं. D. Fr. इव प्रदृषीत् for इवातिदृषीत्.

8. D. Fr. 'काले [लेः] for 'कोलेः. D. Fr. दीप्ति for कान्ति. Fr. 'कर्णिकारः for 'कर्णिकारः.

वासन्तिकस्यांशुचयेन भानो-
 हेमन्तमालोक्य हतप्रभावम् ।
 सरोरुहामुद्धृतकंठकेन
 प्रीत्येव रम्यं जहसे वनेन ॥ ९ ॥
 समीरणानर्तितर्मजरीके
 चूने निसर्गेण निष्कृताः ।
 धुप्पावतंसेषु पदं न चकृ-
 र्दक्षिण्णिविशोकवनेषु भृंगाः ॥ १० ॥
 विनिद्रपुष्पाभरणः पलाशः
 सपुल्लसत्कुन्दलतानन्दः ।
 उद्धृतभस्मा मधुनेव रेजे
 राशीकृतो मन्मथदाहवद्धिः ॥ ११ ॥
 वसन्तदीप्तातपस्वेदितानां
 महीरुहां वातचलाः पवालाः ।
 जिह्वा यथा विद्रुमभङ्गताम्रा
 निष्कासिता रेजुरतिश्रेमेण ॥ १२ ॥

9. D. Fr. अंशुचयेन for अंशुचयेन. Corrected to अंशुचयेन in the margin of D. रम्यं जहसे वनकण्ठकेन प्रीत्या वनेन सरोरुहानाम्, Fr. वनेन प्रीत्या प्रचुरं जहसे for प्रीत्येव रम्यं जहसे वनेन. D. agrees with the *Sinhalese* edition. These readings appear to us ungrammatical and incorrect.

10. D. प्रवृत्तानर्तित for समीरणानर्तित. Corrected प्रवृत्तानर्तित in the margin of Fr. But the original reading is distinctly clear.

11. C. विनिद्र, D. प्रकृष्ट, Fr. प्रकृष्ट for विनिद्र, D. Fr. वनानिचद्र for वनानिचद्र, D. Fr. वृक्षीकृतः for राशीकृतः.

12. D. वातचलाः for वातचलाः, D. प्रवालाः for प्रवालाः.

शालेयकालप्रियविप्रयोग-

ग्लानेव रात्रिः क्षयमाससाद ।

जगाम मन्दं दिवसो वसन्त-

क्रूरतपश्रान्त इव क्रमेण ॥ १३ ॥

ततः स्मरस्याहवधामकल्पं

शोणीपतिभ्रान्तशिलीमुखाङ्गुम् ।

उद्यानमासेवत रक्तदीप्ति-

संतानभास्वत्करवीरकीर्णम् ॥ १४ ॥

रम्याणि रामानुगतो विहङ्ग-

पक्षानिलानर्तितपङ्कवानि ।

उद्दान्तभृङ्गाणि लतामृदाणि

संभावयामास रदोविहारैः ॥ १५ ॥

त्वमममादं कुरु नृपरांघ्रौ

भर क्षणं कांचि नितम्बभारम् ।

इतीव तस्मिन्विहरन्नृपस्त्री-

कक्ष्यातुलकोटिर्पुण्ड्रनिनेदे ॥ १६ ॥

13. C. 'ग्लानेव, D. Fr. 'ग्लानेव for 'ग्लानेव. D. Fr. 'रात्रि for रात्रिः. Fr. 'जगाम for जगाम. D. 'श्रान्तः for 'श्रान्तः.

14. C. 'क्षयकल्पं. D. 'भूम [मि]-कल्पं for 'क्षयकल्पं.

15. C. 'वालयगुप्तः, D. रामानुगतः for रामानुगतः. C. पतंगपक्षानिला-
कर्मितपङ्कवानि, D. उद्दान्तपक्षानिलाकर्मितपङ्कवानि, Fr. पतंगपक्षानिलानर्तितपङ्क-
वानि for विहङ्गपक्षानिलानर्तितपङ्कवानि. D. संमानयामास, Fr. संभावयामास for
संभावयामास.

16. D. Fr. कन्दप्रमादं for त्वमममादं. C. भरन् त्वं कांचि. D. भरस्व त्वं
कांचि for भर क्षणं कांचि. D. नृपस्त्रीकक्षा for नृपस्त्रीकक्षा.

चिक्षेप बाला मुहुरर्षदृष्टिं
 पत्यावनङ्गसतर्पयवृत्तिः ।
 दूरस्पर्पुष्यस्तवकावभङ्ग-
 व्याजेन संदर्शितबाहुमूला ॥ १७ ॥

पत्या परस्या नु विधीयमाने
 वित्तासक्त्याश्रणान्तरागे ।
 अन्यत्र युक्तोऽपि वचन्य रामं
 लाक्षारसस्तत्पतिपक्षनेत्रे ॥ १८ ॥

पातुं सुदत्या वदनारविन्द-
 मादाय हृष्टो ललनाभिरीशः ।
 अपुष्परेणुव्यथितेऽपि तस्या-
 थिक्षेप नेत्रे मुखगन्धवाहम् ॥ १९ ॥

पुष्पावभङ्गे निजहस्तकान्त्या
 विन्वस्तरागं कटिने पल्लवं ।
 प्रवालकृत्ये विनियोजयन्ती
 भर्ता परा सस्मितमालिलिङ्गे ॥ २० ॥

17. C. दरी हि बाला मुहुरर्षदृष्टिः. D. दरी हि रामा मुहुरर्षदृष्टि. Fr. चिक्षेप बाला मुहुरर्षदृष्टिः for चिक्षेप बाला मुहुरर्षदृष्टि. B. भर्तेर्पनंगदित', Fr. पत्ताववेगदित' for पत्ताववेगदित'. D. सप्तकाववेग'. for सप्तकाववेग'.

18. B. परस्याः प्रविधीयमाने. C. परस्याव. D. परस्यावु. Fr. परस्या हि for परस्या नु. Corrected परस्या हि in the margin of Fr. B. agreeing with the Sinhalese edition.

19. C. मुजग्याः. D. सुजग्याः for सुदत्याः. D. Fr. प्रमदाभिः for ललनाभिः. C. 'गन्धवाहम्' for 'गन्धवाहम्'.

20. Fr. प्रवालकृत्ये for प्रवालकृत्ये. D राजा for भर्ता. C. सप्तदृष्टि for सस्मित. Corrected to सप्तदृष्टि in the margin of C. The original reading is blotted with yellow fluid.

स्निग्धदिनालीरुचिरं मियङ्गु-
 श्यामश्रुतिश्चारुतमालकान्ता ।
 विभर्षि गन्धाद्भुतमृङ्गचक्रं
 सन्माधवीमण्डपपेतदास्यम् ॥ २१ ॥
 मध्येललार्तं तिलकस्य वृत्ति-
 रोष्टुतिर्भाति च पाटलेयम् ।
 पुत्रागसंयोगविभूषिताया-
 श्वेतश्च ते यातमशोकभावम् ॥ २२ ॥
 किं कौतुकेन श्रमकारिणा ते
 मृज त्वमुद्यानविहाररागम् ।
 बाले त्वमस्योपवनस्य लक्ष्मी-
 रित्येवमूचे ललना सखीभिः ॥ २३ ॥
 प्रियेण कर्णे विनिवेशितस्य
 तन्व्या नवाशोकदलस्य रागः ।
 आनीलया नेत्ररुचा निरस्त-
 स्तस्या जगामेव विपक्षचक्षुः ॥ २४ ॥

21. D. Fr. 'सुवर्ण' for 'रुचिरं'. C. 'भृंगचन्द्रम्' for 'भृंगचक्रम्'.

22. C. मध्येकपोले for मध्येललार्तं. D. Fr. चेतः समायातमशीकतान्ते for चेतश्च ते यातमशोकभावम्. D. Fr. agree with the Sinhalese edition.

23. C. मृजस्व मुद्यानविहाररागं. D. त्वजस्वमुद्यानविहाररागं. Fr. मृजस्व मुद्यानविहाररागं for मृजस्वमुद्यानविहाररागं. C. तन्वि for बाले. D. प्रमदा for ललना.

24. B. reads the first two lines thus:-प्रियेण तन्व्या विनिवेशितस्य कर्णे नवाशोकदलस्य रागः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. कान्तेन कर्णे विनिवेशितस्य. D. प्रियेण श्रोत्रे विनिवेशितस्य for प्रियेण कर्णे विनिवेशितस्य. The reading of D. is Corrupt. D. दृष्टिरुचा for नेत्ररुचा.

हारिमलापोऽथ निधिर्गुणानां
 निधाय चक्षुर्मदमन्दपातम् ।
 पर्यन्तभूमौ निकटोपपाता-
 मुवाच वाचं प्रतिहारक्षीम् ॥ २५ ॥
 कुर्वन्ति लोभेन विलोकयन्त्यः
 कुरङ्गनेत्रा विलसत्प्रमृत्तम् ।
 शुभाभिरत्नं नयनप्रभाभिः
 शारत्विपं पुण्यत्वं तरुण्यः ॥ २६ ॥
 विभाति भृङ्गीसरणी सरन्ती
 गन्धाद्गता चम्पककुङ्कुमाग्रे ।
 अन्तं प्रदीपस्य निषेवमाणा
 धूमावली कज्जलरेखिणीव ॥ २७ ॥
 विलोकयाद्गणोः शितिकान्तिजालै-
 रुदन्यथा वारिविगाहिनायाः ।
 रक्तोत्पलं तश्चिकटप्रकट-
 मिन्दीवरत्वं गमितं हरिण्याः ॥ २८ ॥

25. C. हारिमलापोऽथ for हारिमलापोऽथ, D. आयाय, Fr. निधिष्य for निधाय, C. नेत्र, D. नेत्र for चक्षुः, D. मदमन्दपातम् for मदमन्दपातम्, D. प्रतिहार-
 रक्षं for प्रतिहारक्षीम्.

26. B. शुभाभिरत्नं नयनप्रभाभिरिलोकयन्त्यो विलसत्प्रमृत्तम् । कुर्वन्ति लोभेन
 कुरङ्गनेत्राः, C. कुरङ्गनेत्रा विलसत्प्रमृत्तम् । कुर्वन्ति लोभेन विलोकयन्त्यः for कुर्वन्ति
 लोभेन विलोकयन्त्यः । कुरङ्गनेत्रा विलसत्प्रमृत्तम्, C. पुण्याभिः, Fr. शितभिः for
 शुभाभिः, D. Fr. पुण्यः for तरुण्यः, B. agrees with the Sinhalese
 edition.

27. D. Fr. 'कुङ्कुमाग्रे' for 'कुङ्कुमाग्रे, D. Fr. धूमावलिः for धूमावली, C.
 कज्जलरेखिनीव for कज्जलरेखिणीव.

28. D. Fr. 'कान्तिजालैः' for 'कान्तिजालैः, Fr. विपासया for उदन्यथा,
 C. नीर, Fr. लोच' for वारि', Corrected to लोच' in the margin of Fr.

संछादितं पद्मजोवितानैः

परिभ्रमन्वारिणि राजहंसः ।

स्ववर्त्मेरेखाभिरसौ विभज्य

प्रयच्छतीवाञ्जवनं स्वगेभ्यः ॥ २९ ॥

इत्यम्माणोऽपि सरप्रदेश-

स्तव प्रसादेन प्रपास्तु भोग्यः ।

इत्येष संदर्शयतीव मद्रु-

हंसाय शोषाय विसारितांसः ॥ ३० ॥

पद्मः सितोऽयं पवनावधूतै-

र्निर्धौतरागो नु तरङ्गलेखः ।

संभावितो नु द्रुहिणेन तावत्

कृतादिकर्मापि न यावकेन ॥ ३१ ॥

ततः सलीलं सलिलं विभिन्द-

न्नेवं वदन्नेव वराङ्गनाभिः ।

वृतो वृषेन्द्रोपमखेलगामी

स दीर्घिकां दीर्घभुजो जगादे ॥ ३२ ॥

29. D. प्रच्छादिते. Fr. आच्छादिते for संछादिते. D. पद्मजोविधानैः for पद्मजोवितानैः. C. D. परिभ्रमन् for परिभ्रमन्. A. B. स्ववर्मेरेखाभिः for स्ववर्मेरेखाभिः. C. D. द्विगेभ्यः for स्वगेभ्यः.

30. D. प्रसारितांसः. Fr. प्रसारितांसः for विसारितांसः. Corrected to प्रसारितांसः in the margin of Fr.

31. D. सितोऽयं पद्मः पवनावधूतैः for पद्मः सितोऽयं पवनावधूतैः. C. निर्धौतरागो नु तरंगलेखः. D. निर्धौतरागो नु तरंगलेखः for निर्धौतरागो नु तरंगलेखः. D. संभावितो नु द्रुहिणेन तावत् for संभावितो नु द्रुहिणेन तावत्.

32. C. तदा for ततः. C. Fr. विर्धनम् for विभिन्दन्.

तस्योरसि क्षत्रकुलैककेतो-

स्तरङ्गदोषा कमलाकरेण ।

न्यस्ता मुहुः पङ्कजरेणुपङ्क्तिः

सौवर्णमृजश्रियमाततान ॥ ३३ ॥

पद्माकरो वारि विगाहमानं

कामीव रामाजनमूरुदग्रम् ।

वीचीकराग्रेण नितम्बभागे

व्यास्फालयामास शनैः सशब्दम् ॥ ३४ ॥

तस्यावगाहे वनिताजनस्य

दूरीकृतः पीननितम्बचक्रैः ।

लब्धप्रवेशस्तनुपूदरेषु

स्तनैरुदासेऽथ सरस्तरङ्गः ॥ ३५ ॥

कीडापरिलोभरणेण तासा-

मुत्सारिते पङ्कजरेणुजाले ।

कुसुम्भरक्तादिव कञ्जुकाक्षत् ।

कुट्टं वभासेऽम्बुरुहाकराम्भः ॥ ३६ ॥

33. D. 'क्षत्र' for 'क्षत्र', D. Fr. 'पङ्कपङ्क्तिः' for 'रेणुपङ्क्तिः', D. 'हैरप्य' for 'सौवर्ण'.

34. C. 'रामाजनं', D. 'कालाजनं', Fr. 'वीचाजनं' for 'रामाजनं', D. 'भेनीकवादीय' for 'वीचीकराग्रेण', C. 'नितम्बदेशे' for 'नितम्बभागे'.

35. C. 'कलना', D. 'महिला', Fr. 'रमणी' for 'वनिता', D. Fr. 'प्रोत्सारितः' for 'दूरीकृतः', C. 'विम्बे', D. 'वारे', Fr. 'हृदये' for 'चक्रैः'.

36. C. 'कली', D. 'लोका' for 'कीडा', D. Fr. 'दूरीकृते' for 'कम्पसारिते', D. 'वाष्पपाके', Fr. 'पङ्कजजाले' for 'रेणुजाले', B. 'कुसुम्भरक्ता', C. 'कुसुम्भरीपाद', D. 'कौतु-
पतापात्', Fr. 'कुसुम्भतापात्' for 'कुसुम्भरक्ता'.

रामाभिरुत्कण्ठकदण्डमग्रे

संभावितं न चिद्धया सरोजम्

इन्दीवराणामुदहारि पंक्ति-

दीप्ता मृदुष्वेव जनस्य शक्तिः ॥ ३७ ॥

बालापरिष्वंगमुखाय पत्यु-

रन्तर्जलावारितमूर्ति यातुः

विज्ञाय वैमल्यमपां बभूव

व्यर्थः प्रसादो हि जल्यशयानाम् ॥ ३८ ॥

भृंगा निर्लीनेन सरोजस्रष्टे

योषिद्वितीयेन नराधिपेन

उत्सारिता वक्तुमिवापरासां

कर्णान्तमीधुनिर्दितावर्तसम् ॥ ३९ ॥

नृपेण केलीकलहेऽपरस्या-

शिखन्त्युतस्याम्बुजिनीपलाशे

हारस्य वीचीकाणिकाः समीपे

पूर्वस्थिताः संवरणान्ध्रवन् ॥ ४० ॥

37. D. वान्ताभिः for रामाभिः, Fr. नाडे for 'दण्डं' D. संभावितं for संभावितं, C. राजिः for पंक्तिः.

38. A. अन्तर्जलावारितमूर्ति यातुर्बालापरिष्वंगमुखाय पत्युः, B. अन्तर्जलावारितमूर्तिपाता [second line is completely blotted], D. रामापरिष्वंगमुखाय पत्युः, Fr. बालापरिष्वंगमुखाय देताः अन्तर्जलावारितमूर्ति यातुः for the first two lines of our text, A. B. agree with वक्तुमिवापरासां, D. Fr. वैमल्यं for वैमल्ये, A. व्यर्थः प्रसादो हि जल्यशयानां, B. वृथा प्रसादो हि जल्यशयानां, D. वृथा प्रसादो हि जल्यशयानां for व्यर्थः प्रसादो हि जल्यशयानां, A. agrees with the वक्तुमिवापरासां.

39. B. C. सरोजस्रष्टे for सरोजस्रष्टे, D. योषिद्वितीयेन, Fr. कान्तद्वितीयेन for योषिद्वितीयेन, Fr. नराधिपेन for नराधिपेन, D. उत्सारिताः for उत्सारिताः.

40. C. भूमेन for नृपेण, D. अंबुजिनीप्रपण for अंबुजिनीपलाशे.

क्रीडाविमर्दे बलयस्य भिन्न-

अष्टस्य चित्तस्य विह्वल्य स्वप्नम्

स्वच्छे जले बालमृणालभङ्ग-

शंकाहतः शंखमयस्य हंसः ॥ ४१ ॥

रोधोलतामण्डपयातकान्ता-

संभोगतः सर्पति काचिनादे

रसज्ञ राजानमथ व्यलीका-

दुष्वासमुक्तः कलहसनादः ॥ ४२ ॥

निरुद्धासस्फुरिताधरोष्ठः

सद्यःसमाविष्कृतरोमहर्षः ।

जलावमग्नममदोपगृहे-

रुद्धासकस्तस्य वभूव मण्डः ॥ ४३ ॥

फुल्लं यदीदं कमलं किमेव-

मत्रैव नीलोत्पलयोर्विकाशः

इत्यात्तशंको वदनं सुदत्त्वा

हंसः सिपेवे न सरस्तरन्त्याः ॥ ४४ ॥

41. B. क्रीडाप्रमादे, C. क्रीडाविमर्दे, D. क्रीडाविमर्दे for क्रीडाविमर्दे. D. बल-
यस्य for बलयस्य. D. अष्टस्य जले. Fr. अष्टोदके for स्वच्छे जले.

42. A, B. रोधोलतामृणालमयसंभोगतः for रोधोलतामण्डपयातकान्ता-
संभोगतः. C, D. इति for सद्यः.

43. D. संरुद्ध for निरुद्ध. D. स्फुरिताधरोष्ठः for स्फुरिताधरोष्ठः. C. 'जीम-
हर्षः for 'रोमहर्षः. Fr. नीलावमग्न for जलावमग्न. D. Fr. मण्डः for मण्डः.

44. C. मलिनं for कमलं. D. विकाराः for विकाराः. Fr. वदनं for वदनं.
Corrected to वदनं in the margin of Fr. D. सुदुस्वयाः for सुदत्त्वा.

सुगन्धिनिभासगुणावकुण्डं
 मुखे पतन्तं करपट्टवेन ।
 दुर्वारमन्तःसलिलप्रवेशात्
 तत्प्राज काचिद्रमरीसमूहम् ॥ ४५ ॥
 मत्स्येन चीनांशुकपृष्ठलक्ष्य-
 कांचीमणिप्रासकुतूहलेन ।
 आघ्राय मुक्तोपनितम्बमेका
 संव्रासभुजभ्रु चिरं चकम्पे ॥ ४६ ॥
 तत्प्राज नो सव्यपदेशमन्या
 व्युदस्तवान्ताः सलिलं नृपेण ।
 स्थानप्रयुक्तः कपटप्रयोगः
 कचिद्विपत्तेर्हि जनं भुनक्ति ॥ ४७ ॥
 हतान्तरीया हृदयेश्वरेण
 ब्रीडोपपत्ता पयसः प्रसादात् ।
 व्यर्थप्रणामाश्रुनिपातवृत्तिः
 काचिज्जलं संभ्रमयाञ्चकार ॥ ४८ ॥

45. C. 'गुणोवकुण्ड' for 'गुणावकुण्ड'. C. मुखे पतन्तं, D. आस्ये भगन्तं, Pr. आस्ये पतन्तं for मुखे पतन्तं. D. सुमोच for तत्प्राज.

46. C. D. 'रद' for 'रद'. Corrected to 'रद' in the margin of D. C. D. आघ्राय for अघ्राय. C. reads this verse after the 44th stanza of our text.

47. C. has the following for the last two lines:—स्थानप्रयुक्तो हि जनं भुनक्ति कचिद्विपत्तेः कपटप्रयोगः. Agreeing with the Sinhalese edition. D. स्थाने प्रयुक्तः for स्थानप्रयुक्तः. Pr. विभर्ति for भुनक्ति.

48. Pr. हतान्तरीया for हतान्तरीया. D. ब्रीडोपपत्ता for ब्रीडोपपत्ता. D. Pr. संभ्रमयाञ्चकार for संभ्रमयाञ्चकार. Corrected to 'चकार' in the margin of D. The original reading though blotted by yellow colour appears to be 'चचुव'.

साधि प्रबुद्धस्य कुशेशस्य
 कोशे मुखन्यासनिरुद्धदृष्टिम् ।
 स्मष्टुं प्रयेते कलहंसशावं
 निःशब्दमुत्सृजितवीचि काचित् ॥ ४९ ॥
 संतोभितोऽहामसरस्तरङ्ग-
 क्षिप्ता किलैका नृपतिं कुचाभ्याम् ।
 आहत्य धृष्टत्वकुतापवाद-
 व्यपायरम्यं मुहुसाललम्बे ॥ ५० ॥
 अन्या पुराणं निजमेव वीचि-
 विक्षालिताङ्गेऽधिपतेः पृथिव्याः
 पदं नखस्य स्फुटकुङ्कुमाङ्कं
 दृष्ट्वा परं संशयमाललम्बे ॥ ५१ ॥
 किं राजहंसस्य शशाङ्कविम्ब-
 च्छायापुपथश्चरितं प्रवालैः
 वद्धा नु गन्धोऽञ्जलकेशराग्र-
 च्छेदेषु दिग्धा नु सरोजकान्त्या ॥ ५२ ॥

49. D. ईपप्रबुद्धस्य, Fr. किञ्चिन्प्रबुद्धस्य for साधि प्रबुद्धस्य. C. मुखन्यास
 निरुद्ध for मुखन्यासनिरुद्ध. C. D. वलु for स्मष्टु B. स्मष्टु कलहंसस्यशावं
 for स्मष्टु प्रयेते कलहंसशावं. Agreeing with the Sinhalese edition. C. D.
 उत्सृजितवीचिरम्या for उत्सृजितवीचि काचित्.

50. C. किलैकाऽधिपतिं, D. किलैकाऽर्पति for किलैका नृपतिं. C. agreeing
 with the Sinhalese edition. D. कलनाभ्याम् for कुचाभ्याम्. Fr. आहत्य for
 आहत्य.

51. D. Fr. have the following for the first three lines:-- नखस्य
 मार्गे निजमेव वीचिविक्षालितानि स्फुटकुङ्कुमाङ्कम् । पुराणमन्याऽधिपतेः पृथिव्याः. D. पृ-
 थिव्या for अन्या. C. वरायाः for पृथिव्याः. C. कलनाम् for नखस्य. D. आजगाहे
 for आललम्बे.

52. C. सुमाङ्क for लमाङ्क. D. प्रवालैः for प्रवालैः. C. वद्धा for पद्धा. D.
 Fr. दिग्ध्या for कान्त्या.

भृङ्गोऽयमिन्दीवरमध्यपात-
 सञ्चारितस्तद्युतिरञ्जितो नु ।
 निधाय वायं निजपक्षशोभा-
 मादत्त नु स्वादुमतः परागम् ॥ ५३ ॥
 पद्मा पदं पद्मवने विभिन्न-
 वीचीकणार्द्रतपावकाङ्कम् ।
 चक्रे चिरं चारुतया नु ल्येभा-
 दित्यास कासामपि तत्र तर्कः ॥ ५४ ॥
 यातो नु भृङ्गः पतितः पुष्पास्मिन्
 वीजत्वमेवं नु विरिञ्चिमृष्टिः ।
 विपाकनीलश्रुति पद्मवीजं
 कोशादुदस्येति कयाचिद्दृचे ॥ ५५ ॥
 प्रियोऽपरस्या गलितान्तरीये
 व्यापास्यामास दृशौ नितम्बे
 तद्वस्तयंत्रच्युतवारिधारा
 नालं बभूवास्य मुखारविन्दे ॥ ५६ ॥
 सार्यं समादाय निकाशपीत-
 मुप्तद्विरेफं मुकुलं सरोजम् ।

53. C. स्वपक्षशोभायुत सन्निवाय, D. Fr. निधाय व[वा] ये निजपक्षशोभा
 for निधाय वायं निजपक्षशोभा. C. agreeing with the Sinhalese edition.
 A. B. पिधाय for निधाय.

54. D, Fr. अतुभिजन्मेवौ for विभिन्नवीची. C, D. चारुतया for चारुतया.
 D. Fr. वाय for अत्र.

55. D. Fr. वीजत्वे for वीजत्वं. D. Fr. पद्मवीजं for पद्मवीजे.

56. C. निमृत् for गलित. C. सम्प्रेरयामास, D. आपगतयामास for व्यापा-
 रयामास. C. 'वीरधारा, D. 'तोयधारा for 'वारिधारा. C. D. नालः for नाले.

57. D. नाले for सार्यं. D. Fr. समातन्य for समादाय. C. D. 'दीर्घद्विरेफं

काचित्करास्फालितदीर्घदण्डा
 भर्तुर्भुवः कुजपति स्म कर्णे ॥ ५७ ॥
 सा पद्मिनी पद्मविलोचनेभ्यो
 याते पतेज्ज विससर्जे भृङ्गान् ।
 समुच्छ्वसत्काण्डगन्धलुब्धान्
 स्थूलानिवोढाञ्जनवाष्पविन्दून् ॥ ५८ ॥
 नूनं पती स्यावरजङ्गमानां
 पर्यायविश्रामपरार्थितनौ ।
 एकत्र भज्जत्यधिवारि सिन्धो-
 रन्यो जहौ तत्कमलाकराम्भः ॥ ५९ ॥
 सरोजिनी तत्परिभुक्तमुक्ता
 मूर्च्छातुरेव स्तिमिता विरेजे ।
 निद्राहताम्भोजनिमीलिताक्षी
 रुग्णं सुणालीवल्यं दधाना ॥ ६० ॥
 कुतोपकारस्य निधाय जम्बु-
 द्वयं द्योःरम्बुरुहाकरस्य ।
 भृङ्गावलीष्वञ्जनमायताक्ष्यः
 पद्मेषु दन्तच्छदयावकं च ॥ ६१ ॥

for 'दीर्घदण्डा'. A. C. परपुः पृथिव्याः जगति स्म कर्णे for भर्तुर्भुवः कुजपति स्म कर्णे.

58. D. Pr. वाष्पविन्दून् for वाष्पविन्दून्.

59. C. D. वासरजंगमानां for स्यावरजंगमानां. Agreeing with the Calcutta and Sinhalese editions.

60. A. B. read this verse in the following way:—सरोजिनी तत्परिभुक्तमुक्ता निद्राहताम्भोजनिमीलिताक्षी । रुग्णं सुणालीवल्यं दधाना मूर्च्छातुरेव स्तिमिता विरेजे.

61. D. Pr. भृङ्गावलीषु for भृङ्गावलीषु.

सरः सहसं सह कामिनोभि-
 विहाय तुल्यो वृषवाहनस्य ।
 विमृषितो लंभितधपजानि-
 रध्यास्त सौधं वसुधाधिनाथः ॥ ६२ ॥
 आकृष्टदृष्टिर्गगनस्य लक्ष्म्या
 लक्ष्मीभुजा वासरसन्धिभाजः ।
 काचित्कुचानम्रतनुर्वभाषे
 बाला सवालल्यजनैकपाणिः ॥ ६३ ॥
 सकुक्कुमस्त्रीकुचमण्डलश्रुतिः
 प्रवासिनां चेतसि चिन्तयातुरे ।
 निधाय तापं तपनः पतत्यसौ
 विलोलबीचावपरान्तसागरे ॥ ६४ ॥
 इयं तनुर्वासरसन्धिचारिणी
 जगत्सृजो विदुमभङ्गलोहिनी ।
 समं विधत्ते मुकुलं सरोरुहं-
 हिरण्यवाहोरपि हस्तपङ्कजम् ॥ ६५ ॥
 अयं प्रमाणं पयसः पयोनिधौ
 निमज्ज्य संदर्शयतीव भानुमान् ।

62. B. सुहसंभिः, D. भामिनीभिः for कामिनीभिः, Fr. विमृश्य for विहाय.

63. D. Fr. आकृष्टचक्षुः for आकृष्टदृष्टिः, B. C. गगनस्य for गगनस्य, D. Fr. पद्माभुजा for लक्ष्मीभुजा.

64. D. Fr. 'स्तनवर्तुल' for 'कुचमण्डल'. A. B. प्रवासिनीचेतसि for प्रवासिनां चेतसि. D. Fr. विचाय for निधाय. D. Fr. 'भंगावपरान्त' for 'बीचावपरान्त'. A. B. agreeing with the Sinhalese edition.

65. D. Fr. 'चारिणी' for 'चारिणी'. D. Fr. जगत्कृतः for जगत्सृजः. Fr. मकुलं for मुकुलं.

66. C. D. बीबीकपयस्य for बीबीकपयस्य. B. C. read this verse after the 67th stanza of our text.

करेण बीचीवल्लवस्य मस्तके
 विभाव्यमानस्फुरिताग्रकोटिना ॥ ६६ ॥
 विकीर्णसन्धारुणितं शतक्रतो-
 दिशः प्रदेशादभिनिष्पतत्तमः ।
 पतङ्गतेजःपरितापलोहितं
 जगत्क्रमेण व्रजतीव निर्वृतिम् ॥ ६७ ॥
 हिमांशुविम्बे रुद्रूतदिङ्मुख-
 स्मितश्रियं विभ्रति कोपलघुर्ता ।
 विसृज्यमानं तमसा नभस्तलं
 जहाति निर्मोकमिवाञ्जनत्विषा ॥ ६८ ॥
 अर्थवमस्यावसरे वचःश्रियः
 समीक्ष्य निष्प्रामुपनीतमास्थया ।
 अपाययन्त ममदा मदालसाः
 स्वलद्विरास्तं मधु व्यम्बितादराः ॥ ६९ ॥
 प्रियोपनीतं पिबतोऽभिवसितं
 नपस्य गण्डूषमध प्रकामतः ।
 बभूव दन्तच्छदपल्लवस्तदा
 निपीतपानावसरोपदंशकः ॥ ७० ॥

66. C. प्रकीर्णः, D. प्रसृप्तः. Fr. विसृप्तः for विकीर्णः. L. D. मस्तके.
 for शतक्रतोः.

68. D. Fr. हिमांशुविम्बे for हिमांशुविम्बे. B. C. विहीनमर्तन for वि-
 मृज्यमानं.

69. D. Fr. विलोक्य पानामुपनीतमास्थया for समीक्ष्य निष्प्रामुपनीतमास्थया.
 The marginal note on Fr. says—पानामुपनीतमास्थया. But not in the
 same ink as that of its text.

70. C. 'सरोपदंशकः', D. Fr. 'सरोपदंशकः' for 'सरोपदंशकः'.

प्रियेण वध्वा मधुलासितोत्पलं
 विपक्षगोत्रेण निगद्य लम्बितम् ।
 अर्पितमप्यासि विधाय रागवत्
 ततान सद्यः श्रमवारि गण्डयोः ॥ ७१ ॥
 त्विषा मुखेन्दोर्मुकुलत्वमम्बुजे
 करेण नीते सति शर्वरीकृतः ।
 प्रियेक्षणस्य प्रतिविम्बमाचरत्
 सरोजकृत्यं मधुभाजि भाजने ॥ ७२ ॥
 पियासुना पङ्कजगर्भसोऽरभं
 मुखं तदीयं प्रतिविम्बप्रतिना
 समन्मथेनेव तरङ्गितासवे
 मुहुःकम्पे चपके हिमांशुना ॥ ७३ ॥
 विलासवत्सो मदघूर्णलोचना
 निरूपयन्त्यः शुचिरूप्यभाजने ।
 स्थितस्य मुग्धा मधुनो न जक्षिरे
 स्वरूपमिन्दुप्रतिरूपगोपितम् ॥ ७४ ॥
 विधय मानादपि पूर्वमासवः
 प्रवृद्धवामत्वमनन्यसाधितम् ।

71. D. मृषेण for प्रियेण. D. पत्न्याः for वध्वाः. C. गण्डयोः for गण्डयोः. A. B. विपक्षगोत्रेण मृषेण लम्बितं निगद्य वध्वा मधुलासितोत्पलं for प्रियेण वध्वा मधुलासितोत्पलं विपक्षगोत्रेण निगद्य लम्बितं.

72. D. Fr. प्रतिविम्बं for प्रतिविम्बे.

73. D. समीरितासवे for तरङ्गितासवे. D. भूषे for मुहुः. Corrected to मृशे in the margin of D.

74. B. C. मदघूर्णितोक्षणा for मदघूर्णलोचना. D. विनीकयन्त्यः for निरूपयन्त्यः. B. शुचिरूप्यं, C. शुचिधेत for शुचिरूप्य. C. Breaks the metre.

स्मरं नु तासां हृदये विलोचने
वबन्ध रागं नु मुखे नु सौरभम् ॥ ७५ ॥

इति प्रबन्धाहितपानकातरं
मियाङ्कृत्ये शयितं निशाल्यये ।
व्यबोधयन्मङ्गलवन्ति वन्दिनो
विधाय वाक्यानि विधातृतेजसम् ॥ ७६ ॥

जहिहि शयनमुद्रमस्य कालः
समुपनमत्यनुरक्तमण्डलस्य ।
भवनशिरसि कीर्णपादधाम्नो
भवत इव क्षततामसस्य भानोः ॥ ७७ ॥

विरामः शर्वर्या हिमरुचिरवाप्तोऽस्तश्चिस्वरं
किमद्यापि स्वापस्तत्र मुकुलिताम्भोरुदृशः ।
इतीवायं भानुः प्रमदवनपर्यन्तसरसीं
करेणाताम्रेण प्रहति विबोधाय तरुणः ॥ ७८ ॥

समुतिष्ठन्त्येते निगडकृतझङ्कारमपरं
अनराकपन्तः करटतटलीनाल्लिविततीः ।
निरस्पन्त्यो हेल्याविधुतपृथुकर्णान्तपवनै-
र्द्विपास्ते दन्ताग्रास्थितकरमुदस्याननतटम् ॥ ७९ ॥

पादेनैकेन तिष्ठन् पटुपटहरवैर्बोधितस्ते मयूरः
पश्चात्पक्षेण सार्धं चिरशयनगुरुं पादमन्यं वितत्य ।

75. D. अवोधयन् for व्यबोधयन्. D. वानिरः for वानिदाः.

76. C. यामिन्याः. D. शर्वर्याः for शर्वर्याः. D. स्वप्रस्तव for स्वापस्तव.
C. मित्रः. D. मुखः for मुखः.

77. D. लीला for हेल्या. C. मरुतैः for पवनैः. C. इमाः. D. गजाः
for द्विपाः.

80. C. कलापाः for मयूरः. D. पश्चात्पक्षेण सार्धं for पश्चात्पक्षेण सार्धं. D.
प्रमृश्य for वितत्य. D. गडौ for गडयाः.

उत्फुल्लोद्धूतपक्षच्युतहिमकणिकावृष्टिरावास्यष्टयां
 दृष्ट्वा मार्तण्डधामोदयमुदितमुदाज्जृम्भते ताण्डवार्थी ॥ ८० ॥
 पूर्वोद्ग्रा सूर्यपादे चरति विमृजता चन्द्रपादावदातं
 तल्पं तेनानुचके मलयतरुसामोदितांसद्वयेन ।
 उक्षिद्रश्वेतपद्ममकरपरिकरच्छत्रवीचीविताना-
 दुद्यन्मन्दं सरस्तः सलिलगुरुबहत्पक्षतिर्मल्लिकाक्षः ॥ ८१ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
 कृतौ उद्यानकीडावर्णनो नाम तृतीयः सर्गः ॥

—:0:—

81. D. 'मोदितां' for 'मोदितांस.' D. 'बहत्पक्षतिः' for 'बृहत्पक्षतिः.' C
 'मल्लिकाक्षः' for 'मल्लिकाक्षः'.

चतुर्थः सर्गः ।

अथ स प्रविजृम्भिते शुर्वा
विधुरश्चेतसि पुत्रकाम्यया ।
सुबहुद्विजसाल्कृताखिल-
द्रविणः स्तोममयष्ट भूषतिः ॥ १ ॥
बहुशो विफले तदध्वरे
सति पुत्रीयमनन्तरं क्रतुम् ।
निरर्कतपदृष्यशृंग इ-
त्यभिधानप्रथितस्तपोनिधिः ॥ २ ॥
उदियाय ततोऽस्य कश्चन
भित्तचामीकरभाजनं चरम् ।
परिगृह्य रुचा परिज्वलन्
ज्वल्लो रोहितवाजिनः पुमान् ॥ ३ ॥
प्रविवेश विशाम्पतिश्चरं
चतुरंशीकृततेजसात्मना ।
प्रविधातुमरातितापित-
विदशाश्रुस्तववृष्टधनप्रहम् ॥ ४ ॥

1. D. व्यथितः for विधुरः. C. 'द्रविणो यामं for 'द्रविणः स्तोमं.

2. D. बहुषा for बहुषः.

3. C. D. रोहितवाजिनः for रोहितवाजिनः.

4. C. चतुरंशीकृतवातुतेजसा for चतुरंशीकृततेजसात्मना. C. D. अराति-
नापित for अरातिनापित.

दयिताभिरनन्ततेजसा

मुनिनासौ परिकल्प्य लम्बितः ।

अशितः प्रविभज्य भूपते-

स्तिमृभिर्गर्भमवीभवच्चरुः ॥ ५ ॥

मुनयोर्भवतः स्म वालिजिद-

भरतौ कोसलकेकपेन्द्रयोः ।

यमर्जा यमतुल्यतेजसा

मुपुवाते समये मुविजया ॥ ६ ॥

अथ दिव्यमुनिप्रवर्तित-

प्रसवानन्तरजातकर्मणा ।

रुरुचे चरुजन्मना दशा

तनुसंदर्शितदन्तकुड्मला ॥ ७ ॥

न स राम इह क यात इ-

त्यनुयुक्तो वनिताभिरग्रतः ।

निजहस्तपुटावृताननो

विदधेऽलीकानिलीनमर्भकः ॥ ८ ॥

5. D. अपारतेजसा for अनन्ततेजसा. C. D. परिकल्प्यलम्बितः for परिकल्प्यलम्बित. D. अजीतकत् for अजीमकत्. Pr. reads the verse in the following way—अशितः परिकल्प्यलम्बितो मुनिनासौ प्रविभज्य भूपते । दयिताभिरवीभवच्चरुस्तिमृभिर्गर्भमवन्ततेजसा. Agreeing with the Sinhalese edition.

6. D. वालिजिद् for वालिजिद्. C. D. कोसल for कोसल. C. D. agreeing with the Sinhalese edition.

7. C. D. इन्तकुड्मला for इन्तकुड्मला.

8. C. दाहरथि. D. दाहरथः for राम इह. C. रमणीभिः for वनिताभिः. D. वपुते for विदधे.

मुखमाहृतधूलि गण्डयोः

करपृष्ठाञ्जनदानमस्य तत् ।

विवर्धौ सुरदन्तिनो यवा

वदन् दन्तचतुष्टयोऽञ्ज्वलम् ॥ १८ ॥

केतरस्तव तात उच्यता-

मिति धात्रीवचनप्रचोदितः ।

रुचिरेण करेण निर्दिशन्

जगदीशं प्रभदेन संदधौ ॥ १९ ॥

अयि दर्शय तत्किमुन्दुराद्-

भवतोपाचमिति प्रचोदितः ।

प्रविदर्शयति स्म शिष्या

नवकं दन्तचतुष्टयं शिशुः ॥ २० ॥

इतरेऽपि सरोजशीतल-

मृदुभिः साञ्जनराजिभिः करैः ।

शयने समवाहयन् पितु-

श्रणौ मातृजनेन चोदिताः ॥ २१ ॥

शयनीयगतस्य भूपतेः

शिष्यवः क्रोढनिवेशवाञ्छया ।

निशि वर्धितमातृसंपदं

कलहं कोमलजल्पितं दधुः ॥ २२ ॥

9. C. D. आहृतधूलि for आहतधूलि. D. गण्डयोः for गण्डयोः. C. गण्डयोः. D. प्रवर्धौ for विवर्धौ. D. हस्तिनः for दन्तिनः.

10. D. Fr. कतयः for कतरः. D. Fr. 'उच्यतेन चोदित' (or 'उच्यतेन उच्यते'). D. Fr. जगदे (or सन्दधौ).

11. C. इन्दुराद् for उन्दुराद्. D. Fr. प्रचोदित for प्रचोदित.

12. C. D. मृदुभिः for मृदुभिः. C. D. Fr. चोदिताः for चोदिताः.

13. C. D. 'संपदं' for 'संपदं'. Agreeing with the Sinhalese edition. C. D. मण्डलजल्पितं for कोमलजल्पितं.

क्रमशश्चरुजन्मनो वपुः—

परिवृद्धिर्माहिता महीयसः ।

प्रतिवासरमायुषः क्षय-

स्त्रिदशारेऽपि नृत्यमासतुः ॥ १४ ॥

धनुषि प्रतिलब्धपाटवे

नृपतेरन्यतरेद्युरात्मजे ।

भवनं भवनस्य शासितुः

प्रतिपेदे मुषितक्रतुर्मुनिः ॥ १५ ॥

स्वकिरीटमणिप्रभाम्बुभिः

प्रथमभालितपादपङ्कजम् ।

नपतिः समवीभक्त्यमुनिं

पुनरुक्तैरिव पाद्यवारिभिः ॥ १६ ॥

कुशले परिपृच्छथ सर्वगं

मुनिरध्यासितरत्नविष्टरः ।

उपविष्टमसौ भुवस्तले

विरतं राजपुनिं जगौ गिरम् ॥ १७ ॥

स्वजनादपि लब्धवैशसे

नृपतित्वे श्रुतभृत्यसंपदि ।

प्रियवादिरिपावपि स्थितो

नृप दिष्ट्या कुशलेन वर्तसे ॥ १८ ॥

15. D. Fr. 'कौशले' for 'पाटवे'.

16. C. D. 'प्रथमे' for 'प्रथम', Agreeing with the Sinhalese edition.

17. D. कपिः for मुनिः. C. 'वज्रविष्टरः' for 'रत्नविष्टर'. C. D. Fr. राजवरं for राजपुनिः. C. D. Fr. गिरं जगौ for जगौ गिरम्.

18. C. 'कन्दरे', D. Fr. 'पातने' for 'वैष्टले'. Corrected to पातने in the margin of D. The original reading is blotted with lac ink. A. B. वर्पसे for वर्तसे.

द्विपतो भववन्धभेदिना
 दहतश्चेतसि योगवह्निना ।
 न जहाति विपत्तिरयं नः
 परसंपत्तिषु निःस्पृहानपि ॥ १९ ॥
 अनुयान्ति समन्ततो मत्से
 निपत्च्छोणितवृष्टयो दिशः ।
 पवनाहतवृंतविच्युत-
 मसवाः किंशुककाननश्रियः ॥ २० ॥
 मपतामपि नस्तपस्यतां
 धतवैकङ्कतसाधनसुखाम् ।
 स्फुरदचिपि देवतामुखे
 हुतमद्यश्च उदस्यतेऽग्निभिः ॥ २१ ॥
 सदसः समयेषु वृत्तये
 विभिनाहृतहुतांशभाजिनः ।
 युधि ते जहि पश्यतो हरं
 गुरुणा रामशरेण राक्षसं ॥ २२ ॥

19. B. Adds the first line in margin. The fourth line in C. lacks two syllables at the end [निःस्पृह] . D. Fr. निःस्पृहान् for निःस्पृहान्.

20. D. अनुयान्ति for अनुयान्ति. C. D. मत्से for मत्से. B. C. निपत्तच्छोणित for निपत्तच्छोणित.

21. C reads the verse thus:—स्फुरदचिपि देवतामुखे धतवैकङ्कतसाधनसुखाम् मपतामपि नस्तपस्यतां हुतमद्यश्च उदस्यते स्मि. Agreeing with the Sinhalese edition.

22. D. Fr. महता for गुरुणा. D. Fr. वैद्युरं for राक्षसं.

क्षमते न जनं त्वदर्पितं
 यमिनामिन्द्ररिपुस्तु हिंसितुम् ।
 क्षमिन्नं मृगशत्रुराश्रितं
 न मृगं मार्ययते हि जातुचित् ॥ २३ ॥
 उरगा इव धर्मपीडिताः
 क्रतुशत्रुव्यथितास्तपस्विनः ।
 उपयान्मुपतापनाशनं
 विपुलं त्वद्भुजचन्दनमुम् ॥ २४ ॥
 वयमर्ककुल्लककाश्रया
 न परं भयतिमाश्रयामहे ।
 न हि जातु पतन्ति पल्वले
 जलदा वारिधिपानलम्पटाः ॥ २५ ॥
 त्वदणु प्रियमाश्रयामहे
 न परस्मादतिविस्तराण्यपि ।
 पयसः कणमेव चातको
 जलदादति बहुनि नान्यतः ॥ २६ ॥

23. A. has the following for the first two lines:—यमिनामपिहि-
 कितुं जने क्षमते नेन्द्ररिपुस्त्वदर्पितं. Agreeing with the Sinhalese edition,
 C. क्षमते for क्षमते. C. D. पुरुषं for न जनं. C. D. इन्द्ररिपुर्न for इन्द्ररिपुस्तु.

24. C. क्षयं, D. Fr. दाहं for धर्मं. D. मयशत्रुं, Fr. मयशत्रुं for
 मृगशत्रुं. C. Fr. महितं for विपुलं.

25. C. D. लीलुषाः for लम्पटाः. C. seems originally to have had
 लीलुषाः which has been altered and लम्पटाः inserted in the margin.

26. Fr. त्वदणु प्रियमाश्रयामहे for त्वदणु प्रियमाश्रयामहे. Wrongly wor-
 ded in Fr. and in the Calcutta and Sinhalese editions. Our text
 is supported by four Mss. D. Fr. अतिविस्तरं त्वपि for अतिविस्तराण्यपि.

नृपताविति वेदितापदा
 मृनिना जोषमभूयत क्षणम् ।
 सहतां न कदाचिदर्थना
 गुरुनिर्वन्धविनष्टाष्टवा ॥ २७ ॥
 परिपूततनुर्द्विजाशिषा
 शुभया त्वत्प्रियतावृतः स्वयम् ।
 पृथुकः पृथुकीर्तिरर्थितो
 भवति श्वः समराय यास्यति ॥ २८ ॥
 इति वस्तुमवस्तुकाङ्क्षिणे
 स मुदास्मै समुदाहृतप्रियः ।
 शरणं शरणाधिने ददा-
 वृषये विश्वभुजो नरेश्वरः ॥ २९ ॥
 चलिते च सुतं तपस्यति
 प्रथमाहृतप्रप्रेर्नमस्यया ।
 उपनीय चिराय बर्जितं
 स्वयमङ्कं प्रियमाददे वचः ॥ ३० ॥
 समवेदि यतस्त्वदधिना
 कथितं यदुरतिक्रमं त्वया ।
 अवधूय ततस्तदापदं
 चिन्तु बाणेन कुलोचितं यशः ॥ ३१ ॥

२७. C. D. अधिता for अर्धना.

२८. C. D. परिपूतवपुः for परिपूततनुः. D. Fr. गण्यति for यास्यति.

२९. D. Fr. वृषये for कृषये.

३०. D. Fr. तपस्विनि for तपस्यति.

३१. Fr. गरितं for कथितं. Fr. कुलायते for कुलोचितं.

अविजित्य जयैषिणां सदा
 न भुवः शक्यतयानुरक्षितुम् ।
 ननु दिग्जयसंभृतो महा-
 विभवोऽयं भवतः प्रसंगतः ॥ ३२ ॥
 भुवनानि विभर्ति कश्चन
 स्वजनानेव परः प्रयत्नतः ।
 इतरस्तनुमेव केवलं
 प्रभुरन्यो भरणेऽपि नात्मनः ॥ ३३ ॥
 इति पक्षचतुष्टये स्थिते
 रघवः पूर्वमुदस्य मानिनः ।
 क्षपयन्ति यशः क्रमागतं
 न हि पक्षान्तरसंपरिग्रहात् ॥ ३४ ॥
 जनमन्यहितप्रवर्तनं
 स्वयमेवाभिसरन्ति सम्पदः ।
 नियतं निजकृत्यलम्पटः
 पुरुषः स्वार्थत एव हीयते ॥ ३५ ॥
 पुरुषस्य कृतं भुजद्वयं
 प्रविभातुं द्वयमेव वेधसा ।
 सुहृदामुदयं च विद्रिषा-
 मवलम्पप्रतिघातमेव च ॥ ३६ ॥

३३. B. C. इतरो वपुरेव for इतरस्तनुमेव. C. D. केवलां for केवलं.

३४. B. C. क्षपयन्ति for क्षपयन्ति.

३५. B. C. अन्यहितप्रवर्तकं for अन्यहितप्रवर्तनं. D. Fr. कापिलोदयः for "कृत्यलम्पटः".

३६. C. च दूरिताय. D. प्रविभ्रताम्. Fr. विविभ्रताम् for च विद्रिषाम्.

शरणोपगतं न पाति यो
 न भिनत्ति दिपतां समुन्नतिम्
 न स बाहुरसाधनक्षमो
 नरवृक्षमभवः प्ररोहकः ॥ ३७ ॥
 परकृत्यजडो यशोर्जने
 जठरैकमन्त्रणो निरुत्सुकः ।
 पशुरेव दुर्धर्निगयते
 यवसग्रासनिवृत्तमानसः ॥ ३८ ॥
 न पशुः पुरुषाकृतिर्यतो
 नृगुणभ्रष्टतया न पूरुषः ।
 विरतव्रतपौरुषस्पृहः
 किमु कोऽपि द्रुहिणेन निर्भितः ॥ ३९ ॥
 अकृतद्विपदुन्नतिच्छिदः
 श्रितसंरक्षणकन्धकर्मणः ।
 पुरुषस्य निरर्थकः करः
 किल कण्डूयनमात्रसार्थकः ॥ ४० ॥
 अशने रसनानि देहिनां
 कृतयोगानि मुखेषु भूरिशः ।
 न न सन्ति तदेषु दुर्लभं
 यम यत्स्यादभयं यजल्पितम् ॥ ४१ ॥

37. B, C. शरणोपगतं for शरणोपगतः. D. Fr. भिनत्ति for भिनत्ति. C. D. असाधनप्रभुः for असाधनप्रभः.

38. B. reads this verse after the 39th stanza of our text. Fr. जने for जने.

39. D. Fr. विगत for विरत. C. द्रुहिणेन. D. द्रुहिणेन for द्रुहिणेन.

40. A. 'साधकः. C. 'साधनः for 'सार्थकः.

तव जीवितसंशयेऽपि
 न परित्याज्यमिदं कुलव्रतम् ।
 सुलभं प्रतिजन्म जीवितं
 हृदयं धर्मेतं हि दुर्लभम् ॥ ४२ ॥
 विरते श्रवतामभिव्रज-
 त्वभिषेकोत्सवदुन्दुभौ क्षणाद् ।
 इति पातिनि जीविते कथं
 सुखमालम्ब्य सृजन्ति सत्पथम् ॥ ४३ ॥
 यशसि व्रज यत्नमुज्झित-
 र्मुख्यीतिरूपेहि वा तपः ।
 अधिगम्यमसारमस्थिरं
 विषयास्वादसुखं पशोरपि ॥ ४४ ॥
 यशसा मुकृतेन संग्रहो
 नियतं धर्ममुपार्जितो यशः ।
 अन्तगच्छ तदेकसंग्रहा-
 दुभयं लभ्यमितीह सत्पथम् ॥ ४५ ॥

42. C. 'मंशये योरे' for 'मंशयेऽपि'. B. C. 'तु' for 'हि'.

43. A. B. the Tala-leaf Ms. omit this stanza. But the codex B. leaves a blank space with the figure marking the number of the verse. C. विरतः श्रवतामभिव्रजत्यभिषेकोत्सवदुन्दुभिः क्षणाद्. Agreeing with the Calcutta edition. D. समिधत्वमभिव्रजत्यसावभिषेकोत्सवदुन्दुभिः क्षणाद्. Agreeing with the Sinhalese edition. Fr. यम[यि]नां for यवनां. In other respects it agrees with C. Dr. R. G. Bhandarkar, the greatest orientalist on this side of India, has proposed a preferable reading for these obscure lines. And we have adopted this reading for our text.

45. D. 'यशसि' for 'यशः'.

ननु तावदिहैव सज्जन-
 प्रतिपत्ताविधिगम्यमक्षयम् ।
 फल्गुमिन्दुकरोपरञ्जित-
 ग्रहसत्कौमुदकोमलं यशः ॥ ४६ ॥
 प्रयतः प्रतिपद्य तत्तपो-
 वनमुग्रं त्वमुदग्रविक्रमः ।
 सहसा सह कौशिकेन तं
 प्रमिनां क्लृप्तं निर्वहकं युधि ॥ ४७ ॥
 पितुरित्थमनाकुलं वच-
 स्तदुपधृत्य ननाम पादयोः
 सह सिद्धवनं विषामुना
 समरायावरजेन राघवः ॥ ४८ ॥
 तमासि स्फुरदशुभदयुति-
 ग्रहेते संसदि सौख्यभात्रिकः ।
 यतये निरयीयतत्सुता
 नृपतिर्मन्त्रपवित्रदंशितौ ॥ ४९ ॥
 अनुत्तममनुरशुवर्षिणो
 हृदयैः पौरजनस्य राघवौ ।
 मुनिमेनमनाकुल्यातुरै-
 रनुपातावशिर्वकाचिन्तया ॥ ५० ॥

46. D. 'ग्रहसम्पूजक' for 'ग्रहसत्कौमुद'.

47. C. Pr. प्रतिपद्य तत्तपो वृत्तिं प्रयतस्त्वं सह कौशिकेन तव । ग्रहे सं-
 मिनां निर्वहकं सहसा तं तदुपधृतिकः for our text. C. Pr. agreeing with
 the Sinhalese edition. C. D. Pr. निर्वहके for निर्वहके.

यमिनः पथि चैतिहासिका-

दुपशृण्वन् विविधाश्रयाः कथाः ।

ऋमयं न विवेद राघवो

बल्यानीतबलः स विद्यया ॥ ५१ ॥

अथ वज्रभूतः सुहृद्बुधो

विषयो यः स्तपनेन विश्रुतः ।

नृवरो निजगाद् तत्पुरं

पिशिताशीनिहतं निरीक्ष्य सः ॥ ५२ ॥

न भुनक्ति पुरा पुरश्चर्यं

परितः कीर्णकरङ्कुसङ्कुरा ।

अवमप्रशिरःकपालदृग्-

विचरप्रोदतशाद्वत्या मही ॥ ५३ ॥

फणिभिः प्रतिविम्बमातरः

शितिभिर्भान्ति शिरोऽवलम्बिभिः ।

रचितैरिव वेणिवन्धनै-

र्विरहादस्य पुरस्य शसितुः ॥ ५४ ॥

भुवि भोगिनिभं विलोकयं-

स्तुदुमो हारमहार्यवेपथुः ।

हरिहस्तहतस्य दन्तिनः

कररन्ध्रे निभृतं निलीयते ॥ ५५ ॥

51. B. अनुशृण्वन्, C. अभिशृण्वन् for उपशृण्वन्, C. D. ऋमयं for ऋमयं, C. D. अनीतबलः for आनीतबलः.

53. C. D. पुरश्चर्यः for पुरश्चर्यं.

54. D. प्र. प्रतिविम्बमातरः for प्रतिविम्बमातरः.

55. B. C. दन्तिनः for दन्तिनः.

प्रतिमा विशदेन लुप्तिका-
 पटलेनावृतदृष्टिरीक्ष्यते ।
 रुदितैरिव पुष्पितेक्षणा
 विपुलजासकृतैरनेकशः ॥ ५६ ॥
 श्लथभित्तिविरूढभूरुह-
 स्थिरमूलाग्रविनिर्गमज्ञतम् ।
 स्फुटतीव्र भृशं शुचातुर
 हृदयं तद्गृहचित्रयोषिताम् ॥ ५७ ॥
 नकुलः परिजीर्णवपुध-
 प्रतिविम्बाननमध्यरन्ध्रतः ।
 परिकर्षयति क्रुधा यथा
 स्फुरितं तद्रसनं सरीसृपम् ॥ ५८ ॥
 इति जल्पति तव राक्षसी
 पुरतः प्रादुरभूद्भिदेलिमा ।
 मकराकरपायिधामभिः
 क्षतपलाकृतिस्त्रयविग्रहा ॥ ५९ ॥
 नवकुत्तविलासिनीकर-
 मसबोत्तंसविभूषितानना ।
 नृशिरस्ततिमेखलागुण-
 स्फरणकूरकटुकणल्कटिः ॥ ६० ॥

५७. B. C. शुचाऽऽतुरं for शुचातुरं.

५८. D. Fr. "प्रतिविम्ब" for "प्रतिविम्ब".

५९. B. C. यज्ञिणी for राक्षसी.

पस्तिः स्फुरदन्वपाश्रयया
 परिणद्धाकुल्लकेशसंततिः ।
 घनशोणितपङ्कुकुङ्कुम-
 प्रविलिप्तस्तनकुम्भभीषणा ॥ ६१ ॥
 इति तामतिभीमदर्शना-
 मभिवीक्ष्योभयतस्तपोधनम् ।
 यनुपोरवनीभुजः सुतौ
 सपदि न्यस्तशरावतिष्ठताम् ॥ ६२ ॥
 स वसिष्ठतनूजपातित-
 क्षितिपस्वर्वासतिप्रदो धुनिः ।
 यणिनो नृपतेः कुलस्मय-
 स्तनयं वीक्ष्य जगाविर्दं वचः ॥ ६३ ॥
 इति सार्वजनीनसम्पदः
 मलयं देशवरस्य कुर्वतीम् ।
 न निहत्य शरेण सरिभि-
 स्त्वमधर्षी ध्रुवमेव गीयसे ॥ ६४ ॥
 शतमन्युरवर्णवृत्तये
 न वचः स्वर्ण इति प्रचिन्तयन् ।
 निजधानं विरोचनात्मजां
 कुलिशेन त्रिदिवस्य शान्तये ॥ ६५ ॥

61. D. Fr. परिवद्ध' for परिणद्ध'. C. D. संहतिः for सन्धतिः.

62. B. C. तपोनिधिम् for तपोधनम्.

63. D. Fr. यणिनो नृपतेर्जगाविर्दं तनयं वीक्ष्य कुलस्मयो वचः for यणिनो नृपतेः कुलस्मयस्तनयं वीक्ष्य जगाविर्दं वचः. The Mss. D. Fr. agree with the Sinhalese edition. D. Fr. वणिष्ठ' for वसिष्ठ'.

64. D. Fr. सार्वजनीन' for सार्वजनीव'. A. B. कुर्वतीमनिहत्य for कुर्वतीं न निहत्य.

अनितावपुषि द्विपल्लने
 पुरुषाकारविशेषितेऽपि वा ।
 न हि भद्रकरं शरीरिणां
 महताहं करुणावलम्बनम् ॥ ६६ ॥
 युवतेरपि साधवः सुखे
 जगतो लुप्तवत्तश्चिरस्थितिम् ।
 तुल्यन्ति न राम विक्रमं
 द्विपतीतापमगुण्यवृत्तिभिः ॥ ६७ ॥
 अपि वित्थ इदं धनुर्भृतो-
 भवतोः पौरुषरोषवित्तयोः
 न भजन्ति यशःश्रियं रणेऽ-
 भ्युदिते हन्त तपोधनद्विषः ॥ ६८ ॥
 न विरोचनजन्मनोरिदं
 युवयोरायुश्चयुद्धतन्त्रयोः ।
 द्विजहृदनिषेवणक्षमं
 महतोः शौचमलं विराजते ॥ ६९ ॥

66. Fr. प्रहते स्वाह for प्रहताहं. Fr. agreeing with the Sinhalese edition.

67. C. reads the following for our text:—तुल्यन्ति न साधवः सुखे जगतो लुप्तवत्तश्चिरस्थितिम् । युवतेरपि राम साधवो द्विपतीतापमगुण्यवृत्तिभिः. Agreeing with the Sinhalese edition. D. लोपवित्तम्, Fr. लुप्तवत्ता; for लुप्तवत्तः. The reading of the Ms. Fr. seems to be corrupt.

68. Fr. reads the following for our text:—रणे अभ्युदिते धनुर्भृतो-भवतोः पौरुषरोषवित्तयोः । अपि वित्थ इदं यशःश्रियं न भजन्तीति तपोधनादेषा । Agreeing with the Sinhalese edition.

69. D. Fr. with the Sinhalese edition read the following for our text. द्विजहृदनिषेवणक्षमं युवयोरायुश्चयुद्धतन्त्रयोः । न विरोचनवंशजन्मनोरिदं-हतोः शौचमिदं विराजते.

इति मुनिचोदितो हृदि सुकेतुमुतामिषुणा
 रगुपतिरक्षिणोदशनिपातपदध्वनिना
 स्फटितकुचान्तरस्रवदमृक्छुतिनः करणात्
 प्रथममपाययुस्तदसवो नु शरो नु बहिः ॥ ७० ॥

कपिरिति विघ्नघातविधिसञ्चितसद्यशसं
 तनुजमयोजयदशरथस्य सुरास्त्रगर्णः
 असुरनिशाचरक्षतजपानपरैर्विकस-
 त्सुसितदुताशनगुतिपिशङ्कितदिग्बर्धनः ॥ ७१ ॥

बदनधिनिर्गतज्वलितबह्विशिखावितते-
 रूपगतवन्ति राममथ तानि ततानि रुचा
 शशयरखण्डकोणकुटिलस्फुटकोटिखरं
 दशनचतुष्टयं पृथु दधन्ति बहिः प्रसृतम् ॥ ७२ ॥

रक्षोहव्यहविर्भुजं स हि तथा संभूष्य शस्त्रेन्धनैः
 मत्सुद्रम्य सुदूरमेव हरिर्णरन्वीयमानो बहिः
 छेदाय प्रसूतैरसेकिमलताजालप्रबालश्रियः
 कूजस्कोकिलमाश्रमस्य निकटं सायं प्रपेदे मुनिः ॥ ७३ ॥

॥ इति ज्ञानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
 कृतौ श्रीरामोत्तत्तिर्नाम चतुर्थः सर्गः ॥

70. D. मुनिचोदितः for मुनिचोदितः. C, D. अश्रणीत् for अश्रिणोत्. C, D. बहिः for बहिः.

71. C, D. मुनिः for कपिः.

72. D. बहिः for बहिः.

73. C. स नु, D. स च for स हि. D. हिः for बहिः.

पञ्चमः सर्गः ।

ततस्ततं तादसकन्यकाजन-
 प्रसिक्तसंबन्धितवृक्षमण्डलैः ।
 सहस्रशस्तानितसामनिस्वन-
 प्रवर्तिताखण्डशित्वाण्डिताण्डवम् ॥ १ ॥
 विहङ्गपानाप महीरुहां तले
 निवेशिताम्भःपरिपूर्णभाजनम् ।
 विशोपणार्थादितपुष्पवल्कल-
 प्रताननन्नीकृतवृक्षमस्तकम् ॥ २ ॥
 कृतामु नीवारविभागवृत्तिपु
 स्वकीयमंशं मृदुहस्तमंपुटेः ।
 हरद्विरालोहितगण्डमण्डलैः
 भ्रुवङ्गमैः सेवितशैलकुन्दरम् ॥ ३ ॥
 स्वमङ्कुमारुता मुखं परिष्वपत्-
 कुरङ्गशावमतिबोधशङ्कुन्या ।
 चिरोपवेशव्यधितेऽपि चिप्रहे
 मुनिश्चलासीनजरत्तपोधनम् ॥ ४ ॥
 हिरण्यरेतःशरणानि सर्वतः
 प्रवृत्तपुष्पाहुतिभूमभूसरम् ।
 वृहत्तानानभृतः फलेग्रहे-
 रभस्तरोरासितशायितातिथि ॥ ५ ॥

1. A. B. 'जनानिपिक्त' for 'जनप्रसिक्त'.

2. D. Fr. 'प्रभार' for 'प्रतान'. The Calcutta edition as well as the Sinhalese edition agree with our codices A. B. C.

3. C. D. 'वृहत्ता' for 'वृहत्ता'. D. 'आतानभृतः' for 'आतानभृतः'. D. 'आसित' for 'आसित'. D. agreeing with the Sinhalese edition.

तपस्विर्गस्य बभूवु बह्वे
 वितन्वतीषु प्रकृतां बलिक्रियाम् ।
 मृगाङ्गनाभिः परिलिप्ता जिह्वा
 विनोदितत्याजितरोदितच्छिथु ॥ ६ ॥
 बलिक्रियातामितलाजकर्षणे
 समेतकीटप्रतिघातशङ्कया ।
 कुशस्य मुष्ट्या शनकैस्तपस्विभिः
 प्रमृज्यमानानलमन्दिरोदरम् ॥ ७ ॥
 महीरुहभ्रष्टविहङ्गपोतिका-
 सुखोपवेशाय तपस्विमुत्तुभिः ।
 इषीकतलेन विधाय मार्दवं
 कचित्समासजितनीडपञ्जरम् ॥ ८ ॥
 सवारिमृत्स्नापरिपूर्णस्वातक-
 प्रजन्ममानाङ्कुरबीजमेकतः ।
 प्रहृष्टसारङ्गकिशोरस्वलित-
 प्रकीर्णपुञ्जीकृतशुष्यदिङ्गुदि ॥ ९ ॥
 समीरणैराहुतिगन्धपावनै-
 र्वितानितोदापशित्वण्डिनिस्वनम् ।
 तपोवनं तत्तपसामधिभ्रयः
 कुमारयुग्मेन विवेक कौशिकः ॥ १० ॥

6. Fr. 'वर्णस्य' for 'वर्गस्य', D. Fr. बभूवु for बभूवु. C. भविष्यिण for परिलिप्त. Fr. 'सिन्धु' for 'सिन्धु'. Fr. agreeing with the Sinhalese edition.

7. D. Fr. प्रमृज्यमानैः शनकैस्तपस्विभिः । कुशस्य मुष्ट्या शनकैस्तपस्विभिः । प्रमृज्यमानानलमन्दिरोदरम् for कुशस्य मुष्ट्या शनकैस्तपस्विभिः । प्रमृज्यमानानलमन्दिरोदरम् D. Fr. agree with the Calcutta and the Sinhalese editions.

9. C. प्रजायमान for प्रजन्ममान. C. D. बीज. for बीज. B. C. दिङ्गुदि for 'दिङ्गुदि'.

विधित्तुरिष्टं नृपतेरतन्द्रितं
सुतं ततो वैबुधलौकिकीपृषिः ।
समादिदेश मकुताय कर्मणे
चिराय तद्रक्षणरूप्यमादतः ॥ ११ ॥

तमग्निमिन्धानमधिकृतु भ्रमन्
रिरक्षिषुः सन् परितो रिपोरसौ ।
क्षमाभुजः सज्यशरासनः सुतो
हतो जगादावरजं वनश्रिया ॥ १२ ॥

विभर्ति नीवारवदम्बुजाकर-
श्रिया परितं सततं तपोजुषाम् ।
अस्वातमाहावमनुष्विमं परं
सदाफलं शस्पमिदं तपोवनम् ॥ १३ ॥

सर्वेदेदाङ्गविदो यमव्यय
विदन्ति यत्नन पदं तपस्विनः ।
स लोककृत्यानि विचिन्त्य कानिचित्
तपस्यति स्मेह पुमान् पुरातनः ॥ १४ ॥

सुदर्शनच्छिन्नसमाहृतेन्धनं
द्विजेन पक्षव्यजनेन वीजितम् ।
त्रिनेत्रमूर्त्यन्तरमादिपूरुषो
जुहाव हव्यैरिह हव्यवाहनम् ॥ १५ ॥

11. D. Fr. कृषि सुतं वैबुधलौकिकीं ततो विधित्तुरिष्टं नृपतेरतन्द्रितं for विधित्तुरिष्टं नृपतेरतन्द्रितं सुतं ततो वैबुधलौकिकीपृषिः. D. Fr. agree with the Sinhalese edition.

12. D. Fr. इन्धनं for इन्धनं. D. Fr. agreeing with the Sinhalese and the Calcutta editions.

14. D. वदन्ति for विदन्ति.

तपस्यात स्वामिनि श्रुशतने
 सभित्कुशच्छेदनमात्रतत्परः ।
 सुसंयतो नाभिनन्द नन्दकः
 सुरारिवक्षःशतजासवं तदा ॥ १६ ॥
 गदा रणहुन्दुभिर्भैरवं रणं
 तदा समयेत्य भयं वितन्वाति ।
 शिरस्यध्वस्तशिरस्त्रजालके
 निमज्ज्य मज्जां न जघास विद्विषाम् ॥ १७ ॥
 नवं स्वकोशाहृतवारिधारया
 बर्नं तरुणामनुगृह्णता रणे ।
 न पाञ्चजन्येन जनस्य तेनिरे
 भियो विष्णुकाशनिर्भैरवैरवं ॥ १८ ॥
 सलीलमुदण्डसरोजविष्टे
 निषद्य पादेन पुरोऽवलम्बिता ।
 परिस्पृशन्त्या चलवीचिमस्तकं
 तदा किलगायि कलं न पद्मया ॥ १९ ॥
 फणावतामुद्धरणेषु वारिधि-
 प्रवाहसिक्ताकुदयाचलस्थितः ।
 वितल्प पद्मावधिपः पतस्त्रिणां
 व्यशोषयन्न प्रति सूर्यभायतम् ॥ २० ॥

16. C. reads the following for our text:—तपस्यति स्वामिनि श्रु-
 जातने सुसंयतो नाभिनन्द नन्दकः । सभित्कुशच्छेदनमात्रतत्परः सुरारिवक्षःशतजासवं
 तदा. C. agrees with the Sinhalese edition.

17. C. रणहुन्दुभिर्भैरवं for रणहुन्दुभिर्भैरवं.

18. D. 'कोशाहृतनीर' for 'कोशाहृतवारि'. D. भियो हि for भियो वि.

विहारमारण्यकमिष्टवस्तुदं
 विहाय बल्केन समं वितुस्तपन् ।
 इतः किल कोपपराहतो हरिः
 पुरा प्रतस्थे बलिबन्धसिद्धये ॥ २१ ॥
 ततः प्रहृत्येव गुणस्य संपदौ
 हिरण्यगर्भस्य विधूतहिंसया ।
 निषेव्यते श्वापदसंपदा पदं
 तपस्विनामृद्धमिदं शमावहम् ॥ २२ ॥
 प्रमृष्टं पुच्छे शिशवस्तपस्विनां
 मसीपयःसंककृतानिवासितान् ।
 यदङ्गविन्दून् गणयन्ति चापला-
 द्विलोक्य द्वीपिनमेनमग्रतः ॥ २३ ॥
 इमौ हरी संहतरोषशङ्कितौ
 नितान्ततप्तौ तपनस्य दीप्तिभिः ।
 तलं गजस्य सुतगण्डसंपदः
 फणातपत्रं फणिनश्च बान्धुतः ॥ २४ ॥

21. D. इतः पुरा for इतः किल. A. C. कोपविमुञ्चतो विमुः for कोप पराहतो हरिः. D. किल प्रतस्थे for पुरा प्रतस्थे. The readings of D. agree with the Sinhalese edition. C. बलिबन्धकर्मणे for बलिबन्धसिद्धये.

22. B. C. प्रहृत्येव for प्रहृत्येव.

23. C. मसीपयः. D. मसीपयः for मसीपयः. Fr. यदङ्गविन्दून् for यदङ्ग विन्दून्.

24. D. Fr. इमौ हरी for इमौ हरी. Agreeing with the Sinhalese edition. D. Fr. 'शङ्कितौ for 'शङ्कितौ. Agreeing with the Sinhalese edition.

तथा गिरं व्याहरतैव रोदसी
 वितत्य यातं पवनेन रंहसः ।
 विधूनयत्तद्विपिनं द्विषद्वलं
 ध्वजैरुपालक्ष्यत काकलाञ्छनैः ॥ २५ ॥
 सरोपरतः प्रतिबिम्बविग्रहं
 कृपाणपत्रे शरदम्बरत्विषि ।
 विगृह्णतां जीवितपानलिप्सया
 स्थितः समास्थाप्य यमो यथा बभौ ॥ २६ ॥
 असंख्यगणा अपि तत्र सैनिकाः
 पिशाचरक्षस्तातिभिर्निरन्तरम् ।
 कृतान्वकारं रथवक्त्रेणभि-
 जेगुर्जगत्सत्त्वरजस्तमोमयम् ॥ २७ ॥
 चकार लक्ष्यं यथमो बल्योत्तरो
 नभः श्रितं तत्पदिको बलं द्विषाम् ।
 ततिं क्षितिस्थामनुजो जघान च
 द्रवतुरङ्गामतिदन्तवद्विभुम् ॥ २८ ॥
 बुधिं द्विषा रामशरेण दारिताः
 कृतत्वरधोरणमुक्तकन्धराः ।
 यतो धरण्यामनुकृष्टवारिद्धं
 दिवः पतन्तो रुजुः स्वसैनिकान् ॥ २९ ॥

25. D. Fr. पवनस्य रंहसा for पवनेन रंहसः.

26. D. Fr. प्रतिबिम्बविग्रहं for प्रतिबिम्बविग्रहं. Fr. प्रमुध्यतां for विगृह्णतां.

28. D. Fr. read the following for our text:—चकार लक्ष्यं स नभः श्रितं बलं बल्योत्तरोऽपि यथमोऽनुजो द्विषाम् । द्रवतुरङ्गामतिदन्तवद्विभुं जघान पदिकं क्षितिस्थाम्. Agreeing with the Sinhalese edition. A. अभि-दान्तवत्. B. अतिदान्तवत्. C. अभिदन्तवत् for अतिदन्तवत्.

29. D. Fr. विभिदुः for रुजुः.

शरासने वर्तमानि लक्ष्यभेदेन
 परैर्यालक्ष्यत नेषु सन्ततिः ।
 ऋतेऽपि हेतोरिव दीर्णवक्षसो
 निषेतुरस्य मधने मुरद्विषः ॥ ३० ॥
 यथा गुणस्य ध्वनयः समुद्ययु-
 निपातशब्देन समं युषि द्विषाम् ।
 तथाऽस्य योद्धुर्धनुषो विनिर्गता
 जवे विशेषं विदधुः शिलीमुख्याः ॥ ३१ ॥
 मुरारिहस्तच्युतशस्त्रजालका-
 न्यलब्धलक्ष्याणि चिरं नभस्तले ।
 विशुष्कपत्रप्रतिमानि तच्छम-
 प्रतानवातोपहतानि बभ्रमुः ॥ ३२ ॥
 मभञ्जनेनाहितपक्षतिध्वनि
 प्रसर्पतां राजसुतस्य पत्रिणाम् ।
 ऋजुद्विषस्ते मतिलोमयाहूतैः
 शरैर्निर्जरेव दृढं निजघ्निरैः ॥ ३३ ॥
 क्षतं पृषत्केन पतत्रिणां पथः
 पतद्गले तत्तनयस्य यममतः ।
 निपातखेदादशिवे भुवस्तले
 भियेव तूर्णं जहुरन्तरासवः ॥ ३४ ॥

30. Fr. लक्ष्यभेदेन for लक्ष्यभेदेन. D. Fr. दीर्णवक्षसः for दीर्णवक्षसः.
 31. D. Fr. निषेयुः for विदधुः.
 32. D. Fr. 'ययिच्युत' for 'हस्तच्युत'. Fr. 'लक्ष्याणि' for 'लक्ष्याणि'.
 33. D. प्रसर्पतां राजसुतस्य पत्रिणा for प्रसर्पतां राजसुतस्य पत्रिणाम्. A. C.
 ऋजुद्विषः for ऋजुद्विषः. Agreeing with the Sinhalese edition.
 34. D. Fr. महीतले for भुवस्तले.

शिताकुशल्याऽविधूतमस्तकाः

शिरःसमीपे विनिविष्टवाहवः ।

ध्रुवं नदन्तो युधि तं प्रहारिणं

भयादपाचन्त यथारिदन्तिनः ॥ ३५ ॥

द्विषं करीरीयुगमूलस्वण्डित-

प्रशीर्णदन्तं समदेन पश्यताः ।

मृधावतारव्यथितेन चेतसि

क्षणं विचक्रे निकटेन दन्तिना ॥ ३६ ॥

करी करं यातमुदग्रविग्रहः

परं महर्तुं प्रतिवृत्त्य रंहसा ।

शरेण भिक्षा निखिले निकीलिते

शशाक भोक्तुं न भुजस्व मण्डले ॥ ३७ ॥

निकीलिते रामशरेण वेगिना

दृढं विभिद्योरुयुगं तुरङ्गमे ।

कृतेऽपि दोषे भयमूढवृत्तिना

हयेन कश्चिद्विचचाल नासनात् ॥ ३८ ॥

रिपोरपूर्णेन्दुमुखेन कश्चन

स्थिरासनः पत्रियुगेन राक्षसः ।

निकृत्तपोरप्यभिज्ञानु पादयोः

पपात चेरेन यतो न वाजिनः ॥ ३९ ॥

35. C. इथारिदन्तिनः for यथारिदन्तिनः.

36. C. प्रशीर्णदन्तं for प्रशीर्णदन्तं. D. रमरावतार* for मृधावतार.* Agreeing with the Sinhalese edition.

38. D. कृतेऽपि दोषे भयेन चेतसा for कृतेऽपि दोषे भयमूढवृत्तिना.

39. D. अरि- for रिपोः.

वधाय धावन्नभिश्चतु विद्विषः
 शरेण कृत्तच्युतमस्तकोऽपरः ।
 हतायुरप्यादिकृतेन कानिचि-
 त्पदानि वेगेन जगाम राक्षसः ॥ ४० ॥
 जघेन कश्चिज्जवनाम्बुदोपम
 क्षणं सिताभ्रैः कृतकर्णचामरम् ।
 निपत्य कुम्भे तरसा द्विधा गतै-
 विहायसा बाहयति स्म दन्तिनम् ॥ ४१ ॥
 पृष्ठकभिन्नोदररन्ध्रनिर्गतं
 स्वमन्त्रमुत्कृत्य खुराग्रपातनैः ।
 दिशि क्षिपन्तं गुधि वेगधारया-
 परो भुवं बाहयति स्म वाजिनम् ॥ ४२ ॥
 निकृत्य सौमित्रधातुधारया-
 पवर्जितं स्वं तरसा क्षपाचरः ।
 कुवायुधीकृत्य भुजं महीभुजः
 सुतं जघान ध्वनिकम्पिताचलः ॥ ४३ ॥
 न्यमज्जदधेन रथाङ्गमीरितं
 परेण शत्रोरुपदण्डमस्तकम् ।
 तमेव दण्डं परशुं विधाय तं
 शिरस्परतिर्निजघान सस्वनः ॥ ४४ ॥

40. D. गतायुः for हतायुः. C. वैकृतः. D. कौण्डयः for राक्षसः.

41. B. हस्तिनम् for दन्तिनम्.

42. C. सैन्यवै. D. वादकं for वाजिनम्.

43. D. कुवा for कुवा. D's reading appears to be corrupt. C. D. "कम्पितस्थलः" for "कम्पिताचलः". Agreeing with the Calcutta edition.

स्वपाणिपञ्चयुतशस्त्रसादितं
 विशासं वृन्दं बहुधा मुरद्विषाम् ।
 रणाय कोशादस्मिन्निशितुः सुत-
 श्चर्क्य कृष्णं विवरादिवोरगम् ॥ ४५ ॥
 परस्य सौमित्रिकृपाणपाटित-
 द्विधाभवेद्देहभृतो निर्कीलयन् ।
 शरेण पार्श्वे नृहरिः समग्रतां
 व्यधत्त रोपेण नु लीलया नु सः ॥ ४६ ॥
 करं रणाय प्रतिहृत्य धावति
 द्विपे निजग्रे तनयेन भूभुजः ।
 बहुनि खण्डानि विधित्सुनासिना
 समेत्य संपिण्डित एव तत्करः ॥ ४७ ॥
 कृपाणकृत्तस्य दृढोरुयन्त्रितं
 न पश्चिमार्धं निषपात सादिनः ।
 तुरङ्गचल्गाददकृष्टमुष्टिना
 परेण भागेन च लम्बितं पुरः ॥ ४८ ॥
 परेण खड्गेऽनुपपातपातिते
 स्रुरारिरुचानविमृष्टविग्रहः ।
 अपि व्यपाये सति सन्वमानयो-
 द्विपे न दिस्सन्नित्वं पृष्ठमाहवे ॥ ४९ ॥

45. D. वृन्दं for वृन्दं Agreeing with the Sinhalese edition.

48. D. 'चल्गाददकृष्टमुष्टिना. Pr. 'चल्गाददकृष्टमुष्टिना. Pr. agreeing with the Sinhalese edition.

निमग्नस्वप्ने जठरे सुरद्विपः
 परिस्तरच्छोषितसिक्तमूर्त्यः ।
 परस्परस्य प्रसर्पं समुच्छुस-
 त्महारवातेन पुनर्विशोषिताः ॥ ५० ॥
 ततस्ततामृक्स्त्रक्लोहिताम्बरः
 श्रियं जयस्थामुपयन्तुमुद्यतः ।
 यथेप्सपानाशननृसचेतस-
 अकार राजन्यवराशिरं द्विजान् ॥ ५१ ॥
 ततो मरुत्पावकशस्त्रनिर्भुत-
 प्रदग्धमारीचमुवाहुविग्रहः ।
 बलं बलीयानबलीकृतं भिया
 ततं दिगन्तं स निनाप नायकः ॥ ५२ ॥
 रणे दधानो हृदयं दयाऽहृतं
 सलीलमायस्य धनुर्धनुर्धरः ।
 पराङ्मुखानां शनकः शिलीमुख-
 द्विपद्विपानां जयने जयान सः ॥ ५३ ॥
 भृशं न सेहे युधि राममाशुग-
 प्रतानशुष्काशनिषातभीषणम्
 शुगान्ततिग्मश्रुतिवेजस द्विपो
 बलीयसो भ्रानृक्लान्वितं बलम् ॥ ५४ ॥

50. D. सुरारयः for सुरद्विपः. D. परिस्तरच्छोहितं for परिस्तरच्छोषितं.

51. A, B. जयस्थायी for जयस्था. D. 'पानासन' for 'पानाशन'. D. agreeing with the Sinhalese edition. D. Fr. समान् for द्विजान्.

52. C. धनारिगन्तं for ततं दिगन्तं.

53. D. आहव्य for आयस्य.

54. C. शिरं for भृशं. D. 'प्रहृन्' for 'प्रतान'.

स्थित्वा गुणं महति तत्क्षणलब्धमोक्षः

सुश्रिष्टयुक्तिसफलाननसंपदस्ते ।

शाक्या इवास्प विशिखा रिपुसैनिकेभ्य-

श्चक्रस्त्रिविष्टपसभागमनोपदेशम् ॥ ५५ ॥

हुतभुजि निधनाख्ये शत्रुहव्यानि हत्वा

परिणयति जयश्रीवीरकन्यां नृवीरे ।

समरपटहयोपे तत्र नत्तं कवन्धै-

र्वहलरुधिरपङ्कस्फारिसिन्दूरलेपैः ॥ ५६ ॥

मध्येनिकृत्तरजनीचरपूर्वकाया-

श्छेदः स्थिता भुवि निपत्य भयं वितेनुः ।

रक्षःसु युद्धविमुखेषु विभिद्य भूमी-

मधोन्थिता इव पुनः समराय दैत्याः ॥ ५७ ॥

रामायुधव्यथितराक्षसरक्तधारा-

स्पर्शेन लोहितरुचो मुहुरम्बुवाहाः ।

गौरीपतिप्रणतिसंभ्रमलाभवन्ध्यां

सन्ध्यामकालघटितां गगने वितेनुः ॥ ५८ ॥

संकीडद्रवतुरगदिपाभ्रवृन्द-

व्युत्क्रान्तौ विरतपृष्कपातवृष्टि ।

निस्त्रिंशस्फरिततडिदियुक्तमाप

व्यक्तार्कद्युति शरदीव तन्मभः श्रीः ॥ ५९ ॥

55. A. B. C. विविष्टपसभा^१ for विविष्टपसभा^२.

56. D. 'पटहयोपे for 'पटहयोपे. C. वृत्तं for वृत्तं. D. कवन्धैः for कवन्धैः.

57. D. निशय्य for निपत्य. D. गोषां, Fr. पृष्ठी for पृष्ठी. C. प्रवराय for समराय.

58. D. लोहितरुचः for लोहितरुचः. D. 'वन्ध्यां for 'वन्ध्यां.

59. D. 'वृन्द for 'वृन्द.

रक्षोवसापिशितपूरितकुक्षिरन्ध्रः

काकुत्स्थबाणहतहास्तिमुखाधिरुदः ।

पर्यन्तलग्नरुधिराणि मृदुमणाद-

स्तुण्डानि वायसगणो रदने ममार्जे ॥ ६० ॥

राजात्मजौ मुनिसुताश्रुभिराहिताघ्वौ

प्रत्युद्रतां मृगकुलैरुदजानि गत्वा ।

आवर्जिते विदधतुः शिरसी सुबाहो-

र्वाणव्रजेन गुरुणी गुरुपादमले ॥ ६१ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
कृतौ मारीचसुबाहुबधो नाम पञ्चमः सर्गः ॥

(60). C. सुखाधिरुदः for सुखाधिरुदः.

(61). C. D. मुनिसुताश्रिभिः for मुनिसुताश्रुभिः. A. B. आहिताघ्वौ for आहिताघ्वौ.

पष्ठः सगः ।

उच्चचाल ततः स्रष्टा जगदंशस्य मेधिलम् ।
 अनुग्रहीतुमश्रुष्यं गृहिणामाहितक्रतुम् ॥ १ ॥
 विश्रुत् सन्ध्याविधिसनानसंवर्धितरुचो जयः ।
 ज्वाला इव तपोवह्नेः शालिशूकाप्रपिङ्गल्यः ॥ २ ॥
 तेजसा तपसो दीप्तः स्निग्धश्च करुणागुणात् ।
 समं संदर्शितादित्यचन्द्रोदय इवार्णवः ॥ ३ ॥
 शिरःप्रदेशलम्बिन्या कुर्वन् रुद्रासमालया ।
 फलिता इव तीर्थाम्भसेकपुष्टवा जटालताः ॥ ४ ॥
 अरण्यदेवताभिः स प्रयुक्तचलिमङ्गलः ।
 व्रती निरगमत् सत्रान्मेघाद्भ्रजन् इव ज्वलन् ॥ ५ ॥
 निनाय हरिणव्रातं स्वयं यत्नेन वर्धितम् ।
 प्रस्थितं सह संरुध्य बाष्पापूरितलोचनौ ॥ ६ ॥
 गमनव्याहृतारम्भप्रणामेषु महर्षिभेः ।
 पाणिभिः शिरसि स्पृष्टौ हव्यधूमसुगन्धिभिः ॥ ७ ॥
 वैखानसबभूवस्तत्प्रमितार्घ्यकृताशिषौ ।
 तौ द्रष्टुकामौ मेदिन्या ईश्वरस्य सुतौ धनुः ॥ ८ ॥

1. D. उच्चचार for उच्चचाल. D. कर्ता for स्रष्टा.
2. D. तपसस्तेजसा for तेजसा तपसः.
3. D. अरण्यदेवताभिश्च for अरण्यदेवताभिः स. C. धुनिः for व्रती.
4. C. D. read सह प्रस्थितमाश्रुय वर्धितं हरिणव्रातम् । स्वयं निनाय यत्नेन बाष्पापूरितलोचनौ for our text. B. बाष्पापूरितलोचनौ for बाष्पापूरितलोचनौ.
5. D. शिरसि पाणिभिः स्पृष्टौ for पाणिभिः शिरसि स्पृष्टौ.
6. C. D. 'तन्मिताये' for 'तन्मिताये'. C. D. द्रष्टुकामौ विनावेशं मेदिनीश्वर-सुतौ धनुः for तौ द्रष्टुकामौ मेदिन्या ईश्वरस्य सुतौ धनुः. Agreeing with the Sinhalese edition.

ततश्चिपरित्यक्तं गौतमस्य तपोदुहः ।
 विवेच विश्वभुग्भान्नो धाम कर्त्तव्यशाद्वशी ॥ ९ ॥
 स्थपुत्रासु कुटीरस्य निकटाङ्गनभूमिषु ।
 प्ररुद्धदर्भसन्दर्भधासग्रासोद्यतद्विषम् ॥ १० ॥
 कश्चिदुद्देहिकालीदजीर्णक्कलमन्यतः ।
 भारण्यतुमुच्छिन्नशीर्णकृष्णमृगाजिनम् ॥ ११ ॥
 तलस्थितजरत्कुम्भमुखार्भिर्गच्छताहिना ।
 आवर्जितपयस्तिम्यदृक्षमूलमिव कश्चित् ॥ १२ ॥
 कश्चिद्विष्णुप्रतिच्छन्दःकुसिस्थविवराननात् ।
 नकुलैरन्त्रवत्कुप्टवेष्टमानसरीसृपम् ॥ १३ ॥
 तस्मिन्निजपदस्पर्शत्याजितग्रावविग्रहम् ।
 पप्रच्छ स्त्रीमयं तेजो रामः शापस्य संभवम् ॥ १४ ॥
 निगद्यासौ मुनासीरं ब्रीढानघ्रीकृतानना ।
 न्यवीविददनुक्त्वैव यौवनाविनयं पुरा ॥ १५ ॥
 ययौ रामोऽथ तं देशं मरुतामास वेमिनाम् ।
 पुरुदूतहतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः ॥ १६ ॥

9. A. B. गौतमस्य for गौतमस्य.

10. C. D. निकटाङ्गनभूमिषु for निकटाङ्गनभूमिषु. Agreeing with the Sinhalese edition.

14. D. शापस्य स्त्रीमयं तेजो रामः पप्रच्छ संभवम् for पप्रच्छ स्त्रीमयं तेजो रामः शापस्य संभवम्. Agreeing with the Sinhalese edition.

15. B. मुनासीरं, C. मुनासीरं, Fr. मुनासीरं for मुनासीरं. A. D. निगद्यासौ मुनासीरं ब्रीढानघ्रीकृतानना for निगद्यासौ मुनासीरं ब्रीढानघ्रीकृतानना. A. D. agree with the Sinhalese edition. D. Fr. न्यवीविदत् for न्यवीविदत्.

16. A. मेषातिघिहतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः । मरुतां वेमिनामास देशं रामो ययावथ, B. मेषातिघिहतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः । ययौ रामोऽथ तं देशं मरुतामास वेमिनाम्, C. मेषातिघिहतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः । मरुतां वेमिनामास देशं रामो ययावथ for our text. C. agrees with the Sinhalese edition.

प्रतीत्या लङ्घिताध्वानस्ते तोरणमणित्विषा ।
 इति चेतोहरा राममभिव्यातेनिरे गिरः ॥ १७ ॥
 मत्तमातङ्गसंदानदामनिर्दलितत्वचः ।
 अनन्यत्वं वदन्तीव यस्य पर्यन्तभूरुहः ॥ १८ ॥
 ताराव्रजस्पृशो याति पिधानत्वं निशाकरः ।
 यत्र प्राकारचक्रस्य नभोमध्यस्थमण्डलः ॥ १९ ॥
 मध्ये कुवलाक्रान्तमहापद्मविभषणः ।
 अवतीर्णघनालिश्रीर्यत्त्वातः सागरायते ॥ २० ॥
 व्रमाजगरभोगेन वेष्टयमानः समन्ततः ।
 पिण्डीभूत इव आसाद्वनो यदृहसंचयः ॥ २१ ॥
 यद्रोपुरविटङ्काग्रचन्द्रकान्तमणिसूत्रम् ।
 रसयन्ति स्पदध्वान्ताः शीतदीधितित्वाग्निनः ॥ २२ ॥
 विटङ्कशुभ्रजसंमाप्तसहस्रकरमूर्तिना ।
 विग्रहेण यदावाससंतानो भार्गवायते ॥ २३ ॥
 यद्देवगृहशृङ्गस्थपद्मरागप्रभाहतम् ।
 व्योममध्वं प्रव्यापि बिम्बं बालायते रवेः ॥ २४ ॥
 हर्म्यशृङ्गेषु निर्भूतध्वान्ता यत्र मणित्विषः ।
 ज्योत्स्नः कृष्ण इति ज्ञानं जने रुन्धन्ति पक्षयोः ॥ २५ ॥
 यत्र वातायनासन्नवारमुल्यामुत्सेन्दवः ।
 रथ्यासंचारिणो बूनः स्वलयन्ति पदे पदे ॥ २६ ॥

18. Fr. निर्दलित* for निर्दलित*. The reading of the Ms. Fr appears to be corrupt; it agrees with the Sinhalese edition.

21. D. Fr. वेष्टमानः for वेष्टयमानः. A. B. C. agree with the Sinhalese edition.

24. D. Fr. बिम्बं for बिम्बं.

26. D. Fr. 'वातमुल्यामुत्सेन्दवः' for 'वातमुल्यामुत्सेन्दवः'. D. Fr. रथ्यासंचारिणः for रथ्यासंचारिणः.

ध्रुत्वा यत्सौधपृष्ठेषु विमानशिखिनिम्बनम् ।
 याति शैथिल्यमुष्णांशुहयभोगीन्द्रबन्धनम् ॥ २७ ॥
 सोपानरत्ननिर्भिज्जतमल्लेहेन दर्शिताः ।
 ग्ढायन्ति यत्र न सरश्चक्रवाका निशास्वपि ॥ २८ ॥
 यस्य हर्म्यसमासबतिर्मदीधितियाजिनः ।
 मन्दं व्रजन्ति संगीतवीणावर्जितचेतसः ॥ २९ ॥
 पौरसन्दोहभोगस्य श्रिया वज्रभृतः पुरीम् ।
 अधो विधत्ते धामेदं मैथिलस्य पुरं परम् ॥ ३० ॥
 इति व्याहरतैवाथ तेन स्वानं महीयसः ।
 परमृदं क्रतुपतेर्निन्याते नेतुरात्मजौ ॥ ३१ ॥
 कृतपायो भुवो भर्तुः स त्रयी ममदाश्रुभिः ।
 विष्टरं परिजग्राह सिंहचर्मोत्तरच्छदम् ॥ ३२ ॥
 स्तुत्यामुतीवर्लं सत्रे जगादोत्साहयन्मुनिः ।
 नुतिर्भ्राजत एवाग्रे निःस्पृहेण प्रभोरपि ॥ ३३ ॥
 वो धर्मस्य धृतः सप्ततन्तुभिः सगरादिभिः ।
 तन्तुः स एव सद्भाजा सम्यगालम्बितस्त्वया ॥ ३४ ॥

27. D. Fr. वात्स्य for विमान.

28. D. Fr. ग्ढायन्ति for ग्ढायन्ति. D. Fr. प्रपात्तपि for निशास्वपि.

29. B. C. संगीतवाद्यावर्जित for संगीतवीणावर्जित.

32. D. Fr. व्याघ्रचर्मोत्तरच्छदम् for सिंहचर्मोत्तरच्छदम्.

33. B. reads जगादोत्साहयन् सत्रे मुनिः स्तुत्यामुतीवर्लम् । नुतिर्भ्राजत एवाग्रे निःस्पृहेण प्रभोरपि. C. has स्तुत्यामुतीवर्लं सत्रे जगादोत्साहयन्मुनिः । प्रयोर्भ्राजत एवाग्रे निःस्पृहेण कृता नुतिः. D. reads स्तुत्यामुतीवर्लं सत्रे जगादोत्साहयन्मुनिः । प्रयोर्भ्राजत एवाग्रे निःस्पृहेणापि हि नुतिः for our text. B agrees with the Sinhalese edition.

34. C. D. read तन्तुधर्मस्य यः सप्ततन्तुभिः सगरादिभिः । पूतः स एव सद्भाजा सम्यगालम्बितस्त्वया. C. D. agree with the Sinhalese edition.

अपि सत्यां वित्तसायामविसस्तां तव श्रियम् ।
 विक्रमस्य वदन्तीव सत्रसंभारसंपदः ॥ ३५ ॥
 कृतवेष्टाव्यतिक्रान्तिस्त्वरसंकोचिताम्बरा ।
 साभिसारेव ते कीर्तिर्दूरमाक्रामदाशया ॥ ३६ ॥
 कश्चित्स्वार्थे क्रतुरयं स्वर्ग्यस्तव फलस्पृहाम् ।
 विनैव मथते कश्चिन्निःस्वे प्रति वदान्यता ॥ ३७ ॥
 आदाय करमाङ्ग्येभ्यः कीकटेष्वपि वर्षसि ।
 प्रपीय बारि सिन्धुभ्यः स्थलेष्विव घनाघनः ॥ ३८ ॥
 नवे वपसि राज्यार्थं प्रविद्याव जरां गतान् ।
 कश्चिपुष्पासि ते भृत्यान् सादरं समयेऽक्षमे ॥ ३९ ॥
 त्वद्विक्रमेण वैधव्यं प्रापिता रिपुयोषितः ।
 बालप्राणार्थिनीः कश्चित्सम्पन्नसि बन्धुवत् ॥ ४० ॥
 द्वेपेनादौ त्रिवर्गस्य कश्चित्साम्यं गतश्चिरम् ।
 धर्मोऽद्य वयसो वृद्ध्या सह संवर्धते तव ॥ ४१ ॥
 इति प्रश्नावकाशस्य विरामे रामलक्ष्मणौ ।
 पुनर्विवेद वेदेहो द्रष्टुर्कार्मो निजं धनुः ॥ ४२ ॥

35. D. reads the following for our text—वित्तसायामविसस्तां वि-
 क्रमस्य तव श्रियम् । सत्यामपि वदन्तीव सत्रसंभारसंपदः. D. agrees with the
 Sinhalese edition.

37. D. स्वार्थे कश्चित्क्रतुरयं for कश्चित्स्वार्थे क्रतुरयं. D. वदान्यता for
 वदान्यता.

38. C. शरंटेषु for कीकटेषु. C. निर्पीय for प्रपीय.

39. D. भृत्यान्पि सादरमक्षमे for भृत्यान्सादरं समयेऽक्षमे. D. agrees with
 the Sinhalese edition.

40. C. वैरियोषितः for रिपुयोषितः. C. पुत्रप्राणार्थिनी. D. सिन्धुप्राणार्थिनी
 for बालप्राणार्थिनी.

एकमुद्रेचितं तस्य भूचापमनुजीविभिः ।
 चापस्यानयने हेतुः क्षणमास क्षमापतेः ॥ ४३ ॥
 यस्वत्वेन्दुविम्बत्विद्ग्रासगृध्रं परं ग्रहम् ।
 सीताविशदसंयोगमुखरोधार्गलान्तरम् ॥ ४४ ॥
 अहिर्बुध्न्य परित्यागतीव्रशोकभरादिव ।
 मध्ये लोहसमुद्रस्य निःशब्दं शयितं चिरम् ॥ ४५ ॥
 अमार्दवमतिस्तब्धं गुणेनापि न नामितम् ।
 ईशेन दर्शितस्नेहं नीचं जननिवाग्रहम् ॥ ४६ ॥
 चक्रीचकार कर्णान्तावतंसितनखश्रुतिः ।
 तदाशरधिरादाय सीताक्रयधनं धनुः ॥ ४७ ॥
 ततस्त्रासकरो नादश्चापभङ्गसमुद्भवः ।
 दिशः ससर्प रामस्य यशोपोषणदिण्डिमः ॥ ४८ ॥
 क्षेत्रमभिर्गुणस्यासीत् सीतया सहिता वृता ।
 वर्मः फलवती सद्यः श्वचक्रम्प्रेक्षित्वा पुरी ॥ ४९ ॥
 रोमोद्रेदापदेशेन हर्ममङ्कुरितं हृदि ।
 मिश्रजश्रुस्त्रवेण स्म मुनिमाह महीपतिः ॥ ५० ॥

43. D. तस्योद्रेचितमेवैकं for एकमुद्रेचितं तस्य. D. agrees with the Sinhalese edition.

44. D. 'विम्ब' for 'विम्ब'. D. 'गृध्रपरग्रह' for 'गृध्रं परं ग्रहम्'.

45. 'C. अहिर्बुध्न्य'. D. अहिर्बुध्न्य for अहिर्बुध्न्य.

46. C. D. जनं नीचनिवाग्रहम् for नीचं जननिवाग्रहम्. C. D. agreeing with the Sinhalese edition.

47. C. सीताक्रयधनं दाशरधिरादाय तदनुः for तदाशरधिरादाय सीताक्रयधनं अनुः. C. agrees with the Sinhalese edition.

48. C. यशोपोषणदिण्डिमः for यशोपोषणदिण्डिमः.

49. C. मुनिमपुत्रवेण स्म मिश्रजश्रुस्त्रवेण महीपतिः. D. मिश्रजश्रुस्त्रवेण स्म मुनिमाह विशांपतिः for मिश्रजश्रुस्त्रवेण स्म मुनिमाह महीपतिः. C. agrees with the Sinhalese edition.

मोहेऽपि वयसि प्रायो रुणादि तपासि स्पृहाम् ।
 यचापभङ्गदेयं मे प्रार्थं सीमन्तिनीधनम् ॥ ५१ ॥
 तद्रामस्य गतं दास्यं विक्रमकयलम्भितम् ।
 अस्य ह्रस्वद्वितीये मे न्यस्तां विधूमिकापि ॥ ५२ ॥
 शोकाख्यमस्य वैदेशा विवाहपरिलम्बजम् ।
 हृच्छल्यमस्तुकारेण तपस्यन् निचर्कष सः ॥ ५३ ॥
 अथ दत्तास्थितः प्रायाद्राजद्वयमनोरथः ।
 अयोध्यामन्यराजन्यमीतिषन्नमनो रथः ॥ ५४ ॥
 यन्नासीद्रघुपतिरूपनिर्मितोऽसौ
 बलस्यक्षतकृतसंमदावसादः ।
 लालाव्यज्वलनरयेण भूतभर्त्रा
 नैरात्म्यं हृदयभुवः शिवाय सृष्टम् ॥ ५५ ॥
 पीनांसो नियतपुरस्तद्ये विशालः
 क्षामं तज्यययति मध्यमं शरीरम् ।
 धात्रेति स्वयमनुचिन्त्य लम्बबाहु-
 स्तम्भाभ्यां दृढमिव यन्वितोऽस्य देहः ॥ ५६ ॥

51. C. reads the following for our text यापभङ्गेन यरेयं प्रार्थं सीमन्तिनीधनम् । मोहेऽपि वयसि प्रायो रुणादि तपासि स्पृहाम्. C. agrees with the Sinhalese edition.

52. C. reads the following for our text गतं रामस्य दास्यं तद्विक्रमकयलम्भितम् । अस्य भावद्वितीये मे न्यस्तां विधूमिकापि. C. agreeing with the Sinhalese edition.

53. D. दूष्काक्यं for शोकाक्यः. D. जानक्याः for वैदेशाः.

54. D. तदा for अथ. D. प्रायान् for प्रायात्.

55. C. लालाव्यज्वलनरयेण. D. लालाव्यज्वलनरयेण for लालाव्यज्वलनरयेण.

नेवान्ताधरकरपल्लवप्रभाभि-

स्तेनोष्णश्रुतिकरकुङ्कुमानुलिप्तः ।

व्याकोशारुणवनजप्रभाविशेषो

निजित्याहित इव पादयोरधस्तात् ॥ ५७ ॥

ज्ञानं विलोचनमिति प्रथिते तदीये ।

नेत्रे उभे विमलवृत्तिगुणस्वभावे ।

एकं तयोः श्रुतिपथस्य समीपमात्रं

यातं प्रपन्नमाखिलश्रुतिपारमन्यत् ॥ ५८ ॥

इत्थं वराश्रयकथेषु जनेषु सीतां

नम्रेण घर्षसलिलास्पदगण्डले स्वा

तस्यां मुखेन शशिनिर्भलदन्तकान्ति-

ज्योत्स्नानिषिक्तदशनच्छदपल्लवेन ॥ ५९ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरिश्चप्रभूतस्य कुमारदासस्य

कृतौ मिथिलाप्रवेशो नाम षष्ठः सर्गः ॥

57. D. व्याकोष' for व्याकोश'.

59. D. 'गण्डलेखा for 'गण्डलेखा'.

सप्तमः सर्गः ।

ततो धरित्रीतनया गरीयः
सा शासनं प्राप्य गुरोरलङ्घनम् ।
स्थपत्यशुद्धान्तजनैः परीता
जगाम कर्तुं व्रतिनो नमस्याम् ॥ १ ॥
सुखेन तत्त्वा गजकुम्भमीन-
स्तनावकुप्टा चरणौ महर्षेः ।
तेनैव भूयो भरमुद्वहन्ती
सशुचिनाम यतिपथ यत्नम् ॥ २ ॥
सत्यं यदस्याः प्रविभाव्यरागो
दृष्टिमेवैकः खलु कृष्णवर्मा ।
स्नेहेरितं तद्धनदोषमस्य
धैर्येन्यनं तेन ददाह भर्तुः ॥ ३ ॥
विन्यस्तर्पीनस्तनहेमकुम्भा
स्वेदाम्बुभिस्तद्द्रव्योपकार्या ।
मनोभुवस्तत्प्रथमप्रवेशे
सिक्तापि नो तत्र रजः शशाम ॥ ४ ॥

1. C. ततो प्रविष्णास्तनया for ततो धरित्रीतनया. D. reads the following for our text:—स्थपत्यशुद्धान्तजनैः परीता ततो धरित्रीतनया गरीयः । सा शासनं प्राप्य गुरोरलङ्घनं जगाम कर्तुं व्रतिनो नमस्याम्. Agreeing with the Sinhalese edition.

3. C. reads the first two lines thus—दृष्टिमेवैकः प्रविभाव्यरागः सत्यं यदस्याः खलु कृष्णवर्मा. C. agrees with the Sinhalese edition. D. तस्य for तेन.

4. C. D. स्वेदाम्बुभिः for स्वेदाम्बुभिः. D. सिक्ता च for सिक्तापि.

तुष्टो नु भङ्गादविपन्नधाम्नः
 शैवस्य चापस्य मुवाहुशत्रुम् ।
 स्मरस्तमालिङ्ग्य तथा प्रयुक्त-
 श्रक्ने विहस्तं नु विशालदृष्ट्या ॥ ५ ॥
 विधातृपुस्त्यैरपि दृश्यरूपं
 रूपं निरूप्यार्थनिरीक्षितेन ।
 एवं स गुणयो गणयाम्बभूव
 भूम्ना मनस्वी मनसैव तस्याः ॥ ६ ॥
 प्रसीद मेवं परिभूदस्वण्डं
 ताराधिपं ते वदनामृतांशुः ।
 इति प्रियायाः पतितेव पादे
 ताराततिर्दीप्तिमन्स्वच्छलेन ॥ ७ ॥
 कृष्टा नितान्तं कृशदृष्टिमध्वं
 माम् च्छिनच्छ्रेणिरिति शचिन्त्य
 गुर्वी तद्वद्वयशातकौम्म-
 स्तम्भद्वयेनेव धता विधात्रा ॥ ८ ॥
 तदस्तु सोप्यं कटिनं प्रकृत्या
 तनोति तापं स्तनयोर्दयं यत् ।
 मध्यस्तमप्येतदनिन्ववृत्ते-
 र्वलिजयं मां दहतीति चिबम् ॥ ९ ॥

5. C. has the following for the first two lines—चापस्य भङ्गाद-
 विपन्नधाम्नः शैवस्य तुष्टो नु मुवाहुशत्रुम्. Agreeing with the Sinkalose edition.

6. C. has the following for the last two lines—तस्याः स गुणयो
 गणयाम्बभूव एवं मनस्वी मनसैव भूम्ना.

7. D. समस्त for प्रसीद.

8. A. B. C. 'शातकौम्म'. D. शातकौम्म. We with A. B. C.

9. D. बलिजयं for बलिजयं.

स्तनौ तु कुम्भप्रतिभौ सुदुत्या
 निःशेषवत्स्तत्पद्मविम्बौ ।
 पिण्डौ तु पीनौ नवर्योदनस्य
 न्यस्तौ शरीरादतिरिक्तवन्तौ ॥ १० ॥
 विभाति तन्व्या नवरोमराजिः
 शरीरजन्मानलधमरेखा ।
 अन्योन्यवाधिस्तनमण्डलस्य
 मध्यस्य धात्रा विहितेव सीमा ॥ ११ ॥
 वात्यद्गदोऽप्येष विबुद्धदीप्ति-
 रनद्गदत्वं न्यस्तनेन यत्र १
 तथाहि शक्तिर्मदनस्य दाने ।
 चारुमकोष्ठस्य भुजद्वयस्य ॥ १२ ॥
 वक्त्रेन्दुलीलामनुयातुमस्याः
 कलान्तराणि प्रतिपद्य चन्द्रः ।
 पूर्णोऽपि साधर्म्यविशेषशून्यः
 क्रमेण शोकादिव याति हानिम् ॥ १३ ॥
 मृगाङ्गनानां नयनानि पूर्वं
 विधाय नीलानि च नीरजानि ।
 कुतप्रयोगेण पुनर्विधात्रा
 सृष्टं तु नेत्रद्वयमायताक्ष्याः ॥ १४ ॥

10. D. समुत्पत्त्या for समुत्पत्त्या. C. D. 'विम्बौ' for 'विम्बौ'.

11. C. नवर्योमराजि, D. नवर्योमराजिः for नवर्योमराजिः. C. धमरेखा, D. धमरेखा, Fr. धमरेखा for धमरेखा.

12. D. भुजकतुं for भुजकतुं. C. सोमः for चन्द्रः. C. दुःखादिव for शोकादिव.

13. C. मृगाङ्गनानां, D. मृगाङ्गनानां for मृगाङ्गनानां. B. विमोघ for विधाय. C. पुनः for पुनः. C. कुतः for कुतः.

अन्वेति कान्त्या कमनीयमस्या
 युग्मं भुवोरायतनमलेश्वम् ।
 रोपेण कृतस्य हरेण मध्ये
 लेदद्वयं मन्मथकार्मुकस्य ॥ १५ ॥
 असर्पतामापतितालकान्त-
 पर्यन्तकान्ति श्रुतिमूलमस्याः ।
 भुवी तु वक्तुं तल्लक्ष्मणो-
 भूयुग्मकौटिल्यमिमे तु दृष्टी ॥ १६ ॥
 तन्व्या मनोऽस्वरनैपुणेन
 विनिर्मितो रोपविलोहिताक्षः ।
 प्रसक्तचिन्ताहितमन्यपुष्टः
 शोकेन काण्ड्यं वहतीति मन्ये ॥ १७ ॥
 पुष्पायुधः स्वात्मनि शस्त्रपातान्
 कुर्वीत सीताकृति वीक्ष्य रत्नम् ।
 चित्रीयते तत्र यदात्मयोने-
 स्तीव्रा मयि व्यापृतिरायुधानाम् ॥ १८ ॥
 सति स्म तस्यातिगुरुप्रतर्के
 चेतस्यथ प्राह मुनिं नरेन्द्रः ।
 मणम्य शुद्धान्तमुपैति पादौ
 तीर्थादन्नौ भवतः स्तुषेति ॥ १९ ॥

15. C. 'लेवम्', D. 'लेवम्' for 'लेवम्'. C. 'कोपेन' for 'रोपेन'. D. 'पलेन' for 'हरेण'.

17. D. 'कोप' for 'रोपे'. D. 'दुस्तेन' for 'मोहेन'.

कलत्रभारेण कुचद्वयस्य

स्थाप्ता तथा मन्थरविक्रमायाः ।

आसीत् स तस्या गतिमन्थरत्वेऽ

सौ राजपुत्रोऽपि तृतीयहेतुः ॥ २० ॥

अनुव्रजन्तं परिवारवर्गं

प्रव्याहरन्ती किल नाम किञ्चित् ।

तिर्यग्भिवृत्ताननचन्द्रबिम्बा

रामं जयानार्पनिरीक्षितेन ॥ २१ ॥

तस्यां गतायां सद्द राघवाभ्यां

भर्ता भुवः संयमिनं ततस्तम् ।

द्रष्टुं निनाय स्वयमुदिसारं

सत्रस्य विमरकृजं ततस्य ॥ २२ ॥

दूरोऽपि देहेन वियोगवद्वेः

प्रवर्धिताधिः स्फुटतीति भीतः ।

तद्रक्षणार्थं कृतप्रयत्नो

मुमोच तस्या हृदयं न रामः ॥ २३ ॥

20. D. reads the last three lines thus:—स्थाप्ता च तस्या गति-
मन्थरत्वे । आसीत्तथा मन्थरविक्रमायास्तृतीयहेतुः स हि राजपुत्रः. Agreeing with
the Sinhalese edition.

21. C. संव्याहरन्ती for प्रव्याहरन्ती. D. 'बिम्बा for 'बिम्बा.

22. A, B, C. द्रष्टुं निनाय. D. Fr. निनाय द्रष्टुं. We with A, B, C.
supported by the Calcutta edition.

23. C, D. रामो न तस्या हृदयं मुमोच for मुमोच तस्या हृदयं न रामः.

याते च रामे नयनाभिरामे ।
 दृष्ट्वा दिशः किं फलमस्ति शून्याः ।
 इतीव पद्मायतलोचनाया
 विलोचने नेत्रजले स्रोधे ॥ २४ ॥
 कृतेऽपि पाणिग्रहणे मयेयं
 जाता परादाहिरागवृत्तिः ।
 बाधेति तस्या बल्यं कृशाङ्गयाः
 ससर्गं रोपेण यथा कराग्रम् ॥ २५ ॥
 संतापवद्भिर्दृदि सन्नताङ्गयाः
 कामादितः सेदविलोहितेन ।
 नेत्रद्वयेनेव बहिःप्रवृत्त-
 ज्वालाबलिः संविधिं सखीभिः ॥ २६ ॥
 याता नु सा तानवमङ्गजाग्नि-
 तप्ते चिरं तद्द्वये निवासात् ।
 उत स्वकीये हृदि तं निविष्ट-
 मृदा तनुत्वं श्रमजं गता नु ॥ २७ ॥
 दूरेऽपि रामः परिकल्पवृत्त्या
 किं दृश्यतेऽस्मिन्नय वा स्थितेऽपि ।
 किं मे प्रवासः प्रतिभाति पापा-
 दित्यास तस्या विविधो विकल्पः ॥ २८ ॥

24. D. Fr. read याते च रामे नयनाभिरामे । रामे दिशः किं फलमस्ति शून्याः for our text. Agreeing with the Sinhalese edition.

25. D. Fr. बाध for जाता. D. Fr. जातेति for बाधेति.

26. D. Fr. विधिं कामादितः सखीभिः for कामादितः सेदविलोहितेन. D. Fr. बहिःप्रवृत्त for बहिःप्रवृत्त. D. Fr. ज्वालाबलिः सेदविलोहितेन for ज्वालाबलिः संविधिं सखीभिः. D. Fr. agree with the Sinhalese edition.

28. D. Fr. दित्यासः for विकल्पः.

मृदुमवालास्तरणेऽपि तन्वी
 शिलातले नैव धृतिं सिपेवे ।
 अमृक्स्रवादे शरतल्पमध्ये
 सा पुष्पकेतोरिव वर्तमाना ॥ २९ ॥
 तुषाररश्मेरुदयेऽपि तस्या
 नेत्रोत्पलं नो मुकुलीवभूव ।
 चन्द्रे मुखच्छादनि दीर्घकाल-
 मभ्यासतो नु मियाचिन्तया नु ॥ ३० ॥
 ससीकरं गर्भदलं कदल्या
 न्यस्तं नताङ्गया हृदये सखीभिः ।
 बबन्ध भिन्नस्फटिकावदातं
 पुष्पेयुवाणव्रणपट्टशोभाय ॥ ३१ ॥
 कस्यापि दृष्ट्या मयि यदिरागः
 स्वपादसेवाभिरतेऽपि तत्किम् ।
 इतीव शैथिल्यमतानि तस्या
 युग्मेन सङ्गपुरयोरमन्दम् ॥ ३२ ॥
 सखीसमीपेऽपि सखेदवृत्ति-
 श्वन्द्वातपैरप्यनुतापभाजा ।
 देहेन वेदेहमुता निनाय
 दिनानि दीना कतिचित्कथञ्चित् ॥ ३३ ॥

29. D. शिलातलेनैव for शिलातले नैव.

31. D. Fr. ससीकरं for. ससीकरं. D. वृत्तिभिः for सखीभिः. D. शिख' for शिख'. D. Fr. पुष्पेयुवाण' for पुष्पेयुवाण'.

32. D. reads the following for the last three lines, स्वपादसेवाभिरतेऽप्यनुत्किम् । युग्मेन सङ्गपुरयोरमन्दमितीव शैथिल्यमतानि तस्याः. Agreeing with the Sinhalese edition.

सार्धं द्विजैः पावनसोमपान-
 निर्धूतपाप्मन्यथ सत्रनाथे ।
 भस्वस्य कोटिं प्रकृतस्य मूर्ध्ने
 भित्तिक्षितामीयुषि बीतविद्यम् ॥ ३४ ॥
 जनाधिनाथः पुरुहूतकल्पः
 समग्रशक्तिः सुतयुग्ममन्यत् ।
 ततः समादाय सुमन्वसूतः
 पुरं प्रपेदे जनकस्य राज्ञः ॥ ३५ ॥
 क्षत्रस्य नक्षत्रमदोषदुष्टं
 वैवाहिकं बाहितशत्रुवीरः ।
 पुरोहितेनाभिहितं निशम्य
 संपादयामास विधिं विधिज्ञः ॥ ३६ ॥
 स्नातद्विजानूढमदद्विपेन्द्र-
 स्कन्धस्थकर्तृस्वरकुम्भपंकज्या ।
 नृपस्य विष्णवे प्रकृते समन्ता-
 दच्छेदवत्यावनतीर्थतोये ॥ ३७ ॥
 रथ्योभयान्ताहितशातकुम्भ-
 कुम्भस्थपङ्केरुहगन्धविद्धे ।
 तिरोदधाने गगनं सुगन्धौ
 कर्पूरकुण्ठागरुसारधूपे ॥ ३८ ॥

34. B. 'सौकेयनाथः', C. 'जनाधिनाथः' for 'जनाधिनाथः'. D. 'समन्वसूतः' for 'सुमन्वसूतः' for 'सुमन्वसूतः'.

37. B. 'वामीकर', C. 'जान्मद' for 'कर्तृस्वर'. D. 'भुवस्य' for 'वपस्य'. D. Fr. 'विष्णवे' for 'विष्णवे'.

38. C. 'शातकोम्भ' for 'शातकुम्भ'. D. 'गगणे' for 'गगनं'. D. Fr. 'वाता-
 शूर' for 'कुण्ठागरु'.

चरत्सु बन्धानननिःसृतेषु
 नेरेन्द्रसूनोर्जयघोषेषु ।
 प्रध्मातज्ञध्वनिवृंहितेषु
 ध्वनत्सु तूर्येषु च मङ्गलाय ॥ ३९ ॥
 न्याजा जलं दर्भमिति प्रसक्त-
 माविष्कृताग्नेदितशीघ्रनादे ।
 आहूय संपादयतोऽपि भृत्यान्
 प्रत्युद्गजत्याकुलभृत्यवर्गे ॥ ४० ॥
 ज्ञातुं मुहूर्यामघटीजलस्य
 वृत्तिं प्रयुक्ते नृपदासवृन्दे ।
 धावत्युरोधातनिपातिताध्व-
 मार्गस्थलोकेऽपि गतागताभ्याम् ॥ ४१ ॥
 आसन्नभूतो महितो मुहूर्तः
 किं स्थायते तावदिति प्रगल्भम् ।
 वृन्देषु वंशद्वितयस्य धीरं
 स्नानाय सद्यस्त्वरयन्तु रामम् ॥ ४२ ॥
 उच्चैर्भूतान्यस्वरमुच्चरत्सु
 समं समाविष्कृतमङ्गलेषु ।
 आपूरिताशेषककुम्भमुखेषु
 पटुप्रसक्तं पटध्वनेषु ॥ ४३ ॥

39. D. Fr. बन्धा^१ for बन्धा^२. B. C. नृरेन्द्र^३ for नेरेन्द्र^४. D. Fr. उंहितेषु for वृंहितेषु. B. C. मङ्गलाय^५ for मङ्गलाय.

40. D. Fr. 'जलं' for 'शीघ्र'. D. Fr. दासान् for भृत्यान्.

41. B. परिवारवृन्दे. C. परिवारलोके. D. नृपभृत्यवृन्दे for नृपदासवृन्दे.

42. A. धीरे for धीरं.

43. D. Fr. ककुम्भमुखेषु for ककुम्भमुखेषु. A. B. पटुप्रणादं for पटुप्रसक्तं.

वेत्रेण वेत्रग्रहणाधिकारे
जने च तत्रानुपयोगवन्ति ।
दिदृक्षुवृन्दानि निरस्यमाने
मुखेन हुङ्कारकृता नितान्तम् ॥ ४४ ॥

हुङ्कारमात्रप्रथितैरमर्षै-
स्तिर्यकराग्रस्य विकम्पितेन ।
निवारयन्तो मुखरं जर्माघं
माशब्दिका वेदमनि तत्र चेरुः ॥ ४५ ॥

केचिद्विधातुं विधिमुद्यतेभ्यः
क्रियासु दक्षाः कुशलेतरेभ्यः ।
आच्छिद्य वैवाहिककर्मयोग्य-
वस्तूनि भृत्या विदधुर्विधानम् ॥ ४६ ॥

शच्या विवाहस्य विधानमाद्यं
नामान्तरेण प्रथितं विधिज्ञः ।
पर्यस्य चित्तानि तथा सुताया
नृपस्य तत्रैव जनस्ततान ॥ ४७ ॥

44. C. हुङ्कारकृता for हुङ्कारकृता.

45. C. हुङ्कारमात्रप्रथितैः for हुङ्कारमात्रप्रथितैः. C. मर्षावयन्तः for निवारयन्तः. D, Fr. माशब्दिकाः for माशब्दिकाः.

46. D, Fr. read the first two lines:—क्रियासु दक्षा विधिमुद्यतेभ्यः । केचिद्विधातुं कुशलेतरेभ्यः. Agreeing with the Sinhalese edition.

47. D. शच्याः for शच्याः.

स्नानस्य रत्नाभरणेन दीप्त-
 माकल्पमन्ते विधिवद्विधाय ।
 ययौ वधूर्वेदविदा कृताप्य
 वेद्या उपान्तं विधुरा स्वरेण ॥ ४८ ॥
 अथोपनिन्ये नयकोविदेन
 महेन्द्रसख्यास्तनुजेन तन्वी ।
 लज्जाविधेया विधवेतरामि-
 विभूषिताऽसौ विभुनन्दनाय ॥ ४९ ॥
 समाददे संमदभिन्नधैर्यैः
 पाणिं फणीन्द्राङ्गगुरुस्त्रकोष्ठः ।
 तस्याः कुमारः सुकुमारसन्धि-
 वामेतरं वामविलोचनायाः ॥ ५० ॥
 प्राज्यं ततः प्राज्ञतरेण हव्य-
 भार्वाजितं वर्जितदुष्कृतेन ।
 विधातृधाम्ना विधिवत्कृशानौ
 सदिन्यने शीलधनेन तेन ॥ ५१ ॥

48. C. has the following for our text :—आकल्पमन्ते विधिवद्विधाय
 स्नानस्य रत्नाभरणेन दीप्ते । ययौ उपान्तं विधुरा स्वरेण वेद्या वधूर्वेदविदा कृताप्य. D
 Pr. कृताप्य for कृताप्यै.

49. B. रघुनन्दनाय for विभुनन्दनाय.

51. C. reads the following for our text :—भार्वाजितं वर्जितदुष्कृतेन
 सदिन्यने शीलधनेन तेन । विधातृधाम्ना विधिवत्कृशानौ प्राज्यं ततः प्राज्ञतरेण हव्यम् ॥
 Agreeing with the Sinhalese edition.

वेद्यामनंसीदनव्यवृत्ति-
 स्तन्वी ततो वेदविदा प्रयुक्ता ।
 प्रदक्षिणीकृत्य विवाहसाक्षी-
 कृतं कुशान्तुं सह राधवेण ॥ ५२ ॥
 गण्डस्य विम्बं दुहितुर्धरिण्या
 पर्याम्भसां बिन्दुरलञ्चकार ।
 चेतःस्थकन्दर्पकुशानुना वा
 तस्योष्मणा वा परमार्थबहेः ॥ ५३ ॥
 चकार चक्राङ्कतलेन पाणौ
 करेण भर्त्राभिनिपीड्यमाने ।
 सीत्कारमाकुञ्चितदीर्घदृष्टिः
 स्पर्शेन बहेः किल नाम सीता ॥ ५४ ॥
 व्यापारिता बाह्वपपारगेण
 द्विजेन तेन द्विजरानवक्या ।
 बाल्यं कुशान्तौ कुशगानयष्टि-
 र्भोजनमिश्राय जुडाव लाजान् ॥ ५५ ॥
 पत्युः करस्पर्शकृते कुशाङ्गया
 हर्षे सखीभिः प्रविभाव्यमाने ।
 आचारभूमागमलब्धजन्मा-
 न्यश्रूणि तत्संवृतये बभूवुः ॥ ५६ ॥

52. B. निपुक्ता for प्रयुक्ता.

53. D. Fr. परिण्याः for धरिण्या. D. Fr. श्लेषाभ्यसां for पर्याम्भसां.

54. D. Fr. सीत्कार for सीत्कार.

55. C. लब्धौ for बाल्यं.

56. A. B. C. तत्संवेदनाय ताम्रुः for तत्संवृतये बभूवुः.

कृत्वा नमस्यामनुपूर्वमुक्तो
 भर्तुर्भुवो विप्रचरेण रामः ।
 समेतजानिर्जनकस्य राज्ञो
 वन्दिस्तुतस्यांघ्रिपुमं ववन्दे ॥ ५७ ॥
 पश्यन्मुतं पाशभृतो दधानं
 गङ्गाकरासक्तकरस्य कान्तिम् ।
 तस्या नृपः स्तब्धविशालदृष्टि-
 रश्रुस्त्रवाक्षालितपद्मरेखः ॥ ५८ ॥
 रत्नासनस्थापय पौरमुल्या
 चाण्यमकाशमणयाः प्रणेषुः ।
 भर्तुः सुतामेत्य करं च तस्याः
 कक्षान्तरे दत्तसितातपत्रम् ॥ ५९ ॥
 नीत्वा विवाहोत्सवसंभूतेन
 सुखेन रामः कतिचिदिनानि ।
 ततः कदाचित्समयावबोध-
 द्दमेन विद्धो हृदि मन्मथेन ॥ ६० ॥
 गौरीमिवाचारगुणेनगुर्वी
 करे गृहीत्वा करभोपमोरुम् ।
 सतल्पभूभागमनल्पशोभं
 भवप्रभावो भवनं विवेश ॥ ६१ ॥

57. D. Fr. वन्दिस्तुतस्य for वन्दिस्तुतस्य. C. अङ्घ्रिपुमं, D. अङ्घ्रिपुमं for अङ्घ्रिपुमं.

58. D. दीप्ति for कान्ति.

59. D. Fr. चाण्य for चाण्य.

60. Fr. रामो विवाहोत्सवसंभूतेन सुखेन नीत्वा कतिचिदिनानि for the first half of our text.

भुवि विरचितमग्रे तल्पमालोक्य भीतिं
 स्पृशति मनसि बालां साश्रुपातस्थितां ताम् ।
 नृपतिभवनरत्नस्तम्भमालिक्रुप दोर्घ्या
 रघुपतिरुपगुण मापयद्भूमिशय्याम् ॥ ६२ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
 कृती सीताविवाहवर्णनो नाम सप्तमः सर्गः ॥

अष्टमः सर्गः ।

आचरन्त्य स योषितो हर्षं
 सा च वाचरिताऽनुरागिणः ।
 अप्यनीप्सितविधानचेष्टितौ
 तेनतुः सपदि संमर्दं मिथः ॥ १ ॥
 कामिना समुपगुह्य बालिका
 समप्रत्यनमुपवेशिताऽप्यसौ ।
 बाञ्छति स्म समुदेतुपङ्कतः
 साध्वसेन चपला मुहुर्मुहुः ॥ २ ॥
 राघवेण परिरभ्य पृष्ठतः
 सस्पृहं निगदिते मनोरथे ।
 व्रीडयावनतवक्त्रपङ्कजा
 धीरमस्मयते चारुहासिनी ॥ ३ ॥
 अङ्गुलीषु परिगृह्य राघवे
 वेधयत्युरसि रागिभिर्नस्त्रैः ।
 सस्मितं विवलिताङ्गुलिर्वला-
 दात्मनः कर्मुदास मानिनी ॥ ४ ॥

1. C. योषिति for योषितः. C. अनुरागिणि for अनुरागिणः.

2. B. C. read the following for our text :—समप्रत्यनमुपवेशिताऽप्यसौ बालिका समुपगुह्य कामिना । साध्वसेन चपला मुहुर्मुहुर्वाञ्छति स्म समुदेतुमेकतः ॥ Agreeing with the Sinhalese edition. [C. कामिनी for बालिका].

3. D. सस्मित for सस्पृहं. A. B. मनोरथे for मनोरथे. D. चारुहासिनी for चारुहासिनी.

4. D. सस्पृहं for सस्मितं. D. विवलिता for विवलिता. C. मानिनी, D. क. मिनी for मानिनी.

किन्तु वक्ति लुपितेति वेदितुं
 कामिना निधुवने सविग्रहम् ।
 याचितैनमभिकोपनिक्षिप्त-
 मेरितेक्षणकटु व्यलोकयत् ॥ ५ ॥

पुष्पकेतुद्वतर्पयन्ननं
 तस्य भावमवागम्य निर्गमैः ।
 सावकाशमथ कुर्वतीः सखीः
 संरुधे वसनान्तसङ्गिनी ॥ ६ ॥

इच्छति स्म विरहं न कामिनी
 सङ्गमं न भृशमाकुलीकृता ।
 विप्रयोगसमये मनोभुवा
 लज्जया नृपमुतस्य सन्निधौ ॥ ७ ॥

तस्य हस्तमबल्य व्यपोहितुं
 मेखलागुणसमीपसङ्गिनम् ।
 मन्दशक्तिरति न्यवेदय-
 छोलनेत्रगलितेन वारिणा ॥ ८ ॥

तत्र राजदुहितुवलात्क्रिया-
 माचरत्युदितलोचनाम्भसः ।
 आगमिष्यदनुचिन्त्य स्वण्डनं
 भीतवद्भ्रमकम्पताम्रम् ॥ ९ ॥

5. D. मण्डं निधुवनेषु कामिना for कामिना निधुवने सविग्रहम्. Agreeing with the Sinhalese edition.

6. D. वसनान्तसङ्गिनी. for वसनान्तसङ्गिनी. And construes it with सखीः.

न स्पृशामि रक्षणागुणं पुन-
 निर्दयं भुजगुणेन पीडितः ।
 इत्युवाच नृपमूनुरर्थिनी
 सा ततान परिरम्भमस्फुटम् ॥ १० ॥
 अन्तरीयहरणे कृतत्वरं
 राघवं तमपयान्तमङ्गना ।
 तत्पदान्तपरिधानरक्षिता
 संरुधो परिरम्भ पृष्ठतः ॥ ११ ॥
 अंशुकस्य निशि रक्षणाकुला
 हस्तयुग्मधृतनीविषन्वना ।
 अममादकृतिविघ्नमन्तरा
 स्वापमाप क्षयने पराङ्मुखी ॥ १२ ॥
 यद्भरत इदवस्त्रबन्धनेः
 स्वापकालमवगम्य भर्तारि ।
 तत्पमृष्टवति संगतस्पृतिः
 सा करोद मुषितेव सस्वरम् ॥ १३ ॥
 यत्नगम्यपय पैथिलीमुखं
 सोऽनुभूय नहि तृप्तिमायसौ ।
 आननेन परिषद्य बोधितं
 राजहंस इव पद्मकुलम् ॥ १४ ॥

11. C. अपयन्ते for अपयान्तं.

12. D. अममादकृतिविघ्नमन्तरा for अममादकृतिविघ्नमन्तरा. Agreeing with the Sinhalese edition.

13. D. सस्वनम् for सस्वरम्.

14. A. B. चञ्चुनागे [व or पि] for आननेन. Corrected to this in the margins of A. B. The readings being completely blotted, we cannot make them out. C. विषदय्य for परिषद्य. B. C. पद्मकुलम् for पद्मकुलम्.

धेमकेगदहृदंशपीडितं
 यत्तदीयमधरोष्ठपल्लवम् ।
 तदयार्द्रहृदयः शनैः पिबन्
 स शणेन विनिनाय वेदनाम् ॥ १५ ॥
 ग्राहितं नपतिशक्रसूनुना
 स्वाभरं विविधचातुचेष्टितैः
 पानवर्जितमदन्तविक्षितं
 भूय एव सृजति स्म भामिनी ॥ १६ ॥
 स्वं नितम्बमपचाहितांशुकं
 कामिनी रहसि पश्यति प्रिये ।
 मार्षिनामपि किंनरं पल्लव-
 स्निग्धरागमधरं स्वयं ददौ ॥ १७ ॥
 सा मदेन मदनेन लज्जया
 साध्वसेन च विमिश्रचेष्टिता ।
 आययौ सपदि तादृशीं दशां
 या न वक्तुमपि शक्यविभ्रमा ॥ १८ ॥
 वर्जनाय मुरतस्य भामिनी
 वाञ्छति स्म पदुचादुचेष्टितम्
 यत्तदेव समजायत स्वयं
 योषितो निधुवनस्य वृद्धये ॥ १९ ॥

15. C. 'विक्षितं for 'पीडितं.

16. B. अदन्तविक्षितं. C. अदन्तपीडितं for अदन्तविक्षितं.

17. C. भामिनी for कामिनी.

18. C. ग्राहति for सपदि. A. B. या च वक्तुमपि न शक्नोति. तदा for या न वक्तुमपि शक्यविभ्रमा. [B. या हि for या च].

19. B. योषिणी for भामिनी.

अधुणा सुरतस्वेदमात्मनः
 संमदं च पुलकेन कामिनी ।
 व्याजहार न तु लज्जया गिरा
 भावनृत्यकुशलेव भवति ॥ २० ॥
 यद्यदास तरसाभियोजितं
 योषितो रतिषु स्वेदवृत्तये ।
 तत्तदेव मृदु साधितं पुनः
 कामिनाऽपनयति स्म तच्छ्रमम् ॥ २१ ॥
 केशपाशमथ बन्धुपुण्या
 मैथिली निबुद्धनेन विश्रमम् ।
 बाहुमूलगतलोचने प्रिये
 लज्जयाचनमति स्म सस्मितम् ॥ २२ ॥
 इत्यनङ्गशिखिना हते हृदि
 श्माभिपस्य दुहितुर्निविष्टया ।
 लज्जया कतिपयेषु तानवं
 वासरेषु गलितेषु शिथिले ॥ २३ ॥
 शर्वरीषु विरलीकृतवपा
 निद्रया किल हता नृपात्मजा ।
 नीविचन्धनमतीत्य संस्थितं
 हस्तमस्य न बलादपाहरत् ॥ २४ ॥

20. D. कामिनी for कामिनी. C. कतु for न तु. A. भावनृत्यकुशले च. C. भावनृत्यकुशले च. D. नवनृत्यकुशलेव for भावनृत्यकुशलेव. We with B.

22. D. केशहस्तं for केशपाशं. Agreeing with the Sinhalese edition., C. ज्ञानकी for मैथिली. D. सस्मितं for सस्मित.

23. B. C. समितेषु for गलितेषु.

24. D. reads the following for our text :- हस्तमस्य न बलादपाहरत् । नीविचन्धनमतीत्य संस्थितं । शर्वरीषु विरलीकृतवपा । निद्रया किल हता नृपात्मजा. Agreeing with the Sinhalese edition. C. शर्वरीषु for शर्वरीषु. C. अपाव-
यत् for अपाहरत्.

निदिता प्रतिमयं भयानक-
 स्वमदर्शनकृतं प्रपद्य सा ।
 राघवं कुचपटाकुःस्थले
 सन्निधाप्य परिपस्वजे हृदम् ॥ २५ ॥
 ज्ञातमन्यथरसा मदातुरे
 कामिनि क्षिपति नीविकन्धनम् ।
 सा जहार करपुम्बमंशुका-
 दञ्जलिं किल भयेन कुर्याती ॥ २६ ॥
 संपत्तापि भुवनस्य मेधया
 राघवे निधुवमोपदेशिनि ।
 व्याजहार गुणितस्य विस्मृतिं
 भूरिशस्तदुपदेशबाष्पवा ॥ २७ ॥
 स्वेदविन्दुनिषिताग्रनाभिका
 कृतस्तकृतिका सशीतकृतिः ।
 सोढमन्यथरसा नृपात्पत्न्या
 राघवस्य न बभूव तृप्तेये ॥ २८ ॥
 चोदपत्न्यपनिपालनन्दने
 शिशितुं युवतिकृत्यनैषुभम् ।
 देहजनमश्वरखाण्डितप्रया
 सा पर्या रहसि कर्मकर्तृताम् ॥ २९ ॥

25. C. reads the following for our text:—*न्यापना विधिं भवं भयानक-
 स्वमदर्शनकृतं प्रपद्य सा । सन्निधाप्य परिपस्वजे हृदं राघवं कुचपटाकुःस्थले ॥* Agree-
 ing with the Sinhalese edition. D. *असहजे for करन्धजे*.

26. D. *वैशिली*, Fr. *कामिनी for कामिनि*, C. *क्षपति (?) for क्षिपति*.

27. C. *प्रपद्या for मेधया*. D. *निधुवनोपदेशके for निधुवनोपदेशिनि*.

28. D. *'विन्दु' for 'विन्दु'*.

यज्जगाद् मदनेन पीडिता
 तत्सहासरसमृचिषि मिये ।
 सस्मितं बलितदेहशोभिनीं
 तत्तदस्फुटमुवाच लज्जिता ॥ ३० ॥
 रत्नतल्पनिकटस्थिते शुके
 संगतो हृदि निधाय भाषितम् ।
 निःसहास्मि विमृजेति जल्पति
 व्रीडिता परिजघान पञ्जरम् ॥ ३१ ॥
 रामवक्त्रगलितैः श्रमाम्बुभि-
 श्छिद्रितं कुचयुगस्य कुङ्कुमम् ।
 सा निरीक्ष्य हसिते सरसीजन
 संमुखाद्यपजगाम सस्मितम् ॥ ३३ ॥
 स्वानुवृत्तिविधिवन्धमीर्ष्या
 चोदितोद्यत इवाथ लज्जितम् ।
 मैथिलस्य दुहितुर्मनोभव-
 श्वेतसो निरवशेषमाक्षिपत् ॥ ३३ ॥
 दीर्घिकानलतरङ्गनिर्धुत-
 त्यक्तपुष्पपद्ममण्डनौ कचिन् ।
 चादुरम्यमितरेतराश्रया-
 स्तेनतुः समदकानने मृताः ॥ ३४ ॥

30. C. यज्जगाद् मदनेन पीडिता for यज्जगाद् मदनेन पीडिता.

31. C. reads the verse thus — रत्नतल्पनिकटस्थिते शुके निःसहास्मि विमृजेति जल्पति । संगतो हृदि निधाय भाषितं व्रीडिता परिजघान पञ्जरम्. D. निःसहास्मि for निःसहास्मि.

32. D. रामवक्त्रनिमृतेः, Fr. भ्रमरवक्त्रनिमृतेः for रामवक्त्रगलितैः.

33. D. reads the verse thus :—चोदितोद्यत इवाथ इर्ष्या मैथिलस्य दुहितुर्मनोभवः । स्वानुवृत्तिविधिवन्धमीर्ष्या चेतसो निरवशेषमाक्षिपत् & Agreeing with the Sinhalese edition.

चाटुमात्रकरणप्रयोजन-
 स्तुल्यरागमपि स न्यपातयत् ।
 योषितधरणपङ्कजद्वये
 यावत्कं तरुणपल्लवप्रभे ॥ ३५ ॥
 अङ्घ्रियुग्ममनुलिम्पतः स्वयं
 कुङ्कुमेन तरुणार्कगोचिषा ।
 आरुरोह करयुग्ममस्य तत्
 दूरमेव परिवृद्धवेपथु ॥ ३६ ॥
 मेखलामधिनितम्बमर्षय-
 स्तत्र तत्र पुनरादधौ करम् ।
 अत्र किञ्चिदनुपाधितः परं
 दुर्नेहो नु मणिमेखलागुणः ॥ ३७ ॥
 आचरन्नथ विलेपनक्रियां
 पाणिना पुलकितेन सस्पृहम् ।
 सोऽस्पृहस्तुल्ययुगं पुनः पुन-
 शब्दने सममपि स्थिते सति ॥ ३८ ॥
 पञ्चमानमिततर्जनीशिरः-
 स्पृष्टकणलतिकोऽयमर्षयन् ।
 पूर्वमर्धमुकुलीकृतक्षणं
 तन्मुखं सुरभिर्मर्धगन्धभृत् ॥ ३९ ॥

36. B. अङ्घ्रियुगं, C. अङ्घ्रियुगं for अङ्घ्रियुगं. C. has the following for the last two lines—आरुरोह परिवृद्धवेपथु दूरमेव करयुग्ममस्य तत् ॥

37. D. अत्रपाधितं, Fr. अत्रपधितं for अत्रपाधितः. A. B. C. दुर्नेहो for दुर्नेहो.

38. D. सस्पृहः for पुनः पुनः. B. C. अदि for सति.

39. D. " स्पृष्टकणलतिकलसीर्षयन् for "स्पृष्टकणलतिकोऽयमर्षयन्.

आत्मनैव स तदा पुरा कृतं
 यावत् युवतिदम्बवाससि ।
 उज्जहार मुदितः पुनः पुन-
 र्निष्पिक्कमवरपानलोलुपः ॥ ४० ॥

जुम्बति मियतमे बिलोचनं
 योषितः स्पयमुपाहिताञ्जनम् ।
 प्राप रागमविकाशचक्षुषः
 कर्णगं निजमशोकपङ्कजम् ॥ ४१ ॥

पुष्परत्नविभक्त्यभेक्षितं
 सा विभूषयति राजकन्दने ।
 दर्पणं ननु चर्काश योषितां
 स्वामिसमदफलं हि मण्डनम् ॥ ४२ ॥

तामनङ्गकृतचारुविभ्रमां
 निर्दयं समुपगुण जुम्बितुम् ।
 वीक्षितुं च समकालममभु-
 र्याकुलो मुहुर्निवास राघवः ॥ ४३ ॥

प्रापिताऽपि न चकार कानिचित्
 कानिचित् स्वयमपि व्यपत्त सा ।
 अन्वभृद्दपरत्नविक्रय-
 क्रीतमेनमवला यथेक्षितम् ॥ ४४ ॥

40. C. reads the following for our text—उज्जहार स तदा पुनः
 पुनर्निष्पिक्कमवरपानलोलुपः । आत्मनैव मुदितः स यावत् प्राकृतं युवतिदम्बवाससि ॥
 Agreeing with the Sinhalese edition.

41. D. 'चक्षुषा' for 'चक्षुषः'.

42. D. यथेक्षितं for यथेक्षितम्.

येन येन हरति स्म तामसौ
तच्छदेव पुनराप योषितः ।
सज्जनेषु विहितं हि यच्छुभं
सद्य एव फलवन्नि जायते ॥ ४५ ॥

कर्मणि स्वमुखपद्मविद्युत-
स्वेदविन्दुहृतकान्तवक्षसि ।
तस्य चक्षुरपकाश्चि संचर-
ह्रीक्ष्य वक्षसि मुमोच सा तनुम् ॥ ४६ ॥

भर्तारि प्रणयमौभमास्थिता
जल्पयत्यधरदंशनिग्रहैः ।
नो चकार वचनानि तादृशं
निग्रहं चिरमवाप्तुमिच्छया ॥ ४७ ॥

बालया हृदि निधाय स स्तनौ
दन्तमास्यकमलं प्रसादने ।
प्राप्तुमिच्छुरपि दोषतो विना
रोषमाविरकरोन्मुहुर्मुहुः ॥ ४८ ॥

अल्पदोषविषयेऽपि जम्पती
जम्पतुः प्रणयकोपवक्रताम् ।
स्नेहजातिरतिवृद्धिभागता
जायते सुलभरोपसत्रणा ॥ ४९ ॥

45. B. C. निहितं for विहितं.

46. C. 'विन्दु' for 'विन्दु'. C. तनुः for तनुम्.

47. C. जापयत्यधरदंशनिग्रहैः for जल्पयत्यधरदंशनिग्रहैः. C. पीडने for निग्रहं.

48. D. क्षोभ. Fr. क्षोभ for रोषं.

49. D. 'स्वल्परोष' for 'अल्पदोष'. C. 'जम्पती' for 'जम्पती'. C. D. 'प्रणयरोष' for 'प्रणयरोष'. B. 'सुलभरोपसत्रणा', C. D. 'सुलभकोपसत्रणा' for 'सुलभरोपसत्रणा'.

श्रुषु प्रणयकोपवह्निना

लोहितत्वमुपनीय पायितः ।

तत्कटाक्षविशिखो निपातितो

धैर्यमस्य निचकत सुस्थिरम् ॥ ५० ॥

कोपिता चिरनिवृत्तसंगतिः

सुप्तमेत्य परिवोयशङ्किनी ।

हस्तस्पर्धचलकुण्डला धृत-

आसवृत्ति शनकैश्चुम्ब सा ॥ ५१ ॥

कैतवेन कलहेषु सुप्तया

स क्षिपन्वसनमात्तसाध्यसः ।

चौर इत्युदितहासविभ्रमं

समगल्भमवखण्डितोऽधरे ॥ ५२ ॥

संगतानि परिहृत्य चारिणौ

मानमेत्य कलहं चितेनतुः ।

अन्ययातनयनौ किलोरसा

तौ निवृत्य कुहचिपरस्परम् ॥ ५३ ॥

एकद्वारिकदनः स कान्तया

सार्धमिद्वरुचि सौधमम्बरम् ।

आरुरोह परिसंहृतातपं

द्रुमपर्वशशिमौलिसन्निभः ॥ ५४ ॥

50. C. प्रणयकोप' for प्रणयकोष'. D. रोहितत्व' for लोहितत्व'. B. C. तत्कटाक्षविशिखोऽव पातितः for तत्कटाक्षविशिखो निपातितः. B. C. धैर्य' for धैर्य.

51. B. C. हस्तस्पर्धचलकुण्डला for हस्तस्पर्धचलकुण्डला.

52. B. C. चौर इति for चौर इति. B. C. 'संचर्म' for 'विचर्म'.

53. C. reads the following for the first two lines:-मानमेत्य परि-
हृत्य चारिणौ संगतानि कलहं चितेनतुः Agreeing with the Sinhalese edition.

54. B. C. 'दसनः' for 'कदनः'. D. सार्धपा for कान्तया.

वासरस्य विगमे समीरणै-
र्मन्दनर्तितमुगान्धिकुन्तल्यम् ।
सौधपृष्ठमभितस्थूषीं वचो
जानकीमिदमुवाच राघवः ॥ ५५ ॥

सन्निगृह्य करसन्ततिं कचि-
त्यस्थितोऽपि रविरेष रागवान् ।
अस्तमस्तकमधिश्रितः क्षणं
पश्यतीव भुवनं समुत्सुकः ॥ ५६ ॥

दिङ्मुखादपसरन्तमातपं
नष्टेजसमनुव्रजन्मुहुः ।
रश्मिभिः समवबध्य भानुना
कृष्यमाणमिव लक्ष्यते तपः ॥ ५७ ॥

अन्तराणि तपसः प्रयच्छति
स्रष्टरीषि जगती युगक्षये ।
भूय एव रविमण्डले रुचि-
र्लायते जलधिपथ्यवर्तिनी ॥ ५८ ॥

ध्वास्तजाळमुपयाति सर्वतः
सागरे निहितमण्डलं रविम् ।
वारिभिः पिहितदण्डमायतं
भृङ्गचक्रमिव फुल्लमम्बुजम् ॥ ५९ ॥

55. D. प्रयत्नैः for समीरणैः. D. कुन्तलम् for कुन्तलयम्. C. दुर्महर्षे for सौधपृष्ठे. C. D. कुन्ती for जानकी.

56. B. सलीलया. C. सलिलतनं for समुत्सुकः.

57. D. भानुना समवबध्य रश्मिभिः for रश्मिभिः समवबध्य भानुना.

59. C. वारिषी for सागरे. C. अम्बुभिः for वारिभिः.

एकचक्रमिव राजते नभः-

स्पन्दनस्य रविबिम्बमस्तगम् ।

उत्पतत्यविकले निशाकरे

धातुपङ्क्त्यपरिदिग्धमण्डलम् ॥ ६० ॥

संहृतात्पकिरणं यथा यथा

वृद्धिमुद्बहति मण्डलं क्रमात् ।

सागराम्भासि तथा तथा रवि-

गौरवादिब घनैर्भिषज्जाति ॥ ६१ ॥

उन्मुखा दिनकरस्य रश्मयः

सागरान्तरितमण्डलभ्रियः ।

भान्ति तोयमभिभूय निर्गता

वाढवस्य शिखिनः शिखा इव ॥ ६२ ॥

सन्ध्यया च परिरुद्धमग्रतो

वासरस्य विगमे घनं तपः ।

भाति सिन्धुतलभिन्नमेकतः

प्रावृषीव सलिलं पयोनिधेः ॥ ६३ ॥

सन्ध्ययाऽरुणितपत्रसंचयं

शृङ्गपल्लवनिरन्तरं वनम् ।

चिन्दतीव परिणाप्तसम्पदं

पश्य तत्तमासि सर्पति क्रमात् ॥ ६४ ॥

60. C. reads this verse in the following way:—उत्पतत्यविकले निशाकरे धातुपङ्क्त्यपरिदिग्धमण्डलं । एकचक्रमिव राजते नभःस्पन्दनस्य रविबिम्बमस्तगम् ॥

62. C. नीरे for तोयं.

63. C. गौरवदिबिर्भ for सिन्धुतलभिर्भ.

64. D. पल्लवैरिव निरन्तरं वनम् for शृङ्गपल्लवनिरन्तरं वनम्.

अन्धकारनिकरेण सर्वतः
 कृष्णसर्पमलिनेन सर्पता ।
 रुध्यमानविषयाः समन्ततः
 संकुचन्ति परिखा नु दिग्भुवः ॥ ६५ ॥
 भाति मत्तशिखिकण्ठकर्बुरं
 ध्वान्तजालपरिरुद्धमम्बरम् ।
 अर्कदीपकृततापसंभूत-
 प्रौढकज्जलमलीमसं यथा ॥ ६६ ॥
 पश्य दीप्तरुचि पूर्वमुद्रतं
 ज्योतिरेतदसितोरगत्विषः ।
 छिद्रमेकमिव विष्णुवर्त्मनो
 दूरमग्नरविरेडिमभासुरम् ॥ ६७ ॥
 पश्चिमे नभसि भान्ति लोहिता-
 स्तारका रविभयस्य वेगिनः ।
 लोहचक्रहतमेरुमस्तका-
 द्बद्धता इव हुताशविष्टुषः ॥ ६८ ॥
 भीलिता रविभयेन तारका
 रश्मिभामहतलोहिता इव ।
 उन्मिषन्ति दिनकृत्कराल्यये
 दिग्भुसंकरचनाः समन्ततः ॥ ६९ ॥

65. D. कालसर्पमलिनेन for कृष्णसर्पमलिनेन. D. व्याध्यमानविषयाः for रुध्यमानविषयाः. C. D. संकुचन्ति परिखा दिवा इव for संकुचन्ति परिखा नु दिग्भुवः. Agreeing with the Sinhalese edition.

66. C. परिण्ड for परिघटः.

68. C. रोहिताः for लोहिताः. A. B. हुताशविष्टुषः for हुताशविष्टुषः.

69. C. उन्मिषन्ति रोहिताः for रश्मिभामहतलोहिताः.

पूर्ववारिनिधिपृष्ठतः क्रमा-
दर्शयन् हिमरुचिः कलान्तरम्
एकपक्षमुलभकमामसौ
वृद्धिमथ मुहुरेव विन्दति ॥ ७० ॥

पश्य भृङ्गपटलासितमर्भं
पूर्वतः सपदि निर्गतं तपः ।
यत्करेण जघने हिमांशुना
तुद्यमानमिव याति पश्चिमम् ॥ ७१ ॥

क्षीरवारिनिधिना विवर्धिना
श्रव्यमानवदसौ निशाकरः ।
उत्पतत्युदयतः शनैः शनै-
र्हारशुभ्रनिजरश्मिसंचयः ॥ ७२ ॥

क्षिप्यमाणघनतामसोत्करं
दूरमुत्सरति मण्डलं दिशाम् ।
शीतरश्मिकिरणस्य सर्वतो
दातुमन्तरमिव प्रसर्पतः ॥ ७३ ॥

क्षीयमाणवपुरिन्दुरुद्धमे
वर्धमानकिरणः समन्ततः ।
वर्कतमगगनानुबन्धिना
तेजसेव परितो विलीयते ॥ ७४ ॥

70. D. पूर्वतोवनिधिपृष्ठतः for पूर्ववारिनिधिपृष्ठतः.

71. B. C. तद्यमानं for तुद्यमानं.

72. C. क्षीरतोवनिधिना for क्षीरवारिनिधिना. D. विवर्धता for विवर्धिना.
C. श्रवाकरः for निशाकरः.

73. D. मण्डले for मण्डलं. B. शीतरश्मिप्रसरस्य. C. शीतरश्मिप्रसरस्य.

D. शीतरश्मिकिरणस्य for शीतरश्मिकिरणस्य. C. D. प्रसर्पते for प्रसर्पतः.

74. A. B. C. 'मगग' for 'मगव'.

बदरागमुदितो निशाकरः
 संत्यजन्दिशमसो बलिद्विपः ।
 शोकदीन इव पाण्डुरोचिषा
 कार्यमेति वपुषा मुहुर्मुहुः ॥ ७२ ॥
 पीतमेतदालिङ्गन्दमेचकं
 ध्वान्तमेव सकलं हिमस्विपः ।
 स्वच्छविग्रहतया शशाकृति-
 च्छन्नना बहिरिवास्य लक्ष्यते ॥ ७३ ॥
 विप्रयुक्तवनितामुखाम्बुज-
 प्रोद्धृतद्युतिचयेन चन्द्रमाः ।
 नूनमेव पुनरात्ममण्डलं
 पूरयत्यसितपक्षकञ्चितम् ॥ ७४ ॥
 अन्धकारनिकरं करैरिमं
 भिन्दतः शशधरस्य मण्डले ।
 धूलिपुञ्ज इव भाति तामसः
 क्षोभवेगपतितः शशाकृतिः ॥ ७५ ॥
 गुल्मलीनमलिकर्बुरं तमः
 कर्पुकाम इव शर्वरीकरः ।
 सर्वतो विटपजालरन्ध्रकैः
 मेरयत्युदयशेखरः करान् ॥ ७६ ॥

76. D. reads वक्ष्य पीतमालिङ्गन्दमेचकं. ध्वान्तमस्य सकलं हिमस्विपः । स्वच्छविग्रहतया शशाकृतिच्छन्नना बहिरिवाभिलक्ष्यते ॥ for our text. Agreeing with the Sinhalese edition. B. C. 'कर्बुरं for 'विचक'.

77. C. विप्रयुक्तवनितामुखोत्पल for विप्रयुक्तवनितामुखाम्बुज. C. मुहुर्मुहु-मण्डल for पुनरात्ममण्डलं.

78. D. 'निचकं for 'निकट. C. भजतो मृगधरस्य for भिन्दतः शशधरस्य. D. मृगाकृतिः for शशाकृतिः.

79. C. अलिदेचकं for अलिकर्बुरं. D. कर्पुकाम for कर्पुकाम. C. यामिनी-करः. D. शर्वरीकरः for शर्वरीकरः. C. D. 'रन्ध्रकैः for 'रन्ध्रैः.

चन्द्ररश्मिनिहतोऽपि तामसः
 सुप्तकोकिलकुलेन संचयः ।
 उल्लसत्कुमुदगन्धसंभृतैः
 सावशेष इव भाति पद्मैः ॥ ८० ॥

पत्रजालश्रुतरन्ध्रविच्युतः
 सामिसिक्त इव भूरुहस्तले ।
 स्याण्डिले निरवशेषमिन्दुना
 भाति मुक्त इव रश्मिसंचयः ॥ ८१ ॥

उल्लसत्सु कुम्भेषु पद्मदाः
 संपतन्ति परितो हिमांशुना ।
 भिद्यमानतमसो नभस्तला-
 द्विच्युता इव तमिस्रविन्दवः ॥ ८२ ॥

तारका रजतभङ्गभासुरा
 लाजका इव विभान्ति तानिताः ।
 दिग्बधूभिर्दयादुदेष्यतो
 वर्त्मनि ग्रहपतेः समन्वतः ॥ ८३ ॥

मित्रनाशपरिसेदिताश्चिरं
 मूर्छिता इव विभान्ति दीर्घिकाः ।
 सुप्तपद्मविनिमीलितेक्षणा
 वृद्धशान्तकलहसंक्विताः ॥ ८४ ॥

80. C. चन्द्रपारविहतोऽपि for चन्द्ररश्मिनिहतोऽपि.

81. D. reads:—सामिसिक्त इव भूरुहस्तले स्याण्डिले निरवशेषमिन्दुना ।
 भाति मुक्त इव रश्मिसंचयः पत्रजालश्रुतरन्ध्रविच्युतः for our text.

82. D. भिद्यमानतमसः for भिद्यमानतमसः. D. विन्दवः for विन्दवः.

सैकते शशिमरीचिलेपने
 रोधसीन्दुकरपुञ्जसन्निभम् ।
 राजहंसमसमीक्ष्य कातरा
 रौति हंसवनिता सगद्गदम् ॥ ८५ ॥
 तिमिराश्मिविरेहो सरोजिनी
 लोकमिन्दुकिरणावगुण्डितम् ।
 नाभिबीक्षितुमिव क्षपागमे
 भील्यस्यसितवारिजेक्षणम् ॥ ८६ ॥
 जृम्भमाणचलपत्रसंहते-
 रन्तरं कुमुदखण्डसंपदः ।
 संविधातुमिव पत्रसंततिः
 संकुचत्यनतिदूरवर्तिनी ॥ ८७ ॥
 भाति बिभ्रदसितोत्पलमभं
 लक्षणं मृगमयं हिमश्रुतिः ।
 श्यामलावदनविम्बकान्तिभि-
 र्वदमध्य इव रूप्यदर्पणः ॥ ८८ ॥
 यौवनोपहितपाण्डुकान्तिना
 त्वन्मुखेन विजितो निशाकरः ।
 लज्जयेव धनमेघसन्ततौ
 रुद्राश्मनिवेशो निलीयते ॥ ८९ ॥

85. C. reads शारदिन्दुकरपुञ्जसन्निभं राजहंसमसमीक्ष्य कातरा । रौति हंसवनिता सगद्गदं सैकते अशिमरीचिलेपने for our text. Agreeing with the Sinhalese edition.

87. A. B. 'पत्रसंहते'; C. 'पत्रसंततिः'; D. पत्रसन्ततिः for पत्रसंहते; C. D. 'खण्ड' for 'खण्डः'; D. पत्रसंहतिः for पत्रसन्ततिः.

88. C. 'विम्बदीप्तिभिः' for 'विम्बकान्तिभिः'; B. C. वदमध्य; D. विदमध्यः for वदमध्यः.

89. A. B. यौवनोपहितलोभपाण्डुका; C. यौवनोपहितपाण्डुदीप्तिना for यौवनोपहितपाण्डुकान्तिना; C. विजितः क्षपाकरः for विजितो निशाकरः.

अङ्कितः शशमेयेन लक्ष्मणा
 कृष्णमेघशकलं निशाकरः ।
 मध्यलग्नमिव मन्दमुद्गदन्
 निष्पतत्यसितवारिदोदरात् ॥ ९० ॥
 उद्धृतद्युतिरिवैष मध्यतो
 भाति कृष्णमृगलक्षणाः शशी ।
 कुन्दगौरदशनावलीमिमां
 वेधसा रचयितुं तव प्रिये ॥ ९१ ॥
 त्वन्मुखावजितमण्डलश्रिय-
 स्तत्कलङ्कममृतद्युतेरयम् ।
 वीक्ष्य शीतकरकान्ततोरणः
 शोकवाष्पमिव वारि मुञ्चति ॥ ९२ ॥
 इति सपदि वदन् वदान्यवर्यः
 शयनशिलातलमिन्दुपादधौतम् ।
 अलसतरगतिर्निरेन्द्रकन्या-
 मनुगमयन्मदमन्थरः प्रपेदे ॥ ९३ ॥
 अथ सुरतमखे सुखं समाप्ते
 भदनहुताशनदग्धमानहव्ये ।
 चपकमधुनि सन्निविष्टबिम्बं
 मुखमनयदपितासखः स सोमम् ॥ ९४ ॥

90. A hiatus in the first line in A. B. [* * लक्ष्मणा] C. कृष्णमेघशकलं निशाकरः for कृष्णमेघशकलं निशाकरः.

91. B. भाति कृष्णमृगलक्षणो विदुः. C. भाति कृष्णमृगलक्षणा विदुः for भाति कृष्णमृगलक्षणाः शशी. C. कुन्दगौरदशनावलीमिमां. D. कुन्दगौरदशनावलीमिमां for कुन्दगौरदशनावलीमिमां. C. प्रपेदा for वेधसा.

92. A. B. त्वन्मुखावजितमण्डलश्रियः for त्वन्मुखावजितमण्डलश्रियः. D. 'तोरणं' for 'तोरणः'.

दुहितुरवनिभर्तुरुन्मयूखं
 मणिचक्रं परिमण्डलं विहाय ।
 मियमुखपरिभुक्तवामवान्छ्रा
 करकमलं नयति स्म हेमशुक्तिम् ॥ ९५ ॥
 नियतमिह पतन्ति दन्तधारा
 मदनमदोद्धतयोरितीव भीत्या
 अथरकिसलये विहाय यूनो-
 र्मधु पिबतोर्नयनान्युपास्त रागः ॥ ९६ ॥
 मुहुरपि मधुपो विवृद्धतृष्णो
 न विरमति स्म पिबन् मुगन्धि द्रव्यम् ।
 युवतिमुखमसंशयं यतो यत्
 सरसिरुहं परमार्थतस्तेदत् ॥ ९७ ॥
 अचक्रमत् मधु मियामुखेन
 क्षितिपमुतः प्रणयादसौ वितीर्णम् ।
 अथरमितवतो प्रणस्य दाहात्
 स्फुटरचितभ्रुकुटिर्मधुस्रवेण ॥ ९८ ॥
 इति सपदि निशामतीयतुस्तौ
 मविधुतकौमुदमभक्तिमूत्रशेषम् ।
 रतिकलहकचश्रेण माल्यं
 विलुलितकेससमर्पितं दधानौ ॥ ९९ ॥

95. C has the following—मियमुखपरिभुक्तवामवान्छ्रा करकमलं नयति स्म हेमशुक्तिम् । दुहितुरवनिभर्तुरुन्मयूखं मणिचक्रं परिमण्डलं विहाय.

96. D. मदनमदोद्धतयोः for मदनमदोद्धतयोः. C. D. क्लिष्टये for 'क्षिप्त-
 लये. U. उवास रागः D. अवास रागः for उवास रागः.

99. A. B. read this verse in the following way:—रतिकलहकच-
 श्रेण माल्यं विलुलितकेससमर्पितं दधानौ । इति सपदि निशामतीयतुस्तौ मविधुतकौ-
 मुदमभक्तिमूत्रशेषम् ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

अथ हृदयङ्गमध्वनितवंशकृतानुगमै-
 रनुगतचट्टकीमृदुतरकणितैर्ललनाः ।
 तमुपासि भिन्नपञ्चविषयीकृतमन्दरवैः
 शयितमबोधयन् विविधमङ्गलगीतिपदैः ॥ १०० ॥

हृदयनिपीडनोद्धृतपयोधरकुङ्कुमया
 रतिषु दधानया दशनस्वण्डितमौष्ठमणिम् ।
 चिरकृतनागरारुणितमन्धरलोचनया
 शयनममुच्यत प्रियमनु श्रमदोत्तमया ॥ १०१ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
 कृतौ सम्भोगवर्णनो नामाष्टमः सर्गः ॥

नवमः सर्गः ।

इति प्रवृत्तस्य सुतस्य केषुचि-
दिनेषु यात्रेषु सुखेन भूपतिः ।
पुरं प्रतस्थे वनितापरिग्रहे-
स्त्रयं सुतानामितरत्नमस्य सः ॥ १ ॥
उपेत्य पत्या सह शोकसंपदा
कलत्रभारेण च मन्थरक्रमा ।
पितुः प्रयाणाभिमुखी भुवः सुता
ततान् पादाबुदबिन्दुभिर्दशोः ॥ २ ॥
असावपत्यं गुणपञ्चवर्तिनीं
मतिं समालम्ब्य गुणैः पुरस्कृतम् ।
जगौ ततः साधु मुकुन्दीयसीं
गिरं सतीनामुचितव्रताश्रयाम् ॥ ३ ॥
परः प्रकपो वपुषः सानुवति-
गुणस्य तातो नवतिर्नव वयः ।
इति स्म मा मानिनि मानमागमः
पातिप्रसादोन्नतयो हि योपितः ॥ ४ ॥

1. C. केषुचिद्वेपु वारेषु. D. केषुचिद्वेपु सासेषु for केषुचिद्वेपु यात्रेषु.

2. C. reads the following for our text :—कलत्रभारेण च मन्थर-
क्रमा पद्मस्य मन्थरविक्रमा पितुः । ततान् पादाबुदबिन्दु-
भिर्दशोः प्रयाणाभिमुखी भुवः सुता ॥ The marginal note on D. says :—
(सिंहलविनिर्गतेषु बुदबिन्दु-
भिर्दशोः पादाः उपलभ्यन्ते. C. agrees with the Sinhalese edition.

3. D. reads the following for our text :—पुरस्कृतोऽसौ गुणपञ्च-
वर्तिनी मतिं समालम्ब्य गुणैः पुरस्कृतम् । अपरपक्षा साधु जगौ गरीयसीं गिरं सतीनामु-
चितव्रताश्रयाम् ॥ B. गुणपञ्चवर्तिनी, C. गुणपञ्चवर्तिनी for गुणपञ्चवर्तिनी.

4. B. पातिप्रसादोन्नतयोः कुलश्रयाः for पातिप्रसादोन्नतयो हि योपितः.

स्त्रियो न पुंसामुदयस्य साधनं
 त एव तद्धामविभूतिहेतवः
 तद्विद्वियुक्तोऽपि घनः प्रजृम्भते
 विना न मेघं विलसन्ति विभुतः ॥ ५ ॥

गतापि भवे परिकोपमायतं
 गिरः कृथा मा परुषार्थदीपनीः ।
 कुलस्त्रियो भर्तृजनस्य भर्त्सने
 परं हि मौनं प्रवदन्ति साधनम् ॥ ६ ॥

पतिव्रता वश्यमवश्यमङ्गना
 करोति शीघ्रेण गुणस्पृहं पतिम् ।
 विनष्टचारित्र्यगुणा गुणैपिणः
 पराभवं भर्तुरुपैति दुस्तरम् ॥ ७ ॥

अलं त्वयि व्याहृतिविस्तरेण मे
 कुरुष्व तद्यच्चरितं त्वदाश्रयम् ।
 श्रुतिं प्रपातं जरसैव जर्जरं
 सहस्रभेदं हृदयं न दारयेत् ॥ ८ ॥

5. C. कारणं for साधनं. A. H. त एव सौभाग्यविभूतिसाधनाः for त एव तद्धामविभूतिहेतवः. B. C. घनो विजृम्भते for घनः प्रजृम्भते.

6. D. गिरोकृथा मा for गिरः कृथा मा; E. C. परुषार्थदीपनीः for परुषार्थ-
 दीपनीः. A., B. पतिव्रताः for कुलस्त्रियः. D. reads the last two lines thus —
 वदन्ति मौनं हि परं प्रसाधनं कुलस्त्रियो भर्तृजनस्य भर्त्सने ॥ D. agrees with the
 Sinhalese edition.

7. A. B. om. the first line. B. C. शीघ्रेण for शीघ्रेण. C. चारित्र्यगुणा
 for चारित्र्यगुणा.

8. A. C. हृदं, B. अरं for अलं.

अयं त्वदेकप्रवणो मनोरथो
 वृथाऽय दैवादपिनाम नो भवेत् ।
 इति प्रवक्तुर्जतो निरासिरे
 निगृता कण्ठं वचनानि मनुना ॥ ९ ॥

उदग्रभासः शिखया शिखामणेः
 स्रजा च धम्मिल्लकिरीटदृष्ट्या ।
 प्रमृज्य पार्दा जनकस्य जम्पती
 क्षयादयातामथ लम्बिताशिर्षा ॥ १० ॥

कृतो वियोगेन शुचः समुद्भवः
 समर्पितः साधुवरेण संमदः ।
 मनस्यवस्थाननिमित्तमीशितुः
 क्षणं विवादानिव तस्य चक्रतुः ॥ ११ ॥

हलायुधाभस्य सकाहलो रवः
 पयोधिनिर्घोषगभीरभैरवः ।
 ततः प्रगल्भाहतभेरिसंभवः
 प्रकाशयामास गतिं समन्ततः ॥ १२ ॥

गजेन्द्रघण्टाघटितश्च निःस्वनः
 करेणुकावृंहितवृंहितो मुहुः ।
 भयं वितन्वन भवनेषु पक्षिणां
 दिशः ससर्पाथ समं समुद्गतः ॥ १३ ॥

9. B. सुपेव, C. सुपाव for सुपाय, H. C. कण्ठे for कण्ठ.

10. D. 'किरीटमण्ड्या for 'किरीटदृष्ट्या. B. दम्पती for जम्पती. H. C. पृथाद् for क्षयाद्.

13. C. 'प्रवक्तु for 'वदितव. C. समन्ततः, D. समुद्गतः for समुद्गत.
 D. agrees with the Sinhalese edition.

समारोहाय रथं महारथः

सहेमाचिवं सह राजकन्यया ।

दिनादिसन्ध्यानुगतां पिशङ्कितां

स्वरश्मिदीप्त्येव दिवं दिवाकरः ॥ १४ ॥

शिरःप्रदेशस्थसमुद्रपेरिका-

गृहीतवीणांशुकपञ्जरादयः ।

सवेत्रहस्तैः स्थविराधिष्ठिताः

स्त्रियोऽप्यनुस्यन्दनमत्यगुर्मुदा ॥ १५ ॥

मदान्वमातङ्गचटाद्रिसंकटे

परिक्रणन्ती बलकापनिभ्रया ।

तरङ्किता कर्गुतरङ्गरङ्गितैः

पुरः प्रतस्थे पुरुहूतेजसः ॥ १६ ॥

स्वदृष्टिरोधि श्रवणाग्रमारुतै-

रजो रथोत्थं यदि नाहरिष्यत ।

विनिर्गताभिर्न पुरो मदसुतां

यदाभिरद्रुपत कर्म दन्तिनाम् ॥ १७ ॥

व्यतीतरथ्येऽथ रथे कपोलयो-

र्विलासवत्या लसदंशुजालयोः ।

पपात तस्याः पुरगृध्वादीर्धिका-

समीरणानर्तितपद्मजै रजः ॥ १८ ॥

14. D. स्वरश्मिकान्त्येव for स्वरश्मिदीप्त्येव.

15. B. C. गृहीतवीणांशुकपञ्जरादयः for गृहीतवीणांशुकपञ्जरादयः. A. अत्य-
गुर्मुदा. B. अत्यगुर्मुदा. C. अत्यगुर्मुदा. D. अत्यगुर्मुदा. We with C. The
Sinhalese edition reads अपि शिरः स्यन्दनमन्वतीषुः.

17. C. पुरोगताभिर्न तदा मदसुतां for विनिर्गताभिर्न पुरो मदसुतां. C. दन्तिनां
for दन्तिनां.

18. A. C. सयः for तस्याः.

वराङ्गना मस्तरभेदकोटिभि-
 हतस्य चक्रे चलनं वस्तुधिनः ।
 पिधाय यच्चचलनं पथि म्रियं
 तमाललम्बे बलसन्निधावपि ॥ १९ ॥
 रथध्वनिमापितसंमर्दं गवां
 कुलं समुत्पृच्छयमानमुन्मुखम् ।
 उदग्रकर्णं परिधावदेकतो
 ददर्श सीताऽथ वनान्तवर्तिनी ॥ २० ॥
 विनिद्रपद्मा मृदुभिः समीरणै-
 विस्मारयन्त्यः कलहसिकागिरः ।
 स्वदेशसीमासरितो विलङ्घिताः
 शुचं वधूचेतसि साधु संदधुः ॥ २१ ॥
 चित्रचटुषा विषयव्यतिक्रमा-
 च्छनैर्निमज्जन्त इवावनीतले ।
 स्वजन्मभूमौ गिरयो नृपात्मजा-
 कपोलमातेतुरजस्रमश्रुभिः ॥ २२ ॥
 द्विपेन्द्रदन्ताहतवन्पसलकी-
 कपायगान्धिः पथि तत्र योषिताम् ।
 शनैर्विधुन्वन्नलकाप्रबलरी-
 मुखानि पश्यशं वनान्तमारुतः ॥ २३ ॥

20. D. वनान्तवर्तिनी for वनान्तवर्तिनी.

21. A. C. मृदुभिः माकैः for मृदुभिः समीरणैः. A. C. विस्मारयन्तः for विस्मारयन्त्यः. D. वधूचेतसि for वधूचेतसि.

22. D. स्वजन्मभूमौ for स्वजन्मभूमौ.

23. D. शनैर् for द्विपेन्द्र. D. 'नलकी' for 'मलकी'.

अथ प्रतानः प्रततान तामसो
 नृपस्य भीमं भयमादिशन्दिशः ।
 क्षिपन् क्षपाया विगमेऽपि संहतिं
 प्रसृत्य वैरोचनरोचिषां पथि ॥ २४ ॥
 अरिष्टसंतापविरूपदर्शना-
 स्तमोऽभिभूताः प्रतिकूलमारुताः
 अविप्रसन्नानि मुखानि भेजिरे
 दिशो विनाशोपनता इव क्षणम् ॥ २५ ॥
 अथ प्रकाशीभवद्ग्रतो दिशं
 क्षणादुदीचीमवभास्य दीप्तिभिः ।
 बलेन तेजः पुरुषाकृतिश्रिया
 विभक्तमुत्पातमनु व्यदृश्यत ॥ २६ ॥
 ततो दधानः श्रवणावसङ्गिर्नो
 विशुष्कपङ्केरुहवीजमालिकाम् ।
 विनिर्दरक्तोत्पलशङ्कुन्या ततां
 विलोचनोपान्त इवालिस्मन्ततिम् ॥ २७ ॥
 विशालवामांसतद्यवल्ङ्गिर्नो
 समुद्रहन् द्रीपितनुं तन्दरः ।
 परिज्वलस्तीव्रतपोद्भुताशन-
 स्फुलिङ्गपातैरिव बिन्दुचित्रिताम् ॥ २८ ॥

26. The Sinhalese edition reads the following for the last two lines of our text :—अदृश्यतोत्पातमनु व्यपाशितं बलेन तेजः पुरुषाकृतिश्रिया.

27. C. D. read the following for our text :—विनिर्दरक्तोत्पलशङ्कुन्या ततां [तां] विलोचनोपान्त इवालिस्मन्ततिम् । ततो दधानः श्रवणावसङ्गिर्नो विशुष्कपङ्के-
रुहवीजमालिकाम् ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

28. B. C. 'तदावलम्बिर्नो' for 'तदावलङ्गिर्नो'. B. C. 'व्याघ्रतनुं' for 'द्रीपितनुं'. B. C. 'परिज्वलस्तीव्र' for 'परिज्वलंस्तीव्र'. Agreeing with the Sinhalese edition. B. C. 'पद्मचित्रिताम्' for 'बिन्दुचित्रिताम्'.

भुजेऽतिभीमे सशरं शरासनं
 निधाय त्रामे निधनावहं द्विषाम् ।
 करंऽनस्मिन् परदुर्गपारगं
 परं स बिभ्रत्परशुं परासुदा ॥ २९ ॥
 तपोऽभिधानस्य सितेत्तराध्वनः
 शिखा इवादित्यमयूखपिङ्गलाः ।
 जटा विभुन्वन् बलिताः समन्ततः
 समीरणैरात्मरयेण संभृतैः ॥ ३० ॥
 प्रभुर्धृगूणां जगदे जगत्सृजः
 परोऽवतारो ज्वलनं चितन्वता ।
 हस्तेन धुन्वन्मथ तद्वलं बली
 प्रकृत्य रामेण रूपावृता गिरः ॥ ३१ ॥
 न राम रामं युधि जेतुमुद्यमो
 विधीयतामन्यमिव सितिसितम् ।
 सारित्तीपाटनपाटवस्पृशं
 न गोपतिं माप्य विशीर्यते नगः ॥ ३२ ॥
 रघोरपत्ये जगतीपतिद्विषो
 वृथा तत्र स्पादिह विक्रमक्रमः ।
 अलं विसाखिप्तसतस्यपाटवो
 न दन्दशूकप्रभवे विद्वह्मः ॥ ३३ ॥
 तत्र प्रयोगे धनुषोऽनुशासितुः
 शरासने भूधरधन्वनः परम् ।

30. A. B. read the following for our text :—समीरणैरात्मरयेण संभृतैः जटा विभुन्वन् बलिताः समन्ततः । तपोभिधानस्य सितेत्तराध्वनः शिखा इवादित्यमयूखपिङ्गलाः ।

इतः प्रवृत्तापि न नूनमागता
 विपत् त्वदीयश्रवणस्य गोचरम् ॥ ३४ ॥
 निशम्य तस्मैतदितीरितं वचो
 जगाद शिष्यः स पुनः पिनाकिनः ।
 परस्य वृद्धिं यशसो वितन्वती
 वृथा विवित्सन् धनुषो भिदाषिदम् ॥ ३५ ॥
 नवेश्वर स्तब्धनां धनुर्द्वयं
 विधाय बन्धेयतरवाणपातनम् ।
 विशामधीशे किल विश्वकर्मणा
 पुण्ड्रराम्याय पुरा व्यतीरित ॥ ३६ ॥
 विमृज्य पूर्वं दनुजारेण धनु-
 स्तयोरथादायि रथाङ्गधारिणे ।
 धनुस्तथैकं त्रिपुरं दिपक्षते
 त्रिलोचनाय त्रिदशाधिपेन तत् ॥ ३७ ॥
 विवित्सया तद्रुतजन्यतेजसो
 व्यपक्ष यत्नेन तथा मरुत्पतिः ।
 यथाऽहो इव्यवहोप्रतेजसो-
 रजययज्ञक्षयोरजयोरजायत ॥ ३८ ॥

34. A. B. C. पुणम् for परम्.

35. A. B. तस्मैतदितीरितं for तस्मैतदितीरितं. A. B. जगाद शिष्यो बलव-
 त्पिनाकिनः for जगाद शिष्यः स पुनः पिनाकिनः. A. B. भिदामिमाम् for भिदामि-
 दम्. C. omits the second line.

37. C. reads the last two lines thus :—धनुस्तथैकं त्रिदशाधिपेन तत्
 त्रिलोचनाय त्रिपुरं दिपक्षते ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

38. C. D. read the following for our text :—मरुत्पतिस्तद्रुतजन्य-
 तेजसो विवित्सया इव्यवहोप्रतेजसोः । अजययज्ञक्षयोरजयोरजायत व्यपक्ष यत्नेन यथाऽ-
 हवस्तथा ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

चकार चक्रादि विहाय देवयो-
 र्धुगं महेष्वास्युगेन संयुगम् ।
 दिशो दशापि मतिरुध्य पात्रिभिः
 समाः सहस्राणि समेतसाहसम् ॥ ३९ ॥

अथो विकृष्टं मृदुभूतमीश्वरः
 ससर्जं यच्चापमभेदि तत्त्वया ।
 अगादचीकाय चितीर्णमक्षतं
 क्रमेण हस्तं मम वैष्णवं धनुः ॥ ४० ॥

गुणानुभावस्य तयोर्जगच्छ्रुतिं
 जहाति नैको दृढतेति विश्रुतः ।
 असंशयं ज्येति निरुद्धिमागतः
 परो ममैव अवणान्तगोचरः ॥ ४१ ॥

अपाङ्गभागावधि चापपूर्णं
 सुदुष्करं तिष्ठतु विष्णुगोचरम् ।
 गुणं यदि प्रापयसीह जिह्मतां
 बलोपपन्नेषु ततस्त्वमग्रणीः ॥ ४२ ॥

निधाय चार्णं धनुषीह पूरिते
 वधः स्वहस्तेन तवैष सत्क्रिया ।
 इतीरयीत्वा तनयस्य भूपते-
 मुमोच हस्ते संशरं शरासनम् ॥ ४३ ॥

40. D. कर्षीकाय for कर्षीकाय. We with A. B. C.

41. D. जगच्छ्रुतं (F) for जगच्छ्रुति.

42. D. जगतां for जिह्मतां.

43. D. इतीरयित्वा for इतीरयित्वा.

ततः स शून्यामिव मुष्टिमानय-

अपाङ्गदेशं दशकण्डसूदनः ।

बलाद्विज्ञातविकर्षणश्रम-

ध्वर्कष गुञ्जदूषणबन्धनं धनुः ॥ ४४ ॥

स तेन मुक्तः किल सायको दिवः

पदं तपस्यद्वेषभस्य वाञ्छतः ।

द्वितीयवर्णस्य निहन्तुरात्मनो

विधाय नीशारमय व्यतिष्ठत ॥ ४५ ॥

रिपोरजय्यस्य जयेन मानवैः

सभाव्यमानो बहुमानमन्त्रणैः ।

मनोज्ञवासे पथि मैथिलीसखः

मुखेन नीत्वा कतिचिद्दिनानि सः ॥ ४६ ॥

व्यपावृतद्वारमुखेन सन्ततं

बलेन भूम्ना विस्तृता कृतध्वनिम् ।

पुरीमुदन्वन्तमुदग्रनिस्वनं

तनुं पिबन्तीमिव कुम्भजन्यनः ॥ ४७ ॥

नरेन्द्ररथ्योभयभागचारित-

प्रसारिकालागुरुभूपवासिताम् ।

ततामनन्तरुपरत्नतोरणं

सपङ्कजाष्टापदकुम्भमण्डलैः ॥ ४८ ॥

44. C. दशकण्डमईवः for दशकण्डसूदनः.

45. D. अपो for अय.

46. B, C. बहुमानसत्किवैः for बहुमानमन्त्रणैः. The reading of B, C. appears preferable to the variants of other Mss. and printed editions.

47. D. कृतध्वरम् for कृतध्वनिम्.

48. C. D. रूपेन्द्र for नरेन्द्र. C. 'कृष्णागढ', D. 'कालागढ' for 'कालागुरु'.

परिकण्टकाञ्चनकिङ्किणीगुणैः
 सुगन्धिना गन्धवहेन तादितैः ।
 भ्रमत्पताकानिकरैरुदधिषो
 वितन्वतीमुष्णपृष्णेः करच्छिदाम् ॥ ४९ ॥
 मधुव्रतव्रातविरावकिङ्किणी-
 रुतेन रम्यं मणितोरणस्रजाम् ।
 चयं दधानामनिलस्य रंहसा
 धुतं पताकानुकृतानि विश्रतम् ॥ ५० ॥
 विवेश तामञ्जलिबद्धसंपदा
 मुहुर्मुखेन्दोरुदयेन सर्वतः ।
 नरेन्द्रसूनुर्मुकुलानि कल्पयन्
 जनस्य हस्तरुणपङ्कजानि सः ॥ ५१ ॥
 गुरुनपृष्ठैव कुमारमीक्षितुं
 जवेन वातायनमीयुरङ्गनाः ।
 न ता न सत्यो न च मूढवृत्तय-
 स्तथाहि वंशस्य स्योर्विनीतता ॥ ५२ ॥
 रराज वातायनसन्ततिवृता
 विलोलनेत्रैर्वेनितामुखाम्बुजैः ।
 तता विनीलोत्पलपत्रसंपदा
 सरोजिनी तिर्यगिव व्यवस्थिता ॥ ५३ ॥

49. C. 'परिकण्टकाञ्चनकिङ्किणीगुणैः'. D. 'परिकण्टकाञ्चनकिङ्किणीगुणैः' for 'परिकण्टकाञ्चनकिङ्किणीगुणैः'.

50. D. 'विश्रतः' for 'विश्रतम्'. We with A, B, C.

51. B, C. 'सूनुर्मुकुलानि' for 'नरेन्द्रसूनुः'.

52. B. 'स्येण', C. 'सुरेण' for 'जवेन'.

दधौ शुतिं जालगवाप्तसङ्गिनी
 निताम्बिनीनां चलदृष्टिसन्ततिः ।
 ततेव पङ्केरुदनालजालके
 परिस्फुरन्ती शफरीपरम्परा ॥ ५४ ॥
 पदं पुरन्ध्यामविशुष्कयावकं
 समर्पयन्त्यामविलम्बिविक्रमम् ।
 बभूव सोपानविमर्दसंभवः
 स्वराग एवाङ्कितलस्य यावकः ॥ ५५ ॥
 कयाचिदालोकपथं मुखाङ्गुलं
 समेत्य घर्मसुतपत्रलेखया ।
 सस्वीकपोलाहितगण्डभागया
 कृतस्तदीयेऽपि मुक्ते विशेषकः ॥ ५६ ॥
 प्रसाधनव्यापृतयाऽपि रामया
 प्रदेशिनीपर्वविकृष्टकर्णया ।
 उपायये वामकरस्थपद्मया
 रयेण वातायनजालमन्यया ॥ ५७ ॥
 द्रुतप्रयाणश्लथकेशवन्धना
 सघर्मचारिसुति विभ्रती मुखम् ।
 श्रमातुरोरुद्वयमन्धराऽपरा
 ययौ सफलयाः परिशङ्कनीयताम् ॥ ५८ ॥

56. C. 'गण्डभागया' for 'गण्डभागया'. A. B. कृतं तदीयेऽपि मुक्ते विशेषकः.
 for कृतस्तदीयेऽपि मुक्ते विशेषकः.

57. D. समण्डनव्यापृतया for प्रसाधनव्यापृतया. C. D. बाढया for वामया. C. स्वरेण, D. जवेन for रयेण.

58. D. सफलया for सफलयाः.

नितान्तमेकीकृतगण्डभागयो-
 भृशाल्पवातायनयातमन्ययोः ।
 विभासुर कुण्डलमेकमेव तद्
 मुखद्वयं मण्डयति स्म रामयोः ॥ ५९ ॥

विधाय काचित्मधमं तु लज्जया
 मियोपभक्ताधरमर्षलक्षितम् ।
 प्रयाति दूरं नृपतौ दिदृक्षुः
 चकार वातायनवाद्यमाननम् ॥ ६० ॥

अतिष्ठदेका कुचयुग्मसंपदा
 निरुध्य वातायनमुन्नतस्तनी ।
 सखीजनो यत्कुशमध्यभागतः
 पताकिनीयन्तरमाप वीक्षितुम् ॥ ६१ ॥

विधाय काचित्तनयं तन्दरी
 विशालवातायनदेहलीतले ।
 अकारयत्पङ्कजकोशकोमलं
 महीभुजे बालकमञ्जलिं बलात् ॥ ६२ ॥

59. D. reads the following for the last two lines:- मुखद्वयं कुण्डल-
 मेकमेव तद् प्रभासुरं मण्डयति स्म रामयोः ॥ Agreeing with the Sinhalese
 edition, G. D. प्रभासुरं for विभासुरं.

60. C. प्रियेण दशधरं for प्रियेणमुक्ताधरं. D. अर्षलक्षितं for अर्षलक्षितं. C.
 विनाय for चकार. D. वाद्य for बालं.

61. A. विशालवातायनदेहलीतले. B. विभुभिवातायनदेहलीतले. C. प्रसन्न वा-
 तायनदेहलीतले. D. प्रसन्न वातायनदेहिनीतले. We with A. D. 'कोश'
 for 'कोश'.

नपः सुमित्रातनयो वधूरिति
 प्रियाजने निर्दिशति स्वयं करैः ।
 तलमभापाटलभागभागिनो
 नखांशजाला अपि चेरुम्बरे ॥ ६३ ॥

अशक्नुवन् वधपितुं नृपात्मज
 वधूजनोऽधृष्टतया जयेन तम् ।
 पदं विभक्तस्वाचिषवाजनोचिते
 पथीति पत्न्यै गिरमाश्रिपं जगौ ॥ ६४ ॥

नरेन्द्रसेना विविशुः समुद्रगाः
 विवृद्धतोषा इव यत्समन्ततः ।
 महार्णवस्येव न तस्य तत्कृतो
 बभूव पृथक् न चातिरिक्ता ॥ ६५ ॥

दिभागतं द्वारमुपेत्य तद्वलं
 नृपाङ्गनस्योभयभागसंश्रितम् ।
 निबध्यमानाञ्जलि शशिता भवो
 दृशाऽनुगृह्णन् स विवेश मन्दिरम् ॥ ६६ ॥

देशं युधाजिति नितं तनुजे तपोऽर्थी
 विन्यस्य केकयपतिर्विपिनं विविशुः ।
 दूतेन तेन तनयं दृष्टितुर्दिदृशुः
 कालस्य कस्यचिदथेन्द्रसखं ययाचे ॥ ६७ ॥

63. A. B. दर्शयति for निर्दिशति.

64. B. C. अशक्नुवन् for अशक्नुवन्. C. राशे for पत्न.

65. C. नरेन्द्रसेनाः for नरेन्द्रसेना.

66. B. C. नृपाङ्गनस्य for नृपाङ्गनस्य

अथ स युधाजिति स्वविषयं सति नीतवति
प्रथितगुणे गुणप्रचयलाभरतं भरतम् ।

इतरमुताहितमियशताहततद्विरह-

मभवशुचोऽनयत्रयशुचिर्दिवसान्

॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमार-
दासस्य कृतौ प्रस्थानवर्णनो नाम नवमः सर्गः ॥

दशमः सर्गः

ततो नयेत नयतो राज्यं राजीवचक्षुषः ।
 तस्य शक्रसमानस्य समानापयुतं ययौ ॥ १ ॥
 अधालक्ष्यत तदेहे काठिन्यरहितत्वचि ।
 पलितं विस्त्रसावलीपुष्पहास इव क्वचित् ॥ २ ॥
 पलितच्छब्दना दोषा सर्वकालसमुद्भवे ।
 जरसा शिरसि स्पृष्टे न विप्रेहे महारथः ॥ ३ ॥
 आरोप्यान्यतरेषुः स्वमङ्गं नाथो भुवः कृती ।
 समासीनः समज्यावां ज्यायांसं मृतमब्रवीत् ॥ ४ ॥
 मामियं प्राणनिर्याणवैजयन्ती पुरःसरी ।
 रक्ताक्षवाहनदेशदूती संसेवते जरा ॥ ५ ॥
 जरसा तात मोऽङ्गानि स्पृष्टा कामेषु निर्विदा ।
 शैथिल्यमुपनीतानि तुल्यमेव शनैः शनैः ॥ ६ ॥
 कालेन शिरसि न्यस्तैः श्वेतकेशशिताङ्कुशैः ।
 निवर्तन्ते हि कामेभ्यो भद्रा राघवदन्तिनः ॥ ७ ॥

1. C. इत्थं for ततः. B. शशीपमेवस्य, C. शशीपमानस्य for शक्रसमानस्य.
2. B. तदारक्ष्यत, C. तदालक्ष्यत for अधालक्ष्यत.
3. D. जरया for जरसा. B. C. नी for न. D. विलेहे for विप्रेहे. Agreeing with the Sinhalese edition. But the form is incorrect. A. महामुजः for महारथः.
4. C. वशी, D. बली for कृती. We with A. B.
5. C. केतुमात्रा for 'वैजयन्ती'. B. C. रक्ताक्षवाहनदेशदूतिका सेवते जरा for रक्ताक्षवाहनदेशदूती संसेवते जरा.
6. A. B. C. जरया तात for जरसा तात. [A. जरसा for जरया].
7. A. B. वीरा राघवकुजराः for भद्रा राघवदन्तिनः.

उभे वल्लसि वल्लानां तिष्ठतो रक्तकर्कशे ।
 यौवने वनिता वल्कसन्ततिर्वार्धके च नः ॥ ८ ॥
 न जिष्णुः कृतशस्त्रो यो यथाद्व्यो यज्ञनिस्पृहः ।
 कामी यत्र जरन्नेते क्षत्रवंशेषु कत्रयः ॥ ९ ॥
 पादश्लेषेऽपि वैराम्यं न यस्य पुरुषायुषे ।
 कीदृशी लक्ष्यते तस्य जनस्य हृदयालुता ॥ १० ॥
 नातिविस्मयया भिन्ने देहे ना तप्यते तपः ।
 इतरत्र चिरं जीर्णे तपस्यायां हता गतिः ॥ ११ ॥
 मन्दशक्तीन्द्रियश्च्योतलालाविच्छुरिताधरः ।
 अस्फुटस्मृतिचेष्टाभिर्बालव्रतमिवाचरन् ॥ १२ ॥
 मृणालबलयच्छेदतन्तुजालसमत्थिवः ।
 यौवनोदाहभस्मेव दधानः फलितच्छटाः ॥ १३ ॥
 जीविते जीर्णवयसः प्रत्याशा मे मुमुर्षितः ।
 तिर्यन्विकम्पितैर्मूर्ध्नां नास्तीति प्रथयन्निव ॥ १४ ॥
 दन्तकुन्तशतैरुर्मृत्योः संकटमाननम् ।
 मेषेषुमिव विश्राणः कायसंकोचस्त्वयताम् ॥ १५ ॥

8. B. यौवने वनिता इव वार्धक्ये वल्कसन्ततिः. C. यौवने वनितास्माकं वार्धक्ये वल्कसन्ततिः for यौवने वनिता वल्कसन्ततिर्वार्धके च नः.

9. A. B. वल्लसः for कृतशस्त्रः. A. B. अपि for इः. A. B. यामनिस्पृहः for यज्ञनिस्पृहः. C. क्षत्रवंशेषु for क्षत्रवंशेषु.

10. D. दृष्टायपि वस्य न for न यस्य पुरुषायुषे. Agreeing with the Sinhalese edition.

11. D. देहे भिन्ने for भिन्ने देहे. Agreeing with the Sinhalese edition.

12. C. 'च्योतलाला' for 'च्योतलाला'. Agreeing with the Sinhalese edition. C. 'विच्छुरिताधरः' for 'विच्छुरिताधरः'.

15. D. देहसंकोचस्त्वयताम् for कायसंकोचस्त्वयताम्.

विभ्रदातङ्कनिर्मासव्यक्तलक्ष्यसमुद्रमाः ।
 वीचीरिव जगन्नाथाः पशुकास्थिपरम्पराः ॥ १६ ॥
 निर्दन्तत्वादसंस्कारं मोहान्मुष्टिन्धयो यथा ।
 मिथोऽशंसितमस्पष्टं वदन्नम्बूकृतं वचः ॥ १७ ॥
 भिन्नभुवमुदस्ताश्रां किञ्चित्कम्पितमस्तकाम् ।
 नम्रो गद्गदितालापायननेतुं जराभिव ॥ १८ ॥
 वार्धक्ये धर्मतो मृदः स्वदेहवहनेऽपि सः ।
 विधित्सन्नप्यशक्तिप्रस्तपः कीदृग्विधास्यति ॥ १९ ॥
 यतो वातुस्तपस्यायामरण्ये वसतिं त्वया ।
 मा जन्यश्रमवपेण प्रत्युहो मे विरागिणः ॥ २० ॥
 अनुशिष्टिः प्रकृत्यैव भेदे भवति कीदृशी ।
 मनसः प्रीतये स्नेहकातरस्य निगद्यते ॥ २१ ॥
 औदासीन्यं यतः शत्रुहृदासीनश्च मित्रताम् ।
 मित्रं भक्तौ दृढत्वं च याति तद्वक्तुमर्हसि ॥ २२ ॥
 यो येन वाञ्छति ख्यातिं लोकसंग्रहकामिना ।
 न तस्य निन्दनीयं तच्छत्रुतामप्यनिच्छता ॥ २३ ॥
 वृत्तिः शुभकरी साम्नो नये स्वपररञ्जनी ।
 आयःशुल्लिकतेत्याहुर्न तां निष्णातबुद्धयः ॥ २४ ॥
 जिघांसुभिरपि प्राज्ञैः प्रयोक्तुं साम साम्प्रतम् ।
 रञ्जयन्ति मृगान्नीर्तविभिःसन्तो मृगाविधः ॥ २५ ॥

18. A. B. C. वदन्तात् for वदन्तात्.

20. A. B. read the following for the first line of our text—
 एतो वातुस्तपस्यायै कानवे वसतिं त्वया.

21. D. प्रकृत्यैव for प्रकृत्यैव, C. समुच्चये for निगद्यते.

25. C. प्राज्ञैः for प्राज्ञैः, D. मृगाविधः for मृगाविधः. Agreeing with the Sinhalese edition.

साम शाठ्यं जनो वेत्ति दानादत्यन्तवर्जितम् ।
तत् सामोशनसं साधु युक्तं दानस्य मात्रया ॥ २६ ॥
मा दा रहितसंमानं त्यक्त्वा सत्कारसामनी ।
चित्तं विश्राणित नीतौ कृतिनो दुषितं विदुः ॥ २७ ॥
अब्रुगृणेण दुर्धर्षे शत्रं नेता निहन्त्यथ ।
यन्नेव स्फुलिङ्गाचिःप्रावृतं पिण्डमायसम् ॥ २८ ॥
उपजापहतस्वामिस्नेहसीम्नि पराश्रयम् ।
मौले बाञ्छति मेदिन्याः पत्युः पातो न संशयः ॥ २९ ॥
इतरोपायदुःसाध्ये चण्डदण्डो महीपतिः ।
अदुष्टायत्यसौ नीतेरभाति विपुलं फलम् ॥ ३० ॥
अभ्याहति न शक्या गौर्विना दण्डेन रक्षितुम् ।
इति प्रत्येति मुग्धोऽपि बलवः किमु राजकम् ॥ ३१ ॥
क्षोणिपतिः पतत्याशु जराक्रान्त इव ध्रुवम् ।
त्यक्तदण्डः पदं बाञ्छन्नगृहीतजगत्करः ॥ ३२ ॥
इत्थं युक्तिमृपायानां कुर्वाणस्य चतुष्टयीम् ।
व्रजतीन्दुप्रभागौरं परैरक्षय्यतां यशः ॥ ३३ ॥

२६. B. C. सम्पुष्टं for साधु युक्तं.

२७. A. B. C. हित्वा for त्यक्त्वा. D. द्वयं for चित्तं. C. द्रविणं दूषितं for चित्तं विश्राणितं.

२८. C. निहन्त्यथो. D. निहन्त्यतः for निहन्त्यथ.

२९. C. पातः पत्युरसंशयं for पत्युः पातो न संशयः.

३०. C. चण्डदण्डः for चण्डदण्डः. D. भुवः पतिः for महीपतिः.

३१. C. अभ्याहति for अभ्याहति. C. D. मुग्धोऽपि for मुग्धोऽपि. D. बलवः for बलवः.

३२. C. क्षमानाथः. D. क्षोणिनाथः for क्षोणीपतिः. B. त्यक्तं for ध्रुवम्. D. भुवदण्डः for त्यक्तदण्डः.

३३. B. C. यशम् for इत्थम्.

शूरं पुरुषसारज्ञं नीतौ पटुमलम्पटम्
 सम्पग् संरक्षिताः कोशैर्वर्धयन्ति नृपं प्रजाः ॥ ३४ ॥
 नोचैः पदं लम्भनीयो गुण्योऽप्यन्वयवर्जितः ।
 रत्नाढ्यमपि कुर्वीत मूर्ध्नि कः पादमण्डनम् ॥ ३५ ॥
 मूर्खो वर्ज्यः कुलीनोऽपि मातङ्ग इव भभञ्जा ।
 गुणैः कैरप्यविरूपातो वंशेनैव विभावितः ॥ ३६ ॥
 तदुक्तमुपधाशुद्धमन्वयेन गुणेन च ।
 साचिच्यं लम्भयन् मौलं न प्रपाद्यति भूपतिः ॥ ३७ ॥
 यस्मिन्कृत्यानुरोधेन सौहृदं प्रतनोति यः ।
 स तं त्यजति कृत्यान्ते तीर्णतोष इव प्रवृत् ॥ ३८ ॥
 यौ तु निष्कारणामुक्तस्नेहपाशौ सुहृत्तरे ।
 मृत्युनेत्र तपोभेदो देहजीवितयोस्त्रिव ॥ ३९ ॥
 दण्डद्रविणदुर्गेकसङ्गी रक्षति भूपतिः ।
 आत्मानमेव सततं किमु रक्षत्यदो जगत् ॥ ४० ॥

34. D. reads the following for the first line:—नीतौ पुरुषसारज्ञं पदं शूरमलम्पटम्.

35. C. लम्भनीयः पदं नोचैः for नोचैः पदं लम्भनीयः. D. को मूर्ध्नि पादमण्डनम् for मूर्ध्नि कः पादमण्डनम्.

36. A. B. transpose the first and the second lines.

37. C. उपवास्यं for उपवास्यं. C. मञ्जित्वे. D. मञ्जितं for साचिच्ये.

38. A. C. read the following for the first line of our text:—एष कृत्यानुरोधः सौहृदं वितनोति च.

39. B. C. नैसर्गिकावदस्नेहपाशौ for निष्कारणामुक्तस्नेहपाशौ.

40. Three of our Mss. omit the second line of this verse. We have adopted the third Pa'da from the Sinhalese edition of Principal Dharmapāma. C. reads किमु रक्षत्यदो जगत् and omits the third Pa'da. Printed editions read असौ for अर्ः.

इति प्रकृतिवर्गादिनिर्णयेषु नयाश्रयः ।
 क्षपितान्तर्वहिशुभुः शशि साधु वसुन्धराम् ॥ ४१ ॥
 इत्थं चादिनि राजेन्द्रे रामो मौनमभिश्चितः ।
 वर्षे हृदयं वार्ष्यः शोकेन हृदयाविधा ॥ ४२ ॥
 ततो वज्रासने भट्टं १ निधाय निधिः श्रियः ।
 निर्भरीकृतसंभारः प्राभिषिक्तो महीपतिः ॥ ४३ ॥
 कुरुष्वे पृष्ठसंविष्टश्रन्धिपन्धरातया ।
 स्मारयित्वा वरा वीरं राज्यं पन्धरय तया ॥ ४४ ॥
 आदिदेश ततो वस्तु वनधु वनजेल्लणम् ।
 चतुर्दश दशश्रीवशत्रुमिन्द्रसमः समाः ॥ ४५ ॥
 अनिन्यजानिनारूढो निर्जगाप रथः पुरः ।
 कृतप्रस्थानसौमित्रिः स्फुरत्केतुरथो पुरः ॥ ४६ ॥
 अधुभिर्हृदयं सीता निजमेव न केवलम् ।
 चकारार्द्रं जनस्यापि प्रेक्षितस्य वनाश्वनि ॥ ४७ ॥
 जगन्नेत्राभिरामस्य रामस्य सङ्गितागसः ।
 शक्रस्य त्यागिनं देवं घृणयेवासवो जहुः ॥ ४८ ॥
 न्यवर्तत परित्यज्य क्षत्ताय क्षत्रियत्रयम् ।
 ऊहाधु वल्लितग्रीवं चिरं तेनैव वीक्षितः ॥ ४९ ॥

42. A. B. C. read the following for the first line of our text:—इत्थं चादिनि राजेन्द्रे रामो मौनमभिश्चितः. [C. कुमारः for राधः.]

44. A. B. ततो वज्रासने भट्टं for ततो वज्रासने भट्टः.

47. C. अम्भ for अपि C. प्रेक्षकस्य for प्रेक्षितस्य.

49. C. D. तेनैव वीक्षितोऽभरे. for चिरं तेनैव वीक्षितः. Agreeing with the Sinhalese edition.

द्विषाण्येव रथं त्यक्त्वा पदान्याधाय निःसहा ।
 येयमन्यत्क्रियद्वरमिति पप्रच्छ मैथिली ॥ ५० ॥
 रामहस्तस्वशास्त्राग्रकलितातपवारणम् ।
 प्रस्थानमभवत्तस्यास्तदग्रेसरलक्ष्यणम् ॥ ५१ ॥
 इक्षुशाकटशालेयक्षेत्रानुत्तरकोसलान् ।
 ययुर्भागीरथीतीरं पश्यन्तः सोत्पलाम्भसः ॥ ५२ ॥
 अथानामाय कालिन्दीमुल्लङ्घ्य सरितं दिवः ।
 भारद्वाजाश्रमं पुण्यं चित्रकूटस्य चाचनः ॥ ५३ ॥
 चिह्नं नदन्दीदेशैरुक्त्वा वृक्षक्षमाधरैः ।
 राजन्यभोगिने याते राघवोऽपि गुहे महम् ॥ ५४ ॥
 सपत्न्यां सरितां पत्युः सुमित्रान्मनधीर्वरैः ।
 चित्रकूटमकूटज्ञः प्रीतः प्रोत्तारितो ययौ ॥ ५५ ॥
 ततः सीतामुखाम्भोजभ्रमरत्वे कृतस्पृहम् ।
 नष्टैकदृष्टिमस्त्रेण बलिपुष्टं चकार सः ॥ ५६ ॥
 ततः प्रतीकसंघाटो वीरः केकयवंश्यजः ।
 विभ्रच्छोकद्विगुणितं श्रमं रामाश्रमं ययौ ॥ ५७ ॥
 राजयो निर्घृणः कश्चिन् संप्राप्त इति साधये ।
 कथ्यतामिति तद्राक्यं द्वारि शुभ्राव राघवः ॥ ५८ ॥
 अनुज्ञातोऽनुजस्तेन पर्णशालामयाविशत् ।
 द्वारबन्धातिरिक्तेन किञ्चित्तिर्यक्कृतोरसा ॥ ५९ ॥

50. C. D. द्वित्वा for त्यक्त्वा. A. पेशका. B. पेशका. C. कोमका for निःसहा.

52. C. 'कोसलान्' for 'कोसलान्'. A. B. ययुस्ते जाह्नवीतीरं for ययु-
भागीरथीतीरं.

53. C. D. भारद्वाजाश्रमं for भारद्वाजाश्रमं.

57. C. ततस्तत्पतीकसंघाटः for ततः प्रतीकसंघाटः.

59. C. द्वारबन्धातिरिक्तेन for द्वारबन्धातिरिक्तेन.

भरतः शोकसंतप्तो राममादाय पादयोः ।
 आर्येत्युक्त्वा सकृदीनः पुनर्नोवाच किञ्चन ॥ ६० ॥
 ततः श्रुत्वा गुरोरन्तं स दुःखेन हृदिस्पृशा
 साभिषेकमिवास्त्रेण चक्रे कर्मोर्ध्वदैहिकम् ॥ ६१ ॥
 शपमानामथ स्वस्य कैकेयीं भृतिनिःस्पृहाम् ।
 गर्हन्तं भरतं वक्तुं रामस्तत्र प्रचक्रमे ॥ ६२ ॥
 न स्मरामि गुरोराज्ञां ज्ञात्वा जातु विलङ्घिताम् ।
 न सहसं हि नो हर्तुं तातस्य समर्थं यतः ॥ ६३ ॥
 समयस्य गुरोरिन्द्रलोकस्थस्य विलङ्घने ।
 बुद्धिश्च निर्विशङ्क्यं पुनर्मां जनि तावको ॥ ६४ ॥
 पूजनीया च ते देवी पत्युः सत्यानुपालनी ।
 दूषयिष्यति पूज्येषु पूजाविमुखपमायतिम् ॥ ६५ ॥
 स्वयं कृतेन दोषेण येन यो लज्जते गुहः ।
 तेन तत्सन्निधौ तद्भान्नन्योऽपि न च निन्द्यताम् ॥ ६६ ॥
 इति व्याहृत्य नम्राय ददौ दीनाव पादके ।
 यथै मर्माविभि मरौ वारि वारीष्यते यवा ॥ ६७ ॥
 द्विषाकारमिव ज्यायान भरतं हृदयं चिरम् ।
 दर्शयन्तं परिष्वङ्गभाप्तसान्त्वं व्यसर्जयत् ॥ ६८ ॥

60. A. B. सार्वेत्युक्त्वा for आर्येत्युक्त्वा.

61. C. अस्त्रेण for भस्त्रेण. D. और्ध्वदैहिके for और्ध्वदैहिके.

62. D. व्रीकतु for वक्तुं. C. रामस्मरामि. D. शपकोदय for रामस्तत्र. A. hiatus in A. between वक्तुं and प्रचक्रमे.

64. C. तु for च.

65. C. हि for च. B. C. सत्यानुपालिनी for सत्यानुपालिनी.

68. A. C. 'सान्त्वं for 'सान्त्वं.

ततस्तं त्यजता शैले विराधो रावणारिणा ।
 दृष्टस्तनूनपादर्विबभूः पञ्चवटीपथे ॥ ६९ ॥
 हरन्तमथ वैदेहीं विनिहत्य निशाचरम् ।
 भविष्यदिव संक्षिप्य कथाया वस्तुदर्शयत् ॥ ७० ॥
 पञ्चवट्याश्रमे रम्ये रत्नसारङ्गशार्ङ्गैः ।
 वृतेऽथ ववृते तस्य वासा वासववर्चसः ॥ ७१ ॥
 अथ रामं वृषस्यन्ती प्रपदे नैकसीसुता ।
 इव चिन्ता दरिद्राप स्थूलक्षं नरेश्वरम् ॥ ७२ ॥
 चकर्त नासिकां क्रुद्धः सीताविद्रवणादथ ।
 लक्ष्मणस्तन्मुखाम्भोजकर्णिकां कृपया समम् ॥ ७३ ॥
 भ्रातृद्वये तदाहुते क्षुरप्रमकरं बलम् ।
 शस्त्रैर्वर्षयति क्षिप्रमपावरिष्टं राघवौ ॥ ७४ ॥
 अदीक्षत गृध्राणां व्रातमेकघनधरः ।
 सत्यव्रतोऽमृजो धारां स्वरदूषणयोगुधि ॥ ७५ ॥
 दम्भानीवकमुत्तुङ्गजटामण्डितमस्तकम् ।
 काञ्चिन्मस्करिणं सीता ददर्शाश्रममागतम् ॥ ७६ ॥

69. D. विरोचः for विराधः.

70. B. C. विनिषिप्य for विनिहत्य.

72. A. निकषासुता, C. वैकषासुता. D. कै[probably a wrong reading for वै] कसीसुता for वैकसीसुता. D. स्थूलक्ष for स्थूलक्षी. C. नृप-
 चरम् for नरेश्वरम्.

73. A. B. चिच्छेद for चकर्त. D. विद्रवणात् for विद्रवणात्.

74. D. reads the following for our text:—वर्षयति तदाहुते क्षुरप्र
 मकरं बलम् । शस्त्रैर्वर्षयति क्षिप्रमपावरिष्टं राघवौ. Agreeing with the Sinhalese
 edition.

76. A. इ[वा ?]ण्डाजिनिर्क. D. दम्भानीविक for दम्भानीविक. We
 wish B. C. Excepting A. none of our Mss. or even the printed
 editions support this reading. We can, therefore, hardly believe
 in the genuineness of this solitary variant given by a single Ms.

मृगव्याहृत्स्राजन्यो वर्णलिङ्गी निष्ठाचरः ।
 उग्ररूपो निजे घोरं रूपं प्रादुरभीभवत् ॥ ७७ ॥
 दशानामस्य शिरसामुग्रतेजस्कमाश्रयम् ।
 पश्यन्ती मैथिली भीत्या रूपधेयमकम्पत ॥ ७८ ॥
 मदीपमिव ते द्रष्टुं नात्यासन्नं शशाक सा ।
 असौदमकृतं तेजःपरिष्कृतदशाननम् ॥ ७९ ॥
 रामारत्नमसौ रामनामाक्रन्ददिदं वचः ।
 जगाद् जगदीशस्य लेपद्रुष्टुं लपाचरः ॥ ८० ॥
 सारङ्गाक्षि शरस्तस्य केवलं तु खरे खरः ।
 दूषणे दूषणो भट्रे न त्रिलोक्या विभौ रणे ॥ ८१ ॥

लब्धाभया बलनिरीक्षणदौर्हृदेन
 द्वारे स्थिता निजपुरप्रवरस्य सिद्धाः ।
 दृष्ट्वा मया सुरपुरं प्रजना कटाक्षै-
 रैरावणद्विपगतेन सहासगर्वम् ॥ ८२ ॥
 अन्यायितोऽहमहमप्यनुवृत्त्य सेवां
 निर्जीविको मम हतं भवनं पिशाचैः ।
 इत्युन्नदन् सुरगणः सह लोकपालः
 राजाङ्गणे भ्रमति मत्यतिहारमेत्य ॥ ८३ ॥

77. A, B. वर्णलिङ्गी for वर्णलिङ्गी. C. लपाचरः for निष्ठाचरः.

79. A, B, C. तेजःपरिष्कृतदशाननम्. D. तेजः परिष्कृतदशाननम्. We with A, B, C. The reading of the Ms. D. agrees with the Calcutta edition.

81. A, B. मयि for रणे.

82. B. 'दौर्हृदेन'. C. 'दौर्हृदेन'. D. 'दौर्हृदेन' for 'दौर्हृदेन'. D. 'वेरावण' for 'वैरावण'.

83. D. राजाङ्गणे for राजाङ्गणे.

स्पष्टोत्पिष्टवृहद्विषयबलं बाहुं बहुसोभित-
 स्मापातालतलं तलेन दलितभेताचलेन्द्रं मम ।
 नो बाञ्छत्युपधानभतप्रबले धन्या मुरस्त्रीषु का
 तलेऽनल्पपिकल्पजल्पमधुरक्रीडारसे सेवितुम् ॥ ८४ ॥
 उर्वश्या परिबीजनेषु मधुरं नृत्यं यथा स्त्रीलया
 तन्वन्त्या जितशारदेन्दुकिरणच्छायोल्लसचामरम् ।
 आसज्य स्वयमङ्गदस्य शिखरे निर्मोकयन्त्या पुनः
 स्नेहस्विन्नविवेपमानकरया सोऽयं भुजः स्फुर्यते ॥ ८५ ॥
 एकस्मिन्दायने मया मयसुतामालिङ्ग्य निद्रालया-
 मुच्चिद्रं क्षयितेन मन्त्रणयोः संवाहनव्यामृता ।
 पादाग्रेण तिलोत्तमा स्नतते सस्नेहमाधीडिता
 हर्षवेक्षसमर्पितानि पुलकान्यद्यापि नो मुञ्चति ॥ ८६ ॥
 अक्षान् दीव्यति दानवेन्द्रसुतया सार्धं स्मरतं मयि
 क्रीडायत्नपरिश्रमः पण इति भुक्त्वा गतासङ्गताम् ।
 मत्तो मन्मथवस्तुसंहितविधौ वृद्धौ विवृद्धस्पृहा
 द्यूतं कारयति प्रयोगचतुरा रम्भोरु रम्भाहया ॥ ८७ ॥
 सर्वस्ववराङ्गनाभूतिहाति प्रेमप्रधानं मयि
 त्रेलोक्याधिपतौ निधाय हृदयं वाया जमत्पुण्यताम् ।
 नारीमाश्रयसंपदेव नयति श्रेयस्करीमुन्नतिं
 मान्या मानिनि कस्य धूर्जटिजयजुष्टा न जहोः सुता ॥ ८८ ॥

84. D. 'वृहत्' for 'वृहत्.' C. 'विषय' for 'विषय.'

85. A. B. omit लीङ्या.

86. A. E. 'समुत्थितानि' for 'समर्पितानि.'

87. C. अक्षदीव्यति for अक्षान् दीव्यति. D. प्रणयति for पण इति.
 Agreeing with the Sinhalese edition.

88. C. मच्छेः for वायाः.

हस्तौ फट्ठवकोमलौ कृतयुगेनादाय वासः श्वनै-
 रन्येन व्यपनीय पाणियुगलेनाभुज्य काञ्च्यास्पदम् ।
 मय्यालिङ्गति बाहुभिः सुबहुभिः श्रेणैर्विलसस्मित-
 ज्योत्स्नासेकमनोहराक्षरपुटं वक्त्रं स्वयं दास्यसि ॥ ८९ ॥

इत्युक्त्वादाय रक्षःपातिरबनिवृत्तामुत्सृज्य मीनजालै-
 श्चित्रं व्योमाम्बुराशिं घनपवनरयास्फालगुञ्जद्वनोर्ध्वम् ।
 पोतेनेव प्रक्रम्यध्वनिनिबद्धमसौ विभ्रता पुष्पकेण
 स्फूर्जस्सीतेन यात्रामनुपहतजवव्यापिनीमाललम्बे ॥ ९० ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयश्रुतस्य कुमार-
 दासस्य कृतौ सीताहरणे नाम दशमः सर्गः ॥



NOTES.

CANTO I.

ज्ञानकीहरणम्. Expl:—ज्ञानकथा: हरणं कर्णते यस्मिन्मत्तु काव्यं. *i. e.* ज्ञानकीहरणमविकृत्य कृते काव्यं ज्ञानकीहरणे, 'making the abstraction of ज्ञानकी. Bāma's beautiful wife,' the subject of his poem. *Cf.* *Pāṇi.* IV. 3. 87. "अधिकृत्य कृते कर्णते." An affix comes after a word in the 2nd case in construction, in the sense of, 'made in relation to any subject' when the thing made is a 'book'. And the *Vārtika* thereon, "सुधारण्यविकारयो बहुलम्" for the elimination of the *Taddhita* affix अण्. A classical poem in twenty five cantos (the last ten are missing for ever) by Kumārādīśa a poet of Ceylon. It is one of the *Mahākāvya*s which is thus defined:—सर्गवन्धो महाकाव्यं तत्रैको नायकः सुरः । सङ्क्षेपः कविदो वापि धीरोदात्तमुष्णान्वितः । एकवैशम्यं भूषाः कृत्वा चण्वोऽपि वा । धृक्पदवीरयान्तानामेकोऽङ्गी रस इत्यने । ॐ ॐ ॐ इतिहासोऽयं इत्यमरश्चा सञ्जनाभवम् ॥ See also *काव्यादर्श*, *Bibli. Ind.* series, p. 16 verses 14-19.

St. 1. आसीत् *Construo* अतिनीमगाराद् दिवः अन्त्यां अवतीर्ण दिव्या नगरं समृद्धा दुरी पराज्यां क्षयनलम्बानशमी अवाप्येति दुरी आसीत्. अन्त्यां. Expl:—अवति. अव्यते वा शयनोत्तर्या. 'On the earth.' अतिनीमगाराद्—Analyse अतिशयितो भोगावां भारस्तस्यात्, 'From excessive or extraordinary load or burden of (multifarious) articles of enjoyment.' दिव्या, Expl:—दिवि भवा दिव्या, 'celestial.' Heavenly. 'क्षयनलम्बानशमी—Analyse क्षयः अनल इव क्षयनलः सस्य स्थानं वा क्षमी उपविशेषः तद्दिवः, 'Like a Sāmi tree, an asylum or abode of fire of क्षय race'. यक्षिन् प्रदीप-क्षयिदाणां क्षमीवाश्वभूता इत्यर्थः । The Sāmi tree supposed to contain fire is a well known fact to be often met with in Sanskrit literature. यमरा अन्त्याभवनं लोकं सुप्रसिद्धं. Or it may be analysed as, यदा । क्षयनलस्य यक्षिरुपवर्धः आसवसुवक्षमीरुपापेति. 'Agedhya wearing the form of क्षमी which was an asylum or abode of the fire in the form of the क्षय race.' *Cf.* *R.* III. 3. "क्षमीमिवाम्बान्तर्लीनपावकां." समृद्धिः Expl:—संपूर्णो वार्धः समृद्धिः, or सम्पन्नलोकवर्धः समृद्धिः 'Thorough or great prosperity.' अयोध्या.—The modern Oude. The capital of इक्ष्वाकु the founder of the solar dynasty and afterwards of almost all

kings of that line. It is one of the seven sacred cities of the A'ryas. They are:—"अवीक्षा मधुरा माया काशी कांचिरवन्तिका । पुरी ह्यवन्ती चैव शबैला मौञ्जदाविका." The exact site of this ancient capital has not yet been discovered by the archaeological surveyors. The metre of this canto is उपजाति, a mixture of इन्द्रयज्ञ and वपेन्द्रयज्ञ. It is thus defined:—"अनंतरीरीरितम्भभाजौ पादौ परीयाद्वपवातवस्ताः । इत्थे किलान्यस्त्वपि भिभित्तासु वदन्ति जातिविदमेव नाम." In the odd feet the ganas are:—त न ज ग म and in the even ज न ज ग म. अतिभोगभाराद् दिवः अवय्यामवतीर्णो दिव्या नगरैव, 'Like a celestial city which had come down from heaven to the earth on account of excessive (or extraordinary) load or burden of (multifarious) articles of enjoyment,' (i. e. thrown down under the unbearable load of various articles of enjoyment). समृद्ध्या पुरां पराज्यां प्रचानलस्त्वानशनी अवोध्येति पुरी आसीत्,— 'There was a city of the name of अवीक्षा, the most excellent of the towns by reason of its prosperity, resembling a शमी tree, an asylum or abode of the fire of the क्षत्र race'.

St. 2. धनु—Construe वत्सैवभृंगारसरोजरागरत्नप्रभाविच्युरितः पौरांगन-
नायकवक्त्रावमानः शशाङ्को रोषाद् कोहितत्वं जगाम इव. वत्सैव—Analyse वत्साः
अवीक्ष्यायाः सौषमां स्वरि ये भृंगाराः कनकालुकाः तेषु (स्वचितानां) सरोजरागरत्नानां
पद्मरागाणां प्रभाभिः कान्तिभिः विच्युरितः. 'Overspread with splendour of
rubies set on the golden pitchers placed on the terraces of its
palaces'. पौरांगना—Analyse पुरे भवाः पौरास्तेषामंगनानां पोषितां वत्सैर्भुञ्जोः
कृतोदवमानो यव तथैतः शशाङ्कः. 'Dishonoured or put to shame by the
(exquisitely beautiful) faces of the ladies of the citizens'. वत्सै-
वभृंगारसरोजरागरत्नप्रभाविच्युरितः पौरांगनायकवक्त्रावमानः शशाङ्कः रोषाद् कोहि-
तत्वं जगाम इव—'Being slighted by (the transcending beauty of the)
faces of the ladies of the citizens the moon, covered over (or
overspread) with splendour of rubies set on the golden pitchers
placed on the terraces of its palaces, became reddish-pale as if
from anger' (i. e. with the feeling of jealousy).

St. 3. कृत्वापि—Construe समृद्ध्या सर्वस्व मुदं कृत्वा अपि कांचनतोरणमध-
रत्नांशभिभित्तमिसरराशिः सा निशासु अभिसारिकाणां द्वयीष [परीक्षा] बाधूत् ।
अभिसारिकाणां—'To women who meet their lovers by assignation'.
'To women who go to meet their lovers or keep an assignation'.
Expl.—अभिसरन्ति तर्हं प्रियपात्रे स्वेच्छया व्रजन्तीति. The word is thus
defined:—"या द्विकाममनकादपपादयन्ती सौन्दर्येण सा स्मरवरातिप्रियामितेव ।
निषीति वृद्धभजनाधरपानदीभात् सा कप्यतेकविद्वैरभिसारिकेति ।" "अभिसारयने
कान्ते या मन्मथवर्धरः । स्वयं वाभिसरयेषा परिरुक्ताभिसारिका". कांचनतोरण-

स्वरात्मांशुभिः Analyse कांचनस्य तोरणानि कांचनतोरणानि तद्वत्स्याः ये स्वराणां अंशवः ते, 'By means of the rays of jewels inlaid in golden-arches.' भिन्नतमिसरादिः—Analyse भिन्ना तमिसराणां राशिर्विषया, 'Dissipated the mass of darkness'. समुष्प्य सर्वस्य मुदं कृत्वा अवि अभिसारिकाणां हर्षाय नाभूत्—'Though giving joy to every one by its prosperity, the city did not bring (complete) delight to the अभिसारिका, since it dissipated the mass of darkness by means of the rays of jewels inlaid in golden arches at (every) night'.

St. 4. चीनांशुकैः—Construe या अवलिह्यां गृहाणां उदयशृंगावधेनापहितैः चीनांशुकैः विटंककोटिभ्यस्तितन्नुमृष्टनिमोकपटैरिव दधाते. चीनांशुकैः—Analyse चीनानां अंशुकानि चीनांशुकानि ते, 'By reason of the pieces of silk-woven cloth of China'. The Indian A'ryas, it is reported, had an early communication with the Chinese, Arabs, Greeks and other foreign peoples. The Commercial intercourse between these foreign countries and India can positively be traced to B. C. 1500 or even earlier'. अवलिह्यां—Analyse अवाणि लिहन्तीति अवलिहः तेषां, 'Sky-licking'. उदय—Analyse उदयाणि च तानि शृंगाणि च तेषां अवधामेषु उपहितैः, 'Placed on the foremost parts of the lofty summits'. विटंक m. n. Expl:—विशेषेण टंक्यन्तेऽत्र। "टंकिक्यन्ते" (बु. प. से.) "हलच" (३-३-२२१) इति घञ्. Derived from टङ् (टङ्) m. 10, U. 'to bind.' It means, 'Dove-cot,' 'a wooden aviary built on the top of a house.' (काणादिरचितपटि-मुह्य). 'the loftiest point.' विटंककोटिः—Analyse विटंकानां कपोतगालिकानां कोटयः ताभिः स्थापितो यः इन्द्रधनुः तेन मृष्टः विमृष्टः निमोकपट्टाः तैः तात्वे, 'As if they were the stripes of cast-off skin abandoned by the moon which stumbled over the piercing points of the dove-cots.' The idea of the moon being obstructed in his heavenly course by the loftiest points of sky-licking palaces is often met with in the Champās, Māgha and other artificial poems. या दधाते—'The city shone forth with its sky-licking palaces, on the foremost parts of the lofty summits of which were fixed the pieces of silk-woven China-cloth, as if, they were the stripes of cast off skin abandoned by the moon which stumbled over the piercing points of dove-cots (built on them).'

St. 5. दिष्टुः Construe यत्वातद्वैतः सरसीमन्तर्दिष्टुर्द्वैतमन्तर्वै समु-दीपय ददौवाङ्मन्यमोमच्छिद्यो धर्मवर्गमार्गस्य सम्भार चरं, अलंघ्ये Expl:—लंघितुम-शक्यं अलंघ्ये, 'Insurmountable.' 'Impossible.' 'Difficult to be crossed.' दिष्टुः Expl:—द्रुमिष्टुः दिष्टुः, 'Wishing to see.' 'Longing to see.' यत्वातद्वैतः Analyse यस्याः यातस्य द्वैतः यत्वातद्वैतः 'A swan dabbling

in the meat.' **तुदकौञ्जः**—Analyse कौञ्जस्य कुञ्जभागः कौञ्जपुञ्जभागः । तुदकासौ कौञ्जकुञ्जभागश्च तुदकौञ्जकुञ्जभागः तस्य त्रिदः तुदकौञ्जकुञ्जभागविद्वद्. 'Breaking asunder the hard portion of the caves of the कौञ्ज mountain.' कौञ्ज or कौञ्ज m. 'A mountain, part of the Himalaya range, situated in the eastern part of the chain on the north of Assam. भार्गवभागैणस्य—Analyse भार्गवस्य परशुरामस्य मार्गेणः सायकः तस्य तारुतस्य. 'An arrow of Paras'urama.' An object to सस्मार. Mark the root स्मृ governing genitive/object. भार्गव, otherwise called परशुराम, was the son of the sage जमदग्नि, and was according to the legend the sixth incarnation of Vishnu. While young he cut off the head of his mother Renuka at the desire of his father. While he was away from home his father was slain by the sons of Kārtikeya. Paras'urama, to avenge his father's unmerited fate, vowed to extirpate the Kārtikeyas and "thrice seven times did he clear the earth of the regal race." He was afterwards defeated by Rāma and is believed to be still practising austerities on the Mahendra mountain. Being jealous of Kārtikeya he is said to have once pierced the कौञ्ज mountain right through with his arrows. He is one of the seven men that come under the category of चिरजीविन्. "अकल्पामा वणिष्पांसो ह्यसौचं दिविपणः । ह्यः परशुरामश्च सन्निधे चिरजीविन्." परमातरंसः सरसीमन्तर्दिग्धुर्प्रवर्तय्य सधुदोदय—'A swan, dabbling in the meat outside the city wished to see the lake lying within (it), but seeing that the rampart was hard to be crossed, thought of Paras'urama's arrow breaking asunder the hard portion of the caves of the कौञ्ज mountain.'

St. 6. स्वचिन्मे—Construct यत्त्वां पृथाणां आदर्शमिति तत् स्वचिन्ममालोक्य रज्ज्वात् कृतवन्धवाताः रदिनः अरिद्विपातां महामोदं प्रमाणं चक्षुः. स्वचिन्मे—Analyse स्वस्य चिन्मे स्वचिन्मिन्मे तत् 'One's own reflected image.' 'Reflected shadow.' आदर्शममालोः—Analyse आदर्शेन भित्तिः आदर्शमिति. तत्त्वा । यन्ता-दिकृत्रिमसाधनैः निक्षिप्य आदर्शेन संस्कृतायां वपडमिति. 'The smooth glossy stone-wall receiving reflected images like a mirror.' The stones of the walls were given a high polish by rubbing their surface with sand-papers and such other means so as to receive reflected images on them. कृतवन्धवाताः—A nalyse कृताः बन्धवाताः येषां ते. 'Whose blows were made ineffectual or useless'. प्रमाणे—An authoritative guide. 'An authoritative standard.' (इत्या) महामोदः—Analyse मदस्य आमोदः महामोदः सं. 'Diffusive perfume of the juices exuding from the temples of elephants when in rut.' For the

construction (C. R. II. 45. "अभ्यान्वकारं निरिगद्वाराणां देवामहर्षैः प्रकलानि कुर्वन्." अरिद्विषानां—Analyse: अरयन्ते ते द्विषान् अरिद्विषाः तेषां अरिद्विषत्वां प्रतिद्वन्द्वराणां, 'Of the hostile elephants.' रक्षिनः अरिद्विषानां महामोदं प्रमर्षणं चक्षुः, 'Having seen their own images reflected (lit. stretched on) in the mirror-like glossy walls of its mansions, the elephants, whose blows (to the hostile elephants) were made ineffectual, made the diffusive perfume of the rutting-juice of rival elephants an authoritative guide (for them) in the streets.' The elephants began to strike blows on their own images reflected in the glossy walls taking them to be the rival elephants. But when their blows turned ineffectual they thought there were no hostile elephants: because their own reflected images (which they took for real elephants) did not give out the diffusive perfume which generally exudes from the temples of such wild elephants.

St. 7. लवैकमानं—Construe यत्र सितहर्म्येभ्यो लवैकमानं बन्धेन समीरणीयं विकल्पं दीर्घाकृतं बालमृणालमृचमयं ध्वजकृत्वं करोति. लवैकमानं—Analyse: लवः एकमानो यस्य तद् लवैकमानं, 'A portion of which clung to or stuck to.' सितहर्म्येभ्यो—Analyse: हर्म्येभ्यो भ्यो हर्म्येभ्यो। सितं च तद् हर्म्येभ्यो च सितहर्म्येभ्यो तस्मिन् नादौ, 'On the white top of a palace.' बालमृणालमृचं—Analyse: बालं च तद् मृणालं च बालमृणालं तद्गन्धं धुञ्च, 'White like a fresh lotus.' ध्वजकृत्वं—Analyse: ध्वजस्य कृत्वं ध्वजकृत्वं, 'Office or function of a flag.' यत्र अर्धं ध्वजकृत्वं करोति—'Where a cloud, white like a fresh lotus, with a portion clinging to the white top of a palace, being dragged out by a gentle breeze and thus made long, performs the function of a flag.'

St. 8. प्रवालशीर्षा—Construe वक्ष्यो प्रवालशीर्षाः सुकामपांगमवपदाः सुवर्णं वदन्ते बहन्त्यः विषाया विदित्वाः सुवर्णः वपुषः प्रकल्पेनागुः प्रवालशीर्षाः Analyse: प्रवालं (प्रवालं) कमनीयकेयपात्रावृके शीर्षं वृत्तं दातां ताः, 'Bearing on their head a charming band of hair.' As applied to रत्न, प्रवाल means 'coral,' प्रवालाः विदुताः शीर्षाणि दातां ताः, 'Having their heads made of corals' i. e. having their heads decorated with corals. सुकामपांगमवपदाः—Analyse: सुकामपाः आमयेन रोगविधेयेण मुक्ताः अंगमवपदाः प्रत्यवपदाः अंगोपांगानि वा दातां ताः, 'Having all their limbs free from disease,' or 'having all their limbs and minor limbs free from disease.' अंगानां पाणिपादादीनां अवपदाः अंगुष्ठादयः तेषां रोगाभावे अंगानामपि नैवेद्यमावपे. As applied to रत्न, सुकामपाः मैथिलिकोवकारः सुकामपुष्पाः वा अंगमवपदाः दातां ताः, 'Having their limbs full of pearls' i. e. having all their limbs decorated with pearls. सुवर्णं—Analyse: शोभन्ती वर्णा यत्र तद् सुवर्णं,

सुवर्णं वदनं, 'Faces bearing a lovely complexion.' As applied to रत्न, सुवर्णं वदनं means, 'golden faces.' वयुषः प्रकल्पमायुः—'Secured bodily excellence.' *Q.* R. III, 34. " वयुःप्रकल्पमयद्रुहं रयुः." सुवर्णोः रत्नैरिवायुर्वयुषः प्रकल्पम्—'The young women made by the Creator in this city, who were wearing heads on which were charming bands of hair, had all their limbs free from disease and possessed beautiful faces, attained bodily excellence like jewels.'

St. 9. आदिग्य—Construe तुल्यं वरभीविटंकमादिग्यं पुष्करेषु विभाणिता-
रमचनि सितं शारदमञ्जुदं वत्सौषकान्तेः संविभागमिव वजे, वरभाषटक—Analyse
वरभीनां विटंको वरभीविटंकः तं, 'The loftiest point of the top-room,'
विभाणितारमचनि—Analyse विभाणितो दत्तः भास्वनो ध्वनिः गर्जितं येन तत्
'Have their thunders transferred to.' वत्सौषकान्तेः—Analyse वत्साः
सौभाग्यं कान्तिः वत्सौषकान्तिः तस्याः तथोक्तायाः 'The brightness or
splendour of its palaces.' शारदे Expl.—शरदः इदं शारदं, 'Autumnal'.
अञ्जुदं—Analyse अभाणां द्रुन्दं अञ्जुदं, 'A cluster of clouds' वजे—
Derived from the root वृज् R. 9. A. भेद्, 'To accept', 'to resort to',
'to assimilate into &c.' शारदमञ्जुदं वत्सौषकान्तेः संविभागमिव वजे—
'Having clasped the lofty points of the top-rooms of palace-turrets, and having transferred (or mixed) its thunders to those of the पुष्कर drums, the white autumnal cluster of clouds assimilated (i.e. accepted or resorted to) itself, as it were, into a portion of the beauty of the palaces.' The poet means to say that the clouds themselves became a decorated upper story of the palaces at Ayodhya.

St. 10. आसन्नं—Construe वत्सां आसन्नजीवुतपदासु कांचनपिञ्जरासु
पताकासु तता विपुलिना विह्वलिः शिखिनाममुदयं तोषं सुहृस्ततान् आसन्नजीवुतपदासु—
Analyse आसन्नाः समीपवर्तिनो जीवनां मृता वेषा आसन्नजीवुताः निकटमागता
मेवास्तेतां पदाः पञ्चयो यासु तासु आसन्नजीवुतपदासु, 'To which the
lines of clouds had come close,' विपुलिनाविपुलमा, 'Like the flash
of lightning.' कांचनपिञ्जरासु—Analyse कांचनवर्णं पिञ्जरः पीतरक्वणा यासां
ता तासु तथोक्तासु, 'Having a tawny-brown (or reddish-yellow)
colour like that of gold.' विह्वलिः—'Turning round,' 'revolution',
'rolling.' तताविस्तृता, 'Spread on,' 'stretched,' 'manifested,' पताकासु
तता विह्वलिः शिखिनामुदयं तोषं ततान्—'In which the rolling to and for
that is often manifested on the golden tawny-brown flags with
(a back-ground of) the lines of clouds impending near, excessively heightened the joy of peacocks.'

St. 11. दृज—Construe दृज क्षतोद्बुद्धिततामसानि रक्तात्मनीलोपलतोरणानि
निशास्रं जमर्षो नारोजनस्य विभाभिः कोषप्रमेदो विदयुः क्षतोद्बुद्धिततामसानि-

Analysed सतानि च इहृद्वितानि च धनोद्वृद्वितानि तारणानि तामसानि वैभूतानि
 'The darkness whereof was dissipated and grown respectively.'
 Dissipated by रक्ताश्मनि and grown by नीलोपदेः, and hence the rise
 of क्रोध and प्रमोद in succession. रक्ताश्मनीलोपलतोरणानि—Analysed रक्ताश्म
 ने अश्मानश्च रक्ताश्मान् । नीलोप ते उपलब्ध नीलोपलः । रक्ताश्मनीलोपलानां तोरणानि
 रक्ताश्मनीलोपलतोरणानि, 'Arches or arch-gates built of red and black
 stones (or marbles)'. क्रोधप्रमोदी—Analysed क्रोधश्च प्रमोदश्च क्रोधप्रमोदी
 'Anger and delight.' नारीजनस्य—Analysed नार्यं एव जनो नारीजनः सस्य,
 'To the multitude of women.' विभूतिः 'By means of the bright
 splendour.' यत्र रक्ताश्मनीलोपलतोरणानि विभूतिनारीजनस्य क्रोधप्रमोदी विदुः
 'Where, by means of their bright splendour, the arch-gates built
 of red and black marbles, the darkness whereof was dissipated
 and grown respectively, provoked anger and gave delight to
 multitudes of women wandering at night.'

SL 12. सप्त Constroes प्रभावेर्भास्त्रिभिः क्षत्रान्वयेः अलंघ्यं अन्वशमानाधमानं
 [अत एव] जयमानं अंशो विभूत् पंक्तिरपामिवापो भुवो भर्ता सप्त अश्वत्,
 पंक्तिरपामिवावः Analysed पंक्तिरपो दशरथोऽमिवावः यस्य सः, 'Having the
 name of दशरथ.' An epithet of दशरथ, Cf. R. IX 74. "कृतवानपंक्तिरपो
 विलस्य यत्". भास्त्रिभिः सम्यसमः. 'Resembling the sun.' 'Like the
 sun.' अलंघ्यं Expl.—लघितुमशक्यं अलंघ्यं, 'Insurmountable', 'impassa-
 ble', 'inviolable'. अन्वशमानाधमानं—Analysed अन्वेषां द्वा अन्वश्वा ।
 अथ वा । अन्वा चातो द्वा च अन्व द्वा । तां नपति सत्कीर्णं, 'Having a habit
 or disposition of becoming master of the land under the sway
 of other kings or habituated to become the master of the land
 other than his own.' जयमानं जयशीलं, 'Given to conquer'. 'Habi-
 tuated to conquer.' In the epithets अन्वशमानाधमानं and जयमानं the
 termination that is employed is चानम्. "ताच्छील्यवयोवचनमकिम् चानम्".
 Pāṇi. III-2-129. 'The affix चानम् comes after a verb in expressing
 'habit,' 'standard of age' and 'ability.' The word ताच्छील्य means
 'habit' or 'disposition'; वयः means the condition of body such
 as infancy, youth &c. शक्ति means 'capacity to do a thing.' As
 भोगं भुञ्जानः 'habituated to enjoy' कवचं विचापः 'Wearing an armour
 (of the age at which armour may be worn)'; शत्रुं विजानः 'able to
 destroy his foe.' क्षत्रान्वयेरलंघ्यं जयमानमोशो विभूत्—In it was a lord of
 the earth by name दशरथ, resembling the sun, by reason of his ma-
 jestic grandeur, and holding an everconquering power inviola-
 ble by (other) princes born in the क्षत्रिय race,—the power habitua-
 ted to rule over the land under the sway of other kings.'

St. 13. अवलम्बमानः—Construct मनुजेचराणां मान्योऽवलम्बमानो गुणज्ञो राजा मनेतिगुणज्ञैः शरदश्चापैर्वयोभिर्दिव्यो रजतावदाताभकारः अवलम्बमानः—Analyse न खण्डः अवलम्बः । अवलम्बः मानः यस्य स अवलम्बमानः, 'Of an unimpeachable honour (character).' मनुजेचराणां—Analyse मनुजानां ईश्वरः मनुजेचराः तेषां. 'To the lords of men.' मनुजेचराणां मान्यः Adorable to the lords of people. Cf. R. II. 44. 'मान्यः स मे स्थावरजंगमानां.' गुणज्ञः—Analyse गुणान् जानामीति गुणज्ञः, 'knowing or judging of merits.' 'Appreciating merits.' गुणज्ञैः—Analyse गुणैभ्यः जातानि तैः, 'Born of merits.' 'Sprung from merits.' शरदश्चापैः—Analyse शरदः अचानि शरदश्चापि तद्वत् गुणानि तैः शरद्वैः. 'White like autumnal clouds.' रजतावदाताः—Analyse रजतवत् अवदाताः रजतावदाताः, 'White like silver.' राजा दिव्यो रजतावदाताभकारः—'That king of an unimpeachable honour, adorable to the lords of people, judging of merits, made the quarters white like silver with his fame agreeable to the mind, as sprung from his merits and looking bright like the autumnal clouds.'

St. 14. विमोक्षः—Construct अभ्यस्तसमस्तशास्त्रज्ञानोपखेद्विपदाजिदेगः सः विमोक्षः अजयन्दनः आजौ अजयमान् अन्तः परहितः पूर्वं विविच्ये अभ्यस्तसमस्त—Analyse अभ्यस्तानि समस्तानि शास्त्राणि तेषां ज्ञानेन उपखेदः इन्द्रियरुपाः वेदाग्निः तेषां वेगो येन स अभ्यस्तसमस्तशास्त्रज्ञानोपखेद्विपदाजिदेगः, 'By whom the speed of horses in the form of his organs of sense was obstructed by the wisdom accruing from his study of all S'astras.' अजयमान्—Analyse जितुमशक्यवान् अजयमान्, 'Difficult to be overcome.' अजयन्दनः—Analyse अजयन्दनः. 'Aja's son.' अन्तः—'Belonging to the inner organs.' Cf. Ragh XVII. 45. "अन्तिष्ठाः शरयो बाणा विप्रहृष्टाश्च ते यत्. । अतः सौम्यन्तरावित्पापम्पूर्वमजययितुम् ॥" वरहितः—Analyse वर च ते द्विपक्षे तान्. 'Six enemies.' वरुणैः viz. काम 'desire,' क्रोध 'wrath,' लोभ 'covetousness,' मोह 'bewilderment,' मद 'pride,' and मत्सर 'envy.' Cf. Bhatti, I. 3. "पञ्चैव वरुणैश्चरित्त नैतौ." Kīrti, I. 9. "कुमारिपुत्रुर्गजवेन." Also Kamandaka's Nīśāra I. 55. "कामः क्रोधस्तथा लोभो हर्षो मनो मदस्तथा । वरुणैश्चमृजैश्चरित्तमिव स्युर्लुब्धो वृषः ॥" आजौ अजयमान् परहितः असौ पूर्वं विविच्ये—'That son of Aja, whose speed of horses in the form of organs of sense was obstructed by wisdom accruing from his study of all S'astras, striving to conquer (the regions) first overthrew the six enemies lying within (his mind) and hard to be put down in an open battle.'

St. 15. बलि—Construct बलिप्रतापावहनिग्रमेण वेगोऽवदुर्लभसुखमेव जन-
नान्नोपापयिष्याति तेन पुरयोत्तमेनलसुखं न तेने. बलिप्रतापावहनिग्रमेण—Analyse

बलिः कः कपटारथेन प्रकृष्टतापानां प्रजदिकथानां अपहन्ता शमकः विक्रमः पराक्रमः यस्य तेन तारयेन, 'Who had a power to tranquilize (i.e. to remove) the most painful effects (or hardships) caused by his taxations (or presents given to him)'. As applied to पुरुषोत्तम or विष्णु the compound may be analysed as:-प्रकृष्य तामः प्रतापः ३ अरहन्तीति प्रतापपदः । बलिर्देवस्तस्य प्रतापपदः तापनाशनः विक्रमः पराक्रमः यस्य स तेन तारयेन, 'Whose striding over was able to destroy the power of Bali'. बलि m.—A mighty demon, son of विरोचन and the grandson of प्रलद्. He conquered the gods who prayed to Vishnu for succour. The latter was then born on the earth as Vāmana and prayed Bali to give him as much earth as he could step over in three steps. This request being granted Vishnu assumed a mighty form and covered the earth by the first step and the heaven by the second. No room being left for the third, Vāmana planted his foot on Bali's head and sent him down to Pātāla. वैलोक्यदुर्लभ-सुखमेवेन—Analyse वैलोक्येऽपि लोकाख्येऽपि दुर्लभं लभितुं दुष्करं सुखमेवं लसताश्चास्मारे यस्य तेन तारयेन 'Whose presence cannot be avoided or transgressed even in three worlds'. So awe-inspiring was his presence. As applied to पुरुषोत्तम or विष्णु the expression may be analysed as:-वैलोक्येऽपि लोकाख्येऽपि लभितुं शकितुं दुष्करं सुखमेवं नाम विष्णोर्धर्मं यस्य तेन तारयेन, 'He whose Sudarśana weapon was hard (or difficult) to be braved even in three worlds'. अनन्तमोगाभयिना—Analyse अनन्तो निरतिशयो भोगः सुखाद्वान्नं तदाभयते इति अनन्तमोगाभयी तेन तारयेन, 'Ungiven (or given up) to the unsurpassed pleasures.' As applied to विष्णु it may be analysed as, अनन्तः केषो नाम नागस्तस्य भोगः (आनीमः) देहस्ये आभयते इति अनन्तमोगाभयी तेन वेपथविना, 'One who lies on the body of a serpent named अनन्त'. पुरुषोत्तमेन—Analyse पुरुषेण उत्तमः पुरुषोत्तमः तेन, 'Best of men'. As applied to विष्णु, पुरुषोत्तम means, 'the Supreme Being.' तेन पुरुषोत्तमेनालसत्वं न तेने—'Though given up to the unsurpassed pleasures (of the world), though with such a presence that it could not be avoided even in three worlds, and though possessed of a power to tranquilize the hardships (of his subjects) caused by his taxations, that best of men did not (at all) give scope to idleness'.

SL 16. कण्डः Construe ततो मुने विगीर्षोस्तस्य विदित्वांगमर्दः कर्म विदितम् तस्यैकदेवदस्तीये ज्वर इव निरुध्वापिपत्य दिग्गतापिपत्य विदित्वांगमर्दः Analyse विदितः कृतः भवानां मर्दो येन तादृशः, 'Which has effected the crushing of bodily limbs'. As applied to ज्वर, it means 'producing a peculiar uneasy sensation in bodily limbs.' तस्यैकदेवः Analyse तस्यैक

एकहेतुः सापेक्षहेतुः. 'The sole object of torments.' As applied to ज्वर, it means 'the unique source of producing fever.' विश्वापिपत्य—Analyse विश्वानां अपिपः विश्वापिपः तस्य, 'Of Indra, the lord of thence ten gods'. तस्य दण्डः विश्वापिपत्य दिवं लोको ज्वर-इवाविवेक—'The army of him, who was striving for conquest of the world, which was effecting the crushing of bodily limbs (or human frames), producing a tremor and was the sole object of torments, advanced to the eastern quarter like a fever of a violent type.'

St. 17. समुद्रे—Construe नितान्तसंतापितपूर्वकात् समुद्रमुत्तप्य गतः सदीपे तेजोऽभिमानः गुरुः अग्निरादिः कदाहं रूपं प्रोत्सवेदयामास. अग्निरादिः Analyse अग्नेः राशिः अग्निरादिः, 'A heap of fire.' नितान्तसंतापितपूर्वकात्—Analyse नितान्ता संतापिता नितान्तसन्तापिता । नितान्तसंतापिता पूर्वकात् येन स नितान्तसंतापितपूर्वकात्, 'Which has exceedingly searched up (or harassed, distressed) the eastern quarter.' कदाहं m.—Name of an island probably the Katál of the Mahomedans or Chinese. In the Malay Archipelago near बच्चदीप or Java, Bali &c. अग्निरादिः कदाहं रूपं प्रोत्सवेदयामास—'Under the title of his lustreous valour, a large heap of fire, which had (before) exceedingly scorched (or harassed) the eastern quarter (now) crossed the ocean and made the king to sweat in the continent of Katáls.'

St. 18. भुजंग—Construe तेन स्वरेण भुजंगसंप्रापिता सेव्यवेला कांचीगुणाकर्षितसार्धलोका कर्कशपल्लभोग्या दक्षिणा दिक् वेद्या इव भुजा. भुजंगसंप्रापिता सेव्यवेला—analyse भुजंगैः सर्पैः संप्रापिता सेव्यवेला ननोदरे समुद्रकुटं दृष्ट्वा सा. 'The beautiful or lovely strand of which was earnestly asked for (or prayed for) by serpents'. As applied to वेद्या the compound may be analysed as, भुजंगैः दिदैः संप्रापिता सेव्यवेला रतिनमनः यस्या सा, 'To whom an appointment of time for (Rati) pleasure was asked for by paramours'. कांचीगुणाकर्षितसार्धलोका—Analyse काञ्चन्याः दक्षिणदिर्वातिन्याः पुराः मुधैः धर्मद्विषयसंन्यसहारदिभिः आकर्षिताः सार्धोः संकीर्णता. (समप्राजननाथ) लोकाः यस्यां सा, 'To which flocked a concourse of people being attracted by religious or trading purposes at कांची.' As applied to वेद्या the compound may be analysed as, कांचीगुणैर्जलदाराप-भिराकर्षिताः सार्धलोका धनवन्तो यया सा. 'By whom rich people have been drawn by the string of her zone'. काञ्ची f.—Name of a celebrated ancient city situated in the south of the Indian peninsula and one of the seven sacred cities of the Hindus; they are "अपीण्डा मधुरा माया काञ्ची काञ्चिर्वातिका । पुरी इत्यस्यां चैव सन्ते सा मोक्षदायिका ।" कर्कशपल्लभोग्या—Analyse कर्कशपल्लः समुद्रादिभिः प्रजरोपायैः शोकेन

योरवा । अथ वा । स्वापनीकतुं योरवा. 'Tributes whereof were to be wrung out by having recourse to swords,' or 'worthy of being subjugated by having recourse to swords'. As applied to वेदया the compound may be analysed as, कर्त्तव्यतः निर्दयोपधिः भोक्तुं योरवा, 'To be enjoyed in a brutal manner.' Cf. Vāmana's कान्वालेकारमुद्रति, 4-3-7. "आकृतमलमण्डलापदचयः सखद्वयद्वयकाः सीमापथो यजिता विपुलद्वययो-
न्नाधितः कर्त्तव्यः । कृत्वा पुरवच यस्य यमिनः स्वामायमानानना योवा दारवपुस्त-
नाथ न द्युः धीमं स योऽपानिवः ॥" कर्त्तव्य म.—'A sword'. भोग म.—
'Exactng tributes,' or 'enjoyments'. भोगः करग्रहः । अथ वा । रतिः तेन
दुरोरप इक्षिणा दिरु वेदयेव मुक्ता—'Like a courtesan, the Southern Quarter
was enjoyed by that lord of men, the tributes whereof were wrung out by having recourse to his sword, to which flocked a
concourse of people being attracted by religious or trading pur-
poses at काञ्ची, and the beautiful strand of which was earnestly
sought after by serpents'. The poet means to say that the southern
people made a strong opposition to his advancing forces, but
seeing that they could not withstand the force of the pouring
numbers of the enemies and their superior military tactics,
they laid down their arms and submitted to the conqueror,
king Das'aratha.

Sl. 19. विनिर्जितः—Construe युधि अयुराक्षप्रपत्तायुवस्य अस्य शरेण घातं
दग्ध्वा विनिर्जितोऽपि मनस्वी यावनेन्द्रः अतमानमप्यैरसमानमानं मेने. अयुराक्ष—
Analyse अयुराक्षां दग्ध्वा अस्यः प्राणाः तेषां प्रपत्तं प्रपत्तार्क आयुषे यस्य स
अयुराक्षप्रपत्तायुवः तस्य तादृशस्य, 'Whose weapon was voraciously
devouring (or making an indiscriminate slaughter of) the lives
of demons.' असमानमानं—Analyse न समान असमानः । असमानो मानो यस्य
स असमानमानः तं तथोक्तं, 'Whose sense of honour was unlike that of
others,' 'whose sense of honour was different from that of others
(अन्यैः).' यावनेन्द्रः—Analyse यवनानां इन्द्रः यावनेन्द्रः. 'The leader of the
Yavanas.' For Yavanas and Tarnahkas see our edition of Raghava-
nā's, preface on the date of Kālidāsa's pp. 113-121 and further.
यावनेन्द्रः अतमानं अन्यैः असमानमानं मेने—'Having received a wound
in a battle by an arrow shot by him, whose weapon voraciously
devoured the lives of demons and though thus being completely
vanquished, that proud leader of the Yavanas looked upon himself
as one whose sense of honour was different from that of others.'

Sl. 20. तेजस्रलदेन—Construe अथ तेजस्रलदेन हुतयवनेन भीवासरज्यं तुराक्षं
प्रददन् [असी] पूरैरिव आसन्नयतेर्ययोमिग्राणीयमन्तं चरनीचकार. तेजस्रलदेन—

Analyse तेजः छलौ यस्य स तेजस्वलः तेन, Under the plea or semblance of lustrous or fiery energy.' श्रीवासरम्यं—Analyse भिवो वासः श्रीवासः तेन रम्यः श्रीवासरम्यः ते, 'Pleasing or agreeable by having an abode of the goddess of wealth.' आसक्तगते —Analyse गतानि (गतान् देशान्) आसक्तानि आसक्तगतानि तेः तादृशैः, 'Attached or clung to the places behind (in its onward motion)', आशीयं = विकृतं च, 'Belonging or pertaining to a quarter.' आसक्तगतेपक्षेभिः पूरैरिव आशीयमन्तं सुरभीचकार—'Consuming a Turkish king, inviting (or attractive) by his treasury, (*lit.* abode of wealth) by fire under the plea (or semblance) of his lustrous energy, he, like aromatic fumes, made the end of the quarter sweet-smelling by means of his fame, attached to the places already visited in its onward march (or motion).'

St. 21. परेषु—Construe नृषि अस्य [इधरपक्षे] परेषुवात्पापरिवृद्धितः क्रोधाभिधानधिकभावः रिपुकामिनीनामातासनेवक्ष्युतवारिरवैः क्षान्तिमानाणि. परेषु—Analyse रूपं वाणानां वासा इववात्पा । पराणां वरूणां वा इववात्पा परेषुवात्पा त्वा परिवृद्धितः परिवर्धितः परेषुवात्पापरिवृद्धितः, 'Swollen (*lit.* grown) by the storm (or volleys) of darts discharged by the enemies.' क्रोधाभिधान—Analyse क्रोधः अभिधानं इत्य, 'Going by the name of wrath.' चित्रभाजः Expl.—चित्राः मानवोदम्य, 'Possessing rays or sparks of variegated colour i. e. fire.' आताप—Analyse आतापाणि आरक्तानि नेत्राणि चक्षुषि तेभ्य व्युत्तानि गलितानि वारीणां वाष्पाणां वर्षणि धाराः ते तादृशैः, 'By means of showers of tears dropped down from their reddish eyes.' रिपुकामिनीनाम्—Analyse रिपूणां कामिन्यः रिपुकामिन्यः तासां 'Lovely fair ones of enemies,' रिपुकामिनीनामातासनेवक्ष्युतवारिरवैः क्षान्तिमानाणि—'In the battle the fire, going by the name of wrath, swollen (or terribly raged) by the storm (or volleys) of arrows discharged by his enemies, was quenched down by the showers of tears poured down from the reddish eyes of the lovely fair ones of the enemies.'

St. 22. मस्य—Construe आलोकभूमौ एकवाणामनमप्रमदोः तस्य चरणौ अरविन्दे सर्वनरेन्द्राभिरस्वप्रभासककमण्डनान्मातेदनुः एक—Analyse बाणाः अस्वन्ते क्षिप्यन्ते अनेनेति बाणामनं प्रमदः । एकं च तद् बाणामनं च एकवाणामनं तेन मद्यः शत्रुपेन स एकवाणामनमप्रमदः तस्य तादृशस्य, 'Who has routed or vanquished the foe by a single bow.' आलोकभूमौ—आस्थानमण्डपे 'In the audience hall'. चरणारविन्दे—Analyse चरणौ एव अरविन्दे चरणारविन्दे or चरणौ अरविन्दे इव, 'Lotus-like feet (two)'. सर्वे—Analyse सर्वे च ते नरेन्द्राश्च सर्वनरेन्द्राः समस्तनृपाः तेषां मौलवो ब्रह्मदाः तेषु पाणि रत्नानि तेषां

प्रभव आलोककमण्डनानि सर्वेनरेन्द्रमौलिरत्नप्रभालोककमण्डनानि, 'The decorations of lac made by the brightness of jewels set on the crowns of all kings' तस्य चरणारविन्दे सर्वेनरेन्द्रमौलिरत्नप्रभालोककमण्डनान्वासेदद्भुः—'The lotus-like feet of him who had routed (or vanquished) the foe by a single bow received, in the audience hall, the decorations of lac made by the brightness of jewels set on the crowns of all kings'.

Sl. 23. लोकाः Construe हारगौरौ तद्विधौ कीर्तिप्रदाने [यमोचिचवे] भुवि प्रविर्तुंभमाने [प्रवर्धमाने सति] लोकाः कुमुदमभिजकोशं निरीक्ष्य चन्द्रोदयसंकितानि शुभोच, हारगौरौ—Analyse हारवद् गौरः शुभः हारगौरौ तस्मिन्, 'White like a garland'; कीर्तिप्रदाने—Analyse कीर्तिरूपः प्रदानः प्रचयः कीर्तिप्रदानः तस्मिन्, 'An unbounding expanse of his fame'. प्रविर्तुंभमाने = प्रवर्धमाने, 'Rapidly expanding or spreading'. The epithet should be construed here as a predicate. अभिजकोशं—Analyse अभिजः कोशो यस्य तत्, 'With its cup (of a bud) not opened'. चन्द्रोदयसंकितानि—Analyse चन्द्रश्च उदयः चन्द्रोदयः तस्य संकितानि चन्द्रोदयसंकितानि, 'Doubt as regards the rise of the moon'. लोकाः कुमुदमभिजकोशं निरीक्ष्य चन्द्रोदयसंकितानि शुभोच—'After having seen the buds of the moon-lotuses not burst open, the people left (all) doubts as regards the rise of the moon, when the unbounding expanse of his fame, white like a garland, was rapidly spreading over the land'. The bright splendour of his fame exactly looked like the moonlight to the naked eye and the people were led to think that that light was no other than the moonlight and hence they actually went to see whether the moon lotuses were opened.

Sl. 24. समस्त—Construe तस्य उन्नतवृत्ति तेजः समस्तसामन्तवृषोन्नमां-
गान्दृष्ट्यास्य नृपान्तपदरागरामगच्छाद्विस्तुरणच्छडेन जज्वाल. समस्त—Analyse
समस्ताथ सामन्तवृषाथ समस्तसामन्तवृषा । उन्नमानि च तानि अंगानि च उन्नमां-
गानि । समस्तसामन्तवृषाणां उन्नमांगानि समस्तसामन्तवृषोन्नमांगानि, 'The highest
or the chief part of the body of all vassal kings (i.e. their
heads)'. उन्नतवृत्ति—Analyse उन्नता इतिर्वच्य तत्, 'Of an elevated
career'. 'Of a sublime or majestic character'. नृपा—Analyse
नृपान्ताः मौलिरत्ना ये चरणानाः लोहितकाः तेषां रानच्छायां रश्मिप्रवाहाणां । अथ
वा । वर्णप्रसरणां विस्तुरणच्छडेन विस्तृतिच्छदना, 'under the plea (or
semblance) of tremulous flashes proceeding from a stream of
rays (or unimpeded course of bright colour) of the rubies set on
their crowns'. तस्य तेजः नृपान्तपदरागरामगच्छाद्विस्तुरणच्छडेन जज्वाल—'His
fiery energy of a sublime character, having settled on the heads
of all vassal kings, began to glow forth (or blaze up) under the

plea of tremulous flashes proceeding from a stream of rays of the rubies set on their crowns.'

St. 25. नरेन्द्रचन्द्रस्य—Construe महीमण्डलमण्डनस्य नरेन्द्रचन्द्रस्य तस्य यशोवितानज्योत्स्ना अतिवारीनयनेन्दुकान्तनिष्पन्दहेतुः [सन्] भुवनं ततान्. नरेन्द्रचन्द्रस्य—Analyse नरेन्द्राणां चन्द्रः नरेन्द्रचन्द्रः तस्य, 'Of him who was the chief of kings.' यशोवितानज्योत्स्ना—Analyse यशोरूपं वितानं ज्योतिः यशोवितानं तस्य ज्योत्स्ना कौस्तुभो यशोवितानज्योत्स्ना, 'The moonlight proceeding from the expansive heavenly vault of his fame.' महीमण्डलमण्डनस्य—Analyse महीमण्डलस्य मण्डने यस्मात् स महीमण्डलमण्डनः तस्य तादृशस्य, 'An ornament or decoration to the circumference of the earth or to the whole earth.' अतिवारीनयनेन्दुकान्तनिष्पन्दहेतुः—Analyse अरीणां वैरिणां नार्यः कामिन्यः तासां नयनान्येव देवान्येव इन्दुकान्ताः चन्द्रकान्तमणयः तेषां निष्पन्दस्य प्रसवणस्य हेतुः, 'An object (or cause) of the flowing of the moon-gems consisting of (or made of) the eyes of the young women of his enemies.' तस्य यशोवितानज्योत्स्ना भुवनं ततान्,—The moonlight proceeding from the expansive heavenly vault, made out of fame, of him, who was the chief of kings, and an ornament of the whole earth, spread over the world becoming (at the same time) a cause of the flow of moon-gems made of the eyes of the young women of his enemies.'

St. 26. माता—Construe भवतुल्यधाम्नः इन्द्रदिपद्मैर्निपूदनस्य माता भवित्री निषेया [सा] तेन समर्थं विदित्वा क्वेः समर्थं विधिवदुपयेमे. भवतुल्यधाम्नः Analyse भवस्य ईशस्य तुल्यं सदृशं चागं तेजो वपुर्वा यस्य स भवतुल्यधामा तस्य, 'Having a bodily strength or bodily splendour resembling that of the Supreme Being.' 'Having a fiery energy equal to that of the Supreme Being.' इन्द्रदिपद्मैर्निपूदनस्य—Analyse इन्द्रस्य दिपद् इन्द्रदिपद् रावणपुत्रो मेघनादः तस्य भर्ता दशरथः तं निषदयतीति (युधि) हन्तीति इन्द्रदिपद्मैर्निपूदनो रामः तस्य तादृशस्य, 'Of the killer in a battle of the sire of the enemy of इन्द्र (i. e. राम). ' इन्द्र म.—Was the king of heaven and the lord of gods. It is supposed that any body, a god, a man, a giant, can raise himself to the position of Indra by performing a hundred horse sacrifices. Indra is, therefore, represented as being jealous of one who performs one hundred sacrifices and as trying to dissuade him from his object either personally or by the intervention of the nymphs of his court. He is known as the paramour of Ahalyā, the wife of मौतम, whom he once ravished. Gautama's curse on this account produced hundreds of sores in the body of इन्द्र, but these were afterwards changed into so many eyes (सहस्रेषु). He is described to have stolen the horse consecrated

by the king *समर*, who was about to perform the horse-sacrifice for the hundredth time. He is said to have killed *हृज* and *वज्र*. The former of these was a *राक्षस* and *इन्द्र* had to sacrifice till he purged away his sin. It was he who cut down the wings of the mountains that once flew about to the great annoyance of the people. He is the god of rain. *समयं विदित्वा*—‘Knowing the proper time.’ ‘Knowing the right moment or proper season’. *विशेषा*—*विनयपराहिणी*, *Expl*:—*प्रवृत्तौ विवृत्तौ वा विनयं गृहीतुं शीलमस्या*, ‘Preserving a refined character (or nature) both in the active or passive life’. ‘modest’, *वद्रे*: *समर्थं*—‘In the presence of the sacred fire.’ *वद्रे*: *समर्थं तेन विविधपुण्येन*—‘Knowing the proper season he, in presence of the sacred fire, married, agreeably to rules, an obedient princess who was to become the mother of the killer of the sire of the enemy of *Indra* (i.e. *Rāma*) and the possessor of bodily strength (or bodily splendour) like that of the Supreme Being.’

St. 27. *महेन्द्रकल्पस्य*—*Constructio महेन्द्रकल्पस्य* [महेन्द्रतुल्यस्य, महेन्द्रादीपदून-स्येति यावत्] *द्वेषा*: कृताभिवेकायाः स्फुरन्मद्वत् स्फुरत्किरणा तज्ज्वालां सरणिः पङ्क्तिः जितपद्मकोशे प्रच्छादितपद्मकुडमले पादद्वयान्ते महांस एवायै मुक्ता प्रक्षिप्ता मुक्ताविततिरिव मौक्तिकपेक्षिरिव विरेजे ग्राम्ये. *महेन्द्रकल्पस्य* *Expl*:—*महेन्द्रादीपदूनस्य*, ‘Almost like or nearly equal to great *Indra*’. *स्फुरन्मद्वत्*—*Analyse* स्फुरन्तः पद्मताः यस्यां सा, ‘Having the rays flashing forth’. *पादद्वयान्ते*—*Analyse* पादद्वयस्य अन्तः पादद्वयान्तः तस्मिन्, ‘On the extremity of her feet.’ *जितपद्मकोशे*—*Analyse* जितः पद्मानां कोशो देन स जितपद्मकोशः तस्मिन्, ‘Which has eclipsed the cup of the lord of lotuses.’ *मुक्ताविततिः* *Analyse* मुक्तानां विततिर्मुक्ताविततिः, ‘A collection of pearls.’ ‘A quantity of pearls.’ *जितपद्मकोशे पादद्वयान्ते मुक्ता मुक्ताविततिरिव विरेजे*—‘With its rays flashing forth, the line of the nails of the queen, the wife of him, who was almost like or nearly equal to great *Indra*, shone forth like a quantity of pearls thrown, for worship, on extremity of the her feet, which had eclipsed the cup of the buds of lotuses.’

St. 28. *लीला*—*Constructio* अत्र अस्मिन् जंबावुमले मलेर्लीला अभिविज्ञासो निसर्गसिद्धा स्वभावसिद्धा एवास्ति । न तु प्रती ईसी मज्जा सुचितवीरितः । नपि हेमः चक्रांगी सुचितवीरितः । इवीव तदेतदेव [जगत् सत्त्वापयितुमिव] तदीयं तस्याः कौमल्यायाः जंबावुमलं प्रमृताद्युर्मं तुलाकोष्यभिरुह्यानि चक्रे. *निसर्गसिद्धा*—*Analyse* निसर्गात् सिद्धा निसर्गसिद्धा, ‘Acquired by nature,’ ‘born of nature,’ ‘nature-born’, Appropriate to nature.’ *Cf.* *Uttar. I. 14.* ‘नैसर्गिकी

सुगमिणः कुसुमस्य सिद्धाः" जंघायुगलं—Analyse जंघायाः युगलं जंघायुगलं, 'A pair of legs from ankle to knee.' 'A calf of the leg'. तुल्यकोणपरीक्षणानि—Analyse तुल्यकोटेः अपरीक्षणानि तुल्यकोणपरीक्षणानि, 'Mounting on a balance scale.' or 'Act of putting himself to the test of an ordeal.' अत्र गतेर्दोषा निसर्गसिद्धा एवास्ति न तु मत्तो देवी सुषितो नापि देवः 'The sportiveness of gait that was manifested there (i. e. in the calves of her legs) was acquired by nature. It was not robbed of a maddened elephant nor of a swan' इतीव तदीये जंघायुगलम् तुल्यकोणपरीक्षणानि यजे,—'And, in this way, in order to declare it to be true, the pair of the calves of her legs ascended the scale of a balance or underwent the test of an ordeal.' The poet means that the जंघायुगलं itself became the standard of comparison.

St. 29. दृष्टौ—Construe तयोः ऊरुद्वयोः दृष्टौ सस्यां दृष्टेने सति । "दृष्टिर्ना-
नेदृष्टिर्न दृष्टेने" इत्यमरः । मन्मथबाणपातैः सारसरावपातैः [विधातुः] यच्च नैवदृष्टे
दत्ते विद्मं स्यात् । नोचेत् । यच्चविमील्य विधातु विधीतुं न शक्ये । तर्हि
विधाता मद्यथा सौ ऊरु कथं कृतौ निर्मितौ च । इति तस्यां समतेर्वितर्कः आसः ।
मन्मथबाणपातैः—Analyse मन्मथस्य बाणाः मन्मथबाणाः तेषां पाताः मन्मथ-
बाणपाताः तैः 'By the descent of Cupid's arrows'. ऊरु—
Goes with ऊरु though differing in gender. Such con-
struction is often seen in Kālidāsa's works as well as in the
works of classical authors of Sanskrit. Cf. S'a. III. 60. "ऊरु-
मरविन्दपूरभिः कणवाही मालिनीतरंगानाम् । अमेरंगततैरविरलमालिमितुं
पवनः" Vāmana in his अलंकारसूत्रहृति gives the following
remark:—"यक्सिद्धोपेति कर्मणि एति कृते शक्यमिति रूपं भवति । विदिग-
वचनस्यापि विरुद्धिगवचनस्यापि, कर्माभिधाने सामान्योपक्रमाद्विशेषानपेक्षाया-
मिति । एषा, 'शक्यमोपपत्तिर्नबोदयाः कर्णपूररचना कृते तत्र । अग्रगल्ब-
दपचिकोमशाभेतुमयनसहस्रदुरैः कराः ॥' अत्र भाष्यकृद्वचनं लिङ्गे यथा ।
शक्यं च स्वर्णसादिभिरपि ध्रुवतिहन्तुमिति । न वैकान्तिकः सामान्योपक्रमः ।
तदाह । 'यस्या भक्तुं तदिति विसिनीकन्दवचनपदाः' इत्यपि भवति". No
doubt the poet has closely imitated Kālidāsa and he was
tempted to bring the genderless use of शक्यं in one of the
stanzas of his Kāvya. And on this ground the reading of
our Tāla-leaf Ms. A. appears to us the genuine reading of
the poet. The verse is rather difficult and the interpreta-
tions of the stanza in question may also differ in various
ways. The difficulty of interpreting the stanza will, in our
opinion, be removed if we were to prefer the reading of
our Tāla-leaf Ms. B. दृष्टौ सस्यां मन्मथबाणपातैः यच्च दृष्टं स्यात्—'If the
Creator's eyes were to look at them, they would be smitten

with (or hit by) the descents of love's arrows; 'वर्षाविवीक्ष्य
निषातं न शनरे— Were he to close his eyes he could not create.
निषातं नैव कश्चिद्वृक्षी— How then did the Creator frame her
thighs? 'इति तस्यां वृक्षेतिर्लोकः आस— There were the wise at fault
about her (creation). There is indeed in fact a poetical syllogism
(काल्पयामिना) in due form, and a rendering, in effect the same,
as given above. An intelligent man can reasonably doubt
how the Creator could have framed her thighs: he could not
do it without shutting his eyes, since if he looked he would have
been at once hit by the arrows of love and with eyes shut, he can I
not, of course, proceed with the work. I owe the above rendering
of the passage to our distinguished Sanskritist, Pandit Vaso-
deva Shastri Abhyankar of the Ferguson College, Poona, with
whom I discussed the knotty points of the verse in question.

Sl. 50. तस्य—Construct तस्य पृथक् तया तथा इत्वं यथा सर्व्वं अतिवर्धितम्
 बनवत् । इति पुनर्द्विविधवर्धितोः श्रेणी रचनायुगेन वदा इव. अतिवर्धितम् *coll.*—
Rapl. अतिवर्धितं उपशीलं अतिवर्धितम्. 'Very thin or slender.' Cf. Pāṇi
 III—2—135. - अर्धवृद्धिनिराहृत्प्रमनोस्त्वचोत्तरोन्मरस्त्वचमपहृत्प्रमद्वचः
 इत्यम्. 'The affix इत्युच् comes after the following verbs in the
 sense of 'agents having such a habit as' as अवर्धयिष्णुः 'decreasing,'
 निरावर्धयिष्णुः 'repudiating,' प्रवर्धयिष्णुः 'procreating,' उत्पद्यिष्णुः 'apt to
 ripen,' कर्तयिष्णुः 'dying,' क्लृपयिष्णुः 'mad,' रोचयिष्णुः 'bright,' अवपयिष्णुः
 'harmful,' वर्तयिष्णुः 'revolving,' वृद्धयिष्णुः 'growing,' सृष्टयिष्णुः 'patient,'
 and चरयिष्णुः 'moveable.' रचनायुगेन—Analyse रचनायाः युगाः तेन तावदेन.
 'By the band of the girdle.' 'By the string of the zone.' इद्विविधव-
 र्धितोः—Analyse वृद्धेः निषेधः इद्विविधवर्धितः तस्य हेतोः 'With the object of pre-
 venting the growth again.' तस्य पृथक् तया तथा इत्वं यथा सर्व्वं अतिवर्धितम्
 बनवत्—'She arrested its growth (lit. development) in such a way
 that her waist became very thin (or slender)'. इति पुनर्द्विविधवर्धितोः
 श्रेणी रचनायुगेन वदा इव—'With this idea her loins were girdled up,
 as it were, by a band (or string) of her zone in order to prevent
 their further growth.' Mark the expressions युग, इद्वि and निषेध
 probably terms from Pāṇi.

St. III. अस्य—*Common* सुवचनेऽपि अस्मिन्नेत्यस्य प्रतिबुद्धयोर्हि किमपि नास्तीति शेषा संक्षयान्तराः इव संज्ञायाः पक्ष्याः विभोऽप्यनी विरेहः प्रतिबुद्ध-
योर्हि—*Analyze* प्रतिबुद्धा शोभा यस्य तद्, 'Having a parallel beauty.'
गोस् with किमपि suppressed in the verse. सुवचने—*Analyze* सुवचनार्थं
यस्य सुवचनस्य लक्षणम्, 'In three worlds.' संक्षयान्तराः—*Analyze* संक्षयान्तर-
संज्ञाः संक्षयान्तराः, 'The lines of imputation.' Enumerating streaks.'

Analyse अराता कुविता अत एव कुन्दराः केदा पन्थान्तरगतमधीकायाः, 'Of a curled-haired damsel.' Cf. R. VI. 81. "विद्या निराहामदराहोदयाः" चण्डालिकापद्य—**Analyse** चट्टे अरतं कुलिकायाः आलेख्यद्विविधायाः भर्तु तन्मात्र, 'From the foremost point of the painter's brush that was shaking (or unsteady).' मार्गरेखा—**Analyse** मार्गरेख रेखा मार्गरेखा, 'A line or streak of the path'. नवरीजराजी—**Analyse** नवानि च तानि रोधानि च नवरीजानि तेषां राज्ञी वैकि. 'A line or row of fresh hair,' 'a streak of fresh hair (on the abdomen of beautiful women just above the navel, said to be a sign of puberty).' चण्डालिकापद्य पद्यतन्त्र भूमिगत्य विन्दोः मार्गरेखेव नवरीजराजी रेखे—When the hair of that curled-haired damsel were in the process of being framed by the Creator, the row of fresh hair looked splendid, as if, it were a line (or streak) of the path of a drop of the black-fluid which had fallen down from the extremity of the painter's brush that was shaking'.

St. 34. चाने—**Construe** अर्धं चक्षी न [किन्तु] तन्वतिवृत्तं अन्तर् किमपि यन्मात् नौ रूपं न विच्छेदयति । इति तर्कादिव नौ कुचचक्राको तस्याः मुखेन्दुं पश्यतः स्म । मुखेन्दुः—**Analyse** मुखमेव इन्दुः मुखेन्दुं स्म. 'The moon-face,' 'the moon in the form of the face.' कुचचक्राको—**Analyse** कुचो एव चक्राको कुचचक्राको 'Breasts in the form of Chakravāka birds.' इति तर्कादिव नौ कुचचक्राको तस्याः मुखेन्दुं पश्यतः स्म—"This is not the moon but some other object equal in matter to him; for it does not cause us both to be ever disunited: with this idea, as it were, these Chakravāka birds in the form of her breasts used to look at the moon in the form of her face."

St. 35. निर्विन्दुः—**Construe** सुखिदलेषो शुभविषयो तन्व्याः तौ शुभो यदि सतिद्वयं दीर्घसर्पं बाणभृणालवालं निर्विन्दुः तत्र किं निन्द चिदं. बाणभृणाल-वालं—**Analyse** भृणालद्वय वालं भृणालवालं । बाणं च भृणालवालं च बाणभृणालवालं. 'A stalk of a fresh lotus.' Mark the wellknown plays upon the following words. सतिद्वयं—**Analyse** सतिः सतिः सतिः । सतिः च सत् एतं च सतिद्वयं, 'Having a porous and round form.' It also means 'of a blamished character,' of a bad conduct,' (सद्विषयार्थे) दीर्घसर्प—**Analyse** दीर्घाणि सर्पाणि पश्य सत्. 'Having long fibers in the interior of a lotus cup.' It also means 'dilatory,' 'slow,' 'tedious,' (चिरादिव) । सुखिदलेषी—**Analyse** सुखिदः संसृजः संसृजः लघुकर्तृनिमित्तविशेषात्पुनः ययोः तौ, 'Having well-built joints.' 'Having joints gracefully framed in a symmetrical proportion.' The compound may also mean, 'Having a treaty of peace minutely embracing all political expedients.' शुभविषयो—**Analyse** शुभो निषयो योऽस्ती, 'Having beauti-

ful fingers (organs)!' or 'having a graceful expanse.' It also means: 'with an extraordinary quality, or energy of military tact.'
 सन्धास्ती सुखी यदि बाहुष्पादनाले निर्दिग्गुणस्य किं किं चिदं,—'What wonder is there if indeed those arms of that delicate lady having joints gracefully framed, with beautiful palms and fingers, excelled the stalk of a fresh lotus having a pious and round form, with long fibers in the interior of the lotus cup.'

St. 36. कान्तिप्रकर्ष—Construe संघापने बहपदं कान्तिप्रकर्षं दृशनच्छदेन इत्यन्त्याः तस्याः पृष्ठोपानसरोमतस्य अंबुदस्य रासी इत्यन्त्याः एव. कान्तिप्रकर्ष—Analyse कान्तेः प्रकर्षः कान्तिप्रकर्षं ते, 'Excellence of beauty,' 'Eminence or superiority in loveliness.' दृशनच्छदेन—Analyse दृशनाच्चदेनः दृशनच्छदः तेन, 'By means of the covering of the teeth i. e. by means of the lips.' संघापने—Analyse संघापना एव संघापनः कस्मिन्, 'On a cloud making its appearance at twilight.' बहपदं Analyse बहं पदं देन स बहपदः ते, 'Which has set its foot on,' or 'having its foot fixed on.' पृष्ठोपानसरोमतस्य—Analyse पृष्ठस्य उपान पृष्ठोपानं कस्मिन् सरः पृष्ठोपानसरः तत्र गतः तस्य, 'Belonging to the lake situated in the garden of her palace,' एव 'gone', when used at the end of compounds, does not necessarily imply motion; it not unfrequently expresses 'relationship,' 'connection,' 'position' &c. Cf. S'ā. I. नवमसि तावद्रत्नौ सखीगतं किमपि पूच्छामः "We too, ask you, maidens, a few particulars respecting (about) your friend." S'ā. IV. अर्गुमनसा चित्तकाल्माननवि नैव विभावयति. "She does not pay any attention even to herself, owing to her (being deeply absorbed in) thinking about her husband." Mā. I. अहं स त्वो देव्याः पार्श्वगतश्चिरे एव "Oh, she was seen by the side of the queen, in a picture. &c." इत्यन्त्याः—Analyse हस्ते तिष्ठतीति इत्यन्त्याः, 'Staying in the hand,' 'being in hand,' 'held,' 'grasped,' i. e. 'in one's own power or subjection,' 'self-dependent.' By this epithet the redness of the palm of her hands as well as her lips is indicated. अंबुदस्य—Analyse अंबुनि रोहतीति अंबुदः तस्य, 'Growing in water,' 'A water-lily,' 'A lotus.' कान्तिप्रकर्ष इत्यन्त्यास्तस्याः अंबुदस्य रासः इत्यन्त्याः एव,—'She who stole away (i. e. inherited) the excellence of beautiful splendour that had set its foot (or settled) on an evening (dry) cloud, by her red lips, had already in her hand the red hue of the water-lily belonging to (i. e. which had grown in) the garden lake of her palace.'

St. 37. आसीत्—Construe मासस्य तद्वत्त्वस्य चन्द्रमसभावं विशेषः आसीत्. [एव] पूर्वः सफलं कुर्यात् विवर्ति द्वितीयसुभावेन [कुर्यात्] नैवद्वितीयं विवर्ति. तद्वत्त्वस्य—Analyse तस्याः सफलं तद्वत्त्वं तदेव चन्द्रः तस्य, 'Her moon-

face.' 'The moon: of her face.' सफलं—Analyse कलाभिः सहवर्तमानः सफलः न तथोक्ते 'With all his digits'; 'having his entire form.' Goes with कुरंगे, कुरंगः 'A deer.' The moon is supposed to bear the mark of a black deer on her surface. नेत्रद्वितये—Analyse नेत्रयोः द्वितये नेत्रद्वितयं तद् तारय, 'A pair of eyes.' पूर्वं सफलं कुरंगं दिशति द्वितयस्तु तस्यैव नेत्रद्वितयं—This was the only difference (दिशः) between the moon and the bright face moon of hers that the former (पूर्वं) bore a mark of the entire form of a black deer while the latter (द्वितयः) simply a pair of eyes of that deer (of the moon).'

SL. 33. कान्तिविषया—Construct कान्तिविषया निर्मितपद्मरूपं मनोजन्मे द्वयमेव [तीके] जलतः । मर्त्ये नृपपद्मे जलमे सपत्न्यु [च] तस्याः वदन्वारविन्दः कान्तिविषया—Analyse कान्तेः श्रीः कान्तिविषया तदा कान्तिविषया घोषालंपला, 'My reason of the excellence of beauty.' निर्मितपद्मरूपं—Analyse निर्मितः पद्मरूपो मण्डितिकेभ्यो येन तत्, 'Which has eclipsed a gem called ruby.' मनोजन्म—Analyse सर्वज्ञो मनोज्ञो मन्त्रो दस्य तत्, 'Having an agreeable smell.' 'Of a sweet smell.' नृपपद्मे Analyse नवे च तत् पद्मे च नृपपद्मे, 'Newly opened.' 'Lately opened.' जलतः—Analyse जले जाले जलमे, 'A lotus.' वदन्वारविन्दः—Analyse वदनमेव वरविन्दं वदन्वारविन्दं, 'Lily like face.' जलतः नृपपद्मे जलमे सपत्न्यु तस्याः वदन्वारविन्दं द्वयमेव जलतः—'Two things only excelling the gem called ruby by the excellence of beauty and possessing a sweet smell were said to be most praiseworthy (in the world): the newly opened lotus in waters and her lotus-like face on land.'

SL. 39. इन्दीवरम्भ—Construct इन्दीवरम्भ अस्याः नेत्रोत्पलजम्भाणि पल्लवन्दरे । यतः एकं दिवांशोः त्रिविधं न सहते । अपरं सुजातं यथांके आकम्भ तस्यौ. नेत्रोत्पलजम्भ—Analyse नेत्रे पल्लव जम्भलं नेत्रोत्पलं तस्य, 'Eyes in the form of a lotus.' इन्दीवर and उत्पल belong to one and the same class of blue lotuses known as पुष्पलज्ज. But here the poet refers to them as the sun lotuses. पुष्पलज्जं चंद्रविकसि, पल्लवं सूर्यविकसि. इत्यनेनोभेदः । इन्दीवर is derived from the root इन्द् I. P. वेद. U. इन्दी उत्पलः । अत्रा पञ्चमि-स्य ऽ पण्डितः Pandit Bandhyopādhyāya has the following remark on the word आकम्भ, " इहाकम्भपदेन नेत्रयोर्विनालता व्यवहते । इन्दीवरपदं प्रकृते कमला-निप्रापेण बहुवचनेन व्युत्पन्नमुत्पात्तम्." दिवांशोः—Analyse दिवाः जंघा यस्य स दिवांशु तस्य, 'Of the moon.' सुजातं—Analyse सुजं आकम्भ यस्य स सुजातः तौ, 'Going by the name of face.' यथांके—Analyse यथः अंके यस्य यथांकेः तौ तारय, 'Bearing the mark of a hare, i. e. the moon.' यतः एकं दिवांशोः त्रिविधं न सहते । अपरं सुजातं यथांके आकम्भ तस्यौ—This is the difference between the lotus flower and also

the lotus in the form of her eye that the former (चुकीं) does not bear even the splendour of the moon, while the latter (अचरं) remains pervading the moon, known by the name of *face*."

St. 40. सुमे—Construe अभितलोचनायाः सुमेदुम् चञ्चलनिक्षपद्म-
संपर्कनीत्या प्रोक्तम् दूरीतरणं विधित्वा मध्येन तस्यै इति मे विचारः चञ्चल—
Analyse चञ्चलानि च विज्ञानि च चञ्चलनिक्षानि तानि पद्मानि चञ्चलनिक्षपद्मानि
तेषां संपर्कदौ भीतिः चञ्चलनिक्षपद्मसंपर्कनीतिः तथा, 'From fear of receiv-
ing the contact (or association) of unsteady and squinting (or
crooked) eyelashes.' The implied sense of the expression चञ्चल
is, 'fickle,' 'libertine'; that of निक्ष is 'false,' 'dishonest,' 'deceit-
ful,' 'morally crooked' &c.; and that of पद्मम् is, 'hair,' these have
generally a crooked form, hence it may mean, crooked by
nature. अभितलोचनायाः—Analyse अभिते कृष्णे मेषेने वने वरदाः सा
तथास्तपोकायाः, 'Of the dark-eyed lady,' प्रोक्तम् *ger*—उभायः, 'Having
got up,' 'having risen up,' 'raising itself up.' दूरीतरणं—Analyse
दूरे वरारणं दूरीतरणं, 'Keeping itself at a long (or respectable) dis-
tance,' सुमेदुम्—A pair of eyebrows,' इति मे विचारः—'This is what
I think of it,' 'This is my idea of it.' वरद्वेन तस्यै Exp!—वरद्वेन
मध्यभागैः तस्यै स्थितं वरद्वेन, 'Stood up by the middle part,' 'Raised
itself up by the middle curve.' It means that both the extremities
of the eyebrows remained fixed or firm in their usual position,
while the middle line of the eyebrow curve stood higher, i. e. had
prominently risen up (making of course a graceful digit of the
crescent moon or the beautiful curve of a rainbow; thus carefully
avoiding the contact or association of the squinting eyelashes).
The Sanskrit poets generally describe the beauty of eyebrows as
having a graceful form or shape similar to that of a rain-bow or
the digit of the crescent moon. सुमेदुम् चञ्चलनिक्षपद्मसंपर्कनीत्या प्रोक्तम्
दूरीतरणं विधित्वा मध्येन तस्यै—From fear of coming into contact
with the unsteady and squinting eyelashes, the pair of the eye-
brows of that dark-eyed queen rose up and with a desire of
keeping itself at a long distance did stand up by the middle line
(or curve); this is my 'idea' of it.' This is also one of the difficult
or knotty verses of the poem. And the above explanation may
serve for the gist of the verse.

St. 41. तत्केन—Construe तत्केनपादापदितान्वयं नारस्य विधिनी कने
नातः "दिग्भासति चेत्ता नतु त्वया मृणति" इति नारस्य श्रवां चट्टे. तत्केन—
Analyse तत्केनः कोऽनन्तराजट्ट्याः केयानान्तपानां पादैरकथितः अचरं इतः
आत्मनो वरद्वेन वरदां नाती वने तस्य नातश्च, 'Whom creator (Mr. bard)

'The source of the removal of the terror arising from demons,'
 निर्वासितकन्या तारयुषा अन्त्यापि कन्या तस्य देवी बभूव. — 'Another daughter,
 who on her part, had surpassed the daughters of the Śiddhas
 in beauty and had, qualities similar to those of the Kosala prin-
 cess, became also his queen.' यस्याः दोषोऽपि भुवनत्रयस्य रक्षोभयनाशहेतुर्वभूव.
 — 'Even her fault (or wicked disposition) became the source of
 the removal of the terror arising from demons to the three
 worlds'.

St. 43. सुमेकसुतस्य—Construe द्विवेन शास्त्रेण अग्रे द्रव्यभुजि संनिहिते
 सति सुमेकसुतस्य सुमेकनामा स्तः सारथिर्देव्य तथोक्तस्य राज्ञे इत्यर्थस्य पालिग्रहे निवासे
 करणभट्टे दीनितया संप्रापितया सुमित्रया भवदुस्तमनाहस्ताङ्गुलाः । तस्य हस्तपाथेः हस्तः
 हरः तत्र सत्ते लक्षे हस्ताङ्गुलं करकमले यस्याः तस्याः तथोक्तायाः भवत्याः सुतस्याः
 पुण्यं पावनं यतः शरीरं अलक्षणे अभितं सुमेकसुतस्य—Analyse सुमेकनामा स्तः
 सारथिर्देव्य तथोक्तस्य, 'Having for his charioteer Samantra.' पालिग्रहे—
 Analyse पाथेः हस्तः पालिग्रहः तै. 'Taking hand in a marriage.'
 भवदुस्तमनाहस्ताङ्गुलाः—Analyse प्रथम्य हस्तपाथेः हस्तः हरः तत्र सत्ते लक्षे
 हस्ताङ्गुलं करकमले यस्याः तस्याः तथोक्तायाः, 'Whose lotus like hand was
 attached to the hand of the god Śiva.' Pundit Bandhyopādhyāya
 has the following remark in defence of the epithet सुमेकसुतस्य.—
 'अथ इत्यर्थतात्पर्येण सुमेकः सुतो यमेति वक्तव्यत्वात्पर्यं चिरार्थकत्वात्प्रकृत्याव-
 सीमान् रोषापादकमिति तु न वक्ष्ये, स. म. त. मेवेदरक्षेत्रगुणादुपपन्नेन तैकेपि-
 कमुत्पलसंभवात् । तद्विषादपापायां सुमेकस्यैव सारथिद्वयसम्भार्यत्वात् । But the
 defence, in our opinion, is not so very convincing. सुमित्रया भव-
 दुस्तमनाहस्ताङ्गुलाया भवत्या पुण्यं यतः पादकमले—After having been made
 to accept in marriage the hand of the king (Devanatha) whose
 charioteer was Samantra, in presence of the sacred fire by the
 Brahmana priest, Samitra assumed the auspicious body of Bhavāt
 whose lotus like hand was joined to that of Śiva.'

St. 44. ताव—Construe प्रजापते प्रजानामधिपः चरित्रकुलेयतास ताव
 देशीय अत्युत्तमवर्णशक्तिः [भक्त यव] चिन्ताहतात्मा [सन्] कालं विनाय प्रजानाम-
 त्तितः—'The lord of the people, (cf. R. II. 1. "अथ प्रजानामधिपः प्रजाते.")
 प्रजापते—Analyse प्रजः यव अथो अस्य स प्रजेभ्यः 'Whose object was to get
 progeny.' 'Wishing to have progeny.' 'Longing for issue.'
 चरित्रकुलेयतास—Analyse चरित्रेण उक्तं कुले यतास ताः ताव तथोक्ताय, 'Whose
 high family was renowned for good name, (or reputation, cha-
 rity).' अ. उद्युत्तमवर्णशक्तिः—Analyse अर्धे अत्युत्तमवर्णं पुत्रस्य आत्मनस्य
 आत्मन मुनिरासीत् तस्माद् यस्या मोषा निष्कृता या रक्षित्व स तावः, 'Whose
 eye-sight had become useless (44. barren) on account of his not

having seen the face of a son, ' चिन्ताहतात्वा—Analyse चिन्ताया आहता आत्मा यस्य सः, 'Whose heart was taken up by anxiety.' प्रजापतिं प्रमत्तामधिपः बहुश्रुतवानमप्यधृतिः सन् काष्ठं निनास—That lord of the people, ardently longing for progeny, whose eye sight had become useless by reason of his not having seen the face of a son (born) to those queens of his, whose high family was renowned for good name, passed his time with his heart wholly taken up by anxiety on that account."

St. 45. स्वरक्षितव्यं—Construct [अव] कदाचित् गोप्ता भगनिप्रचारैः निजोचितं कुलभूयो हिमस्य नमस्य स्वरक्षितव्यं महवे जगत्पाः प्रभवे तस्मै जगाद, Paraphrase, गुप्तां विभक्त्या गणः स तथावसीति भगनिदः अप्राहिणः । तेषां प्रचारैः संवरणादिष्वपारैः निजोचितं दम्भतस्करदायादयादीनां दूरापसारणेन परिशुद्धं कृतं । कुलभूयो कलादिनिहितौदरस्यः हिमस्य नमस्य हिमाद्रेः । स्वरक्षितव्यं स्वरक्षणयोग्यं । महवे वने । गोप्ता महानरकः । कदाचित् तस्मै जगत्पाः प्रभवे भूयो भवे राज्ये दशरथाय । जगाद प्रणामपुरःसरं निवेदयामास । स्वपमतानन्दस्युत्तया भृगुपादयोग्यं पुनर्मन्मीति सचित्तवानित्यर्थः । स्वरक्षितव्यं—Analyse स्वस्य रक्षितव्यं स्वरक्षितव्यं, 'Ought to be preserved by himself.' भगनिप्रचारैः—Analyse भगनिनः अप्राहिणः तेषां प्रचाराः ते सादरैः, 'By wanderings of persons who allowed packs of dogs to pass through (or to go about) it.' Cf. It. IX. 31. 'भगनिनस्तुरिणैः प्रयवन्तिर्ले स्वपमतानन्दस्युत्तये विवेक सः' कुलभूयो—Analyse कुलभूयो नः यस्य तस्य नारदस्य, 'Having sites of bowers.' गोप्ता कदाचित् तस्मै जगत्पाः प्रभवे जगाद—'Once on a time a forest guard of the snowy mountain, reported to the lord of the earth that the forest of the Himalaya mountain, having sites of bowers, which was under his care, had been cleared by the roamings of persons having packs of hounds.' The poet means to say that a forest guard informed the king that the forest on the slopes of the Himalaya was cleared of the bands of robbers &c., and that the king might hold his hunting excursions at any time he pleased.

St. 46. विवेकचित्तः—Construct अनेन चरित्तन्दयेषु विवेकचित्तः इत्यादि-
शब्दः अन्यायनिश्चलज्ञः स कुनेन्द्रगामी कुलभूयेन सुमनां जगाम, विवेकचित्तः—
Analyse विवेके स्वधीनं । तस्मैदमिति यावत् । चित्तं मनोदमितीत्यर्थः सः, 'Having
his mind under his own control.' 'Having his mind subject
to his will power,' i. e. firmly fixed on, firmly joined together.
चरित्तन्दयेषु—Analyse चरित्ताः चर्याः वेदतन्दापाराः वेदनन्दया वा चरित्तन्दयाः
केषु सङ्क्षेपे, 'On objects aimed at for wounding or striking in
motion.' 'To hunt animals in motion.' चरित्तन्दयेषु विवेकचित्तः—

' Having firmly fixed his mind or made up his mind to hunt animals in motion.' ' Firmly intent on striking or hunting animals in motion.' इलायुषाम्—Analyse इलायुषस्य बलमयस्य आत्मा इव आत्मा यस्य सः, 'Looking like Balabhadra,' Cf. R. II-10. " मरुतस्तान्तेः " अनेयुः—' On the next day.' ' On the following day,' Cf. R. II-28. " अन्वेयुस्तत्प्राप्तुवन्त्येव भावं. " अन्वावविह्वलइति—Analyse अन्वावेभ्योऽन्वावेभ्यो निवृत्ता विह्वला इतिः मनसः प्रवृत्तिर्यस्य सः, ' Possessing a propensity of mind totally averse to unlawful actions.' दूमेन्दुगामी Expl—दूमेन्दुवत् गन्ते घोडमस्य सः, ' Having gait like that of a lion.' Cf. R. II. 30. " ततो दूमेन्दुस्य दूमेन्दुगामी. " Buddha-Charita VII. 2. " स राजस्य-दूमेन्द्रगामी. " अन्वेयुः स दूमेन्दुगामी कुवड्डेन युगपत् जगाम—' Having a propensity of mind totally averse to unlawful actions, looking like Balabhadra, with a gait like that of a lion and having firmly fixed his mind to hunt animals in motion, that king, prompted by curiosity, went out on a hunting expedition next day.'

24. 47. पुरोदुत्तान्—Construe यो विमज्जनं निरापेक्षे ईश्वरया स्नेहेन पुरो-दुत्तानं विशयुषामरणाभिरम्बान् वातदुत्तानं वपुनिव उत्सर्गदेहेन चिरे वपार. पुरो-दुत्तान—पुरस्तेन श्रीदुत्तान्, ' Adopted as sons,' Cf. R. II. 36. " पुरोदुत्तानौ पुत्रमप्यनेन. " ईश्वर (ई) ' An epithet of Durgā.' वातदुत्तान्—Analyse वात्यन् ते दृष्टान् वातदुत्तान् तान्, ' Small trees,' ' Young plants.' सः—The relative pronoun referred to, in this as well as in the subsequent five stanzas, alludes to the mountain Himalaya, विशयुषामरणाभिरम्बान् Analyse विशयिषि स तानि पुष्पाणि च तेषां आनरणेन अभिरम्बाः तान् वर्णयन्, ' Looking most charming by their ornamented coat of flowers of various colours.' उत्सर्गदेहेन चिरे वपार—' He supported them on his lap (or on his sloping sides or regions) for a long time as if they were his grand children,' उत्सर्ग-देहेन—Analyse उत्सर्गं स्य देहः उत्सर्गदेहः तेन तारयन्, ' On his lap or sloping regions.' यो वपुनिव वातदुत्तान् उत्सर्गदेहेन चिरे वपार—' That mountain Himalaya reared those small trees (or young trees) on its lap (or sloping regions) for a long time as if they were his grand children which through affection were adopted as her sons by Durgā in her childhood and which then looked most charming by their ornamental coat of flowers of various colours.'

24. 48. वलिन—Construe धनामो पदले वलिन दृढे दृष्टः धातुप्रतानाः सुखाय संवर्धनदुक्तानां वस्य लब्धासुदृग्वाभिर्लोकं प्रवर्तन्ति. धातुप्रतानाः—Analyse धातुर्ल प्रतानाः वस्यः धातुप्रतानाः, ' The layers or strata of the mineral edifications.' उदरवाभिर्लोकं—Analyse उदरस्य अभिलोकं उदरवाभिर्लोकं तौ,

'A doubt or suspicion about unpeeling (or peeling of the skin).' **गंधर्वपुत्राणां वक्षः गंधर्वेभ्यः ताः एव जनः तन्मै गंधर्वपुत्राणां**—Analyse गंधर्वोणां वक्षः गंधर्वेभ्यः ताः एव जनः तन्मै गंधर्वपुत्राणां 'In the minds of the daughters of the Gandharvas.' 'To the Gandharva daughters.' **प्रतरन्ति**—Derived from प्रृ + तृ. (मेरु) I. P. 'To raise,' 'to spread,' 'to create,' 'to strengthen,' &c. कृ with प्र, like कृ with प्र, is generally construed with the dative instead of the locative. Cf. Kā. I. 4. It appears that the poet employs this expression simply for the sake of alliteration. **दुशः शायुप्रतनाः मुखापगमयदपुत्राणां वक्षः स्वपादुदरगमिनेनां प्रतरन्ति**—The layers (or strata) of the mineral substances, that were seen when the 'coat of snow' was torn away by the stormy winds, raised a doubt in the minds of the artless (or simple) daughters of the Gandharvas about the stripping of its (the mountain's) skin" (i. e. the peeling of its bark or its rinde).

St. 49. व—Construe दरीमुखादपेनिनिर्मितामैर्नैः कृप्यमाणेषु घर्षेण प्रसारितास्यो वः स्वयमेव जिह्वां वित्तप्य मखाण् घर्षाङ्करीति इव. दरीमुखात् Analyse दपोः घर्षेण दरीमुखां तस्मात्. 'From the mouths or openings of the caves.' अपेनिनिर्मितामैः—Analyse अपेनि निनिर्मितामि अंगानि येषां तैः. 'Nearly half of their bodies have come out.' प्रसारितास्यः—Analyse प्रसारितं आस्यं देव सः. 'One which has widely opened its mouth.' मखाण् म. —'Living creatures,' 'animals.' घर्षाङ्क—'To make a mouthful of,' 'to swallow.' वित्तप्य ger.—'Having stretched out.' नैः कृप्यमाणेषु घर्षेण प्रसारितास्यो वः स्वयमेव जिह्वां वित्तप्य मखाण् घर्षाङ्करीति इव—'When the animals were drawn in by huge serpents nearly half of whose bodies had come out of the openings of the caves, the mountain, with its mouth widely opened as if, in person, (or itself) swallows the animals, stretching out its tongue.'

St. 50. नागांगना—Construe नागांगनास्वमरीचिजालधस्ताङ्ककारप्रक-
रस्य यस्य राविदिग्भस्मिपानि निङ्कजराकारपञ्चवर्षेर्निर्दन्ति. नागांगना—Analyse नागानां आदिवेषाणां अङ्गनाः निदः तासां रत्नानां मरीचक विरणाः तेषां जालिः मकुटैः ध्वजैः औषकारस्य प्रकारः संहरति येन तस्य तादृश्यं, 'Which dispelled (or dissipated) the mass of darkness by means of multitudes of rays of diamonds worn on their bodies by the ladies of the Nagas'. A Naga is a fabulous serpent-demon so called, as he has a human face with the tail of a serpent, (the race of these beings is said to have sprung from Kadru, wife of Kasyapa (or from Sarasa) in order to people Pātālā, one of the regions below the earth, their city is called Bhogavāt). According to the poet these

semi-divine fairies generally haunt the mountain Himavat, मनुष्याकारः कण्ठलङ्घ्यवृक्षो देवर्षीविभूदः. The females of the race are described as very beautiful. The Nāgas had "corporeal constitutions capable of (sexually) attracting and being attracted by human beings and yet they were not without the serpentine furniture of the hood and the venomous fang." निकुञ्ज—Analyse निकुञ्जेषु ये पद्मकराः तेषां पद्मवृक्षाणि निकुञ्जपद्मकरपद्मवृक्षाणि तेः तपोक्षेत्रे, 'By means of the clusters of lotuses grown in large ponds under the spacious bowers (of the mountain)'. राशिदिवसविभागं—Analyse रात्रौ च दिवा च राशिरेवं तस्य संविभागः तं गच्छे, 'Division of the day and night.' As for the Dvandva compound Cf. नक्षत्रे च दिवा च नक्षत्रैरं. अहनि च दिवा च अहनिरेवं &c. यस्य निकुञ्जपद्मकरपद्मवृक्षैः [नारायणाः] राशिदिवसविभागं विदन्ति—'They calculate the division of the day and night by means of the clusters of lotuses grown in large ponds under its (i.e. of the mountain) spacious bowers, where the mass of darkness has been dissipated by reason of the multitude of rays of diamonds worn on their bodies by the fairies of the Nāgas.'

St. 31. पातु—Construe पातुप्रभाषेहिमपत्रकामः श्रीमद्गुहालङ्कृतचारुपुत्रः पातुप्रचन्द्रकान्तः यः दिव्यस्त चन्द्रकिणः रूपधियं विभर्ति. पातु—Analyse पातुर्गो मेरिकादीनां प्रभाभिः कान्तिभिः लैङ्गिके रत्ने पद्मयोः पार्थवोः पुण्यं यस्य सः. 'One whose sides or slopes have become red by the light or splendour of metallic substances.' श्रीमद्गुहा—Analyse श्रीमतीभिः प्रणम्यभिः गुहाभिः कंदरभिः भलेकुलं गण्डितं चारु कोवर्णं दृष्टं यस्य सः, 'One whose uppermost part or upper side is adorned by beautiful and spacious caves.' दिव्यस्त *adj.* Rexpl: दिवि भवः दिव्यः तस्य, 'Divine,' 'supernatural,' 'wonderful.' चन्द्रकिण् म.—'A peacock.' रूपधियं—Analyse रूपस्य भीः रूपधीः स्तः, 'Perfection of form,' 'excellence of beauty,' 'perfection of handsomeness,' 'excellence of elegance.' An object to विभर्ति. पातुप्रचन्द्रकान्तः—Analyse पातुप्रभासो चन्द्रश्च पातुप्रचन्द्रः । पातुप्रचन्द्रस्तु कान्तः दन्तवदः स्पष्टो वा, 'Perfectly white like the brilliant moon.' Because the peaks of the mountain Himavat are always covered over with snow. The compound may be analysed as, पातुप्रैः चन्द्रकान्तपविभिः युक्तो वा, 'Studded with brilliant moon-gems.' The epithets पद्म, गुहा and पातुप्रचन्द्रकान्तः also convey double sense. When applied to the mountain, पद्मः means, 'slopes or sides of a mountain,' गुहा means, 'a cavern or valley' and पातुप्रचन्द्रकान्तः means, 'bright like the brilliant moon', or studded with bright moon stones. When applied to the peacock of

Kārtikeya (चन्द्रकेयः पक्षे). पक्ष means, 'wings or feathers.' शुभ्र means, 'Kārtikeya' and भासुरचन्द्रकान्तः means, 'one having a bright extremity of feathers full of the shapes (or forms) of eyes.' In this sense analyse चन्द्रकः पिच्छमतीव्जललेपाकारचिह्नविशेषः तस्यान्तो भासुरो यस्य सः भासुरचन्द्रकान्तो यः दिव्यस्य चन्द्रकिणः रूपमिव विभर्ति 'Which with its sides (or slopes) red with metallic substances, with its uppermost part decorated by beautiful and specious caves and with its perfect whiteness like that of the brilliant moon, exhibits the excellence of beauty of the heavenly peacock (of शुभ्र)'.
 St. 52. तस्य—Construe निम्नरेणुविद्धैर्वातैर्विपुलागरुपादपान्ते तस्य मेनाक-
 गुरोर्निर्कुञ्जे वनदप्रभावः अधिगृह्यन्वा [पशुगणो] कृणन् वचारः निम्नरेणुविद्धैः—
 Analyse निम्नरेणुं रेणवः निम्नरेणवः तैः विद्धाः निम्नरेणुविद्धाः तैः, 'Surcharged
 by the watery sprays (or particles) of mountain torrents.' विपुलागरुपादपान्ते—Analyse विपुलाः अगुरुपादपानां भन्ताः यस्य तस्मिन् विपुलागरु-
 पादपान्ते, 'The aloe trees on the borders of which were set in motion (or were shaking)', अधिगृह्यन्वा—Analyse अधिगृह्यते ज्ये यस्मिन् तत्त
 अधिगृह्यं । अधिगृह्ये चतुर्धन सः, 'One who has his bow strung,' 'One whose
 bow-string is stretched (or is up)', (Y. R. II. 8. 'अधिगृह्यन्वा
 विचचार शब्द' वनदप्रभावः—Analyse वनदस्य कुबेरस्यैव प्रभावी यस्य स
 तदधिकः 'Having a power like that of Kubera.' 'Whose might
 was equal to that of Kubera.' He is said to have his abode
 on the Kailāsa peak of the Himālaya mountain. मेनाकगुरोः—
 Analyse मेनाकस्य गुरुः मेनाकगुरुः तस्य मेनाकगुरोः, 'Of the sire of the
 mountain Maināka.' मेनाकः—A mountain stated in the Mahā-
 bhārata to be north of Kailāsa; so called as being the son of
 हिमवत् and मेनका. When, as the poets sing, इन्द्र clipped the wings
 of the mountains, this is said to have been the only one which
 escaped. This mountain, according to some, stands in Central
 India, and, according to others, near the extremity of the
 Peninsula. तस्य मेनाकगुरोर्निर्कुञ्जे वनदप्रभावः अधिगृह्यन्वा कृणन् वचारः—
 'Having a power like that of Kubera, with his bow strung, the
 king, twanging the string of his bow, began to roam about in
 the arbours of that sire of Maināka, the aloe trees on the borders
 of which were violently shaking by the stormy wind, surcharged
 with the watery sprays of mountain-torrents.'

St. 53. वृणीरतः—Construe चपलेतरज्ज्वा रंगगुरुरंगः वन्द्यो वृणीरतः इति
 कृतं विकृष्य चापे [च] संवाप कृचिन्मृगाणां मार्गं पुरतः भासु रज्जे स्म. चपलेत-

राज्या—Analyse चपलाद् इतरः भाव्या यस्य स चपलेतराज्या. 'Having a nature or natural temperament other than fleckle' (L'et. of a steady mind). 'Of a firm disposition.' रत्नचुराः—Analyse रत्नचुरा रत्नचुरो यस्य स चुराः 'Riding on a galloping or leaping horse'. रत्नचुरः Present Participle derived from the root रच् *vi.* (रति गच्छे, Udaṭṭa) I. P. to go. 'to walk,' 'to move,' 'to leap' &c. (रत्नचुरि) Cf. Panini III. 1. 134. रत्नचुरेणैव यन्वी कश्चिन्मृगाणां मार्गे पुरजः आशु दग्धे स्य—'Instantly drawing an arrow from the quiver and fixing it on his bow-string that celebrated Bowman of a firm mind, with his horse galloping about, immediately began to obstruct the path of wild animals in front'.

SL. 54. इन्कर्णे—Construe राजा ईषन्निपातेन श्रेण्यं विदधितान्पादतन्मृगान्ये इन्कर्णे यत्पुच्छप्रमाणं पारिव्राजं मृगमावहन् आसे [इरीचकारस्पधेः] इन्कर्णे—Analyse इन्कर्णे कर्णे वेपं तत्. 'Having their ears erect.' 'With ears erect.' इन्पुच्छप्रमाणं—'With tails uplified.' 'Lifting up their tails.' A present participle derived from the Denominative verb in the Aṭm. (इन्पुच्छयते). आसे—'Drove out.' 'Frightened away'. 'Throw away.' Derived from the root अस् *vi.* 4. P. (सेद्) generally with any preposition Ubhayspada. But the poet seems to have used it in Aṭm. without any preposition. विदधितं—Analyse विदधित च अन्पादताः तावताः ये कन्धकाः केन दग्धे च. 'Which was pointed out and which had got up by bells being struck against it.' पारिव्राजं—Analyse पारिव्राजे अधिप्ये वेपं तत्. 'Of swimming eyes.' मृगमावहन् Analyse मृगाणां यावाः मृगमावाः निपे इन्. 'A herd of young antelopes (or forest animals)'. राजः पारिव्राजं मृगमावहन् आसे—'By the feeble descent of an arrow the king scared away a herd of young antelopes (or wild animals) which was pointed out to him and which rose up by bells being struck against the deer in it which had swimming eyes, erect ears and tails lifted up'.

SL. 55. श्रव्यं—Construe इत्थंशक्तत्वं करेण मन मध्यं या प्रमर्शं पीडयन् इति मकुर्वन्नेतोः विकृष्टशक्तिं अभिमूर्त्यं विवक्षुणा इव नेमे. इत्थंशक्तः—Analyse इत्थंशक्ते यस्य स इत्थंशक्तः 'Having an extraordinary strength or power.' The propriety of employing इत्थं in a compound like this does not appear so very happy, because इत्थं generally implies 'loftiness,' 'height' &c., and also 'the swelling of a river or a stream,' but not in the sense in which the poet employs it. The word may perhaps figuratively give the poet's required sense. Cf.

Śiś'u. IV. 38. "उत्तुमस्तनमरभंगमीरमध्याम्." विवक्षुणा Expl.—अनुमिच्छुः विवक्षु-
तेन, 'Wishing to speak,' 'about to address.' अभिमुखं *adu*—Analyse
मुखं अभि अभिमुखं, 'Towards the face,' i. e. in front. विवृष्टचापेन—
Analyse विवृष्टचापी चापश्च विवृष्टचापः तेन, 'By the bowstring excessively
drawn.' मनुवंशकेतो—Analyse मनोः वंशः मनुवंशः तस्य केतुः तस्य तारकम्, 'To
the eminent person in the race of Manu (i. e. to the standard or
banner of Manu's race).' केदे—Mark the impersonal use of the in-
transitive root वच् in the Inf. or the Perfect. Such construction is
often met with in Bhāṭṭi, Bihāravi and Māgha. Cf. Kie. III. 30, "इति
सुवाणेन महेन्द्रवर्धं महर्षिणा तेन तिरोषयते । तं राजराजानुषष्टेऽस्य साक्षात्पदेनमा-
देममिवावितती." XVI. 35. "शौक्लनामेव दिशः प्रसेदुः स्फुटं विमले सवितुर्भ-
यतेः । धर्मं सतापाभिव्रामयन्त्यां पुनः समीपाय दिवं दिनशीः." Śiś'u. III. 61.
"वाणाहवन्पादतर्पमुकं केरासतिमासाय जनार्दनस्य । शरीरिणा जैत्रहरेण वन निमज्ज-
यते मकरचक्रेण." The idea of the verse is beautiful. The bow
being excessively drawn both the ends of it came close so as to
give it the form of a month, standing in the same line, opposite
to the king's face and, as if, actually addressing its prayers
to the king. अनुमदुत्तरं करेण मम मर्त्यं मा प्रमदे गीहयस्व—'Thou
art, O king, exceedingly strong, please do not forcibly
inflat pain to my wains (i. e. middle part) by thy hand.'
इति मनुवंशकेतोः विवृष्टचापेन अभिमुखं विवक्षुणा इव केदे—'Wishing, as it were,
to say those words, the bow of that eminent person of Manu's
race, the string of which was excessively drawn, lowly bent in-
front of him.'

84, 56. लम्—Construe रूपेण विद्योऽपि पूर्वोहितवेगवृत्त्या एणवरः लज्ज-
स्पृष्टः । पीत्या स्वर्गोक्तं वातुः अन्तःकरणस्य अनुवाचो कर्तुं कामः इव । एणवः—
Analyse एणेषु वरः, 'An excellent black antelope.' 'A leader
of an antelope herd.' Several kinds of antelopes are thus
defined in उन्नीयो—'अन्वो वाण्यो जेयः एणः कृष्णमृगः स्मृतः । रसग्रीवश्च-
श्रीकः शंकरः शोणः ख्यते.' पूर्वोहितवेगवृत्त्या—Analyse पूर्वं आहिता वेगस्य वतिः
पूर्वोहितवेगवृत्तिः तथा, 'By reason of the force of the speed that was
already imparted.' अनुवाचाः—'That which is required for
a journey.' 'Retinue.' 'Attendance'. रूपेण विद्योऽपि पूर्वोहितवेगवृत्त्या
एणवरः लज्जस्पृष्टः—'Though wounded by the king, that leader of an
antelope herd flew up in the air (or sky) by reason of the force
of the speed that was already imparted.' प्रीत्या स्वर्गोक्तं वातुः अन्तः-
करणस्य अनुवाचो कर्तुं कामः इव—'Wishing, as it were, to be in atten-
dance through affection, on the heart proceeding to the heavenly
world.'

यातीति परः । यमुवः परः चतुर्धरः तेन सादधेन, 'By that bowman.' 'By that bearer of a bow.' 'By him who was armed with a bow.' 'By that archer.' मध्येवलाटे *adv.* Analyse ललाटस्य मध्ये मध्येवलाटे. 'In the middle of forehead.' Cf. S'ia u. III. 33. " मध्येमकुटे. " मदिपस्य—'Of a wild buffalo;' generally known as गवळ or गवय or the Gayal, गवा in Marāṭhi. अन्वजवेगो—Analyse न स्वयः अस्वयः । अस्वयी वेगो यस्य स लावृषः. 'Whose speed had not slackened.' 'Of an unimpeded speed.' दृढदेहभेदे—Analyse दृढधासौ देह्य दृढदेहः तस्य भेदः तस्मिन्. 'In the split of the body which was strongly built.' लांगुलसारत्वे—Analyse लांगुलस्य सारत्वे लांगुलसारत्वं. 'The substance or strength of a tail.' लांगुलसारत्वमियाव—'Assumed the substance of a tail i. e. became a new tail on the forehead of the buffalo.' अन्वजवेगः बाणः अन्वावतः मदिपस्य दृढदेहभेदे लांगुलसारत्वं इयाव—'An arrow of unimpeded speed, hit on the middle of the forehead of a fleet buffalo, by that bowman, assumed the form of a tail in the split of its hard body.'

St. 60. स—Construe अथ द्विपराजगामी दुर्लक्षभुजः स [इक्ष्वा] तुरंगे हन्तुं रचितकमस्य द्वीपिनो देहं बाणैरेकेन क्षणेन प्रतिबिन्दुं जवान्. द्विपराजगामी—Analyse द्वाभ्यां पिबन्तीति द्विपाः इस्तिनः तेषां राजा द्विपराजः गजेन्द्रः सङ्गु गन्तुं ग्रीवस्य स लावृषः. 'Having a gait like that of a mighty elephant.' 'Walking gracefully like a mighty elephant.' रचितकमस्य—Analyse रचितः कयो वेन स तस्य सादधस्य. 'Which had conched down so as to make a spring.' प्रतिबिन्दुं *adv.*—Analyse बिन्दौ बिन्दौ प्रतिबिन्दु. 'On every spot of its body.' दुर्लक्षभुजः—Analyse दुर्लक्षो भुजो यस्य स लावृषः. 'Having arms which were hardly visible (in shooting arrows).' तुरंगे हन्तुं रचितकमस्य द्वीपिनः देहं बाणैः प्रतिबिन्दुं जवान्—'Then that king, having a graceful motion resembling the gentle gait of a mighty elephant, having arms which were hardly visible (in shooting) in a moment struck, by his arrows, in every spot, the body of a leopard that had conched down so as to make a spring on his horse to kill (it).'

St. 61. तस्मिन्—Construe भीमं गण्डं यक्षेण विपरीतं प्रसक्तं पादयति तस्मिन्त्यो तर्हिपनादप्रतिनिस्त्वेन अग्निः शालान् भृङ्गमुजवाह इव. गण्ड ७७.—'A rhinoceros.' Derived from गण्ड ७७. I. P. (सिद्ध). 'To affect the cheek.' 'To be rough as the cheek.' गण्डति संहती भवति । 'गहि यद-वेकदेहे ।' पञ्च Papini. III. 1. 133-134. See गण्डक. लाङ्गः and लाङ्गिन्. गेडा in Marāṭhi. तर्हिपनादप्रतिनिस्त्वेन—Analyse तर्हिपः नादः तर्हिपनादः तस्य प्रतिनिस्त्वेन तर्हिपनादप्रतिनिस्त्वेन तेन सादधेन, 'By the re-echoing of its roaring.' Cf. R. II. 28. " तर्हिपनादप्रतिनिस्त्वेन साधोदुदनिचदप्रतिनिस्त्वेन—

देव." भीमं गच्छे तत्रैव विपरीतं प्रसक्तं वाटपतिं सतिन्मन्वे—'Like a surgeon when the king was violently tearing up the formidable rhinoceros with his weapon &c.' तदीयनादप्रतिनिस्सवेन भद्रिः यत्नात् सुसुप्तनादेव—'As if through fear the mountain, began to roar terribly by the re-echoes of it roaring.'

St. 62. पुराव—Construe षडन्मन्त्रव्यः षड्दीकृतचापदेवः [स] पुराव इत्याव अभिलो निवृत्तं सुदुः शीघ्रविमुक्तनादं कीदं वरस्य कथं वकार. कीद m.—'A wild boar.' Derived from the root कुट् m. 6. P. (सद्) 'To drive.' 'To be or become thick.' 'To sink.' शीघ्रोऽस्यास्ति. "अर्धमादिन्मोन्त्र" Pāṇini V, II. 127. शीघ्रविमुक्तनादं—Analyse कीपादिमुक्तो नादी येन स तं तादृशं. 'Who gave out a terrible yell (or roar) from natural ferocity (lit. anger).' षडन्मन्त्रव्यः—Analyse षडन्मन्त्रा पदाननेन तुल्याः समः. 'Equal in might to Kartikeya, the general of the army of the gods.' षडन्मन्त्र or कार्तिकेय m.—Son of Śiva, generated from the semen of that god cast into Agni, who, too weak to retain it, cast it into the Ganges. (The semen, according to another account, is represented to have been cast also into a thicket of reeds, hence the name षडन्मन्त्र.) Thence it was swallowed by the six Kṛitika, every one of whom, produced a male child. But these six children, born severally, were combined into one of abnormal figure with six heads and twelve hands; (hence called कार्तिकेय and षडभुज). He was the commander of the army of the gods (hence called सेनावी), and slew the powerful demon तारक. Devasana was his wife. He is represented as riding a peacock and is said to have split the mountain कौच to convince the latter of his prowess. षड्दीकृतचापदेवः—Analyse षड्देवैः षडं संपन्नानां षड्दीकृतं । षड्दीकृतः चापस्य देवो येन स तादृशः. 'Who had curved the staff of his bow into a circular or round form.' पुराव इत्याव अभिलो निवृत्तं सुदुः शीघ्रविमुक्तनादं कीदं वरस्य कथं वकार—'Equal to Skanda (in might) the king, who had curved the staff of his bow into a circular form, made a wild boar which had turned round from the herd to flight and was over and anon giving out a terrible roar from natural ferocity the mark of his arrow.'

St. 63. एव—Construe एवै स वीरः सुगन्धधमसेवितः सन् विभामहेतोः नादं विहाय समीरणमार्तसंवेतसाधं सरतीरमवच्छाकार. सुगन्धधमसेवितः—Analyse सुगन्धधमः भमः सुगन्धधमः तस्य सेवितः सुगन्धधमसेवितः. 'Who has undergone the fatigues of hunting.' विभामहेतोः—Analyse विभामो विभमः विहायनयः । साधार्थं धमप्रत्ययः । स एव हेतुः तस्य विभामहेतोः विभामकार-साह । विभामार्थमिवर्षः । "पत्नी हेतुप्रयोगे इति पत्नी." Pāṇini II. 3. 26. 'For the sake of repose.' According to Pāṇini the noun that may be

formed from अन् with वि would be विश्वम् and not विश्वम् as has been used by Kālidāsa and other poets. Mallinātha, however, tries to support this form from an authority of Chandra's grammar. He says,—विश्वमेत्यत्र " नोदात्तोपदेशस्य यान्तरस्यानाद्ये: ७-३-३४ " इति पाणिनीये वृद्धिप्रतिषेधेऽपि " विश्वमी वा " इति कन्प्रत्ययाकरणे विकल्पेन वृद्धिविधानादुपसिद्धिः. Cf. Megh. I. 26. " तत्र विश्वामहेतोः. " समीरणानर्तितवेतसार्ध—Analyse समीरणेन आनर्तितानि वेतसानां अर्धानि सम्य तद्, 'Where the foremost points of the cane-plants were made to dance (i. e. set in motion) by the current of the wind.' एवं स वीरः सुगन्धधमसेवितः सन् विश्वामहेतोः वादं विहाय—' In this manner that warrior, who had undergone the fatigues (or troubles) of the hunting expedition (or excursion), left his horse for the sake of taking repose (or in order that he may enjoy rest).' समीरणानर्तितवेतसार्धं सरन्तीरमगच्छकार—' And honoured (lit. decorated) the bank of the lake where the ends of the cane plants were set in motion by the current of a breeze.'

St. 64. सुगन्धि—Construe सुगन्धिसौगन्धिकगन्धयः सारसनादकर्षीं सरोजिनः आपूतराजीवरजोवितानैः दूषतेरङ्गं पिशङ्गं चकार. सुगन्धिसौगन्धिकगन्धयः—Analyse सौगन्धिकस्य गन्धः सौगन्धिकगन्धः । सुगन्धिधातोः सौगन्धिकगन्धयः सुगन्धिसौगन्धिकगन्धः तेन दूषय, 'Grateful (pleasant or delicious) by reason of the sweet smelling scents of a perfumer's shop.' सारसनादकर्षी—Analyse सारसानां नादः सारसनादः तं कर्षयति सारसनादकर्षी, ' Pulling or attracting the sound (or a song) of Sārasa birds.' आपूतराजीवरजोवितानैः—Analyse राजीवानां कमणानां रसाणि राजीवरजांसि । आपूतानां राजीवरजसां वितानानि वङ्गीचाः तैः सपोषैः, ' By coatings formed of (or made of) pollens that had blown up from the cases or cups of blue lotus-flowers'. It may also be analysed as, आपूतानि च राजीवानि च तेषां रसतां वितानानि तैः सपोषैः, ' By coatings of pollens of blue lotus-flowers that were violently shaking.' पिशङ्ग *adj.* 'Reddish brown' 'Of a tawny brown colour.' सरोजिनः आपूतराजीवरजोवितानैः दूषतेरङ्गं पिशङ्गं चकार—' The breeze of the lake delicious by the sweet-smelling scents of a perfumers shop and attracting the songs (notes) of Sārasa birds imparted a tawny brown colour to the king's body by coatings formed of pollens which had blown up from the cups of blue lotus-flowers.'

St. 65. अथ—Construe अथ अस्तहृदाहृतं मधुसरोपिनिविष्कृष्टिं उपरान्तं कञ्चिद्वेन लुप्तं अर्धदिग्मे दूरगतं लोहवन्द्यमिव आस. अस्तहृदाहृतं—Analyse अस्तस्य कूर्धं अस्तहृदं मयिन् आहृतं अस्तहृदाहृतं, 'Struck against (i. e. resting on) the summit of the settling mountain.' उपरान्तं—Analyse उपः समः

यस्य ते सारुद्धे. 'Of a dazzling brightness or splendour.' समुद्रमदीधितिविम्ब-
लिम्बं Analyse समुद्रमन्यः विम्बुमन्यः दीधितयो मरीचयः समुद्रमदीधितयः । सा एव
विम्बुलिम्बा यस्य ते सारुद्धे, 'Having sparks of fire made (or consisted)
of flashing (or glittering) rays.' लोहखण्डे *m. n.* — Analyse लोहस्य
खण्डं लोहखण्डे, 'A piece of iron.' बृहस्पते लोहखण्डमिव — 'Like a piece of
iron made intensely hot.' अर्द्धविम्बे *m. n.* — Analyse अर्द्धस्य विम्बे अर्ध-
विम्बं, 'The disc of the sun.' 'The solar-disc.' अयानसह्यादृतं उप-
रागमर्द्धविम्बे बृहस्पते लोहखण्डमिव आत — 'Then the orb of the sun, of
dazzling brightness, resting on the peak of the setting mountain,
shedding sparks of fire made of flashing rays and in some places
interspersed with dry clouds, looked like a red hot ball (*lit. a*
piece) of iron'.

St. 66. विम्बं — Construe प्रदीप्यं [दिशि] अयनीधरेण दृष्टं पततृष्य विम्बं
दृष्टिं यन्मय विनीलविवि विनील तन्मयात्मकं काञ्चनताडदन्तं यथा. अयनीधरेण —
Analyse अयन्याः धरः अयनीधरः तेन, 'By the lord of the earth.'
विनीलविवि — Analyse विनीला विर यस्याः सा विनीलविवि तस्यां, 'Possessing
a shining black color.' काञ्चनताडदन्तं — Analyse काञ्चनस्य ताडदन्तं
काञ्चनताडदन्तं, 'A fan made of gold.' 'A golden fan.' प्रदीप्यं [दिशि]
अयनीधरेण दृष्टं पततृष्य विम्बं दृष्टिं यन्मय — 'The solar disc that was (ac-
cidentally) seen by the lord of the earth in the western quarter
(at once) arrested (*lit. riveted*) his sight.' विनीलविवि विनील तन्म-
यात्मकं काञ्चनताडदन्तं यथा — 'Like a golden fan hanging on a wall of a
shining black colour.'

St. 67. राजा — Construe राजा तस्मिन् [मरुत्सारे] रज्ज्या इन्दुपारैः
शीतलं शिखरं अधिपत्य मिरिनिर्गणं आसारसारेः मुदुभिः समारैः श्लेढं विनिन्ये.
शिखरं — Analyse शिखराः ततः शिखरतः सै सारुद्धे, 'On the flat surface
of a slab.' इन्दुपारैः — Analyse इन्दोः पाराः इन्दुपारा तैः सारुद्धैः, 'By the
rays of the moon.' आसारसारे — Analyse आसारानां सारा आसारसारः ।
तैः, 'Which wafted over the sprays of hard showers.' मिरिनिर्गणं —
Analyse मिरिः निर्गणः मिरिनिर्गणः तपो, 'From the water-falls or cataracts
of the mountain.' मिरिनिर्गणामासारसारे. — 'Wafted over by sprays
of hard showers coming down from water-falls of the mountain.'
Cf. R. XIII. 29. "आसारसिञ्जितिशिखरयोगात्." *Megh. I. 17.* "स्वामा-
सारप्रवणितपोपारु सारु सुप्रो." *Ka. I. 15.* "वार्ग्यरथोनिर्गणसीकराणां."
श्लेढं विनिन्ये — 'Removed the fatigues of.' *Cf. Megh. I. 36.* अथश्लेढं
नयेताः. *R. XVIII. 45.* "श्लेढं न दण्डादि भुक्तेन." राजा शिखरं अधिपत्य
मिरिनिर्गणं आसारसारे मुदुभिः समारैः श्लेढं विनिन्ये — 'On that bank of the
lake the king, taking repose, at night, on the flat surface of a

slab cool by reason of the moon's rays, removed the fatigues by means of gentle breezes which wafted over the sprays of showers coming down from waterfalls of the mountain.'

St. 68. पश्यौ—Construe= सुगन्धाभिजापात् पृथिव्याः पश्यौ विद्यामां जग-
र्वेषा नीतवति [सति] वामादि विजं कुरङ्गमादाय सुगन्धाब्जनेन कापि प्रपेदे. सुगन्-
धाभिजापात्—Analyse सुगन्धायां अभिजापः सुगन्धाभिजापः जगमात्. 'From a
(strong) desire for hunting.' जगमात्, जायिषा, जायति /.—' Wakeful-
ness, 'keeping awake at night.' सुगन्धाब्जनेन—Analyse सुग एव ताब्जने पश्य
स सुगन्धाब्जनेन. 'By one bearing on its surface a spot of a deer i. e.
by the moon.' सुगन्धाब्जनेन प्रपेदे—For the use of the 3rd. per. sing. of
the Perfect Aasm. (passive) or सिद् as impersonal with the subject
in the instrumental case, see our note on the stanza 53. Cf. Bhatti.
XIV. 42. मसौ पतङ्गवद्वारैर्होति च विपुलते " तिरोचन्द्रे सौम्ये प्रपे च तिषया-
स्पदे ॥ ४३ ॥ हो चि च क्षमणेनोदे गच्छति तिरोदये ॥ ३९ ॥ सुगन्धाभिजापात् पृथिव्याः
पश्यौ विद्यामां जगर्वेषा नीतवति [सति]—When the lord of the earth,
from a desire for hunting expedition, passed away the night, by
keeping himself awake.' वामादि विजं कुरङ्गमादाय सुगन्धाब्जनेन कापि प्रपेदे—
'The deer-spotted-moon did (actually) go away somewhere taking
with him his deer, as if, from fear.' The moon at the time
disappeared from the horizon.

St. 69. आरुह्य—Construe रागी विवरवान् उदयाचलस्य पृथिव्याः
पश्यै सुगन्धाविहारे प्रकुरता करेण सुगान् रचयाम्बुव. सुगन्धाविहारे—Analyse
सुगन्धायाः विहारः सुगन्धाविहारः सन्धिव. 'For a hunting expedition.' 'For
a hunting excursion (or sport).' The locative is often employed
to denote the object or purpose for which anything is done as,
चर्मणि हीपिर्न इति दंतपोर्होति कुजरम् । केलेषु चमरी इति लोमि पुच्छलघी हतः ॥
'Man kills the tiger for skin, the elephant for tusks, the
chamarri (or yak) for hair, and the musk-deer for musk.' उदया-
चलस्य—Analyse उदयस्य अचलः उदयाचलः सस्य तारुचल. 'On the
mountain behind which the sun rises.' रागी विवरवान् उदयाचलस्य
प्रेगमाह—'The sun, with its red lustre, ascended the peak of
the rising mountain.' पृथिव्याः पश्यै सुगन्धाविहारे प्रकुरता करेण सुगान्
रचयाम्बुव—'And caused the antelopes (or wild-beasts) to be
in motion for the hunting excursion (*ill. sport*) of the lord of
the earth, as if, by his tremulous hand (or rays).'

St. 70. प्रभुः—Construe अथ प्रभाने प्रजानां प्रभुः हरिप्रभावः सज्जनगी-
तकीर्तिः बहावक स [रमाथ] सज्जीकृतं बहुरचर्मजातं हरिमासरोह. हरिप्रभावः—
Analyse हरेरिव प्रभावी कस्य सः. 'Possessing strength (or might),

like that of Indra.' सज्जनगीतकीर्ति—Analyse सज्जनगीता कीर्तियस्य सः, 'Whose fame (or glory) was sung by the virtuous.' बन्धायुधः—Analyse बन्धायुधायुधि देन सः, 'Armed with weapons.' शंखुरचर्मजालम्—Analyse उर्म्यो जालं उर्म्यजालं । शंखुर च मत् उर्म्यजालं च शंखुरचर्मजालम् । शंखुरचर्मजालं दन्व स तं तयोक्तं, 'One having a beautiful chain-armour or wire-armour' (a coat of mail made of wires). प्रभुः प्रजानामपि स प्रभाते—Cf. R. II. 1. "अथ प्रजानामपिः प्रभाते" हरि म.—'A horse.' अथ—'Then in the morning that lord of the people, whose power was like that of Indra, whose fame (the song of his fame) was sung by the virtuous, and who was (completely) armed, mounted a horse which was kept ready and had a beautiful wire-armour.'

St. 71. कञ्चिद्—Construe आदत्तचापदण्डः अन्वयकेतुभूतः असौ मार्ग-यमोचरे कञ्चिद् भुगं दृष्ट्वा शरभोरमेगं शरं प्रसक्तं कुबुधं तमन्वयात्. मार्गयमोचरे—Analyse मार्गयस्य मोचरः तस्मिन् तयोक्तं. 'In the range of an arrow.' आदत्तचापदण्डः—Analyse चापस्य दण्डः चापदण्डः । आदत्तः चापदण्डो देन, 'One who has stretched out the staff of a bow.' शरभोरमेगं—Analyse शरभोरमेगं दहः शीगो दश्व स तं तयोक्तं, 'Having a very great speed like that of a शरभ.' शरभः म.—A fabulous animal (supposed to have eight legs and to inhabit the snowy mountain; it is represented as stronger than a lion, Cf. अष्टपाद्, महाश्वेतिन्. अन्वयकेतुभूतः—Analyse अन्वये केतुभूतः अन्वयकेतुभूतः, 'Has become a banner to his race.' 'An eminent person of his race.' आदत्तचापदण्डः अन्वयकेतुभूतः, असौ मार्गयमोचरे कञ्चिद् भुगं दृष्ट्वा—'That king, who was a banner to his race, who had stretched out the staff of his bow, saw a certain wild beast come into the range of his arrow.' शरभोरमेगं शरं प्रसक्तं कुबुधं तमन्वयात्—'And wishing forcibly to let go an arrow, of a very great speed, like that of a Śarabha, began to pursue the animal.'

St. 72. विरंज्य—Construe रुपमार्गजातां मार्गं विरंज्य गतने रयेण रेखाव-माणं असौ सुगोतमः तमसातटस्थं तपस्यद्वयं वने प्रपेदे. रुपमार्गजातां—Analyse रुपस्य मार्गजातः रुपमार्गजातः तेषां. 'Of the arrows of the king.' मार्गं विरंज्य—'Going beyond the range of the king's arrows.' रेखाव-माणो गतने रयेण—'Making a streak or line in the air by its speed.' रेखावमाणः—A present participial derived from the Denominative verb रेखावन्ते. See सिद्धान्तकौमुदी. कण्ठवादिगण. तमसातटस्थं—Analyse तमसायाः तटे तिष्ठतीति, 'Lying on the banks of the Tamash.' सुगोतमः—Analyse सुगोषु व्रतनः सुगोतमः, 'A leader of the wild beasts.' तपस्य-द्वयं—Analyse तपस्यतां भवने तपस्यद्वयं, 'An abode of those practising

religious asceticism.' असौ पुगौतमः तपसातटस्थं तपस्यद्वयनं वनं प्रपेदे—
 'That leader of antelopes (or wild beasts) going beyond the range
 of king's arrows making a line in the air by its speed, got to the
 forest, situated on the banks of the Tamasi, which was an abode
 of those practising asceticism.'

St. 73. पशु-सहायः—Construe पशु-सहायो नृवीरोऽसौ अद्यवति प्रदेशे
 [सति] बाहे विहाय तद्वर्णां वने गहने तत्पदद्वयदृष्टिः [सन्] सहसा पशूनां चकार.
 पशु-सहायः—Analyse पशूरेव सहायो यस्य स तादाः, 'Having for a compa-
 nion his bow.' 'With a bow for his companion,' i. e. armed
 with a bow. नृवीरः—Analyse नृणां वीरः नृवीरः, 'A man-hero.' 'A
 hero of a man.' 'A hero among men.' तत्पदद्वयदृष्टिः—Analyse
 तस्य पदेषु दृष्टा दृष्टिर्धनं स तादाः, 'Who has cast his eyes on (or fixed
 his glance at) the track (lit. on the foot-prints) of the beast.'
 पशु-सहायो नृवीरोऽसौ अद्यवति प्रदेशे बाहे विहाय—That man-hero with a
 bow for his companion left his horse as the ground was rocky.
 तद्वर्णां वने गहने तत्पदद्वयदृष्टिः सन् सहसा पशूनां चकार—And precipitately
 rushed on foot into the impervious forest of trees casting his eyes
 on the track of the beast.'

St. 74. तटे—Construe तस्याः अपि तटे घटपूरणस्य रवं श्रुत्वा बृंहितनादसंज्ञी
 मनुवंशकेतुः करण्योऽपि सुनेः बाले तत्रने शरं सुमोच. तस्याः अपि तटे—And on
 the bank of that river. Here अपि, as a separable adverb, has
 the sense of 'and.' घटपूरणस्य—Analyse घटस्य पूरणं घटपूरणे तस्य
 तादृशस्य, 'Of a jar in the process of being filled.' बृंहितनादसंज्ञी—
 Analyse बृंहितस्य नादः बृंहितनादः तं शंकेते इति बृंहितनादसंज्ञी, 'Suspecting
 the sound to be the roar of an elephant.' करण्यः Expl.—शरले
 सायुः शरण्यः, 'Yielding protection,' 'helping.' तत्रने—Analyse
 तस्याः बालः तन्त्रः तस्मिन्, 'On a child born of one's own body.' 'On
 a son.' मनुवंशकेतुः—Analyse मनीः वंशः मनुवंशः तस्य केतुः, 'A standard or
 banner of Manu's race.' तस्याः अपि तटे मनुवंशकेतुः घटपूरणस्य रवं श्रुत्वा—
 'And on the bank of that river that standard of Manu's race
 heard the noise of a jar in the process of being filled.' बृंहितनादसंज्ञी
 करण्योऽपि सुनेषोऽपि तत्रने शरं सुमोच—And suspecting the sound to be
 the roar of an elephant, discharged an arrow on a young child of
 a sage, though yielding protection to the distressed.'

St. 75. पुनः—Construe पश्चिद्विभिन्नमर्मां सुनेः पुनः शरावुसारेण प्रयानं ते
 दूरे मेघान्मरिचिणेन विद्यामनाया बाणेन भूयो हृदि गतान्. पश्चिद्विभिन्नमर्मां—Analyse
 पश्चिन्ना विभिन्नानि मर्माणि यस्य सः, 'One whose vital parts were shattered
 to pieces by an arrow.' शरावुसारेण—Analyse शरस्य अनुसारेण, 'By

following on arrow.' 'By running after an arrow.' नेत्राभ्युदितेन—Analyse नेत्रयोः अभ्युति नेत्राभ्युति तेः दिव्यः तेन. 'Smear'd with tears from his eyes.' विज्ञापनाम्ना—Analyse विज्ञापो नाम यस्य स विज्ञापनाया तेन. 'Going by the name (i. e. known by the name) of lamentation.' विज्ञापनाम्ना बाणैश्च शरजुकारेण तं दृष्टे दृष्टो इति ज्ञापन—'The Mun's son, the vital parts of whose heart were shattered to pieces by a feathered shaft, struck in return the heart of that king, who advanced towards him by the way of his dart, by an arrow of the name of lamentation smear'd with tears from his eyes.'

St. 76. स्वया—Construe जरावेक्षजडीकृतस्य अतर्जीनेष्टेः विचक्षुः अनाशंस्य गुरुद्वयस्य त्वे कपोऽपि आलम्बनदण्डस्तु स्वया किं भग्नः अनाशंस्य—Analyse स नाशः अनाशः तस्य, 'Of a helpless one.' विचक्षुः—Analyse विगतानि चक्षुर्वि यस्य स तारका, 'Whose eyesight is gone forever.' आलम्बनदण्डः—Analyse आलम्बनस्य दण्डः आलम्बनदण्डः, 'A holding-stick.' 'A stick or staff that supports the weight of a body in motion.' जरावेक्षजडीकृतस्य—Analyse जरायाः आवेक्षेन जडीकृतः जरावेक्षजडीकृतः तस्य तर्जीकस्य, 'Whose senses are confounded by the complete possession of old age.' अतर्जीनेष्टेः—Analyse अनेन जीवो दृष्टिर्यस्य तस्य तर्जीकस्य, 'Whose frames have become old by observing religious vows.' गुरुद्वयस्य—Analyse सुवोः द्वये गुरुद्वये तस्य गुरुद्वयस्य, 'Of two elderly persons,' i. e. of parents. जरावेक्षजडीकृतस्य अतर्जीनेष्टेः गुरुद्वयस्य त्वे एवः आलम्बनदण्डः स्वया किं भग्नः—'Why hast thou broken this solitary supporting staff of a pair of helpless elderly persons (parents), deprived of their sight, whose senses are confounded by the complete possession of old age, and whose bodily frames have become worn out by observing religious vows?'

St. 77. एकं—Construe लक्ष्यमेकं साधयता स्वया निरागः वित्तमपि दिनामि मोक्षम् । [किं तत् वित्तमितिवाह] । त्वे मयक्षुः कल्पितदृष्टिस्तु त्वेष्टी मे पितरौ अहं क. मयक्षुः—Analyse मय चक्षुः मयक्षुः तेन, 'By my eyes,' i. e. taking the help of my eyes. कल्पितदृष्टिस्तु—Analyse कल्पितानि दृष्टेः कल्पानि यान्तां तो तर्जीकौ, 'The functions of whose sight were made or performed.' एकं लक्ष्यं साधयता स्वया निरागोऽपि वित्तं विनाशं मोक्षं—By this hitting on (i. e. effecting) a solitary mark in this forest death was surely brought even on three innocent persons, viz my old parents, the functions of whose sight were made by my eyes, and myself.'

St. 78. अनेन—Construe—अनेन सुगन्धमये वामः । इष्टावजनस्य च पीकः कित्तः । सुनिधः कन्ये कलम् । एषु की वाक्येदुपेक्षी मपि सम्भावितः. सुगन्धमये—

Analyse मृगार्णवपानि मृगपानि तेषां मर्षं मृगपुत्रमर्षं तस्मिन्, 'In the midst of the herds of deer (or wild animals),' दुर्धापजनस्य—Analyse अन्धधाती जनश्च अन्धजनः । दुष्टः अन्धजनः दुर्धापजनः मर्षः, 'Of blind elderly persons.' 'Of old parents deprived of their eyes.' वनेषु मृगपुत्रमध्ये वासः—'My abode is in forests among the herds of deer or wild animals.' दुर्धापजनस्य च पोषः क्रिया—'My daily routine (or duty) is to feed my old parents deprived of their eyes.' एतच्च वन्यं फलं—'My means of support are wild fruits.' एषु की पात-हेतुर्दोषो यदि संभावितः—'In these, what fault, the cause of my destruction, was perceived in me (by you) ?'

St. 79. व्रती—Construe व्रती विनाशः विगतपरायः स्मर्तव्यदृष्टेः पितुः अंधवृष्टिः इत्येषु [सत्सु] निष्करणेन कथिद् हेतुः अवच्छेदनात् किं न गणितः—व्रती म.—'An ascetic,' 'a devotee,' 'a religious student.' विनाशः—Analyse विगतो वापी यस्य सः, 'One who is deprived of his master,' 'Who has lost his master.' विगतपरायः—Analyse विगतः अपरायः परमात्, 'One from whom an offence has departed,' 'i. e. one who is innocent. स्मर्तव्यदृष्टेः—Analyse स्मर्तव्या दृष्टिः यस्य, 'Of one whose eye-sight was in memory' i. e. blind. अंधवृष्टिः—Analyse अंधवृष्टिः, 'A supporting staff to a blind man.' निष्करणेन—Analyse निर्मला क्रूरता यस्मात् तेन तादृशेन, 'By a ruthless person.' 'By a merciless man.' अवच्छेदनात्—Analyse अवच्छेदनात् भावः अवच्छेदनात् । न वचनमात्रः अवच्छेदनात् तस्मिन्, 'The state or condition of being inviolable.' 'Of an inviolable nature.' व्रती विनाशो विगतपरायः स्मर्तव्यदृष्टेः पितुरन्धवृष्टिः—'I am an ascetic, helpless and innocent, and the supporting staff of my blind sire, whose eye-sight exists (only) in memory.' इत्येषु [सत्सु] निष्करणेन कथिद् हेतुत्वच्छेदनात् किं न गणितः—'Under these circumstances (or when so many attributes are inherent in me) why was not some (particular) reason for inviolability considered by you who are so cruel.'

St. 80. तद्वृक्षः—Construe वनेषु वृक्षिणः तद्वृक्षः वसानः शीतोष्ण-निर्णीतसारः अस्वादुव्यासनजीर्णशक्तिः अयं तद्वृक्षः पार्श्वं वन्यमृतं तद्वृक्षः—Analyse तद्वृक्षो यस्य तद्वृक्षः वा तद्वृक्षः, 'The bark of trees.' An object of the present participial वसानः शीतोष्णनिर्णीतसारः—Analyse शीतं च उष्णं च पयोः समाहारः शीतोष्णम् । शीतोष्णं सारं शीतोष्णसारम् । निर्णीतं शीतोष्णसारं देव स शीतोष्णनिर्णीतसारः, 'One who has drunk cold as well as hot sap of trees.' अस्वादुव्यासनजीर्णशक्तिः—Analyse न स्वादु अस्वादु । वने भवं वन्यम् । अस्वादु च तद् वन्यं च अस्वादुवन्त्यं तस्याकालेन जीर्णं शक्तिवन्त्यं, 'One whose strength has fallen by eating tasteless wild

वीर्यस्तु तत्पूर्वमपादिमदर्थेऽपि निष्कारणवैरघीलो [भवति], 'While a villain is naturally disposed to unnecessary hostility even though a visit to him is paid first.'

St. 83. स्त्री—Construe ऐतिव्योपनीतस्मयः [त्वं] वीर्यस्तु अधिकर्म विना मय्यन् किमपि उन्नतदृष्टि स्त्री कुलं कर्मै हेतवे कलंकैः कलुषीकरोषि. ऐतिव्योपनीतस्मयः—Analyse ऐतीयां वृत्तं ऐतिव्यं तेन उपनीतः स्मयः यस्य सः, 'Elated by pride consequent on the strength or power of his arms or weapons.' किमपि—अनिर्वाच्यं, वक्तुमशक्यं, 'Indescribable,' 'beyond description.' उन्नतदृष्टि—Analyse उन्नता दृष्टिः यस्य तत्, 'Of an eminent career.' निष्ठाः f.—'Position,' 'Uniform practice or profession,' 'Skill,' 'Eminence,' 'Perfection,' 'Excellence.' अधिकर्म adv.—Analyse कर्मयोगेति अधिकर्म, 'In accordance with one's कर्म.' कर्मै हेतवे—Kumāradasa seems to have used this phrase in the sense of 'for what reason,' 'for what object (purpose) in view,' and not in the sense of 'for what reason,' 'why,' &c. But the phrase in the dative case is not universally supported by the classical authors. कर्मै हेतवे means, 'for what object (purpose) in view,' and not in the sense of 'for what reason,' 'why,' &c. Patanjali in commenting on Pāṇini II-3-26 lays down that words meaning 'reason,' 'cause' (विनिग, कारण, हेतु) may be used in this sense in any case in agreement with pronouns. But he is wrong. The forms को हेतुः, कं हेतुं will never be found in the sense of "for what reason." The forms कर्मै हेतवे, कर्मै निमित्ताय will be found not in the sense of 'for what reason,' but in the sense of the dative "for what object (purpose) in view." The form कस्य हेतोः is found, but हेतोः is not necessarily genitive. The instrumental and the ablative (केन हेतुना, कस्मादेतोः &c.) are the proper forms, and the locative is found but in slightly different sense, किं निमित्तं-प्रसङ्गत्वे-कारणं-अर्थे is, however, not uncommon. कलुषीकृ—'To make turbid or unclean; 'to spoil,' 'to corrupt,' 'to vitiate.' किमपि उन्नतदृष्टि स्त्री कुलं कर्मै हेतवे कलंकैः कलुषीकरोषि—'Why do you spoil your noble family, of a highly eminent career, by heinous acts like these,—you, who are elated by pride consequent on the strength of your weapons, and are assuming (or accepting) the profession of a villain in accordance with your Karma.'

St. 84. वैश्वं—Construe अश्वत्थामाशुहृत् अश्वभावं एवं [दृश्यं] यवान् एवं मा स्म दुष्टकृता इति विवृणोष्यते प्राणीः महर्षिर्मुनीर्वाचः अश्वन्त इव. अश्वभावं—Analyse दुष्टभावी भावश्च दुष्टभावः। अवियमानः दुष्टभावो यस्य स साधुः, 'Not of a wicked or depraved nature.' अश्वत्थामाशुहृत्—Analyse साधु च त्रुहृत् च साधुहृत्। न वृत्ते अश्वत्थम्। अश्वत्थं साधुहृत् यस्य स अश्वत्थामाशुहृत् तं साधुं,

'To a virtuous (or honest) man of an untarnished fame or reputation.' निगृहीतकंठः—Analyse निगृहीतः कंठो वैश्वैः, 'Arresting the throat.' महाभूमिः—Analyse महाभासो कविः महाभिः तस्य पदः तस्य तादृश्यः, 'Of the son of a great sage.' In the Rāmāyana (अयोध्याकाण्ड) cantos 63rd—64th), this शत्रुघ्नि whom the king Dasāratha shot with an arrow is called शत्रुघ्न and also a कवि (canto 63rd verse 48, Canto 64th verses 47—50). The epithets घ्नि, कवि &c. are also given to his father, a वैश्य by caste, in the same book of the Rāmāyana (canto 64th verses 11, 19, 20, 28, 55 &c.). When the king Dasāratha saw these recluses for the first time he took them for Munis from their outward forms and as they were living in a hut on the banks of the Tamasā in a forest and were actually leading the life of a Muni. Properly speaking they were neither Munis nor Maharshis, because one of them was a वैश्य by caste and his wife was a क्षत्र. And a son born of these falls in the class of an अपरुद or base-born. In one of the verses of the Rāmāyana he declares his caste, " ब्रह्मणाकुले तर्हि ह्यवशमपीयताम् । न द्विजलिपिं राजन् मा सुते भवती अपरुदः ॥ ५१ ॥ क्षत्रपादमि वैश्येन जातो नरवरारिप । इतीं वदत कृष्णदन्तामिहममेणा ॥ ५२ ॥ See Maim, X. 10. " विप्रस्य विपु यणेषु रुपतेर्वर्णोद्भूतोः । वैश्यस्य तर्हि वैश्वस्यवदे-
तिपरुदः स्मृतः ॥ १० ॥ " 'Children of a Brāhmana by (women of) the three (lower) castes, of a Kshatriya by (wives of) the two lower castes and of a Vaisya by (a wife of) the one caste (below him) are all six called base-born (अपरुद).' There are three classes of the Rishis or singers of sacred hymns viz. वैशिः, ब्रह्मर्षिः and राजर्षिः. But this वैश्य, the father of शत्रुघ्न, cannot lay claim to any of the above three classes of Rishis; and it appears strange that yet this Buddhist poet is pleased to give him the title of महाभि. अहस्तापुवृत्तं अदृष्टमात्रं एव पतन् एव मा स्म क्षुण्णतर्त—' Do not you censure this royal person, whose nature is not depraved and whose virtuous conduct, is unblemished, in such a way.' इति निगृहीतकंठैः प्राणैः महाभूमिर्वाकः अह्वयन्त इव—' The voice of the son of the great sage was choked, as it were, with these words by the vital airs arresting the passage of his throat.'

St. 85. भोज्याः—Construe समग्रभावः पदितारिभावः भोज्याः घ्नः वा-
भावनभावः [घ्न] चादभुनह्येन पदं गृहीत्वा बहुमानपात्रं यमिनं ददसे. भोज्याः घ्नः—
Expl.—भोज्यस्य भोज्यपत्न्यै श्री भोजी तस्याः भोज्याः घ्नः, 'The son of the
princess of the Bhojas,' viz. Indumatī's son. The word is
generally written as भोजी, भोजः and भोज्या meaning, 'the
princess of the Bhojas.' We prefer भोज्याघ्नः the reading given

by Telugu codices, written on Tala-leaves. But we have accepted the reading of our Mss. C. D. Fr. supported by the Calcutta edition as well as the Sinhalese edition of Prin. Dharmarāma. Some scholars accept भोजी in the sense of "earth मृदु or मृत्तिका" and construe भोज्याः with घटे गृहीत्वा 'having taken the jar made of earth.' But in such a construction सुनः cannot independently stand in the verse. भोज्या or भोज्या otherwise called इन्दुवती was the wife of Aja. After giving birth to her distinguished son दशरथ (the father of Rāma), she, while in a summer grove with her husband, dropped down dead by the touch of a garland of celestial flowers. चारुसुन्दरेण—Analyse सुन्दरीः इषे सुन्दर्यन । आह स तद् सुन्दरे च चारुसुन्दरे तैर्न तारणेन, 'With his elegant pair of hands.' वदितारिनामः—Analyse वदितः अरिनांशो येन स तारणः, 'One who has brought about the destruction of his enemies.' वाष्पावमाणः—'Shedding tears.' Denominative present participle derived from वाष्पावते. बहुमानपात्र—Analyse बहुधातो मानत्र बहुमानः । बहुमानस्य पात्रं बहुमानपात्रं, 'A receptacle of the highest honour or respect.' दमप्रभावः—Analyse दमस्येव प्रभावी यस्य सः, 'One having a power like that of Yama, the god of death.' दमिनं—'A sage who has subdued his senses.' दमप्रभावः वदितारिनामः भीत्याः सुनः चारुसुन्दरेण घटे गृहीत्वा—'With his power equal to that of the god of death, the son of the princess of the Bhojas, who had brought about the destruction of his enemies, took up the jar with his elegant pair of hands.' वाष्पावमाणः [सन्] बहुमानपात्रं दमिनं ददर्श—'And saw with streaming eyes the sage who had subdued his senses and who had been a receptacle of the highest honour.'

St. 86. पापे—Construe विषादुत्तुल्येऽपि पापे विषाद सत्तां पुरोगः [स राजा] सत्यापयामास । सतो यतिं वातघतीऽस्य देहं क्रोधानलेन सद्यो न दशह- विषा-दुत्तुल्ये—Analyse विषादा तुल्यः विषादुत्तुल्यः तस्मिन्, 'With regard to him equal in power with Creator.' सत्यापयामास—'Declared the truth.' 'Declared as true.' Denominative Perfect 3rd per. sing. from सत्यापयति, (सत्यमाशये करोति वा). Cf. Pañi. III. 1. 25. क्रोधानलेन—Analyse क्रोधः एव अमलः क्रोधानले तैर्न क्रोधानलेन, 'By the fire of anger.' 'By the fire (fury) of wrath.' सत्तां पुरोगः—'A leader of the virtuous.' पापं विषाद—'Having committed (or perpetrated) a heinous crime (or offence).' विषादुत्तुल्येऽपि पापे विषाद सत्तां पुरोगः सत्यापयामास—'Even offending him, whose power was equal to that of the Creator, the leader of the virtuous declared the truth.' सतो यतिं वातघतीऽस्य देहं क्रोधानलेन सद्यो न दशह—'For this reason, the sage did

not, at the moment (or instantly), burn his body who caused the death of the ascetic, by the fire of his wrath.'

St. 87. दशमुपातः—Construe तन्मयत्वं नामं भुत्वा दशमुपातः स वशी महर्षिः सङ्गः आत्मशोकः [मनः] दशमुत्तमदुष्पाप [तस्मै राजे] विचमुत्ते विषे भावं दिदेश. दशमुपातः—Analyse दशमा अदुपातः दशमुपातः. 'Led by mercy.' 'Moved by the feeling of pity.' आत्मशोकः—Analyse आत्मा एहीतः शोको येन स आत्मशोकः. 'Stopping his grief.' दशमुत्तम—Analyse दशेषु सुता. सदुष्पापः यस्य तस्मै एषोपाप, 'Whose meritorious actions (or merits) have been sung in all countries.' विषे, Expl:—विशतर्तते विषः न तावत्तं. 'Entering in.' 'Piercing.' 'Penetrating in.' 'Pervading in.' 'To sit or settle down on.' Cf. Pañ. III. 1. 135. 'शुण्वन्मात्राङ्कः कः' 'After a verb ending in a consonant but preceded by इ, उ, ऋ (short or long), and after the verbs ज्ञा 'to know,' प्री 'to please,' and कृ 'to scatter,' comes the affix क (अ).' विचमुत्ते—Analyse विषे मुत्तमतीति विचमुत्त तं विचमुत्तं. 'Rating all things.' 'Consuming everything.' तन्मयत्वं नामं भुत्वा स वशी महर्षिः दशमुत्तमदुष्पाप विषं विचमुत्ते भावं दिदेश—'Hearing the death of his son that self-controlled great sage though merciful often arresting his grief, pronounced an all-pervading curse, consuming everything, on him whose merits have been sung in every country.'

St. 88. वनजं—Construe नृपतिः वनजकुसुमधारिणी हरिनखभ्रतविपादि-लोकाग्र्यां [भत एव] अर्द्धयां युगप्यन्मुमि विषमिव चिरमनुभूय पृथोन्मुखो वन्द्य-वनजं—Analyse वने जातानि वनजानि । वनजानि च तानि कुसुमानि च वनजकुसुमानि आरम्भपुष्पाणि । धारयतीति धारिणी । वनजकुसुमानां धारिणी वनज-कुसुमधारिणी तां तारती. 'Bearing wild flowers on his surface.' When applied to a hunting forest or युगप्यन्मुमि. But when applied to the goddess of Royal Fortune or श्री, the compound may be analysed so, वने ज्ञते जातानि वनजानि । वनजानि च तानि कुसुमानि च वनजकुसुमानि अर्द्ध-जदुष्पाणि । कमलानीति धावत् । तानि धारयतीति तां तपोकां भित्, 'Holding (in her hand) lotus flowers.' अर्द्धयां, Expl:—अविशुद्धयां अर्द्धयां 'Difficult to be crossed.' 'Impossible.' हरिनख—Analyse हरिः केसरिणः नखानां पतिः विपादिताः उद्यम्याः दन्त्यां ता तां तारती. 'In which the spacious temples of wild elephants were torn by the strokes of the nails of lions.' As applied to श्री, Hari means, 'Vishnu,' and मण्ड means, 'broad forehead.' युगप्यन्मुमि—Analyse युगप्यन्व युमिः युगप्यन्मुमिः तां युगप्यन्मुमि. 'A hunting forest.' पृथोन्मुखः—Analyse पृथं वन्मुखः पृथोन्मुखः. 'Wishing to go to his palace.' The metre of this and the next two verses is पुणितारा, which is thus defined:—

"अयुनि नयुनरुक्तो वक्तारो युनि सु नर्जी नरगाध पुनितारा." The games in the odd lines are न न र य and in the even न न न र and a long syllable. नृपतिः पनपकुसुमधारिणीं युगल्यभूयि विपनिव चिरमनुभूय पृष्टोन्मुखो बभूव—'The king set out for his palace after having long enjoyed, like the goddess of Royal Fortune, the impossible hunting forest, abounding in wild flowers, the spacious temples of elephants in which have been torn by the nail strokes of lions.'

84, 85. अय—Construct aय स [इतरयः] विपनपादगोपितार्थं जगदुपयोग-विपुलभूतिपातुं बहुतुहिनविपातदीपदूर्धं कुक्कोः प्रवन्धमिव गिरिमंगलं विपनपादगोपि-
 तार्थे—Analyse विपनः पूर्वमाः पादाः यस्यन्तर्वत्तास्तेनोपेता रक्षिताः सर्वेतापा-
 र्थीयान्पादा कृताः अर्था वचादयो येन स तं तादृशं, 'The treasures of precious stones &c. in which have been made inaccessible (to people in general) on account of its adjacent rugged hills.' As applied to poetic composition or प्रवन्ध, the compound may be analysed thus—विपनः नृनापिकाधरकृतः पादः श्लोकचतुर्थः स च गोपित स्वतन्त्रैत-
 समसाधिक्यप्रतीतादिप्रदप्रयोगवचादृश्योऽर्थः श्लोकात्तादृशोऽर्थो यस्मिन् तं तादृशं, 'The gist of the verse in which has been intentionally concealed and often rendered obscure by employing one's own convention and also a string of unintelligible compound words and other obscure words in a foot made of more or less syllables.' जगदुपयोग-
 विपुलभूतिपातुं—Analyse जगतः उपयोगः सम्मात्रं विपुलः भूतिपातवः मोक्षधनः-
 शिलादयो यस्य ते तादृशं, 'The metallic substances in which are hidden away from the utility of the world (in general)'. As applied to प्रवन्ध, the compound may be analysed in the following way—
 जगदुपयोगविपुलः महाकविभिः भाष्यान्तरैः प्रयुक्ताः पालवो भूवादयः अजशाखप्रसिद्धा
 यस्मिन् तं तथोक्तं, 'The various roots in which differ from those in general use in the works of well known writers.' बहुतुहिनविपात-
 दीपदूर्धं—Analyse बहु च तत्र तुहिनं च बहुतुहिनं तस्य निपाताः तेषां शोषेण दृष्टः तं
 तादृशं, 'Worth avoiding on account of the natural defect or noxious quality of a constant snow fall in large quantities.' As applied to प्रवन्ध, it may be analysed thus—सु. हि. न. इत्यादयो ये वक्तो निपातशब्दा-
 श्लेषां शोषेण च दृष्टं, 'Vitiated by the fault of constantly employing particles or indeclinables such as सु. हि. न &c. in a Kāvya.' Mark the well known plays upon words in the stanza. अय स विपनपाद-
 गोपितार्थं गिरि कुक्कोः प्रवन्धमिव भ्रमम्—Like the composition of a bad poet, the king then left the mountain, the treasures of precious stones &c. in which have been made inaccessible (to people in general) on account of its adjacent rugged hills, the metallic substances in which have been hidden away from the general

utility of the world and which had become worth avoiding on account of the natural defect (or noxious quality) of a constant snow fall in large quantities. '

SL. 90. सपदि—Construe नृपो दिशि सपदि निबद्धसुरिवोषं परमविनीत-
मनोज्ञनामहन्वं मणिमणमण्डितकान्तं स्वकीयं पुरं जलविमिव भाससारं. निबद्धसुरि-
वोषं—Analyse सुरिवासौ घोषश्च सुरिवोषः । निबद्धो सुरिवोषो यस्मिन् तत्तारकं,
' Enveloped in loud roars or thundering noise. ' परमविनीतमनोज्ञ-
नामहन्वं—Analyse परमाः श्रेष्ठाः विनीताः सुशिक्षिताः । अथ वा । परमधिकं
विनीताः सुशिक्षिताः मनोज्ञाः मनोरमाश्च ये नागाः हस्तिनः तेषां हन्दाणि
कुलानि यस्मिन् तद्व्यारकं, ' In which there were herds of highly trained
and beautiful elephants. ' When applied to the ocean or जलवि,
the compound may be analysed as:—परमविभिः दिग्भ्यश्चिभिः नीतं मनोज्ञं
मनोहरं नागाहन्वं सर्पसमूहो यस्मिन् मन्माद्वा तत्तारकं, ' A collection of
beautiful serpents from which has been taken away by celestial
birds. ' (or) ' A collection of beautiful serpents to which has
been brought by celestial birds. ' मणिमणमण्डितकान्तं—Analyse
मणीनां गणाः त्रैः मण्डितं अथ एव कान्तं सुन्दरं. ' Decorated by collections of
jewels arranged in an ornamental fashion. ' When applied to
जलवि, it may be analysed as:—मणिमणमण्डितेन मौक्तिकसमूहाविभूषणैश्च
कान्तः जलप्रान्तप्रदेशः यस्मिन् तत्तारकं. ' The watery regions in which are
illuminated by ornaments of multitudes of pearls. ' नृपः दिशि निबद्ध-
सुरिवोषं जलविमिव स्वकीयं पुरं सपदि भाससारं—' The king instantly came
down to his capital, which was like the ocean enveloped in loud
roars reaching as far as quarters, in which there were herds of
highly trained and beautiful elephants and which was decorated
by collections of jewels arranged in an ornamental fashion
(in the shape). '

CANTO II.

St. 1. रावणेन—*Construe दावाप्रितेजसा रावणेन एते भवाः देवाः पुरस्कृत-
पुरस्वराः [सन्तः] जगत्पतिं इदं जम्बु- Cf. Ku. II. "तस्मिन्निवप्रकृतः काले तारकेण
दिवौकसः । तुरसाई पुरोपाय भाम स्तार्वदुर्ग वपुः॥" रावण—The demon king of
Lanka or Ceylon, from which he expelled his half brother Kubera.
He was the son of विश्ववसु, by his wife विचित्रा, daughter of the
Rākshasa सुमतिन्. He was half brother of Kubera and grandson
of the Nishi पुरस्वराः and as Kubera is the king of Yakshas, Ravana
is a king of demons called Rākshasa. Pulastya is said to be the
progenitor, not only of Ra'vana, but of the whole race of
Rākshasa. He had ten heads and twenty arms and also four legs
in infancy, and had the power of assuming any form at will.
In his attempt to profligate वेदन् he is said to have cut off all his
heads but one, when the deity was pleased. He was the most
powerful king of his day. Even the gods yielded to his power
and were almost enslaved by him. He once attempted to uproot
the Kailāsa mountain but Śiva pressed it down and crushed
the demon's hand under it; from this calamity he was relieved
only by propitiating that deity. His character is described as
libidinous and cruel. In consequence of his having abducted Sītā,
Rama invaded Lanka' and killed him in fight. दावाप्रितेजसा—
Analyse दावस्य अतिः दावातिः । दावाप्रेतिव तेजो यस्य स दावाप्रितेजः तेन.
'Possessing the lustrous power like that of the forest fire.' जगत्पति—
Analyse जगति पतिः जगत्पतिः तं तारय. 'To the lord of (three)
worlds.' पुरस्कृतपुरस्वराः—Analyse पुरस्कृतः पुरस्वरो देवते, 'Having their
front led by the town-splitting god,' (i. e. Indra). पुरस्वराः—
Analyse पुरं दावयतीति. 'Town-splitter.' 'Fortress destroyer.' An
epithet of Indra as breaking cities into fragments with his
thunderbolt. The metre of this canto is अङ्गुष्ठम् (also called ओड).
Definition:—"स्त्रीके पञ्च पुरु इषे सर्वेन यद्यु पञ्चमम् । द्विचतुःषादशोऽर्धं सप्तमे
दीर्घपञ्चमीः". In this metre each verse must consist of eight
syllables with the following restrictions:—That the fifth syllable of
each verse be short; that the sixth syllable of each verse be long;
and that the seventh be alternately long and short. रावणेन एते भवाः
देवाः जगत्पतिं इदं जम्बुः—'Overthrown in the battle by Ra'vana, who*

had a lustreous power like that of the forest-fire, the gods set out to see the Lord of the worlds, requesting Indra to take 'their lead' (i.e. placing Indra in front of them).

St. 2. निजदेह—*Construe* निजदेहमराजान्तनागनिभासरं देहा गतागतयो-
राधिपातालतटवसिधत् [जगत्पतिं द्रष्टुं जग्मुरिति पूर्वेणाश्रयः]. गतागत—*Analyse*
पयसां घट्टिः पर्वराधिः । गतागतभासो पर्वराधिश्च गतागतपर्वराधिः तस्य पाताल-
तले गतागतपर्वराधिपातालतले, 'To him who has made his abode in the
lower region (lit. surface) of the nether world situated below
the ocean, the waters whereof were made to ebb and flow.'
निजदेह—*Analyse* निजभासो देहश्च निजदेहः विष्णोः शरीरं तस्य वरेण आकण्ठतो
यो नागः तस्य निभासस्य देहः ज्वलन्, 'By the impetuous force of the
hard breathings of the great serpent labouring under the weight
of his (Vishnu's) own body.' This and the following seven
verses form a कण्डक which is thus defined:—'इन्द्राणां वृममिति प्रोक्तं
विभिः श्लोकेर्विषयश्च । कण्डकं चतुर्भिः स्वात् तदुर्ध्वं कण्डकं स्पृशतः'

St. 3. आसीनं—*Construe* तत्तद्वत्तद्विधाति इदमवस्थेक्षणं [अत एव]
सस्यभौतिमवस्थेक्षणं योमिति आसीनं [जगत्पतिं द्रष्टुं जग्मुरिति पूर्वेण श्रवणः].
सस्यभौति—*Analyse* सस्यानि च तानि योमयोम्यानि च सस्यभौतिमवस्थानि तान्येव
विदूषणे वक्ष्ये स तं सादृशं, 'Whose ornaments of garlands were slipped
off from the crown of his head.' सादृशं—*Analyse* तत्तद्वत्तद्वत् त्वया
निद्रायाः आतिरागत् तथा वदरागं अवस्थेक्षणे वक्ष्ये स तं सादृशं, 'Who, at that
moment, had shaken off the dullness of sleep and so had his long
eyes red.' योमिति आसीनं तं द्रष्टुं जग्मुः—'Him who was lying on the
serpent, whose ornament of garlands had slipped off from the
crown of his head and who at that moment had shaken off the
dullness of sleep and so had his long eyes red.'

St. 4. युगङ्ग—*Construe* अम्नोनिविच्छेदे युगङ्गदृष्टभास्वमातङ्गनकराणां
युद्धं वृषलीक्या पश्यन्ते [जगत्पतिं द्रष्टुं जग्मुरिति पूर्वेणाश्रयः]. युगङ्ग—*Analyse*
युगङ्गाणां युगङ्गातेराकरो मातङ्गनकराणां आश्रयो यस्मिन् तत्र सादृशं युद्धं, 'A
conflict in which the asylum of marine monsters was marched on
with overpowering energy by young ones of large serpents.' These
young ones and the large serpents were the followers of S'esha,
and they had driven out from the conflict these marine monsters.
मातङ्गनकर m.—'A kind of marine monster: probably a monstrous
crocodile.' अम्नोनिविच्छेदे—*Analyse* अम्नसां निविः अम्नोनिविः तस्य ऊर्ध्वः
तस्मिन्, 'In a portion of the ocean.' 'In a certain part of the
ocean.' वृषलीक्या—*Analyse* वृषाणां लोढा वृषलीक्या तथा वृषलीक्या, 'Out of
a kingly sport.' अम्नोनिविच्छेदे वृषलीक्या युद्धं पश्यन्ते—'In one part of
the ocean, beholding in a kingly amusive spirit, a conflict, in

which the asylum of marine monsters was marched on with overpowering (martial) energy by young ones of large serpents,—

St. 5. **भोति**—Construe भोगिभोगासनधीभो मासदिति यकत्वा अनन्त-
वरीरेण गद्यमत्ता द्युरतः सेव्यमाने [जगत्पतिं द्रष्टुं जगद्भरिति पूर्वेण सम्बन्धः]. **भोगि**—
Analyse भोगिनः सेव्यमाने भोगः आसीत् । वरीरमिति यावत् । य एव आसने सिद्धा-
सनं तस्य धीमः. 'An agitation of the seat (or throne) made up of
the body of the serpent *seva*. ' Cf. R. X. 7. " भोगिभोगासनासीनं दृष्टुमर्हं
दिवीकतः." **द्युरतः**—¹ At a long distance. ' ² From a respectable
distance. **अनन्तवरीरेण**—Analyse आनन्ते वरीरं यन्त स तेन तात्परेण, 'By
him who has bent down his body' (i. e. head). यकत्वा—'Through
ardent devotion.' गद्यमान् *m*.—'Garuda.' Cf. R. X. 13. " वयस्थिते
द्राक्षन्ति वा विनीतेन गद्यमत्ता." A mythical bird or vulture, half-man,
half-bird on which Vishnu rides. He is the king of birds and
descended from Kus'ya and Vinatā, one of the daughters of
Dakṣha. He is the great enemy of serpents, having inherited
his hatred from his mother, who had quarrelled with her co-
wife and superior, Kadru, the mother of serpents. His lustre
was so brilliant that soon after his birth the gods mistook him
for Agni and worshipped him. He is represented as having the
head, wings, talons, and beak of an eagle, and the body and limbs
of a man. His face is white, his wings red, and his body golden.
He had a son named Sanpātī, and his wife was Unatī or
Vinayukā. According to the Mahābhārata, his parents gave
him liberty to devour bad men, but he was not to touch
Brahmanas. Once, however, he swallowed a Brāhmanas and his
wife, but the Brāhmanas so burnt his throat that he was glad to
disgorge them both. Garuda is said to have stolen the Amrita
from the gods in order to purchase with it the freedom of his
mother from Kadru. Indra discovered the theft and fought a
fierce battle with Garuda. The Amrita was recovered, but Indra
was worsted in the fight, and his thunderbolt was smashed.
मत्स्यावतारवरीरेण गद्यमत्ता द्युरतः सेव्यमाने—'Him who was ascended on
by Garuda who had bent down his head through ardent devotion
and was standing at a respectable distance, thinking that there
should arise no disturbance to the throne made up of the body
of the serpent *S'esa*,'—

St. 6. **अर्धरश्मि**—Construe अर्धरश्मिभवेन दातावत्तदभास्थितं प्रीत्या
तस्मादुक्तद्वाराभी व्यापारितेक्षणं [जगत्पतिं द्रष्टुं जगद्भरिति पूर्वोक्तवत्]. अर्ध-

रश्मिबलेन—Analyse अर्कस्य रश्मयः अर्करश्मयः तेभ्यो भवं तेन. 'As if through fear of the solar rays.' पातालगतं—Analyse पातालस्य तले पातालतले तत्र आस्थितः तं तारकं. 'Living in the lower part of the nether world.' लक्ष्मीमुखवृषारिणी—Analyse लक्ष्म्या मुखं लक्ष्मीमुखं तदेव वृषारिणीः शीतांशुः चन्द्रः तस्मिन्. 'On the moon-like face of Lakshmi.' व्यापारितेक्षणं—Analyse व्यापारितं देवणं येन स व्यापारितेक्षणः तं तारकं. 'Who had directed his eyes towards.' प्रीत्या लक्ष्मीमुखवृषारिणी व्यापारितेक्षणं—'Him who had taken his abode in the lower part of the nether world as if through fear of being scorched by the sun's rays and who had directed his eyes, through affection towards the moon-like face of Lakshmi.'—

St. 7. स्वमुखे—Construe स्वमुखे सञ्जरदृष्टेः पद्मायाः अङ्गुलिन्त्यस्तपाङ्गिना पादपद्मेन नाभिमण्डलं स्प्रुषन्तं [जगत्पतिं द्रष्टुं जगत्पतिं पूज्यं सम्भवतः]. स्वमुखे—Analyse स्वस्य मुखं स्वमुखं करिन्. 'Towards his own face.' सञ्जरदृष्टेः—Analyse सञ्जरन्ती दृष्टिर्पद्मायाः सा सञ्जराः 'Of her whose sight is directed towards (or moving about).' अङ्गुलिन्त्यस्तपाङ्गिना—Analyse अङ्गुलिन्त्यस्तः पाङ्गिर्दन्त्य तेन. 'The heels whereof were laid on her lap.' Cf. R. X. 8. "अङ्गुलिन्त्यस्तपचरणमास्तीर्णकरपङ्कजे." पादपद्मेन—Analyse पादः पद्ममिव पादः पद्मे तेन पादापदन. 'By his lotus-like foot.' नाभिमण्डलं—Analyse नाभेः मण्डलं नाभिमण्डलं. 'The circle of her navel.' स्वमुखे सञ्जरदृष्टेः पद्मायाः नाभिमण्डलं पादपद्मेन स्प्रुषन्तं—Him who was touching the circle of the navel of Lakshmi whose eyes were directed to his face with his lotus-like feet, the heels whereof were laid on her lap.'—

St. 8. सव्यापसव्यं—Construe सतद्वयस्यचन्द्रार्कविन्द्वर्धैलमिव त्रिविधं सव्यापसव्यभागस्यपाञ्चजन्यसुरार्धेन [जगत्पतिं द्रष्टुं जगत्पतिं पूज्यं सम्भवतः] सव्यापसव्यभागस्यपाञ्चजन्यसुरार्धेन—Analyse सव्यस्य अपसव्यस्य सव्यापसव्यो नो च बायो च सव्यापसव्यभागो तयोः स्थितौ पाञ्चजन्यसुरार्धेन यस्य स तं तारकं. 'On the right and left sides of him were laid the Panchajanya (conch) and the Sudars'ana weapon.' सतद्वयस्यचन्द्रार्कविन्द्वर्धैलमिव—Analyse सतद्वये स्थितौ चन्द्रार्को यस्य स तारकः विन्द्वर्धैलः तमिव. 'Like the Vindhya mountain on both the sides of which were the sun and the moon.' विन्द्व m.—The mountains which stretch across India, and divide what Mann calls the Madhyades's or middle-land, the land of the Hindus, from the south, that is, they divide Hindusthana from Deccan. For further particulars see our note on Agastya canto IV, 59. Translate :—'Him who had the Panchajanya and Sudars'ana on the right and left sides of him and so appeared raised up like the Vindhya mountain on both the sides of which are the sun and the moon.'—

SL. 9. पुरुषं—Construe पुरुषं नत्वा पुरुषमावा स्तुतयति: गीर्वाणसंहतिः सनातनं वृत्तिवृत्तां गिरं ऊचे. पुरुषमावा—Analyse पुरुषतः आवा यस्याः सा. 'Beginning with Indra.' गीर्वाणसंहतिः—Analyse गीर्वाणवा अमराणां संहतिः सङ्घः. 'The multitude of the gods.' सनातनं पुरुषं—'To the Eternal Being.' स्तुतयति—Analyse स्तुता स्तुतिर्वसाः. 'With power paralyzed.' वृत्तिवृत्तां—Analyse वृत्तिभिर्वृत्ता वृत्तिवृत्ता तां सादधी. 'Full of praise.' स्तुतयतिः गीर्वाणसंहतिः वृत्तिवृत्तां गिरं ऊचे—'The multitude of gods headed by Indra with paralyzed power, bowed down to the Eternal Being and addressed a speech (to him) full of praise.'

SL. 10. समुद्रमथने—Construe समुद्रमथने यस्य चमन्मन्दरखण्डिताः प्रदीप्ताः मन्दकोटयः ताराः इव दिगी वपुः. समुद्रमथने—Analyse समुद्रस्य मथनं समुद्रमथने तस्मिन्. 'At the time of the churning of the ocean.' 'In the process of the ocean being churned.' चमन्मन्दरखण्डिताः—Analyse चमन् चामी मन्दरश्च चमन्मन्दरः तेन खण्डिताः चमन्मन्दरखण्डिताः. 'Broken into pieces by the Mandara mountain in motion.' Mandara is the name of a sacred mountain, the residence of various deities; it served the gods and Asuras (demons) for a churning stick at the churning of the ocean for the recovery of the Amrita and thirteen other precious things, lost during the deluge; Vishnu is fabled to have become incarnate in the form of a Kūrma or tortoise for the purpose of supporting this mountain on his back, the serpent Vāsuki serving as a rope with which to whirl it round. Cf. ब्रह्मसंहिता. आदित्य. 1112 &c. प्रदीप्ताः मन्दकोटयः—Analyse अहूराणां कोटयः अंगदकोटयः। प्रदीप्ताश्च ताः अंगदकोटयश्च प्रदीप्तामन्दकोटयः. 'The points of अङ्ग (arm-let) were blazing with light or the points of blazing arm-lets.' समुद्रमथने यस्य प्रदीप्तामन्दकोटयः ताराः इव दिगी वपुः—'At the time of churning the ocean, the points of his blazing arm-lets being broken into pieces by the Mandara in motion scattered over the quarters like stars.'

SL. 11. दिव—Construe दुर्वाचकीयेण येन सामराम्बरचन्द्रमाः पातालपाश्यावो यमपिण्डमिव बलिं च दधुतम्. दुर्वाचकीयेण—Analyse वाचयितुं दुष्करं दुर्वाचं। दुर्वाचं कीर्यं यस्य स तेन तथोक्तिः. 'By him whose valour cannot be repressed,' 'of an irresistible valour (or power).' सामराम्बरचन्द्रमाः—Analyse सामर. एव अम्बरं तस्मिन् चन्द्रमाः. 'The moon in the sky in the form of the ocean.' The conch is one of the fourteen jewels that came out in the process of the churning of the ocean. They are:—कवचीः कौस्तुभपादिजातकह्वरा चन्द्रान्तरिक्षचन्द्रमा गावः कामदुवाः सुवैभवाजो रत्नादि-देवांगनाः। अथः समुद्रासी विप्रे इरेषतुः श्रेष्ठोऽमृतं चाहुषेरत्पानीह चतुर्दश प्रतिदिनं

कुरुः सर्वा मङ्गलम् " ॥ पातालपाळानां—Analyse पातालानां पाटाः तेषां तवीकानां. 'Of the guardians of the Pātāla.' पाताल *n.*—One of the seven regions under the earth and the abode of the Nāgas or serpents and demons. The seven regions are enumerated as follows:—असल, वितल, सुतल, रसतल, तलतल, महातल, and पाताल; but पाताल is sometimes used as a general name for all: according to महाभारत, पाताल is also a town in the world of the serpent-race. अंस *m. n.*—'The couch.' वज्रपिण्ड *m. n.*—Analyse वज्रसः विषई वज्रविषई, 'Like a round ball of fame.' दुर्धरवीर्येण येन पातालपाळानां वज्रपिण्डमिव सौं वज्रतमम्—'By him of an irresistible valour was brought out the couch which served as the moon in the sky in the form of the ocean, as if it were a round ball of the fame of the guardians of the nether regions.'

St. 12. त्रै—Constructe अंसद्वयसंलकचन्द्रादित्याग्निहोत्रं तारागारं च धर्मं न देवाः विविक्रमे तेभ्यः अंसद्वयम्—Analyse अंसद्वये अंसका यौ चन्द्राग्नेौ तारागौ अंसद्वयोः यौदेस्य स अंसद्वयसंलकचन्द्रादित्याग्निहोत्रं न तारागौ. 'Having a splendour of arm-late made of the sun and the moon stuck close to his pair of shoulders.' विविक्रम *n.*—The three steps or strides (of Vishnu). 'विविक्रमः—A name of Vishnu used in the *Īg-veda*, and referring to three steps or paces which he is represented as taking. These steps, according to the opinion of a commentator, are "the three periods of the sun's course,—his rising, culminating and setting." An old commentator says, "Vishnu stepped by separate strides over the whole universe. In three places he planted his step, one step on the earth, a second in the atmosphere, and a third in the sky. In the successive forms of Agni, Vayu, and Sārya." The great commentator Śaṅkara, a comparatively modern writer, understands these steps as being the three steps of Vishnu in the Vāmana or dwarf incarnation, and no doubt they were the origin of this fiction. "In the Treta-yuga, or second age, the Daitya king Bali had, by his devotions and austerities, acquired the dominion of the three worlds, and the gods were shorn of their power and dignity. To remedy this, Vishnu was born as a diminutive son of Kusāyapa and Aditi. The dwarf appeared before Bali, and begged of him as much land as he could step over in three paces. The generous monarch complied with the request. Vishnu took two strides over heaven and earth; but respecting the virtue of Bali, he then stopped leaving the dominion of Pātāla, or the infernal regions, to Bali."

नाराहर्षकचक्रं—Analyse नाराहर्ष के द्वारा: तेषां अंको वक्षसि यस्य स नाराहर्षक-
चक्राः स नाराहर्ष. 'Having on his breast a mark of the starry garlands.'
देवाः नाराहर्षकचक्रं न विविचये देवुः—'The gods bowed down to him
who had a mark of the starry garlands on his breast and had
(also) the splendour of arm-lets made of the sun and the moon
stuck close to his pair of shoulders, for his three strides.'

St. 13. मन्वन्तान्—Construe मन्वन्तान्मन्वेयनञ्चादित्यमण्डलं प्लोतापि
वेन पुरा सह सिन्धुना निर्मेयितम्. मन्वन्तान्मन्वेयनञ्चादित्यमण्डलं—Analyse
मेषां मन्वन्तान् च आदित्यमण्डलं च प्लेवो समाहारः मेषनञ्चादित्यमण्ड-
लम्। मन्वन्तान्मन्वेयनञ्चादित्यमण्डलं यत्किञ्चिद् मन्वन्तान्मन्वेयनञ्चादि-
त्यमण्डलम्, 'Having the orb of the sun, constellations and clouds
whirling round like the whirl-wind.' पुरा सह सिन्धुना वेन प्लोम
निर्मेयितम्—'In times of yore, even the heavenly vault, with its orb
of the sun, constellations and clouds whirling round like the
whirl-wind, was stirred about by him.'

St. 14. नाभिं—Construe बापासपाकुवा वेन भीमो नाभिवचस्पृशौ मधुकै-
रभौ कीटक पाणिभिः पादितो वामं. बापासपाकुवा—Analyse बापास पाकुवा:
नापासपाकु वेन. 'By the Bapa doing in an imaginary slothfulness.'
नाभिवचस्पृशौ—Analyse नाभिः पचमिन्न नाभिवचं तत् स्पृशतः इति नाभिवचस्पृशौ.
'Trying to seize the navel-locus (i. e. the locus-like navel).' मधु-
कैरभौ—Analyse मधुव कैरभश्च मधुकैरभौ. 'The names of Asuras slain
by Vishnu.' मधु-कैरभश्च. Were two horrible demons, who, accord-
ing to the महाभारत and the Purāṇas, sprang from the ear of
Vishnu while he was asleep at the end of a Kalpa, and were
about to kill Brahmā, who was lying on the lotus springing from
Vishnu's navel. Vishnu killed them, and hence he obtained the
names of कैरभजित् and मधुमदन. The Mārkaṇḍeya Purāṇa attributes
the death of Kaitabha to उषा, and she bears the title of
Kaitabha. The Harivansha states that the earth received its
name of Medini from the marrow (medas) of these demons.
In one passage it says that their bodies, being thrown into the
sea, produced an immense quantity of marrow or fat, which
Nārāyaṇa used in forming the earth. In another place it says
that the Medas quite covered the earth, and so gave it the name
of Medini. This is another of the many etymological inventions.
इत भीमो मधुकैरभौ कीटक पाणिभिः पादितो वामं—'The formidable
demons Medha and Kaitabha trying to seize his navel-locus
were torn to pieces with his hands agreeably to his desire (वामं),

like insects, by that Supreme Being, dosing in an imaginary slothfulness.'

SL. 15. सर्व—Construe सर्व लोकावयं संश्लेष्य यवनं गतो यथा वदन्ती सान्दीवृतः सन्निवृत्तः इव दृश्यते. C/. R. XIII. 6. "संश्लेष्य लोकावयवैर्विभजेत". लोकावयं—Analyse लोकांशं यवं लोकावयं. 'World-triad.' 'The three worlds' (viz. heaven, earth and the lower regions). सन्निवृत्तः—Analyse सन्निवृत्तां रक्तं सन्निवृत्तः, 'A large body or mass of water, (lit. a trunk or avalanche). सर्व लोकावयं संश्लेष्य यवनं गतो यः वदन्ती सन्निवृत्तः इव दृश्यते—'After having annihilated (all) the three worlds he took repose and looked like a large body of solidified water in the ocean.'

SL. 16. तस्मै—Construe स्मरणमात्रेण तस्यः तमोवृद्धे सत्त्वमधिभित्त्य त्रैलोक्यं परिरुद्धे तस्मै तुभ्यं नमः. स्मरणमात्रेण Expl.—स्मरणेन स्मरणमात्रं तेन. 'By mere remembering you,' or 'by mere thinking of you.' तमोवृद्धे—Analyse तमः वृद्धतीति तमोवृद्धं तस्मै. 'Dispersing darkness.' 'Dispersing darkness.' तमसः n.—'Quality of darkness or ignorance.' 'Mental darkness.' सत्त्व n.—The quality of purity or goodness regarded in philosophy as the highest of the three Gunas which are supposed to constitute the external world, the other two being रजस् and तमस्. The quality of सत्त्व renders a person in whom it predominates chaste, true, honest, wise &c., and a thing pure, clean &c. According to the सांख्य philosophy, nature consists in the equipoise of three Gunas called सत्त्व, रजस् and तमस्, i. e. goodness, passion and darkness or virtue, foulness and ignorance. सत्त्वमधिभित्त्य त्रैलोक्यं परिरुद्धे तस्मै तुभ्यं नमः—'A bow to such a one as you are, who instantly remove the quality of darkness by mere remembering you and preserve the three worlds, having recourse to the quality of सत्त्व.'

SL. 17. स्थितिः—Construe स्थितिनिर्माणसंहारवैकल्येन भेदितः सृष्टस्त्वरजस्तमाः ते दोषाः विधा समवृत्तः स्थितिः—Analyse स्थितिश्च निर्माणं च संहारश्च स्थितिनिर्माणसंहाराः तेषां भेदः स्थितिः. 'In accordance with the divisions known as or conformably to the divisions known as स्थिति,' continuance in life, 'निर्माण,' creating or creation and संहार 'the periodical destruction of the universe at the end of a कल्प.' स्थितिः f.—In philosophy one of the three states through which the system of created things and every individual being passes, these three states are, उत्पत्तिः, 'arising into being,' स्थितिः, 'continuance in life,' and लयः, 'dissolution.' दोषाः n.—Accor-

ding to the Buddhist philosophy 'the union of the individual soul with the universal soul.' *Of. R. X. 15.* "समी विश्वं ज्ञे पूर्वं विश्वं सद्गु विचने । अथ विश्वस्य संद्वे त्वय्यै वैद्यशिष्यतामने ॥ स्पृष्टसत्त्वरजस्तमाः—Analyse सर्वं च रजस्य तमस्य सत्त्वरजस्तमांसि । स्पृष्टानि सत्त्वरजस्तमांसि वसिष्ठन् स स्पृष्टसत्त्वरजस्तमाः, 'To which are concurrent the qualities of सत्त्व, रजस्, and तमस्,' स्पृष्टसत्त्वरजस्तमाः ते योगः त्रिधा समध्वन् 'Made to be divided in accordance with the divisions known as Sthiti, Nirmaṇa and Saṃhāra, thy Yoga, O god, has become (divided) into three parts (or has become threefold) to which are concurrent the qualities of Sattva, Rajas and Tamas.'

St. 18. कुक्षौ—Construe तव कुक्षौ परिभ्रम्य विश्वं पश्यन् विदामभ्यः विक्रम्यन्ति: तां त्रैलोक्यभरमासहि विवेद. विदामभ्यः—'The best of the wise.' 'The foremost of the wise.' त्रैलोक्यभरमासहि—Analyse वषाणी लोकाणां समाहारः त्रैलोक्यं तस्य भरः त्रैलोक्यभरः तस्य मासहि: ते तारथं, 'Able to bear the whole burden of the three worlds.' मासहि *adj.*—'Able to bear much.' तव कुक्षौ परिभ्रम्य—'Having laboured much in thy womb and looking (from there) at this universe, the lord of the people the best of the wise, know thee to be able to bear the whole burden of the three worlds.'

St. 19. एवं—Construe नाकस्य भोक्तृभिः भक्त्या एवं कृताः मदनान्न-जगमेता हरिः हरिर्दितं वाक्यं जगाद. जगमेता—Analyse जगती नेता जगमेता 'The conductor or the master of the world.' "कर्त्तरि च" *Paṇini. II. 2. 16.* 'A word ending with a sixth case-affix is not compounded with a word ending with वृच् or अच् when the force of these latter affixes is that of an agent.' (*obs.*) This rule is not very strictly observed in classical literature. *Of.* "पदानां निर्मातुभिस्तुवनवि-पातुष कलहः" मदनान्नः—Analyse मदस्य नाघनः मदनान्नः, 'Destroying diseases.' 'Destroying sickness or calamities.' हरिर्द्वारिर्दितं वाक्यं जगाद—'Praised in this way through ardent devotion by the Sarga-enjoyers, Hari, the master of the world and the destroyer of calamities, delivered a pleasing and sweet address to them.'

St. 20. प्रवक्ष्यामि—Construe प्रवक्ष्यामि वषाणविक्रियादेतुहेतव्यो देवाः देवधत्ता इव किं नृसकौजसो जताः. प्रवक्ष्यामि Analyse प्रवक्ष्यामि अश्विनां वषाणि तेषां वषाणां विक्रिया एव हेतुस्तादृश देवयो देवां ते, 'Having weapons the unique object of which was to destroy or annihilate the lives of the powerful armies of enemies.' *For* हेतव्यः *Of. R. X. 12.* "हेति-भिवेतनान्द्रि," किं नृ—'Whether indeed,' सकौजसः—Analyse सक्तानि श्रोत्राणि देवो ते, 'whose bodily strength was gone forever,' 'With their power paralyzed.' देवधत्ताः—Analyse देवेन धत्ताः देवधत्ता, 'Des-

troyed by fate or destiny.' 'Stricken by destiny.' 'Fate-stricken.'
 देवाः किं तु स्कन्धैवसौ ज्ञाताः—'Why have the gods, who had weapons, the sole object of which was to destroy the lives of powerful armies of enemies, indeed become deprived of their personal strength, as if, fate-stricken?'

St. 21. इन्द्रः—Construe शोकशामा ध्यानादृणा इन्द्रेणपरम्परा परिम्पान-
 रकोत्पलवनभिर्ये किं विमर्शितं. Cf. Ku. II. 2. "तेषामाविरभूद्वशा परिम्पानम-
 यन्निपात्." सरसां छापयानां प्रातर्ह्यितिमानिव ॥ शोकशामा—Analyse शोकितं शामा
 शोकशामा, 'Dried up from grief.' ध्यानादृणा—Analyse ध्यानेन भक्त्या
 ध्यानादृणा, 'Red by meditation or reflection.' देवपरम्परा—Analyse
 देवाणां परम्परा देवपरम्परा, 'The row of his eyes.' Because Indra is
 called सदृक्काक्ष or सदृक्कक्षेत्र. परिम्पानरकोत्पलवनभिर्ये—Analyse रक्षानि च
 तानि वपयानि च रकोत्पलानि । वनस्पतीः वनभीः । परिम्पानानि रकोत्पलानि यस्याः
 सा परिम्पानरकोत्पल । परिम्पानरकोत्पल ज्ञातो वनभीश्च परिम्पानरकोत्पलवनभीः
 तां तारभी, 'The beauty of a forest having its red-lotuses withered.'
 इन्द्रेणपरम्परा परिम्पानरकोत्पलवनभिर्ये किं विमर्शितं—'Why does the row of
 Indra's eyes, dried up from grief, and red by serious reflection, bear the beauty of a forest the red-lotuses in which have been
 withered away.'

St. 22. पाशपाणिः—Construe इहविग्रहो नवगोचरः पाशपाणिः असौ
 वरुणो वीरोऽपि धृष्टः पाशैश्च केन पीडितः. Cf. Ku. II. 21. "किं शयमरिदुर्गारः
 पाणौ पाशः प्रचेतसः । मेषेण इहवीर्यस्य कणिनो दैवमाभितः ॥" पाशपाणिः—
 Analyse पाशः पाणौ यस्य सः, 'One in whose hand there is a noose.'
 'Armed with a noose.' When applied to a wretched fowler,
 पाशपाणि means, 'one armed with a net of strings or cords'.
 'One in whose hand there is a net of strings.' इहविग्रहः—
 Analyse एवो विग्रहो यस्य सः । अभिमतरेदमुरिति वाच्यम् । 'One who
 assumes a form at will.' When applied to a wretched fowler
 इहविग्रहः means, 'catching a bird.' (वि m. f. a bird) which he
 thinks acceptable, or which is dear to him (अर्भकपक्षिणादी).
 नवगोचरः—Analyse गावः चरन्त्वग्निमिति गोचरः । वनं जलं गोचरः प्रदेष्टो यस्य
 सः । जलप्रदेष्टवर्ती, 'One who has water for his abode.' 'Living in a
 watery abode.' When applied to a wretched fowler, नवगोचरः
 means, 'wandering in a forest,' 'a forest roamer' (अरण्यचारी).
 नवम. —The universal encompasser, the all-embracer. One of
 the oldest of the Vedic deities, a personification of the all-inves-
 ting sky, the maker and up-holder of heaven and earth. As such
 he is king of the universe, king of gods and men, possessor of
 illimitable knowledge, the supreme deity to whom especial hon-
 our is due. He is often associated with Mitra, he being the ruler

of the night and Mitra of the day; but his name frequently occurs alone, that of Mitra only seldom. In later times he was chief among the lower celestial deities called A'dityas, and later still he became a sort of Neptune, a god of the seas and rivers, who rides upon the Makara. This character he still retains. His sign is a fish. He is regent of the west quarter and one of the Nakshatras or lunar mansions. According to the Mahābhārata he was son of Kardama and father of वृष्कर. The Mahābhārata relates that he carried off यम्या, the wife of इत्य, a Brāhmana, but इत्य obliged him to submit and restore her. He was in a way the father of the sage वसिष्ठ. In the Vedas, Varuna is not specially connected with water, but there are passages in which he is associated with the element of water both in the atmosphere and on the earth, in such a way as may account for the character and functions ascribed to him in the later mythology. In the Purāṇas, Varuna is sovereign of the waters, and one of his accompaniments is a noose, which the Vedic deity also carried for binding offenders: this is called बाणपाश, वृक्षपाश or विशतिवृ. His favourite resort is वृष्पगिरि, 'flower mountain', and his city वसुधानगर or सुधा. He also possesses an umbrella impermeable to water, formed of the hood of a cobra, and called भाषोम. कीरोऽपि वरुणः इन्द्रः पाद्वि देव पीडितः—'By whom is this god वरुण, though a warrior, holding a noose weapon in his hand, assuming forms at will, and having watery abode, oppressed like a wretched fowler?'

SL. 23. किमपि—Construe किमपि मातरिषा कृषोऽपि सन् सुरभिः शोक-संतापैः विजनिःपत्यैः पुनरेव उपवीयते. शोकसंतापैः—Analyse शोकसंतापाः शोकसंतापाः तैः, 'Inflaming by sorrow.' 'Consuming by sorrow or grief.' मातरिष्व m. [वा] Expl:—मातरि अन्तरिक्षे ऋषिति चेदने or मातरि अन्तरिक्षे ऋषिति संवरति । यथा । मातरि उदर्यां ऋषिति वर्पते सप्तसप्तककप-त्वाद । "ऋषुष्व्" (उ. १।१५९) इति निपातनात्सप्तम्या अद्धः. 'Breathes or moves in the atmosphere.' This divine being is identified with वायुः the wind. मातरिष्व् is also the name of Agni himself, so called as, 'सर्वस्य जगती नियोजयेन्तरिक्षे ऋषन् वर्तमानः'. निजनिःपत्यैः—Analyse निजान्न ते निःपत्यान्न निजनिःपत्याः तैः, 'By reason of his hard breathings.' उपवीयते—To become strong. 'कृषोऽपि सन् अयं मात-रिषा किं पुनरेवोपवीयते—How is it that this god Mataris'van (wind) though spare (or lean), appears to have again gathered his strength (or increased in bulk) by his frequent hard breathings consequent on inflaming sorrow (or consuming grief).'

St. 24. संपत्—Construe धुवपरादतिः संपत् । एवं विधिनिरूपणा । सोऽयं दहनोऽपि सन् शोकविषयज्ञा दहते. धुवपरादतिः—Analyse धुवा परादतिर्यस्याः सा, 'Having a nature of turning back.' 'Possessing a sure nature of retreating.' विधिनिरूपणा—Analyse विधेर्निरूपणा विधिनिरूपणा, 'Decree of the fate (or destiny).' शोकविषयज्ञा—Analyse विषयं शोकमिति विषय-धुक् । शोकः एव विषयधुक् शोकविषयधुक् तेन सारथेय. 'By fire in the form of sorrow consuming (or eating) all things.' 'By all consuming sorrow.' धुवपरादतिः संपत् । एवं विधिनिरूपणा—Wealth has a nature sure to turn back (from the possessor); such in fact is the decree of Fate. 'सोऽयं दहनोऽपि सन् शोकविषयज्ञा दहते—'Though himself *Duhana* (the Burner) this god is burnt by the fire in the form of sorrow, devouring all (or eating everything)'.

St. 25. संप्राप्तजहिमा—Construe बाहुः संप्राप्तजहिमा चंद्रमाश्च तीक्ष्णतापः देवौ एतौ वामन्यत्वविप्लवे किं वदतः. संप्राप्तजहिमा—Analyse संप्राप्तो जहिमा यस्य सः, 'Inherited frigidty by nature.' Of a frigid nature.' तीक्ष्णतापः—Analyse तीक्ष्णतापो यस्य, 'Having (by nature) intense heat.' 'Of an intense heat.' 'Possessing intense heat.' वामन्यत्वव-विप्लवे—Analyse बाधः व्यत्ययः तस्य विप्लवः नै सारथे, 'Labouring under a misfortune of the reverse order of power' i. e. showing an opposite nature of power. वामन् *n.*—'Power,' 'strength,' 'natural vigour.' व्यत्यय *m.*—'Opposition to the usual rule,' 'inverted or reverse order,' 'transmutation,' 'interchange &c.' विप्लव *m.*—'Misfortune.' 'Evil.' 'Calamity,' 'Disaster.' देवौ एतौ वामन्यत्वव-विप्लवे किं वदतः 'The sun has got frigidty and the moon sheds intense heat: how is it that these gods (these) display a reverse order of their power?'

St. 26. शूचैव—Construe सोऽयं शूचैव सगदः । शूयः अनया शूयता किं । इति गिरिवन्धनो विवेण नमं गदा स्वका. सगदः—Analyse गदया सह सगदः, 'Bearing a mace.' 'Armed with a mace.' A सहशुर्वीहि compound. गिरिवन्धनः—Analyse गिरिरिव चतुर्वन्ध स गिरिवन्ता तस्य तदुत्पत्त्य, 'Of one who is armed with a bow of clouds (or of mountains).' 'Of Indra.' गिरि in the sense of 'a cloud' is often sanctioned by the commentators on Vedic works. इति गिरिवन्धनो विवेण नमं गदा स्वका—'I am Sagada (with pain) by grief,' 'Why need I hold this Gadā (mace) in my hand?' 'With these words, that friend of Giridhanvan, (viz. Kubera) seems to have thrown down his mace.'

St. 27. काचवं—Construe इष्यहस्ते महिषस्य राक्षसं साधुभवाहने कीनाशे विभावितं परं काचवं केन कृते. काचव *n.*—'Insignificance,' 'unimportance.'

' alight, ' ' disrespectful. ' **कीनाथ** or **यमः**—' The god of death. In the Vedas यम is god of the dead, with whom the spirits of the departed dwell. He was the son of **विवस्वत्** (the sun), and had a twin-sister named **यमी** or **यमुना**. These are by some looked upon as the first human pair, the originators of the race; and there is a remarkable hymn, in the form of a dialogue, in which the female urges their ennoblement for the purpose of perpetuating the species. Another hymn says that यम " was the first of men that died, and the first that departed to the (celestial) world. " He it was who found out the way to the home which cannot be taken away : " Those who are now born (follow) by their own paths to the place whither our ancient fathers have departed. " In the epic poems यम is the son of the sun by **संज्ञा** (conscience), and brother of **विवस्वत्** (Manu). Mythologically he was the father of **पुष्यिष्ठिर**. He is the god of departed spirits and judge of the dead. A soul when it quits its mortal form repairs to his abode in the lower regions; there the recorder, **विश्वामित्र**, reads out his account from the great register called **अवसंवानी**, and a just sentence follows, when the soul either ascends to the abodes of the **Pitris** (Manes), or is sent to one of the twenty-one hells according to its guilt, or it is born again on earth in another form. यम is regent of the south quarter, and as such is called **दक्षिणाक्षरपति**. He is represented as of a green colour and clothed with red. He rides upon a buffalo, and is armed with a ponderous mace and a noose to secure his victims. **सायुषवाहने**—**Analysée** **आयुषी च वाहने च आयुषवाहने तान्यां सहितः सायुषवाहनः तस्मिन् सायुषे**. ' To him who has a weapon and a vehicle. ' **दण्डहस्ते**—**Analysée** **दण्डः हस्ते यस्य स तस्मिन् दण्डे**. ' Holding a rod in hand. ' ' Having a hand armed with a rod. ' **सायुषवाहने कीनाथे पर्वे वापने केन कृतं**—' Who (ever) has thus given a alight to Yama (the god of death); who has a weapon and conveyance, who has a rod in hand and is the protector of the buffalo (on which he rides),—as to a child. ' Mark that all the attributes are common to Yama as well as **सिद्ध**.

SL. 28. **कल्पानिलः**—**Construe** **विश्विनः देवकः कल्पवा पातिततारकः कल्पानिलः इव भीमः भवायै स्कन्दः दैव्यं विनाशयितः**. **कल्पानिलः**—**Analysée** **कल्पस्य अवितः कल्पानिलः**. ' A terrible wind (or storm) at the time of the destruction of the world '. **भवायै** **Expl**—**वाशयिषुमशक्यः**, ' Difficult to be prevented. ' ' Difficult to be checked or impeded. ' ' Difficult to be stopped or obstructed. ' ' Irresistible. ' **विश्विनः**—' Of the

peacock of Kārtikeya.' When applied to कल्पानिह, विविधः means 'of the fire.' पातिततारकः—Analyse पातितः तारकः तारकाद्यरो देव सः. 'Who had struck down the demon Tāraka.' When applied to कल्पानिह the compound may be analysed as, पातिताः तारकाः देवः, 'Which had thrown down (or cast down) the heavenly bodies such as, planets, stars &c.' तारक m.—A powerful demon, son of वृकास and वसोगी. He propitiated Brahman and asked as a boon that he should not meet with death from any one but a child seven days old. When he became intolerable by his mischievous pranks, Kārtikeya was born and slew the demon on the seventh day of his birth. रैवमास्या—'To be reduced to a pliable or miserable condition or state.' 'To bring down to low-spiritedness.' कल्पानिह इवाचार्यः स्कन्दः किं रैवमास्थितः—Why is Skanda, who propels his peacock, who had struck down the demon Tāraka by his (personal) strength, and who is terrible and irresistible like the wind at the time of the universal destruction, reduced to such a miserable plight.'

St. 29. आहत्य—Construe आहत्य इतस्तोषा एवं चण्डी रणे भूवतुमोत्र-चारिणी कटाक्षकरसेवा केन कृता. भूवतुमोत्रचारिणी—Analyse दूरेव चतुः सूतः (दूतदरेव भूवतुमोत्र तस्य चारिणी भूवतुमोत्रचारिणी, 'Holding a bow exclusively made of her eye-brows.' इतस्तोषा—Analyse इतादि सर्वानि अस्त्राणि यस्याः सा इतस्तोषा, 'Who is deprived of all her missiles'. कटाक्षकरसेवा—Analyse कटाक्षाः एव मराः कटाक्षकराः ते शेषं यस्याः सा, 'With a residue (or remainder) of arrows of her side glances.' चण्डी [चण्डी]—The goddess Durgā, especially in the form she assumed for the destruction of the Asura called Mahiṣa. केन एवं चण्डी कटाक्षकरसेवा कृता—'Having been injured (or beaten) and deprived of all her missiles in a battle, by whom is this goddess Chandi made to hold a bow exclusively consisting of her eyebrows and with a residue of arrows of her side glances?'

St. 30. प्रमथानां—Construe अक्षरद्विजं मायकस्य प्रमथानामधीकस्य मर-दुदस्योऽपि गोपवैहर्तं किं नु सेवते. प्रमथानामधीकस्य—'Lord of Primathas i. e. मथेश.' प्रमथ is the class of fiends attending on Śiva, and मथेश is their lord. There are troops or classes of inferior deities especially certain troops of demigods considered as Śiva's attendants and under the special superintendence of god Gaṇapati. Cf. Kālikāpurāṇa. "वाना कपवरा ये वै जराचन्द्रार्धमण्डिताः । ते सर्वे सकृदेवमुक्ता ध्यानवरा-यन्ताः । संसारविमुक्ताः सर्वे यतयो योगतत्पराः । सिंहध्यायारिताकन्या भजिमादितमा-हताः । अग्ने कर्मान्नः शंभोः सुनर्मसन्निवाः स्मृताः । विविधकपाशरणा जराचन्द्रार्ध-

मण्डिताः । आकाशमार्गे गच्छन्तमनुगच्छन्ति वित्तयः । प्यानस्य परिचर्यन्ति सलिल-
विमिरिभरम् । ताताशक्वराः शोभोर्गजास्तु प्रमथाः स्मृताः । अपरं गापनामतामसद्वृत्त-
कवादितिः । नृत्वनित् वाचं कुर्वन्तो गावन्ति मधुरस्वरम् । यद्विवातकोटययेते इदस्य सकला
मणाः । गाधकः [गाढकः] or गाधः [गाढः]—‘A guide who leads an-
other in his way or course.’ ‘One who conducts another safely
in a road.’ अक्षरद्विषा—Analyse अक्षरान् द्विषन्तीति अक्षरद्विषः तेषां तात-
शक्वरा, ‘Of the haters of demons I. e. of the gods.’
कूटस्थः—Analyse कूटे तिष्ठतीति कूटस्थः, ‘Standing at the top.’
‘Keeping the highest position.’ ‘Immovable.’ ‘uniform,’
‘unchangeable.’ शोषवैकृतं—Analyse शोषस्य वैकृतं शोषवैकृते, ‘Under-
going a change of dryness.’ ‘A change into dryness.’ यद् म.—
‘The juice or ichor that exudes from an elephant’s temples
when in rut.’ प्रमथानामशीरस्य मदः कूटस्थोऽपि शोषवैकृतं किं नु सेवते—
‘Though lying on (or flowing from) the top of the temples (or
occupying the highest position) why does the rutting-juice of
the lord of the Pramathas who is a guide to (or the leader of) the
haters of the demons, undergo a change of dryness ?’

St. 31. वक्त्वद्वाससि—Construe वक्त्वद्वाससिद्विपिगांशकूर्कोटाब्जकम्परः
नागशोणितदिग्वास्यः वाध्वैः किं नु राजशुकपादे. वक्त्व—Analyse वक्त्वस्य द्वासः
स एव अग्निः तेन विमानि भंगानि यस्य स वक्त्वद्वाससिद्विपिगांशः स वातो कर्कोटश्च
पक्त्वद्वाससिद्विपिगांशकूर्कोटः तेन आबद्धा कम्परा यस्य स वक्त्वद्वाससिद्विपिगांशकूर्कोटा-
ब्जकम्परः, ‘Having his neck bound up by the serpent Karkotaka
whose body has become reddish-brown by flames of fire of the
exhalations from his mouth.’ नागशोणितदिग्वास्य—Analyse नागानां
शोणितं तेन दिग्वास्यं वाध्वै यस्य स तादृशः, ‘Having his mouth smeared
with the blood of snakes.’ राजशुकपादे—Denomi. 3rd. per.
sing. ‘Acts the part of a Royal parrot.’ ‘Resembles a Royal
parrot.’ (राजशुक इव आचरति or राजशुकी भवति). तादृशं किं नु राजशुकपादे—
‘How is it that Garuda acts the part of a Royal parrot, who has
his mouth smeared with the blood of snakes, and who has his
neck bound up by the serpent Karkotaka whose body has become
reddish-brown by flames of fire of the exhalations from
his mouth ?’

St. 32. सा—Construe अस्व च वाध्वैः सा अधिशिङ्गासदिवाकनदा
कणावली वशीन्ते घनधेनीव किं नु म्हायति. अधिशिङ्गा—Analyse अधिशृङ्गाः
शिङ्गाः अधिशिङ्गाः ता एव त्रिशङ्काः तेन म्हा अधिशिङ्गासदिवाकनदा, ‘Girded
round by a net of lightning is the form of the fiery tongue.’
कणावली—Analyse कणानां आवली कणावली, ‘A row of snake-hoods.’
घनधेनीव—Analyse घनानां धेनी घनधेनी, ‘Like a line of clouds.’

वासुकिः—King of the Nāgas or serpents who live in Pātāla. He was used by the gods and Asuras for a coil round the mountain Mandara at the churning of the ocean. वर्धमाने घनधेनीव वासुकिरेतस्य फणावली किं नु म्हायति—'And why does the row of hoods of this Vāsuki, girded round by a net of lightnings in the form of the fiery tongues, fade away like a line of clouds at the close of the rainy season ?'

St. 33. पृथक्कन्तं—Construe इति पृथक्कन्तं विप्रणामम् अथर्व जगदीश्वरं प्रथः प्राज्ञः प्राञ्जलिर्विपची जगद्. प्राञ्जलिः—Analyse प्रकटो भोजलियेन सः, 'Who has formed a cavity of his hands,' i. e. with folded hands. विप्रणामम्.—One of the names of Brīhaspati, preceptor of the gods and regent of the planet Jupiter. Any Guru or spiritual preceptor. The intelligent one. विप्रणामम्—Analyse विप्रणामम् विप्रणामम् तं सारथं, 'Accessible by knowledge or praise (hymns).' विप्रणा./.—'Speech,' 'praise,' 'hymn,' 'intelligence,' 'intellect,' 'understanding,' 'knowledge,' जगदीश्वरं—Analyse जगतां देश्वरः जगदीश्वरः तं सारथं, 'The lord of the worlds, इति पृथक्कन्तं जगदीश्वरं प्राञ्जलिर्विपची जगद्.—'With folded hands, Brīhaspati, the wise leader (of the gods), addressed the Eternal Lord of the universe, accessible only by knowledge (or praise) and who was thus inquiring after every god.'

St. 34. स्वप्ना—Construe दे सर्वज्ञ त्वेवं विज्ञातमेव [तथापि] पुनरुच्यते स्वामिनि [स्वामिने] स्वार्तिजल्पने भूत्पानां असौहित्ये हि. Cf. Ka. II. 31. " एवं यदास्य भगवतामृतं न परैः पदं । प्रत्येकं विनियुक्तास्य कथं न ज्ञास्यसि प्रभो ॥ " सर्वज्ञ—Analyse सर्व ज्ञानासीति सर्वज्ञः सर्वज्ञः, 'All-knowing,' 'all-wise,' 'omniscient,' असौहित्यं—Analyse न सौहित्यं असौहित्यं, 'Inastialleness,' सौहित्यं n.—'Satiety,' 'Satisfaction.' स्वार्तिजल्पने—Analyse स्वार्तिनां जल्पनं स्वार्तिजल्पनं तस्मिन् तादृशे, 'Giving vent to one's own pain or evil,' 'Misfortune,' Marāthi students will recognize in this, their usual expression 'रदमाणे माणे.' स्वार्ति./.—'One's own pain or misfortune or evil.' दे सर्वज्ञ त्वेवं विज्ञातमेव [तथापि] पुनरुच्यते—'Thou hast, O omniscient Lord, already read our thoughts (or known what passes in our minds), however I will again give vent to them.' स्वामिनि [स्वामिने] स्वार्तिजल्पने भूत्पानां असौहित्ये हि.—'For there is an inastialleness in the servants in the matter of giving vent to their misfortunes in the presence of their lord.'

St. 35. मालिनां—Construe पुण्यजन्तुतर्भवतो दण्डितजगद्वशो रक्षोपाथो हमावतो मालिनामपणीयसि. पुण्यजन्तुतर्भवतः—Analyse पुण्यजन्तुस्य वज्रणी मा-
नस्यपुण्य हतो यो विभवाः तस्यात्सौम्यो यस्य स सारथः, 'Sprung from the son of Palastya' i. e. born of Vīravas, the son of Palastya.

हर्षोद्धतजगद्वहः—Analyse हर्षेण उद्धता जगतां रक्षा दीन स साक्षाः. 'One who has eradicated the preservation of the world through haughtiness.' रक्षोवाधः—Analyse रक्षतां वाधो रक्षोवाधः. 'The lord of demons.' दशाननः—Analyse दश भाननानि यस्य सः. 'Having ten faces.' 'An epithet of Ravana.' रक्षोवाधो दशाननो मयिकामपणीरस्ति—'There rules a lord of the demons, Dasanana by name born of the son of द्रुपस्य the foremost of the haughty, who from his innate haughtiness, has, O Lord, uprooted the preservation (of the world or the peace of the world).'

St. 36. स—Construe जगत्प्राप्तकलाय फलसाधनः महोमाः स च चोरो निर्विकारः सन् महत्तपः चिरं अकारः महोमाः—Analyse महोतो यस्य स महोमाः. 'Of great prowess or might.' 'Of great power.' जगत्प्राप्तकलाय—Analyse जगतां वाधो जगत्प्राप्तः स एव फलं तप्ते. 'In order to secure the fruit or end, consisting of the destruction of the world.' फलसाधनः—Analyse फलमेव साधनं यस्य सः. 'Wanting to effect an end (the fruit).' 'Wanting to attain an end or object.' निर्विकारः—Analyse निर्गुणो विकारो यस्यस्य सः. 'Possessing an unchangeable nature.' 'Having a nature showing no change.' 'unchangeable.' चोरिन् स—'Wearing a red garment suitable to an ascetic.' 'Clothed in bark.' स महोमा निर्विकारः सन् महत्तपः चिरं अकारः—'That demon of great power clothed in bark wanting to attain an end, with his mind unchanged, practised rigorous asceticism for a long time for securing the fruit consisting of the destruction of the world.'

St. 37. मातङ्ग—Construe मातङ्गमकरदुग्धस्तोषितवृक्षभा सेन इत्यति व्रतपलादारं तपस्तपः. मातङ्गमकर—Analyse मरुतः ते इत्यस्य मरुतः । मातङ्गमकराणां कुर्यन्ताः तेः उतिचितं वशी यस्य स तेन त. दुग्धेन, 'Having the breast torn asunder by sharp tusks of marine animals (known as मातङ्गमकरः)'. 'With his breast scratched by the sharp tusks of marine animals.' व्रतपलादारे—Analyse व्रतप यतो नियतः आहारो यस्मिन् तत् तादृशं 'Taking food in which had been checked (or controlled) from a vow.' तेन इत्यति व्रतपलादारं तपस्तपः—'With his breast (severely) wounded by the sharp tusks of marine animals, he practised in the ocean, religious austerities, taking food in which had been checked from his pious vow.'

St. 38. तपस्तपोविनः—Construe तपस्तपोविनः अनुसृतो विनः अनुसृत नीराय तप्ते जगद्दृष्टं तं वरं प्राप्ताः तपस्तपोविनः—Analyse तप्य तपः तपः तेन तपोविनः तपस्तपोविनः. 'Having been gratified by his religious austerities.' अनुसृतः—Analyse अनुसृतिं कृत्यानि यस्य सः. 'Having four faces.' 'An epithet of Beahma.' The first member of the

Hindu triad: the supreme spirit manifested as the active creator of the universe. He sprang from the mundane egg deposited by the supreme first cause, and is the Prajapati, or lord and father of all creatures, and in the first place of the Rishis or Prajapatis. Brahmā is said to be of a red colour. He has four heads, originally he had five, but one was burnt off by the fire of Śiva's central eye because he had spoken disrespectfully. His vehicle is a swan or goose, from which he is called ईश्वरानन. His residence is called ब्रह्मन्दा. The name ब्रह्मा is not found in the Vedas and Brahmanas, in which the active creator is known as विश्वकर्मा, Prajapati, &c.; but there is a curious passage in the Śatapatha Brahmana which says: "He (Brahman, neuter) created the gods. Having created the gods, he placed them in these worlds: in this world Agni, Vāyu in the atmosphere, and सूर्य in the sky." Two points connected with Brahmā are remarkable. As the father of men he performs the work of procreation by incestuous intercourse with his own daughter, variously named वायु or सरस्वती (speech) सन्ध्या (twilight), Samrūpa (the hundred-formed), &c. विश्वः—Analyse विश्वस्य विश्वः विश्वतः. 'The lord of the universe.' जगद्गुरु—Analyse जगत्तां गुरुं जगद्गुरुं 'Two worlds.' The Rāmāyana cites the following legend of Ravana's rigorous asceticism and his propitiation of the god Brahmā. 'And as in the tenth year he intended to strike off his tenth head, the Great-father presented himself at that place. And well-pleased, the Great-father came there along with the celestials. 'O Ten-necked one,' said (the Great-father), 'I am well-pleased with thee. Do thou, O thou cognizant of righteousness, at once ask for the boon that thou wishest to have. What wish of thine shall I realise? Thy toll must not go for nothing.' Thereat, the ten-necked one, bowing down his head unto the deity, said with a delighted heart,—his words faltering with ecstacy,—'O Revered one, creatures have no other fear than (that of) death; and enemy there is none that is like unto death. Therefore immortality is even what I crave for.' Thus acceded सन्ध्या spoke unto the ten-necked one,—'Thou canst not be immortal. Do thou therefore ask of me some other boon.' Thus addressed by the Creator, ब्रह्मा, the Ten-necked one, O Rāma, standing before him with joined hands, said,—'O Lord of creatures, I would, O eternal one, be incapable of being slain by birds and serpents, Yakshas, Daityas, Danavas and Rakshasas and the deities; for,

O thou that art worshipped by the immortals, anxiety I have none from any other beings. Indeed, I deem as straw creatures such as men do.' Thus accosted by the Rakshas—the Ten-necked one—that righteous-courted one, the Great-father, along with the celestials, said,—‘O foremost of Rakshasas, what thou sayest shall come to pass.’ Having, O Rāma, said this unto the Ten-necked one, the Great-father (again spoke),—‘Here! I, having been gratified, will confer on thee a fresh boon. O Rakshasas, O sinless one, those heads of thine which have been offered as sacrifices and which have sunk into the fire, shall again be thine. And, O pleased one, I shall also confer on thee another boon difficult of being obtained,—The form that thou shalt wish to wear, shall instantly be thine.’ As soon as the Great-father had spoken thus, the heads that had been offered as sacrifices into the fire, rose up again. See Rāmāyana, Uttarakāṇḍa, canto X. चतुर्वर्त्तो वीरान् तस्मै जगद्गते नृत्तं वरं प्रादत्त.—‘Having been (extremely) gratified by ascetism, the god Brahmā, the lord of the universe, conferred a boon of conquering two worlds on that skillful warrior.’

SL 39. न—Construct कराचिन् स नाकौकसामरिः हारगौरं हरस्थानं रत्नानां नगं पट्टनादं [यथा तथा] व्यपाटयत्. रत्नानां—Analyse रत्नोत्तमा यव स रत्नयुतः न तावत्, ‘Having (a herd of) roosting elephants’. नाकौकसां—Analyse नाका भोग्यो देवो ते नाकौकसः तेषां, ‘Making Svarga their abode.’ हारगौरं—Analyse हारवद् गौरौ हारगौरः तं तावत्, ‘While like garlands of flowers’. हरस्थानं—Analyse हरस्य स्थानं हरस्थानं, ‘The residence of Hara’ (i. e. Śiva). पट्टनादं *adv*—Analyse पट्टनादौ वस्मिन् तद् यथा व्याप्तं मम, ‘Terribly roaring.’ A Bahuvrīhi compound used as an adverb. (Y. चतुर्विधं, सकम्पे &c. कराचिन् स रत्नानां नगं पट्टनादं [यथा तथा] व्यपाटयत्—‘Once upon a time, that enemy of the gods (*i.e.* heaven-dwellers) tore up, with a terrible noise, the mountain, (which was) the abode of Hara, while like garlands of flowers and having roosting elephants.’

SL 40. स्फुरत्—Construct स्फुरत्तमगिरिस्तवतैः जगद्गतिनिर्गतेः पूजनि शृष्टे व्यापाटयत् परं स्फुरत् भागवति मति. स्फुरत्तमगिरिस्तवतैः—Analyse स्फुरन् वी तमः दिमादिः तस्य निर्गमिः शिखरैः त्यक्तस्तैः तावत्, ‘Let down by the earthquake of the mountain that was being shaken or moved.’ जगद्गतिनिर्गतेः—Analyse जगद्गतो ये नदाः तेषां निर्गताः तैः तावत्, ‘By the torrents of the roaring rivers.’ नद् *su*—‘A river.’ ‘A great river.’ Mallinātha commenting on Śrīmadbhāgavatā, IV. 66, thus distinguishes between नद् and नदी, “प्रवृत्तं ततो नद्यः प्रत्यक्षोत्पत्तौ नदाः । नदीर्वा विनश्यत्.”

Mark the use of the absolute construction commencing from this up to 48th stanza. *ब्रह्मर म.*—¹ 'A low murmuring sound.' *पूषणि स्पृष्टे उषासु घोरं ब्रह्मरं भातव्यति सति*—² 'While the sun, being touched by the torrents of great roaring rivers, come down from the head of the mountain that was shaking, was making a low murmuring sound.'—

St. 41. *वागिनः*—*Construe* अदिपातभीत्या अकंसारयो प्रपहाकुटलनीनावक-
 किन्वराण् वागिनः एकतो जयवति [सति]. *प्रपहाकुटलनीनावकन्वराण्*—
Analyse प्रपहेः आकुटलानि कलीनानि तैरावका इवकाः कन्वरा देशां ते तान्
 तयोक्तान्, 'Having a curving bent of their necks on account of the
 bits of the bridles being forcibly drawn in by the reins'. *जयवति*—
 'Speeding.' 'Hastening.' *Denomi. pra. parti. loc. sing. from*
जयः [जयं करोति]. *अदिपातभीत्या*—*Analyse* भदेः पातः अदिपातः तस्माद् या
 भीतिः सत्ता, 'From fear of the fall of the mountain.' *i. e.* 'tearing
 lest the mountain would fall down. *अकंसारयो*—*Analyse* अकंसर
 सारयिः अकंसारयिः समिन् सारये, 'The charioteer of the sun,' *i. e.*
Arana. *अदिपातभीत्या अकंसारयो वागिनः एकतो जयवति* [सति]—
 'When the charioteer of the sun was speeding to one side, the horses
 whose necks were slightly bent consequent on the bits of the
 bridles, being forcibly drawn in by the reins,—'

St. 42. *पूर्णमानः*—*Construe* पूर्णमानमहाधैलतटच्छे निशरे मतस्य उत्तरीदे
 इव स्वस्थानं त्यजति [सति]. *पूर्णमानमहाधैलतटच्छे*—*Analyse* पूर्णमानो यो महा-
 धैलः तस्य तटाद् तटः सास्मन्, 'Fallen down from the acclivity of the
 great mountain which was being agitated or turned round.'
स्वस्थानं—*Analyse* स्वस्य स्थानं स्वस्थानं, 'Its own site.' *मतस्य उत्तरीदे इव*
निशरे स्वस्थानं त्यजति सति—³ 'When the mountain-spring like a
 drunkard's upper garment was leaving its site, having fallen down
 from the acclivity of the great mountain, which was, often and
 often, in the process of being turned round,—'

St. 43. *गौरा*—*Construe* गौरिमयपरिध्वंगस्पर्शकम्बमहोत्सवे संकुटपूजे-
 तिहोपपत्तिलोमप्रवर्तनि [सति]. *गौरा*—*Construe* गौरीः भयं गौरीभवे तस्यात्
 यः परिध्वंगः तस्य स्वप्नेन लब्धो महीरसको देन तस्मिन् सारये, 'When there arose
 the great joy (accidentally) won (or attained) by the contact
 of an embrace from Gauri overcome by fear.' *गौरा*—*प्राक् कृत्स्नदर्शनेन*
जातदेहिनि पद्मान् पीताम्बुजाद् तपार्द्र—"योवाग्निहव्येहा वा पुनर्माता दिवालये ।
 सौमन्नुहोदयका सती गौरीति सा स्मृता." *संकुटपूजेतिहोपपत्तिलोमप्रवर्तनि*—
Analyse संकुटपूजो पूजेति संकुटपूजेतिः तस्य कीदृः तस्मात् प्रतिलोमेन
 प्रवर्तितुं शीतं तस्य तास्मन्, 'Which had a nature to proceed contrary

to the wrath of Dhairjati, greatly enraged (or incensed),—' प्रतिजग
adj. Contrary to the natural course or order,' 'reverse' &c.
 opposed to *अनुक्रम* *adj.* which means, 'In a natural direction,'
 'in a regular order.'

St. 41. कपालनयनचिह्नं—Construe जडावदकणावति संको-
 चितकणाचक्षे कपालनयनचिह्नं विधति [सति]. कपालनयनचिह्नं—Analyse कपाले
 यनयने कपालनयने तस्य चिह्नं कपालनयनचिह्नं, 'The socket of the eye on
 the forehead.' जडावदकणावति—Analyse जडाव् भावः पांशवान् जडावद-
 कणावान् सस्मिन् जडावदकणावति, 'A hooded snake tied round the
 matted-hair (of Siva).' सङ्कोचितकणाचक्षे—Analyse सङ्कोचितानि कणानि
 चक्षणि यस्य सत्, 'Having a contracted circle of hoods.' जडावदविह्वले—
 Analyse लघासेन विह्वलः जडावदविह्वलः तस्मिन्, 'Alarmed by terror or
 danger.' जडावदकणावति कपालनयनचिह्नं विधति [सति], 'When the
 hooded snake, tied up round the matted-hair, being alarmed by
 terror, was about to rush into the socket of the eye on the
 forehead with having contracted the circle of its hoods.'

St. 43. परिवस्ते—Construe मातुलसङ्गसङ्गिने परिवस्ते कृकवाकुभवजे का-
 तेस्वरमये मेघे गोपयति [सति], कृकवाकुभवजे—Analyse कृकवाकुमेवृते ध्वजे
 यस्य स तस्मिन् तारहे, 'Having the banner bearing on its cloth a pict-
 ure of a peacock.' 'An epithet of Kārtikeya, Pārvati's son.' काते-
 स्वरमये Ripl.—कातस्वरकने कातस्वरमये, 'Made of burnished gold.'
 उल्लङ्गसीङ्गिने—Analyse उल्लङ्गं सजर्गति उल्लङ्गसी तस्मिन्, 'Fond of lying
 on a lap.' 'Fully attached to a lap.' परिवस्ते कृकवाकुभवजे कातेस्वरमये
 मेघे गोपयति [सति]—'When the frightened peacock-bannered god,
 fond of lying on his mother's lap, was trying to guard or protect
 his ram, made of burnished gold.'

St. 46. उपश्यति—Construe औपरोषातंचेतसि ककुषनि भर्तृभूमागमङ्गस्य
 प्रादुर्भावं चिरं धीरं उपश्यति [सति] औपरोषातंचेतसि—Analyse औपरोषः रोषः
 औपरोषः तेन आते चेतो यस्य स तस्मिन् तारहे, 'With a mind disturbed
 by the arresting of his anger (or controlling wrath).' बभ्रुम-
 षङ्गस्य—Analyse बभ्रुभोगौ बभ्रुभोगः तयोर्भगः बभ्रुमङ्गः तस्य तारहस्य, 'The
 contraction or knitting of the curves of the eyebrows.' ककुषिन्
 ox.—'A bull with a hump on his shoulders.' An allusion
 to चान्दिन् the doorkeeper of Siva. ककुषनि भर्तृभूमागमङ्गस्य प्रादुर्भावं
 चिरं धीरं उपश्यति [सति]—'When the great bull, with mind dis-
 turbed by the arresting of his wrath, was steadily, for a long
 time, looking at the forth-coming result of his lord's knitting
 his eyebrows.'

Sts. 47-48. कदम्बमिव—Construe गौरीपतिः अबोलनैः शैतैः कदम्बमैः कदम्बमिव [नथा] मधुसूक्तपुराणमण्डलैः प्रौढपुष्पमिव रणरितसिंहकुलाकुलमुद्राभुजं कृत्स्नपुष्पसिंहं गिरिं चरणैश्च न्यवीरयत्. कदम्बम्—Analyse कदम्बानि पुष्पाणि यस्य स तं तादृशं. 'Having its roots fully developed.' 'Having its roots stuck deep down.' प्रौढपुष्पं—Analyse प्रौढानि पुष्पाणि यस्य स तं तादृशं. 'Displaying a full growth of flowers.' 'Possessing a complete growth of flowers.' मधुसूक्तपुराणमण्डलैः—Analyse अये निवर्त्तन्ति मधु-स्थानि । नक्षत्राणां मण्डलानि मधुमण्डलानि । स्फुरन्ति च नक्षत्रमण्डलानि च स्फुरत्-पञ्चमण्डलानि । अक्षयानि च स्फुरत्पञ्चमण्डलानि च मधुसूक्तपुराणमण्डलानि ते-सादृशं. 'With flashing planetary circles resting on the top.' रण-रितसिंहकुलमुद्राभुजं—Analyse निहानां कुलं सिंहकुलम् । रणस्य तस्य सिंहकुलं च रण-रितसिंहकुलं तेन आभुजानि धुरानां भुजानि यस्य स ते तादृशं. 'With the mouths of caves filled with multitudes of roaring lions.' गौरीपतिः—Analyse गौर्याः पतिः गौरीपतिः, 'The lord of Gauri' i. e. Shiva. कृत्स्नपुष्पसिंहं—Analyse कृत्स्नैः पुष्पैः सिन्धुः यस्मिन् स तं तादृशं. 'With thundering streams running from the arbours.' गौरीपतिः कृत्स्नपुष्पसिंहं गिरिं चरणैश्च न्यवीरयत्—'With his feet, the lord of Gauri pressed down the mountain, with its thundering streams running forth from arbours, with the openings of caves filled with multitudes of roaring lions and displaying, as it were, a full growth of flowers by means of flashing planetary circles resting on its top and having, as it were, its roots stuck deep down by means of white serpents dangling down.'

St. 49. परापरभराकान्ते—Construe परापरभराकान्ते बाहौ रावणैश्च बहु-भिराननैः दिष्टं दीर्घप्रतिध्वनी रवः कृतः. परापरभराकान्ते—Analyse परादाः परः परापरः तस्य भारेण आक्रान्तः तस्मिन् परापरभराकान्ते. 'Pained by an overloading burden of the mountain.' दीर्घप्रतिध्वनः—Analyse दीर्घध्वनी प्रतिध्वनय दीर्घप्रतिध्वनः. 'A far-reaching reverberation of sound in echoes.' रावणैश्च बहुभिराननैः दिष्टं दीर्घप्रतिध्वनी रवः कृतः—'With his arms severely pained by an overloading burden of the mountain, Ravana with many mouths made a terrible roar in the quarters, the far reaching sound of which resounded with echoes.'

St. 50. तं—Construe तं नीलकुट्टिमविन्यस्तैः कौकुमैः मण्डपैरिव शिरस्ते-ज्जगच्छे तं देवं अपूजयत्. शिरस्तेज्जगच्छे—Analyse शिरसां शिरसां मण्डपैश्च चक्रानि ते शिरस्तेज्जगच्छे. 'With circles of wounds due to severing of his heads.' नीलकुट्टिमविन्यस्तैः—Analyse नीलधातौ कुट्टिमश्च नीलकुट्टिमः तस्य विन्यस्ताः ते तादृशे. 'Laid on a blue paved floor.' कौकुमैः Rupi—कुट्टिमश्च विकारा कौकुमा ते. 'Made of the saffron powder.' स शिरस्तेज-

अवाच्यैः ते देवः अपूजयत्—'He worshipped that god with circles of wounds due to the severing of his heads, as if with circles of saffron powder laid on a blue paved floor.'

St. 51. आज्ञापयितुं—Construe इयं दिव्यो आज्ञापयितुं दक्षिणा एतस्य राक्षसस्य पेल्लेकेष्वपि वक्त्राणि पुनः सृष्टानि. पेल्लेकेष्वपि—Analyse पेल्लेकेष्वपि केष्वपि तेषु तानि मातृशानि. 'Possessing the number of ten.' Cf. पेल्लेकादिभिः आज्ञापयितुं दक्षिणा एतस्य राक्षसस्य वक्त्राणि पुनः सृष्टानि—'In order to carry out the command of this demon in the regions of ten quarters, the S'ala-bearing god (or trident-bearing god) again created his faces, bearing the number of ten.'

St. 52. तमःस्थानं—Construe हे अज रणे तमःस्थानं वाटिषं तं राक्षसे आस्ताथ विदुषिष्ठं सत् वैकुण्ठस्य वक्त्रस्य कुटिषे तस्य स्वं धाम तेजः अजहत्. तमःस्थानं—Analyse तमः एव स्थानं यस्य स तमःस्थानस्य तादर्थ्ये. 'An abode of the quality of darkness.' वैकुण्ठम्—'An epithet of Indra as well as of Krishna.' Cf. विश्व and मेदिनी, "वैकुण्ठः कृष्णशकरी". Hemachandra has—'वैकुण्ठी वासवे विष्णौ.' रणे तमास्ताथ वैकुण्ठस्य कुटिषे स्वं धाम अजहत्—'Having come in collision with (or having encountered) that foolish demon, the abode of the quality of darkness, in a battle, the thunderbolt of Indra instantly losing its power gave up, O Unborn Being, its native fiery energy.'

St. 53. ते—Construe वासवः स्वयं अजस्यै एकवीर ते वीरस्य ज्ञान्तेन अजस्येन वक्ष्णा अयपि पूजयति. अजस्येन—Analyse न अजस्ये अजस्ये तेन अजस्येन. 'Faultless,' 'shining,' 'brilliant,' 'pure,' 'clean.' अजस्ये—Expl. जेतुमशक्यं अजस्ये. 'Invincible.' एकवीर—Analyse विश्वेदेव सत्पुनीयवर्तिनि वीरः। एकवाही वीरश्च एकवीरः ते तादर्थ्ये. 'A sole warrior (on earth).' वक्षुम्—'Water,' 'Gold,' 'Gem.' वासवः स्वयं तमेकवीरं अजस्येन वक्ष्णा अयपि पूजयति—'Him ever victorious and the sole warrior on (earth) adorns even now Indra in person by giving him clear water (or shining gems or burnished gold) in order to calm down (the fire of) his animosity.'

St. 54. वष्टि—Construe विमतादरा सन्निवृत्ते वक्ष्णव वष्टि कुर्वन्ती नीलामी श्रीहासवमिताननं दक्षं कुर्वते. विमतादरा—Analyse विमताः आदरो यस्याः सा मातृशो. 'She from whom respect is departed,' i. e. having no sense of respect or honour.' श्रीहासवमिताननं—Analyse श्रीहासा सवमितं आननं देन स श्रीहासवमिताननः तं तादर्थ्ये. 'Who has hung down his face with the feeling of shame.' नीलामी श्रीहासवमिताननं दक्षं कुर्वते—'Paulomi, wanting in the sense of respect and making an offering to दक्ष

with smiles, makes Indra hang down his face with the feeling of shame.'

St. 55. दधनायः—Construe दधनायः तस्मै धने दिवन् केवलं धनदः [आत्मे] सर्वस्वहरणप्रीतः राजकन्तु धनेश्वरो [बभूव]. दधनायः—Analyse दधाय नयः दधनायः, 'The lord of the demi-gods.' He was the son of Vistava by इराविहा, but he is sometimes called son of वृषस्प, who was father of विश्वसू. This is explained by the Mahābhārata, according to which Kubera was son of वृषस्प, but that sage being offended with Kubera for his adulation of Brahṃā, "reproduced the half of himself in the form of विश्वसू," and had Rāvana and other children. Kubera's city is Alakā (also called व्रता, वज्रवरा, and वज्रवल्ली) in the Himālayas, and his garden वैवरा on मन्दर, one of the spurs of mount Mera, where he is waited upon by the Kinnaras. Some authorities place his abode on mount Kailāsa in a palace built by दिव्यकर्मन्. He was half-brother of Rāvana, and, according to the Rāmāyana and Mahābhārata, he once had possession of the city of Lankā in Ceylon, which was also built by दिव्यकर्मन्, and from which he was expelled by Rāvana. The same authority states that he performed sacrifices for thousands of years, and obtained the boon from Brahṃā that he should be immortal, one of the guardian deities of the world, and the god of wealth. So he is regent of the north, and the keeper of gold and silver, jewels and pearls, and all the treasures of the earth, besides nine particular Nidhis, or treasures, the nature of which is not well understood. Brahṃā also gave him the great self-moving aerial car, पुण्ड्रक. धनदः—Analyse धने ददातीति धनदः, 'Bestower of wealth.' An epithet of Kubera. सर्वस्वहरणप्रीतः—Analyse सर्वस्वस्य हरणं सर्वस्वहरणे तस्मात् प्रीतः सर्वस्वहरणप्रीतः, 'Gratified by the seizure or confiscation of the whole of his property.' धनेश्वरः—Analyse धनानां ईश्वरः धनेश्वरः, 'The lord of riches.' दधनायः धनदः तस्मै केवलं धने दिवन् [आत्मे]—Kubera, the lord of the demi-gods, giving him his wealth is only (in name) Dharmada. सर्वस्वहरणप्रीतः राजकन्तु धनेश्वरो [बभूव]—But Rāvana, gratified by the seizure of the whole of his property, has, in truth, become the lord of riches.'

St. 56. धर्म्यै—Construe धैतराजोऽपि धर्म्यं कर्म करिष्यन् पिणितदिवं शान्तं अभिहितचक्षुरादेन प्रीणाति. धर्म्यै, Expl:—धर्मादनपेते. 'Consistent with duty.' 'Not deviating from merit.' 'Just.' "धर्म्यत्वर्यै.

न्यायादवपेते" Pāṇini IV-4-92. 'The affix यत् comes in the sense of 'not deviating therefrom,' after the words 'यमे,' 'यधिव्,' 'अर्धे,' and 'न्याय' being in the ablative case in construction.' As पच्यम् । काशीवात् पयो पदवपेत् तत्पच्यम् । न तु तन्मादवपेत्तथोरः । 'Wholesome diet.' अर्धे, 'fit,' न्याय, 'Just,' 'suitable.' प्रेतराजः—Analyse प्रेतानां राजा प्रेतराजः, 'A king of the dead.' An epithet of Yama. "राजाहःसन्निध्यह्व" Pāṇini V-4-91. 'The affix इष् [अ] is added to the words राजन्, अहन्, and सन्नि, when standing at the end of a तत्पुन्य compound'. As परमाहः, कृष्णसन्निः &c. अभिप्रेत-मध्वदानेन—Analyse अभिप्रेते यद्वदेत्यस्य दाने तेन अभिप्रेतमध्वदानेन, 'By making an offer of an approved diet (or edibles)'. प्रेतराजो दानव-अभिप्रेतमध्वदानेन ग्रीणाति—'Even the king of the dead (i. e. Yama) keeping aside the work, consistent with duty, gratifies the demon fond of flesh (or meat), by offering him an approved diet (or edibles).'

St. 57. दूरतः—Construe च्युते दूताक्षने तन्मन्दिरद्वारादहवीनो भातुः आदित्यमणितोरणाद् दूरतः [एव] सेवते. तन्मन्दिरद्वारादहवीतः—Analyse तस्य मन्दिराणि तन्मन्दिराणि तेषां द्वाराणां दाहः तस्माद् भीतः तन्मन्दिरद्वारादहवीतः, 'Afraid of the burning of the doors of his palaces.' आदित्यमणितोरणात्—Analyse आदित्यमणयः सूर्यकान्तमणयः तैः यद्विजालीरणात् आदित्यमणितोरणात्,—'From arches made of the sun-gems.' तन्मन्दिरद्वारादहवीनो भातुः दूरतः सेवते—'Being afraid of the burning down of his palace doors from emitted fire, the sun-god waits on (or serves) him from a long distance from the arches made of the sun-gems.'

St. 58. निवृत्तः—Construe निवृत्ततत्सरःपद्यस्वापकारणतेजसा इन्दुना अशेषं कौमुदी वनं बोधनीयं क्लृप्तं. निवृत्तः—Analyse तस्य सरोसि तत्सरोसि तेषां पद्यानि तत्सरःपद्यानि तेषां स्वापः तस्य कारणं तेजः तत्सरःपद्यस्वापकारणतेजः । निवृत्ते तत्सरःपद्यस्वापकारणतेजो यस्य स निवृत्ततत्सरःपद्यस्वापकारणतेजः तेन सारथेन, 'Whose light, (which was) the cause of closing (lit. lulling to sleep) the full blown lotuses of his lakes, has now turned back from (or given up) its usual duty'. अशेषं कौमुदी वनं इन्दुना बोधनीयं क्लृप्तं—'Now probably the moon ought to rouse (or must cause to expand) the whole of the forest of moon-lotuses'. According to the poets, two duties are generally assigned to the moon namely one is to close the sun-lotuses and another to open the moon-lotuses. But the moon is represented as being afraid of incurring the displeasure of Ravana by closing the sun-lotuses and so allowed them to remain in their full-blown state, as if, they were smiling under the sunshine. Being thus

deprived of one of his functions, he will naturally devote his sole attention to the other duty namely opening the night-lantern.

St. 59. यथा—Construe कञ्जलस्पर्शचिखैदृश्वैरुभयवो यथा न [यनियति] तथा दीपकृत्यो हृषाकपि ज्वलितुमादिष्टः. कञ्जलस्पर्शचिखैदृश्वैरुभयवः—Analyse कञ्जलस्य स्पर्शः कञ्जलस्पर्शः तेन चिखायां चिखैदृश्य संभवः कञ्जलस्पर्शचिखैदृश्वैरुभयवः, 'The possibility of discolouring the pictures from touch of collyrium (lit. soot)', दीपकृत्यः—Analyse दीपाणां हृदयं यस्य स दीपकृत्यः, 'Doing the business of lamps.' 'Filling the office of lamps.' हृषाकपि m. 'The fire-god.' दीपकृत्यो हृषाकपि. तथा ज्वलितुमादिष्टः—'The fire-god, who filled the office of lamps, was ordered to burn in such a way as to leave no possibility of discolouring the pictures from touch of his soot.'

St. 60. लम्पसेवावकाशः—Construe लम्पसेवावकाशः समीरणः रतिहम-
धुमर्दे ते तरङ्गान्तरगोचरः सन् संदधे. लम्पसेवावकाशः—Analyse लम्पः सेवायाः अवकाशो येन स लम्पसेवावकाशः, 'Having seized an opportunity of serving.' 'Having got the opportunity of serving.' रतिहमधुमर्दे—Analyse रत्या ह्रमधुमान् दर्शो यस्य स रतिहमधुमर्देः न तादृशः. 'Having his body exhausted (or fatigued) by (Rati) enjoyment.' तरङ्गान्तर-
गोचरः—Analyse तरङ्गानां अन्तरं तस्मिन् गोचरः, 'Visible in the midst of waves.' समीरणः तरङ्गान्तरगोचरः सन् तं संदधे—'Having seized an opportunity of serving (him) the wind-god, visibly present in the midst of waves, waits on him, whose body was wearied by (Rati) enjoyment.'

St. 61. पातालहृदयान्तर्ध्वं—Construe पयोनिधिः पातालहृदयान्तर्ध्वं अग्र-
मांसमिव पञ्चरागधुहृत्य विविताग्निने ददाति. Cf. Ku. II, 37. "तत्कोपायनशैल्यानि
रत्नानि सरितो यतिः । कथमप्यमसामन्तरा विष्णुतेः प्रतीयते ॥" पातालहृदयान्तर्ध्वं
Analyse हृदयस्य अन्तर्निष्ठवर्तीति हृदयान्तर्ध्वं । पातालस्य हृदयान्तर्ध्वं पातालहृदय-
ान्तर्ध्वं तन् तादृशं 'Lying in the interior bed of the nether world.' पञ्चरागे—Analyse पञ्चरस्य रसो यस्य सः 'Having the colour like that of a
lotus,' i. e. a ruby. पयोनिधिः—Analyse पयसां निधिः पयोनिधिः 'A store
of waters,' i. e. the ocean. अग्रमांसं—Analyse अग्रं च तन्मांसं च अग्रमांसं,
'The best part of the flesh,' i. e. the heart. विविताग्निने—Analyse
विविधं मांसं अग्रमांसंति विविताग्नी सन्ने विविताग्निने. 'To a flesh-eater.' 'To
a flesh-devourer.' पयोनिधिः अग्रमांसमिव पञ्चरागधुहृत्य विविताग्निने ददाति—
'Taking out the rubies hidden (or kept) in the interior bed of
the nether world, the ocean makes them over to the flesh-eater
(Ravana), as if, its own heart.'

SL. 62. काळे—*Construe* काळाचगळे काळेप्रति नर्मदासुपि निर्मदा नपी वजा-
वृषदिपे [ते] सदा वज्रैर्नन्दयन्ति. काळाचगळे—*Analyse* काळानि च तानि अवाणि
च काळावाणि तेषां गभीं यस्मिन् सः, 'filled with black clouds.' 'Crowded
with dark clouds.' निर्मदाः—*Analyse* निर्गतौ मदे यातां ताः सारद्वयः,
'Free from arrogance,' i. e. sober, 'Quiet,' 'Not proud,' 'Hum-
ble,' 'नर्मदादयः—*Analyse* नर्मदा आदिर्गोसां ताः सारद्वयः, 'Beginning with
the Narmadā' (i. e. Narmadā and other rivers). वजावृषदिपे—*Analyse*
वज्रमेव आधारे नन्द स वजावृषः ते हेतुना वजावृषदिपु ते ताम्रै, 'To the enemy of
the god who has the thunderbolt for his weapon,' i. e. to the enemy
of Indra. नर्मदादयः वजावृषदिपे सदा वज्रै नन्दयन्ति—'Even in the rainy
season, filled with dark clouds, the humble rivers such as Nar-
madā and others always gratify the hater of the god, who fights
with his weapon of thunderbolt, by offering him the present
of diamonds.'

SL. 63. प्रियान्न—*Construe* प्रियान्नपरिचिन्तयति निरन्तरं कर्तुं ज्ञातमनो-
हृत्तिहिमागमः शिथिलमनुवति. प्रियान्न—*Analyse* प्रिया चासी जन्म प्रियाजनः
तस्य परिचिन्तः तन्मातृ प्रीतिः सां सादृशी, 'Love sprung from an embrace
of the beloveds,' i. e. lovely ladies in the inner apartment of his
palaces. निरन्तरं—*Analyse* निर्गतं अन्तरं यस्याः सा तां सादृशी, 'Without
any intermediate space,' 'Having no intervening space,' 'Closely
connected,' 'Constant.' ज्ञातमनोहृत्तिः—*Analyse* ज्ञाता मनसो हृत्तिर्न
सः, 'One who has read the frame of his mind,' 'One who has
known his temper or disposition.' हिमागमः—*Analyse* हिमस्य आगमः
हिमागमः, 'The setting in of winter or cold season,' 'Approach of
cold,' 'Appearance of cold season.' प्रियान्नपरिचिन्तयति निरन्तरं कर्तुं
हिमागमः इवेति—'In order to make his love, consequent on the
embraces of his ladies, constant the cold season waits on (lit.
goes near) him at night, as if, it has read his mind.'

SL. 64. तस्य—*Construe* दिवः प्रवसता सता मधुना सर्वतुल्यं तस्य विष-
सुधानवने निजेः पुष्पैःपुष्पां मृष्यते. सर्वतुल्यं—*Analyse* सर्वे च ते जलनम सर्वतुल्यः
तु, 'In all seasons,' 'In every season alike,' दिवः, *f. acc. plu.*—
'Over heavenly regions,' 'In sky,' 'In air.' दिवः प्रवसता सता
मधुना निजेः पुष्पैः तस्योपावनने मृष्यते—'Luring afar off in the heavenly
regions, the vernal season now-a-days decorates all his forest
gardens with its own flowers in every season (alike).'

SL. 65. दुराराण्य—*Construe* धीमयी दुराराण्यस्वभावस्य तस्य निवेदितां
समाह्वय्य लज्जयिष्यति विरज्जयिष्यते. दुराराण्यस्वभावस्य—*Analyse* आराण्यं दुष्करी
दुराराण्यः / दुराराण्यः स्वभावो यस्य स तस्य 'With an untame or peculiar dis-

position difficult to be made favourable. 'सिधेतिषा, Expt.—संयितुमिच्छा सिधेतिषा तां तादृशी, 'Desire to serve.' जलक्रीडादिने—Analyse जलेषु क्रीडा जलक्रीडा तस्या दिने जलक्रीडादिने, 'A day appointed for sporting in water.' उद्दिष्ट *cf.* I. A. 'To wait,' 'to expect,' 'to look up for.' यस्मै जलक्रीडादिने विरम्यरीक्षते—'Holding (or entertaining) a desire to serve him who has a disposition difficult to be made favourable, Grahama (the summer personified) long looks up for the day appointed for his sporting in water.'

St. 66. वास—Construe वासकण्ठग्रहव्यपान् मानिनः तस्मिन्निच्छति [सति] अकाशेऽपि लङ्घयामां वारिदा धीरे गर्जन्ति. वास—Analyse कण्ठनां ग्रहः कण्ठग्रहः । कण्ठग्रह एव वासः वासकण्ठग्रहः [or कण्ठग्रहात्] तेन व्यधाः तान् तादृशान्, 'Distracted by the terror of being seized by their necks.' अकाशे—Analyse न कालः अकालः तस्मिन् अकाशे, 'Unseasonable time,' 'Unseasonably,' 'Untimely,' 'In an improper time.' वारिदाः—Analyse वारीषि उदनीति वारिदाः, 'Clouds.' वासकण्ठग्रहव्यपान् मानिनः तस्मिन्निच्छति [सति]—'When he wishes the haughty to be distracted by the terror of being seized by their necks, the clouds are steadily thundering at Lanka even at an improper time,' (i. e. unseasonably). The poet means that clouds thunder untimely in Lanka, being afraid of seizure by the neck.

St. 67. अभान्ता—Construe अष्टहस्तपर्यायसंपदा अभान्ता बीजयति । इति [हेतोः] चामरवारिणीं कर्तुं चण्डीं अभिप्रेष्युः. अभन्ता—Analyse न अभन्ता अभान्ता, 'Untired,' 'Unwearied,' 'Without intermission.' अष्टहस्तपर्यायसंपदा—Analyse अष्टौ हस्ताः अष्टहस्ताः तेषां पर्यायः एव संपदु नपा, 'By reason of an excellence in turning round her eight hands,' 'On account of an excellence in whirling round her eight hands.' अभिप्रेष्युः—'Desirous of gaining, or obtaining.' चामरवारिणी—Analyse चामरानि धारयतीति चामरवारिणीं तां तादृशी, 'Holding Chowries,' 'A Chowrie-holder,' अष्टहस्तपर्यायसंपदा अभान्ता बीजयति—'The goddess Chandī with her eight hands showing an excellence (or displaying a perfect skill) of turning round, will fan without intermission.' इति [हेतोः] चामरवारिणीं कर्तुं चण्डीं अभिप्रेष्युः 'With this object in view he wishes to secure Chandī in order to make her his Chowrie-holder,' (i. e. for a Chowrie-holder).

St. 68. स्तब्धकर्णः—Construe श्रवणाक्षोभमाहूतेः श्रुमन्निहृत्तमक्षेपदोषभीतः [अत एव] स्तब्धकर्णः गणधिरः एनं नमति. स्तब्धकर्णः—Analyse स्तब्धो कर्णो यस्य न तादृशः, 'Stiff-eared,' 'Having the ears fixed,' श्रवणाक्षोभ-माहूते—Analyse श्रवणयोः आक्षोभः श्रवणाक्षोभः तस्माद् ये मादताः ते, 'The

currents of wind produced from the flappings of his ears.' **यदकि-
कुसुमोपदेवभीतः**—Analyse **युवि दूरी सक्त्यर्थे सक्त्यर्थे गानि कुसुमानि पुष्पाणि**
तेषां शेषः प्रचलनं स एव दीवोऽपराधः तस्माद् भीतो यदकिकुसुमोपदेवभीतः, 'Afraid
of the fault of deranging or scattering flowers strewed on the
ground for ornamental purpose.' **यकि f.** 'Decoration.' 'Orna-
ment.' 'Embellishment.' **क्षेप m.**—'Throwing.' 'Casting.'
'Tossing.' 'Deranging.' 'Scattering.' **गणपतिः** or **गणेशः**—Son
of Śiva and Pārvatī, said to have been sprong from the scurf of
Pārvatī's body. He is the god of wisdom and good luck and the
remover of obstacles. He is generally represented in a sitting
posture, half man and half elephant, with a large belly and riding
a mouse. He is addressed at the commencement of all under-
takings and religious ceremonies. In a combat between Gaṇeśa
and वरुणस्य the latter cut off one of Gaṇeśa's tusks, in conse-
quence of which he is called एकदंत or एकदंष्ट्र. There are various
stories as to how he got an elephant's head. He is said to have
written the महाभारत at the dictation of व्यास. **गणाः**—Troops or
classes of inferior deities especially certain troops of demi-gods
considered as Śiva's attendants and under the special superin-
tendence of the god Gaṇeśa. They are sixteen in all, beginning
with Pramaṭha. See Kālikā-Purāṇa chapter 29. **सत्स्वकर्णो गणपतिः**
एनं नमति—'Being afraid of committing the offence of deranging
flowers strewed on the ground for ornamental purpose by the
currents of wind produced from the flapping of his ears, the lord
of Gaṇas, stopping the motion of his ears bows down to him.'

St. 69. **स्मरः**—Construe **प्रतीहायो स्मिताकृतविभवेः कथितागमः स्मरश्च**
तस्य संसर्गं स्रस्तवाससा विव्रति. **स्रस्तवाससा**—Analyse **स्रस्तं च तद्राससं स्रस्त-**
वासं तेन तादृशेन. 'With a loose-garment.' **स्मिताकृतविभवेः**—Analyse
स्मितेन यद् आकृते तस्माद् ये विभवास्ते तादृशे. 'With amorous gestures
betraying intantion or purpose by smiles'. (or under the garb of
smiling). **कथितागमः**—Analyse **कथितः आगमः एव स.** 'Whose
approach or coming near was announced.' **प्रतीहायो स्मिताकृतविभवेः**
कथितागमः स्मरः तस्य संसर्गं विव्रति—'And the god of love enters his
audience hall with a loose-garment, his approach being announced
by a female porter, with amorous gestures betraying her intention
(or purpose) by smiles.'

St. 70. **शुद्धान्तं**—Construe **तदाज्ञया श्रीजनस्य श्रीलोपदेवदत्तकन्ययो**
मन्मथः भगवतः पुत्रः शुद्धान्तं विव्रति. **श्रीजनस्य**—Analyse **शिवः एव जनः श्रीजनः**
तस्य श्रीजनस्य. 'To women.' 'To ladies.' **श्रीलोपदेवदत्तकन्ययो**—Analyse

भीतानां कपदेनः सत्यं दानं तस्मिन् व्यस्य, 'Eagerly engaged in imparting instructions in amorous pastime,' (or erotic science). मन्मथः सदाशया श्रीजनस्य सुदान्तं विचक्षि—'Being pure in mind, the god of love enters, by his order, the inner-apartments of his palace, eagerly intent on imparting instructions to the ladies in amorous pastime.'

St. 71. त्वयि—Construe स्वर्गसदृशो रक्षाकृति देवते त्वयि सत्पवि नक्त-
चरणं एवं दिव्यालः कथं वितप्यते. रक्षाकृति—Analyse रक्षं करोतीति रक्ष कृत्
तस्मिन्, 'Lending protection.' स्वर्गसदृशो—Analyse स्वर्गः एव सद्य देवो
ते स्वर्गसदृशः तेषां स्वर्गसदृशो—'Of those that have Svarga for their
home.' 'Of those having Svarga for their abode.' रक्षाकृति त्वयि सत्पवि
नक्तचरेण एवं दिव्यालः कथं वितप्यते—'When thou, O lord, art lending
thy protection to the heaven-dwellers, how is it that the night-
roaming flood gives such trouble even to the heaven ?'

St. 72. धातयि—Construe द्विपत्ते बाहुभयोवति विद्विजयि आतरि
[मति] भोगिभोगे देवस्य तापन् केन चिरं याविका. बाहुभयोवति—Analyse
बाहुभ्यां भयं भोगी केन स बाहुभयोवताः तस्मिन्, 'Who has destroyed the
bodily strength (of his enemy) by the power of his arms.' विद्वि-
जयि—Derived from विद् [or विद्] st. 6. P. तद् 'To break.' विद्
भेदभोगीभोग्येण वा विदस्य प्रजाय मद्यप्ये वा भोगीभोग्येति विद्विजाः इति केचिन्.
According to Vedic mythology the god Vishnu is described as
the younger brother to Indra, in the Vedic period Vishnu is
not placed in the foremost rank, and though frequently invoked
with Indra, Varuna, the Maruts, Rudra, Vayu and the Ādityas
his superiority to those is never stated, and he is described in one
place as celebrating the praises of Indra and deriving his power
from that god. Mark his later name इन्द्राहुज. भोगिभोगे—Analyse भोगिनः
भोगः भोगिभोगः तस्मिन्, 'On the body of the great snake.' याविका /—
'Sloth.' 'Repose.' 'To lie down.' Compare the Ya'tika on Paṇi.
III. 3. 108, "यावत्पर्यगिद्वेष्टे षुन्सक्तव्यः" 'The affix षुन् is employed
also in simply pointing out the meaning of the roots; thus, आशिका
'to enjoy,' याविका 'to lie down.' Also compare Paṇi. II. 2. 13.
"द्व्यकार्म्यां कर्त्तरि." 'A word ending with a sixth case-affix is not
compounded with a word ending with 'त्' or 'अक' when the
force of the genitive case is that of an agent.' The word कर्त्तरि
qualifies the genitive. The affix द्व् is taught in Sūtra III. 1.
103, and the affix अक is not a single affix; all affixes that have

an element *वृ* are अक्षः such as अक्ष् or अक्ष् or अक्ष (Sūtra VII. 1. 1). Thus भवतः शायिका 'your honour's repose,' भवत भायिका 'your eating,' भवतोऽध्यायिका 'your going in front.' भीमिनीमे देवस्य तावत् केचं विरे शायिका—'When Indra, who had paralyzed (or destroyed) the (bodily) strength of his enemy by the power of his arms, is thy brother, how then under such circumstances (तावत्), the god indulges in sloth, for a long time, on the body of the great serpent.'

St. 73. आत्मस्वदुर्गुणं—Construe तत्र दृष्ट्वा देवे आत्मस्वदुर्गुणं मन्वाग्दे देवहीनस्य जन्मस्य तु त्वं घटर्तनी न हि. अवदुर्गुणं *adv.*—Analyse अवदुर्गुणः गुणाः यन्निवन् तत् 'Having similar qualities,' 'Congenial with,' दृष्टिः f.—'View,' 'Notion,' आत्मन् *m.*—'The natural temperament or disposition,' 'Nature,' 'Character,' देवहीनस्य—Analyse देवेन हीनः देहीनः तस्य, 'Unfortunate,' 'Unlucky,' 'Abandoned or deserted by good luck or fortune,' घटर्तनः—Analyse घटर्तं दर्शनं यस्य स घटर्तनः, 'Easily seen,' 'Interview with him can easily be obtained,' तत्र दृष्ट्वा देवे आत्मस्वदुर्गुणं मन्वाग्दे—'By your sight we think that destiny (or fate) is (invariably) favourable to us,' देवहीनस्य जन्मस्य तु त्वं घटर्तनी न हि—'Because thou art, surely, not easily to be seen by unfortunate folk.'

St. 74. इत्यं—Construe सर्वे च स्वप्रतिजल्पस्तृहानि रश्मिद्वयं निवे वाचस्पति वाचस्पतिं व्याधत्त अर्जुनं विरते [सति]. वाचस्पति *m.*—In later times he is a Rishi. He is also regent of the planet Jupiter, and the name is commonly used for the planet itself. In this character his car is called नीलिपीथ and is drawn by eight pale horses. He was son of the Rishi Angirsa, and he bears the patronymic आङ्गिरस. As preceptor of the gods he is called अनिमिषाचार्य, Chakabha, Ijya, and Indrejya. His wife, Tārā, was carried off by Soma, the moon, and this gave rise to a war called the तारकासद. Soma was aided by वसन्तः, षट्, and all the Dāityas and Dānava, while Indra and the gods took the part of बृहस्पति. "Earth, shaken to her centre," appealed to ब्रह्मा, who interposed and restored Tārā to her husband. She was delivered of a son which Brihaspati and Soma both claimed, but Tārā, at the command of Brahmā to tell the truth, declared सौम्य to be the father, and the child was named Rudra. स्वप्रतिजल्पस्तृहानि रश्मिद्वयं निवे—Analyse स्वस्य निजस्य प्रतिजल्पस्य प्रतिवाचकस्य भूदा इत्या मत्याः निःस्पन्दवर्तिनि विधेयं वर्तमाने, 'Remaining

motionless with a desire of expecting a reply { or answer } to his statement.' वाचस्पतौ वाचमित्ये व्याहृत्य धनं विरति [सति]—'And in Svarga when the god Vāchस्पati, after having delivered his speech, in this manner, ceased for a moment, remaining motionless with the desire of expecting a reply to his statement.'

Sta. 76-76. कुक्षिस्थं—Construe कुक्षिस्थनिःशेषलोकव्यभारोद्घोऽपि अहं मातृणीकुक्षौ वामं विधाय वः शोकक्षयाय रामः इति कथ्यतो भूत्वा सुरद्विषां भक्तुः एक-
बाणकृतानेपथिरश्चेत्परमर्षं कुर्याम. कुक्षिस्थं—Analyse कुक्षौ तिष्ठतीति कु-
क्षिस्थम् । कुक्षिस्थं एत निःशेषं लोकव्यं कुक्षिस्थनिःशेषलोकव्ये तस्य भारं उद्घर्तयतीति
कुक्षिस्थनिःशेषलोकव्यभारोद्घः, 'Lifting up the burden of the entire
three worlds lying in his womb.' मातृणीकुक्षौ—Analyse मातृणाः कुक्षिः
मातृणीकुक्षिः तस्मिन् ताराये, 'In the womb of a female' (female-
mortal) : शोकक्षयाय—Analyse शोकस्य क्षयः शोकक्षयः तस्मिन्. 'In order
to put an end to your sorrow or grief.' सुरद्विषां—Analyse सुरान्
द्विषन्तीति सुरद्विषः तेषां, 'Of the enemies of the gods.' एकबाणं—
Analyse एकबाणी बाणश्च एकबाणः तेन कृतः एकबाणकृतः । अनेपथिं च विरांसि च
अनेपथिरांसि तेषां हेतुः अनेपथिरश्चेत् । एकबाणेन कृतो वो अनेपथिरश्चेत् । एकबाण-
कृतानेपथिरश्चेत् । तस्माद् यः पराभवः तं तादृशं. 'A defeat brought on by
severing all heads with a single shaft.' शोकक्षयाय वः मातृणीकुक्षौ वामं
विधाय—'In order to put an end to your sorrow, I, though lifting up
the burden of the entire three worlds lying in my womb, will
ascend an abode in the womb of a female (mortal) . ' रामः इति भूत्वा
सुरद्विषां भक्तुः एकबाणकृतानेपथिरश्चेत्परमर्षं कुर्याम—' And becoming a
celebrated hero by the name of Rāma will bring on defeat to
the lord of the enemies of gods by severing all his heads with a
single shaft.'

St. 77. इति—Construe वाचाममोचरी वेदविद् वेपो ह्यपातुजः इति उदारं
वचः उदाहृत्य वर्णितव्यं ह्यपातुज. Cf. Ku. II. 53. "तच्छब्दवर्णिने तस्मिन्वचने
गिरमारमम् । गर्जितानन्तरं वृद्धिं सौभाग्येन विगाय सा ॥" वाचाममोचरः—Beyond
the range (or scope) of words. 'One who cannot be fully described
by words.' Beyond the range of human description. ह्यपातुज m.—
'A couch (or sofa) made of water.' ह्यपातुजः—Analyse ह्यपातुजः तस्मात्पुत्रो
विष्णुः, 'The younger brother of Vishnu.' वेदविद्, Expl:—वेदान् वेदि वा-
दयतीति वेदविद्. 'Knowing the Vedas'. वेपः—Fit to be known. वेदविद्
वेपो ह्यपातुजं तस्माज्—'After saying these noble words, the knower
of the Vedas, who is fit to be known, who is beyond human
description, and who is the younger brother of Indra, left the
watery couch.'

St. 78. चिरञ्जनगुरुं—Construe विधिलिखितकण्ठपथिमुत्तरीयं अंसशिरसिभूतमङ्गल-
वो भुजगपतिः केषात् चिरञ्जनगुरुं स्वभोगभारं ग्रन्थैर्वितत्य अवतरथे. चिरञ्जनगुरुं—
Analyse चिराय लघुर्न चिरञ्जनं तेन गुरुः तं तादृशं. 'Heavy from a long
sleep.' स्वभोगभारं—Analyse स्वस्य भोगः आभोगः स्वभोगः तस्य भारः तं. 'The
burden of his expanded body.' भुजगपतिः—Analyse भुजगावां पतिः
भुजगपतिः. 'A king of serpents' (i. e. S'esha). ग्रन्थैः *ind.*—'Slowly.'
'Gradually.' 'Gently.' केषात् 'From lassitude.' 'From depression.' 'On
account of exhaustion.' Cf. Our edition of Meghadūta 1. 36.
"अथलेदं नरेवा." विधिलिखित—Analyse विधिलिखित वा कल्पयति तस्या
मुक्तं यद् दीर्घभसितं तेन विपूलो महावर्णो येन स तादृशः. 'Who has ruffled (or
stirred up) the great ocean by his long breathings coming out
from the loosened row of his hoods.' The metre of this stanza is
गुणितान्ता. For the definition and its Gāyas see notes on the stanza
88 canto first. भुजगपतिः स्वभोगभारं ग्रन्थैर्वितत्य अवतरथे—'From lassitude
the lord of the snakes, which had ruffled the great ocean by
its long breathings issuing forth from the loosened row of hoods,
slowly stretched out the load of its expanded body, heavy from
long sleep and remained so.'

St. 79. भूमिस्पर्शमयात्—Construe भूमिस्पर्शमयात् तस्मा उपेत्य तद्वत्त्वा
कोपीकृतं स्वात्मनैकपदान्तं उत्तरीयं अंसशिरसि चित्रा निद्रामन्धरातलोचनद्वयो
लीलात्मन्दासदा मया विवर्जितवारणेन्द्रगमनो हरिस्ततः क्वापि प्रतस्थे. भूमिस्पर्श-
मयात्—Analyse भुमेः स्पर्शः भूमिस्पर्शः तस्मात् भवे तस्मात्. 'From fear of
touching the ground.' (which was made either of snow or of
water; because S'esha the couch of Vishnu was lying on the
sheet of oceanic waters or on snow). स्वात्मनैकपदान्तं—Analyse
स्वात्मन्यमानः एकः पदान्तः पदप्रान्तः यस्य तत्. 'One end of the garment
was hanging down loosely.' अंसशिरसि—Analyse अंसयोः स्कन्धयोः
शिरसि तत्त्वभागः अंसशिरसि तस्मिन् तादृशे. 'On the top of his shoulders.'
निद्रामन्धरातलोचनद्वयः—Analyse निद्रया मन्दरं अलसत् । तार्चं च । लोच-
नयोः नयनयोः धर्मं युगलं यस्य स तादृशः. 'The pair of whose eyes were
looking red and dull by sleep.' लीलात्मन्दासदा—Analyse लीलाया लसन्
न्यासः पदप्रवेपथे वस्त्रां मा तया. 'The planting of feet in which was
looking graceful by reason of his sportive gait.' विवर्जितवारणेन्द्रगमन-
न्द्रगमन—Analyse विवर्जित वारणेन्द्रस्य गेहेन्द्रस्य गमनं येन स तादृशः. 'One
who has surpassed the gentle gait of a mighty elephant.'
The metre of this stanza is चार्दुलचिह्निरित्त which is thus defined:—
"सूर्योर्ध्वदि मः सयौ सततयाः आर्दुलचिह्निरित्तम्." The Gāyas are म, म, ङ, म,
म, ङ and a long syllable. लीलात्मन्दासदा मया विवर्जितवारणेन्द्रगमनो हरिः
क्वापि प्रतस्थे—'Throwing on the top of his shoulders the upper-

garment one end of which was hanging loosely and which was picked up with her hand by the goddess Lakshmi who quickly ran up to it, being afraid of its touching the ground, the god Hari with his eyes red and dull by sleep and with a gait that surpassed the gentle gait of a mighty elephant by his sportive movement, the planting of feet in which looked graceful, then set out from that place (to go) somewhere.' Some portion of the tenth Sarga of Raghuvans'a and much of the second Sarga of Kumārasambhava, have been of much assistance to the poet in the composition of this canto.

CANTO III.

—:0:—

St. 1. अथ—Construe अथ शिवः प्राणसमस्य तस्य मर्त्येयाम विविधां ज्ञात्वा इव पूर्वावतीर्णो वसन्तः छमनसमृद्ध्या सुवनं सम्यक् ततान्. प्राणसमस्य—Analyse प्राणैः समः प्राणसमः तस्य तादृशस्य, 'Dear (as one's) vital-breaths,' 'Dear as (one's) life,' विविधा, Expl.—वेदुमिच्छा विविधा, 'Desire to enter,' 'Wish to have an entrance,' मर्त्येयाम—Analyse मर्त्यानां वाच मर्त्येयाम, 'Mortal body,' 'Human-frame,' 'An abode of mortals,' 'Home of mortals,' पूर्वावतीर्णः—Analyse पूर्वं अवतीर्णः पूर्वावतीर्णः, 'Previously came down,' 'Made its appearance earlier,' छमनः—समृद्ध्या—Analyse छमनसां समृद्धिः छमनःसमृद्धिः तया तादृश्या, 'Exuberance of flowers,' 'Luxuriance of flowers,' The metre of this canto is इज्जति. See note on stanza 1, Canto I. पूर्वावतीर्णो वसन्तो सुवनं सम्यक् ततान्—Then, as if, knowing the desire to enter into a mortal frame of Him, who was dear to Lakshmi as her life, Vasanta (the spring personified) who came down first, splendidly (or completely) spread the earth with a luxuriance of flowers.

St. 2. भ्रान्त्वा—Construe अथ सर्वत्र करप्रसारी विवस्तान् भ्रान्त्वा दक्षिणा-शामाढम्ब्य ततो निःस्वः कृत्विमिव वसुपङ्क्त्यै वनदस्य वासं प्रप्त्यै. दक्षिणाशं—Analyse दक्षिणा चासौ आशा च दक्षिणाशा तां सादृशी, 'To the southern quarter,' 'To the southern regions,' In the case of the कृत्विक्, the analyses of the compound is दक्षिणायाः आशा तां, 'Hope to get a gift or donation,' करप्रसारी—Analyse करान् मयूषान् प्रसारयतीति करप्रसारी, 'Spreading out the rays,' In the case of the कृत्विक्, करप्रसारी means, 'Spreading out or holding out his hand,' कर्त्तव्य, Expl.—कर्त्तौ यवतीति कृत्विक्, 'Spreading a sacrifice at a proper season,' निःस्वः—Analyse निर्गतं स्वं वम्भाव, 'He from whom wealth is departed,' 'Deprived of his wealth,' 'Having no property,' 'Poor,' 'Wretched,' वसुपङ्क्त्यै—Analyse वसुतां षण्पङ्क्तिः तस्यै, 'In order to get light,' In the case of कृत्विक्, 'In order to get wealth,' वनदस्य—Analyse वने ददातीति वनदः तस्य तादृशस्य, 'Of Kubera, the lord of wealth,' In the case of the कृत्विक्, वनद means, 'One who gives wealth,' 'A rich person,' अथ सर्वत्र करप्रसारी विवस्तान् भ्रान्त्वा दक्षिणाशामाढम्ब्य—'Now the sun, spreading out the rays in every quarter, in his wanderings, came to the southern regions,' ततः निःस्वः कृत्विमिव वसुपङ्क्त्यै वनदस्य वासं प्रप्त्यै—And thence, in order

to get light (i. e. repair his beams), set out, like a wretched sacrificial priest, to the abode of Kubera (i. e. the north), Mark the double sense of the several attributes.

St. 3. वृक्षाः—Construe वसन्तस्य वनस्पतीभिः न्यस्ताः सहस्रदीपाः दीपवृक्षाः इव नवकुङ्कुमलज्जाः वृक्षाः मनोहराणि चम्पकाख्याकर्यं वितेजः. Cf. R. IV. 75. "सर्वान्मन्मथान्पुष्पैर्वनस्पतिविवः । आसक्तोपमनी नेतुर्नैवमलेद्दीपिकाः ॥" मनोहराणि—Analyse मनोज्ञा पुतिर्यस्य उत्तमृष्टं, 'Having an agreeable splendour or lustre.' चम्पकाख्याकर्यं—Analyse चम्पकः इति आख्या यस्याः सा चम्पकाख्या तस्याः कर्यं चम्पकाख्याकर्यं, 'Showing beauty or elegance in the name of a Champaka (tree).' नवकुङ्कुमलज्जाः—Analyse नवान्न ते कुङ्कुमलज्जा नवकुङ्कुमलज्जाः ते आख्याः नवकुङ्कुमलज्जाः, 'Rich in fresh buds just (or newly) opened.' वनस्पतीभिः—Analyse वनानां स्थल्यः वनस्पत्यः ताभिः काशीभिः, 'By the natural spots of forest grounds.' सहस्रदीपाः—Analyse सहस्रे दीपाः सहस्रदीपाः, 'Thousands of lights or lamps.' दीपवृक्षाः—Analyse दीपानां वृक्षाः दीपवृक्षाः, 'Lamp-stands.' 'Lamp-sticks.' 'Lamp-trees.' Cf. दीपवृक्षाः नवकुङ्कुमलज्जाः वृक्षाः मनोहराणि चम्पकाख्याकर्यं वितेजः—'The trees, rich in fresh buds just opened, spread out the beauty in the name of Champakas, having an agreeable splendour, as if they were lamp-stands, burning with thousands of lights, placed on the ground by the woods of Vasantha.'

St. 4. संविण्डितात्मवद्व्याः—Construe संविण्डितात्मवद्व्याः कर्णकितोर्ध्वदण्डाः नवाः पथाः अन्तर्वेत्तावासविन्दगीतवस्ताः [सन्तः] वसन्तातपकाम्यदेव उदीयुः संविण्डित—Analyse संविण्डिताः संकुचिताः आत्मनः अवपथाः पथकितल्पादयः पृस्ते संविण्डितात्मवद्व्याः, 'Which have contracted their own branches' (lit. limbs). कर्णकितोर्ध्वद्व्याः—Analyse कर्णकितः ऊर्ध्वद्व्याः ऊर्ध्वनालानि येषां ते कर्णकितोर्ध्वद्व्याः, 'Having standing stalks with a thorny coat.' 'With raised-stalks bearing a thorny coat.' अन्तर्वेत्तावासविन्दगीतवस्ताः—Analyse अन्तर्वेत्तावासविन्दगीतवस्ताः तेन विन्दगीतवस्ताः वस्ताः, 'Afraid of cold increased by the watery abode inside.' वसन्तातपकाम्यदेव—Analyse वसन्तस्य आतपः तस्य काम्या तया तादृश्याः, 'Prompted with a desire for heat of the spring.' नवाः पथाः वसन्तातपकाम्यदेव उदीयुः—'The fresh lotuses with their raised-stalks bearing a thorny coat, having their branches (petals, fibers &c.) contracted, rose up, as if, prompted with a desire for heat of the spring, being afraid of cold increased by the watery abode inside (their cups).'

St. 5. कर्णे—Construe दीर्घविन्दोचनानां कर्णे कृतः कायोऽपुलिपुलिभिरुदण्डैः अर्धकदम्बैः प्रकाशः बाह्योऽपि परिणामगम्यां कालि प्रपेदे. दीर्घविन्दोचनानां—

Analyse दीर्घविलोचने यासां ताः दीर्घविलोचनाः तासां दीर्घविलोचनानां. 'Long-eyed ladies.' 'Ladies having long eyes.' आलोलदृष्टिपुत्रिभिश्चरामा—Analyse आलोलकाच ताः दृष्टयश्च आलोलदृष्टयः तासां दक्षिणया निशो रानी यस्य स आलोलदृष्टिपुत्रिभिश्चरामः. 'Bearing a diversified tint made bright by rolling glances.' *Cf.* R. VI. 13. "आलोलपद्मानिदितद्विरेफम्." *S'ak.* I. 15. "विशो रामः किसलयरुचां." असोकप्रसवः—Analyse असोकात् प्रसवो यस्य स, 'Sprung from the As'oka tree.' 'Of an As'oka tree.' परिणामगमां—Analyse परिणामे परिणतौ गम्या परिणामगम्या तां तादृशी. 'To be attained in an advanced state or stage.' 'Brought on by a developed state.' बाहः प्रबाहः परिणामगम्यां कान्तिं प्रपेदे—'Pat on their ears by long-eyed ladies and bearing a diversified tint made bright by their rolling eyes, the sprout sprung from As'oka, though fresh (*lit.* young) assumed a splendour, to be attained in a developed state.'

St. 6. प्रादुर्बभूवुः—Construe कान्त्या स्फुरन्ति कर्षीरजानि नवकुङ्कुमजानि प्रवासिनां मनोभवस्य तीरीकजानि प्रादुर्बभूवुः. नवकुङ्कुमजानि—Analyse नवानि च तानि कुङ्कुमजानि च नवकुङ्कुमजानि, 'Fresh buds' कर्षीरजानि—Analyse कर्षीराद् जजानि कर्षीरजानि, 'Sprung from Karavira tree.' 'Produced from Karavira tree.' शीतलपादजानि—Analyse शीतलपादजानि शीतलपादजानि, 'Blood-red.' 'As red as blood.' तीरीकजानि—Analyse तीरीकां कजानि तीरीकजानि, 'Sharp blades of arrows.' तीरी *f.*—A kind of arrow, three-fourths of which consists of reed and a fourth part of iron. 'तृण *n.*—A blade of sword or knife.' *Cf.* सद्गुणहर्ष कान्त्या स्फुरन्ति कर्षीरजानि नवकुङ्कुमजानि प्रादुर्बभूवुः—'Flash-ing forth with splendour, the blood-red fresh buds of Karavira flowers made their appearance like the sharp blades of arrows of the god sprung from the mind (or fancy) of travellers.'

St. 7. वन्यः—Construe वन्योऽप्यर्थः अङ्गनां रणपुरं मातङ्कपाद-
गात्रं वन्या अतिर्षाद् वृद्धरीमां च इव नवैः पुष्पाङ्कुरैः आस. वन्य *adj.*—'Not bearing flower and fruit in due season.' 'Barren.' 'Unfruitful.' Because the As'oka's longing or रोद्ध was not gratified. When a tree does not flower in time, it is believed to crave for some special treatment, such as a peculiar kind of manure. The As'oka, so dear to lovers, when it withholds its flowers is believed to desire that a young and beautiful woman should be decorated with ornaments, dressed beautifully and should then kick itself with her foot which should itself be nicely decorated. This cere-mony is called the रोद्धपूरण or gratifying the desire of As'oka. On various trees requiring various gratifications *Cf.* महिमतिहमणिः,

"पादादतः प्रमदया विकसत्यधोकः । धौर्ध्वं जहाति बहुवी शुभ [मधु] भीषुनिकः । आलोचनाकुसुमकः कुर्वते विक्रामम् । आदिगितस्तिकक उत्कण्ठितो निमाति " § सारोद्धारिणी also quotes the same. Mallinārtha quotes the following:—
 "भीषां स्वर्गात् प्रियंभुविकसति बहुलः सीधुत्पण्डपसेकात् । पादात्तादधीक-
 स्तिनःकुसुमकौ वीक्षणार्तिनाम्नाम् । मन्दारी नर्मकात्पाद पदसुदुहसनाद्यभ्यको उत्क-
 वातात् । चूतो मीताभमेकविकसति च पुरो वर्तनात् कर्णिकारः " § See our edition
 of Meghadūta II. 17. and the notes thereon. As for the parallel
 idea, Cf. "एकः सन्धास्तव सह मया वामपादाभिजापी । कांक्षत्यन्यो वदनमदिरां
 दौहदन्तयनाम्बाः" § also R. VIII. 68. कुसुमं कुतदोद्दहस्तया मदभोकोऽधुवीरवि-
 स्यति." Rāmā L. 17. "मूले गण्डपसेकास्तव इव बहुलैर्वाभ्यते पुष्पदृष्टया." We also
 find references to these notions in many places. Cf. Kādambari
 "कदाचिद्वह्मलक्षमिव कामिनीगण्डपसीधुवारस्यादमुदितो विक्राममभवत्." And
 "कदाचिरधीकपादव इव युवतिचरणतलेप्रहारसंभयन्तलक्षको रामकुवाद " Cf.
 Vāsava. "मधुमदसुदितगण्डपभीधुसेकपुलकितबहुलः." Also see Karpūraman-
 jarī II. 44. 45. 47. सातलकपादवाते—Analyse अलककेन सह सातलकः ।
 सातलकशाली पादौ सातलकपादः तस्य पादः तै तादृशे, 'Kicking with a foot,
 the soles of which are smeared with red-lac,' रणन्पूर—Analyse
 रणन्ति नपुराणि यस्मिन् स रणन्पूरः तै तादृशे, 'Having jingling anklets.'
 उद्वहरोमांचः—Analyse उद्वहः रोमांचः यस्य सः, 'On which was pro-
 duced the erection of hair.' 'Horripilated.' अतिहर्षोद्—Analyse
 अतिहर्षो हर्षः अतिहर्षः तस्मात्, 'From an excessive joy.' पुष्पाङ्कुरैः—
 Analyse पुष्पाणां अङ्कुराणि पुष्पाङ्कुराणि तै तादृशे, 'By shoots of flowers.'
 अतिहर्षोदधोकः नवैः पुष्पाङ्कुरैः बहुतरोमांच इव आस—'The *Asoka* tree, though
 barren, burst into fresh shoots of flowers as if its trunk had on it
 the erection of the hair, from an excessive joy, on receiving
 kicks from the feet, smeared with red-lac, of beautiful young
 women, the anklets on which made a jingling sound.'

St. 8. महीधमूर्ध्नि—Construe चमरेन्द्रीलैर्विमलमोमः शिखिकण्ठनीलैर्पुं-
 द्रीतभास्वन्मुकुटाङ्कुरा नवकर्णिकारो महीधमूर्ध्नि कान्तिं ततान्. महीधमूर्ध्नि—
 Analyse महीं धरतीति महीधः तस्य मूर्ध्नी महीधमूर्ध्नी तस्मिन् तादृशे, 'On the
 top (or summit) of a mountain.' चमरेन्द्रीलैः—Analyse चमरा एव
 इन्द्रीलाः तै तादृशे, 'Sapphires made of bees.' चमरम्.—A bee.
 From this word is derived द्विरेक, having two स्कारे and meaning,
 'a bee.' विमलमोमः—Analyse विमला मोमा यस्य सः, 'Having its
 beauty or elegance divided.' शिखिकण्ठनीलैः—Analyse शिखिर्ना दे कण्ठाः
 तै नीलाः तै तादृशे, 'By the blue-colour on the necks of peacocks.'
 मुद्रीतभास्वन्मुकुटाङ्कुरा—Analyse मास्वन्तः मुकुटाः भास्वन्मुकुटा । मुद्रीतः
 सास्वन्मुकुटाणां अनुकारी वेन सः, 'One that betrays or displays an
 imitation of glittering crowns.' नवकर्णिकारः—Analyse नवभासी क-

निष्कारः नवकणिकारः. 'A fresh Karnikāra tree.' As for the Karnikāra's longing or दीहृद्, see above our note. विविदग्धनीलेर्गुहीतमासम्पु-
 शङ्करो नवकणिकारः क्षान्तिस्ततः—'On the top of the mountain, a
 fresh Karnikāra tree with its beauty divided by bees looking
 like sapphires, and betraying an imitation of glittering crowns,
 by means of the blue colour on the neck of the peacocks, spread
 its splendour.'

St. 9. वासन्तिकस्य—Construe वासन्तिकस्य भानीः अंशुचयेन हतप्रभावं
 हेमन्तमाशोकस्य प्रीत्या सरोरुहामुदुतकंरकेन वनेन रम्यं जहसे इव. Cf. Kira.
 X. 36. "कथमिव तव संमतिर्भवेत्तु समस्तुभिर्देविनावपीरितस्य । इति विरचित-
 मल्लिकाविकाशः स्मयत इव स्म मायुं निदापकाटः ॥" वासन्तिकस्य. Expl.—वसन्ते
 नवी वासन्तिकः तस्य, 'Pertaining to Vāsanta.' 'Belonging to Vāsanta.'
 अंशुचयेन—Analyse अंशुनां चयः अंशुचयः तेन तादृचेन, 'Collection or
 multitude of rays.' हतप्रभावं—Analyse हतः प्रभावं यस्य स तेन तादृके, 'One
 whose power has been crippled.' 'Bereft of power.' सरोरुहा—
 Analyse सरसि रोहन्तीति सरोरुहः तेषां सद्गुणानाम्, 'Of the pond-growing,'
 i. e. of lotuses. उदुतकंरकेन—Analyse उदुतं नरं कंरकं प्रवृत्तस्य स तेन
 तादृचेन, 'One whose enemy has been rooted up,' or it may be
 analysed as, उदुतं वृत्तं कंरकं देन, 'Which had held up thorns (on
 its grounds).' सरोरुहा वनेन जहसे—As for the impersonal construc-
 tion in जिद् see our notes on stanza 55 canto 1. हतप्रभावं हेमन्तमा-
 शोकस्य सरोरुहा वनेन रम्यं जहसे इव—'Beholding Hemanta (the winter),
 the power of which had been crippled, by multitude of rays of
 the sun, belonging to the spring, the forest of lotuses, whose
 enemy had been rooted up, as it were, laughed heartily through
 affection.'

St. 10. समीरणं—Construe समीरणान्तितमञ्जरीके चूते निसर्गेण निषक-
 भावाः भूगाः अशोकवनेषु पुष्पावर्तसेषु दीप्तिं इव परं न चक्षुः समीरणं—Analyse
 समीरणेन आनर्तिताः मञ्जरीकाः यस्य तादृके, 'The clusters of blossoms of
 which were made to dance (set in motion) by a breeze.' निषकभावाः—
 Analyse निषको मादो फैले, 'Whose affection or feeling clings to.'
 पुष्पावर्तसेषु—Analyse पुष्पाणां अवर्तसाः तेषु तादृकेषु, 'Crests or ornaments
 of flowers.' 'Any ring-shaped ornament made of flowers.' अशोक-
 वनेषु—Analyse अशोकानां वनानि अशोकवनानि तेषु तादृकेषु, 'Forests aboun-
 ding in the *Asoka* trees.' चूते निसर्गेण निषकभावाः भूगाः पुष्पावर्तसेषु परं
 न चक्षुः—'The bees, whose affection naturally clung to the mango
 tree, the clusters of the blossoms whereof were made to dance by

the breeze, did not set their foot in the As'oka forests, the crests of flowers wherein, were, as if, on fire.'

St. 11. विनिद्रं—Construe विनिद्रपुष्पभरणः समुद्रमकुन्दताम्रवद्वा पलाशः मधुरा वद्रुतमस्या राशीकृती मन्मथदाहवह्निरिव रेजे. विनिद्रं—Analyse विनिद्राणि च तानि पुष्पाणि च विनिद्रपुष्पाणि तेषां आभरणानि यस्य सः, 'Wearing ornaments of full blown flowers.' समुद्रमल—Analyse समुद्रमल्यः वाः कुन्दकृताः ताभिः अवनद्रः, 'Intertwined by blooming or flashing Kunda creepers.' वद्रुतमस्या—Analyse वद्रुतं भस्म यस्मिन् स वद्रुतमस्या, 'In which the ashes have been produced.' 'Having ashes visible (to the eyes).' राशीकृतः, Expl:—अराणि राशिः सम्मथमानः राशीकृतः 'Made into a heap.' 'Heaped up.' मन्मथदाहवह्निः—Analyse मन्मथस्य दाहः मन्मथदाहः तस्य वह्निः 'Fire which had consumed the god of Love.' पलाशः मधुरा [संगतः] मन्मथदाहवह्निरिव रेजे—'The Palash tree, intertwined by Kunda creepers, wearing ornaments of full blown flowers, began to look bright in the association of the spring, like fire which had burnt the god of love, having visible ashes and made into a heap.'

St. 12. वसन्त—Construe वसन्तदीप्तातपवेदितानां महीरुहां वातचलाः प्रवालः रेजुः यथा विद्रुमभंगताया अतिशयेन निष्कासिता जिह्वा. वसन्त—Analyse दीप्ताभासी आपतय दीप्तातपः । वसन्तस्य दीप्तापतेन वेदितः वसन्तदीप्तातपवेदितः तेषां तादृशानां. 'Of the plants scorched up by the blazing heat of Vāsanta (the spring).' महीरुहां—Analyse महां रोहन्तीति महीरुहः तेषां महीरुहां. 'Of the earth-growing.' 'Of plants,' 'Of trees,' वातचलाः—Analyse वातेन चलाः वातचलाः. 'Set in motion by the wind or breeze.' विद्रुमभंगताया—Analyse विद्रुमस्य भङ्गः विद्रुमभङ्गः तद्वन् ताया विद्रुमभंगताया. 'Red like the fracture of a coral strand.' अतिशयेन—Analyse अतिशयः यम अतिशयः तेन तादृशेन 'By excessive labour.' महीरुहां वातचलाः प्रवालः रेजुः यथा विद्रुमभङ्गताया अतिशयेन निष्कासिता जिह्वा—'The sprouts set in motion by the breeze, of the earth-growing plants scorched up by the blazing heat of the spring, shone forth like the tongue, red as the fracture of a coral strand, thrown out on account of excessive labour.'

St. 13. प्रालेप—Construe राशिः प्रालेपकालप्रियविप्रयोगानेव अद्यमास-
ज्ञाद दिवसत्रय वसन्तकृततपभान्तः इव क्रमेण मन्दं जगाम. Cf. R. IX. 38.
"वपयी तनुतां मधुराण्यस्ता दिभक्तेर्यपाहुह्वलच्छवि । सुदमिदमनामसनिर्हति
मनितपानितपरा रत्ननीवपुः" प्रालेप—Analyse प्रालेपस्य कालः प्रालेपकालः ।
प्रियस्य विप्रयोगः प्रियविप्रयोगः । प्रालेपकालः एव प्रियः तस्य विप्रयोगात्
ग्याह यथाः सा प्रालेपकालप्रियविप्रयोगानां, 'Kalested or associated

by the separation from the lover,' viz. the frosty season. वसन्त—Analyse वसन्तसौ भातपव कुरातप । वसन्ते कुरातपः वसन्तकुरातपः तेन भान्तः वसन्तकुरातपभान्तः. 'Fatigued by the intolerable (or intense) heat of the spring,' रात्रिः प्रात्येकात्प्रियविप्रयोगकानेव उपमासमाह—'The night began to wane (*lit.* came to or approached to waning) being exhausted by reason of separation from the lover,' viz. the frosty season. दिवसश्च वसन्तकुरातपभान्तः इव क्रमेण मन्दं गगाम—'And the day gradually began to pass (or move) slowly as if exhausted by the intense heat of the spring.'

St. 14. ततः—Construe ततः धौर्जीपतिः स्मरस्य आहवषामकल्पे भान्त-
शिखीयुवांश्चै रक्वदीप्तिस्ताननासत्करवीरकीर्णे उपानमासेवत. आहवषामकल्पं—
Analyse आहवस्य पाम आहवषाम । ईषद्वं आहवषाम आहवषामकल्पे. 'Almost
like (or nearly equal to) the battle-field.' धौर्जीपतिः—Analyse
धौर्ज्याः पतिः धौर्जीपतिः. 'Lord of the earth.' भान्तः—Analyse भान्ताः
शिखीयुवाः द्विरेकाः तेषां अङ्कू पश्य तत्. 'Bearing a mark (or line) of
bees which were flying about.' As applied to आहवषाम or battle-
field, it may be analysed as, भान्ताः शिखीयुवाः बाणाः तेषां अङ्कू पश्य तत्,
'Marked or distinguished by the iron shafts that were flying
about.' रक्वदीप्तिः—Analyse रक्ता चामौ दीप्तिश्च रक्वदीप्तिः तापहर्षाः सत्याः
सन्तानेन सातरेन बाह्वन्तः प्रकाशमानाः ये करवीराः इषमारुप्युषाणि तैः कीर्ण
ल्यार्ण. 'Full of bright Karavira flowers beaming forth with reddish
lustre.' As applied to आहवषाम, it may be analysed thus, रक्ते शोणितं
तस्य दीप्तिस्तानानेन बाह्वन्तः ये वीराः भयाः तैः कीर्णं व्याप्तमित्यर्थः. 'Full of
warriors whose hands were shining by a continuous glitter of
the blood.' ततः धौर्जीपतिः स्मरस्य आहवषामकल्पे उपानमासेवत—'Then
the lord of the earth repaired to the garden which was almost
like a battle-field of the god of Love, bearing a line of bees
flying about and full of bright Karavira flowers beaming forth
with continuous reddish lustre.'

St. 15. रम्याणि—Construe रामातृगतौ रम्याणि विहंगमपञ्चानिचाननितपञ्चानि
कञ्चान्तभृङ्गाणि वनागृहाणि रद्विविहारेः संभावयामास. रामातृगतः—Analyse
रामाभिः अतृगतः. 'Accompanied by beautiful young damsels.'
विहङ्ग—Analyse विहङ्गानां पञ्चाः तेषां अनिलैः आनर्तितः पञ्चाः येतु तानि. 'The
sprouts in which have been made to dance by a breeze of the
birds' feathers.' कञ्चान्तभृङ्गाणि—Analyse कञ्चान्ताः भृङ्गाः येतु तानि.
'The bees in which were hovering about.' वनागृहाणि—Analyse
वनानां गृहाणि वनागृहाणि. 'Arbours.' 'Bowers of creepers.' रद्विविहारेः—
Analyse रद्वि विहाराः रद्विविहाराः तैः सादभैः. 'By means of his solitary

sports ' or ' sports in solitude. ' ' Sports in secret places. ' रामावली
रम्यणि व्रजागृहाणि रत्नविहारेः संवाचयामास—'In company with beautiful
young ladies the king honoured by his visit the charming arbo-
urs, the trees in which were hovering about and the sprouts of
which were made to dance by the breeze produced from the
feathers of birds. '

St. 16. स्वं—Construe हे नूपुर स्वं अंगौ अपमार्दं कुरु । हे कांचि क्षणं
नितम्बभारं धर । इति तस्मिन्विद्वन्पुष्पीकव्यानुष्माकोटिपुष्टैर्निवेदे इव. अपमार्दं—
Analyse न प्रमार्दः अपमार्दः तं सादृशं, 'Care.' 'Vigilance.' 'Carefulness.
नितम्बभारम्—Analyse नितम्बयोः भारः नितम्बभारः तं सादृशं, 'The burden
of hips. ' तस्मिन् Refers to व्रजागृहे. 'In the arbour of
creepers.' विद्वन्—Analyse विद्वन्त्यः वाः नृपभिराः तासं कव्या च
सुषमादीदृश्य विद्वन्पुष्पीकव्यानुष्माकोदय. तासां यानि पुमानि तैः विद्वन्पुष्पीकव्या-
नुष्माकोटिपुष्टैः 'By the covers of the foot-ornaments and the zone
of the sporting ladies of the king. ' सुषमादीदे क. ४.—'A particular
ornament worn on the foot and toes by women. ' The Marathi
student will recognize this expression in तीरव्या generally worn
on their feet by girls newly married. निवेदे—'Reproached. '
'Blamed. ' Derived from निद् १४, 1. U. (सेद्) 'to ridicule, '
censure, ' 'to reprove, ' 'to blame. ' हे नूपुर स्वं अंगौ अपमार्दं
कुरु—'O ankles, be thou careful about the feet. ' हे कांचि
क्षणं नितम्बभारं धर—'Bear, O zone, the burden of hips for a
moment. ' इति तस्मिन् [व्रजागृहे] विद्वन्पुष्पीकव्यानुष्माकोटिपुष्टैर्निवेदे इव
'Thus in that arbour, the folds of the girdle and the anklets of
the sporting ladies of the king, reproached one another. ' The
poet here represents a quarrel between the zone and the anklets.
Each was proud of its own sound and so was cautioning the other
to be careful about its duty as otherwise the superior sound of
the one would drown that of the other.

St. 17. विक्षेप—Construe दूरस्थानुपस्तब्धकामपुष्पाभिन संदर्शितवाद्गुण
अनङ्गुष्ठतपेयैस्तुतिर्वाञ्छा यत्यौ सुहृत्कर्तुं विक्षेप. अपेक्षति—Analyse अपां वासो
हृदि अपेक्षतिः तं सादृशं, 'Half a glance'). e. a side-long glance.
अनङ्गु—Analyse अनङ्गुन धृता भैरव्य हृदिपेत्वाः सा अनङ्गुष्ठतपेयैर्वाञ्छा. 'Whose
steady conduct was disturbed by the bodiless-god, ' (i. e. god of
Love). दूरस्थ—Analyse दूरे तिष्ठन्तीति दूरस्थानि । दूरस्थानि च पुष्पाणि च
दूरस्थपुष्पाणि तेषां लवणानां अवमङ्गु तस्य व्याजः तैव, 'Under the plea of
plucking the bunches of flowers lying at a long distance. ' संद-
र्शितवाद्गुण—Analyse संदर्शितं वाद्गुणं यथा, 'Who had exhibited

showed the region of her shoulders. ' **बाहुवृक्ष** *v.* 'The root or juncture of the arm.' ' **Armplit.** ' 'Extremity of the upper part of the arm.' ' **Shoulder-blade.** ' 'The region of the shoulders.' **काका** *f.*—A girl not more than sixteen years of age. Jayadeva defines:—**अपीदशाद्रुदेवका तस्यै दिवका मता । पञ्चव्याधका प्रौढा भवेदुदका ततः परम् ॥** 'A certain young girl, whose steady conduct was disturbed by the bodiless-god, and who exhibited the region of her shoulders under the plea of plucking the bunches of flowers lying at a long distance often cast a side-long glance at her husband.'

St. 18. **पत्न्या**—Construe **पत्न्या**: **विकसवत्यावरणान्तरामे पत्न्या विधीयमाने अन्यथ युक्तोऽपि लङ्कारसः तदप्रतिपक्षनेत्रे रामे वचनं वृ.** **विकसवती** *f.* **Expl:**—**विकसनशीला विकसवती.** 'A wanton or coquettish woman.' **चरणान्तरामे**—Analyse **चरणदीप्तः चरणान्तः तस्मिन्नामः तस्मिन् तावुचे.** 'Colour to the soles of the feet.' **लङ्कारसः**—Analyse **लङ्काराः रसः लङ्कारसः.** 'A kind of red dye.' **Lac** obtained from the cochineal insect or a similar insect as well as from the resin of a particular tree; according to some the nest of the insect is formed of a resinous substance which is used as sealing-wax and commonly termed *shal-lac*. This **लङ्कारस** was largely used as an article of decoration by women in India. **तदप्रतिपक्षनेत्रे**—Analyse **तस्याः प्रतिपक्षस्य नेत्रे तस्मिन्.** 'On the eyes of her rival.' **अन्यथ युक्तोऽपि लङ्कारसस्तदप्रतिपक्षनेत्रे रामे वचनं वृ.** 'While the dye to the soles of the feet of a coquettish lady was being given by her Royal husband, the lac, though painted elsewhere (or in other place), indeed imparted its red colour to the eyes of her rival, (i. e. her eyes became red with wrath).

St. 19. **पातुं**—Construe **छदत्याः वदनारविन्दं पातुमादाय लब्ध्वाभिर्दुष्टैः ईशः अशुषरेषुष्यपितेऽपि तस्याः नेत्रे शुष्कमन्धवाहं चिधेय.** **छदत्याः**—Analyse **शोभनाः कृन्ताः यस्याः सा छदती तस्याः.** 'Having a set of beautiful teeth.' **वदनारविन्दं**—Analyse **वदनमेव भरविन्दं वदनारविन्दं.** 'A lily-like face.' **वदनारविन्दं पातुं**—'In order to drink up her lotus-like mouth with great eagerness,' i. e. to kiss it with eagerness. **सादरं युनयनं पावपुष्पते** says the marginal note of the Ms. B. C. R. II. 19. "यसौ निमेषान्तवचन-पेक्षरपोविनाम्यानि लोचनाभ्याम्." **अशुषरेषुष्यपिते**—Analyse **दुष्पारां रेषुः दुष्पराः तेन व्यपिते दुष्परेषुष्यपिते । न दुष्परेषुष्यपिते अशुषरेषुष्यपिते.** 'Not injured or affected by the dust of pollens of flowers.' **शुष्कमन्धवाहं**—Analyse **शुष्कस्य मन्धवाहः शुष्कमन्धवाहः न तावुचे.** 'A fragrant breath issuing forth from the mouth.' **लब्ध्वाभिर्दुष्टैः ईशः तस्याः नेत्रे शुष्कमन्धवाहं चिधेय**—'The king gave a fragrant breath of his mouth to the eyes

though not affected by the dust of the pollens of flowers of a certain damsel, having a beautiful set of teeth, when he was seen by young damsels, although he had lifted up her lily-like face for kissing.' (*Y. Sak.* III. 78. "कपमपुष्पमिति न कुम्भितं त्.")

St. 20. पुष्पावमङ्गे—Construe निजहस्तकांत्या विन्यस्तरागं कठिनं पलाशं पुष्पावमङ्गे प्रवालकृत्ये विनियोजयन्ती परा भग्नं सस्मितमालिलिगे. पुष्पावमङ्गे—Analyse पुष्पाणां अवमङ्गः पुष्पावमङ्गः तस्मिन् तारणे, 'Plucking of flowers.' निजहस्तकांत्या—Analyse निजधासी हस्तश्च निजहस्तः तस्या कांतिः तथा तारण्या, 'By the lustre of her own hand.' विन्यस्तरागं—Analyse विन्यस्ता रागी यस्मिन् स विन्यस्तरागः तं तारणे, 'To which the colour has been transferred or transmitted.' प्रवालकृत्ये—Analyse प्रवालानां कृत्ये प्रवालकृत्ये सुस्मिन् तारणे, 'In forming a bouquet or nosegay of tender sprouts.' प्रवालकृत्ये पलाशं विनियोजयन्ती परा भग्नं सस्मितमालिलिगे—'Another damsel employing (or using) a hard Palāśa, to which was imparted the hue of her own hand, at the time of plucking the flowers in forming a bouquet of sprouts, was embraced with smiles by her lord.'

St. 21. शिखरं—Construe चारुतमालकान्ता प्रियंगुस्यामपुत्तिस्तौ स्निग्ध-
द्विजादीरुचिरं गन्धाहतभृङ्गचर्चं एतत् सन्धाधवीमण्डपमास्यं विभर्षि. शिखरं—Analyse शिखाः कान्तिप्रदाः ये द्विजाः दन्ताः तेषां आदी आचली तथा रुचिरं सुषमं, 'Charming on account of a row or set of beautiful teeth.' Refers to आस्यं. As applied to the upper-shoot of a Mādhavi or Vāsanti creeper it may be analysed as, शिखाः शोभनाः ये द्विजाः पक्षिणः तेषां आदी श्रेणिः तथा रुचिरं सुषमं, 'Graceful on account of a line of beautiful birds.' प्रियंगुस्यामपुत्तिः—Analyse प्रियंगुस्य स्यामा पुत्तिर्वस्याः सा, 'Having a complexion or lustre dark like that of the Priyangu creeper.' As applied to a Vāsanti creeper the compound may be analysed as, प्रियंगुसम्पर्कात् स्यामा बीजा कृता वा पुत्तिर्वस्याः सा, 'Having a splendour dark-blue (thin or spare) from association with a Priyangu creeper.' चारुतमालकान्ता—Analyse चारुतमः अतिप्रवेष्टन्तरः अलकान्तः कुन्तलप्रान्ती यस्याः सा, 'Having a border of hair ravishingly beautiful.' As applied to a Vāsanti creeper it may be analysed as, चारुः कपनीवी वस्तमालः तस्य संपर्कात् कान्ता, 'Brilliant from association with a graceful Tamāla tree.' गन्धाहतभृङ्गचर्चं—Analyse गन्धेन सुशोण्ड्रासगन्धेन आहतं भृङ्गाणां अर्भाकानां चर्चं पुन्दं येन तत्, 'The fragrant breath whereof had attracted a board of leechers or libidinous persons.' As applied to the upper-shoot of a Mādhavi creeper, the compound may be analysed as, गन्धेन सौगन्धेन आहतं आकृष्टं भृङ्गाणां चमराणां चर्चं पुन्दं येन तत्, 'Which had attracted a multitude of bees

by reason of its sweet odour.' सम्माफरीमण्डपे—Analyse ततां सज्जनानां
माफरीनां दूर्तीनां च मण्डपः आश्रयः यस्मिन् तत्, 'Having an asylum for
the good as well as for bawds.' As applied to the upper-shoot of
a Mādhavi creeper, the compound may be analysed as, मधु तन्मा-
फरीमण्डपे च सम्माफरीमण्डपे 'An excellent arbour of Mādhavi creeper.'
स्त्री चिम्बद्विजातीर्यचरे गन्धादन्तुल्लङ्घ्यपैतदास्यं विधायि—With thy hair the
ends of which are ravishingly beautiful, with thy complexion
dark like that of the Priyangu creeper, thou wearst a face, char-
ming on account of a row of beautiful teeth, the fragrant breath
whereof has attracted a hoard of leeches and is an asylum for the
good as well as for bawds.'

St. 22 मध्येल्लारं—Construct मध्येल्लारं तिलकस्य दृष्टिः इयं च ओष्ठपुतिः
पादका भवति पूषामसंयोगविभूषितायास्ते चेत् अशोकभावे यातम् मध्येल्लारं—
Analyse ल्लारस्य मध्ये मध्येल्लारं. 'In middle of the forehead.' तिलक
m. n. Expl.—कुङ्कुमचन्द्रादिकृतविशेषकम् । अथ वा । मृषिभेदनिवक्तुरीच्छिद्रम् ।
A mark made with saffron powder, sandal paste, or unguents,
upon the forehead and between the eyebrows, either as an orna-
ment or sectarian distinction. It also means a species of tree with
beautiful flowers so called either because it is similar in some way
to the sesamum plant or because it is used as an ornament like the
mark on the forehead. ओष्ठपुतिः—Analyse ओष्ठयोः पुतिः ओष्ठपुतिः,
'The redness of thy lips.' In the other sense, the compound may
be analysed as, ओष्ठद्वयं पुतिवैस्वाः स्वाः 'Having a lustre like that of
the lips.' पादका—'Having pale-red colour,' or 'the red Lodhra
tree.' पूषामसंयोगविभूषितायाः—Analyse पूषाणां मयः पूषामः पूषासमः तस्य
संयोगेन विभूषिता पूषामसंयोगविभूषिता तस्याः तादृश्याः, 'More graceful from
her association with the best of men' (i. e. a king). In the other
sense the expression may be analysed as, पूषामस्य केसरलक्षस्य संयोगेन
संपर्केण विभूषितायाः, 'More beautiful by the contact of the Kesara
tree.' अशोकभावे—Analyse न शोकः अशोकः तस्य भावः अशोकभावः न तादृशे
'Absence of grief.' In the other sense अशोकभावः means, 'Trans-
formed into an Asoka tree.' मध्येल्लारं तिलकस्य दृष्टिः इयं च ओष्ठपुतिः
पादका भवति—'There is the Tilak mark in middle of thy forehead
and the lustre of thy lips appears red and thy heart is now free
from grief for thou lookest more graceful from thy association
with the best of men.' Said by the female friends to their नायिका.

St. 23 किं—Construct हे बाले भ्रमकारिणा कौतुहेन किं ते । स्त्री व्या-
वहिदाराम् नृज । अत्योक्तस्य त्वं कदापि इत्येव सर्वविभक्तना कवे. भ्रमकारिणा—
Analyse भ्रमान् कारयतीति भ्रमकारी तेन, 'Causing exertions.' उद्यम-

विहारारामं—Analyse **उद्यानेषु विहारः उद्यानविहारः** तेषु रामः सं साहचं. 'Ardent affection or passion for sports in gardens.' When alluded to **उद्यान**, a celebrated Buddhist place of pilgrimage and its Viharas or monasteries, the compound may be analysed as, **उद्यानेषु उदग्गमिदेव-विषेणेषु । अथ वा । विविचां सुगतानां वा स्थानविषेरे ये विहारः सुगतालयाः तेषु रामः अत्ररामः सं साहचं.** 'An ardent devotion to Buddhist temples situated in the country of उद्यान.' **विहार म.**—A Buddhist or Jain temple or convent originally the hall where the Buddhist priests met or walked about; afterwards these halls were used as temples and sometimes became the centre of a whole monastic establishment. ' हे काले भवकारिणा कौतुकेन किं ते । स्वं उद्यानविहारारामं भुज्—'Of what use, O young girl, is this vehement desire which puts you to exertions pray, abandon your passion for sports in gardens.' **अस्योपवनस्य स्वं लक्ष्मी.** इत्थेनं सखीभिर्लब्धना लब्धे—'You are in-sooth the Goddess of Fortune of this garden (or planted-forest): 'in these words, was the young damsel addressed by her female friends.' Mark the names of the several trees that occur in the two preceding stanzas and which make the attribute **उपवनस्य लक्ष्मीः** given to the girl by her friends, appropriate.

St. 24. विषेण—Construe **विषेण तन्व्याः कर्णे विनिवेशितस्य नवाशोक-कदम्बस्य रामः आनीलया नेत्ररुचा निरस्तः [सन्] तस्याः विपक्षचक्षुरेव जगाम.** **नवाशोककदम्ब**—Analyse **अशोकस्य दलं अशोकदलम् । नवं च तदशोकदलं च नवाशोकदलं तस्य तादृक्तस्य.** 'Of a new leaf of *Asoka*.' **नेत्ररुचा**—Analyse **नेत्रयोः रूपं नेत्ररुचं तथा** 'By the beauty of eyes.' **विपक्षचक्षुः**—Analyse **विपक्षस्य चक्षुः विपक्षचक्षुः तादृ.** 'To the eyes of a rival.' **विषेण तन्व्याः कर्णे विनिवेशितस्य नवाशोककदम्बस्य रामः विपक्षचक्षुरेव जगाम**—'The hue of a new leaf of *Asoka* tree put on the ear of a lovely girl by her lover, being expelled (or cast away) by the bluish lustre of her eyes, did go to the eyes only of her rival.' A similar idea occurs in the 18th verse.

St. 25. हारिप्रलापः—Construe **अथ हारिप्रलापः सुधानां निधिः पर्यन्तभूमी मदनन्दपानं चूर्णपानं निकटोपपातां प्रतिहाररक्षीं वाचमुवाच.** **हारिप्रलापः**—Analyse **हारिः प्रलोकनः प्रलापः प्रवादः सम्य सः.** 'Of an attractive speech.' 'Of a pleasing address.' **मदनन्दपानं**—Analyse **मदेन मन्द पानः पल्प तत्.** 'The blinking whereof was soft or tardy through excessive joy or delight.' **पर्यन्तभूमी**—Analyse **पर्यन्ता वासी भूमिश्च पर्यन्तभूमिः इत्यं तादृशी.** 'On a neighbouring or adjacent ground or district.' **निकटोपपातां**—Analyse **निकटं उपपाता निकटोपपाता तां तादृशी.** 'Who had come near.' 'Who had advanced near.' **प्रतिहाररक्षीं**—Analyse

प्रतिहारं रक्षतीति प्रतिहाररक्षी तं तादृशी. 'A female door-keeper.' 'A portress.' इतिहासः निरुदीपयतां प्रतिहाररक्षी वाचस्पदाय—'Then directing his eyes, the blinking whereof was soft through excessive delight to the region round about, that king of a pleasing address, and a receptacle of merills, spoke a word to a portress who had advanced to him.'

St. 26. कुर्वन्ति—Construe सुभाभिः नयनप्रभाभिः लोभेन विलोकयन्त्यः कुरङ्गवेवाः तरुण्यः विलसत्प्रभामेनं पुष्पतरुं आरत्तिर्वं कुर्वन्ति. कुरङ्गवेवाः—Analyse कुरङ्गाणी वेवाणीव वेवाणि वासां ताः तादृशः. 'Fawn-eyed damself.' विलस-
राम्ने—Analyse विलसन्ति प्रभुनानि वर्य स विलसत्प्रभुनः तं तादृशं. 'Having beautiful or shining flowers or buds.' नयनप्रभाभिः—Analyse नयनानां प्रभाः नयनप्रभाः ताभिः. 'By the flashing lustre of eyes.' 'By the splendour of eyes.' आरत्तिर्वं—Analyse आरा त्विद् वर्य स आरत्तिर्वं तं तादृशं. 'Bearing a mottled splendour.' 'Displaying a mottled lustre.' पुष्पतरुं—Analyse पुष्पाणां तरुः पुष्पतरुः तं तादृशं. 'A flowery tree.' 'A tree laden with flowers.' लोभेन विलोकयन्त्यः तरुण्यः पुष्पतरुं आरत्तिर्वं कुर्वन्ति—'The fawn-eyed young damself, eagerly looking with their beautiful eyes, flashing forth lustre, at this flowery tree having shining flowers, give it an aspect of mottled splendour.'

St. 27. विभाति—Construe गन्धाहता चम्पककुर्मलाद्यैः सरस्ती भृङ्गीसरणी प्रदीप्य अन्ते निषेवयाणा कज्जलेखिणी भूमावलीव विभाति. भृङ्गीसरणी—Analyse भृङ्गीणां सरणी. 'A continuous line of female black-bees.' गन्धाहता—Analyse गन्धेन आहता गन्धाहता. 'Attracted by sweet odour.' चम्प-
ककुर्मलाद्यैः—Analyse कुर्मलाणां अयं कुर्मलाद्यम् । चम्पकानां कुर्मलाद्यं चम्पक-
कुर्मलाद्यं तस्मिन् तादृशे. 'On the foremost points or ends of Champaka buds.' भूमावली—Analyse भूमस्य आवली भूमावली. 'A line of smoke.' कज्जलेखिणी—Analyse कज्जलस्य रेखिणी कज्जलेखिणी. 'Having lines of collyrium.' 'Bearing streaks of lamp-soot.' भृङ्गीसरणी प्रदीप्य अन्ते निषेवयाणा भूमावलीव विभाति—'The continuous line of female black-bees attracted by the sweet odour and moving about the foremost points of Champaka buds looks like a line of smoke, having streaks of collyrium, and resting on the end of a light.'

St. 28. विलोक्य—Construe उदयस्या वारिविभातितायाः इरिण्याः अरुणोः तिलिकान्तिजालैः तलिकट्टकट्टं रक्षोत्पलं इन्द्रीवरत्नं समित्समिति विलोक्य. तिलिकान्ति-
जालैः—Analyse तिलिकासो कान्तिश्च तिलिकान्तिः तस्याः जालानि तैः. 'By the streams of blue-black light, or splendour.' उदय्या f. Expl. उदयवेद्या उद-
य्या । अथवायावत्. 'Throat' Cf. Pāṇi. VII. 4. 34. "अथवायोदयपनाया इधुधा-

पिपासागर्हेषु " ' The Denominative roots अग्रनाय, उदम्य, and अनाय are irregularly formed, when they respectively mean 'to be hungry,' 'to be thirsty,' 'to be greedy.' Thus अग्रनायति from अग्रन + नाय, आ instead of ई; the other form being अग्रनीयति who is not hungry at the time, but wishes to get food for some future occasion, and therefore when not meaning 'to be hungry'; उदम्यति 'he is thirsty,' उदन् being substituted for उदक; in any other sense we have उदकीयति, who wants water for purpose of bathing &c. अनायति 'he is greedy;' in any other sense, अनीयति who is poor and therefore wishes to get riches. वारिविगारितायाः—Analyse वारिवु विगारिता तस्याः 'Of the animal impelled to rush into water.' 'Of the animal made to enter in water,' रज्जोत्पलं—Analyse रज्जं च तदुत्पलं च रज्जोत्पलं, 'Red-lotus.' तविकटप्रकटं—Analyse प्रकटेण कटं प्रकटम्। तस्याः निकटे प्रकटं तविकटप्रकटं, 'Grown up in her vicinity.' 'Stood near her.' तविकटप्रकटं रज्जोत्पले इन्द्रीवरले यदित्येति विवेकः—'See, O portress, that the red-lotus which is grown up near the animal, is reduced to the state of a blue-lotus, by reason of the streams of blue-black light shooting forth from the eyes of a female antelope, impelled to rush into water by excessive thirst.'

St. 29. संछादिते—Construe पदरजोवितानैः संछादिते वारिणि परिचम-
जसौ राजहंसः स्ववर्त्मरेखाभिः विनाय जगेभ्यः अञ्जवनं प्रवच्छतीव. पदरजो-
वितानैः—Analyse पदानां रजसि पदरजसि तेषां वितानानि तैः तादृशैः, 'By a
cover of pollen-dust of lotuses.' राजहंसः—Analyse हेमसो राजा
राजहंसः, 'A king-geese,' 'A Royal swan.' 'A flamingo.' स्व-
वर्त्मरेखाभिः—Analyse स्वस्य वर्त्म स्ववर्त्म तस्य रेखाः ताभिः 'Lines made by
his path (in water).' अञ्जवनं—Analyse अञ्जानां वनं अञ्जवनं, 'A
bed or cluster of lotuses.' Here वन means, a quantity of lotuses
or other plants growing in a thick bed or cluster; as, कुमुदवनं, 'A
bed or cluster of water-lilies.' वारिणि परिचमजसौ राजहंसः जगेभ्यः
अञ्जवनं विनाय प्रवच्छतीव—'Yonder the swan, swimming in (or
moving over) water enveloped in a cover of pollen-dust of
lotuses gives, as it were, a bed of lotuses to the birds, dividing it
by a line of demarcation made by its watery path.'

St. 30. इत्यप्रमाणः—Construe तव प्रसादेन इत्यप्रमाणापि सरःप्रदेशो मम
सौम्यीन्द्रि इत्येष नापाय विसारितासौ मद्गुहेसाय संदर्शयतीव. इत्यप्रमाणः—Ana-
lyse इत्यु प्रमाणं यत्न स इत्यप्रमाणः, 'Having only so large (so much)
a measure.' सरःप्रदेशः—Analyse सरसः प्रदेशः सरःप्रदेशः, 'A region of

portion of a lake.' बहु म.—'A kind of aquatic bird.' 'A kind of cormorant.' करदोक्ष In Marāṭhi. शोषाय is equivalent to शोष्टु. 'To dry up.' विमारितांसः—Analyse विमारितो अंसो येन स तादृशः, 'With its shoulder-wings spread.' तत्र प्रसादेन इत्यत्रमात्रोऽपि सरः प्रविष्टः मम योनोऽस्तु—'Even to such an extent or measure may the portion of the lake be set aside for my use by thy favour.' इत्येव विमारितांसो बहुः शोषाय ईसाय संदर्शयतीति—'In this way, yonder the cormorant, with its shoulder-wings spread, in order to dry them, points out, as it were, the lake to the swan.'

St. 31. पद्मः—Construct अयं पद्मः पवनवायूनिः तरङ्गलेखैः विभीतरामः सितो ह । इद्विधेन कृतादिकर्मोपि यावदेव तावत् संभावितो ह । पवनवायूनिः—Analyse पवनेन अथवा ताः पवनवायूनाः तैः तादृशैः, 'Set in motion (or shaken) by the wind or breeze.' विभीतरामः—Analyse विभीतो रामो यस्य स तादृशः, 'The hue of which has been washed away.' तरङ्गलेखैः—Analyse तरङ्गाणां लेखाः तरङ्गलेखाः तैः तादृशैः, 'By watery particles (or by small quantities) of ripples.' द्रुह्यः [or द्रुणः or द्रुणः]—'An epithet of Brahmā.' The word is derived from द्रु, cf. d. P. (वेद) 'to bear hatred,' 'to seek to hurt.' द्रुषति द्रुदेभ्यः । अथ वा । इः संसारद्वयं इत्यनेनेत्यर्थः. Cf. Bhāguri "कपालवतः स्याद्द्रुहिणी द्रुणवत् पितामहः" कृतादिकर्मो—Analyse कृते आदिकर्म यस्य स तादृशः, 'The first framing or creation of which has been made.' यावत् c. n. 'A loc.' वालकेन denoting करण. Cf. Pāṇini. 1-4-42. "सायकमयं करणं." 'That which is especially auxiliary in the accomplishment of the action is called the instrument or करणकारक.' सितोऽयं पद्मः पवनवायूनिः तरङ्गलेखैः विभीतरामो ह—'Was it that this lotus became white when its hue was washed off by particles of ripples, set in motion by breezes?' इद्विधेन कृतादिकर्मोपि यावदेव तावत् संभावितो ह—'Or was it not honoured, indeed with lac by Brahmā, even though its first creation (or framing) had been made by him?'

St. 32. जतः—Construct एवं वरुणैव स इवेन्द्रीपमवेत्तगामी इतिषुभ्रः सखिर्ल सखिर्ल विविन्दन वरांगनाभिर्हतस्वलो इतिषिं जगद्दे. Cf. Ku. VII. 42. "ये येज्जगामी सज्जगद्दे वाहः सज्जन्वाभीकरविक्रिणिकः । तरुमिवानादिषु लघ्वेके बुल्वन्नाहुः पीतवने निषाणे ॥" सखिर्ल adv.—Analyse लीडवा सखिर्ल सखिर्ल, 'Playfully.' 'Sportingly.' वरांगनाभिः—Analyse वरांग ताः अङ्गनाभ वरांगनाः नाभिः, 'By beautiful or noble damsels.' इवेन्द्रीपमवेत्तगामी—Analyse इवेन्द्रीपमाः तैः सेकाः तैः गच्छति, 'Moving on with sports similar to (or resembling) those of a best bull (or those of an excellent athlete; or those of an amorous or lustful man).' इष means, one of the four classes into which men

are divided in erotic works. Cf. "पद्मिनी विविर्णी चैव त्रिकिनी इति त्रिनी तथा । मयो मृगो हयोऽथ चोर्ध्वसौर्जोत्तिष्ठधनम्." दीर्घभुजः—Analyse दीर्घो भुजो यस्य स दीर्घभुजः, 'Having long arms.' 'Long-armed.' एवं तदन्तरांगताभिर्वैतो दीर्घभुजः स दीर्घिकां जगदे—'Conversing thus and playfully splitting water that long-armed king, moving on with sports resembling those of an excellent bull, thence immediately entered into an artificial pond, surrounded by noble damsels.'

St. 33. तस्य—Construe अवकुलैककेतोः तस्योरसि कमलाकरेण ग्यस्ता एकजरेणपङ्क्तिः तरङ्गदोषा सौवर्णस्यभिर्यं सुदुराततान्. अवकुलैककेतोः—Analyse अवकाशो कुलं अवकुलम् । एकपालो केशुच एककेतुः । अवकुलस्य एककेतुः अवकुलैककेतुः तस्य तारयत्, 'On a sole banner of Kshatriya race.' 'On the best of the Kshatriyas.' तरङ्गदोषा—Analyse तरङ्गा एव दोः तरङ्गदोः तेन तरङ्गदोषा, 'With an arm consisting of ripples or waves.' 'With an arm made of ripples.' The Instrumental singular of तरङ्गदोषा is तरङ्गदोषा or तरङ्गदोष्या. कमलाकरेण—Analyse कमलानीं आकरः कमलाकरः तेन तारयत्, 'By a lake where lotuses abound.' 'By a lake abounding in lotuses.' पङ्कजरेणपङ्क्तिः—Analyse पङ्कजं आकानि पङ्कजानि तेषां रेणवः तेषां पङ्क्तिः पङ्कजरेणपङ्क्तिः, 'A streak or line made of pollen-dust of lotuses.' सौवर्णस्यभिर्यं—Analyse सुवर्णस्य विकारः सौवर्ण । सौवर्णं च तत् स्य च सौवर्णस्यं तस्य श्रीः तां तारयती, 'Beauty or splendour of a golden thread.' पङ्कजरेणपङ्क्तिः सौवर्णस्यभिर्यं तरङ्गदोषा सुदुराततान्—'A streak of pollen-dust placed by the lake, abounding in lotuses, and with ripples for its hands, on the breast of that king, the sole banner of the Kshatriya race, expanded at every moment the beauty of golden thread.'

St. 34. पद्माकरः—Construe पद्माकरः कामीव ऊरुर्ध्वं वारि विगाहमानं रामाजनं नितम्बभागे वीचीकरावेण मनेः सद्यं व्यास्त्रावयामास. पद्माकरः—Analyse पद्मानां आकरः पद्माकरः, 'A large pond abounding in lotuses.' रामाजनं—Analyse रामाः एव जनः रामाजनः ते तादृशं, 'Young women.' Cf. Sak. III. IV. मञ्जोदनं. ऊरुर्ध्वं, Expi.—ऊरु प्रमाणमस्य ऊरुर्ध्वं, 'Reaching as far as the thighs.' Cf. जलरसं. In this sense, the Taddhita affix इयत् is also employed, as, ऊरुइयत्, पुरुइयत्, इतिइयत्. वीचीकरावेण—Analyse वीच्यः एव कराव तेन, 'By fingers of waves.' नितम्बभागे—Analyse नितम्बानीं भागः नितम्बभागः तस्मिन् तादृशे, 'On the surface of the hips (or buttocks).' सद्यं adu—Analyse मनेन सह सद्यं, 'With noise,' 'noisily.' पद्माकरः वारिविगाहमानं रामाजनं नितम्बभागे वीचीकरावेण व्यास्त्रावयामास—'The lotus-lake, like a lover, gradually slapped with noise, with its fingers of ripples, the young damsels, on the surface of their hips, who had entered into water reaching as far as their thighs.'

St. 35. तत्त्वज्ञानार्थे—Construe अथ तस्य वनिताजनस्य अवगाढे पीननि-
 तम्बचकैः इरीकृतः तनुचरैरेव लम्पप्रवेशः सरस्तरङ्गः स्तनैश्चक्षुः वनिताजनस्य—
 Analyse वनिताः यव जनः वनिताजनः तस्य तादृशस्य, 'Of the crowd of
 young women.' पीननितम्बचकैः—Analyse पीनाथ ते नितम्बाथ पीननितम्बाः
 तेषां चक्षुषि तेः तादृशैः, 'By multitudes of fat hips.' 'By clusters of
 fleshy hips.' लम्पप्रवेशः—Analyse लम्पः प्रवेशो वेन, 'Got an admission.'
 'Had an entrance.' सरस्तरङ्गः—Analyse सरसः तरङ्गः सरस्तरङ्गः, 'A
 wave of the lake.' वक्षम् *cf.* 4. A. (वेद). 'To throw aside.'
 तनुचरैरेव लम्पप्रवेशः सरस्तरङ्गः स्तनैः चक्षुः—'When that crowd of young
 damsels entered the lake, the ripples of the lake were sent to a
 distance (or expelled) by the multitudes of their fleshy hips,
 then they obtained entrance in their thin bellies but they were
 again thrown aside by their breasts.'

St. 36. क्रीडा—Construe तासां क्रीडापरिचोभरीण पद्मजरेणुजाळे वत्सा-
 रिते [सति] तदम्बुहाकरांभः कुसुम्भरकात् कण्ठुकात् कूटमिव वभासे. क्रीडा—
 Analyse क्रीडानां परिचोभः तस्य रवः तेन सारथेन, 'On account of the
 force due to the disturbance by their sports.' पद्मजरेणुजाळे—
 Analyse पद्मजानां रेणुः पद्मजरेणवः तेषां जाळं पद्मजरेणुजाळे तस्मिन् तादृशे,
 'A net of pollen-dust of lotuses.' कुसुम्भरकात्—Analyse कुसुम्भमिव
 रक्तं कुसुम्भरकं तस्मात्, 'Red as safflower or saffron.' अम्बुहाकरांभः—
 Analyse अम्बुः रोदनीति अम्बुहाः पद्मः तेषां आकरः आभयः अम्बुहाकरः
 तस्य अंभः, 'Water of a lake abounding in lotuses.' कूटं—Is equiva-
 lent to आकूटं meaning, 'drawn,' 'squeezed.' वभासे—Is equal to
 आपभासे, 'shone' 'blazed,' 'looked splendid.' पद्मजरेणुजाळे वत्सारिते
 अम्बुहाकरांभः कण्ठुकात् कूटमिव वभासे—'When the cluster of pollen-
 dust of lotuses was driven away by the force due to the distur-
 bance of their sports, the water of the lotus-lake looked translu-
 cent as if squeezed out from a bodice, red as saffron.'

St. 37. रामायिः—Construe अथ उदण्टकदण्डं सरोजं रामायिः सिद्धा न
 सम्भावितं [परं] इन्दोवराणो पैकिः उदहारि । जनस्य सुदुष्येव यथिर्दितो [न पुनस्वी-
 दयेन] उदण्टकदण्डं—Analyse उदण्टकः बहुवचनकः इन्दो नाथं यस्य सः,
 'The stalk of which had burst into thorns.' 'Bearing a thorny
 stalk.' An adjective to सरोजं. The Calcutta edition has the follow-
 ing remark:—"उदण्टकपालिनो यथाः सहस्रं सङ्घा केरी न सम्भवतीति ध्वनिः."
 सिद्धा न,—'Dividing.' 'Cutting.' 'Plucking.' 'Roosting up.' सरोजं—
 Analyse सरसि जाते सरोजं, 'A lotus.' अथ उदण्टकदण्डं सरोजं रामायिः
 सिद्धा न सम्भावितं [परं] इन्दोवराणो पैकिः उदहारि—'A lotus, in front,
 with its thorny stalk, was not honoured by its plucking; but a

row of blue-lilies was rooted up by the young damsels.' *तनस्य मृदुत्वेन रुचिर्वीक्षा*—'The fiery energy of people (generally) bursts upon the weak only.'

St. 38. बाष्प—Construe अथा वैमन्यं बाष्पपरिष्वङ्गसमाद्य अन्तर्जलाधारितमूर्तिं पातुः पश्यविज्ञाय बभूव । जलाशयानां प्रसादी व्यर्थो हि. बाष्प—Analyse बाष्पानी परिष्वङ्गः बाष्पपरिष्वङ्गः तस्य मूर्तिं तस्मै. 'In order to have the pleasure (or to get the happiness) of embracing girls.' अन्तर्जलाधारितमूर्तिं *adv.*—Analyse अन्तर्जले जावारिता आवरणे प्रापिता मूर्तिस्तत्पुष्पस्मिन्मूर्तिं यथा स्यात् तथा, 'In a manner in which his body was concealed or hidden in the interior of water.' Or it may be analysed as, कौलाधारिता आवरणे प्रापिता मूर्तिस्तत्पुष्पस्मिन्मूर्तिं यथा स्यात् तथा, 'In a manner in which his body was hidden under the covering of water.' And अन्तः may be construed with पातुः. अन्तर्पातुः—'Swimming in the interior of water,' 'Stealthily moving in the inner bed of water.' जलाशयानाम्, Expl.—जलाणि केरते पृथिवि जलाशयाः तेषां. 'Of lakes,' 'of reservoirs.' By the application of " इत्यनोः साधये " were we to accept the reading जलाशयानाम् as given by some of the Mss., प्रसाद would then mean, चित्तानुरागः 'mental attachment,' 'affection,' or दैनोद्वेगः 'expressions of kind regards' &c. अथा वैमन्यं बाष्पपरिष्वङ्गसमाद्य अन्तर्जलाधारितमूर्तिं पातुः पश्यविज्ञाय बभूव—'The transparency of water became a source of obstacles to that Royal husband moving in a manner in which his body was concealed in the inner-bed of water, with a desire of getting the pleasure of embracing young girls.' जलाशयानां प्रसादी व्यर्थो हि—'For the clearness of water in lakes becomes a useless appendage (to lovers).' जलाशयानां प्रसादी व्यर्थो हि—'For the expressions of kindness (or kind regards) in case of the stupid becomes useless.'

St. 39. मृद्भा—Construe सरोजखण्डे निर्लीनेन रोषिद्द्वितीयेन नराधिपेन उत्सारिताः मृद्भाः अपरासां निदितावतंसं कर्णान्तं वक्तुमिव ईदुः सरोजखण्डे—Analyse सरोजानी कमलानां खण्डे द्वन्द्वसरोजखण्डे तस्मिन् ताराहे, 'In the clusters of lotuses.' In the collection of lotuses.' रोषिद्द्वितीयेन—Analyse रोषिता द्वितीयः रोषिद्द्वितीयः तेन, 'With a young woman as a second.' 'Or with a young woman making the second' i. e. the king himself and a young girl. This is not an unusual compound. Cf. the expressions मातृपताः पाण्डवाः, 'The Pandavas with their mother as the sixth.' लापाद्वितीयो नरः, 'Nala made two by his shadow.' अर्थात् चतुरो वेदानाक्यानपञ्चमम्, 'He reads the four Vedas with their A'khyānas as a fifth.' नराधिपेन—Analyse नराणां अधिपः

वराधिपः तेन तारादेन 'By the lord of people.' कर्णान्तं—Analyse कर्णयोः अन्तः कर्णान्तः तं तारादे, 'To the extremity of the ear.' 'Near or close to the ear.' निहितवर्तसं—Analyse निहितः अवर्तमो एव सं निहितवर्तसं, 'On which the ear-ornaments were put.' Cf. Ku. VII. 38. "स्ववाहनशोभनकावर्तसाः" वराधिपेन उस्तारिताः सृङ्गाः अपरासां कर्णान्तं वक्तुमिदं ईदुः—'The bees, which were driven away, by the lord of people, with himself and a young damsel, hidden behind a cluster of lotuses, came close to the ear, decorated with ear-ornaments of other damsels as if, to speak to them (of the king's hiding place).'

St. 40. नृपेण—Construe केलीकलहे नृपेण अपरस्याः लिख्युतस्य द्वारस्य समीपे अभ्युत्थितपत्राद्ये पूर्वस्थिताः वीचीकणिकाः संवरणान्धकुन्. केलीकलहे—Analyse केलीङ् कलहः केलीकलहः तस्मिन् तादृशे, 'In a love-quarrel.' लिख्युतस्य—Analyse आदौ लिख्. पश्चात् व्युतः लिख्युतः तस्य तारमस्य, 'First broken and then dropped down.' अभ्युत्थितपत्राद्ये—Analyse अभ्युत्थिताः पत्राद्ये अभ्युत्थितपत्राद्ये तस्मिन् तादृशे, 'On a leaf of the lotus-plant.' वीचीकणिकाः—Analyse वीचीनां कणिकाः वीचीकणिकाः, 'Drops of waves.' 'Drops of ripples.' पूर्वस्थिताः—Analyse पूर्व स्थिताः पूर्वस्थिताः, 'Lying or existing before.' 'Previously settled.' 'Settled before.' संवरणम्.—An admirable mixture or blending of things so as to cover or screen the sight of the beholder and thus make him unable to distinguish the real object from the fictitious one by the help of his physical eyes. द्वारस्य समीपे अभ्युत्थितपत्राद्ये पूर्वस्थिताः वीचीकणिकाः संवरणान्धकुन्—'In a love-quarrel the pearl necklace of a certain girl, having been broken by the king, dropped on a leaf of the lotus-plant on which the drops of ripples were settled before, close to her, and so became an illusive screen to her eyes.' In the present instance the young girl was not able to make out her broken pearl necklace with her physical eyes, although it was lying on a lotus-leaf on which were previously settled water-drops; and the mixture of the pearls with those drops was so unique as to baffle all attempts of discernment.

St. 41. व्रीडाविमर्दे—Construe व्रीडाविमर्दे बालमृणालभङ्गवद्भुततः ईसः स्वस्ती जले विभ्रष्टस्य संतमयस्य कलमस्य तण्डे विहृत्य चिपेर. व्रीडाविमर्दे—Analyse व्रीडायां विमर्दे व्रीडाविमर्दे तस्मिन् तादृशे, 'In the crushing due to sports.' 'In the pressing or rubbing together due to sports.' विभ्रष्टस्य—Analyse आदौ विभ्र पश्चाद् षट् विभ्रष्टे तस्य तारमस्य, 'First broken and then dropped down to the bottom.' बालमृणाल—Analyse बालमृणालौ मृणालश्च बालमृणालः तस्य भङ्गः कृतः तस्य भङ्गद्वया आहतः, 'Drawn by a suspicion of its being (suspecting it to be) a piece of a fresh lotus.' ईस-

मदस्य. Expl.—कण्टकस्य कण्टकस्य तस्य तारस्य, 'Made of a conch,' 'Made of a shell.' कीडाविमद हेतः श्वश्रुते जले श्वश्रुतस्य कण्टकस्य सख्यं विकृत्य विधेय-
'In the crushing due to their sports, a swan drawn by a suspicion of its being a piece of a fresh lotus, drew out a piece of a conch (or shell) bracelet which was broken and fell down in the transparent water and threw it away.'

St. 42. रोषोद्धता—Construe अथ काञ्चिनादे सर्पति [सति] उत्थासमुक्तः कण्टकसनादी रोषोद्धतामण्डपदानकान्तान्दीनतः व्यतीकाद् राजानं ररथ. रोषोद्धता—Analyse रोषसि कञ्चिनादेस्तौरे वा उत्तामण्डपो कताकृतः तत्र राणायाः गतायाः कान्तायाः सम्पत्त्याः सम्भोगात् सम्भोगोद्धवाद्, 'From a sensual enjoyment with a beloved who had gone to a bower of creepers on the bank of the pleasure-pond.' काञ्चिनादे—Analyse काञ्चि नादः काञ्चिनादः तन्मिन् तारस्य, 'In the jingling sounds of a conch.' उत्थासमुक्तः—Analyse उद्गतः वासः उत्थासः तस्माद् मुक्तः उत्थासमुक्तः, 'Given out from a great terror.' कण्टकसनादः—Analyse कण्टकस्य नादः कण्टकसनादः, 'A cry of the swan.' उत्थासमुक्तः कण्टकसनादी व्यतीकाद् राजानं ररथ—'When the jingling sound of the conch was spreading around, a cry of the swan, given out from great terror, preserved the king from unpleasantness consequent on a carnal enjoyment with a beloved who had gone to a bower of creepers on the bank (of the pleasure-pond).'

St. 43. निवृद्ध—Construe निवृद्धहासस्फुरिताधरोष्ठः सद्यःसमाविष्कृतरोमहर्षो तस्य गण्टो जलजमग्नप्रमदीपधरेद्भासको बभूव. निवृद्ध—Analyse निवृद्धेन हासेन स्फुरितौ अधरोष्ठौ यन्त्र स तादृशः, 'The (nether and upper) lips of which were throbbing from a suppressed laughter.' सद्यः—Analyse सद्यः तत्क्षणमेव समाविष्कृतः संदर्शितो रोमहर्षो देन सः, 'The bristling of hair on which was instantly manifested or shown.' जलजमग्न—Analyse जलेषु जलजना वा प्रमदा तस्याः उपसृष्टिः तस्याः जलजमग्नप्रमदीपधरेः, 'Of the embrace of a young damsel immersed in water.' उपसृष्टिः /—Is equivalent to उपगृह्णन्, 'An embrace.' उद्भासकः—Analyse उद्भासयतीति उद्भासकः, 'Causing to appear.' 'Making evident.' 'Showing.' 'Manifesting.' 'Enlightening.' 'Making intelligible.' तस्य गण्टो जलजमग्नप्रमदीपधरेः उद्भासको बभूव—'His face indicated evident signs of his having given a close embrace to a young woman immersed in water,—the bristling of hair on which instantly manifested itself and the lips whereon were throbbing from a suppressed laughter.'

St. 44. कुर्वन्—Construe यदि इदमेव कुर्वन् कमलं कर्तुं नीचोत्पलकोनिकायः भवति। इति जलजमुद्गी हेतः सरस्वत्याः सदस्याः गदयन् न सिक्ते. नीचोत्पलकोः—

Analyse दीने च ते कल्पते च नीलोत्पले तयोः, 'Blue water-lilies.' आत्मशङ्को—Analyse आत्मा शङ्कोता शङ्का यस्य सः, 'Having his doubt or suspicion taken away,' i. e. removed. यदि इदमेव कुले कल्पते एवं नीलोत्पलयोर्विहासः अथ किं—'If it is only a full-blown lotus, well, why should there be a display of a pair of blue-lilies here?' इति आत्मशङ्को ईसाः सरस्त-रन्त्याः सुदन्ताः यदनं न सिद्धे—'In this way the swan whose doubt was totally removed, did not go after the face of the lady with a beautiful set of teeth, swimming across the lake.'

St. 45. सुगन्धि—Construe काचित् सुगन्धिविभासगुणावहृष्टं कुले पतन्ती कर-पद्मेन दुर्वारं अमरीसमूहं अन्तःसलिलप्रदेशात् तस्यात्, C/. Ku. III. 36. "सुगन्धिविभासविहृष्टवृष्णं विन्वाधरास्तवचरं हिरण्यम् । प्रतिक्षणं संवमदोलुहृष्टिर्लज्ज-रविन्द्रेण निवारयन्ती ॥". सुगन्धि—Analyse घोषनी मन्वी यस्य स सुगन्धिः । सुगन्धिविभासौ विभासश्च सुगन्धिविभासः तस्य गुणेन अवहृष्टः सुगन्धिविभासगुणावहृष्टः कमलवत्सुगन्धिसुगन्धगुणावहृष्टः 'Drawn down by the excellence of her sweet smelling breath.' करपद्मेन—Analyse करः पद्म इव करपद्मः तेन तात्परेण, 'By a sprout-like hand.' दुर्वारं, Explanatory दुष्करः दुर्वारं सः, 'Difficult to be kept off.' Difficult to be warded off. अन्तःसलिलप्रदे-शात्,—Analyse अन्तःसलिले प्रदेशः अन्तःसलिलप्रदेशः तस्यात्, 'By reason of her entering deep into water.' अमरीसमूहं—Analyse अमरीणां समूहः अमरीसमूहः न तात्परेण, 'A multitude of female bees.' 'A collection of female bees.' काचित् अन्तःसलिलप्रदेशात् दुर्वारं अमरीसमूहं तस्यात्—'A certain girl went away from (lit. left) a board of female bees, difficult to be kept off by her sprout-like-hand, and flying to-wards (lit. falling on) her mouth (being) attracted by the excellence of her sweet-smelling breath, on account of her enter- ing deep into water.'

St. 46. मत्स्येन—Construe चीनीशुक्रपृष्ठलक्षकांचीमणिपासकुतूहलेन म-त्स्येन उपनितम्बं आधाव मुक्ता वक्ता चिरं संवासमुग्रं चकम्पे. चीनीशुक्र—Analyse चीनीशुक्रस्य शुक्रं वे कल्पताः दृश्याः कांचीमणयः तेषां शाले कुतूहलं यस्य स तेन तात्परेण, 'Having a (strong) desire of making a mouthful of (to devour) the jewels of her zone visible (or to be seen) on the surface of the silk-woven garment of China.' संवासमुग्रं *etc.*—Analyse संवासमाद् सुग्रे शुक्रौ दस्मिन्कर्मणि यथा स्वात् तया, 'In a manner in which the eyebrows became contracted through fear.' उपनितम्बं *etc.*—Analyse नितम्बस्य समीपं उपनितम्बं, 'Near the hips or buttocks.' मत्स्येन उपनितम्बं आधाव मुक्ता वक्ता चिरं संवासमुग्रं चकम्पे—'Another lady, got out of the way of a fish which had a desire to make a mouthful of the jewels of her zone, visible on the surface of the silk-woven garment of

China and which smelt near her hips, began to tremble for a long time with eyebrows contracted through excessive fear (or great alarm).'

St. 47. तन्याज—Construe नृपेण व्युदस्तवासाः अन्या सलिलं सव्यपदेर्धं यो तन्याज । स्थानप्रयुक्तः कपटप्रयोगो हि क्षिब्धं विपत्तेः सकाशाज्जनं भुनक्ति. सव्य-
पदेर्धं *ade*—Analyse व्यपदेर्धेन सह सव्यपदेर्धं सव्याजं. 'With some excuse,'
'With a gesture.' 'Under a pretext.' 'Under a plea.' 'Artfully,'
'Cunningly' व्युदस्तवासाः—Analyse व्युदस्तं वामो वस्थाः सा व्युदस्तवासाः,
'Having her garment thrown away.' 'Whose garment was cast
off.' स्थानप्रयुक्तः—Analyse स्थाने प्रयुक्तः स्थानप्रयुक्तः. 'Used or employed
at a right or appropriate moment.' कपटप्रयोगः—Analyse कपटस्य
प्रयोगः कपटप्रयोगः. 'A fraudulent scheme.' 'A fraudulent plot or
contrivance.' 'An artful practice or device.' भुनक्ति—Means, रक्षति,
'Preserves.' 'Protects.' Our reading is supported by four Mss.
and also by Prof. Dharmarāma. Cf. Pāṇini. I. 3. 66. "भुजोऽन्वये"
'After the root भृज्, the A'tmanepada is employed, except in the
sense of protecting.' The root भृज् when it does not mean to
protect, is A'tmanepadic. This root belongs to the रुधादि class
and has several meanings, as, to feed, to cherish, to preserve,
to eat, and to enjoy. The root भृज् belonging to the sixth
conjugation is not to be taken in this Sātra, because it has not
the sense of protecting. Principal Bandyopādhyāya's remarks
on this reading are, therefore, out of place and unnecessary;
since भृज् has here the sense of 'preserving' 'protecting &c.'
नृपेण व्युदस्तवासाः अन्या सलिलं सव्यपदेर्धं यो तन्याज—'Having her garment
thrown off by the king, a lady, with some excuse (or artfully)
did not get out of the water.' स्थानप्रयुक्तः कपटप्रयोगो हि क्षिब्धं
विपत्तेः सकाशाज्जनं भुनक्ति—'For an artful device (or practice), when
employed at an appropriate moment, saves people now and then
(or in some cases) from distress.'

St. 48. ह्रन्तन्तरीया—Construe हृदयेऽधरेण ह्रन्तन्तरीया वरतः प्रसादाद्
जीहोपतन्ना व्यर्थे प्रणामाद्युत्पिपातकृतिः काचिज्जलं संभवयाज्जकार. ह्रन्तन्तरीया—
Analyse हन्तं अन्तरीयं वस्थाः सा तादसी. 'Having her inner-garment
taken away.' हृदयेऽधरेण—Analyse हृदयस्य ईधरः हृदयेधरः तेन तादसी
'By the lord of her heart.' जीहोपतन्ना—Analyse जीहया उपतन्ना जीहो-
पतन्ना. 'Confused or pained by the feeling of shame.' 'Abashed
by the feeling of shame.' व्यर्थे—Analyse व्यर्थः यः प्रणामः तन्नाद् वात्य-
शुचि तेषां विपातस्य कृतिर्वस्थाः सा, 'With tears consequent on her inner-

less prostrations. ' पयसः प्रसादाद् बहिरीपयसा काचिज्जडं संवमयावकार—'A certain girl, whose inner-garment was thrown out by the lord of her heart and who, on account of transparency of water, was confused by the feeling of shame, with tears consequent on her useless prostrations, began to whirl about the water (of the lake).'

St. 42. सावि—Construe काचित् सावि प्रवृद्धस्य कुशेकपस्य कीले सुलन्याः सविहरति कलहंसधारे निरुद्धं उत्पण्डितधीनि स्पर्शुं प्रयेते कुशेकपं. Expl.—कुशेकपे जले शेते इति कुशेकपं. 'Lying on the surface of water' i. e. a lotus. Cf. Pāṇi. III. 2. 15. "अधिकरणे देहेः" 'The affix भच् comes after the verb ही 'to lie down' when in composition with a case-inflected word indicating location, i. e. in the locative case.' Also Cf. Pāṇi. VI. 3. 18. "अदवासवातिष्कालात्" 'The Locative ending is optionally retained before the words जप्, वास and वासिन् when the preceding word does not denote time, and ends in a consonant or short वा.' सुलन्या—Analyse सुलन्य न्यासः सुलन्यासः तेन निरुद्धा रटिरेव स तं तारुहं. 'Having its sight obstructed by putting its beak (*lit. face*) in.' कलहंसधारे—Analyse कलहंसस्य धापः कलहंसधावः तं तारुहं. 'A young one of a swan.' निरुद्धं *adv.*—Analyse कदाचो भवावो निरुद्धं. 'Noiselessly.' 'Without noise.' Cf. निरुद्धिक्, निरुद्धं. उत्पण्डितधीनि—Analyse उत्पण्डिताः धीनिक् अस्मिन् यथा म्नात् तथा. 'Breaking or scattering away the ripples or waves.' 'Breaking through the waves.' 'Breaking up the ripples or waves.' While swimming in the water of the lake in pursuit of the swan the damsel took care not to raise such ripples as would produce any sound. Soft and gentle was her mode of swimming that exhibited her skill in water. स्पर्शुं प्रयेते—Is equivalent to ग्रहीतुं प्रयेते. 'She strove or attempted to take hold of or catch.' काचित् कुशेकपस्य कीले सुलन्यासविहरति कलहंसधारे स्पर्शुं प्रयेते—'A certain girl, noiselessly breaking up the small ripples, strove to catch hold of a young one of a swan, the sight of which had been obscured, from its putting its beak into a cup of a lotus partially (*lit. half*) opened.'

St. 50. संजोषितं—Construe संजोषितोत्तमसरस्तस्मिन्नुत्तिता दक्षा वृषति वृषान्तां सुपुरादस्य वृषत्वकृतापवाहव्यावरन्ये आलम्ब्ये विव्र. संजोषितं—Analyse संजोषिताः वे वदामा सरसः सरद्वार येः विव्रा 'Dashed down by the waves of the lake which were ruffled and therefore large.' वृषत्व *adv.*—Analyse वृषत्वेन कृतः वः अपवादः तस्य व्यपायो भावो तेन स्ये तथा वदति तथा. 'Flooding or charming on account of the removal of the evil-

speaking (or a blame) attributed to her boldness (or impudence).' आलङ्घ्ये—Derived from लम् with आ cf. I. A. (सेट्) ' to rest upon,' ' to hang from,' ' to support,' ' to take refuge with,' ' to depend on,' ' to take hold of,' ' to assume.' एका कुचाभ्यां वृषति सुहृदास्य दृक्लङ्घनापवारणपावरम्ये आलङ्घ्ये किल—A certain lady dashed forward by the large and ruffled waves of the lake, no doubt, struck the king with her breast, but then repeatedly laid hold of him in a manner pleasing on account of the removal of the blame attributed to her impudence.'

St. 51. अन्वा—Construe अन्वा पृथिव्याः अपिपत्तेः वीचिविधाकृतानि नक्षत्र्य निजमेव पुराणं स्फुरङ्कुमाङ्कं परं रङ्गा परं संक्षयं आलङ्घ्ये वीचिविधाकृतानि—Analyse वीचिभिः विधाकृतं अङ्कं वीचिविधाकृतानि तस्मिन् तारणे. ' On the body washed clean by the water of the waves.' अपिपत्तेः—Analyse अपिपत्तिः पतिः अपिपत्तिः तस्य तारणस्य. ' Of a ruler elected or appointed by people.' ' A ruler.' ' A master.' स्फुरङ्कुमाङ्कं—Analyse स्फुरा ङ्कुमस्य अङ्कः यस्मिन् तत् स्फुरङ्कुमाङ्कं. ' The marks of saffron in which were clearly displayed (or clear).' निजमेव—Appears to have been used in the sense of निजस्यैव. Such a use of the accusative showing relation is unwarranted and without a precedent. परं—Appears to have been used in the sense of क्षतं or वृत्तं. Have classical authors ever used परं in this sense ? अन्वा अपिपत्तेः वीचिविधाकृतानि नक्षत्र्य स्फुरङ्कुमाङ्कं परं रङ्गा परं संक्षयमालङ्घ्ये—' After having seen her own old marks of nalla, the saffron figures in wick were clearly displayed, on the body of the ruler of the earth, which was washed clean by the water of the waves, a certain young lady entertained grave doubts.'

St. 52. किं—Construe शशाङ्कविम्बच्छायाधूपी राजहंसस्य ह्रवं चञ्चुः प्रणटैः किं वदा न । मन्थोऽन्वत्केतराण्यन्देषु सरोजकान्त्या दिव्या वृ. राजहंसस्य—Analyse ईशानां राजा राजहंसः तस्य तारणस्य. ' Of a royal swan,' ' Of a royal goose.' शशाङ्कं—Analyse शशाङ्कस्य विम्बं शशाङ्कविम्बं तस्य तारणं शृण्वासीति शशाङ्कविम्बच्छायाधूपद् तस्य शशाङ्कविम्बच्छायाधूपः. ' Of him displaying (*ill* stealing away) the splendour of the disc of the moon.' मन्थोऽन्वत्—Analyse मन्थेन मन्थकानि केसरस्य पुष्पामृगस्य वङ्गलस्य वा अद्यापि तेषां केराः तेषु तारणेषु. ' On the pieces of extreme points of a Kesara tree spreading sweet colour.' सरोजकान्त्या—Analyse सरणिं ज्ञाताः सरोजाः तेषां कान्तिः तथा. ' By the lustre of lotuses.' शशाङ्कविम्बच्छायाधूपी राजहंसस्य ह्रवं चञ्चुः प्रणटैः किं वदा—' Is this beak of the royal swan who displays the splendour of the disk of the moon bound up by

young shoots ?' मन्वीजन्तलकेश्वराधन्देपु श्रोत्रकान्त्या रिपा वृ—⁴ Or is it smeared with the lustre of lotuses on the pieces of extreme points of a Kes'ara tree spreading sweet odour ?

St. 53. मृदुः—Construe अयं मृदुः इन्दीवरमभ्यपातसञ्चारितैः तद्वपुतिरङ्गितो वृ । [अथ] ता अयं निजपद्मशोभां निपाय भतः स्वादुं पराम् आदत्त वृ. इन्दीवर—Analyse इन्दीवराणां मध्ये ये पाताः यावि सञ्चारितानि च तेः सारसः, 'By roaming and alighting in the midst of blue lotuses,' तद्वपुति—Analyse तस्य वपुतयः तद्वपुतयः ताभिः रङ्गितः, 'Made red or coloured by its splendour.' निजपद्मशोभां—Analyse निजस्य पद्मौ निजपद्मौ तपोः शोभा निजपद्मशोभां तो सारसौ, 'Beauty of its wings.' निपाय ger.—'After having placed or imparted,' अयं मृदुः इन्दीवरमभ्यपातसञ्चारितः तद्वपुतिरङ्गितो वृ—⁵ Has this bee received a colour from their splendour by roaming and alighting in the midst of blue lotuses ? [अथ] ता अयं निजपद्मशोभां निपाय भतः स्वादुं पराम् आदत्त वृ—⁶ Or has this bee taken sweet (or delicate) pollens from them, placing there the beauty of its feathers ?

St. 54. पद्म—Construe पद्म विभिन्नवीचीकृणाईदुतयावकांके पदं चारुतया लोभात् पद्मवने चिरं चक्रे वृ । इति कात्यायनि तत्र तर्कः आस. पद्मवने—Analyse पद्मानां वने पद्मवने तस्मिन् सारसैः, 'On a collection of lotuses.' 'On a cluster of lotuses.' विभिन्न—Analyse विभिन्नाः ये वीचीकृणाः तरङ्गनीकरा-तैः आद्रेः भत एव दुतः यावत्स्य लंको यस्मिन् तत्, 'The red-lac marks of which were oozing out by the watery sprays of waves that were flowing.' पद्म विभिन्नवीचीकृणाईदुतयावकांके पदं चारुतया लोभात् पद्मवने चिरं चक्रे वृ—⁷ Prompted by a will-power on account of its loveliness (or beauty), has the goddess Lakshmi planted, for a long time, her foot the red lac marks (on the sole) of which were oozing out by the watery sprays of waves that were flowing, on that cluster of lotuses ?' इति कात्यायनि तत्र तर्कः आस.—⁸ Such were the speculations of some ladies about it.

St. 55. यात—Construe कयाचिद् विपाकवीर्यवृत्ति पद्मवीजे कौशादस्य " पूरा अस्मिन् पतितो भृङ्गो बीजत्वं पातो वृ । एव वृ विरिञ्चमुद्रिः [अस्ति] " इति कवे विरिञ्चमुद्रिः—Analyse विरिञ्चोः मुद्रिः विरिञ्चमुद्रिः, 'The creation of Brahman.' विपाक—Analyse विपाकेन नीला पतिषेत् तत्, 'Having a blue splendour due to ripeness.' पद्मवीजे—Analyse पद्मस्य बीजे पद्मवीजे, 'The seed of a lotus.' कौशादस्य—⁹ Having taken out of the lotus cup. ¹⁰ Having thrown or cast out of the lotus cup. Translate:—¹¹ After having taken out a seed of a lotus, having a blue splendour due to its ripeness, a certain lady made a query,

and said. Was it a bee that had fallen formerly in this lotus reduced to the state of a seed? Or was the creation of Brahmā in such a form?

St. 36. द्विषः—Construe द्विषः अपरस्थाः गळितान्तरीये नितम्बे रसौ व्यापारयामास । तद्वत्सर्वेष्वुत्तवारिषास अथ मुषारविन्दे मारं वसूत. गळितान्तरीये—Analyse गळितं अन्तरीयं यस्मात् स गळितान्तरीयः तस्मिन् तादृजे, 'The inner-garment of which has dropped down (or fallen down).' तद्वत्—Analyse तस्याः इतः तद्वत्तः तस्मिन् यद् दीर्घं तस्मात् वसूताः वारीणां धाराः तद्वत्सर्वेष्वुत्तवारिषास, 'Lines or streams of water ejected from a machine in her hand.' मुषारविन्दे—Analyse मुषमथ भरविन्दे मुषारविन्दं तस्मिन् तादृजे, 'On a lotus-face.' 'On a lotus-like face.' द्विषः अपरस्थाः गळितान्तरीये नितम्बे रसौ व्यापारयामास—'The lover set (or directed) his eyes on the hips of a certain damsel, the inner garment from which had dropped down.' तद्वत्सर्वेष्वुत्तवारिषास अथ मुषारविन्दे मारं वसूत—'And the line of water thrown out of the machine in her hand became a stalk of his lotus-like face.'

St. 37. सार्वे—Construe करास्काण्डितरौदण्डा काचिद् मानं निशामपीत-धामद्विषः मुकुलं सरोजं समादाय भुवो भर्तुः कर्मे कूजयति स्म. निशाम—Analyse निशामं पीताः निशामपीताः । आदौ निशामपीताः पथत्क्षणा निशामपीतक्षणाः द्विरक्ताः द्वे तद् तादृजे, 'The bees in which having drunk to their heart's fill had slept.' करास्काण्डित—Analyse कराभ्यां आस्काण्डितौ दीर्घौ रण्डौ यया सा, 'Having with her hands flapped its long stalk.' काचिद् मुकुलं सरोजं समादाय भुवो भर्तुः कर्मे कूजयति स्म—'A certain lady having with her hands flapped its long stalk, took, in the evening, a budded lotus, the bees in which, having drunk to their heart's fill, had slept, and began to whisper in the ear of the lord of the earth.'

St. 38. सा—Construe सा पद्मिनी पतङ्गे वाते [सवि] पद्मिलोचनेभ्यः सञ्च्युतस्तीक्ष्णरसगन्धसुगन्धान् सुगन्धान् स्पृशन् कदाजनवाग्मकिन्दुन् इव विसर्जनं. Cf. R. VIII. 33. "जनैः कृष्णाम्बुमारिभिः परिकीर्णो परिचादिनी सुने । इदुते पद्मललेपजं मुत्तरी वाग्ममिवाज्जनाविकम् ॥" पद्मिलोचनेभ्यः—Analyse पद्मावेक निवीचनानि पद्मिलोचनानि तेभ्यः तादृजेभ्यः, 'From eyes made of lotuses.' 'From lotus-eyes,' i. e. from lotuses. कौमुद m. Expl—कौ मोदन्ते जना यस्मिन् कौमुदस्तेन कौवितम्, 'A lotus-bed.' 'A lotus.' सञ्च्युतम्—Analyse सञ्च्युतन्तः कौमुदाः सञ्च्युतस्तीक्ष्णरस-तेषां गन्धेन सुगन्धः सञ्च्युतस्तीक्ष्णरसगन्धसुगन्धः तान् तादृशान्, 'Desirous of (or eagerly wishing to have) a sweet odour of lotuses that were bursting open.' कदाजन—Analyse कदावाः अजनवाग्मनां बिन्दवः

अदाञ्जनवाणविन्दुः तान् अदाञ्जनवाणविन्दुन्. 'Tear-drops of black pigment streaming down from the eyes of a bride.' सा यदिनी पक्ष्मे पाते पप्रविच्छायेभ्यः मृद्वान् अदाञ्जनवाणविन्दुन् इव विमसजे—'After the sunset that pond, abounding in lotuses, dismissed (or let go), from lotuses, which were like its eyes, the black bees, eagerly wishing to have a sweet odour of lotuses which were bursting open, like big drops of tears mixed with black pigment streaming down from the eyes of a bride.'

St. 59. सूने—Construe परोपविशामपराधंत्यौ स्थावरजङ्गमानां पत्नी सूने [पतालो स्तः] : [पतः] सिन्धोः अधिवारि एक [एकस्मिन् सूने] मज्जति [सति] अन्यः [चन्द्रः] तत्कमलाकराभो जहौ. Cf. Shk. IV. 2. पात्येकतोऽस्त-
किलरं पतिरोत्पत्तीनामकिंकृताङ्गनुरुरःतर एकतोऽस्तः ॥ " स्थावर"—Analyse स्थाव-
राणि च जङ्गमानि च स्थावरजङ्गमानि तेषां स्थावरजङ्गमानां, 'Of things station-
ary and movable (or inanimate or animate).'
परोप—Analyse परिपं
अथाः परार्थाः तेषां तन्वाणि परार्थतन्वाणि । परोपिण विशामः परार्थमन्त्रेषु यथाः तौ
परोपविशामपराधंत्यौ, 'The essential part of whose duty was to serve
for others taking of course repose (or rest) by turns.' अधिवारि *adv.*—
Analyse वारिणीति अधिवारि, 'Over the water.' Cf. अधिपयम्. तत्क-
मलाकराभः—Analyse कमलाकरस्य अंभः कमलाकराभः । तस्य कमलाकराभः तत्क-
मलाकराभः, 'The water of his lake abounding in lotuses.'
परोपवि-
शामपराधंत्यौ स्थावरजङ्गमानां पत्नी सूने [एकदशौ स्तः]—'Assuredly the
lords of the inanimate and animate things the essential part of
whose duty was to serve for others taking of course repose by turns
are of such nature.' [पतः] सिन्धोः अधिवारि एक [एकस्मिन् सूने] म-
ज्जति [सति] अन्यः [चन्द्रः] तत्कमलाकराभो जहौ—'For when the sun was
plunging into the water of the ocean the other (i. e. the moon)
left the water of his lake abounding in lotuses.'

St. 60. सरोजिनी—Construe तत्परिभूक्तमुक्ता सरोजिनी निद्रादन्तर्भोज-
निरीकृतायां रूपं सुषालीनस्य इयमा मूर्च्छातुरा इव निमिता [मती] विरेजे-
सरोजिनी. / Expl.—द्रवस्तानि सरोजानि सन्त्ययामः, 'A pond abounding
in lotuses.' 'A multitude of lotuses.' 'A lotus.' तत्परिभूक्तमुक्ता—
Analyse आदी परिभूक्ता यथामुक्तं परिभूक्तमुक्ता । तेन परिभूक्तमुक्ता तत्परिभूक्त-
मुक्ता, 'First enjoyed and then abandoned by him.' निद्रादन्ता—
Analyse निद्रया आदन्तानि अंशानि निद्रादन्तान्शानि तैः निरीकृतानि अशीणि
दग्धाः सा ताद्री, 'Having its eyes of lotuses closed (or shut) being
overcome by sleep.' रूप—Crooked, 'curved,' 'broken to
pieces,' 'broken,' 'bent.' सुषालीनस्य—Analyse सुषाल्याः यदयं सुषा-
लीनस्य, 'A bracelet made of lotus-fibres.' तत्परिभूक्तमुक्ता सरोजिनी

कर्णं मृणाळीवलयं दधाना स्तिमिता [सती] विदेते—'Wearing (on its wrists) a curved bracelet, made of lotus-fibres and having its lotus-eyes closed being overpowered by sleep, the pond, abounding in lotuses, abandoned after being enjoyed by the king and then perfectly silent, began to look bright like a female suffering from a swoon.'

SL 61. कृतौ—Construe आवताड्यो द्वयोर्द्वयं निधाय जम्भुः । कृतौपकारस्य अम्बुसहस्रस्य भृङ्गावलीषु अजनस्य । पश्ये च इन्तच्छददावकं. Cf. Ku. V. 13. "द्वयपेदीनं नियमधया तथा द्वयेऽपि निक्षेप इकारितं द्वयम् । कृतौ तन्वीषु विद्यात्वेदितं त्रिलोकदृष्टे हरिणांगनाय च ॥ " कृतौ—Analyse कृतः उपकारः देन स कृतोपकारः तस्य सादृश्यम्. 'Giving aid.' 'Friendly.' 'Rendering help.' अम्बुसहस्रं—Analyse अम्बु रोहन्तीति अम्बुसहस्रः तेषां आकरः तस्य सादृश्यम्. 'A pond or lake abounding in lotuses.' 'A pond in which grow multitudes of lotuses.' भृङ्गावलीषु—Analyse भृङ्गाणां आवल्यः भृङ्गावलयः साधु भृङ्गावलीषु. 'On lines of bees.' आपताड्यः—Analyse आपते अधिषी पातां ताः आपताड्यः. 'Long-eyed ladies.' इन्तच्छददावकं—Analyse इन्तानां छदाः इन्तच्छदाः तेषु दावकः इन्तच्छददावकः तं सादृष्टं. 'Red dye applied to the lips.' आपताड्यो द्वयोर्द्वयं निधाय जम्भुः—'After having handed down two things to two objects the long-eyed ladies went away; the black pigment was bequeathed to the lines of black bees of that friendly pond abounding in lotuses and the red dye applied to the lips was given to the lotuses.'

SL 62. मरु—Construe शृणवाहनस्य तुल्यो लभितशृणवानिर्विशुषितो नक्षत्राभिनायः कामिनीभिः सह सहस्रं सरो विहाय सौचमज्यास्त. सहस्रं—Analyse हंसैः सह सहस्रं. 'With its swans.' कामिनी f. Expl.—शृणान् काम्योऽस्याः कामिनी. 'Loving or affectionate woman.' Cf. Pāṇi. V. 2. 115. शृणवाहनस्य—Analyse शृणो वाहनं यस्य स शृणवाहनः तस्य सादृश्यम्. 'Of the god having a bull for his vehicle.' An epithet of Ś'iva. लभितशृणवानिः Analyse लभिताः शृणाः यया सा लभितशृणवा । लभितशृणवा यया यस्य स लभितशृणवानिः. 'One who has obtained a wife decorated with ornaments.' 'Possessing a wife decorated with ornaments.' नक्षत्राभिनायः—Analyse नक्षत्रायाः अभिनायः नक्षत्राभिनायः. 'Lord of the earth.' नक्षत्राभिनायः कामिनीभिः सह सहस्रं सरो विहाय सौचमज्यास्त—'That lord of the earth who was equal in power with Ś'iva, and who had acquired a wife decorated with ornaments in company with his loving wives, left that pond with its swans, and took his seat in the palace being agreeably attired.'

SL 63. आकृतारतिः—Analyse वासरसन्धिपान्नो गगनस्य लक्ष्म्या आकृतः पीडः कृपानघतः सवाहयजनैरुपाधिः काचिद् बाह्य लक्ष्मीभुजा वसाधे. आकृतः—

Analyse आकृष्टा दृष्टिर्भव्याः सा आकृष्टदृष्टिः. 'One whose sight is attracted.'
 लक्ष्मीभुजा—Analyse लक्ष्मी भुजसीति लक्ष्मीभुक् तेन लक्ष्मीभुजा. 'By a possessor
 of Royal Fortune.' वासरसन्धिभाजः—Analyse वासरस्य संधिः वासरसंधिः
 तस्य भाक् तस्य वासरस्य. 'Having or possessing twilight.' 'Displaying a
 twilight of the day.' कुचान्वसतनुः—Analyse कुचाभ्यां आनवा तनुर्वस्याः सा,
 'Having her body bent under the weight of her breasts.' 'संचाल'—
 Analyse वाहेः कैशैः सह संचालः । संचालधाम्नी व्यञ्जनश्च संचालव्यञ्जनः संचालव्यञ्जनः
 एकपाणिर्वस्याः सा. 'Having in her hand a fan made of hair.' 'Holding
 in her hand a bushy-fan.' वासरसन्धिभाजः गमनस्य लक्ष्म्या आकृष्टदृष्टिः
 काचिद् बाला लक्ष्मीभुजा वचापे—'Having in her hand a fan made of
 hair, with her body bent under the weight of breasts, a certain
 young girl, with her sight attracted by the beauty of heavenly
 vault displaying a twilight of the day, was addressed by the
 possessor of Royal Fortune.'

St. 64. सङ्कुम्भ—Construe सङ्कुम्भस्त्रीकुचमण्डलयतिः असौ तपनः वि-
 न्तया आतुरे प्रवासिनां चेतसि तापं निषाय विलोहवीची अपरान्तसागरे पतति. सङ्कु-
 म्भ—Analyse कुम्भेन सह सङ्कुम्भम् । विषाः कुचयोः मण्डलं स्त्रीकुचमण्डलम् ।
 सङ्कुम्भे च स्त्रीकुचमण्डले च सङ्कुम्भस्त्रीकुचमण्डले तस्य एतरेव एतरेवस्य स तापः,
 'Displaying splendour or brightness of an orb of a female breast
 red with saffron powder.' विलोहवीची—Analyse विलोहा वीचयः
 यस्मिन् स विलोहवीचिः तस्मिन् तापे, 'Having rolling waves.' अपरान्त-
 सागरे—Analyse अपरान्तानां स्त्रीकणानां सागरः तस्मिन् तापे, 'In the
 ocean of the inhabitants of the western border.' The metre of the
 verses from 64 to 76 is वंशस्थ which is thus defined:—"वदन्ति
 वंशस्थविष्टे जतो जरी." The ganas are ज, ण, ञ, र. असौ तपनः प्रवासिनां
 चेतसि तापं निषाय अपरान्तसागरे पतति—'Yonder the sun, displaying
 brightness of an orb of a female breast red with saffron powder,
 causes distress to the mind of the travellers suffering from anxiety
 and falls into the ocean of the western people, marked with
 rolling waves.'

St. 65. इयं—Construe जगत्सृजो हिरण्यवाहोर्वासरसन्धिचारिणी विद्रुम-
 बङ्गलोहिनी इयं सङ्गः सरोवरे समे हस्तपञ्चमपि सङ्गं विपत्ते. वासर—
 Analyse वासरस्य संधिः वासरसन्धिः तत्र चारिणी वासरसन्धिचारिणी. 'Moving
 about the twilight of a day.' जगत्सृजः—Analyse जगतः सृज् जगत्सृज्
 तस्य तापस्य. 'Of the creator of the world.' विद्रुम—Analyse विद्रुमस्य
 भङ्गो विद्रुमबङ्गः । विद्रुमबङ्गवद् लोहिनी विद्रुमबङ्गलोहिनी 'Red like a fragment
 of a coral rock.' हिरण्यवाहोः—Analyse हिरण्यमयी बाहु यस्य स हिरण्यबाहुः तस्य
 तापस्य. 'Of golden arms.' हस्तपञ्चम—Analyse पञ्च जातं पञ्चमम् । हस्तो एव

पद्मं हस्तपद्मे. 'Lotus-like arms.' जगत्सृजो इदं तदः सरोरुहैः सनं हस्तपद्म-
जगत् सृजते विपते—'Moving about the twilight of a day, with a
copper red colour like that of a fracture of a coral rock, this
frame of the golden armed creator of the world (i. e. the sun) dis-
plays a junction (or bringing together) of the fingers even of
his lotus-like hand along with lotuses.'

St. 66. अयं—Construe अयं भावमान पयोनिषी निरञ्ज्य वीचीवत्पस्य
मस्तके विभाज्यमानः कुरितापकोटिना करेण पयसः प्रमाणं सदर्शयतीव. पयोनिषी—
Analyse पयसं निषिः पयोनिषिः तस्मिन् पयोनिषी. 'In the store of waters,'
i. e. in an ocean. वीचीवत्पस्य—Analyse वीच्यः एव वचनं यस्य तच्च
वीचीवत्पस्य तस्य तादृस्य. 'With a bracelet made of waves.' विभाज्य—
Analyse विभाज्यमानाः अत एव स्फुरिताः अङ्गकोटयः यस्य स विभाज्यमानः क-
ुरितापकोटिः तेन तादृसेव. 'With its forepoints flashing forth so as to be
distinctly seen.' अयं भावमान पयसः मस्तके प्रमाणं करेण संदर्शयतीव—'Yen-
der, the sun, after having plunged into the ocean, points out, as it
were, with his hand, the flashing fore-fingers of which are dis-
tinctly visible, on the head of the ocean, which has waves for its
bracelet, the measure of water' (i. e. the depth of the ocean).

St. 67. विकीर्णं—Construe शतशततोः दिवः प्रदेयत् विकीर्णसंस्फारणितं
[अत एव] अविनिष्यततमः पतङ्गसेजः परितापवीहितं जगत् कमेण निर्देति जगतीव.
विकीर्णं—Analyse विकीर्णं वा सन्ध्या तदा अर्यपते विकीर्णसंस्फारणितं. 'Red
by the twilight which had spread around.' 'Having a red lustre
of the twilight that had spread around.' शतशतम्—'An epithet
of Indra.' शतशतः—means, having or honoured by a hundred
sacrifices. Indra is represented as obstructing any mortal trying
to spread a hundred sacrifices, fearing lest he himself should be
superceded by his mortal rival. A hundred अर्चयेत् sacrifices gen-
erally elevate the sacrificer to the position or rank of Indra. On
this Pandit observes, शतशतः is a very frequent epithet of Indra
in the Veda, and western scholars generally translate it by '*pos-
sessed of one hundred, i. e. of many intellects.*' It is quite possible
that the Vedic epithet शतशतम् may have been misunderstood by
the prosaic minds of the post-Vedic ages and may have given
rise to the current myth of Indra having performed one hundred
sacrifices before he became the leader of the gods. In Vedic
literature शतु means both शर्म as well as प्रज्ञा, and hence, शतशतु
means, one who has performed hundreds of the great deeds. अवि-
निष्यततमः—Analyse अविनिष्यततु तयो यस्यात् तद् अविनिष्यततमः. 'That

from which the darkness has departed or gone out.' पतङ्ग—Analyse पतङ्गस्य यत् तेजस्तन्माह वः परितोपस्तेन लोहिते, 'Reddened by the scorching heat from the light of the sun.' अतश्चतार्दिकः प्रेम्हारभित्तिष्यतमसो जगत् अनेन निर्देति वज्रतोय—'Having a red lustre of the twilight which had spread around, with its darkness departed from the region of the quarter presided over by Indra, and reddened by the scorching heat from the light of the sun, the world, as it were, advances by degrees to receive lilaa.'

St. 68. हिमांशु—Construct कोमलपुतौ हिमांशुविन्दे पुष्टतदिरद्वयस्मितविन्दे विभति [भति] अञ्जनत्विषा तमसा विमृज्यमानं नभस्तले [तलमः] निर्मोहमिव जहाति. हिमांशु—Analyse हिमाः अन्तः यस्य स हिमांशुः तस्य विन्दे तस्मिन् तादृशे. 'On the disk of the cool-rayed moon.' पुष्टत—Analyse पुष्टतस्य विन्दे पुष्टतदिरद्वयः तस्याः सुखं पुष्टतदिरद्वयं तस्य स्मितस्य श्रीः सां 'The beauty of the smiling on the face of the quarter presided over by Indra,' i. e. the east. कोमलपुतौ—Analyse कोमला सुतिर्यस्य स कोमलपुतिः तस्मिन् तादृशे. 'Having an agreeable light or splendour.' नभस्तले—Analyse नभसः तले नभस्तले. 'The vault of the heaven.' अञ्जनत्विषा—Analyse अञ्जनस्यैव त्विदं यस्य तत् अञ्जनत्विद् तेन तादृशेन. 'Bearing a lustre of black pigment.' अञ्जनत्विषा तमसा विमृज्यमानं नभस्तले [तलमः] निर्मोहमिव जहाति 'Whilst the disc of the cool-rayed moon was displaying (i.e. bearing) an agreeable light and was bearing the beauty of smiles on the face of the quarter presided over by Indra, the surface of the sky, being abandoned by darkness, bearing the lustre of black pigment, forgoes it, as if it were a slough.'

St. 69. अयं—Construct अयं एवमस्य वचःश्रियः अवतरं निर्वां समोक्ष्य मदा-
लताः स्वच्छद्विराः संभितादराः प्रमदाः आलस्येन उपनीतं मधु तमपाययन्त. वचःश्रियः—
Analyse वचसां श्रियं च श्रीः तस्याः वचःश्रियः. 'Of excellence of speech.'
निर्वां properly means मनोहृतिः. 'The mood (or temper) of the mind.'
I. e. निर्वां मनोहृतिविवेकस्यां मनोहृतिः. 'After having observed (or read) the most excellent mood (or attitude) of his mind.' आलसा f.—A female; probably a female servant. 'Cf. Mall. "आलसा त्वात्मन्यनयो-
नपत्तापेक्षया दोषेति." मदालताः—Analyse मदेन अलसाः मदालताः. 'Lazy from drunkenness.' Languid with passion or love. 'Indolent with pride.' 'Slothful.' स्वच्छद्विराः—Analyse स्वच्छन्दो निराः वाचां ताः स्वच्छद्विराः.
'With faltering words' Mark the word निरा f. 'Speech.' संभितादराः—
Analyse संभितः आदरः श्रियः साः संभितादराः. 'Who have cherished respect for.' 'Who have shown respect to.' वी—Refers to the king.
'अवसर' w.—'Beginning.' 'End or close.' 'Introducing a topic.'

* A subject. 'A topic.' Mark the Aim. use of the root पा 'to drink,' in the Causal. निजं समीक्ष्य महादमाः प्रमदाः तं राजानं आश्रयोपनीतं मधुपादयन्त—'Then after having observed the most excellent mood of his mind, the young women, languid with passion, with words faltering, who had cherished respect for him, pressed him to drink wine, brought by a female servant, at the end of his excellent speech in this way.' Or the verse may be construed thus, अथ स्वमन्दः वचःश्रियः अवसरे निजं (excellence or perfection) उपनीतं मधु समीक्ष्य प्रमदाः आश्रया (with anxious care or affectionately) तमपादयन्त.

St. 70. प्रियो—Construe प्रियोपनीतमधिवामितं मण्डपमधु प्रकामतः विवर्तो रूपस्य तदा दन्तच्छदपङ्कजो निपीतपावावसरोपदेशको बभूव. प्रियोपनीत—Analyse प्रियया उपनीतं प्रियोपनीते. 'Brought by a beloved.' अधिवासितं—Analyse अधिदे वासितं अधिवासितं 'Highly scented.' 'Highly perfumed.' मण्डपमधु—Analyse मण्डपे मधु मण्डपमधु, or मण्डपमार्गे मधु मण्डपमधु. 'A mouthful of wine.' दन्तच्छदपङ्कजः—Analyse दन्तानां छदः दन्तच्छदः स छदः पङ्कजः दन्तच्छदपङ्कजः. 'Sprout-like lips.' निपीत—Analyse निपीतस्य निवर्तो पीतस्य मधुनः यत्ने निपीतयानं तस्य अवसरे उपदेशको निपीतपावावसरोपदेशकः. 'A condiment at the time of the drinking of wine which was drunk up to satiety.' प्रकामतः *and*.—'With great pleasure or delight.' 'Willingly.' 'To the heart's content.' 'At will.' मण्डपमधु विवतः रूपस्य तदा दन्तच्छदपङ्कजः निपीतपावावनरोपदेशकः बभूव—'While the king was drinking to his heart's content a mouthful of sweet-scented wine offered to him by his beloved, from her mouth, her sprout-like lips became to him a condiment at the time of taking in (that mouthful of) wine with which he was already satiated.'

St. 71. प्रियेण—Construe प्रियेण विपद्यगोत्रेण निगद्य लम्बिते लम्बितोत्पले मधु अर्पितमपि सद्यः वध्याः अक्षि रामवद् विषाद्य मण्डयोः अमवारि तत्तान्. कामितोत्पले—Analyse कामितानि उत्पलानि यस्मिन् तत् तद्वत् कमलसुरचितं. 'Perfumed with a sweet scent of lotuses.' विपद्यगोत्रेण—Analyse विपद्यस्य गोत्रं विपद्यगोत्रं तेन तादृकेन. 'By a rival name.' अपीतं—Analyse न पीतं अपीतं. 'Not drunk.' 'To be construed with नाधिकया which is suppressed. अमवारि—Analyse अमस्य वरि अमवारि. 'Perspiration or sweat from labour.' 'Drops of perspiration from distress or pain.' अम *m*.—Means here, distress, pain consequent on humiliation or mortification. निगद्य *per*.—Is equivalent to सपत्नीनाम्ना आहूय. 'By addressing her with her rival's name.' मधु अर्पितमपि सद्यो वध्याः अक्षि रामवद् विषाद्य मण्डयोः अमवारि तत्तान्—'Wine, perfumed with a sweet scent of lotuses, and given to a young lady by addressing her with her

rival name by her dear lord, though untouched (*lit.* though not quaffed), instantly made her eyes red-hued and diffused her temple sides with drops of perspiration (from humiliation).'

St. 72. *विषा*—Construe सुखेन्दोः विषा कार्यकृतः [चन्द्रस्य] करोष्य [च] भस्मते बहुकलने मति मति मधुभाजि भाजने प्रियेक्षणस्य प्रतिविम्बं सरोज-कृत्यमाचरत्. सुखेन्दोः—Analyse सुखमेव इन्द्रः सुखेन्द्रः तस्य तादृशस्य, 'Of the moon-face,' 'Of the moon-like face.' सर्वरोकृतः—Analyse सर्वरो करोतीति सर्वरोकृत तस्य तादृशस्य, 'Of the lord of the night' i. e. of the moon. विदेक्षणस्य—Analyse प्रियायाः ईक्षणं प्रियेक्षणं तस्य तादृशस्य, 'Of the eyes of the beloved.' सरोजकृत्यै—Analyse सरोजं जातं सरोजं तस्य कृत्यं सरोजकृत्यै, 'The function (or the office) of a lotus.' मधुभाजि—Analyse मधु भजतीति मधुभाज् तस्मिन् मधुभाजि, 'Containing wine.' मधुभाजि भाजने—A goblet containing wine, 'मधुभाजि भाजने प्रियेक्षणस्य प्रतिविम्बं सरोजकृत्यमाचरत्'—When the lotus (which was put in the goblet of wine) was made to close like a bud by the splendour of the moon-face and by the rays of the moon the reflection of the eyes of the beloved in a goblet containing wine filled the office of a lotus' i. e. caused it to burst open.

St. 73. *विषाक्षना*—Construe प्रतिविम्बस्यूर्तिना पङ्कजगर्भसौरभं तदोपं मुखं विषाक्षना विषाक्षना तरङ्गितासये चपके समन्मथेनैव बहुधकम्पे. विषाक्षना. Expl.—वायुमिच्छुः विषाक्षः तेन तादृशेन, 'Wishing to depart,' 'Desirous of going.' पङ्कज—Analyse पङ्कं जातं पङ्कजनं । पङ्कजस्य गर्भे पङ्कजगर्भः तद्वत् सौरभं पङ्कजगर्भसौरभं, 'Fragrant like the interior of a lotus.' प्रतिविम्ब-स्यूर्तिना—Analyse प्रतिविम्बं एव स्यूर्तिर्यस्य स तेन तादृशेन, 'Having the form of an image.' समन्मथेन—Analyse नन्मथेन सह समन्मथः तेन तादृशेन, 'Inspired by love.' तरङ्गितासये—Analyse तरङ्गितभासो आसयश्च तरङ्गितासय-तस्मिन् तादृशे, 'In the wavy wine.' विषाक्षना—Analyse विषाः अंजन-यस्य स तेन तादृशेन, 'By the cool-rayed moon.' प्रतिविम्बस्यूर्तिना तदोपं मुखं विषाक्षना विषाक्षना तरङ्गितासये चपके समन्मथेनैव बहुधकम्पे—'The moon with the form of a reflected image and desirous of going to her mouth, fragrant like the interior of a lotus, trembled repeatedly as if smitten by love, in the wine-glass, the wine in which was moving.' Mark the impersonal construction in हि.र.

St. 74. *विदासवत्*—Construe मधुपूर्णलोचना विषाक्षवती निरुपवन्ती सुगन्धा शोचिकम्पमात्रे निधनम् मधुनः इन्द्रप्रतिरूपगोपितं स्वर्गं न जहिरि. यद्—Analyse मदेन पूर्णे शोचने दासां ताः, 'Having their eyes rolling with intoxication.' 'With their eyes rolling with great delight.' सुनि—Analyse हृदयस्य भाजने हृदयभाजनेन । सुनि च तद् हृदयभाजने च शोचिकम्पमात्रे.

‘In a glittering silver-pot.’ ‘In a beautiful goblet.’ स्वल्पे—Analyse स्वल्प रूपं स्वल्पं, ‘One’s own form or shape.’ इन्द्र—Analyse इन्द्रोः प्रतिरूपेण गोपितं इन्द्रप्रतिरूपगोपितं, ‘Assimilated (or hidden) in the reflected image of the moon.’ मृग्याः द्युचिरुप्यनाजने स्थितस्य संपुनः इन्द्रप्रतिरूपगोपितं स्वल्पे न जज्ञिरे—‘Silly coquettish women, with their eyes rolling with intoxication, attentively looking, did not know the form of the wine that was standing in the glittering silver-goblet as it was assimilated into the reflected image of the moon.’

St. 75. विपुल—Construe आसवः पूर्वं मानादपि अनन्यसाधितं प्रवृद्धवामत्वं विपुल तासां हृदये स्मरे बबन्व नु । विद्योचने रागे [बबन्व] नु । मुखे सौरभं [बबन्व] नु. प्रवृद्धवामत्वं—Analyse प्रवृद्धं च वामत्वं च प्रवृद्धवामत्वं, ‘Highly developed (or full grown) perverseness.’ अनन्यसाधितं—Analyse न अन्यैः साधितं अनन्यसाधितं, ‘Not practised or put to practice by other women.’ आसवः तासां हृदये स्मरे बबन्व नु । विद्योचने रागे [बबन्व] नु । मुखे सौरभं [बबन्व] नु—‘After having previously removed the developed perverseness not put to practice by other women, even from brightness, has the wine fastened the goal of Love on their heart, imparted colour to their eyes, and given fragrance to their mouth.’

St. 76. इति—Construe इति बन्दिनः प्रियांकृत्ये सदितं प्रबन्धाद्वितपान-कारं विधातृतेजसे [मानं] मङ्गलवन्ति वाक्यानि विषाद्य निरात्यये व्यकोषयन्. CC R. V. 65. “तं कर्णभूषणनिर्णीहितपादरांसं अर्घ्योत्तरच्छदविमर्देकृपांगरामम् । मृगात्मजाः सवयसः प्रथितप्रवीर्यं प्राकोषस्तुपसि शोभिस्तदाश्वाचः ॥” प्रबन्ध—Analyse प्रबन्धेन आहितं यत्पानं तेन कारः तं सादृशं, ‘Fuddled (i.e. helpless or disordered) by a drink given to him (by his queens) continuously.’ प्रियांकृत्ये—Analyse प्रियायाः अङ्गः स एव तस्यः तस्मिन् सादृशे, ‘On a couch made of the lap of his beloved.’ निरात्यये—Analyse निशायाः अत्ययः निरात्ययः तस्मिन् सादृशे, ‘After the passing away of the night.’ ‘At dawn.’ बन्दिन् or वन्दिन् ॥—‘A panegyrist.’ ‘A bard.’ A herald whose duty is to proclaim the titles of a great man as he passes along, or who sings the praises of a prince in his presence or accompanies an army to chant martial songs; these bards are regarded as belonging to a distinct tribe, being considered the descendants of a Kshatriya by a Sādra female. विधातृतेजसं—Analyse विधातुः तेजः इव तेजो यस्य स विधातृतेजाः तं सादृशं, ‘Possessing a power or might like that of the Creator.’ बन्दिनः प्रियांकृत्ये सदितं विधातृतेजसं मङ्गलवन्ति वाक्यानि विषाद्य निरात्यये व्यकोषयन्—‘Him who was fuddled by a drink given to

him (by his queens) continuously, who had slept on a couch of the lap of his beloved, and possessing a power like that of the Creator, roused, at dawn, the birds, by singing auspicious metrical songs.'

St. 77. जहिरि—Construe शयने जहिरि । अनुरक्तमण्डलस्य कीर्णपादधाम्नः शततामसस्य धानीः भुवनधिरसि रुद्रमस्य काठः भवतः इव समुपनमति. Cf. R. V. 66. "राविर्मेता मतिमेतां वरं मुञ्च्य शय्याम् ॥" समुपनम्य *et. or et.* l. P. (अभिद्) 'To approach,' 'to draw near,' 'to arrive &c. (of time)'. अनुरक्तमण्डलस्य—Analyse अनुरक्ते मण्डलं यस्मिन् स अनुरक्त-मण्डलः तस्य तादृशस्य. 'He to whom the people of surrounding territories are attached or devoted.' As applied to the sun the compound may be analysed as, अनुरक्ते रक्तवर्णं मण्डलं विभ्यं यस्य स तस्य तादृशस्य. 'Having a red orb.' भुवनधिरसि—Analyse भुवनस्य धिरः भुवनधिरः तस्मिन् तादृशे, 'On the head or centre of the world or earth' i. e. on the best part of the world or in the east. कीर्ण—Analyse कीर्णं प्रसारितं पादयोः धाम प्रतापः येन स कीर्णपादधामा तस्य तादृशस्य. 'Who has spread his valour all over the world.' As applied to the sun the compound may be analysed as, कीर्णं प्रसारितं पादानां धिरणानां धाम तेनः येन स कीर्णपादधामा तस्य तादृशस्य. 'Spread the splendour or light of his rays.' शत—Analyse शते तामसे येन स तस्य शततामसस्य नष्टमो-गुणस्य. 'Of him who had destroyed darkness.' When applied to the sun the compound may be analysed as, शते तामसे येन स शततामसः दूरौहताम्यकारः तस्य तादृशस्य. 'One who has expelled or removed the darkness.' The metre of the verse is पुष्पिताक्षरा or औपच्यन्दितक. For definition see notes on verse 88 of the first canto. शततामसस्य धानीः भुवनधिरसि रुद्रमस्य काठः भवतः इव समुपनमति—'Please abandon thy couch (of bed) There on the horizon of the earth approaches (or arrives) the time of the rise of the sun, with its red orb, which has expelled the darkness, and spread the brilliant light of its rays like thee.'

St. 78. विरामः—Construe सर्वेषां विरामः हिमरश्मिः अस्तशिखरं भवान् । सुकुलितान्भीरुदुग्धः तव भवाणि म्वापः किं । इति अयं तस्यः भानु विद्योद्यम आताम्रेण करेण प्रयदपनपर्यन्तसरासीं प्रहरति इव. हिमरश्मिः—Analyse हिमा रात्रयेस्य स हिमरश्मिः. 'The cool-rayed moon,' 'Possessing cool light.' अस्तशिखरं—Analyse अस्तस्य शिखरः अस्तशिखरः स तादृशः. 'To the summit of a mountain where the sun and the moon set,' i. e. to the western mountain. सुकुलितं—Analyse सुकुलितं च यद् भनीयं च सुकुलितान्भीरुदुग्धम् । सुकुलितान्भीरुदुग्धमिव इतीं यस्या स सुकुलितान्भीरुदुग्धं तस्य तादृशस्य. 'Having eyes resembling a budded

lotus.' प्रमद—Analyse प्रमदवनस्य पयन्ते वा सरसी प्रमदवनपयन्तसरसी तां तादृशीं. 'A pond situated on the boundary of a pleasure-garden.' प्रमदवन or प्रमदकाननम्.—'A royal garden or pleasure ground attached to the palace where the wives of the prince sport.' 'A pleasure-garden for the wives of a king.' अन्वयोः विरामः हिमरात्रिः अस्तशिवरे अवाप्तः—'The cool-rayed moon, the repose of the night, has come to the western mountain.' अकुदितानोरुहदुग्धः सत्र अद्यापि स्वापः किं—'Why should you, with your eyes resembling a budded lotus, lie on a bed even now (or till now) ?' इति अयं तस्य भावः विद्योपाय आतात्रेण करेण प्रमदवनपयन्तसरसी प्रहरति इव—'In these words, the morning sun (lit. the young sun) as if, strikes the lake situated on the boundary of the pleasure-garden with its red hand (or rays) in order to rouse it from sleep.'

St. 79. समुत्तिष्ठन्ति—Construe एते ते [तव] द्विषाः अपरं निगदकुलजङ्गारं ध्वनैः आकर्षन्तः करतलटीनालिविततीः हेल्याविधुतपृथुकर्णान्तपयनैः निरम्यन्तः दन्तावस्थितकरं आननकरं उदस्य समुत्तिष्ठन्ति. निगद—Analyse निगदः कुलः सः अङ्गारः तं तादृशं. 'The clanking made by the chains of fetters.' अपर—अविद्यमानः परः यस्य तं. 'Unequalled.' करतल—Analyse करतलोः तलः तत्र रत्नाः अर्चनो विततयः ताः तादृशीः. 'The clusters of bees clang to the sides of cheeks.' हेल्य—Analyse हेल्या विधुतौ यौ पृथुकर्णान्तौ ताम्बां वे पयनाः ते तादृशैः. 'By the wind produced from the flapping of the extremities of broad ears through case.' इन्त—Analyse इन्तयोः यद् अयं तत्र स्थितः करः तं तादृशं. 'The trunk on the tips of its tusks.' आननतट—Analyse आननस्य तटः आननतटः तं तादृशं. 'The sloping sides of its mouth.' The metre of the verses 78-9 is शिखरिणी which is thus defined:—"रश्मि रश्मिणा यमनममला गः शिखरिणी." The Gāgas are य म न स ष with a short and a long syllable. एते ते द्विषा निगदकुलजङ्गारं आकर्षन्तः करतलटीनालिविततीः हेल्याविधुतपृथुकर्णान्तपयनैः निरम्यन्तः समुत्तिष्ठन्ति—'Tardily dragging behind the loudly clanking chains and warding off the clusters of bees, clang to the sloping sides of their cheeks, by the wind produced from the easy flappings of the extremities of broad ears, yonder, thy elephants rise up, raising the sloping sides of its face, the trunk whereof was lying (or hanging) on the tips of its tusks.'

St. 80. पादेन—Construe पदुपदहरद्वैर्ध्वजितः एकेन पादेन आवातवद्वर्गं शिखरचिरशपनपूरं अन्वयं पादे पञ्चाक्षरेण साधं विततय इत्थंभोद्धतपञ्चभुतहिमकणिकाः रश्मिः तापकषार्थं ते महरः आर्तपदपामोदयं दृष्ट्वा दक्षितधरा उद्वृम्भते. पद—Analyse

पट्टहारां रवाः पट्टहराः । पट्टवच पट्टहराश्च पट्टपट्टहराः तेः तारुणैः, 'Sharp (or clear) sounding noise or thunder of a drum.' *Of. R. IX. 71.*
 " पट्टपट्टध्वनिभिर्विनीताविटः. " चिर—Analyse चिरं च तत् श्रवणं च चिरश्रवणं तेन युक्तं ते तारुणैः, 'Heavy by reason of sleep for a long time.' इत्युक्तं—Analyse इत्युक्ताश्च ते चरुतपश्चाच्च इत्युक्तोद्धृतपश्चाः तेभ्यः चरुताः हिमस्य पणिकाः तासां आवृष्टिभ्यः स तारुणः, 'Making showers of particles of snow dropped down from shaking feathers, increased in bulk.' आवासयष्टा—Analyse आवासस्य यष्टिः आवासयष्टिः तस्यां तारुण्यो, 'On a perching-rod.' मार्तण्ड—Analyse मार्तण्डस्य धाम मार्तण्डधाम तस्य चरुणः ते तारुण्ये, 'The rise of the splendour of the sun.' उदितमुदा—Analyse उदितमुदासौ मुख उदितमुदं तथा उदितमुदा, 'With increasing delight.' ताण्डवार्थी—Analyse ताण्डवस्य अर्थी ताण्डवार्थी, 'Seeking for a ताण्डव dance.' 'Desirous of a ताण्डव dance.' ताण्डव. Expl.—तण्डुना नन्दिना पट्टप्रोक्तम् । " पुनृत्यं ताण्डवं प्रोक्तम् " । इत्युक्तमिति यावत्. The meter of this and the next verse is स्रग्धरा which is thus defined:—" स्रग्धराणां वदेण त्रिमुनिवति-युता स्रग्धरा श्रीनितेयम्. " The Ganas are मरभनययय. पट्टपट्टहराव्यो-धितः आवासयष्ट्यां एकेन पादेन तिष्ठन् चिरश्रवणमुदं अन्ये पादे पञ्चात्पश्चेन साधं वि-नन्द—'Roused from sleep by the thunder of a sharp sounding drum, and resting on a perching-rod with a single leg, thy peacock has stretched out its other leg, heavy by reason of sleep for a long time along with its hinder tail.' इत्युक्तोद्धृतपश्चाच्च पुनर्हिमपणिकावृष्टिः ताण्ड-वार्थी ते मधुरं मार्तण्डधामोदये रक्षा उदितमुदा इत्युक्ते—'After having seen the rise of the splendour of the sun thy peacock, raining showers of particles of snow trickle down from the shaking feathers increas- ed in bulk and desirous of making a Tindava dance, rises up with increasing cheerfulness.'

St. 81. पूर्वांशौ—Construct पूर्वांशौ सूर्यपादे चरति [सति] चन्द्रपादावदात्तं तस्य विमृजता मलयतरसामोदितांसद्वयेन तेन [राज्ञा] उविटपेतपद्मप्रकरपारिकरस्य-वर्षाधीयतावान् सरसतः मन्दे उचन् सटिलगुम्फुहत्पञ्चतिर्महिकाशः अनुचक्रे. पूर्वांशौ—Analyse पूर्वेषामौ अद्विज पूर्वांशौः तस्मिन् पूर्वांशौ, 'On the eastern moun- tain.' सूर्यपादे—Analyse सूर्यस्य पादः सूर्यपादः तस्मिन् तारुण्ये, 'The rays of the sun (lit. the feet of the sun).' चन्द्र—Analyse चन्द्रस्य पादाः सद्रुद्रं भवदात्तं चन्द्रपादावदात्तं, 'White like the rays of the moon.' 'White like lunar rays.' मलय m.—'A garden.' 'A celestial grove,'—मन्दनवन. मलय—Analyse मलयस्य तरवः मलयतरवः तेषां रसेन आमोदितं अंसयोर्द्वयं यस्य स मलयतरसामोदितांसद्वयः तेन तारुणेन, 'A pair of whose shoulders was scented with diffusible perfume of a sap of trees of Nandana

garden.' उज्जिद—Analyse वेताय ते पद्माय वेतापद्याः । उज्जिदाय तेः वेतापद्याय
 उज्जिद्वेतापद्याः तेषां ये प्रकाराः तेषां परिकरेण कर्त्तुं यद् धीर्मानां जितानं यस्तु तद् उज्जि-
 दवेतापद्यप्रकारपरिकरस्त्वन्वीचिवितानं तस्मात्, 'From an awning of waves
 clad in a zone of multitudes of full blown white lotuses.' सज्जित—
 Analyse बृहवी चासौ पद्मतिथ बृहस्पति । सज्जितेन गुरु बृहस्पतिर्यस्य स सज्जित-
 गुरुबृहस्पतिः, 'Having the large pits of wings made heavy by
 water.' सर्वं विमृजता मलयतरसामोदितसङ्घर्षेण तेन सरस्तः मन्दं वयन् मल्लिकाः
 अवुच्छत—'When the rays of the sun were shedding their lustre on
 the eastern mountain, he, with his pair of shoulders scented with
 the diffusive perfume of the sap of trees in the celestial garden,
 leaving his couch white like the lunar rays, imitated a Mallikā-
 ksha goose, with its large pits of wings made heavy by water
 and gently rising from a lake, having awnings of waves, clad in a
 zone of multitudes of full blown white lotuses.'

CANTO IV.

St. 1. अथ—*Constructio* अथ स विभुरः भूरतिः चेतसि पुत्रकाम्पया सुबहु-
 द्विनसात्कुतासित्द्रविणः [सत्] प्रविर्तुंभिते भूचोर्स्वोर्मे अथः पुत्रकाम्पया—*Analyse*
 पुत्रस्य काम्या पुत्रकाम्या तया नादस्याः, 'Wish for a son.' 'Desires to
 have a son.' सुबहु—*Analyse* सुबहवः ये द्विजाः तेषां अर्धान् वृत्तं अस्मिन्
 द्रविणं येन स सुबहुद्विनसात्कुतासित्द्रविणः, 'Who has consigned all his
 wealth to (*lit.* brought under the proprietorship of) many
 Brāhmanas.' भूरतिः—*Analyse* भूवः पतिः भूरतिः, 'The lord of the
 earth.' The metre of this canto is विद्योमिनी a species of वैतालीय. It
 is thus defined:—विपने सप्तत्रा गुरुः सधे सभरा बोध्य गुरुविद्योमिनी. " In
 the odd verses the Gāuṣas are स स ङ and a long syllable; and in the
 even verses स भ र and a short and long syllable. अथ—Then that
 care-worn lord of the earth, anxious in his heart to have a son,
 then spread a number of sacrifices in which he gave all his wealth
 to many learned Brāhmanas, in the lighted (on blazing) fire. '

St. 2. बहुधा—*Constructio* बहुधाः तदधरे इति विकले सति अभिषानप्रथितः
 तपोनिधिः कल्पशृङ्गः अदन्तरं दुर्धीयं कर्तुं निरवर्तयत्. तदधरे—*Analyse* तस्य
 अधरः तदधरः तस्मिन् सारथे, 'In his sacrifice.' विकले—*Analyse* विगतं
 फलं यस्मात् स विफलः तस्मिन् सारथे, 'Fruitless.' 'Ineffectual.' 'Useless.'
 कल्पशृङ्ग m.—Name of a great sage. He was the son of विभाण्डक and
 a heavenly nymph in the shape of a deer. He was brought up in
 the forest by his father and saw no other human being until he
 attained early manhood. At a season of great drought क्षेमपाद,
 king of Anga, by the advice of Brāhmanas, allured कल्पशृङ्ग to his
 house and with great ceremony gave his daughter यान्ता in
 marriage to him. The sage, satisfied with that gift, caused heavy
 showers to fall in his kingdom. He was subsequently called by
 इक्ष्वाकु to perform for him a sacrifice for the attainment of Isana.
 अभिषानप्रथितः—*Analyse* अभिषानेन प्रथितः अभिषानप्रथितः, 'Known or
 celebrated by his name.' 'Having his name celebrated in the
 world.' तपोनिधिः—*Analyse* तपसां निधिः तपोनिधिः, 'A treasury of
 religious austerities and penance.' 'A very treasure of merit
 derived from self mortification.' 'An eminently pious sage.'

बहुतः—'Although his sacrifices often became thus ineffectual the celebrated sage कृष्णशुक्ल, treasury of asceticism, then completed a sacrifice: procuring for him a son.'

St. 3. इदिवाय—Construe रुचा परिज्वलन् कथनं युमान् अतिचार्याकरभाजनं चरं परिपूज्य ततो रजको रोहितवाजिनः अन्य [रूपस्य] इदिवाय. *Of. R. X. 30-51* "अथ तस्य पिशांपलपुरन्ते काम्यस्य कर्मणः । पुरुषः प्रबभूवापि विस्मयेन सहस्रिजाम् ॥ हेमपात्रगतं दीर्घांशदधानः पयश्चम् । अनुप्रवेशदापन्तं पुंसस्तेनापि द्रव्यम् ॥" अति—Analyse अति चार्याकरस्य भाजनं प्राप्तं येन स अतिचार्याकरभाजनः तं तादृशं. 'Put in a golden vessel.' रोहितवाजिन—Analyse रोहितौ वाजिनौ यस्य स तस्य. 'Of one having or driving red-horses.' An epithet of fire. *Of. रोहिताश्व.* "रोहिताश्वो बृहद्राजौ हरिबन्धुपात्मजौ." इदिवाय—'Blazing with (bodily) splendour, a certain human being, having taken (in his hands) a golden vessel in which was put the *Uharu* came out of that burning fire to the king.'

St. 4. प्रविवेश—Construe विशाम्पतिः अरातिनापितविद्वत्पुरुषवृद्धवयस्यष्टे प्रविवासे आत्मना चतुरंशीकृततेजसा चरं प्रविवेश. विशाम्पतिः—Analyse विशां पतिः विशाम्पतिः. 'Lord of gods.' चतुरंशीकृततेजसा—Analyse चतुरंशीकृतं तेजसं यस्मिन् तेन तादृशेन. 'In which the vital power was divided into four parts.' अराति—Analyse अरातिना तापिताः ये विद्वत्ताः तेषां अश्रूणां स्रवाः तेषां दृष्टेः अवयवो यस्मात् स सं तादृशं. 'A drought to the showers made up of the flow of tears of the immortals oppressed (or harassed) by the enemy.' प्रविवेश—'That lord of lords entered into the *Charu* with his self in which his vital power was divided into four portions, in order to be a drought to the showers made up of the flow of tears of the immortals oppressed by the enemy.'

St. 5. इदितामि—Construe अमौ चरः अनन्ततेजसा युजिवा परिकल्प्य लम्बितः भूयतेः तिसृषुः इदितामिः प्रथिमज्ज अशितः [सन्] गमे अर्वाभवत्. अनन्त—Analyse अनन्त तेजो यस्य स अनन्ततेजाः तेन अनन्ततेजसा. 'Having boundless lustre.' 'Of an unlimited power.' परिकल्प्य *ger.*—'Having distributed.' अर्वाभवत्—'Brought into existence.' इदितामिः—'Handed over to them after being arranged by the sage of an unlimited power and eaten by the three wives of the king in divisions the *Charu* brought into existence a fetus (or embryo).'

St. 6. क्षतयोः—Construe क्षयलक्षकक्षयक्षयोः क्षतयोः क्षातिनिद्रुतौ भगतः सः । क्षयलक्षकक्षयौ क्षयौ क्षमिष्या क्षुपात्. क्षातिनिद्रुतौ—Analyse क्षातिं जयतीति क्षातिनिद्रु । क्षातिनिव भरतश्च क्षातिनिद्रुतौ. 'Vanquisher of Vāli and

Bharata, 'I. e. Rāma and Bharata. **वालि m.**—A great monkey-chief, who was killed by Rāma at the instigation of Sugriva. His wife Tārā subsequently married Sugriva. **राज्य m.**—Son of Dasāratha and Kaikeyī. He was firmly devoted to Rāma and was deeply grieved to learn that his mother had been instrumental in sending Rāma into exile. He would not accept the throne and ruled his father's kingdom in the name of Rāma while the latter was in exile. **कोसलकेकयेन्द्रीः**—Analyse **कोसलकां केकयानां च इन्द्रौ कोसलकेकयेन्द्री तयोः कोसलकेकयेन्द्रीः**, 'Of the lords of Kosala and Kekaya.' **सुमित्रा f.**—One of the wives of the king दशरथ, and mother of Lakshmana and Sātrughna. **यमवृत्त-तैजसौ**—Analyse **यमेन वृत्तं तेजो यवोः तौ यमवृत्ततैजसौ**, 'Having the power or energy like that of Yama, the god of death.' **कोसलकेकयेन्द्रीः** पुत्रयोः **वालिजिह्वरतौ भवतः स्य**—'The vanquisher of Vāli and Bharata were born to the daughters of the lords of the Kosala and the Kekayas (respectively).' **यमवृत्ततैजसौ यमजौ सुमित्रया सप्तवाते**—'And at a proper time Sumitrā brought forth twins who were equal in might to Yama, the god of death.'

St. 7. अथ—Construct **अथ दिव्यमुनिप्रवर्तितप्रसवान्तरजातकर्मणां च द- जन्मनां लङ्घनेरर्जितवन्तकुरमसा दद्यादृत्वे**. **दिव्य**—Analyse **दिवि भवः दिव्यः । दिव्यवासां सुनिधं दिव्ययुगिः तेन प्रवर्तितं प्रसवस्य अनन्तरे जातकर्म देवा तेषां तावृत्तानां**, 'Whose birth ceremony was resumed (or commenced) after their birth by the celestial sage.' **जातकर्मन् n.**—This is a ceremony at the birth of a child, when the navel-string is divided. It consists in touching the infant's tongue thrice with Ghee after appropriate Mantras. Nārāyaṇa Bhāṭṭa in his **प्रयोगरत्न**, under **जातकर्म** says 'the moment the birth of a son is announced the father shall see his face, and shall bathe in a river with his face turned towards the east, or if that is not possible, shall bathe at home in gold water mixed with hot water, brought from a river during day time, and purified by a bit of gold being thrown in it. Then having sipped water, he shall besmear himself with sandal and wear garlands of flowers, and before the scission of the navel-stalk and before the baby is touched by any one except the mid-wife, he shall cause it to be placed on the lap of its mother, with its face turned towards the east, and say **समास्य कुमारस्य गर्भोन्मुक्तान- तर्जितवत्कलदीपमिहैरणामुदेकमिहृदिकीजगर्भसमुद्भूतोनोनिवर्हणद्वारा श्रीपरमेश्वरपरितोष्ये जातकर्म करिष्ये**. He then shall perform a **आहुति** to the nine ancestors, and shall throw oblations of clarified butter into the sacred fire,

kindled for the purpose, in honour of Agni, Indra, Prajapati the Vis'vedevas, and Brahma. He shall then mix a little honey and clarified butter together, in unequal proportions, and put the compound on a flat piece of stone, and shall rub a bit of gold on it till some portion of it shall have been mixed with the honey and clarified butter and with the same bit of gold he shall take the mixed honey and put it in the baby's mouth with this Mantra ॐ प्र ते दसमि मधुनो वृत्तस्य वेदे सवित्रा प्रसूने मर्षनाम् । आहुष्यान्मृतो देवताभिः सत् जीव शरीरो लोके अस्मिन् । He shall then wash clean the bit of gold and putting it on the right ear of the baby, he shall bring his own mouth close to baby's and shall say: ॐ देवां ते देव-सवित्रा देवां देवी सरस्वती । मेवां ते अग्निनी देवी कावतां पुनरुच्यते । Putting again the piece of gold on the left ear of the baby he shall repeat the same verse. He shall then lightly touch with the span of his right hand both the shoulders of the baby at the same moment, and repeat thus: अस्मा भव पराश्रयं हिरण्यमस्तुत्तं भव । वेदी च पुत्रनामासि स जीव शरदः शतम् । ॐ इन्द्र भेदामि देविषामि वेदिं चितिं दधन् सुमत्स्वममर्षे । गोषं तपोनामर्षिं तवमां स्वादानं वाचः सुदिनस्वममर्षम् । ॐ अस्मै दीर्घायुश्चत इन्द्र शिप्रिन् ॥ Then to secure well-being and long life for the new born, he shall say:—अङ्गादङ्गालम्भवसि हस्वादिजावसे । आत्मा वै पुत्रनामासि स जीव शरदः शतम् । And with this he shall thrice smell the head of the baby. And having returned to the sacrifice, he shall complete it. Then with cold water, he shall wash the right breast of the mother, and shall make her suckle the babe with this Mantra:— ॐ इमां कुमारी जरां भवतु दीर्घमायुः प्रजीवसे । अस्मै स्तनौ प्रपुत्राना आगुर्वचो वशो वसम् । He shall then give cows, lands, 'Till corn, and gold to Brahmanas as presents. चरुत्स्ननां—Analyse चरो जग्म ददां ते चरुत्स्नानः तेषां वारधानां. 'Born of the *Charn* ' तद्—Analyse तद्गुभिः संदर्शितानि इत्यामां कुहमव्यानि दग्धाः वा तद्गुसंदर्शितान्तकुहमवा. ' Having bud-like teeth displayed by their frames. ' अयम्—The state in which bud-like teeth were displayed by the frames of the infants, born of *Charn*, whose birth ceremony was resumed soon after their birth by the celestial sage, then began to glow bright.'

St. 8. ४—Construe स रामः इह न क गातः इति वदितारिः अनुप्रासः निजहस्तपुडाहृतान्नः अर्भकः अयतः अलीकनिर्लीनं विद्मः निज—Analyse निजो हस्तो निजहस्तो तयोः पुरं तेन आहतं आननं तेन स निजहस्तपुडाहृतान्नः. 'Who has covered his face with the fold (or cavity) of his hands.' अलीक—Analyse अलीके च तद् विलीनं च अलीकनिर्लीनं, 'False or pretended screening or concealment.' राम m.—Son of Dasaratha by

Kaushalyā, the hero of the great epic Rāmāyana. When it was proposed to install Rāma as युवराज, Kaikeyī, at the instigation of Mantharā, insisted, by the two boons previously promised to her by the king, on the exile of Rāma and the installation of Bharata as युवराज. The old king was shocked at this unexpected request and tried his best to dissuade his wife from her evil intentions, but she proved inexorable. At last Rāma, to fulfill the word of his father, willingly went into exile accompanied by his young and beautiful wife Sītā and his brother Lakshmana. While in forest Sītā was carried off by Rāvana king of Lankā, Rāma, assisted by numerous monkeys, built a bridge across the ocean, conquered Lankā, slew Rāvana and recovered his wife. At the expiration of the stated period of exile he returned to Ayodhyā and reigned for a long time, justly, happily and peacefully. He is believed to be the seventh incarnation of विष्णु. न—The infant Rāma is not here. Where has he gone; thus inquired by women the child acted a false (or pretended) screening, with his face covered over with the folds of his hands, in their presence.

St. 2. सुखं—Construct सन्दयोः करपृष्ठाञ्जनदानं आहतपृष्ठं भव्य तन्मुखं विवर्धते। कदा सुरदन्तिनः दन्तचतुष्टयोऽवर्धते वर्धते. आहतपृष्ठं—Analyse आहता पृष्ठिर्पृथिव्यं सत्. 'On which the dust is collected.' 'Smeared or covered with dust.' 'Which has taken up the dust.' कर—Analyse कर्णेन घृष्टं अञ्जनस्य दानं यस्मिन् सत् करपृष्ठाञ्जनदानं. 'In which the application of black pigment was rubbed with his hands.' कर, दान, and आहतपृष्ठं may as well be applied to सुरदन्तिन. When so applied they mean, 'trunk,' 'the fragrant fluid flowing from an elephant's temple when in rut,' and 'taking dust and throwing it over its face.' सुरदन्तिनः—Analyse सुराणां दन्ती सुरदन्ती तस्य सारसम्ब. 'Of an elephant of the immortals.' 'Of a celestial elephant called ऐरावत on which rides इन्द्र.' This mythical elephant is fabled to have come out at the churning of the ocean, and is the prototype of the elephant race, considered also as the elephant of the east quarter. The name is to be derived from इरावत्, 'watery,' and may either allude to the north, as the quarter whence rain comes, or to the original idea of a cloud, on which Indra, the king of clouds, is mounted, and which, therefore, would be called his elephant. On this चारित्र्यदर्शनं rightly remarks:—'मेघस्योपरि मेघो यः स ऐरावत उच्यते.' दन्त—Analyse दन्ताणां चतुष्टयं दन्तचतुष्टयं तेन उज्ज्वलं दन्तचतुष्टयोऽवर्धते. 'Blossom with four tusks.' When applied to

Rāma the compound may mean, 'beautiful with four small teeth.' 'मृत्तं'—Covered with dust, that face of his shone brightly, the application of black pigment on which was rubbed with hands on both the cheeks, like the face of a celestial elephant blading with four tusks.

St. 10. कतरः—Construe [अवि जात] इत्यन्तं कतरन्तव तातः । इति पावीवचनप्रचोदितः जगदीशं करेण निर्दिशन् प्रमदेन संदवी. तात.—On this Hemādri quotes the following anonymous authority:—' दुर्गे पितरि दृष्टे च तातमदो वृषेः स्मृतः ' पावी—Analyse पाव्या वचनेन प्रचोदितः पावी-वचनप्रचोदितः, ' Inspired by the coaxing words of a nurse, ' जगदीशं—Analyse जगतः ईशः जगदीशः तं तारतं. ' To the lord of the earth. ' प्रमदेन—Analyse प्रक्रमेण मदः प्रमदः तेन तारयेन. ' With great delight. ' ' With highest joy. ' कतरः—' Say, O child, which of these (two) is my sire; thus inspired by the words of the nurse he with his pretty hand pointing out the lord of the earth grasped him with great delight.'

St. 11. मयि—Construe अवि [जात] भयता उन्दुरात् किं उपानं तत् दर्शय । इति शिष्टया प्रचोदितः शिष्टः नवके दन्तचतुष्टये प्रविदमयति स्म. उन्दुरः or उन्दरः or उन्दुरः—' A rat. ' ' A mouse. ' Derived from उन्द् *cf.* L. P. (सिद्) ' To moist. ' *Cf.* शब्दार्थेन ' उन्दुस्सुन्दुरन्दुर. ' Also Marāṭhi उन्दूर. दन्तचतुष्टये—Analyse दन्तानां चतुष्टये दन्तचतुष्टये. ' A collection of four teeth. ' उपान *adj.*—Received. ' ' Accepted. ' ' Obtained. ' Derived from दा *cf.* 3. 1. (अनिद्) with उपा. *Cf.* R. V. I. ' ' उपानसिद्धिं गृह्यति-आर्षी. ' अवि [जात] भयता उन्दुरात् किमुपातं तद् दर्शय—' Please show, O child, what you have obtained from a mouse. ' इति शिष्टया प्रचोदितः शिष्टः नवके दन्तचतुष्टये प्रविदमयति स्म—' Well tutored by training the prince need to show a fresh set of four teeth.'

St. 12. इतरे—Construe इतरेऽपि शयने मातृजनैः चोदितः साङ्गनराजिभिः सरोजशोतवैः सद्भिः कर्तैः पितृधरणी समजाहवन्. सरोज—Analyse सरसि जातं सरोरं तद्वत् शोतवः तैः साङ्गैः. ' Cold like a lake-born lotus. ' ' Cold like a lotus. ' साङ्गन—Analyse अङ्गनस्व राजयः अङ्गनराजयः । अङ्गनराजिभिः सह साङ्गनराजयः तैः साङ्गैः. ' Having lines of black pigment. ' मातृजनेन—Analyse मातृणां जनः मातृजनः तेन तारयेन. ' By mothers. ' इतरे—' Instructed by their mothers other princess also shampooed on a couch the feet of their sire with their soft hands, smeared with streaks of black pigment and cold like a lotus. '

St. 13. भयनीय—Construe शिष्टवः निशि जयनीयगतस्य भूतेः कोटमिवे-कालावधौ कोटमवधौ [अत एव] यथितमातृजैर्द कतद् दातुः भयनीय—Anal.

यम् is added in the sense of 'a day.' Thus अस्मिन्नहनि=अद्य 'to day.' To the words पूर्व, अद्य, अन्यतर, इतर, अपर, अपर, उभय, and इतर is added the affix एवम्, in the sense of 'a day': as, पूर्वस्मिन्नहनि=पूर्वयम् 'On the day before,' अन्यस्मिन्नहनि=अन्ययम् 'On the following day,' अन्यतरस्मिन्नहनि=अन्यतरेण 'on either of two days,' इतरस्मिन्नहनि=इतरेण 'on another day,' अपरस्मिन्नहनि=अपरेण 'on the following day,' अपरस्मिन्नहनि=अधरेण 'on a previous day,' उभयोरहोः=उभयेण 'on both days,' सुवन्स्य शसितुः—Of the ruler of the earth; Here सुवन्स्य is a Gen. object to शसितुः. Cf. Paul. II. 3. 52. "अधीमर्षरदेशं कर्मणि." मुपित—Analyse मुपितः कर्तुर्वस्य स मुपितकतुः, 'Having his sacrifice polluted or destroyed' धनुषि—On a certain day, when the king's own had attained perfect skill in archery, came to the palace of the ruler of the earth, a sage whose sacrifice had been destroyed.

St. 16. स्व—Construe रूपतिः स्वकिरीटमणिप्रणाम्बुभिः प्रथमशालितपाद-
रक्षणे मुनिं पादपाणिभिः पुनरुत्तरिव समर्पयन्त. स्व—Analyse स्वस्य किरीटः स्वकिरीटः तस्य ये मणयः तेषां प्रभा एव जेवनि तेः तारुणैः, 'With water consisting of the splendours shooting forth from the jewels of his crown,' प्रथम—Analyse प्रथमे शालिते पादौ एव पेशते एव स प्रथमशालितपाद-
रक्षकः सं गच्छते. 'With his lotus-feet first washed,' समर्पयन्त—
Caus. Abs. from सम्प्र. pt. I. U. (सेद्) 'to honour,' 'to esteem,' 'to do honour to,' 'to pay one's respects to,' (in the causative sense). पाद—Analyse पादाय or पादार्थं पाणिभिः तेः तारुणैः, 'With water for washing feet.' स्वकिरीट—'The king first washed the lotus-feet of the sage with water consisting of splendour shooting forth from the jewels of his crown (at the time of his prostration at his feet); and then honoured him with water for washing his feet, as if it were a repetition.'

St. 17. कुण्डलैः—Construe अध्यासितरत्नाविधरः असौ मुनिः सर्वेषां कुण्डलैः परिपृच्छत्तुं मुनः कटे उपविष्टं विरतं राजमुनिं निरं जगौ. अध्यासित—Analyse अध्यासितः रत्नाणां विधरो येन स अध्यासितरत्नाविधरः, 'Who has occupied a seat of jewels.' Cf. R. V. 3. "निशापतिर्विधरमाजमारात्" राजमुनिं—Analyse राजा मुनिः राजमुनिः सं तारुणैः, 'To the royal sage.' विरत adj.—'Had ceased speaking.' Cf. विरतेषु मुनिषु, 'When the Munis had ceased speaking.' कुण्डलैः—After having inquired the well-being about every thing (i.e. going everywhere, all-pervading), that sage who occupied a seat of jewels (or had taken a seat of jewels) addressed the following speech to the royal sage who had ceased speaking and who had taken his seat on the surface of the ground.

St. 18. स्वजनात्—Construe हे वृत् स्वजनादपि लक्ष्यैकते जडभृत्यसंगेऽपि प्रियवादिरेषा अपि क्षणित्वे स्थितः त्वं कुम्भेन वर्षसे दिष्ट्वा. स्वजनात्—Analyse स्वस्य जनं स्वजनं सम्भातु तादात्तः, 'From a dear relation.' 'From one's own kindred.' 'From one's own family or household.' लक्ष्यैकते—Analyse लक्ष्यं प्राप्तं वैकसं नाशो यस्मिन् तत् तस्मिन् तादृशे, 'In which destruction or loss was sustained or imminent.' स्वजनादपि लक्ष्यैकते means, यत्र राज्यं स्वजना अपि युवादयोऽपि प्रियादीन् योगक्षमाया निमग्नितः. On this Hemadri quotes the following from Kamandaka:—"राजपुत्रा मदीयता गता इव निरंकुशाः । आतरे पितरं वापि निमग्न्येषाभिमानिनः [आतरे वापि निर्मलं पितरं वाभिमानिनः Ms.] " For a similar idea compare B. VIII. 2. "दुस्तिरैवपि कर्तुमाद्यसात्प्रयत्नो क्षम्यतवो हि यत्." यत्—Analyse ० शयः भृत्याः जडभृत्याः तेषां संपद् यस्मिन् तत् तस्मिन् तादृशे, 'Having been adorned with (or having an abundance of) rogues of servania.' भृत्याः वा यत्र क्षणित्वे जडतां आचरन्ति. Chāritravardhana defines शयम्, "प्रियं वाक्ते पुरोऽन्यत्र विप्रियं कुरुते भृशम्." प्रियवादिरेषा—Analyse प्रियं वदन्तीति प्रियवादिनः । प्रियवादिनः रिपवः यस्मिन् तत् तस्मिन् तादृशे, 'Having in it enemies that speak flattering (or agreeable) words,' रिपवः शत्रवोऽपि यत्र प्रियवादिनः स्युः । अथ प्रियवादिनोऽपि धृष्टः शत्रुवत् विरुद्धमाचरन्ति. स्थितः—तत्र त्रयाणिपि राज्ये स्थितो वर्तमानत्वं कुम्भेन वर्षसे दिष्ट्वा द्वावर्थः । स्वजनादपि—How fortunate, O king, that you cheerfully hold sway over a sovereignty (or happily rule over a kingdom) in which danger is imminent even from a dear relation, in which there is an abundance of rogues of servania and the enemies wherein speak even flattering words.'

St. 19. द्विपतः—Construe विपतिः ऐहिकदुःखं भवबन्धभेदिना संसारबन्ध-
भेदिना योगवह्निना योगाग्निना वेतस्मि मनसि द्विपतः कामक्रोपादिबहुवर्गान् दहती
नोऽस्मान् परमवर्तिषु विमृष्टानपि अथ अद्यापि न जहाति न त्यजति. भवबन्ध-
भेदिना—Analyse भवस्य बन्धः भवबन्धः तं भेदयतीति भवबन्धभेदी तेन तादृशेन.
'Breaking or dividing the tie of the world (or worldly existence)'. योगवह्निना—Analyse योगस्य वह्निः योगवह्निः तेन तादृशेन, 'By the fire of
Yoga.' योग ०.—'The abstract meditation or contemplation,' 'Application or concentration of the thoughts,' 'fixing the mind
on a particular point and keeping the body in a fixed posture,' 'The systematic practice of the above abstract contemplation or
meditation.' Vallabha says—अधोमे योगाभ्यासात् समुत्पद्यी वह्निः तेन.
Hemadri says—"संयोगी योग इत्युच्यो जीवन्मपरमात्मनोः" इति योगवासिष्ठः ।
योगश्चित्तवृत्तिनिरोधः इति वा. The Yoga is the name of the second

of the two divisions of the सांख्य system. Its chief aim being to teach the means by which the human soul may attain complete union with ईश्वर or the Supreme Being, whose existence it establishes while the original system or सांख्य proper, without acknowledging a Supreme Being, teaches the successive development of the Tattvas or principles of creation from an original तत्त्व called प्रकृति or प्रबानः according to Patanjali the author of the second system, Yoga is defined to be 'The prevention of the modification of a चित्त or the thinking principle [which modifications arise through the three Pramānas, perception, inference, and verbal testimony, as well as through incorrect ascertainment, fancy, sleep, and recollection] by अभ्यास or the constant practice of keeping the mind in its unmodified state [clear as crystal when uncoloured by contact with other substances], and by वैराग्य or dispassion; ' this dispassion being obtained by प्रणिबन्ध or devotedness to ईश्वर, the Supreme Being who is defined as a particular पुरुष or spirit unaffected by afflictions, works &c., and having the appellation प्रणव or ॐ, which monosyllable is to be muttered and its meaning reflected on in order to attain knowledge of the Supreme and the prevention of the obstacles to योगः the eight means or stages of योग or mental concentration are, 1. यम, forbearance; 2. नियम, religious observances; 3. आसन, posture; 4. प्राणायाम, regulation of the breath; 5. प्रत्याहार, restraint in the senses; 6. धारणा, steadying of the mind; 7. ध्यान, contemplation; 8. समाधि, profound meditation, which according to the भगवद्गीता VI, 13, is to be practised by fixing the eyes on the tip of the nose; true liberation is the cessation of all idea of self and the separation of matter and spirit or कैवल्य, isolation. ' पर'—Analyse परेषां सम्पन्नयः ताद्य तादृशीन्, 'Towards the wealth of another.' निःस्पृहान्—Analyse निर्मिता स्पृहा येभ्यस्ते तान् नास्मान्, 'Free from desire, ' 'Disregarding', 'Indifferent to, ' 'Content, ' 'Unenvious, ' Vāndhopādhyāya gives the following remark on this stanza:—"आप्यात्मिकदुःखे निवृत्तेः प्याधिर्मातिकं दुःखमथान्यत्र वर्तते एव राक्षसोपहतत्वात् । अत एव शङ्के राक्षसस्य भवान् कुम्भमस्ति न वेति तात्पर्यमवसेवम्, " द्विपदः—"The worldly misery does not yet leave (or release) us, though indifferent to the wealth of others, burning down the (six) enemies (कामक्रोध &c.) that haunt our mind by the fire of Yoga which consumes (lit. breaks) the tie of the world. '

St. 20. अनुपान्ति—Construe ममे समन्ततो निपतच्छोणितदृष्टयो दिशः पवनाहतदंतविच्युतप्रसवाः किमुक्काननभियः अनुपान्ति. अनुपा—'To imitate.' 'To follow.' 'To attend.' निपत—Analyse निपतस्त्वः शोणितस्य दृष्टयो दास्य ताः निपतच्छोणितदृष्टयः, 'In which there is pouring down of showers of blood.' पवना—Analyse पवनेन वायुना आहतानि यानि दन्तानि प्रसवदन्तपवनानि तेभ्यः विच्युताः विगलिताः प्रसवाः पुष्पाणि यासां ताः, 'The flowers in which have dropped down from their footstalks or stems set in motion by the wind.' Goes with काननभियः, किमुक्—Analyse किमुक्कानां काननानि किमुक्काननानि तेषां भियः, 'The beauty of the forests of किमुक् (or पलाश) trees.' An object to अनुपान्ति. अनुपान्ति—'All around in the sacrifice, the quarters raining down showers of blood imitate the beauty of the forests full of किमुक् trees, the flowers in which have dropped down from their footstalks set in motion by the wind.' When the किमुक् (or पलाश) trees drop down their flowers the red-juice begins to exude from their footstalks or stems.

St. 21. मृपतां—Construe वृत्तवैकृतसाधनसुखां तपस्वतामपि मृपतां नः मृरदधिपि देवतामुखे हुतं अग्निभिः अद्यतः उदश्यते. वृत्—Analyse विकृतं तस्य सुखादुन्मद्विकाराः वैकृतस्यः । साधनानि च ताः सुखं साधनसुखः । वैकृतस्य ताः साधनसुखं । वैकृतसाधनसुखः । मृताः वैकृतसाधनसुखो वेत्ते तेषां तारुणानां. 'Holding up ladles and other sacrificial pots (or implements) made of विकृत (or पलाश) wood.' मृरदधिपि—Analyse मृरदधिमि अधीपि यस्य स मृरदधिः नस्मिन् तावत्, 'Having flashing flames.' देवतामुखे m.—'Fire.' इम् of 1. P. (सेद्), 'To cast or throw up.' 'To throw out.' तपस्वन्—Denomi. pres. parti, 'Undergoing religious austerities.' 'Practising asceticism.' Derived from तपस्वति ci. P. (तपश्चरति). अद्यतम् or अद्यतीन्—'Likely to happen today or tomorrow.' मृपतां—'It is likely to happen today or tomorrow that the enemies would throw out the offerings thrown into fire, having flashing flames, of ours who are practising asceticism holding up ladles and sacrificial implements made of विकृत wood, and yet patiently bearing (all insults).'

St. 22. सदनः—Construe समयेषु विधिना आहृतहुतांगभोजिनः सदनः मुनिसभायाः दृष्टये योग्येभाय पश्यतोदरं नं तारुणं युधि मुख्यं रामशरेण जडि. आहृत—Analyse हुतधालो भक्ष्य हुतांगः । हुतांगं भजन्तीति हुतांगभोजिनो देवाः आहृताः हुतांगभोजिनो येन तद् आहृतहुतांगभानि तस्य तारुणस्य. 'Which has summoned or invoked the gods who devour offerings.' पश्यतोदरं—Analyse पश्यतः इरतीति पश्यतोदरः नं तारुणं, 'Stealing before the person's eyes or in the very sight of the possessor.' 'An open-robber.'

रामशरेण—Analyse रामस्य शरः रामशरः तेन तारयेव. 'By an arrow of Rāma.' तद्दत्तः—'Pray, kill that fiend of an open-robber with a powerful arrow of thy Rāma in a battle in order to insure the security of the property of the congregation of Rishis, which at a settled point of time (appointed for sacrifices) has invoked the gods who devour offerings, according to the rule.'

SL 23. धृमते—Construe इन्द्ररिपुः यमिनो त्वर्पितं जनं हिसितुं तु न धृमते । सुगन्धुः शकिनमाभितं सुगं न जानुचिन् प्रार्थयते हि. त्वर्पितं—Analyse त्वया अर्पितं त्वर्पितं. 'Given or offered by you.' 'Delivered (or consigned) by you.' इन्द्ररिपुः—Analyse इन्द्रस्य रिपुः इन्द्ररिपुः. 'An enemy of Indra.' 'A demon.' सुगन्धुः—Analyse सुगण्डो यदुर्मगन्धुः. 'An enemy of wild beasts.' 'A lion.' प्राप्ते अ. 10. A. (सेद्) 'To attack.' 'To invade.' 'To surprise.' 'To march against, &c.' *Cf.* R. XV. 5. 'दुर्गो वज्रः शरं विघ्नः प्रार्थयामिति.' *Cf.* Kt. II. 21. 'किमपेक्ष्य कलं पयोधरान् ध्वजतः प्रार्थयते सुगाधिपः।' जानुचिन् *Ind.* 'Ever.' 'At any time.' 'Sometimes.' 'Perhaps.' इन्द्ररिपुः यमिनो त्वर्पितं जनं हिसितुं तु न धृमते—'At any rate an enemy of Indra (i. e. a demon) is unable to kill a person delivered (or consigned) by you to (protect) the sages who have subdued their senses (like myself).' सुगन्धुः शकिनमाभितं सुगं न जानुचिन् प्रार्थयते हि—'For, never does the enemy of wild beasts (a lion) spring on a deer resorted to (or dependent on) the moon.'

SL 24. वरगाः—Construe ऋतुसङ्घर्षयिताः तदस्त्रिवः धर्मपीडिताः वरगाः इव उपतापनाशनं विपुलं तद्भुजचन्दनदुमं वसोन्ति. धर्म—Analyse धर्मेण पीडिताः धर्मपीडिताः. 'Afflicted by heat.' 'Tortured by feverish or morbid heat.' ऋतु—Analyse ऋतुनो शत्रवः ऋतुशत्रवः तैः व्यथिताः ऋतुसङ्घर्षयिताः. 'Tortured or distressed by the enemies of sacrifices,' i. e. demons. उपतापनाशनं—Analyse उपतापं नाशयतीति उपतापनाशनः तै तारय. 'Destroying the misfortune.' 'Allaying the bitterness of misfortune.' तद्भुज—Analyse तव भुजो तद्भुजो । चन्दनदुमः चन्दनदुमः । तद्भुजशरेण चन्दनदुमः तद्भुजचन्दनदुमः तै तारय. 'To the sandal tree (made up) of thy powerful arms.' वरगाः—'The necessities distressed by the enemies of sacrifices (i. e. demons) go, like serpents tortured by heat, to the spacious sandal-tree of thy powerful arms, allaying the bitterness of misfortune.'

SL 25. वर्यं—Construe भर्तृकुलैककाययाः वर्यं परं भुवति न आभयानये । आभयिषाककम्पयाः प्रजयाः हि वर्यते न जानु पतन्ति. अर्कं—Analyse अर्कस्य कुलं अर्ककुलम् । अर्ककुले वर्यतः आभयो वेर्यं तै तारय. 'Depending (or

resting) solely on the race (or family) sprung from the sun.' जलदाः—Analyse जलानि इत्येति जलदाः. 'Giving or pouring forth water.' 'The clouds' वारि—Analyse वारि येषामेव वारिणिः । वारिणेः समुद्रस्य पाने लम्पदाः वारिचिधानलम्पदाः. 'Desirous or greedy to drink the water of the ocean.' अर्हकुलैककाशवाः वरे परं नृपतिं न जायमानम्—'We depending for protection solely on the race sprung from the sun do not seek refuge in some other king.' वारिचिधानलम्पदाः जलदाः द्वि पल्लवे न जातु पतन्ति—'For, never do the clouds, desirous of drinking the water of the ocean, fall into a puddle.'

St. 26. स्वद्—Construe [वरे] स्वद् अद्य प्रियं आश्रयामहे परस्माद् अतिविस्तराण्यपि न । चातकः जलदात् पयसः कणमेव अति अन्यतो बहूनि न स्वत्—स्वसः. 'From you.' अद्य *adv.*—'Atomic,' Minutis. 'Fine,' 'As small as an atom.' [विशेषनिमित्त्वाद्] अतिविस्तराणि—Analyse अतिशयितानि विस्तराणि अतिविस्तराणि. 'Extensive.' [वरे] स्वद् अद्य प्रियं आश्रयामहे परस्माद् अतिविस्तराण्यपि न—'We should like to seek a favour, though small as an atom, only from you; but not even extensive favours from another.' चातकः जलदात् पयसः कणमेव अति अन्यतो बहूनि न—'A Chātaka bird sips only a drop of water from a cloud, but does not seek many (drops) from another (source).'

St. 27. नृपतौ—Construe इति नृपतौ वेदितापदा मुनिना खणं ज्ञापयन्मुपत । महतां भर्षना कदाचिद् गुरुनिर्वन्धविनष्टमौहवा न [भवति] नृपतौ—Analyse नृपां पतिः नृपतिः तस्मिन् तादृके. 'Towards a king.' वेदितापदा—Analyse वेदिता आपद् येन स वेदितापद् तेन तारयित. 'By whom the misfortune was informed.' ज्ञापं *ind.*—Silently. 'ज्ञापं or नृपतौ स्वा-मु means, 'to keep quiet,' 'to remain silent.' गुरु—Analyse गुरुशमौ निर्वन्धय गुरुनिर्वन्धः तेन विनष्टे मौहवं यस्या ना गुरुनिर्वन्धविनष्टमौहवा. 'Superior goodness of which has been spoilt by an excessive importunity (or pressing).' मुनिना ज्ञापयन्मुपत—Mark the impersonal construction. इति नृपतौ वेदितापदा मुनिना खणं ज्ञापयन्मुपत—'After having thus informed his misfortune to the king, the sage kept quiet for a moment.' महतां भर्षना कदाचिद् गुरुनिर्वन्धविनष्टमौहवा न [भवति]—'On no account a request made to the great loses its superior goodness by excessive pressing.'

St. 28. परिपूत—Construe भवति [भवति विधानिवाप] अर्पितः स्वस्तिप-ताहतः प्रथया द्विजादिषा परिपूतततुः प्रपूतार्तिः [मम] प्रपूतः स्वयं च समराय दास्यति [दाता] परिपूतततुः—Analyse परिपूता तत्पर्यस्य स परिपूतततुः. 'Having his body sanctified (or made holy).' द्विजादिषा—Analyse द्विजानां आसीः द्विजादी तेषां द्विजादिषा, 'By the blessing of the twice-

born.' स्वप्रियताहतः—Analyse स्व प्रियता स्वप्रियता तया आहतः स्वप्रियता-
हतः. 'Environed by your affection.' 'Enveloped in your affection
(or favour).' वृधकीर्तिः—Analyse वृधः कीर्तिर्गन्ध स वृधकीर्तिः. 'Of a
wide fame.' भवति—The Locative and Genitive are sometimes
used for the Dative in Sanskrit. श्री वास्यति—The Second Future in
connection with च is never used as it implies the futurity of *this*
day. The poet ought to have used याता instead of वास्यति, because
it implies the futurity *not of this day*. Cf. वास्यत्यपि सकुन्तलेति and
नत वास्यति चः सकुन्तला &c. The proper form is याता चः सकुन्तला.
परिपूततनु—'Consigned to your care and environed by your affection,
my child of wide fame, with his body sanctified by the
auspicious blessings pronounced on him by Brāhmanas, will
himself start tomorrow to do a battle (with demons).'

St. 29. इति—Construe इति मुदा समुदाहृतप्रियः स नरेवरः शरणाधिने
अस्मै अवस्तुकांशिने कपये वस्तु विचमुजः शरणं ददौ. अवस्तुकांशिने—Analy-
se वस्तु कांशतीति वस्तुकांशी न वस्तुकांशी अवस्तुकांशी तस्मै अवस्तुकांशिने
'To him who did not wish to stay there.' समुदाहृतप्रियः—Analy-
se समुदाहृतं प्रियं केन स समुदाहृतप्रियः. 'Who had declared a favour-
able thing or desired object.' शरणाधिने—Analyse शरणमेव अप्यो यस्य
स शरणार्थी तस्मै शरणाधिने, 'Seeking refuge.' 'Asking for protec-
tion.' विचमुजः—Analyse विचं मुनकोति विचमुद् वाहेः तस्य तारुण्य,
'Eating all things,' i. e. fire. विचमुजः शरणे—अग्निवासां or अग्न्यागारे,
'Place or edifice for keeping the sacred fire.' नरेवरः—Analyse
नराणां ईश्वर नरेवरः, 'Lord of people,' 'Lord of men.' इति—'That lord
of people, who had cheerfully declared a favourable thing in
these words to that sage who had come to ask for protec-
tion, gave the place of sacred fire for his sojourn who never
meant to stay there.'

St. 30. चक्षिते—Construe तपस्यादि चक्षिते [सति] कर्मेणमभ्यासा
प्रथमाहृतं सत्तं च चिराय चक्षितं अहं कीदं मयं उपनीतं प्रियं वचः आदिदे-
प्रथमाहृतं—Analyse प्रथमं आहृतः प्रथमाहृतः तं तारुण्य, 'Who was called
first,' 'Who was just called in.' नमसा f. 'Adoration.' 'Reverence.'
'Worship.' 'Respect.' प्रियं वचः आदिदे—विचामेवप्रथमाहृतसमये राजा दशरथः
पुत्रं राज्यं कीदमारोप्य मधुरवाण्या किञ्चिदुपदिदेश इत्यर्थः. चक्षिते—'When the sage,
who intended to practise religious unsterility, began to start
(for the forest), the king himself took his son, whom he had
just called in for adoring the sage, on his lap to which he was
unaccustomed for a long time, and advised him in sweet words.'

St. 31. समवेदि—Construe स्वर्धना यन् कथितं त्वया तद् दुरतिक्रमं यतः समवेदि ततः तदापदं अवयव कथेन कुलोचितं यतः किन्तु स्वर्धना—Analyse तव अर्थं स्वर्धनी तेन स्वर्धना. 'By him begging for you.' 'By him who seeks to gain your company.' दुरतिक्रमं—Analyse अतिक्रमिषु दुष्करं दुरतिक्रमे, 'Difficult to be surpassed or overcome.' 'Difficult to be conquered.' 'Unconquerable.' 'Difficult of performance or accomplishment.' तदापदं—Analyse तस्य आपद् तदापद् तां तादृशी, 'His misfortune or calamity.' कुलोचितं—Analyse कुलस्य उचितं कुलोचितं. 'Worthy of thy family.' 'Proper or suitable to thy race.' समवेदि—'Since what has been unfolded to you by the sage who seeks to gain your company, difficult of performance by you was thought it to be unconquerable, I think, therefore, O son, avert (first) his calamity and then by the force of your arrow acquire (or win) the fame worthy of your race.'

St. 32. अविजित्य—Construe जयैषिणां अविजित्य सदा भुवः मयाः अनुरक्षितुं न शक्यतेषा अशक्यत्वादितोः अयं दिग्जयसंभूतो महाविभवः भवतः तव प्रसङ्गतः संबंधाद् ननु जयैषिणां. Expl.—जयमित्यन्तीति जयैषिणः तेषां तादृशानां. 'Wishing for a conquest.' 'Wishing to extend their conquests.' भुवः—Is an object to अनुरक्षितुं दिग्जयसंभूतः—Analyse दिशां जयः दिग्जयः तेन संभूतः दिग्जयसंभूतः, 'Brought together or stored up by the conquest of quarters.' महाविभवः—Analyse महा-शमौ विभवश्च महाविभवः. 'Great power.' 'Superhuman power.' प्रसंगतः *ind.*—Equal to प्रसंगेन or प्रसंगान्. 'Through connection with or relation to.' 'On the occasion of.' 'In consequence of.' 'On account of.' 'From its happening.' अविजित्य—'On account of the impracticability of guarding the earth in all times, without having won, in the case of those who wish to extend their conquest, this (display of) great power brought on by the conquest of quarters is surely very opportune to you (*ind.* from its happening).'

St. 33. भुवनानि—Construe कथन भुवनानि विभक्तिः । परः स्वजनानेव प्रयत्नतः [परिपुष्यति] । इतरः केवलं तनुमेव । अन्यः परदेऽपि भक्षणः प्रभुर्न स्वजनान् Analyse स्वस्य जनाः स्वजनाः तान् तादृशान्, 'One's own people.' 'Own kindred.' 'Own family.' 'Kinamen.' प्रयत्नतः *ind.*—'With especial effort.' 'With particular pains or care.' कथन भुवनानि विभक्तिः—'One supports (all) the worlds.' परः स्वजनानेव प्रयत्नतः [परिपुष्यति]—'Another feeds his own family only with efforts.' इतरः केवलं तनुमेव—'Another supports his body only.' अन्यः परदेऽपि भक्षणः प्रभुर्न—'And another is unable even to feed his own body.'

St. 34. इति—Construe इति पञ्चचतुष्टये निवर्ते सन्निभः स्वयः पूर्वं उरस्य पञ्चान्तरसंपरिग्रहात् क्रमागतं यद्यी न क्षययन्ति हि. पञ्चचतुष्टये—Analyse पञ्चानां चतुष्टये पञ्चचतुष्टये तस्मिन् तादृशे, 'A collection of four courses or alternatives.' उरस्य *ger.*—Is equal to परिग्रह्य, स्वकृता. 'Having abandoned.' 'Excluding.' 'Excepting.' Some scholars translate उरस्य by 'having taken,' 'having chosen.' But the meaning is not derived from the root and does not appear to be convincing. क्रमागतं—Analyse क्रमाद् आगतं क्रमागतं, 'Descended or inherited lineally.' 'What comes from one's ancestors in regular succession.' 'Arrived in due course or succession.' पञ्चान्तरसंपरिग्रहात्—Analyse अन्यः पञ्चः पञ्चान्तरः तस्य संपरिग्रहः तस्मात्. 'By a full acceptance of other courses.' रघु *m.*—A distinguished king of the solar race, son of Dilipa and father of Aja. He was celebrated for his learning, his bravery, his liberality and his uniform success. He performed the विश्विन् sacrifice and made over his whole substance to priests in the shape of दक्षिणा. He, like his ancestor पुरंजय or ककुत्स्थ, is said to have handed down his name to posterity. इति—'Such being the four courses, the haughty descendants of Raghu, will never, indeed, tarnish their fame (or reputation) inherited lineally, by excluding the first and accepting the other three.'

St. 35. जनं—Construe संपदः अन्यहितप्रवर्तनं जनं स्वयमेव अभिसरन्ति । निजकृत्यलम्पटः पुरुषः स्वार्थः एव नियतं द्वीयते. *Cf.* Kir. II. 30. 'वृणते हि विदुष्यकारिणे पुण्ड्रभ्याः स्वयमेव संपदः.' 'अन्य'—Analyse अन्येषां हितं अन्यहितं तस्मिन् प्रवर्तनः यस्य स ते तादृशं, 'Applying one's self to the benefit of others.' 'Engaged in benevolent action to others.' 'Occupying one's self in assisting (or helping) others.' *Cf.* Phāṇī, III. 7. 134. "सन्दिग्धदिपचादिभ्यो स्तुतिन्वचः." Here the termination is स्तु (अन्). निजकृत्यलम्पटः—Analyse निजानि च तानि कृत्यानि च निजकृत्यानि तेषु लम्पटः निजकृत्यलम्पटः, 'Hankering after accomplishing his own end.' स्वार्थः—Analyse स्वस्य अर्थः स्वार्थः तस्माद् स्वार्थः, 'From his own object or aim or wish.' 'From his own advantage or interest.' नियतं *ind.*—'Decidedly.' 'Positively.' 'Surely.' 'Certainly.' 'Inevitably.' सम्पदः अन्यहितप्रवर्तनं जनं स्वयमेव अभिसरन्ति—Wealth advances, of his own accord, to meet a person who applies himself to the benefit of others. निजकृत्यलम्पटः पुरुषः स्वार्थः एव नियतं द्वीयते—'But a man hankering after accomplishing his own end decidedly falls from his own aim (or object).'

St. 36. पुरुषस्य—Constructio केषाम्सा पुरुषस्य इत्यस्यैव प्रविधात्। सुनहृदं कृतम् । [किं सद् इदं] छादरां उदयमेव च विद्विषां अवलेपप्रतिपातं च. सुनहृदं—Analyse सुनहृदः इदं सुनहृदं. 'A pair of arms.' विद्विषां—Analyse विद्वेषेण द्विषन्तां विद्विषः तेषां विद्विषां. 'Of the enemies.' अवलेपप्रतिपातं—Analyse अवलेपस्य प्रतिपातः अवलेपप्रतिपातः तं सारं 'Preventing (the growth of) haughtiness.' केषाम्सा पुरुषस्य इत्यस्यैव प्रविधात्। सुनहृदं कृतम्—'The god Brahmā has bestowed a pair of arms on man in order to do two things only.' छादरां उदयमेव च विद्विषां अवलेपप्रतिपातं च—'The elevation only of his friends, and preventing the growth of haughtiness in his enemies.'

St. 37. सरणं—Constructio नः शरणोपगतं [गुरुवं] न पतति द्विषतां [च] समुग्रतिं न भिनति । स बाहुः न । [केवले] मरुच्छप्रभवः असाधनक्षमः प्ररोहकः. सरणं—Analyse सरणं उपगतः शरणोपगतः तं सारं. 'Come for protection.' 'A refugee.' समुग्रतिम्—Analyse समीचीं चात्मी उग्रतिश्च समुग्रतिः तां सारं. 'Arrogance.' 'Pride.' 'Excessive elevation or exaltation.' 'Prosperity.' असाधनक्षमः—Analyse साधने क्षमः साधनक्षमः । न साधनक्षमः असाधनक्षमः. 'Able to do nothing.' नर—Analyse नरः एव बृहः मरुच्छः मरुत्वात् प्रभवतीति मरुच्छप्रभवः. 'Sprung from a tree of a human being.' प्ररोहकः—'A shoot.' 'A branch.' वः शरणोपगतं न पतति द्विषतां च समुग्रतिं न भिनति । स बाहुः—'It is not worth calling a human arm which does not extend its protection to a refugee, does not check pride (or arrogance) of enemies.' [केवले] मरुच्छप्रभवोऽसाधनक्षमः प्ररोहकः—'It is simply a shoot (or branch) sprung from a human tree that is able to do nothing.'

St. 38. परं—Constructio यशोर्जने निरस्तुक्तः परकुलवदः जडरैकप्रवणः कुर्वे यदसंशान्निध्यमानसः पश्येव निगच्छे. परं—Analyse परं कुलं परकुलं तन्निष्पन्नः परकुलवदः. 'Apathetic or slow in doing a duty to another.' यशोर्जने—Analyse यशसः अर्जनें यशोर्जने तस्मिन् सारं. 'Acquiring or gaining fame or renown.' 'Winning glory.' जडरैकप्रवणः—Analyse एकधात्मी प्रवणः एकप्रवणः । जडरस्य एकप्रवणः जडरैकप्रवणः. 'Solely inclined to the filling of his belly (or stomach).' 'Solely intent on filling his belly.' निरस्तुक्तः *adj.*—'Indifferent.' 'Unconcerned.' 'Careless.' 'Having no vehement desire.' यवसं—Analyse यवसानां शोभेन्यः निवृत्तं मानसं यवसं सः. 'One whose mind is turned away from devouring the mouthfuls of fodder or grass.' Cf. Bhar. I. 12. "वृषं न सादृशं जीवमानसद्भाग्ये परं पश्याम." यशोर्जने निरस्तुक्तः—'Indifferent to the means of acquiring fame or renown.' 'Careless of acquiring fame.' परकुलवदः—'A man, who is slow in doing his duty to another, solely bent on filling his belly, and indifferent

to the means of acquiring fame is simply called a beast by the wise, with his mind turned away only from devouring the mouthfuls of fodder.'

St. 33. न—Construe वनः पुरुषाकृतिः [ततः] पश्ये । वृणुष्वपद्यता पुरुषो न । विरतव्रतपौरुषस्पृहाः कोऽपि बुद्धिमेव निर्मितः किञ्च. पुरुषाकृतिः—Analyse पुरुष-शब्देन आकृतिसंज्ञं स पुरुषाकृतिः. 'Having the form similar to that of a human being.' वृणुष्वपद्यता—Analyse वृणो वृणाः कृणुष्वः तेभ्यः पद्यता वृणुष्वपद्यता तथा तारदया. 'Deprived of human qualities.' 'Fallen from manly virtues.' विरत—Analyse व्रतं च वीर्यं च व्रतपौरुषे । तयोः स्पृहा व्रतपौरुषस्पृहा । विरता व्रतपौरुषस्पृहा यस्य स विरतव्रतपौरुषस्पृहा. 'He from whom is kept off the ambition either of a religious vow or of heroism.' 'He from whom is departed the ambition either of a religious solemn purpose or of a heroic deed.' बुद्धिः or बुद्धिः m.—The god Brahmā. The first deity of Hindu tried to whom is entrusted the work of creation. He is described as born in the lotus which sprung from the naval of Vishnu. As the father of men he is represented as performing the work of procreation by incestuous intercourse with his own daughter Sarasvatī. The deity is also represented as rising self-existent from the waters and creating the heaven and earth by laying a golden egg and dividing it into halves. Then he is said to have created Marichi from whom descended Kas'yapa, Vivasvat and Manu the primogenitor of men. Another account is that after dividing the golden egg the deity separated himself into male and female parts from which sprang Virāṭa and from him Manu, the law-giver. Originally he had five heads but one was burnt off by the fire of Śiva's central eye. His vehicle is a swan. वनः पुरुषाकृतिः [ततः] पश्ये । वृणुष्वपद्यता पुरुषो न—It is not (said to be) a brute for, it has a human form; he is not also a human being on account of his fall from manly virtues. विरतव्रतपौरुषस्पृहाः कोऽपि बुद्धिमेव निर्मितः—'Is there then such a person created by Brahmā who is kept off from the ambition either of a solemn purpose of religion or of a heroic deed ?'

St. 40. अकृत—Construe अकृतद्विषद्वृत्तिच्छिद्ः भित्तोत्तरवृत्तवन्व्यवर्माणः पुरुषस्य करः निरर्थकः [किञ्च] कण्डूवन्मावसावर्णकः किञ्च. अकृत—Analyse द्विषतां उच्छतिः द्विषद्वृत्तिः तस्याः छिद् द्विषद्वृत्तिच्छिद् । न कृता अकृताअकृता द्विषद्वृत्तिच्छिद् येन स अकृतद्विषद्वृत्तिच्छिद् तस्य तारदयः. 'Of one who has not effected the stopping (or destruction) of the growth (or prosperity) of enemies.' भित्त—Analyse भित्तायां संरक्षणे वन्व्यं कर्मे यस्य स भित्तोत्तरवृत्तः.

वस्तुवर्कमा तस्य तादृशम्, 'Of one whose efforts have become useless in preserving or protecting refugees.' निरर्थकः—Analyse निर्गोः अर्थो यस्मात् स निरर्थकः, 'Not fulfilling one's aim or object.' 'Useless.' कण्टपन—Analyse कण्टपनमेव कण्टपनमात्रं तेन सार्थकः कण्टपनमात्र-सार्थकः, 'Useful in simply scratching.' अकृतविरुद्धमस्तिचिद्—It is said that the hand of a man who has not effected the stopping of the growth of enemies and whose efforts have become useless in preserving their refugees, is simply useless and serving only the purpose of scratching.

Sl. 41. अथर्वे—Construct देहिनां सुखेषु भक्षणे कृतव्योगानि रसनाग्निं सुरिजं न सन्ति इति न । एषु वद् अभर्वे प्रतिबलिषु प्रभु स्यात् तद् दुर्लभं अथर्वे—'In eating.' 'In feeding.' 'In the use of food.' कृतव्योगानि—Analyse कृताः योगाः येषु नानि तारक्यानि, 'Having mixture (or composition) made (for improving relish)', दुर्लभं, Expl.—कष्टं दुष्करं दुर्लभं 'Difficult to be obtained,' अथर्व—Analyse भयस्त्वामावः 'Absence or removal of fear,' 'Safety,' 'Security,' रसन् *n.*—'Tasting,' 'Taste,' Flavour, 'Savour,' 'The organ of the taste,' देहिनां सुखेषु भक्षणे कृतव्योगानि रसनाग्निं सुरिजः न सन्ति इति न—'It is not that there are not various kinds of savours made of mixtures (for improving relish) in the mouths of men at the time of eating,' एषु वद् अभर्वे प्रतिबलिषु प्रभु स्यात् तद् दुर्लभं—But of all these condiments what is able to give out the assurance of safety is very hard to be attained.'

St. 12. तद—Construe त्व जीवितसंशयेष्वपि इदं कुलवत् न परित्याज्यम् ।
 हि [यतः] प्रतिजन्म जीवितं सुखं परैरतं इदं दुर्लभं. जीवित—Analyse जीवितस्य
 संशयाः जीवितभयः तेषु, 'The risk of life.' 'Fear of death.' कुलवत्—
 Analyse कुलस्य वत् कुलवत्, 'A family vow.' प्रतिजन्म—Analyse जन्मनि
 जन्मनीति प्रतिजन्म. 'At every birth.' 'At each birth.' परैरतं—Analyse
 यमै रतं यमैरतं, 'Delighted in virtue or religion.' 'Fondly attached
 to religion (or duty or righteousness).' दुर्लभं—Analyse कम् दुष्करं
 दुर्लभं, 'Difficult to be obtained.' 'Hard to be attained.' त्व जीवितसं-
 शयेष्वपि इदं कुलवत् न परित्याज्यम्—'Even if there be a risk of (or danger
 to) your life you ought, on no account, to forego this family-vow.'
 हि [यतः] प्रतिजन्म जीवितं सुखं परैरतं इदं दुर्लभं—'They say that the life
 is easy to be obtained at each birth but the heart that is fondly
 attached to religion is hard to be attained.'

SL. 43. विरते—*Comitatus* अभिषेकीत्यनुवृत्तौ विरते [रति] अणादेव
[राजा] अन्तर्भविष्यति [अर्थादभिरुक्तौ समनन्तरमेव पञ्चत्वं गच्छति] । इति

जीविते पातिनि [सति] सुखमाश्रम्य [जनाः ते राज] सत्यं कथं [वि] भुजन्ति. अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः—Analyse अभिषेकस्य उत्सवः अभिषेकोत्सवः तस्य दुन्दुभिः अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः तस्मिन् तादृशं. 'The drum which is being beaten in the inauguration ceremony of a king.' जीविते इति पातिनि सति—'When the life is made to fall so very rapidly.' 'Such being the transient life.' सत्यं—Analyse सतां पन्था सत्यः तं तारय. 'The path laid down by the virtuous.' Or सधामो पन्थाय सत्यः ते तारय. 'Good or virtuous conduct.' 'Good course of life.' अभिषेकोत्सवदुन्दुभौ विरते [सति] क्षणदेव स्वतामपिबजति—'As soon as the drum that is being heard in the inauguration ceremony ceases to beat, a king instantly expires (*lit.* goes to the state of a dead body).' इति जीविते पातिनि सति सुखमाश्रम्य सत्यं कथं [वि] भुजन्ति—'Such being the transient (or transitory) condition of life (*lit.* such being the falling of life) how do (people) abandon virtuous path for the sake of worldly happiness (*lit.* holding fast the worldly happiness)?' Two of our best Mss. omit this verse. The first two lines of this stanza as given in C. and also supported by the Calcutta edition are obscure and the words विरतः and अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः as they stand in the couplet give no sense. It is very difficult to determine what the original verse of the poet is. Perhaps विरतः and स्वतां may have been the interpolations or mistakes as are समिपत्वं and असौ in the other reading of the Ms. D. and supported by the Sinhalese edition. We have adopted for our text the reading proposed by Dr. R. G. Bhandarkar. But we are not still satisfied with the poetry as proposed in these two lines. The Ms. D. reads the first two lines in the following way:—समिपत्वंसमिबजत्साराभिषेकोत्सवदुन्दुभिः क्षणदसौ समिपत्वं—Construe अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः [सममेव] क्षणदसौ [राज] समिपत्वंसमिबजति. अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः—Analyse अभिषेकस्य उत्सवः तस्य तस्मन्निवः दुन्दुभः अभिषेकोत्सवदुन्दुभः ते अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः. 'Along with the drums that were being beaten in the inauguration ceremony.' समिपत्वं m.—'Fire.' दुन्दु m.—'A kind of drum.' समिपत्वंसमिबजति—राजकत्वं गच्छति । अर्धो-दक्षिणाद्वजति. 'Is reduced to fire.' असौ—'A certain king.' अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः [सममेव] क्षणदसौ [राज] समिपत्वंसमिबजति—'A certain king is reduced to fire along with the drums beaten for his coronation ceremony.' We have tried to interpret these two obscure lines as differently read by the Mss. C. as well as D.

St. 44. सुवसि—Construe उज्जितस्वसुवसीतिः सुवसि पत्वं जल वा तपः उपैति । अस्मिन् अतारं विपद्यान्वाद्यत्वं पदोरपि अभिगम्ये. सुवसि—'For fame.'

'For glory.' Cf. Pāṇi. II. 3. 36. and the Vārika thereto, "विश्व-
साधकर्मसंयोगे." The Locative is sometimes used to denote the object
or purpose for which any thing is done; as, "चर्येणि ह्रीयिने हन्ति
दन्तपौर्हन्ति कुञ्जम् । केयेषु चमरीं हन्ति सीति पुष्कलकी हतः" महाभाष्य. यत्नं यत्न—
Is equivalent to यत्नं कुरु. वज्रितम्—Analyse वज्रिता भवस्य सुखस्य प्रीतिर्वैज-
स्य वज्रितत्वप्रसङ्गप्रतीतिः, 'One who has left off passion (or affection) for
his own pleasure.' असारं—Analyse अ सारं असारं. 'Fragile.' 'Vain.'
'Unfit.' 'Of infirm virtue.' अस्थिरं—Analyse अ स्थिरं अस्थिरं, 'Unsteady.'
विषयास्वादपुल्लं—Analyse विषयाश्लेष आस्वादः विषयास्वादः सत्यं सुखं विषयास्वाद-
सुखं, 'Pleasure arising from the enjoyment of the objects of sense.'
वज्रितत्वप्रसङ्गप्रतीतिः यद्यसि यत्नं यत्नं वा तपः स्वेदि—'Relaxing the zeal for
your own pleasures do try, O child, to acquire fame or go
away to practise religious austerities.' अस्थिरं असारं विषयास्वादपुल्लं
पयोऽपि अविगम्यं—'The fragile and unsteady pleasures arising
from the enjoyment of the objects of sense can be accessible
even to (or attainable even by) a brute.'

St. 45. यजसा—Construct यजसा सुकृते संपद्यो न । धर्मसंप्रदानतः [यजि-
यसा] निवर्त यजः । तदेकसंग्रहादुभयं लभ्यमिति इह सत्यपमवुगच्छ. सुकृते—
Analyse यजसा कृतिः सुकृतिः सत्याः सुकृते, 'Of virtue.' 'Of the practice
of religious austerities.' 'Of kindness.' 'Of acting in a friendly
or kind manner.' तदेकसंग्रहात्—Analyse एकधातो संग्रह एकसंग्रहः । यस्य
एकसंग्रहः तदेकसंग्रहः सत्यात् तादृशात्, 'One only collection of it.' 'The
unique or sole collection of it.' सत्यर्थ—Analyse सतां यस्या सत्यभा-
तं सत्यर्थ, 'The path of the virtuous.' यजसा सुकृतेः संपद्यो न—'No
(world-wide) fame can collect together virtue (i. e. virtuous
actions).' धर्मसंप्रदानतः [यजियस्य] निवर्त यजः—'To a (Kahatriya) who
acquires (or stores) religion there is decidedly success (or
fame).' तदेकसंग्रहादुभयं लभ्यमिति इह सत्यपमवुगच्छ—'Both are attainable
by one only collection of it (i. e. religion); for this reason
follow, O child, the path laid down by the virtuous.'

St. 46. तद्—Construct सत्यजनप्रतिष्ठाविधिगम्ये अथर्वं पठं तारादिहेन
कतु [वीर्यं] इन्दुकोपपरितप्रहसत्कीमुदकोपस्यं यजः [ययोऽथर्वं]. सत्यजनं—
Analyse सत्यजनार्थं प्रतिष्ठा सत्यजनप्रतिष्ठा इत्याः विधिः तेन गम्यं सत्यजनप्रति-
ष्ठाविधिगम्यं, 'Accessible by means of protecting (or preserving)
the virtuous.' अथर्वं—Analyse अविधमानः अथर्वं यत्न तद् अथर्वं, 'Exempt
from decaying.' 'Undecaying.' इन्दु—Analyse इन्दुराणां सङ्घः वीर्य-
दम् । इन्दोः कराः तेः उपरिजितं अत एव प्रहसत् वीर्यं तदिव वीर्यं इन्दुकोपपरि-
जितप्रहसत्कीमुदकोपस्यं, 'Pleading like a multitude of full-blown

lotuses illuminated by the rays of the moon. 'बहु- The undecaying fruit (viz. the success) pleasing like a cluster of full-blown lotuses, illuminated by the rays of the moon, can decidedly be had by means of preserving the virtuous in this very world (of mortals).'

St. 47. प्रपन्नः—Construe उदप्रविक्रमः प्रपन्नः त्वे कौशिकेन सह यं तत्तपोवनं प्रतिपद्य यमिनां निबर्हकं ते युधि सहसा कृत. तत्तपोवनं—Analyse तपसः वनं तपोवनम्। तस्य तपोवनं तत्तपोवनं. 'His penance-grove.' तपोवनं means, 'A sacred grove in which ascetics perform their religious austerities and sacrifices.' उदप्रविक्रमः—Analyse उदप्रः विक्रमः यस्य स उदप्रविक्रमः, 'Of a towering (or extraordinary) bravery or exploit.' कौशिकः, Expl—कृशिकस्य अपत्यं पुमान् कौशिकः or विश्वामित्रः. Name of a celebrated sage. Originally he was a क्षत्रिय but by the power of his religious austerities was raised to the rank of a ब्राह्मण. He is represented as a great rival of Vasishtha, who refused, for a long time, to acknowledge his Brahmanaship. Out of jealousy Vis'vamitra once caused the hundred sons of Vasishtha to be destroyed but Vasishtha was as quiet as ever. Like Vasishtha, विश्वामित्र saw several generations of kings and was a party to incidents too numerous to mention. प्रपन्नः—'After having reached his formidable penance-grove in company with the sage Kaus'ika, thou, O child, with thy self-subdued nature and with thy towering heroism, kill on a sudden (or at once) that oppressor of the self-controlled sages in a battle.'

St. 48. पितुः—Construe इत्ये अनाकुले पितुः सद्गुणः समुत्पन्न सिद्धवनं समगच्छ विद्याधना अवसरेण सह राघवः वादयोः वनाय. अनाकुले—Analyse न आकुले अनाकुले, 'Consistent.' 'Calm.' 'Regular.' 'Unperplexed.' सिद्धवनं—Analyse सिद्धानां वनं सिद्धवनं, 'A forest inhabited by the Siddhas or saints.' विद्याधना—Analyse यादुनिष्ठः विद्याधुः तेन ताराणेन. 'Wishing to depart.' 'About to start.' अवसरेण—Analyse अवसरेण ज्ञानः अवसन्नः तेन ताराणेन. 'In company with his younger brother.' राघवे, Expl—राघोः अपत्यं पुमान् राघवः, 'A descendant of Raghu.' पितुः—'Having heard that consistent speech of his sire as given above, the descendant of Raghu, with his younger brother, who was about to start with him to the forest of the Siddhas for making a battle, prostrated before his (sire's) feet.'

St. 49. तमसि—Construe सहरसुमधुनिग्रहते तमसि संसदि शीतलराजिकः शुषतिः सन्वपविश्वदितो हतो यत्वे निरपीयतद्. सहरसु—Analyse सहरन्

अंशुमान रविः तस्य शुनिभिः प्रहतं स्फुरदंशुनदंशुतिप्रहतं तन्मिन् तादृशे, 'Scattered away by the splendour or heat of the flashing sun.' संसद् /—A sacred place where sacrifices are performed. Here it is equivalent to अन्वयागार. सौमराविकः—Analyse सुसराविं प्रच्छतीति सौमराविकः, 'Asking if he has slept well.' Cf. Pāṇi. IV. 4. 1. and the Vārtika thereto 'प्रच्छती सुसरादिभ्यः' So also after सुसरात् &c. in the same 'he asks,' as सुसरात् प्रच्छतीति सौमराविकः 'who asks, 'have you bathed well.' सौमराविकः. सौमरागविकः निरयीयत्—*Acc. 3rd. pres. sing.* of यन् with निर. 10. 11 (संद). 'Permitted or allowed to go away with.' संव—Analyse संवे पवित्रं संशितं पवोः तौ सारथौ, 'Mailed by purifying Mantras.' 'Wearing purifying mails of Mantras.' तमसि—The king, who asked if the sage had slept well in the sacred hall, the darkness whereof had been scattered away by the splendour of the rays of the flashing sun, permitted his princes who were wearing purifying mails of Mantras, to go away with him (i. e. with the sage).

Sl. 50. अशुजम्भतुः—Construe अशुजर्षिणः पौरजनस्य अनाकुलतुरैः हरैः [सर] अशुपातौ राघवौ एवं मुनिं अभिवैकचिन्ता अशुजम्भतुः अशु—Analyse अशुर्षिणं वपेतीति अशुर्षीं तस्य तादृशस्य, 'Shedding (or streaming down) tears.' पौर—Analyse पुरे भवाः पौराः । पौराः एव जनः तस्य तादृशस्य, 'Of the citizens.' अनाकुलतुरैः—Analyse आकुलानि च अशुतुराणि च आकुलतुराणि । न आकुलतुराणि अनाकुलतुराणि तेः साधैः, 'Not sick and overburdened with.' अभिवैक—Analyse एका चासौ चिन्ता च एकचिन्ता । अशिवस्य एकचिन्ता अभिवैकचिन्ता तया, 'With the sole thought about that misfortune.' अशुजम्भतुः—'The two descendants of Raghu with their sole thoughts regarding that misfortune went after that sage followed by the cheerful and unconfounded hearts of the citizens whose eyes were streaming down tears.'

Sl. 51. यमिनः—Construe ऐतिहासिकाद् यमिनश्च विविधाभयाः कथाः उपर्युक्तान् वक्ष्या विप्रश्वा आनीतकलः स राघवः पथि क्रमणं न विधेद. ऐतिहासिकाद्—'From a historian.' Cf. Pāṇi. IV. 2. 60. and the Vārtika thereto. "आख्यानाकथापि ऐतिहासपुराणभ्यश्च वक्ष्यः." 'The affix इङ् comes in the same sense after names of stories [आख्याना], narratives [आख्याविका], and after the words ऐतिहास and पुराण, 'as, वाचकैतिकः, प्रवृत्तिकः, काल्यदतिकः, सौमनोत्तरिकः, ऐतिहासिकः, पौराणिकः विविधाभयाः—Analyse विविधाः आभयाः यासां ताः विविधाभयाः, 'Endowed or furnished with various sorts or kinds.' Depending (or resting) on various or multifarious kinds. क्रमणं. 'Weariness.' वक्ष्या विप्रश्वा = मन्त्रविक्रमः, 'By virtue of the spell called वषा, ' which is thus defined:—

"कलाहयज्ज्योतिः परवचतद्विष्णुता । न राया क्षुत्पिपासाभ्यां यतः सा पथिता दया." (*Cf. Rāmāyana-Bālakāṇḍa, Canto XXII. 18.* "क्षुत्पिपासे न ते राय अत्रिप्लवे मरीचम । दयामतिवर्णा वैव पठतः पथि राघव." Also *Cf. R. XI. 9.* "तौ कलानिवलयोः प्रभावतो विषयोः पथि क्षुत्प्रदिश्योः" आनीत—Analyse आनीत कते दस्य स आनीतबलः संप्राप्तवन्ति. 'One who has acquired bodily strength.' यमिवः—'And that descendant of Raghu, who was endowed with bodily strength by virtue of the spell called Balā, did not feel weariness on the road while hearing various kinds of stories from that saintly historian.'

SL 52. अथ—Consirue अथ सहदुः वदभृतः स्वपदेन यो विभुतः विषयः विविताशीनिहतं तत्पूरं निरीक्ष्य स दृक्ते निजगारः । वदभृतः—Analyse वदं विनर्तीति वदभृतः तस्य तद्दुःखस्य. 'Of one who carries or wields a thunder-bell.' सहदुः—Analyse सहदे वृक्षतीति सहदुः-इ-तस्य सादुःखस्य. 'Of one who injures a friend.' 'Of one who smites a friend secretly.' दृक्ते—Analyse पूर्णां परः दृक्ते. 'Best of men.' तत्पूरं—Analyse तस्य पुरं तत्पूरं. 'The city or town of which.' विविताशी—Analyse विवितं मांसं अथवाशीति विविताशी तया निहतं विविताशीनिहतं पक्षिण्या ज्यस्तं. 'Devastated by the flesh-eating demons.' वदभृतः स्वपदेन विभुतः विषयः—A country celebrated for the washing or bathing of the wielder of thunder (i. e. Indra). 'The following legend was narrated to Rāma by Viśvamitra.—'Do thou, listen, O Kakutāṣṭha, as to whom belongeth this dreadful forest! Here were formerly, O foremost of men, two flourishing provinces, named Malada and Karāṣa, built by celestial architects. In days of yore, O Rāma, on the occasion of the destruction of Vritra, the thousand-eyed one came to have hunger, to be besmeared with excreta, and to slay a Brāhmana. And when Indra had been thus besmeared, the deities, and the saint having asceticism for wealth, washed him here, and cleansed his person from the dirt. And the deities, having renounced here the filth that had clung unto the person of the mighty Indra, as well as his hunger, attained exceeding delight. And thence Indra becoming purified, attained his former brightness, and became devoid of hunger. And mightily pleased with this region, he conferred on it an excellent boon, saying,—'Since these two places have held excreta from my body, they going by the names of Malada and Karāṣa, shall attain exceeding prosperity and fame among men.' And beholding the land thus honoured by the intelligent Śakra, the deities

said unto the subduer of Páka,—“ Well ! ” “ Well ! ” And, O repressor of foes, these two places, Malada and Kārūśka, enjoyed prosperity for a long time and were blessed with corn and wealth.’ See Rāmā. Bāl. Canto XXIV. वृषभृतः स्मरनेन विश्रुतो यो विषयः तत्पुंरं निरीक्ष्य स वृषः निजगद—‘ That foremost of men (i. e. the sage) after having seen the city of that country which was celebrated for the washing of the wielder of the thunderbolt and the smiter of his friend and which was devastated by the flesh-devouring fiend spoke the following words.’

St. 53. न—Construe कीर्णकरदुस्तदुरा अवमग्रशिरःकपालरन्ध्रविवरप्रोदृत-
बाह्यत्वा मही पुराधि परितः पुरा न भुनक्ति. पुराधि—Analyse पुरस्वः धीः पुरधीः
तां तारधी, ‘ The beauty (or grace) of the city.’ ‘ The prosperity
of the city.’ ‘ कीर्ण’—Analyse कीर्णः करदुर्गां सद्गुराः दग्धां सा कीर्णकरदु-
स्तदुरा, ‘ Overspread or scattered with the dust (or fractures) of
human skulls.’ ‘ अवमग्र’—Analyse अवमग्रानि शिराणि कपालानि र्धां
विवराणि च अवमग्रशिरःकपालरन्ध्रविवराणि तेष्वः प्रोदृतानि बाह्यत्वाणि यस्यां सा
अवमग्रशिरःकपालरन्ध्रविवरप्रोदृतबाह्यत्वा, ‘ The shoots of young grass in
which have come out of the holes (or fractures) of eye-sockets
and skulls of heads half buried in dust.’ ‘ भुनक्ति पुरा’—‘ Will surely
protect,’ ‘ Will certainly preserve.’ Cf. Pañi. III. 3. 4. “ दातयुरानि-
पातयोर्द्ध्वः,” ‘ The affix कृ comes after a root, with the force of
futurity, when it has in construction with it the particles दात् and
पुरा,’ as, “ आलोकं ते विपतयि पुरा सा वदित्याहुवा वा.” Megh. II. 21.
न—‘ The earth overspread with the dust of human skulls
and bearing tender shoots of young grass which have come
out of the holes (or fractures) of eye-sockets and skulls of
heads half buried (in dust) will certainly not preserve the
prosperity of the city round (its precincts).’

St. 54. कण्ठिमिः—Construe प्रतिविम्बमातरः अस्य पुरस्य सासिदुर्विरहादिव
रचितैः वेणिबन्धनैः शिरोऽवतन्त्रिमिः कितिमिः कण्ठिमिः भान्ति. प्रतिविम्बमातरः—
Analyse प्रतिविम्बरूपाः मातरः प्रतिविम्बमातरः, ‘ Images of matrons or
mothers.’ शिरोऽवतन्त्रिमिः—Analyse शिरस्य अवतन्त्रिनः शिरोऽवतन्त्रिमिः तैः
सादृशैः, ‘ Hanging downwards from their heads.’ वेणिबन्धनैः—Analyse
वेणीनां कवानां बन्धनानि वेणिबन्धनानि तैः सारो, ‘ Tying of the hair into
a braid,’ ‘ Binding together of the hair into a folded braid.’
रचितैः वेणिबन्धनैः—On account of the separation from their lord, the
ruler of that city, the stone images of matrons seem to have
practised the rigid vow [व्रत], as it were, of एकवेणी. एकवेणी—A
single braid of hair worn by women as a mark of पातिव्रत्य for an

absent husband. एकैभूता संस्काराभावेन जटावत् संवृतिं प्राप्या वेणी । प्रोचि-
तमनुकायाः शिबः केमसेनकारादिभ्योऽन एकैभूततां प्रप्ता जटाकास वेणी.
कणिनिः—The (stone) images of matrons having their heads from
which the white snakes hang downwards look as if from the
separation of the ruler of this town they folded their hair binding
them together into a single braid. '

St. 55. मुनि—Construe मुनि भोगिनिभे द्वारे विहोक्तवन् तुदमः अहार्यवेपथुः
[सन्] हरिद्वन्तहतस्य हस्तिनः करण्डे निभृतं [यथा तथा] विवर्त्यते. भोगिनिभं—
Analyse भोगियो निभेव निभा दध स त तारसे. 'Resembling a snake.'
'Looking like a snake.' तुदम—उद्धुरः. 'A mouse.' अहार्यवेपथुः—
Analyse न हार्यः अहार्यः । अहार्यो वेपथुर्वेपथु स अहार्यवेपथुः. 'Affected with
a trembling (or tremor) which cannot be removed.' 'Showing
a constant trembling.' 'Affected with a continual trembling.' हरि-
द्वन्तहतस्य—Analyse हरेः हस्तैः हतः हरिद्वन्तहतः तस्य तदुग्रस्य. 'Killed
by the strokes of the paws of a lion.' करण्डे—Analyse करण्डे रण्डे
करण्डे तस्मिन् तारसे. 'In the hole of an elephant's trunk.' निभृतं
निभृत्. 'In a corner.' 'Out of sight.' 'Unobservedly.' 'Secretly.'
मुनि—'Looking at a garland of flowers on the ground exactly
resembling a snake, a rat affected with a continual (or uninter-
rupted) trembling hid itself unobservedly in a hole of an ele-
phant's trunk which had been killed by the stroke of the
paws of a lion.'

St. 56. प्रतिमा—Construe प्रतिमा विशदेन कृत्तिकापरदेन आहतरदि. [सती]
विपुलप्रासकृतैः अनेकसुः रुदितैः पुष्पितेक्षणा इव ईष्यते. कृत्तिकापरदेन—Analyse
कृत्तिकायाः ऊर्ध्वानामस्य परदे कृत्तिकापरदे तेन तारसेन. 'By a spider's web.'
आहतरदिः—Analyse आहता रदियन्ताः सा. 'With her sight enveloped.'
पुष्पितेक्षणा—Analyse पुष्पिते विकसिते ईष्यते वेदे यस्याः सा पुष्पितेक्षणा विकसिते-
क्षणा । अर्धोत् दन्त्युन्नमेका । 'Having her eyes expanded.' 'With her
eyes swollen' i. e. having her eyelids swollen. विपुलप्रासकृतैः—
Analyse विपुलप्रासो प्रासश्च विपुलप्रासः तेन कृतानि तैः तारसे. 'Resulting
from a great danger.' अनेकसु ind.—'In great number.' 'By large
numbers or quantities.' 'Many at a time.' 'Much.' 'To be
construed with पुष्पितेक्षणा. प्रतिमा—An idol, having its eyes
enveloped in a clear spider's web, is seen, as if, with its eyes
expanded (or swollen) by frequent wailing, resulting from
great dangers.'

St. 57. अथ—Construe अथमिनिविहन्नुहदस्थिरमुदाप्रविनिर्गमयन् तद्वृ-
होपितां दरवं ह्यवा आहुरं भूतं चकुरणि इव. अथ—Analyse अथाः शिपिनाः पा
भित्तः अथभित्तः । आमेदकमन्यवात् । तासु विहताः ये भूतदाः कृताः अथमिति-

विन्दन्मृदाः तेषां यानि स्थिराणि मृदाणि तेषां अपाणि तेषां विनिर्गमेन वर्तं स्थभिति-
विन्दन्मृदस्थिरमृदाप्रविनिर्गमेवर्तं. 'Pierced by the coming out of the
forepoints of the firm roots of trees grown on the loose walls.'
तद्गृहचित्रयोषितां—Analyse तस्य गृहाणि तद्गृहाणि तेषां [भिन्नि] चित्रमलाः
याः योषिताः तद्गृहचित्रयोषिताः तासां तद्गृहचित्रयोषितां, 'Of (beautiful)
women painted on (the walls of) its palaces,' स्वेभिमिनिविन्दन्मृद—'The
heart of the women painted on the palace (walls) pierced by the
coming out of the forepoints of the firm roots of trees grown on
the loose walls incessantly burst open, as it were, being afflicted
with grief.'

Sl. 58. नकुलः—Construe नकुलः परिबीर्णवैद्यप्रतिबिम्बाननमध्वरन्ध्रतः
तद्वर्तनं यथा श्चुरितं सरोमृषं कुवा परिकर्षयति. नकुलः—Analyse न कुलमस्य
नकुलः, 'An ichuenmon.' 'A mongoose.' परिबीर्णः—Analyse परि-
बीर्णो यो वैद्यः वैद्योपिकः तस्य प्रतिबिम्बं परिबीर्णवैद्यप्रतिबिम्बं तस्य आननं तस्य
मध्ये तदेव रत्नं तस्मात् परिबीर्णवैद्यप्रतिबिम्बाननमध्वरन्ध्रतः, 'From the
cavity in the centre of the mouth of the image of a worn
out watchman,' वैद्यः or वैद्योपिकः—'A watchman.' 'One who
announces the hours of the night or awakes sleepers by
calling out the time.' परिकर्षयति—*Can*, 'To draw out.' 'To
tear up.' 'To tear out.' 'To extract.' 'To drag to and fro.'
तद्वर्तनं—Analyse तस्य रत्नं तद्वर्तनं, 'His tongue.' सरोमृषं *adj.*—'Craw-
ling.' 'Creeping.' सरोमृषः—'A snake.' Derived from the Fre-
quentative of the root मृष्. नकुलः—'A mongoose with animal
ferocely drags out the tongue of the worn out image of a
watchman from the cavity in the centre of its mouth, as if
it were an agitated snake.'

Sl. 59. इति—construe इति जल्पति [मति] मकराकरपायिकामविः
जलपराकृतिः इतिप्रहा भिदित्तिमा राक्षसी पुरतस्तव प्रादुरभूत्. भिदित्तिमा *f.*—
विदार्या. 'Worthy of being killed.' 'Deserving death.' *Cf.* Pāṇi.
III. 1. 16. and the Vārtika thereto. 'केलिमर उपलब्धवानम्' 'The affix
केलिमर should be enumerated in addition to those already enu-
merated in this aphorism.' Thus पचेत्तिमा मायाः, 'kidney beans fit to
be cooked;' भिदित्तिमसि काष्ठानि 'the woods are apt to be split i. e.
fragile,' this affix is to be employed when it is intended to
express an object alone (i. e. in the passive and reflexive sense)
and cannot be employed like those enumerated above to denote
also the action,' *Cf.* Rāmāyana. Bāl. canto XXVI 10, 'पश्य
दहमानं पशुपिपा भैरवं दारुणं वदुः । भिदित्त्वं इत्येकादस्या भीषणं हृदयानि च."

मकराकरः—Analyse मकराणां आकरः मकराकरः नं विदधति मकराकरपाकी
 अमन्वः तस्य चामभिः मकराकरपाविचामभिः. 'By the Brahtmanical-Inastro
 of the sage who drank (the contents of) the receptacle of
 Makaras' (i. e. the ocean). The great sage Agastya is
 said to have been born of Mitra and Varuna in a water-
 jar: (hence called कुम्भोद्भव, कुम्भरोनि). He is regarded as
 the pioneer of Aryan civilization in the South. Rāma
 who was his guest for some time was treated by him
 with the most distinguished tokens of respect and was presented
 with the bow of Vishnu, two inexhaustible quivers and a
 superb coat of mail which had been given to the sage by
 Indra. The Vindhya mountain once grew jealous and demand-
 ed that the sun should revolve round him. This the sun
 declining to do, the Vindhya elevated himself higher and hig-
 her in order to obstruct the passage of the sun and the moon. The
 gods, alarmed, sought the aid of Agastya. The latter approached
 the mountain and requested him to bend down and afford him
 passage to the south, begging at the same time that the mountain
 would retain a low position till his return. This the mountain
 promised to do, but Agastya never returned and the Vindhya
 never attained the height of Himālaya. Agastya is known for having
 drunk the whole sea and for having eaten up and digested two
 demons of the names of A'tāpi and Vātāpi: owing to the latter
 incident his name is believed to have a digesting effect on the
 stomach. He is considered as the regent of the star *Changra* in
 the south, and it is believed that his appearance in the sky makes
 turbid waters clear. शतयक्षाकृतिः—Analyse शता यथा यक्षाकृतिः यद्गदेही
 यस्याः सा शतयक्षाकृतिः. ' Having her Yaksha form lost forever.'
 ' Having lost her Yaksha form.' The sage Vis'vamitra narrates
 the following account to Rāma. In former times there was a
 mighty and powerful Yaksha, named Suketo. And he had no
 issue. And he was of pure practices, and used to perform rigid
 austerities. And, O Rāma, the Grand-sire, well pleased with that
 Lord of Yakshas, conferred upon him a gem of a daughter, by
 name Tāḍaka. And the Grand-sire endowed her with the
 strength of a thousand elephants; yet that illustrious one did not
 bestow a son on that Yaksha. And when she had grown,
 and attained youth and beauty, he gave that famous damsel
 unto Jambha's son, Sunda, for wife. And after a length of time,

that Yakshi gave birth to a son, named Maricha, possessed of irrepressible energy—him who became a Rākshasa in consequence of a curse. And, O Rāma, when Sunda had been destroyed, Tādakā along with her son, set her heart upon afflicting that excellent saint Agastya. And enraged with Agastya, she rushed at him with a roar, intending to devour him, And on seeing her thus rushing, that worshipful saint, Agastya, said unto Maricha, “Do thou become a Rākshasā!” and, in exceeding wrath, he also cursed Tādakā. “And, O mighty Yakshi, since in frightful guise, with a frightful face, thou hast desired to eat up a human being, do thou immediately leave this (thy original) shape, and become of a terrible form!” Thus cursed by Agastya, Tādakā, overwhelmed with rage, lays waste this fair region, where Agastya carrieth on his austerities. उपविष्टा—Analyse एषो विषहो देहो यस्याः सा, ‘Having a terrible body.’ ‘Wearing a hideous form.’ प्रति—‘When they were thus talking together there appeared in front a demoness, worthy of being killed, who had a terrible form, and had her एष frame destroyed by the Brahmanical lustre of the sage who drank the receptacle of Makaras (i. e. the ocean).’

SL. 60. नव—Construe नवकृतविलासिनीकरप्रसवोत्सविभूषितानना नृशिरस्ततिमैमलागुणस्फुरणहृत्कण्टकदिः [राक्षसी दुरतः प्रादुरश्रुति पूर्वैरान्वयः]. नव—Analyse विलासिनीनां कराः तेषां प्रसवाः अगुण्यादयः विलासिनीकरप्रसवाः । नवाः कृताः विलासिनीकरप्रसवाः नवकृतविलासिनीकरप्रसवाः ते एव इत्याः तैः विभूषितं आननं यस्याः सा नवकृतविलासिनीकरप्रसवोत्सविभूषितानना. ‘(There she comes) with her face decorated (or ornamented) with head-ornaments made of the fingers newly cut down from the hands of coquettish women.’ नृशिरः—Analyse मैमलायाः गुणः मैमलागुणः । नृणां शिरांसि नृशिरांसि तेषां ततिः नृशिरस्ततिः सैव मैमलागुणः नृशिरस्ततिमैमलागुणः तस्य स्फुरणैव हृत् अत एव हृत् कण्ठो कविर्पस्याः सा नृशिरस्ततिमैमलागुणस्फुरणहृत्कण्टकदिः. ‘With her hip sounding harsh and terrible by the dangling of the zone-strip made up of a line of human skulls.’

SL. 61. परितः—Construe परितः स्फुरदन्त्रपाश्या परिणदाकुलकेषामन्ततिः अवशोषितपद्मकुलमप्रविष्टिः वस्तनकुम्भभीषणा [दुरतः प्रादुरश्रुति पूर्वैरान्वयः]. स्फुर—Analyse स्फुरन्ति अन्त्राणि स्फुरदन्त्राणि । पाश्यां संहति पाश्या । स्फुरदन्त्राणां पाश्या स्फुरदन्त्रपाश्या तथा ‘By means of a collection of cords of entrails (or intestines) dangling (around),’ परिणदाकुल—Analyse आहुताः केशाः आहुलकेशाः । परिणदा आहुलकेशानां

संततिर्वना सा परिणदाकृत्यैकसन्ततिः. 'Who had her clusters of dishevelled hair tied together.' एन—Analyse स्तनयेव कुम्भौ स्तनकुम्भौ । एन च तच्छोणितं च वनशोणितं तस्य पदं तदेव कुम्भं तेन प्रविष्टितौ स्तनकुम्भौ ताभ्यां भीषणा वनशोणितपद्मकुम्भप्रविष्टितस्तनकुम्भभीषणा. 'Hideous by reason of her pitcher-like breasts being beameasured with the mud of saffron of thick blood.' Translate:—(There she makes her appearance) hideous by reason of her pitcher-like breasts beameasured with the mud of saffron of thick blood, and having her dishevelled hair tied together by means of a collection of cords of entrails dangling around.'

St. 62. इति—Construe इति अतिभीमदर्शनां तां [राक्षसीं] अभिवीर्य तपोवनं दमयतः अवनीश्वरः सुतौ सपदि पशुषः न्यस्तशरी अतिहताम्. अतिभीमदर्शना—Analyse अतिमयिते भीमं दर्शनं यस्या सा अतिभीमदर्शना तां तारसी 'Of an exceedingly terrible appearance.' तपोवनं—Analyse तपः एव वनं यस्य स ते तारचं. 'Rich in religious penance.' 'A treasure of religious austerities.' अवनीश्वरः—Analyse अपनी भुवःकृति अवनीश्वर तस्य तारचस्य. 'Of the protector of the earth.' न्यस्तशरी—Analyse न्यस्तौ वेजितौ शरी याम्यां तौ तारसी. 'These who have fixed arrows.' इति—After having seen that demoness of an exceedingly terrible appearance of the above type, the two sons of the protector of the earth at once stood, on both the sides of the ascetic, with arrows fixed to their bows.'

St. 63. स—Construe वसिष्ठस्तत्रपातितश्रितिपस्वर्वसतिप्रदः स सुविः वृथिनो वृषतेः तनये वीर्य कुतस्मयः [सन्] इदं वचः ब्रूयौ. वसिष्ठ—Analyse तनोः वाताः तद्वचः । वसिष्ठस्य सङ्गः पातितः यः श्रितिः [विश्वहुः] तस्मै स्वर्गं नति प्रददातीति वसिष्ठस्तत्रपातितश्रितिपस्वर्वसतिप्रदः. 'Bestowing a heavenly abode on the protector of the earth thrown down (or hurled) by the sons of वसिष्ठ,' (i. e. the sage विश्वामित्र). As for the legend C. Rāmāyaṇ. Bā. Cantos 57-60. Viśvāmitra's relationship to Jāmadagnī naturally places him in a prominent position in the Rāmāyaṇ. Here the old animosity between him and वसिष्ठ again appears. He as a king paid a visit to Vasiṣṭha's hermitage, and was most hospitably entertained; but he wished to obtain Vasiṣṭha's wondrous cow, the कामवेनु, which had furnished all the dainties of the feast. His offers were immense, but were all declined. The cow resisted and broke away when he attempted to take her by force, and when he battled for her, his armies were defeated by the hosts summoned up by the cow, and his

'hundred sons were reduced to ashes in a moment by the blast of Vasishtha's mouth.' A long and fierce combat followed between वसिष्ठ and Visvámitra, in which the latter was defeated; the latter had to submit to the humiliation of acknowledging his inferiority to the ब्राह्मण, and he therefore resolved to work out his own elevation to the Brahmanical order. While he was engaged in austerities for accomplishing his object of becoming a ब्राह्मण, he became connected with king विशङ्क. This monarch was a descendant of king इक्ष्वाकु, and desired to perform a sacrifice in virtue of which he might ascend bodily to heaven. His priest, वसिष्ठ, declared it to be impossible, and that priest's hundred sons, on being applied to, refused to undertake what their father had declined. When the king told them that he would seek some other means of accomplishing his object, they condemned him to become a चाण्डाल. In this condition he had resort to विश्वामित्र, and he, taking pity on him, raised him to heaven in his bodily form, notwithstanding the opposition of the sons of वसिष्ठ. कृतस्मयः—Analyse कृतः स्मयो येन स कृतस्मयः, 'In whom laughter was produced.' स मुनिः—'That sage, who had bestowed the heavenly abode upon the protector of the earth, humiliated by the sons of वसिष्ठ, after having seen the son of the compassionate king smilingly sang unto him the following words.'

St. 64. इति—Construct सर्वजनीनसंपदः देशवरस्य इति प्रथमं कुर्वन्ती क्षीरेण न निहत्य एव त्वं नरैरभिः अपर्मीं पुनं गीयसे. सर्वजनीनसंपदः—Analyse संपदं जनेषु साधुः सर्वजनीना । सर्वजनीना संपदं यस्य स सर्वजनीनसंपदं तस्य साहस्यस्य. 'Having prosperity affording pleasure (or pleasing or belonging) to a whole people.' Cf. Pāṇi. IV, 1, 93. "प्रतिजनानिज्यः सप्." 'The affix सप् comes in the sense of 'excellent' in regard thereto,' after the word 'प्रतिजन' &c.' This declares पत. 'Thus प्रतिजने साधुः प्रतिजनीनः (VII. 1. 2.).' Snitabile against an adversary' or 'who is excellent for every person.' So also पदं दुर्मीनः सधुर्मीनः. 1 प्रतिजन. 2 इदं पुन. 3 सधुर्मीन. 4 समपुन. 5 परपुन. 6 परकुप. 7 परस्यकुप. 8 असुख्यकुप. 9 सर्वजन. 10 विषजन. 11 महाजन. 12 पञ्चजन. देशवरस्य—Analyse देशेषु वराः देशवराः तस्य साहस्यस्य. 'Of the best of countries.' अपर्मी—Analyse पर्मी विषतिस्व पर्मी । न पर्मी अपर्मी, 'Unrighteous.' 'Wicked.' 'Implous.' इति—'Without killing her with your arrow, who has been spreading devastation of the above type in the best of countries, the prosperity of which affords pleasure to a whole people, you will assuredly be called unrighteous by the wise.'

St. 55. शतमन्युः—Construe शैषो वचः अवर्णैरुतये न [भवति] इति प्रचिन्तयन् शतमन्युः त्रिदिवस्य शान्तये विरोचनात्मजां कुलिशेन निजघान. शतमन्युः—
 'An epithet of Indra.' The word is explained as, शतं मन्यवी यागा अथ । शते दैत्येषु मन्युः शोधोऽस्थेति वा । शतं मन्यवी दैत्यान्वस्येति वा दैत्यैः पराजित-
 त्वात् । अवर्णैरुतये—Analyse वर्णानां वृत्तिः वर्णवृत्तिः । न वर्णवृत्तिः अवर्णैरुतये तस्यै अवर्णैरुतये चतुर्वर्णानां न योगक्षेमाय. 'Not for the security or secure possession of what has been acquired by four tribes or castes.' शैषः, Expl:—शैषामयं शैषः, 'Belonging or pertaining to women.' 'Of women.' विरोचनात्मजा—Analyse विरोचनस्य आत्मजा विरोचनात्मजा तां तादृशी. 'The daughter of Virochana' (named Manthara). The sage Visvāmitra speaks of Mantharā in the following way:—Do thou, O descendant of Raghu, for the wel-
 fare of Brahmanas and kine, slay this exceedingly terrible यक्षी of wicked ways and vile prowess! Nor, O son of Raghu, doeth any one in the three worlds, save thee, dare to slay this यक्षी joined with a curse. Nor shouldst thou, O best of men, shrink from slaying a woman: for even this shouldst be accom-
 plished by a prince in the interests of the four orders. And whether an act be cruel or otherwise, slightly or highly sinful, it should for protecting the subjects, be performed by a ruler. Of those engaged in the onerous task of government, even this is the eternal rule of conduct. Do thou, O **वक्रवर्ण**, slay this impious one; for she knoweth no righteousness! We hear, O king, that in days of yore, **वक्र** slew Virochana's daughter, **मन्थरा**, who had intended to destroy the earth. And formerly, O Rāma, Vishnu destroyed Ka'vya's mother, the devoted wife of Bhṛagu who had set her heart upon making the world, devoid of Indra. By these as well as innumerable princes—foremost of men—have wicked women been slain. Therefore, O king renouncing antipathy, do thou, by my command, slay this one.' Rāmā. Bāl. Canto. 25. त्रिदिवस्य—'Of heaven.' 'Of the paradise. It is thus explained:—तिसृष्वप्यवस्थासु ययो ब्रह्मविष्णुश्चा वा दीप्यन्त्यथेति त्रिदिवः । यदा-
 ब्राह्मणवर्णरोद्रभेदेन सातविंशत्यवस्ततामसभेदेन वा विविधो दीप्यति व्यवहरति प्रकाशते वा. Cf. Pañi. III. 3. 121. " इत्यथ " इति घन । संज्ञापूर्वकत्वात् न गुणः इति व्या-
 ख्येयम् । कुलिशस्य—'Of Indra's thunderbolt.' Expl:—कुलो केते कुलिशः । कुलिशः पर्वतान् इति वा. Derived from को *pl.* 4. P. (अनिद्). 'To pare.' 'To make this.' Also, कुलितवीर्यहा स्थिति. From लिङ् *pl.* 4. P. (अनिद्). 'To become small.' 'To decrease.' शतमन्युः—'Thinking that the slaughter (or murder) of a woman does not become for the

insecurity of what has been acquired by (four) orders. Indra, in order to restore peace to heaven, killed the daughter of Virochana with his thunderbolt. '

St. 66. वनिता—Construe प्रहताई द्विपञ्चने कृष्णावलम्बनं वरीरिणां भद्रकरं न हि । कर्णभूते द्विपञ्चने । वनितावपुषि अपि वा [अथ वा] पुरुषाकारविशेषिते. वनितावपुषि—Analyse वनितायाः कर्णस्य स तस्मिन् तारके. 'Having the form of a woman.' 'Wearing the form of a woman.' द्विपञ्चने—Analyse द्विपञ्चाली जनय द्विपञ्चनः तस्मिन् तारके. 'Towards an inimical or hostile person.' 'To an enemy.' पुरुषाकार-विशेषिते—Analyse पुरुषस्य आकारः पुरुषाकारः तेन विशेषितः तस्मिन् तारके. 'Distinguished (or marked) by having a male form (or shape).' भद्रकां—Analyse भद्रं करोतीति भद्रकरे. 'Propitious.' 'Laudable.' 'Commendable.' 'Favourable.' 'Benevolent.' प्रहताई—Analyse प्रहत्स्य अई प्रहताई प्रहारयोग्यं तस्मिन् तारके. 'Worthy of striking.' 'Worth striking.' 'Fit to be struck.' कृष्णावलम्बनं—Analyse कृष्णायाः अवलम्बनं कृष्णावलम्बनं. 'Clinging to pity.' 'Leaning to compassion.' 'Showing compassion or pity.' वनितावपुषि—'To show pity to an enemy fit to be struck is by no means a commendable act of men,—whether he be one possessing the form of a woman or marked by (the possession of) a male form.'

St. 67. युवतेः—Construe जगतः सखे [सखाय] युवतेरपि विरगस्थितिं युवतस्यो विरगन्तरीत्यस्य तय [द्विपञ्चनीत्यर्थं] गम्य सायवोऽगुण्यदृति-निर्णयं दुःखवन्ति. विरगस्थितिः—Analyse विरा चासौ स्थितिश्च विरगस्थितिः तां ताराजी, 'The continuous existence.' 'The longevity of life.' द्विपञ्चनीत्यर्थं—Analyse द्विपञ्चनी सायवतीति द्विपञ्चनीतायः तं तारके. 'Causing pain to a female enemy.' अगुण्यदृतिविः—Analyse गुणाः सन्ति येषां ते गुणाः प्रजन्तगुणवन्तः । न युष्मा अगुण्याः तेषां दृत्यः अगुण्यदृत्यः तस्मिन् तारकेवि. 'With unworthy courses of conduct.' युवतेरपि—'For the happiness of the world, the sages will not, O Rāma, count thy heroic action causing distress to a female enemy and even depriving her of her longevity of life (*i.e.* the long continued existence even of a female) with unworthy courses of conduct.'

St. 68. अपि—Construe रणे अभ्युदिते [सति] पद्भ्यां यो यौधमन्यु-वितयोः भयतोः [सतोः] तयोश्चद्विषः यथ धियं न यजन्ति इत्य [इति] इदं अपि [युष्मां] वित्यः पद्भ्यां योः—Analyse पद्भ्यां विभुतः इति पद्भ्यां योः पद्भ्यां योः. 'Of them who held bows.' 'Of them who wielded bows.' यौधमन्यु—Analyse यौधमं च यौधमं यौधमं यौधमं तस्मां वितो प्रसिद्धी यौधमं यौधमं यौधमं तयोः तार-को. 'Of them who were celebrated for their manly courage (or

heroism) and fury (or wrath)' युध विर्य—Analyse युधतः श्रीः युध-भी-
तां तारणी. ' The fortune (or tide) of success.' तपोजनद्विषः—Analyse
तपः एव धर्मं देवं ते तपोजनाः तान् द्विषन्तीति तपोजनद्विषः. ' The enemies of
the ascetics who look upon asceticism as their wealth.' ' The
enemies of ascetics who are rich in penance.' अपि—' Do you know
that in the din of a battle the enemies of the ascetics rich in
penance do not assuredly get the fortune of success (or the palm
of victory) when you (two) equipped with bows and celebrated
for your manly courage and fury, are there.'

St. 69. न—Construe इदं विरोचनजन्मनोः न [किं तु] आयुष्युदतन्त्रयोः
महतोः युधयोः द्विजवृद्धनिषेवणधर्मं और्वं अर्हं विराजतः विरोचन—Analyse
विरोचनाद् जन्म ययोः तौ विरोचनजन्मानौ तयोः विरोचनजन्मनोः. ' Those who
owe their birth to Virochana.' ' Born of Virochana.' आयुष—
Analyse आयुषानि च युद्धानि च आयुषयुद्धानि । आयुषयुद्धानि तन्त्राणि ययोः तौ
आयुषयुदतन्त्रौ तयोः आयुषयुदतन्त्रयोः. ' Whose principle doctrine was to
deal in weapons and battles.' द्विजवृद्ध—Analyse द्विजाश्च ते वृद्धाश्च द्विज-
वृद्धाः । अथवा । द्वित्रेभ्य वृद्धाः द्वित्रिवृद्धाः तेषां निषेवणे धर्मं द्विजवृद्धनिषेवणधर्मं,
' Capable of serving or adoring the old Brāhmanas.' ' Able or
competent to adore or worship the old and the twice-born.'
और्वं—' Conversancy with the study of Vedas.' न—' This (i. e.
getting success) cannot belong to those who are born of Viro-
chana: but this learning, which is able to adore the old and the
twice-born, of you who are great and whose principle doctrine is
to deal in weapons and battles, completely shines forth.'

St. 70. इति—Construe इति सुनिर्घोदितो रघुपतिः अशनिपातपटुध्वनिना
इष्ट्वा सुकेतुसुतां इति अविर्णीत । रघुदितकृच्चान्तरस्त्रमृक्कृत्स्निकं करणात् प्रथमं
तदसवः अपावयुः वृ । शरीं बहिर्दं [अपावयौ]. सुनिर्घोदितः—Analyse सुनिना
घोदितः सुनिर्घोदितः. ' Inspired by the sage.' ' Ordered or urged by
the sage.' सुकेतुसुता—Analyse सुकेतोः सुता सुकेतुसुतां तां तारणी. ' The
daughter of Sakein.' रघुपतिः—Analyse रघुनां पतिः रघुपतिः. ' The
lord of the Raghus.' अशनिपातपटुध्वनिना—Analyse अशनेः पातः अशनि-
पातः तद्वत् पटुः ध्वनिर्यस्य स अशनिपातपटुध्वनिः तेन तारकेन, ' Having a
terrible sound like that of the fall of thunderbolts.' रघुदित—
Analyse रघुदितं यद् वृचयोः अन्तरं मध्यप्रदेशः तस्मात् जयन्ती अमृक्कृत्स्निर्यस्य तद्
रघुदितकृच्चान्तरस्त्रमृक्कृत्स्निकं करणात् तारकात्, ' Having a flow of blood
streaming down from a split (or a rent) between the space of
her breasts.' करणं न—' A body.' तत्सवः—Analyse तस्याः अशनिः
तत्सवः. ' Her vital-breaths.' The metre of this and the next two

verses in वरदक (or अदित्य, or नकुंदक or कोटिलक). It is thus defined:—
 “यदि भवतो यज्ञो भवतया गृह वरदकम्.” The Games are:—न, ज, म, ज,
 ज, क, ग. इति सुविचिंतितो रूपतिः अवशिपातवद्भुवनिना इष्टया सकेतुवृत्तां हृदि
 जलिणीत्—Thus inspired by the sage the lord of the Raghus hit
 (or wounded) the daughter of Saketu on her breast by an
 arrow having terrible sound like that of the fall of thunderbolt.
 स्फुरितकुचान्तरस्रवदस्रकलुनिनः कण्ठात् प्रथमे सदस्रवः अपाययुः इ । करो यद्विहं
 [अपाययुः]—‘Was it that her vital-breaths first went out of her
 body having a flow of blood streaming down from a split between
 the space of her breasts? Or was it that the arrow first went out
 of that rent?’

81. 71. कृषिः—Construe कृषिः इति विज्ञातविभिन्नचित्तसंयमसं दशरथस्य
 वनुने असुरनिशाचरक्षतजपानपरैः विकसद्भस्मितहृताभनभुतिविशङ्कितसिंघदंशैः सुराक्ष-
 मणैः अयोजयन्. विज्ञा—Analyse विज्ञानं पातः विज्ञातः तस्य विभिना सञ्चितं
 संयमो येन स विज्ञातविभिन्नचित्तसंयमः तैः सादृशैः. ‘Who has acquired a pure
 fame by making the sacrifice free from obstacles.’ तनुजः—Analyse
 तनोः जातः तनुजः. ‘To him born of one’s own body.’ ‘To the son.’
 सुराक्षमणैः—Analyse सुराणाम् अक्षमणि सुराक्षमणि तेषां मणाः तैः सादृशैः. ‘By
 multitudes of celestial missiles.’ ‘By clusters of the missiles of
 the gods.’ असुरैः—Analyse असादु सातं क्षतजपः । असुराणां निशाचराणां च
 क्षतजपं यान् परं येषां ते असुरनिशाचरक्षतजपानपराः तैः सादृशैः. ‘Wholly intent
 on drinking the blood of the night-roamers as well as demons.’
 विकसद्—Analyse विकसन् कसित्व यो हृताभनः तस्य भुविभिः शिखरितानि
 सिंघदंशानि येषां ते तैः सादृशैः. ‘Having faces of quarters made reddish-
 brown by blazing and flashing fire.’ अयोजयन्—‘Presented with.’
 ‘Bestowed on.’ कृषिः—‘The sage presented (or bestowed on) the
 son of Das’ratha who had thus acquired pure fame by making the
 sacrifice free from obstacles with the clusters of heavenly missiles
 which were wholly intent on drinking the blood of the night-
 roamers and demons and which had made the faces of the
 quarters reddish-brown by the splendour of their blazing and
 flashing fire.’

81. 72. धरन्—Construe अथ धरन्विनिर्गतस्त्वलितवह्निश्चिन्ताविततेः तानि
 तानि अमपराक्षरकोणद्वयितस्फुरकोटिवरं कथा द्रष्टुं बहिः प्रयुतं दग्धचतुर्ध्रुपं [च]
 दहन्ति राधे वदन्तस्ति. धरन्—Analyse दहन्तिराधे दहन्ति राधेतिराधेः ।
 धरन् विनिर्गता यो न्वलितवह्नेः शिवा धरन्विनिर्गतस्त्वलितवह्निश्चिन्ता तस्याः विततिः
 तस्याः धरन्विनिर्गतस्त्वलितवह्निश्चिन्तावितते. ‘Of the expansion (or the stre-
 tching out) of the flame of burning fire come out of her mouth.’
 वदन्तः—Analyse वदन्तीति वदन्तः कन्टः तस्य वदन्तस्य कोणः तद्वत् कुटिला

मृदुकोटिः तथा शरं भगवन्तच्छर्कोलमुर्दिलकुटकोटिशरं. 'Hard by reason of the clear edge (or point) curved like an angle of the piece of the digit of the moon.' दशनचतुष्टयं—Analyse दशनानां चतुष्टयं दशनचतुष्टयं. 'A collection of four teeth.' तत्तः—Expansion. 'Spreading.' 'Multitude.' 'Cluster.' वदनं—'These clusters of the stretching of the flames of the blazing fire issuing out of the mouth, displaying by their splendour a broad set of four teeth, stretched out (of the lower lip), hard by reason of the clear edge (or point) curved like an angle of a piece of the moon's digit, came up to Rama.'

St. 75. रघो—Construe छेदात् प्रसूतेः शस्त्रेभ्यैः रघोहव्यहविर्मुनं तथा सन्तृप्य मूर्ध्नि प्रत्युद्य्म हरिणैः बहिरन्वेषमानः स धुनिः असेकिमलताच्छल-प्रवाहविद्युः आधमस्य कृत्स्नकोकिले विकटं सारं प्रपेदे हि. रघो—Analyse होयु योम्यं ह्येवं । ह्योपि हुंके इति हविर्मुनं-म् । रघोऽप्येव ज्ञापानि यन् स रघोहव्यः । रघोहव्यः हविर्मुनं रघोहव्यहविर्मुनं तं साहसं. 'The holy fire which has oblations offered of demons.' सन्तृप्य *for*.—'Having kindled with perfumes.' 'Kindled with incense.' 'To smoulder with fumigation.' Derived from वृष् *st.*, or *pl.* I. P. 19, U. 'To fumigate.' 'To perfume.' 'To obscure with mist or smoke.' 'To heat.' 'To smother.' शस्त्रेभ्यै—Analyse शस्त्राभ्येव हन्मानि शस्त्रेभ्यनानि नैः साहसैः. 'By fuel in the form of weapons.' असेकिम्—Analyse असेकिमाद्य ताः लताश्च असेकिमलताः तासां मातानि तेषां प्रवाहानि तेषां श्रीः यस्मिन् सः. 'Displaying beauty of sprouts of the clusters of the unwatered creepers.' असेकिम्—'Not sprinkled with water.' 'Unwatered.' *U.* Pank. IV. 4. 20. and the Vartika thereon, "भाषप्रत्ययान्तादिमन्वत्त्वः" 'After a word ending in an affix denoting 'condition,' the affix इमप् is added.' Thus पाकिम् निर्दुलम्-पाकिमम्, त्यागिमम्, कुटिमम्, संपेदं निर्दुलम् संपेकिमम्, 'Accomplished or completely done by sprinkling.' 'Brought about by sprinkling.' कृजत्कोकिल—Analyse कृजन्तः कोकिलाः यस्मिन् सन्. 'The cuckoos in which were cooing.' The metre of this verse is सार्द्धद्विर्वाहित which is thus defined:—"सर्पोभ्यै रियः सजी मत्तमाः सार्द्धद्विर्वाहितम्." The Gāmas are—व, स, ज, म, ल, न, and ग रघोहव्यहविर्मुनं—'Kindling in that manner the sacred fire of demons, fit to be offered in oblations, by fuel sticks of weapons, spread out for cutting, that sage being followed outside by antelopes that went out to him for a considerably long distance, at last got, in the evening, to the neighbouring region of the hermitage, the cuckoos in which were cooing and which was then displaying beauty of the sprouts of the clusters of the unwatered creepers.'

CANTO V.

St. 1. ततः—*Construo* ततः तापसकन्यकाजनप्रसिक्तसंवर्धितवृक्षमण्डलैः स्तनं [व्याप्तं] महल्लभः तानितसामनिस्वनप्रवर्तितान्ध्रविज्जिण्डिताण्डवं [तपोवनं कौशिकी विवेकेत्युत्तरेणान्वयः]. तापस—*Analyse* प्रसिक्तानि च तानि संवर्धितानि च प्रसिक्तसंवर्धितानि । तापसानां कन्यकाजनाः तापसकन्यकाजनाः । तापसकन्यकाजनेः प्रसिक्तसंवर्धितानि वृक्षाणां मण्डलानि तापसकन्दकाजप्रसिक्तसंवर्धितवृक्षमण्डलानि तेः तादृशैः. 'By the groups of trees watered and reared by multitudes of the daughters of hermits,' तानित—*Analyse* तानितानि विस्तारितानि । कर्वाटितानिर्गतिं यावत् । च सामानि च तानितसामानि तेषां निस्वनस्त्वेन प्रवर्तितं भ्रमणं जिज्जिण्डितं ताण्डवं यस्मिन् सन्. 'The uninterrupted dance of the peacocks in which was stimulated (or excited) by the songs of the Sāmans sung in a protracted tone.' The first nine verses come under क्लृप्तक; the subject कौशिकः and the predicate तपोवनं विवेक are given in the tenth verse. For the definition of क्लृप्तक &c. see our note on stanza second canto II. The metre of this canto is वंशस्थ. For the definition and its Gana see our note on the verse fifth canto III. ततः—*Then* the sage entered the penance-forest filled with groups of trees watered and reared by multitudes of the daughters of the sages (or hermits), the uninterrupted dance of the peacocks in which was stimulated by the songs of the Sāmans sung in a protracted tone (or accompanied by Tanas) in a thousand ways (or by thousands at a time).

St. 2. विहंग—*Construo* महीरदां गढे विहंगपानाय विवेक्षितान्मःपरिपूर्णभाजनं विशेषणार्थोद्दिष्टपुण्यवृक्षप्रदाननर्थाहृतवृक्षमण्डलं [तपोवनं कौशिकी विवेकेत्युत्तरेणान्वयः]. *O. R. L. 51.* "विषासाय विहङ्गनामात्वात्वात्वात्वापाणिनाम्" n *O. R. L. 52.* "विटपविषक्तजटादेवन्दलेषु" । विहंगपानाय—*Analyse* विहंगानां पानं विहंगपाने तस्मै विहंगपानाय. 'For drinking of birds.' 'In order that the birds may drink of it.' निवेक्षित—*Analyse* निवेक्षितेन भ्रमणा परिपूर्णं भाजनं यस्मिन् सन् निवेक्षितान्मःपरिपूर्णभाजनं. 'A pot wherein was filled with water poured in it.' विशेषण—*Analyse* पुण्यानि च तानि वृक्षतानि च पुण्यवृक्षतानि । विशेषणाय अयं विशेषणार्थः सन् आहितानि पुण्यवृक्षतानि तेषां प्रदानेन निवेद्येन महीरुतानि वृक्षाणां मण्डलानि यस्मिन् सन् तादृशैः. 'The tops of trees in which were bent down by a large heap of the sacred bark garments put on them with a view to dry (in the sunshine).' विहंगपानाय—*The* penance-forest, having pots filled with water poured

into them and kept under trees in order that the birds may drink of their contents, and having the tops of trees bent down by a large heap of the sacred bark-garments put on them with a view to dry (in the sun-shine),—

St. 3. कृतासु—Construe नीवारविभागवृत्तिषु कृतासु [सतोषु] मृदुहस्त-
स्मृतेः स्वकीये अंशे इरष्टिः आलोहितगण्डमण्डलेः प्रवेगमैः सेवितैलकन्दरैः [तपोवनं
विवेक्षेतुत्तरेण संबन्धः]. नीवार—Analyse नीवारस्य विभागानां वृत्तिषु नीवारवि-
भागवृत्तिषु, 'Gathering (or collecting together) the portions of
Nivāra crop.' मृदु—Analyse मृदुवासी हस्तश्च मृदुहस्तः सत्यं सम्मृदाः तैः
मृदुहस्तस्मृतेः, 'By the folds of a soft hand.' आलोहित—Analyse
आलोहितानि गण्डानां मण्डलानि येषां तैः आलोहितगण्डमण्डलैः तैः जातैः, 'Having
circles of red cheeks or faces.' सेवित—Analyse सेवितानि कैलनां क-
न्दराणि यस्मिन् तत् सेवितैलकन्दरैः, 'Which has caves of mountains
frequented (or haunted by).' प्रवेगम, Expli—प्रवेगं मण्डलीति प्रवेगमः.
'Going by leaps.' 'An ape.' 'A monkey.' Derived from प्लु ४.
I. A. (अनिद्). 'To jump.' कृतासु—'The penance-forest the mountain
caves whereof have been frequented by monkeys, having round
forms of red-faces, stealing, by means of the folds of soft hands,
the allotted portion of their own from the Nivāra crops when made
into heaps in several portions (or piles),—

St. 4. स्वं—Construe स्वमकुमारस्य स्वं परिष्पन्नकुरङ्गबाधप्रतिबोधकृत्वा
चिरौपवेक्यधितेऽपि विषद्वे सुनिधत्तर्कनरनवीपनं [तपोवनं विवेक्षेतुत्तरेण संबन्धः].
परिष्पन्न—Analyse परिष्पन्नतः वे कुरङ्गानां बाधाः तेषां प्रतिबोधक्यं शक्यं तथा.
'With the fear of rousing the fawns of deer which were sleeping.'
चिर—Analyse चिराय कयोः तेन व्यधितः तस्मिन् तादृशे, 'Disquieted or
pained by sitting for a long time.' सुनिधत्त—Analyse तप एव स्वं
येषां ते तपोधनाः । जरन्तः तपोधनाः जरत्तपोधनाः । सुनिधत्त आत्मनाः जरत्तपोधनाः
यस्मिन् तत् सुनिधत्तर्कनरनवीपनं, 'Old sages rich in penance in which
were sitting still.' स्वमकुमारस्य—'The penance-forest, the old sages,
rich in asceticism, in which were sitting still, though their bodies
were pained by sitting for a long time, with the fear of rousing
the fawns of deer which were quietly sleeping mounting on
their hip,—

St. 5. हिरण्य—Construe हिरण्यरेतसरणानि सर्वतः प्रवृत्तदृष्ट्याहनिर्गम-
पसरं दृष्टव्यमनभूतः फलेष्वहेः तपोरप्य भूमितगपितातिथि [तपोवनं विवेक्षेतुत्तरे-
णान्वयः]. हिरण्य—Analyse हिरण्यरेतसः सरणादि हिरण्यरेतःसरणानि अमृता-
माराः । वेतादिमालाः इति यावत् । 'Fire-sanctuaries.' सर्वतः governing accus-
sative; see Apoc's guide p. 20: section 33. प्रवृत्त—Analyse पुण्यात्

ताः आहुतयश्च पुण्याहुतयः । प्रहृताः पुण्याहुतयः प्रहृतपुण्याहुतयः तासां पूर्वैः कृतरं प्रहृतपुण्याहुतयमहृतरं. 'Of a dusty-white colour of smoke arising from sacred offerings which have been constantly thrown in.'
 वृक्षमृता—Analyse वृक्षः वृक्षाः वृक्षताः तेषां आगतानि रज्यः विभतीति वृक्ष-
 मृताताममृत् तस्य तारममृत्. 'Intertwining with cords of big creepers.'
 'Bearing the cords of big creepers.' फलेषुहि ७७. (फलेषुहिः or फलेषु-
 हिन्), 'Bearing fruit in season.' 'Fruitful.' *U. Pāpī. III. 2. 26.*
 " फलेषुहिरात्ममरिच. " " And the words फलेषुहि and आत्ममरिच are irregu-
 larly formed.' The word फलेषुहिः is formed by adding the affix इन्
 to the verb षह् and making the उपपद् and in the vowel ष. Thus
 फलानि षुहति—फलेषुहिः. 'The fruit-bearing i. e. a tree.' आसितं—
 Analyse आसिताः आसिताश्च अभितयो एस्मिन् तत्. 'The guests in which
 were requested to take their seats and beds.' Translate:—'The
 forest of asceticism, of a dusty white colour of smoke arising
 from sacred offerings that have been constantly thrown in, all
 round the fire sanctuaries, and having, under the fruit-bearing
 trees, interlarded with cords of big creepers, the guests who were
 earnestly solicited to take their seats and beds,—'

St. 6. तपस्वि—Construct वक्ष्ये वक्ष्यतां वक्षिष्यां वितन्वतीषु तपस्विवर्गस्य
 वपुः [तपतीषु मृगाङ्गनाभिः जिह्वा पारिषिद्य [निजनिष्ठमिति वाच्य] विनोदितस्या-
 मितरोहितिका [तपोवनं विवेकेन्दुमरेणान्वयः]. तपस्वि—Analyse तपस्विनां
 वर्गः तपस्विवर्गः तस्य तपस्विवर्गस्य. 'Of the multitudes of ascetics.' प्र-
 कृतं—'Began.' 'Commenced.' प्रारब्धमिति वाच्य. वक्षिष्यां—Analyse
 कर्ष्यां किया वक्षिष्या तां वक्षिष्यां. 'The rite of oblations or offerings.'
 मृगाङ्गनाभिः—Analyse मृगाणां अङ्गनाः मृगाङ्गनाः नाभिः तादृग्नाभिः. 'By the
 female antelopes.' विनोदितं—Analyse पूर्व विनोदिताः लाङ्गिताः पथात् स्वा-
 तिताः अत एव रोदिताः शिवः एस्मिन् तत्. 'The fawns of those antelopes in
 which were made to shed tears when abandoned after having
 (previously) been fondled.' तपस्विवर्गस्य—'When the wives of
 the ascetics were performing the offering of oblations commenced
 to the (sacred) fire, the fawns of those deer in which were made
 to shed tears when abandoned after having been fondled by the
 female antelopes having licked them with their tongues,—'

St. 7. वति—Construct वक्षिष्यातामित्याहवर्षे समेतकीटप्रतिपातम-
 न्क्या कुक्षस्य मुद्रता तपस्विभिः सर्वैः प्रभुत्वमभानतमन्दिरोदरं [तपोवनं विवेकेणुम-
 रेणान्वयः]. वति—Analyse वक्षिष्यापि आतानिताः ये लाङ्गिताः तेषां कर्षणं तस्मिन्
 तारो. 'In taking the Lājas (fried grains) spread out (or extended)
 for the offering of oblations.' समेत—Analyse समेताः ये कीटाः तेषां प्र-

निधातस्य बहूना तया तादृश्या, 'With the suppletion (or object) of keeping back (or preventing) the small insects that had come together.' The idea of this couplet appears to concur with " अदिता परमो धर्मः," one of the cardinal virtues of the Buddhists and the Jains, प्रमुच्य—Analyse अनलस्य मन्दिरं अनलमन्दिरम् । प्रदृश्यमानं अनलमन्दिरस्य उदरं अन्तर्भागः यस्मिन् तत् प्रमुच्यमानानलमन्दिरौदरं, 'The interior of the fire-sanctuary of which was being cleansed (or swept),' बलि—'The interior part of the fire-sanctuary in which was being slowly swept by the ascetics with a handful of Kus'a grass, with the object of keeping back the small insects which had come together to fetch the Lajas spread out for the offering of oblations.—'

St. 8. मही—Construe तपस्विमुचुभिः महीरुधधविहङ्गपोतिकासुशोपदेष्टाव इषीकतूलेन मार्दवं विधाय कञ्चिद् समासजितवीडपत्रं [तपोवनं विवेकेश्वरनेरण सम्भवः]. मही—Analyse महीं रोहन्तीति महीरुधा रुधाः तस्यः यदा विहङ्गस्य पोतिका तस्याः सुशेन उपवेशः महीरुधधविहङ्गपोतिकासुशोपदेष्टा तस्मै तादृशाव, 'In order that the young one of a bird which had fallen down from a tree may lie down at ease or comfortably.' तपस्वि—Analyse तपस्विनां सुतपः तपस्विमुचुभिः तैः तपस्विमुचुभिः, 'By the sons of the ascetics (or hermits),' इषीकतूलेन—Analyse इषीकस्य तूलः इषीकतूलः तेन तादृशेन, 'By means of the upper-part (or points) of the reed.' समासजितं—Analyse समासजितं बीडमेव पत्रं यस्मिन् तत् समासजितवीडपत्रं 'A cage of nest in which was attached.' मही—'The cage of nests in which was attached somewhere (to branches) by sons of hermits after having made a soft bed by means of the upper-part of the reed in order that the young one of a bird which had fallen down from a tree may lie down at ease.—'

St. 9. सवारि—Construe यकतः सवारिसूस्त्रापरिपूर्णं वातकप्रजन्ममानाङ्कुर-बीजं [अन्वतः] प्रहृष्टसारङ्गकिशोरवर्णितप्रकीर्णपुञ्जीकृतस्यार्द्रिमुद्रि [तपोवनं पौशिको विवेकेश्वरनेरणान्वयः]. सवारि—Analyse वारिणा सहिता सूस्त्रा सवारि-सूस्त्रा तया परिपूर्णं वातके प्रजन्ममानानां अङ्कुराणां बीजाणि यस्मिन् तत् सादृशं, 'The curn on the shoots (or sprouts) in which was being produced in a natural ditch filled with excellent clay mixed together with water.' सूस्त्रा [सूस्त्रा] f. Expl.—प्रसस्ता सूद्र, 'An excellent or sweet smelling clay or clods of clay.' Cf. Pāṇi V. 4. 40. " सत्त्वे प्रसस्तायाम्," 'The affix स or स्त comes after सूद्र when it means excellence.' प्रहृष्ट—Analyse सारङ्गाणां किशोराः सारङ्गकिशोराः । प्रहृष्टाः ये सारङ्गकिशोराः तेषां वर्णितैः चतुर्भिः पूर्वं प्रकीर्णैः यथावत् पुञ्जीकृतान् उपकृतान् इन्दुपौ यस्मिन् तद्, 'The Ingudi fruits that were kept for drying in

which were gathered when scattered by the leaps or (bounds) of the delighted young ones of antelopes. 'सवारे'—On one side the corn on the shoots in which was being produced in a natural ditch filled with excellent clay mixed together with water and on the other the Inguall fruits that were kept for drying in which were heaped up when scattered about by the leaps of the delighted fawns of the antelopes.—

St. 10. समीरणे:—Construe सपत्न्यामविश्वः कौशिकः आहुतिगन्धपावने समीरणे: वितानितांशमविश्वमिन्दने तन् सपीवनं कुमारयुग्मेन विवेस. आहुतिः—Analyse आहुतीनां गन्धेन पावनात् तैः सद्भ्यः, 'Sanctified by the fragrance of offerings.' वितानित—Analyse उग्रमात्र ते शिशुविनय उग्रमविश्वमिन्दने: तेषां निन्दनाः जगमिष्वमिन्दनिन्दनाः । वितानिताः उग्रमविश्वमिन्दनिन्दनामिन्दनं तन् सार्वं, 'The sounds of haughty (or proud) peacocks in which were highly stretched (or protracted).' सपत्न्यामविश्वः—The receptacle of religious austerities. कुमारयुग्मेन—Analyse कुमारस्य युग्मे कुमारयुग्मे तेन कुमारयुग्मेन, 'In company with a pair of princes.' कौशिकः. Expl:—हृदिकस्य अपत्यं युमान् कौशिकः, 'The sage Vis'vāmitra.' समीरणे:—'Kausika, the receptacle of religious austerities, entered in company with the two princes, that penance-grove the sounds of haughty peacocks in which were highly stretched by breezes, sanctified by the fragrance of the offerings.'

St. 11. विभित्तुः—Construe ततः भारतः वैदुषलौकिकी इष्टि विभित्तुः क्षतिः अतन्द्रितं [अत एव] तद्वयनकर्म्यं कृतं: कर्तुं प्रकृत्य कर्मणे विराय समादिश. विभित्तुः. Expl:—विधातुमिच्छुः विभित्तुः, 'Wishing to perform or do.' अतन्द्रितं—Analyse तन्द्रा सज्जता अम्य तन्द्रितः । न तन्द्रितः अतन्द्रितः तै अतन्द्रितं, 'Free from lassitude.' 'Alert.' 'Unwearied.' वैदुषलौकिकी—Analyse विदुषाणां लोकः विदुषलोकः तत्र भदा वैदुषलौकिकी स्वर्गो तं तादृशी, 'Belonging or relating to the world of immortals.' 'Celestial.' 'Heavenly.' 'Conducive to heaven.' Cf. Pāṇi. IV. 3. 60, and the Vartika thereto, "लोकोत्तरपदान्." 'So also after a compound having the second लोक as second member; as ऐहिकलौकिकं, पारलौकिकं. For the Vaidhī of the first syllable in both the members, Cf. Pāṇi. VII. 2. 20 प्रकृत्य कर्मणे—'For the sacrificial rite that was already begun.' तद्वयनकर्म्यं—Analyse तद्वयः रक्षणं तद्वयम् । प्रवर्तते कर्म अन्वर्ततेति कर्म्यः । तद्वयनेन कर्म्यः तद्वयनकर्म्यः तं सार्वं, 'Possessing a graceful form on account of his protecting the sacrifice.' विराय may as well be construed with भारतः. विभित्तुः—Then the honoured sage wishing to perform a sacrifice, conducive to the world of immortals (or leading to the world of immortals), appointed the unwearied

son of the king who had an elegant form on account of his protecting the sacrifice, for the sacrificial rite that was begun after a long time. '

SL. 12. तं—Construe अभी सज्जशरासनः क्षमाभुजः सुतः अधिकतु इत्यादि तमदि परितः भयन रिपोः रिरक्षिषुः सन् वनधिया इतः अवरजे जगद. अधिकतु *etc.*—Analyse कृताविति अधिकतु. 'In the sacrificial ceremony.' रिरक्षिषुः, Expl:—रक्षितुमिच्छुः रिरक्षिषुः. 'Wishing to protect.' 'Wishing to keep guard over.' क्षमाभुजः—Analyse क्षमां भुजकोति क्षमाभुक्-ए तस्य क्षमाभुजः. 'Of the lord of the earth.' सज्जशरासनः—Analyse शराः अश्वसते अश्मादिति शरासनम् । सज्जे शरासनं येन स सज्जशरासनः. 'Having his bow strung.' अवरजे—Analyse अवरेण ज्ञातः अवरजः तं तारय. 'To him who was born after him.' 'To a younger brother.' वनधिया—Analyse वनस्य धीः वनधीः तया वनधिया 'By the beauty of the forest.' तं—'Patrolling round the fire blazing in the sacrificial pavilion (or pandal) and wishing to protect it from the enemy, that son of the lord of the earth with his bow strung, addressed his younger brother being captivated by the beauty of the forest.'

SL. 13. विनक्ति—Construe तपोवृषां इरं परं तपोवनं सततं मन्दुजाकरधिया परितः अवाले आहावः नीवारवद् अनुविमं सदाफलं शस्यं विधति. नीवार *m.*—'Rice growing wild or without cultivation.' तृणशान्यविशेषः स्वयं-सुखसः. In Marāṭhī it is known as देवमात or नेर. मन्दुजाकरधिया—Analyse मन्दुजाणां आकरः मन्दुजाकरः तस्य धीः तया तादृश्या. 'By reason of the beauty of the lake abounding in lotuses.' तपोवृषां—Analyse तपोनि युपन्ते इति तपोवृषः तेषां तपोवृषां. 'Of those who take delight in religious austerities.' 'Of those who undergo the ordeal of practising asceticism.' 'Of ascetics.' 'Of sages.' अवाले—Analyse न स्वातः अवातः नं तादृश. 'Not dug by man.' 'A natural pond or lake.' आहावः—'A stony trough near a lake or well for watering cattle.' ह्रीण in Marāṭhī. Cf. Pāṇi. III. 3. 74. "विपाकमाहावः" 'The word आहाव is irregularly formed when meaning a trough.' The word आहावः is irregularly formed from ह्री by the prefix आ, then संप्रसारण, and the इङि of the vowel. Thus आ+ह्री+अप्=आहु+अ=आहौ+अ=आहावः. 'a trough near a well for watering cattle.' Otherwise आहावः 'calling.' Even in the word आहावः the sense of calling is understood. It is that place near a well, containing water, where cattle are called or invited to drink water. अनुविमं—Analyse न बोधये अनुविमं. 'Unsown.' 'Not planted.' 'Not cultivated.' Derived from वृ (cf. 1. U. (अनिङ्). 'To sow.' 'To plant.' Cf. Pāṇi. III. 3. 83. "ङिङ् विभः." 'The affix विभ comes after the verb which

has an indicatory 'द्' when denoting mere action &c. The phrases 'when the sense is that of mere action,' and 'when the sense is that of an appellative,' the word being related to the verb from which its name is deduced, but not as agent, are of course understood in this, as in all the previous aphorisms. Then by IV, 4, 20. (of the affix क्त्वि, मप् is always the augment) we must add म, for we cannot use the affix alone; but we must always use विम. Thus इवचप् 'to cook'—पक्त्रिमम् 'what is ripe;' इवप्—उत्थिमम् 'sown' (VI, 1, 15); इवृप्—इधिमम् 'artificial.' सदाफलं—Analyse सदा फलानि यन्त्र तद् सदाफलं, 'Bearing fruits in every season.' निर्माति—'This, the earliest of the penance-groves of those ascetics, who take delight in religious austerities, where a natural pond with its stony trough for watering cattle is constantly surrounded by the beauty of its clusters of lotuses, holds an unsown corn bearing crop in every season like the wild rice.'

St. 14. सवेदं—Construe सवेदवेदाङ्गविदन्तपत्निनो व [दुराणपुरुषं] यत्नेन चक्षुषं पदं विदन्ति । स दुरातनः दुमान् कानिचिद् लोककृत्यानि विचिन्त्य इह तपस्यति स्म. सवेदं—Analyse वेदैः सहितानि यानि वेदाङ्गानि सवेदवेदाङ्गानि तानि विदन्तीति सवेदवेदाङ्गविदः, 'Conversant with the Vedas together with all their Angas.' अक्षयं पदं=मौलपदं, 'An eternal or imperishable abode.' लोककृत्यानि—Analyse लोकानां कृत्यानि लोककृत्यानि, 'Benevolent purpose of the world.' दुरातनः दुमान्—दुराणपुरुषः, 'Primeval Being.' सवेदवेदाङ्गविदन्तपत्निनो व [दुराणपुरुषं] यत्नेन चक्षुषं पदं विदन्ति—'Him, the ascetics engaged in practising rigorous austerities, conversant with the Vedas and their Angas, know to be an eternal abode with all their might.' स दुरातनः दुमान् कानिचिद् लोककृत्यानि विचिन्त्य इह तपस्यति स्म—'Having reflected upon some benevolent objects of the world that Primeval Being practised, O Lakshmunya, the religious austerities on *this* spot.'

St. 15. सूर्येन—Construe आदिपूरुषः सूर्येनष्टिजसमाहतेन्यत्र द्वित्रेन पञ्चपञ्चनेन वीजिते त्रिवेद्यसूर्येनतरं हव्यवाहने इह हव्यैर्बुधक. सूर्येन—Analyse सूर्येनेन द्वित्राणि समाहृतानि इत्येनानि यच्च स सूर्येनष्टिजसमाहतेन्यत्रः से तत्वात्, 'The holy fuel for which has been heaped up by cutting down by means of सूर्येन.' पञ्चपञ्चनेन—Analyse पक्षे एव व्यजनं तेन, 'by a fan made of his wings.' त्रिवेदं—Analyse वीजिते त्रिवेदाणि यच्च स त्रिवेदः शिवः तस्य सूर्येनतरं सूर्येनष्टिजसूर्येनतरं, 'A special or a different form of the three-eyed god.' Cf. S'ak. I. 1. "वा विष्णुर्बुध इति वेदति." The fire on the altar of a sacrifice is said to be one of the eight.

visible forms of Śiva (अष्टकूर्ति), आदिपुरुष—Analyse आदिधानी पूरयथ आदिपुरुषः, 'The Primeval Being.' Cf. अन्नभद्रप्रकाश "पुरुषः पुरुषो जयः" हव्यं देवेभ्यो देवं हव्यं, 'An oblation or offering to the gods.' 'Fit to be offered in oblations to gods.' हव्यवाहनं—Analyse हव्यानि वहतीति हव्यवाहनः स हव्यवाहनं, 'Bearing oblations.' 'Conveying oblations.' 'Fire.' सुदर्शनं—In this region the Primeval Being made offerings to fire, one of the special forms of the three-eyed god, fanned by means of the fans of his wings by Garuda and fed by the holy fuel collected together by cutting down with Śulāsaṇa.

St. 16. तपन्वति—Construe शत्रुघातने स्वामिनि तपन्वति [सति] समि-
नकुञ्जकेदवमात्रतत्परः कुसंयतः वन्दकः सदा शरास्त्रिष्वक्षतजासर्वं नाभिनन्दन् शत्रु-
घातने—Analyse कपून् घातयतीति शत्रुघातनः तन्मिन् शत्रुघातने, 'Over-
throwing enemies.' 'Throwing down his foes.' 'Destroying his
foes.' समिन्—Analyse समिपयं कुञ्जय समिनकुञ्जः तेषां केदवमेव केदवमात्रं
तन्मिन् तत्परः समिनकुञ्जकेदवमात्रतत्परः, 'Eagerly engaged only in cut-
ting down Ku's grass and holy fuel.' कुसंयतः—Analyse सुह संयतः
पुसंयतः वती, 'Observing a vow of continence,' &c. अभिनन्दन्—
Ishvied from अभिनन्द, न. or vt. I. P. (सेह) 'To be glad.' 'To
rejoice at.' 'To care for.' वन्दकः—'The sword of Vishnu.'
सुरारि—Analyse सुराणां अरवः सुरारयः तेषां वशांसि तेषां घतव्यमेवास्ते सुरारि-
यश्चक्षतजासर्वं, 'The wine of blood streaming down from the breast
of the enemies of the gods.' तपन्वति—'While his lord, able to
overthrow his enemies, was practising religious austerities,
Nandaka, observing the vow of continence, and eagerly engaged
only in cutting down Ku's grass and holy fuel, did not then care
for the wine of blood streaming down from the breasts of the
enemies of the gods.'

St. 17. मदा—Construe सदा रणहृन्दुभि भैरवं रणे समभ्येत्य भवं वितन्वति
अपघ्नस्तशिरश्चक्राण्ये विदिषां शिरसि मदा विमज्ज मज्जां न जवाप्त. रणत्—Analyse
रणन्तो हृन्दमयः यस्मिन् तत् रणहृन्दुभि 'In which the kettle-drums
were roaring.' अपघ्नस्त—Analyse शिरांसि कावन्ते इति शिरश्चाणि तेषां
जातक्रानि हृन्दानि शिरश्चक्राण्ये । अपघ्नस्ताणि शिरश्चक्राण्ये इत्येव तत्
तस्मिन् तारके, 'The multitudes of helmets on which were broken
down (or destroyed).' विदिषां—Analyse विदिषन् विदिषतीति विदिषः तेषां
विदिषां, 'Of the enemies.' मदा—'At that time, the mace (of Vishnu)
did not devour the marrow alighting on the heads of the enemies,
the multitudes of helmets on which had been broken down and
which were inspiring terror after having come to the battle-field,
terrible on account of the roaring kettle-drums.'

St. 18. नद्ये—Construe स्वकीशाहववारिधारा तच्छयां नद्ये पतनमुपहृता पाञ्चजन्येन विष्णुकाशनिर्घैरैरैवैतन्मय रणे नियः न तैरिरे. नद्ये—Analyse स्वस्य कीलः स्वकीलः तस्मिन् आहता वारिणो धारा स्वकीशाहववारिधारा तया तारुष्या. 'By the flow of water fetched in its hollow cup.' पाञ्चजन्येन—विष्णु-शेखरे. 'By Vishnu's conch.' Cf. Pañi. IV. 3. 58. and the Yartika thereto, "वहिरैवपाञ्चजन्येभ्योति वक्तव्यम्." 'So also after वहिः, देव and पाञ्च-जन.' As वायम्, देवम्, and पाञ्चजन्यम्. विष्णुका—Analyse विष्णुका ये असनतः ते इव भैरवाः विष्णुकाकविनैरवाः तैः तारुषैः. 'Terrible like the dry light-nings.' नद्ये—Fear to the people was not excited (or caused) in a battle-feld, by the thunders terrible like those of dry lightnings. (made) by Panchajanya favouring the trees of the new forest with pouring of the water fetched in its hollow cup.

St. 19. सरीलं—Construe उदण्डसरोजविहरे निपथ पुरः भवत्यभिववा पादेन चक्षुर्वीचिमस्तकं सरीलं परिमृशयन्वा पथया तदा कलं न भगवति किल. उदण्डं—Analyse उदण्डः दण्डः दण्ड्य तद् उदण्डम् । सरीलं जालं सरीजम् । उदण्डं च सरीलं च उदण्डसरोजम् । उदण्डसरोजमेवविहरेः उदण्डसरोजविहरेः तस्मिन् तारुषैः. 'On a chair made of a lotus having its staff raised up.' चक्षुर्वीचिमस्तकं—Analyse चक्षुष्य ता दीपयथ चक्षुर्वीचयः तासां मस्तकं चक्षुर्वीचिमस्तकं. 'The upper part of the undulating waves.' Translate—'At that time, pleasing notes were not indeed sung by the Goddess Lakshmi, who with her feet hanging down in front, was sportingly touching the upper part of the undulating waves, sitting on a chair made of a lotus having its staff raised up.'

St. 20. कृपा—Construe कृपावतामुद्वहृत्पैव वारिधिप्रवाहसिक्तौ पक्षौ विमल उदवाचलस्थितः पताञ्जलामपिपः भासते सर्वे प्रति न व्यप्रीयन्त. कृपावतां, Expi.—प्रशस्ताः कृपाः सन्ति एषां तेषां तादृशावो. 'Of those who bear excellent hooda.' 'Of the snakes.' वारिधि—Analyse वारि धीयते भव वारिधिः सन्ध प्रवाहेण सिक्तौ वारिधिप्रवाहसिक्तौ. 'Bespattered or sprinkled over with the currents of the ocean.' उदवाचलस्थितः—Analyse उदवाच्य अचलः उदवाचलः तथ स्थितः. 'Who has taken his seat on the rising mountain.' पताञ्जलां, Expi.—पताञ्जलि सन्ति एषां वे तेषां तादृशावो. 'Of those who have wings.' 'Of birds.' कृपा—The lord of birds, seated on the rising mountain, (now) ceased to spread and dry up, in the sun spread lengthwise, his wings sprinkled over with the current of the ocean, in his act of taking away hooded-serpents (from the oceanic waters).

St. 21. विहारं—Construe कल्केन मयं इष्टकमुदं भारण्यकं विहारं विहार्य विहृत्यपन् [मन्] कीचपरान्तो हरिः पुरा इको बलिहन्वसिद्धये प्रसन्ने किल. इ-

बन्धुर्द—Analyse इदं वस्तु ददातीति इच्छन्तुदः तं तादृशं, 'Yielding desired-objects.' बन्धु *m. n.* = बन्कले, 'The bark-garment.' 'A bark-dress.' *Cf.* R. VIII. 11. "परवीं तस्मिन्कवाससां." विद्वन्तयन्—'Combing out one's matted hair.' *Cf.* Pāṇi. III. 1. 21. "मुण्डमिच्छन्तयन्तयन्-जतयन्तयन्कलकृतयन्तेभ्यो णिच्." 'The affix णिच्, in the sense of making, comes after these words as the object of the action,' as मुण्ड 'shaving,' मिश्र 'mixture,' श्लक्ष्ण 'soft,' लवण 'salt,' व्रत 'vow,' वस्त्र 'dress,' हल 'plough,' कल 'strife,' कृत 'done,' and वृत्त 'matted-hair.' Thus मुण्डयति 'he shaves;' मिश्रयति 'he mixes;' श्लक्ष्णयति 'he softens or alleviates;' लवणयति 'he salts;' पयो जतयति 'he falls on milk;' संवस्त्रयति 'he covers with clothes i. e. dresses;' हलयति 'he ploughs;' कलयति 'he makes war;' कृतयति 'he appreciates kindness;' विद्वन्तयति 'he combs the hair, or disentangles matted-hair or delivers from sin.' प्रत्यये—'Set out.' 'Departed.' Derived from स्था *m.* or *st.* 1. A. (अनिच्). *Cf.* Pāṇi. 1. 3. 22. "सम-व्यवस्थित्यः स्थ." 'After the verb स्था 'to stand,' preceded by सं, अच्, प्र, णि, the A'tmanepada affix is used.' Also when preceded by वा, ल्यप् and in certain significations the root takes A'tmanepada. बलिबन्धसिद्धये—Analyse बले बन्धः बलिकन्दः तस्य सिद्धिः तस्यै बलिबन्धसिद्धये. 'In order to accomplish (or attain) the confinement of the demon Bali.' Translator:—'It is said that in times of yore, after having abandoned the monastic penance-grove, yielding his desired object and situated in this forest, along with his bark-dress and combing out his matted hair Hari, greatly excited with wrath, set out from here in order to accomplish the confinement of the demon Bali.'

St. 22. ततः—Construe ततो हिरण्यगर्भस्य शुण्म्य सम्पदा प्रत्येव विधूत-हिमया वापदसम्पदा इव तपस्विनां ब्रमावर्तं कर्तुं परं निष्कयते. *Cf.* R. II. 50. "कर्तुं हि राज्ये परमेष्ठमाहुः." शुण्म्य—'Of the quality (or merits) of highest degree.' 'Of the mesmeric quality of highest degree.' सम्पदा—'By the power (or excess).' 'By excellency.' हिरण्यगर्भस्य, Expl:—हिरण्यं हिरण्यगर्भस्यै तस्य गर्भः इव । तद्वत् गर्भस्य. *Cf.* Manu. I. 2. "तद्वद्वर्गमवर्गैर्म सहस्रांशुसमप्रभम् । तद्विबलते स्वयं ब्रह्मा सर्वलोकपितामहः." Name of Brahmā or the Supreme Being so called as born from a golden-egg supposed to have been formed out of the seed deposited in the waters when they were produced as the first creation of the self-existent; according to Manu I. 2. this seed became a golden egg, resplendant as the sun, in which the self-existent Brahmā was born as Brahmā the Creator of the

worlds, i.e. according to Kullūka, as *हिरण्यगर्भ* who is therefore regarded as a manifestation of the *परमात्मन्* or Supreme Soul. *विपृत-हिंसया*—Analyse *विपृता तिरस्कृता हिंसा यस्याः सा विपृतहिंसा तया तादृश्याः*. 'Whose carnivoracity (or carnivorous tendencies) had been shaken off (or removed).' *आपदसम्बदा*—Analyse *आपदानां सम्बद् आप-दसम्बद् तया तादृश्याः*. 'By the multitudes of wild-beasts.' पद ३०. ११.—'Home.' 'An abode.' 'A place.' *प्रमादहं*—Analyse *प्रमे आतहततीति कमावहं*. 'Leading or tending to tranquillity or calmness.' 'Pro- ducing (or creating) quietude.' ततः—'From that time, this prosperous home of ascetics, (ever) tending to quietude, has been resorted to (or frequented by) multitudes of wild-beasts, the carnivoracity of which has been removed, after being assailed, as it were, by the excellence (or power) of (mesmeric) quality of the Supreme Being.'

St. 23. *प्रमृष्ट*—Construe [*अपि लक्ष्मण*] *अधतो ह्रीपिनमेव विदोकरः । तपस्विनां शिष्यः मसीपयः सेककृतान् इव असितान् यदङ्गुलिन्द्वन् आपदात् पुन्ये प्रमृष्टं गणयन्ति मसीपयः*. Analyse *मस्याः पयः मसीपयः तस्य सेकेन कृताः मसीपयः सेककृताः तान् तारयान्*. 'Made by the sprinkling of the black fluid (i.e. ink).' *यदङ्गुलिन्द्वन्*—Analyse *यस्य अङ्गुलानां विन्दवः यदङ्गुलिन्दवः तान् यदङ्गुलिन्द्वन्*. 'The spots on his body or limbs.' *प्रमृष्ट*—'Look, O Lakshmana, at this leopard in front. The children of the ascetics have rashly held his tail and are counting the black spots on his body which are, as it were, made by the sprinkling of the black fluid.' The poet probably refers to the scene laid down in the seventh act of *अभिज्ञानशाकुन्तल* where the prince *Sarvadamaṇa* says:—*"विम्बं सिङ्गु । इन्तार्दं दे गणहृत्सं."*

St. 24. *इमौ*—Construe *संहतरोषशङ्कितौ तपमस्य दीप्तिभिः नितान्ततप्तौ इमौ इरी क्षुतगण्डसम्पदः गजस्य तले कपिनश्च कणातपर्वे वाण्डतः*. Cf. *Rām. I. 18*. " *अष्टस्य मेकस्त्वधितस्य भोमिः कणातपवस्य तले निर्वादति.* " See also the 13th and the 14th verses of the same canto. *इरी du*.—'A lion and a frog.' *संहतरोषशङ्कितौ*—Analyse *रोषश्च शङ्कितं च रोषशङ्किते । संहते रोष-शङ्किते यान्यां तौ संहतरोषशङ्कितौ*. 'Which have withheld their natu- ral ferocity and fear (respectively).' *नितान्ततप्तौ*—Analyse *नितान्तं तप्तौ नितान्ततप्तौ*. 'Excessively heated.' *क्षुतगण्डसम्पदः*—Analyse *क्षुता गण्डयोः सम्पद् यस्य स क्षुतगण्डसम्पद् तस्य तादृशस्य*. 'The wealth of the temples of which was coming out,' i.e. who was in rut. *कणातपर्वे*—Analyse *आतपात् तपदे इति आतपवन् । कणा एव आतपर्वे कणातपर्वे*. 'An umbrella in the form of a hood.' *इमौ*—'Yonder

a lion and a frog, being excessively heated by the scorching rays of the sun, which have (respectively) withheld their natural ferocity and fear, eagerly wish to have the former a part underneath of an elephant, the wealth of the temples of which was coming out, and the latter a hooded parasol of a snake.'

St. 25. तथा—Construe तथा गिरं ध्याहरता एव रोदसी वितत्य यातं रक्षः पवनेन तद्विपिनं विपुलपद् द्विपद्बलं काकलाञ्छनैः ध्रुवैः उपावृणत. तद्विपिनं—Analyse तस्य विपिनं तद्विपिनं, 'His forest.' द्विपद्बलं—Analyse द्विपदां बलं द्विपद्बलं, 'An army of the enemies.' 'A force of the haters.' काकलाञ्छनैः—Analyse काकाः एव लाञ्छनानि येषां ते काकलाञ्छनाः ते तादृगैः, 'Bearing marks of crows.' तथा—No sooner he addressed the speech in that manner than he beheld an army of the enemies occupying the heaven and the earth, shaking his forest by the wind of great speed and marching (onward) with its flags bearing the marks of crows.'

St. 26. सरोप—Construe शरदम्बरत्विनि कृपाणपत्रं प्रतिबिम्बविपद् सरोप-रथो बभौ तथा विपुलतां जीवितपानलिप्ता समास्थाप्य स्थितौ यमः. सरोप—Analyse सरोपिणं संहितं रथः सरोपरथः or सरोपं रथः सरोपरथः, 'A demon excited with anger.' 'An infuriated demon.' प्रतिबिम्बविपद्—Analyse प्रतिबिम्बितः विपद्दो देहो यस्य सत् तादृशं, 'Having a reflected image of a body.' कृपाणपत्रं—Analyse कृपाणस्य शङ्खस्य पत्रं कृपाणपत्रं तस्मिन् तादृशे, 'On the blade of a sword.' शरदम्बरत्विनि—Analyse शरदः अम्बरं शरदम्बरम् । शरदम्बरस्य त्विविव त्विद् यस्य सत् शरदम्बरत्विर् तस्मिन् तादृशे, 'Having the splendour of the autumnal sky.' जीवित—Analyse जीवितानां पानं जीवितपानं तस्य लिप्ता तथा तादृश्या, 'With the desire of drinking up (the blood of) the lives.' समास्थाप्य *ger.*—Having placed one's self on a seat.' Having sat down.' सरोपरथः—With a reflected image of his body on the blade of a sword, bearing the splendour of the autumnal sky, an infuriated demon looked like the god of death present there, occupying a seat (in a battle-field) with a desire of drinking up the blood of life.'

St. 27. असंख्य—Construe न च वैनिकाः असंख्यगुणा अपि पिशाच-रक्षसादिभिः रथचदरेषुभिः [च] निरन्तरं कृतान्धकारं जगत् सत्त्वजस्रतमोर्मयं जगुः. असंख्यगुणा—Analyse न संख्याभिः गुणाः असंख्यगुणाः, 'Outweighing number.' 'Exceeding the limit of number.' 'Innumerable.' असंख्यगुणा अपि—Not even advocating the cause of Sāṅkhya philosophy.' 'Even though they are not the followers of Sāṅkhya philosophy.' The Sāṅkhya philosophy seems to have provided

material for puns to the poet in this verse. Sāṅkhya is one of the six systems of Hindu philosophy, ascribed to the sage Kapila, and so called as reckoning up or enumerating twenty-five *Tattvas* or true principles, its object being to effect the final liberation of the twenty fifth *Tattva* [*पुरुष*, the soul] from the fetters of the phenomenal creation, by conveying the correct knowledge of the twenty four other *Tattvas*, and rightly discriminating the soul from them; these twenty four principles are divided into eight *Prakṛtis* or producers and sixteen *Vikāras* or productions; the eight producers start from a *Mūla-prakṛti* or original producer [variously called *प्रधान*, 'chief-one': अव्यक्त 'unevolved'; इन्द्रिय 'supreme'; माया 'power of illusion'; बहुधात्मक 'much containing'], which is emphatically the *Prakṛti*, 'First producer', or 'originant' being a kind of primordial germ whence all the remaining twenty three *Tattvas* are evolved. The twenty fifth *Tattva*, *Puruṣa* or Soul, is to be wholly distinguished from the others enumerated; it is neither a producer nor production; it is altogether passive, and simply a looker on, having nothing whatever to do with the acts of creation, which it only contemplates, uniting itself with the unintelligent *Prakṛti*, as a lame man mounted on a blind man's shoulders, for the sake of observing and enjoying the acts of this *Prakṛti*, who herself cannot see or observe anything; without that union no creation can take place any more than can the birth of a child without the union of male and female.

विनाशः—Analyse *विनाशाच्च रक्षांसि च विनाशरक्षांसि तेषां तत्रयः* *विनाशरक्षस्तत्रयः* नाभिः *नारक्षीभिः*, 'By the multitudes of demons and fiends.' **निरन्तरः**—Analyse *निर्गते अन्तरं यस्मिन् तत् नारक्षे*, 'Having no intervening space.' 'Granting no room or free space.' 'Completely filled.' **कुत्राप्यकारं**—Analyse *कुत्रः अप्यकारः यस्मिन् तत् नारक्षे*, 'Having darkness pervading (everywhere)'. **रथचक्रेषुभिः**—Analyse *रथानां चकणि रथचक्राणि तेषां रेषाः तैः नारक्षे*, 'By the dust raised by the wheels of chariots or war-cars.' **सत्त्वरजस्तमोमयं**—Analyse *सर्वं च रजश्च तमश्च सत्त्वरजस्तमोमयं* । *सत्त्वरजस्तमोमयं विकारमूर्तं सत्त्वरजस्तमोमयं*, 'A production which is evolved out from the principles (or qualities) known as सत्त्व, रजस् and तमस्.' *रथ विनाशरक्षानि सत्त्वरजस्तमोमयम् । रथचक्रेषु च रजस्तमोमयम् । सादाव्यकारात् सत्त्वरजस्तमोमयं जगत्*, Translate—'There, in the sky, the soldiers, though exceeding the limit of number (or though they were not the followers of the Sāṅkhya system) spoke of the world as a pro-

duction evolved out from the three principles known as *सङ्ग*, *रजस्* and *तमस्* by reason of its being densely filled with intense darkness, (i. e. *तमोमय*) consequent on the dust raised by the wheels of war-cars (i. e. *रजोमय*) and by the multitudes of fiends and demons (i. e. *सखमय*).

St. 28. चकार—Construe प्रथमो बहोत्तरः पदिको नभः भित्ते तद् द्विषां वत् तत्त्वं चकार । [तद्] अनुजय क्षितित्थां द्रुमुरङ्गां अतिदन्तवद्भिः तति जपान्-बहोत्तरः—Analyse कलेन उत्तरः बहोत्तरः, 'Chiefly characterized by his superior strength,' पदिकः 'A footman,' 'A foot-soldier,' क्षिति-त्थां—Analyse क्षितौ तिथतीति क्षितित्था तां सारथीं, 'Standing on the ground,' 'Standing on the battle-field,' द्रुमुरङ्गां—Analyse द्रुमन्तः नुरङ्गाः यस्यां सा द्रुमुरङ्गा तां सारथीं, 'Having the horses running with great speed,' अतिदन्तवद्भिः—Analyse अत्युदन्ताः दन्ताः अनिदन्ताः । अतिदन्ता येषां ते अतिदन्तवन्तः । अतिदन्तवन्तो विभवः सेनानायकाः यस्यां सा अतिदन्तवद्भिः तां सारथीं, 'The generals in which had their teeth (forcibly) plucked out,' प्रथमो बहोत्तरः पदिको नभः भित्ते तद् द्विषां वत् तत्त्वं चकार—'The former (i. e. Rāma) who was on foot and who was characterized by his superior strength, made a mark of his arrow that army of the enemies standing in the sky,' तद् अनुजय क्षितित्थां द्रुमुरङ्गां अतिदन्तवद्भिः तति जपान्—'And his younger brother (Lakshmana) killed the multitude of the army standing on the battle ground, the generals in which had their teeth plucked out and hence had his horses running with great speed.'

St. 29. युधि—Construe युधि रामशरेण वारिताः [अत एव] कृत्य-राधोरणमुक्तकन्धराः द्विषाः दिवः परम्पां अदृष्टवारिदं पतन्तः दतः स्वसैनिकान् रुदन्ः रामशरेण—Analyse रामस्य शरः रामशरः तेन तादृशेन, 'By an arrow of Rāma,' कृत्य—Analyse कृता त्वरा यस्ते कृत्यवराः अत एव आपोरणेः कृताः कन्धराः येषां ते कृत्यवराधोरणमुक्तकन्धराः, 'Having their necks relieved of drivers on account of their great speed,' आपोरणम्.—'An elephant-driver,' (Cf. R. VII. 46. "आधोरणानां गजसैनिकाते विरामि चदैर्निमित्तैः ब्रूयते । इतान्यपि स्थेनकापकोटिव्यासक्तकेसानि चिरेण वेतुः," अदृष्टवारिदं *adit*.—Analyse अनुदृष्टाः वारिताः यस्मिन्क्रमेण यथा स्यात् तथा, 'In a manner in which the clouds were dragged down,' Modifying पतन्तः स्वसैनिकान्—Analyse स्वस्य सैनिकाः स्वसैनिकाः तान् तादृशान्, 'Their own soldiers,' युधि—'In the battle the elephants, being mortally wounded by an arrow of Rāma, having their necks relieved of the drivers on account of their great speed, and falling down from sky to the earth dragging along with them the clouds, broke to pieces their own soldiers in their march.'

St. 30. शरासने—Construe अथ इषुमन्तति शरासने कर्मणि लक्ष्यभेदेन [च] परितः व्यालक्ष्यत । अथ प्रथमे शराद्वयो हेतोः कर्तेऽपि दीर्घवृत्तः सन्तः निवेदयितुः. *O. R. VII. 57.* “ स दक्षिणे गृण्यते न त्वाम् व्यापारयन्स्तमलक्ष्य-
वाजो । आकर्णक्या सहृदस्य योद्धुर्मूर्खीव बाणांस्तदुवे रिपुदत्तान् ॥ ” शरासने—
Analyse शराः अस्पृन्ते अनेनेति शरासने तस्मिन् शरासने, ‘On the bow.’
लक्ष्यभेदेन—Analyse लक्ष्याणां भेदेन लक्ष्यभेदेन तस्मिन् ताराणे, ‘In the
cleaving of a mark.’ इषुमन्तति—Analyse इषुणां सन्तति. इषु-
मन्तति, ‘A line of arrows.’ दीर्घवृत्तः—Analyse दीर्घानि वृत्तानि येषां ते
दीर्घवृत्तः, ‘Having their breasts torn to pieces.’ सुरद्विषः—Analyse
सुरान् द्विषन्तीति सुरद्विषः, ‘The enemies of the gods.’ अथ इषुमन्तति-
शरासने कर्मणि लक्ष्यभेदेन [च] परितः व्यालक्ष्यत—The line of the arrows,
discharged by him, was never marked by the enemies either on his bow or on their way or in the act of cleaving marks. अथ
प्रथमे सुरद्विषो हेतोः कर्तेऽपि इव दीर्घवृत्तः सन्तः निवेदुः—In his battle, the
enemies of the gods fell down, with their breasts being torn to
pieces as if even without any (special) cause.

St. 31. कथा—Construe युधि द्विषां निपातशब्देन समं गृण्यन् वचनयोः कथा
समुपपत्तुः कथा अथ योद्धुर्भुवो विभिन्ताः शिखीमुखाः जवे विभवे विदुः. निपात-
शब्देन—Analyse निपातस्य शब्दः निपातशब्दः तेन ताराणेन, ‘Along with
the sound of falling down.’ गृण्यन् वचनम्—‘Twanging of the
bowstring.’ शिखीमुखाः. Expt.—शिखः अस्पाति युधौ येषां ते, ‘Having
spikes at their fore-ends i.e. arrows.’ The व्याकरण philosophy
provides material for puns to the poet in the expressions गृण्यन् and
निपातशब्देन in the verse. Translate:—The more arose the twangings
of the bowstring, along with the sounds of falling down of the
enemies in the battle, the more became the displaying of the
special speed of the arrows sprung out (or gone out) from the
bow of this warrior.

St. 32. सुरारि—Construe सुरारिहस्तच्युतशस्त्रजालकानि अलक्ष्यलक्ष्याण्ये
[सन्ति] तच्छरप्रतानवातोपहतानि [अत एव] विशुष्कपत्रप्रतिमानि नभस्तले चिरं
वक्ष्युः, सुरारि—Analyse सुराणां अरयः सुरारयः तेषां हस्तेभ्यः च्युतानि शस्त्राणां
जालकानि सुरारिहस्तच्युतशस्त्रजालकानि, ‘A multitude of weapons dropped
down from the hands of the enemies of the gods.’ अलक्ष्यलक्ष्याणि—
Analyse न लक्ष्यं अलक्ष्यम् । अलक्ष्यं लक्ष्यं ये तानि अलक्ष्यलक्ष्याणि, ‘Not having
obtained the marks (aimed at).’ नभस्तले—Analyse नभसः तले
नभस्तले तस्मिन् ताराणे, ‘On the surface of the sky.’ ‘In the heavenly
vault.’ विशुष्क—Analyse विशुष्काणि च तानि पत्राणि च विशुष्कपत्राणि तेषां
प्रतिमा सारलक्ष्यं येषां तानि विशुष्कपत्रप्रतिमानि, ‘Looking like (or resembl-

ing) dry-leaves. 'प्रतान'—Analyse प्रदपेण तानं प्रतानम् । तस्य घराणां प्रतानस्य वातः सञ्जनप्रतानवातः तेन उपहतानि तच्छरप्रतानवातोपहतानि. 'Struck by the wind produced by the great expanse of his arrows.' घराणि—'The multitudes of weapons that dropped down from the hands of the enemies of the gods, not finding their marks (of aim) and being struck by the wind produced from the great expanse of his arrows, long flew about the heavenly vault as if they were dry leaves.'

St. 33. प्रवज्जनेन—Construe आहितपक्षितिविषयि प्रसर्पतां राजसुतस्य पक्षिणां प्रवज्जनेन प्रतिलोमगच्छते: विजैरेष शरेस्ते कसुद्रिषो दुष्टं विजगिरे. प्रवज्जनेन—Analyse प्रकृष्टं भवतीति प्रवज्जनः तेन तादृशेन. 'By the wind.' आहित—Analyse पक्षाणां मूलानि पक्षतयः तासां शनयः पक्षदिध्वनयः । आहिताः पक्षदिध्वनयः यन्मिन्द्रयेणि यथा स्यात् तथा 'In a manner in which sound was placed i. e. made by the feathered parts of arrows.' A बहुव्रीहि compound may be used as an adverb by giving it the form of *Nent. Accusative*. राजसुतस्य—Analyse राजः सुतः राजसुतः तस्य तादृशस्य. 'Of the prince.' कसुद्रिषः—Analyse कश्चन देवान् द्विपन्तीति कसुद्रिषः. 'The enemies of the gods.' प्रतिलोमं *ad.*—Analyse लोमो विट् प्रतिलोमे 'In reversed or inverted order.' प्रवज्जनेन—'Those enemies of the gods were killed fast directly by their own arrows, struck back (or shot back) by the powerful wind of the arrows of the prince, flying about in a manner in which sound was produced by their feathered parts.'

St. 34. धत्ते—Construe अस्यः अक्षरप्राणाः भूभूतः तनयस्य राजः पुत्रस्य पुत्रनेन बाणेन धत्ते पतविषां घराणां यथो मार्गात् [पतविषां घराणां यथः वस्मैः आकाशदाः] पतत् तद्वदं देवसैन्यं अश्विने ब्रुवस्तने निपातवेदाद् विषेव कूर्णे अन्तरा जट्ट- पुष्टक *sa.*—'An arrow.' Derived from पुष्ट, *vi.* or *et.* 1. P. (सिष्ट) 'To sprinkle.' 'To kill.' 'To inflict pain.' Rāyamukuta derives the word as follows:—पुष्टं भ्रमजा सिञ्चनं क्वपि हिनयतीति पुष्टक- निपातवेदाद्—Analyse निपातस्य वेदः निपातवेदः तस्मात् तादृशम्. 'From the sorrow or affliction of falling down.' 'From the distress of descent.' धत्ते—'The vital-breaths of the demons instantly abandoned that force of the fiends, in half the way, falling down from the path of the shafts, being mortally wounded by the arrows of that son of the king, as if, overcome with fear from the sorrow of falling down on the unkind surface of the earth.'

St. 35. शितम्—Construe शिताङ्गुल्यामविभूतमनसाः शिरःसर्पाणि विनिविह- बाह्वो वदन्तीः शिरान्तो भयाद् बुधिं तं प्रहारीषं ब्रुवमवाचन्त यथा, यथा In the sense of इव is not invariably employed by the best writers of

Sanskrit in the उन्नेषार्थकार. But the poet has, it seems, used it in the उन्नेषा of this as well as many other verses of this Kāvya. शित—Analyse शिताः तीक्ष्णाः ये अंकुशानां म्यासाः तैर्विभूतानि मस्तकानि येषां ते शिलांकुशम्यासविभूतमस्तकाः. 'Having their heads shaken by the pricking (or placing) of the sharp goads.' शिरःसमीपे—Analyse शिरसां समीपे शिरःसमीपे. 'Near their heads, or temples of the heads.' विनिविष्टबाहवः—Analyse विनिविष्टाः बाहवो येन विनिविष्टबाहवः. 'Having their fore-feet placed on (or put on).' Here बाहु means, 'the fore-feet of an animal.' अरिदन्तिनः—Analyse अरीणां दन्तिनः अरिदन्तिनः. 'The elephants of the enemies.' शित—'The elephants of the enemies, having their heads shaken by the pricking of the sharp goads, having their fore-feet placed or brought near their heads and terribly roaring, indeed, implored, as if, through fear, that warrior who was dealing blows to them in the battle.'

St. 36. द्विपे—Construe करीरीयुग्मसूतसन्निहितप्रक्षोर्ध्वदन्तं द्विपे निकटेन सूतवतारस्यपितेन समदेन पश्यता दन्तिना येनसि ध्वनं विच्छेदे. करीरी—Analyse करीरार्ध्वं करीरीयुग्मं तस्य सूते करीरीयुग्मसूते तस्य सन्निहितेन प्रक्षोर्ध्वे दन्तौ यस्य स ते तारसं. 'Having the pair of its tusks loosened by being broken at the socket of their roots.' In this compound the word सूत appears to us redundant. Because करीरी means, 'the root of an elephant's tusks,' and सूत a superfluous word. The *Medini* and *Yas'a* cite the following "करीरी चोक्तया च दन्तसूते च दन्तिनाम्." Sometimes the poets employ such pleonastic expressions in their Kāvya. Cf. R. II. 12, "स शीवैर्द्वौस्तूतयोरन्यै." समदेन—Analyse मदेन सहितः समदः तेन समदेन. 'With a haughty expression.' सूतवतारस्यपितेन—Analyse सूते अवतारः सूतवतारः तेन सपितः सूतवतारस्यपितः तेन तारदेन. 'Pained or disquieted by its appearance in a battle.' 'Distressed on account of its presenting itself in a battle.' विष्णु *et.* 8. A. (अनिद्) 'To undergo a change.' 'Change for the worse.' 'Change one's state or opinions.' 'Deteriorate.' द्विपे—An elephant, which was standing near and was looking, with a haughty expression, at an elephant whose pair of tusks was loosened by being broken at the socket of their roots, changed his mind, in a moment, being distressed by its presenting itself in a battle.'

St. 37. करी—Construe उद्यप्रविष्टः करी दने प्रवर्तुं दार्धं करं रक्षमा प्रतिहत्य करेण दिव्या निविष्टे भुजस्य मण्डले निक्षीलिते [सति] मौक्त्ये न प्रयाज. उद्यप्रविष्टः—Analyse उद्यो विष्टो यस्य स उद्यप्रविष्टः. 'Having a large body.' निक्षीलिते—'Pinned.' 'Transfixed.' Derived from the root क्रीड् *et.* 1. or 10. P. (लेट्) 'To bind.' 'To fasten.' 'To pin.' 'To stake.' करी—A huge

elephant, after having forcibly retracted (or dragged back) his trunk which he had advanced to strike an enemy, was not able to set it free when pinned in the entire circle of his shoulders, being pierced through by an arrow.

St. 38. निक्कीलिते—Construe कश्चिद् वेगेना रामशरेण ऊरुयुगे विविध तुरङ्गमे ददं निक्कीलिते [सति] भयमुद्वहतिना इयेन दौषे कृतेऽपि आसनात् विचचाल-
रामशरेण—Analyse रामस्य शरः रामशरः तेन ताडयेत्, 'By an arrow of Rāma.' ऊरुयुगं—Analyse द्वाः युगं ऊरुयुगे, 'A pair of his thighs.' तुरङ्गमे, Expl.—तुरेण त्वस्या गच्छतीति तुरगः [तुरङ्गः, तुरङ्गमथ]. 'Running speedily,' i. e. a horse. Derived from the root तृ *tr.* or *et.* 3. P. (सेट्) 'To go quickly.' 'to make haste.' भयमुद्वहतिना—Analyse नयेन यद्वा दृतिर्यस्य स भयमुद्वहतिः तेन ताडयेत्, 'Whose mind was bewildered with fear.' 'Whose heart was confounded with fear.' ऊरुयुगे विविध तुरङ्गमे ददं निक्कीलिते—The poet means to say that Rāma's arrow pierced the thighs of the warrior passing of course through the horse's belly and thus making the animal as if pinned to a wall. निक्कीलिते—After having been pierced through the thighs (of a rider along with the animal's belly) by a speedy arrow of Rāma, when the horse was transfixed (or pinned), a certain warrior did not stir from his seat, even though his horse was vicious, with its temper bewildered through fear.

St. 39. रिपोः—Construe कश्चन स्थिरासनो राक्षसो रिपोरपूणन्दुसूयेन पविषुगेन अपिनाह निकृण्योरपि पादयोर्धरेण दृढो बाजिनो न वपात्. अपूर्णेन्दुसू-
येन—Analyse न पूणेः अपूणेः । अपूर्णेबासो इन्द्रश्च अपूर्णेन्दुः । अपूर्णेन्दुरिव सुखं यथा तद् अपूर्णेन्दुसूयं तेन ताडयेत्. 'Having the fore-part resembling a crescent moon (*lit.* not full moon).' स्थिरासनः—Analyse स्थिरं आ-
सनं यस्य स स्थिरासनः, 'Having a firm seat.' पविषुगेन—Analyse पविषुगोः युगे पविषुगे तेन ताडयेत्. 'By a pair of arrows.' अपिनाह *etc.*—Analyse जानाविति अपिनाह, 'At the knee.' बाजिनः, Expl.—अवश्यं वज्रमतीति बाजी । यद्वा । बाजाः पञ्चाः अनुवनं दम्येति । " बाजी बाणावपश्चिद् " इति वेदिकी.
'From a horse.' The word is derived from the root वृ *tr.* or *et.* I. P. (सेट्) 'To go,' 'to move,' 'to walk.' रिपोः—A certain Rākhasa, having a firm seat on his horse, did not drop down being restrained by the speed, though his feet were cut at the knees, with a pair of arrows of the enemy (i. e. Rāma), having their fore-parts resembling a crescent moon.

St. 40. वपात्—Construe वपात् अभिनह्य पावनं विविधः शरेण कृतचाल-
मस्तकः अपरः राक्षसः इत्यादौरपि आदिहृतेन वेगेन कानिक्त्पदानि जनाय, अभिषह्य

side.—Analyse सधुमधि अभिमुख, 'Towards an enemy', 'Against the enemy.' विद्रिष—Analyse विक्षेपेण द्रष्टुमिति विद्रिष्ट तस्य 'Of an enemy'. कृत—Analyse आदौ कृतं पश्चात् च्युतं कृतच्युतम् । कृतच्युतं मस्तकं पश्य स कृतच्युतमस्तकः, 'With his head fallen down after receiving a cut.' हतायुः—Analyse हतं आयुस्त्वं स हतायुः, 'Deprived of his life.' 'Having his life extinct'. आदिकृतेन—Analyse आदौ कृतः आदिकृतः तेन तादृशेन, 'Previously applied.' वधाव—'Another demon running against the enemy to slay him but with his head fallen down from a cut received from an arrow of the enemy, and though thus deprived of his life, walked some steps by the force which was previously imparted'.

St. 41. जवेन—Construe कश्चिद् जवनाम्बुदोपमं तरसा द्विधा गतैः सिताधैः खर्णं कृतकर्णचामरं दन्तिनं जवेन कुम्भे निपत्य विहायसा वाहयति स्म. जवनाम्बुदोपमे—Analyse अम्बु इदासीति अम्बुदः । जवनधामौ अम्बुदश्च जवनाम्बुदः तेन उपमीयते इति जवनाम्बुदोपमः तं तादृशं, 'Fit to be compared with a running cloud.' सिताधैः—Analyse सितानि च तानि अधाणि च सिताधाणि तैः तादृशैः, 'By white clouds.' कृतकर्णचामरं—Analyse कृतः कर्ण चामरो यस्य स कृतकर्णचामरः तं तादृशं, 'Having an ear-bowrie.' दन्तिनं विहायसा वाहयति स्म—*Cf.* Pāṇi. I. 4. 52. and the Vārtika thereto, "नीवधोर्न." 'The Causals of नी and वह् though implying motion, require their original subjects to be put in the Instrumental.' जवेन—'Having swiftly alighted on the temples, a certain warrior made the sky bear an elephant by the heavenly path, looking like a running cloud and invested, for a moment, with ear-showries made of white clouds speedily moving in two ways.'

St. 42. प्रपक्क—Construe अपरः युधि प्रपक्कनिचोदरस्त्रनिर्गतं स्वमन्त्रं शूराध्यातवैः उत्कृष्ट वेगधारया दिशि क्षिपन्तं वाजिनं भुवं वाहयति स्म. प्रपक्क—Analyse प्रपक्केन भिन्नं उदरं तत्र रन्ध्रं तस्माद् निर्गते प्रपक्कनिचोदरस्त्रनिर्गते, 'Come out of the wound in the belly torn down by an arrow.' शूराध्यातवैः—Analyse शूराणां अयाणि शूराणामि तेषां पातमानि तैः तादृशैः 'By the strokes of sharp points of hoofs.' वेगधारया—Analyse वेगस्य धारा वेगधारा तया तादृश्या, 'By the current of the speed.' 'By the force of the speed.' अपरौ वाजिनं भुवं वाहयति स्म—*Cf.* the Vārtika "नियन्तृकर्तृकस्य वहेरनिवेशः" 'But वह् when it has for its subject in the causal a word signifying a 'driver' obeys the general rule.' प्रपक्क—'Another warrior dragged on the battle-field his horns browing in every quarter by the force of the speed, its own entrails, come out of the wound in the belly torn down by an

arrow in a battle, after having been cut out by the strokes of sharp points of his (hinder) hoofs. '

St. 43. निहृत्य—Construe सौमित्रपादुवारया निहृत्य तरसा अपवर्जितं स्वं भुजं कृत्वा आयुधीकृत्य ध्वनिकम्पिताचलः क्षपाचरो महीभुजः इतः जघान प्रहतवान्. सौमित्र—Analyse सौमित्रं सौमित्रम् । सौमित्रस्य यद् रथाङ्गं [चक्रं] तस्य धारा सौमित्रपादुवारया तया तादृश्या. 'By the edge of the 'discus of Sammitri.' तरसा अपवर्जितः—' Forcibly cast away at a distance.' क्षपाचरः—Analyse क्षपाञ्च चरतीति क्षपाचरः. 'A night-roaming demon.' आयुधीकृत्य—' Making it a weapon.' ' Using it for a weapon.' महीभुजः—Analyse मही भुजकीति महीभुज-ग् तस्य तादृशस्य. ' Of the ruler of the earth.' ध्वनिकम्पिताचलः—Analyse ध्वनिना कम्पितः अचलौ येन न ध्वनिकम्पिताचलः. 'Shaking the mountain by his roar.' निहृत्य—' A night-roaming demon, who made the mountain quake by his terrible roar, having, with great fury, made a weapon of his own arm, forcibly thrown away (at a great distance) when cut by the sharp edge of the discus of Sammitra's son, hit it at the son of the ruler of the earth.'

St. 44. न्यमज्जत्—Construe परेण ईरितं रथाङ्गं श्वोरुपदण्डमस्तकमर्धेन न्यमज्जत् । तमेव दण्डं परशुं विधाय सत्त्वनः अरातिः तं [राजसूतं] विगमि निजघान-रथाङ्गं—Analyse रथस्य अर्धं रथाङ्गं 'A discus.' उपदण्डमस्तके—Analyse उपदण्डस्य मस्तके दण्डमस्तकम् । दण्डमस्तकस्य समीपं दधा स्वातन्त्र्या उपदण्डमस्तकं. 'Near the head of a club (or a rod).' अरातिः. Expl:—न राति सुखमित्यरातिः. ' One that does not afford happiness.' ' An enemy.' Derived from रा at. 2. P. (अनिद), ' To give,' ' To bestow.' सत्त्वनः—Analyse स्वत्वेन सहितः सत्त्वनः. ' Having a roaring noise.' परेण ईरितं रथाङ्गं श्वोरुपदण्डमस्तकमर्धेन न्यमज्जत्—' A discus hurled by the enemy sunk in near the head of a club of an enemy by its half part.' तमेव दण्डं परशुं विधाय सत्त्वनः अरातिः तं [राजसूतं] विगमि निजघान—' After having turned that very club into an axe the roaring enemy struck it on the head of that prince '

St. 45. स्व—Construe ईशितुः इतः सरद्विषां इदं स्वपाणिर्वज्रवृत्तमश्व-कारितं बहुधा विधाय विवरात् कृष्णशरममिव कोपादसि रथाय चक्रे. स्व—Analyse स्वस्य पाणिः स्वपाणिः तस्मिन् यद् वज्रं तस्मात् व्युत्तानि शस्त्राणि तैः कारितं स्वपा-णिर्वज्रवृत्तमश्वकारितं. ' Exterminated by the weapons shot forth from the machine in his hand.' सरद्विषां—Analyse शरान् हिमनीति सरद्विष-श्रेषां सारसानां. 'Of the enemies of the gods.' इरन्. Expl:—उरसा मघजतीति इरमः तं सारमं. 'Going on the breast.' 'A snake.' Cf. Pāpi. III. 20. 48. and the Vārtika thereto " इरसो लोपथ. " ' So also when the word in composition is इरम्, ' breast,' and there is allusion of its final.'

आ, इरम् + मम् + इ = इरमः 'Moving on breast.' 'A snake.' इम्—'The son of the king, after having made in many ways, that host of the enemies of the gods a victim to the weapons shot forth from the machine in his hand; drew out his sword from the scabbard for a battle like a black serpent from a hole.'

St. 46. परम्—Construe सौमित्रिकृपाणपादितद्विषामवेदभृत् परम् पात्रे शरेण निशीलयन् स नृहरिः शेषेण तु लीळया तु समपतां व्यक्त. सौमित्र—Analyse सौमित्रेः कृपाणेन पादितः अत एव द्विषामवन यो वेदः ते विभर्तति सौमित्रिकृपाण-पादितद्विषामवेदभृत् तस्य सादृश्यम्, 'Having a body (or wearing a body) made into two parts being torn asunder by a sword of the son of Sumitra.' नृहरिः—Analyse नृणां हरिः नृहरिः, 'Man-lion.' 'Vishnu in his fourth Avatara as the man-lion.' परम्—'Pinning (or transfixing) with his arrow both the flanks of an enemy having his body (previously) cut into two parts being torn down by the sword of Sumitra's son, that man-lion made them whole either from rage or from play.'

St. 47. कर्—Construe कर्ं प्रतिहृत्य रणाय दिवे वावति [सति] बहूनि वायव्यानि विधित्स्त्रया भुवनः तनयेव समेत्य संनिहितः एव तत्करः असिना निघ्नो] सुभुजः—Analyse सुवं सुनर्तति सुभुज-म् तस्य सादृश्यम्, 'Of the ruler of the earth.' विधित्स्त्रया, Expl:—विधातुमिच्छुः विधित्स्त्रा तेन सादृश्येन, 'By one wishing to do or effect.' तत्करः—Analyse तस्य करः तत्करः, 'Its trunk.' प्रतिहृत्य *ger.*—'Having retracted.', 'Having drawn in'. 'Having contracted.' संनिहित *adj.*—'With its contracted form or shape.' कर्—When an elephant with its trunk drawn in, was running to make battle, that prince of the ruler of the earth, with the intention of making many pieces of it, came near the animal, and struck with his sword its trunk already contracted.'

St. 48. कृपाण—Construe कृपाणकृतस्य साधिनः ददोरवधितं पश्चिमाध्वं न निपपात । सुरङ्गम्यादङ्कशुद्धिना परेण भागेन च पुरः खम्बितं [आसीत्]. कृपाण—Analyse कृपाणेन कृतः कृपाणकृतः तस्य सादृश्यम्, 'Cut down by a sword.' ददोरवधितं—Analyse ददौ च तो ऊरु च त्वीच साध्यां पश्चिमे ददोरवधितं 'Bound up (or fastened) by a firm grip of thighs', पश्चिमाध्वं—Analyse पश्चिमे च तद् अर्धं च पश्चिमाध्वं 'The lower half (of his body)'. साधिनः, Expl:—सौदाम्यवधिमिति सादी तस्य सादृश्यम्, 'Of a horseman'. 'Of a cavalier' Derived from सद् [च्] पृ. L. 6. P. (अनिद्) 'To lie down', 'to rest', 'to settle.' *Of. Medi.* 'सादी सुरङ्गमातङ्गरथाद्येदेव दृश्यते.' साद in Marāṭhi. सुरङ्ग—Analyse सुरङ्गस्य वज्रभाभिः ददौ कृपा आकृष्य मुष्टिष्वेव सुरङ्गम्यादङ्कशुद्धिः तेन सादृश्येन, 'Having his fists firmly

fixed to the reins of his horse'. If the reading *सुरङ्गवन्मारादङ्गकुक्षिना* be accepted the analysis of the compound would be *सुरङ्गस्य वन्मारा इदं मारा कुक्षिर्यस्य स तेन मारसेन*, going with *परेण भागेन*, *कृपाणकुनस्य सारितः ह्रीरुपनिर्गतं परिमार्थं न विपदात्*—'The lower half (of the body), of a certain cavalier, cut off by the sword, did not drop down being bound up by a firm grip of his thighs.' *सुरङ्गवन्मारादङ्गकुक्षिना परेण भागेन च पुरः उन्वित्रं [आसीत्]*—'And the upper part the fins of his hands wherein were made to grasp the reins of his horse, kept dangling in front (of his horse's head).'

St. 49. *परेण*—Construe *परेण सङ्गे पातिते [सति] सुरारिः उत्तलविमूढविपुः [सन्] अनुपपातः* । *सत्त्वमानयोः व्याप्ये सत्यपि द्विषे आह्वे पुष्टं न दित्सन्निव*. *सुरारिः*—Analyse *सुराणां अरिः सुरारिः*, 'An enemy of the gods', 'A demon', *उत्तल*—Analyse *उत्ताव*, *विमूढः विपुः* येन स उत्तलविमूढविपुः, 'Who has thrown down or cast off his body with the face upwards', *सत्त्वमानयोः*—Analyse *सत्यं च मानसं सत्त्वमानयोः तयोः सत्त्वमानयोः*, 'Of life and haughtiness', *आह्वे पुष्टं न दित्सन्निव*—'As if not turning tail in a battle', 'As if not turning the back in a battle', *सत्त्वमानयोर्द्विषे*—'To a hater or enemy of the superior strength and haughtiness', *परेण सङ्गे पातिते [सति] सुरारिः उत्तलविमूढविपुः [सन्] अनुपपातः*—'When the sword was made to fall by the foe, the enemy of the gods fell down throwing his body with the face upwards', *सत्त्वमानयोः व्याप्ये सत्यपि द्विषे आह्वे पुष्टं न दित्सन्निव*—'Though he lost his life and haughtiness, he was as if, unwilling to turn tail (or turn back) in a battle to the enemy.'

St. 50. *विमग्नः*—Construe *जडरे विमग्नसङ्गे [सति] परिश्रमन्तेऽपि न विमग्नः सुरारिः* इतः परस्परस्य प्रसर्गं सङ्गुत्तरप्रदायकत्वात् न विवेचिताः, *विमग्नः*—Analyse *विमग्नः सङ्गः* पश्चिन् सङ्गं विमग्नसङ्गे तस्मिन् तादृशः, 'Having a sword plunged in', 'Having the blade of a sword driven into', *सुरारिः*—Analyse *सुराणां द्विषन्तीति सुरारिः*, 'The enemies of the gods', *परिश्रमन्ते*—Analyse *परिश्रमन्ते* इतः शीघ्रिते तेन लिङ्गाः श्रुतेषु देशां ते तादृशाः, 'Having their frames sprinkled over with streaming blood', *परस्परस्य*—The reciprocal pronouns *अन्योन्य*, *इतरेतर*, *परस्पर* 'each other', 'one another' appear commonly only in the Accusative or adverbial form, *अन्योन्यतः*, *इतरेतरतः*, *परस्परतः*, or as first members of compounds; as *अन्योन्यतर्पणः*, *इतरेतरदीर्घः*, *परस्परलेखनः*, 'Mutual salutation', But other forms occur occasionally; as *Sing. Indro*, *अन्योन्येन*, *Gen.* *अन्योन्यस्य*; *Loc.* *अन्योन्यस्थितः*; *Abt.* *परस्परतः*; *Gen.* *परस्परस्य*, *सत्तु*—Analyse *सङ्गुत्तरसत्तु प्रहरमन्तयो यो वातः सङ्गुत्तरप्रदायकः* पातः सन् तादृशेन, 'By the wind that was coming out with the

respiration (or breath) in dealing blows. ' निमग्न'—The anatomy of the gods, having their frames sprinkled over with streaming blood, when the swords were driven into their stomachs, had again their bodies dried up by the wind that was coming out with their breaths in forcibly dealing blows to one another. "

St. 31. सतः—Consider सतः सतान्मृकस्यलोहिताम्बरः जपस्यां विर्यं उपवन्तु उपसतः राजन्मवरः द्विताम् पथेयमपानाःकनूत्तमचेतनः चिरं चकार. सतः—Analyse सतं यन् असुक् सप्य सव तेन लोहितानि अम्बराणि दग्ध स ततान्मृकस्यलोहितम्बरः. ' Having his garments made red by the sprinkling of the blood that was being scattered (or spread),' जपस्यां—Analyse जपे विजयीति जपस्यां तौ तादृशौ. ' Presiding over victory,' द्विताम्, ' To the birds or vultures,' पथेयम्—Analyse पथेयम् यन् पात्रं अर्धं च पथेयमपानाद्ये साम्यां कृत्वाति चेतोसि येषां ते सन्त्युपेयान्. ' Having their minds satiated with devouring and drinking (of flesh and blood) at pleasure (or to their fill)' राजन्मवरः—Analyse राजन्मवरां वरः राजन्मवरः. ' The best of the princes.' ' The best of the Kshatriyas.' Translate:—' Then: that best of the Kshatriyas, having his garments made red by the sprinkling of the blood that was being scattered, prepared to seize (or hold) the Goddess of Fortune, presiding over victory, and permitted the vultures to have their mind satiated with the devouring and drinking (of flesh and blood) at pleasure after a long time.'

St. 32. सतः—Consider सती मरुतावकमग्निर्गुणप्रदमपारीचसुबाहुविग्रहौ दतीमान् स नाभकः पिता भरतीकृतं सतं कर्तुं दिगन्तं निदध. मरुत्—Analyse मरुत् पापकल मरुतावकौ । आग्ने निर्गुणः पद्मात् प्रदधः निर्गुणप्रदधः । मारीच्य सुबाहु मारीच्यबाहु । मरुतावकयोः दधेः निर्गुणप्रदधौ मारीच्यबाहुः विग्रहौ येन स मरुतावकमग्निर्गुणप्रदमपारीचसुबाहुविग्रहः. ' Having the bodies of Maricha and Subahu shaken and burnt by the missiles of fire and wind respectively.' मारीच m.—This Rākhasas was the son of Tāraka. According to the Rāmāyana he interfered with a sacrifice which was being performed by Visvāmitra, but was encountered by Rāma, who discharged a weapon at him, which drove him one hundred Yojanas out to sea. He was afterwards the minister of Rāvana, and accompanied him to the hermitage where Rāma and Sītā were dwelling. There, to inveigle Rāma, he assumed the shape of a golden deer, which Rāma pursued and killed. On receiving his death-wound he resumed a Rākhasas form and spoke, and Rāma discovered whom he had killed. In the meanwhile Rāvana had carried off Sītā. Subāhu was one of the leaders of the forces of demons which were brought by Maricha to fight against Rāma

and Lakshmana in order to avenge the death of his mother Thakā.
अवलीहृतं—Analyse न वलं अवलम् । अवलं वलं कृतं वलीहृतम् । न वलीहृतं अवली-
हृतं, 'Rendered powerless.' दिग्मन्तं—Analyse दिग्मन्तः दिग्मन्तः तं
तदुचं, 'To the end of the quarters.' Translate:—'Then that
mighty leader, who, by the missiles of fire and wind, had shaken
and burnt the bodies of Mārīcha and Subāhu, made that vast
army, rendered powerless through fear, to retreat to the end
of the quarters.'

St. 53. रणे—Construe रणे दयादहतं हृदयं दधानः स धनुर्वरः धनुरायम्ब
शिलीमुखात् परावृक्षणां द्विपरद्विपानां जवने सलीलं जनकं जवान. दयादहतं—Analyse
दया आहतं दयादहतं, 'Moved with pity or compassion.' सलीलं—Ana-
lyse लीलया सहितं सलीलं, 'Sportingly.' धनुर्वरः—Analyse धनुर्वरतांनि
धनुर्वरः, 'A bowman.' 'Wielding a bow.' परावृक्षणां—Analyse परा-
गतानि मुखानि येषां तं तेषां तारणानां, 'Of those which have their faces
turned away.' शिलीमुखात्—Analyse शिल्वः अन्धानि मुखेषु येषां ते शिलीमुखाः
बाणाः तेभ्यः तारणेभ्यः, 'From arrows.' द्विपरद्विपानां—Analyse द्विपानां द्विपः
द्विपरद्विपः तेषां तारणानां, 'Of the elephants of the enemies.' रणे—
'Possessing a heart that moved with pity in a battle, that bowman,
after having withheld his bow, gently hit, in a sportive manner,
on the loins of the elephants of the enemies which had turned
away their faces from the steel arrows.'

St. 54. भूषं—Construe बलीयसी द्विषो वलं युधि आशुमप्रतानशुष्कावनिपा-
तपीषणं युगान्तसिम्भमुत्तिरेजसं आशुबलान्वितं रामं भूषं न सेदे. भूषं—अश्वन्ते,
'Excessively,' 'Exceedingly.' आशुम—Analyse आशु मच्छतीति
आशुमः शरः । Cf. Hemachandra "आशुमोऽयं शरं वापी" । आशुमप्रतानेन
शरसमुदेन शुष्कः योऽवनिपातः खड्गपातः तेन पीषणसं तादृचं, 'Terrible by
reason of his rendering powerless or sapless the strokes of swords
of the enemies by the multitudes of his arrows.' युगान्त—Analyse—
युगान्ते कल्पान्ते यः सिम्भमुक्तिः प्रचण्डसूर्यः तस्य तेजः इव तेजो यन् स युगान्तसि-
म्भमुत्तिरेजः तं तारणे, 'Bearing the splendour like that of the scorching
sun (lit. hot-rayed luminary) at the time of the destruction of the
world.' आशुबलान्वितं—Analyse आशुबले आशुबले तेन अन्वितः युक्तः तं तारणे,
'Utilising the power of his brother.' भूषं—'That army of the
powerful enemy did not exceedingly bear Rāma, utilising the
power of his brother, displaying the splendour like that of the
scorching sun at the time of the universal destruction and terrible
by reason of his rendering powerless (or drying up) the strokes
of the swords (of the enemies) by the multitudes of his arrows.'

St. 55. विविधा—Comatruo महति गुणे विविधा तत्त्वणलक्ष्यमोक्षाः सुभित्त-
 युक्तिसकलाननसन्दः अथ ते विविधाः शक्याः इव रिपुसैनिकेभ्यः विविधसम-
 सनापरेषु वक्तुः। महति गुणे—'On the point of the long bowstring.'
 दीर्घस्यार्कादौ. When applied to the Śākya, महति गुणे means, 'with
 respect to goodness and peace.' सप्तशान्द्यादौ. तत्त्वणलक्ष्यमोक्षाः—Ana-
 lyse तत्त्वणमेव लक्ष्यो मोक्षो मोक्षने येस्ते तत्त्वणलक्ष्यमोक्षाः. 'Having instan-
 tly got the discharge (or separation) from.' When applied to
 the Śākya the compound may be analysed as, तत्त्वणमेव लक्ष्यः प्राप्तः
 मोक्षो निवर्णं येस्ते. 'Having instantly secured the complete extinc-
 tion of individual existence.' सुष्ठिद—Analyse सुष्ठिद चासौ युक्तिश्च
 सुष्ठिदयुक्तिः शालसंयोगो क्षणप्रयोगो वा। सदा सकला आननानां उपपराणां शराणां
 वा संपदु येषां ते सुष्ठिदयुक्तिसकलाननसंपदः. 'The excellence of the sharp
 points of which was yielding fruit by reason of the excellent
 contrivance.' As applied to the Śākya the compound may be
 analysed as, सुष्ठिदयुक्त्वा प्रवरयोगाभ्यासेन सकला आननसंपदु युक्तभार्या
 ते. 'The beauty of whose faces was blessed (or fruitful) on
 account of their deep study in Yoga.' सुष्ठिदयुक्ति may also mean,
 शुभकर्मप्रयोगः or a practice (or use) of good or virtuous acts, aus-
 picious actions. विविधा. Expl.—विविधाः शिलाः अशान्देषां. 'Having
 large points or tops.' 'Having sharp points.' 'Arrows.' Cf.
 Hemachandra 'विविधा सविशिकायां रण्यायां विविधः शरे.' When applied
 to the Śākya विविधाः means, विगता शिला येषां ते. 'Devoid of the
 shila or tuft of hair left on the head after tonsure (i. e. the Bud-
 dhist Bhikshus).' शक्याः. Expl.—शकाः अभिजना येषां ते। पञ्च। "शक-
 दृष्टप्रतिच्छेदं शसं यस्माच्च चरिरे। तस्मादिच्छाकुर्वन्शकौ शकाश्च इव भुवि भूताः"
 इत्यागमान्। शके भवाः शक्याः. 'The Buddhist ascetics.' रिपुसैनिकेभ्यः—
 Analyse रिपूणां सैनिकाः रिपुसैनिकाः सैन्यः रिपुसैनिकेभ्यः. 'To the soldiers
 of the enemies.' When applied to the Śākya the compound
 may be analysed thus: रिपौः मारुत्य सैनिकाः रिपुसैनिकाः सैन्यः तारुत्यैभ्यः
 'To the legions of Māra.' Cf. Buddhacharita, XII. 18. "सम्भार
 मारुतः सतः सैन्यैर् विवर्षन् शक्ययुनेधिकीपेन्। नानाभयानुचराः परीष्टः शर-
 दृष्टप्रासमग्रासिहस्ताः." See also verses from 19 to 27 of the same.
 विविधम्—Analyse विविधवर्तिन् बहुलिनः इति विविधम्। इतोर्षे विविधं विविधम्।
 विविधस्य सभा विविधसभा तां समनस्य उपदेशः से तारते. 'Instructions of
 going to the assembly of the world of Indra' (i. e. to go to heaven
 after their death). The metre of this verse is वसन्ततिलकं (also
 named वसन्ततिलका, सिद्धोदगा, सिद्धोत्ता, बहुविणी and इन्दुवदना) which
 is thus defined:—"छेवं वसन्ततिलकं सभा जगो गः." The Gāyas are—
 स भ न न and two long syllables. Here the poet makes a reference

to Buddhist ascetics. निष्ठा—Taking their stand on the (middle) point of the long bowstring, having instantly got the discharge, possessed of excellence of the sharp points, which was yielding fruit by reason of the excellent contrivance, those iron arrows of his, like the followers of Śākya, gave instructions to the soldiers of the enemies to go to the assembly of the world of Indra, ' (i. e. to Svarga).

St. 56. हुतभुवि—Construe निवसत्ये हुतभुवि बहुवचानि हुत्वा त्वीरे जयभीतीरकन्यां परिणयति [सति] तत्र समरपटद्वये पटलधिरपट्टकृष्णतिलिन्दुर-
लेपैः कवचैः कृतैः Cf. R. VII. 51. ' कश्चिद्विपत्त्यहतात्मकः सर्वो विभाव-
प्रभुतामुपैष । वामाह्वंसकसुराहुतः सन् द्यूतकवचं सर्वरे इदमे ' ॥ हुतभुवि.
Expl:—हुतानि भुके इति हुतभुक्-ए तस्मिन् तादृशे. ' To the oblation-
center. ' ' To the fire, ' निवसत्ये—Analyse निवसे भान्वा यस्य स
निवसत्यः तस्मिन् तादृशे. ' Going by the name of death. ' बहुवचानि—
Analyse शब्दः एव ह्यप्यानि बहुवचानि तानि तादृशानि. ' Offerings made
of enemies. ' जयभीतीरकन्यां—Analyse जयस्य भीः जयभीः । वीरस्य कन्या
वीरकन्या । जयभीतेन वीरकन्या जयभीवीरकन्या तां तादृशी. ' The daughter
of a hero in the form of the Goddess of Victory. ' त्वीरे—Analyse
त्वो वीरः त्वीरः तस्मिन् तादृशे. ' Man-hero. ' ' A hero among men. '
समरपटद्वये—Analyse समरस्य पटद्वयः समरपटद्वयः तस्य योषः तस्मिन् तादृशे.
' With the beating of the war-drum. ' कवचैः, Expl:—कानि वीरानि
कवचैः लिपन्ते पट्टैः । पट्टा । केन वायुना कवचैः. Cf. Hemachandra ' कवचमुदरे
रुधे कवचो गह्वरसोः ' इति. ' Headless trunks shaped like barrels,
especially those retaining vitality. ' बहु—Analyse बहुर्द्वयं च तद् द्विरे-
च बालकधिरं तस्य पट्टः बहुदमनियपट्टः स एव श्चारी तिलिन्दुरस्य लेपो वेणो तैः
तादृशैः. ' Having the anointing of the spreading of vermillion colour
made of the mud of thick blood. ' The metre of this verse is
Mālinī which is thus defined:—' वनमनययुनेयं मालिनी भोगिनीकैः ' .
The Gāgas are, व न म न य य हुतभुवि—' After having sacrificed
the offerings of the enemies into the fire known as destruc-
tion, when that man-hero was marrying the daughter of a hero
in the form of the Goddess of Victory, there were war-drums
beating and the headless trunks were dancing, having the anoint-
ing of the spreading of vermillion colour made of the mud of
thick blood. '

St. 57. मध्ये—Construe मध्येनिकृतरजनीचरपूर्वाभाः भुवि निपत्य लेपैः
निष्ठा मये विनेत्रः । पुरविमुनेषु रज्जु देवाः मयि विविध पुनः समराय अर्थोनिष्ठा-
इति मये—Analyse कापावो पूने पुरांभाः । मध्येनिकृताः रजनीचराणां
पूर्वाभाः मध्येनिकृतरजनीचरपूर्वाभाः. ' The fore-parts of the bodies

of the night-roaming demons cut off in the middle part. 'युद्धवि-
मलेषु—Analyse युद्धं विमलः युद्धविमलः तेषु मालेषु. 'When they turned
away their faces from the battle.' अर्धोत्थिताः—Analyse अर्धेन उत्थिताः
अर्धोत्थिताः. 'Rose up by the (fore-) half of their bodies.' The
metre of this verse is वसन्ततिलकः. For the definition and its Gana
see above. भयैवित्तररक्तोत्तरपूर्वकत्वाः युद्धं निपत्य छेदैः स्थिता भवं वितेजः—
'The fore-parts of the bodies of the night-roaming demons cut
off in the middle, lying on the ground in pieces, struck terror.'
'युद्धविमलेषु रजःसु दैत्याः नृणां विधिय पुनः समस्य अर्धोत्थिताः इव—'When the
demons turned away their faces from the battle, they as if rose up
by half (the portion of their bodies), by breaking asunder the
ground, for making battle again.'

ST. 58. रामा—Construe रामायुक्त्वधितराधसरत्तवारत्स्वर्गेन लोहितरुचः
अम्बुवाहाः गौरीपतिप्रणतिर्ब्रह्मबानधन्वा अकालवदिता सन्ध्यां गमने मुहुर्भित्तुः.
(U. Ku. L. 4. "अकालवर्ष्यामिव वायुमन्त्रम्." रामा—Analyse रामस्य
आयुर्विभक्तिः ये रावताः तेषां रक्तस्य धाराणां स्पर्शः रामायुक्त्वधितराधसरत्त-
वारत्स्वर्गे जितं लादुर्ध्वेन. 'By the touch of the streams of blood
of the demons wounded by the weapons of Rāma.' लोहित—
Analyse लोहिता रजं धेषो ते लोहितरुचः. 'Bearing red splendour.'
'Having a ruddy appearance.' अम्बु—Analyse अम्बुनि वहन्तीति अम्बु-
वाहाः. 'Carrying water.' 'Clouds.' गौरी—Analyse गौरीः पतिः गौरी-
पतिः तस्मै वा प्रणतयः साधु यः सौमनः तस्य लाभः त्वं बन्ध्या गौरीपतिप्रणति-
र्ब्रह्मबानधन्वा तं लादुर्ध्वेन. 'Void of the benefit of the confusion
(at the time) of prostrating before the lord of Gauri' (i. e.
Śiva). अकाल—Analyse अकाले वदिता अकालवदिता तं लादुर्ध्वेन. 'Brought
on at an improper time.' 'Untimely appearing.' The metre of
this verse is वसन्ततिलकः. रामा—'The water-bearing clouds, having
a ruddy appearance on account of the contact of the streams of
blood of the demons wounded by the weapons of Rāma, ever and
anon produced in the sky an untimely twilight which was void of
the benefit of the confusion at the time of prostrating before the
lord of Gauri.'

ST. 59. संकीर्ण—Construe संकीर्णधनुर्गद्विपाञ्चदन्धुत्कान्तौ धीः विर-
मद्वनकपातदृष्टि निविमङ्कुरैस्तद्विद्विपके भरद्वाजं स्वकाकैमुति तपयः आग. सं-
कीर्ण—Analyse संकीर्णः यथा संकीर्णयोः संकीर्णद्वयोः तुरगाश्च द्विपाञ्च संकीर्ण-
धनुर्गद्विपाः ते यव अचट्टनानि संकीर्णधनुर्गद्विपाञ्चदन्धुत्कान्तिः तेषां धुत्कान्तिः संकी-
र्णधनुर्गद्विपाञ्चदन्धुत्कान्तिः तस्यां लादुर्ध्वेन. 'At the dispersion of the
clusters of clouds in the form of (war) elephants, (war) horses,
and creaking (war) cars.' विरम—Analyse धुत्कानां पाताः धुत्कपाताः

तेषां दृष्टिं दृष्टकपातदृष्टिर्वन्मात् तद् विरतदृष्टकपातदृष्टिः.
 'A shower of casting (or shooting) arrows in which has (totally)
 ceased.' निर्विश्र—Analyse निर्विश्रानां सद्गतां सद्गितान्वेव तद्विः तादृः विवृते
 निर्विश्रसद्गिततद्विद्वक्तं. 'Free from the flashing lightnings of the
 swords.' अक्षयान्वृति—Analyse अक्षयं दृष्टिः अक्षयतिः । अक्षयं अक्षयतिर्-
 मित्तं तत्. 'The heat of the sun in which was dazzling (it was
 manifest)'. The metre of this stanza is प्रहृषिणी which is thus
 defined:—"व्याजानिर्मनजरगा प्रहृषिणीपम्." The Gajas are म न ज र
 and a long syllable. संकीर्त—'When there was the dispersion of
 the clusters of clouds in the form of the (war) elephants, (war)
 horses and creaking (war) cars, beauty (or clearness) came
 to that sky as in autumn, the heat of the sun in which was
 dazzling, free from the flashing lightnings of the swords, and
 the showers of darts (or shootings) of arrows in which had
 (totally) ceased.'

81. 60. रथो—Construe रथोवसापिशितपूरितकृद्विरन्धः काकुत्स्थबाणहत-
 हस्तिमुखाभिरुदः सुदृग्गणदो वायसगणः पर्वन्तउग्रदविराणि तुष्टानि ररथे ममाक्ष-
 रथो—Analyse वसापि शितानि च वसापिशितानि । रथसां वसापिशितैः पूरितं
 कृदो रथं केन स रथोवसापिशितपूरितकृद्विरन्धः. 'Which has the cavity of
 his stomach filled with pieces of flesh and marrow of the demons.'
 काकुत्स्थ—Analyse ककुदि तिष्ठतीति ककुत्स्थः । ककुत्स्थस्य अपत्यं पुमान् काकुत्स्थः ।
 तस्य कर्णैः इताः ये हस्तिनः तेषां मुखेषु अभिरुदः काकुत्स्थबाणहतहस्तिमुखाभिरुदः.
 'Which has mounted on the faces of elephants killed by the
 arrows of the descendant of Kakutstha.' काकुत्स्थ m.—The descen-
 dant of Kakutstha. In the Tretā age, a violent war broke out
 between the Gods and Asuras, in which the former were van-
 quished. They then went to Vishnu for assistance, and propitiated
 him. Vishnu told them to secure the aid of the king Puranjaya,
 who was then ruling at Ayodhyā. The Gods went to the prince
 and requested him to fight against the demons. The prince
 replied: 'Let this your Indra consent to carry me upon his shoul-
 ders, and I will wage battle with your foes, as your ally.' Indra
 consented to this and assumed the shape of a bull, the prince
 mounted upon his shoulder and destroyed all the enemies of the
 Gods. He thence obtained the appellation of Kakutstha (seated
 on the hump or Kakud). पर्वन्त—Analyse पर्वन्ते उग्रं खरिं तेषां चानि
 तादृगानि. 'Having their beaks besmeared with blood at the
 extreme points.' सुदृग्गणदो—Analyse सुदृः गणदो यस्य स सुदृग्गणदः.
 'Having soft (or gentle) crowing.' वायसगणः—Analyse वायसनां

गणः वायसगणः, 'A multitude or cluster of crows.' The metre of this and the next is वसन्ततिलकं. रज्जौ — 'A cluster of crows, having soft crowings, mounted on the faces of elephants killed by the arrows of the descendant of Kakutstha and filling the cavity of the stomachs by pieces of flesh and marrow of the demons, cleansed their beaks, besmeared with blood at their extremities, on the elephantine tusks.'

St. 51. राजात्मजौ—Consirma मुनिपुत्राभ्यामिः आदिताख्यौ सृगकुलैः प्रत्यु-
द्भूतौ राजात्मजौ उदज्जानि यत्वा गुरुपादद्वये सुबाह्वीर्बाणमजेन गुरुणी शिरसी आत्मनिते
निदधन्. राजात्मजौ—Analyse राजः आत्मजौ राजात्मजौ, 'The sons of the
king (i. e. princes).' मुनि—Analyse मुनीनां पुत्राः मुनिपुत्राः तासां अ-
भ्युणि आनंदाभ्युणि मुनिपुत्राभ्युणि तैः सारथैः, 'With the tears of joy (stream-
ing down from the eyes) of the daughters of hermits.' आदि-
ताख्यौ—Analyse आदिता अख्यौ ययोः सौ सारथौ, 'To whom the Arghyas
were made.' 'Who received the Arghyas.' सृगकुलैः—Analyse सृगाणां
कुलानि सृगकुलानि तैः सारथैः, 'By multitudes (or clusters) of antelopes.'
सुबाह्वीः—Analyse शोभनी वाह् यस्य स सुबाहुर्मांरीचः । सुबाहुश्च सुबाहुश्च सुबाह्
तयोः सुबाह्वीः, 'Of Mārīcha having graceful hands and of Subāhu his
ally,' बाणमजेन—Analyse बाणानां मजः बाणमजः तेन सारथेन, 'By the
multitude (or cluster) of arrows.' गुरु—Analyse पादयोर्मूढं पादमूलम् ।
गुरोः पादद्वये गुरुपादद्वये तस्मिन् तादृजे, 'At the root of the feet of their
venerable sage.' राजात्मजौ—'Those princes, who were received by
herds of antelopes and who were given Arghyas by the daughters
of the sages with tears of joy (streaming down from their eyes),
went to the huts and bent down their heads, conspicuous by
reason of (receiving wounds on them made by) the clusters of
arrows darted by Mārīcha and Subāhu, before the root of the feet
of their venerable sage.'

CANTO VI.

St. 1. उवाच—Construct जगद्वन्द्वं सदा गृहिणामण्यं आहितकतुं मेवैतं अनुपदीतुं ततः उवाच. जगद्वन्द्वं सदा—'The creator of the portion of the world' (i.e. the sage विश्वामित्र). गृहिणामण्यं means, गृहिणां गृहेभ्यः प्रण्यं श्रेष्ठ. 'The foremost (or the best) of the householders.' The king Janaka, the lord of the Mithilaa, was the foremost of all householders. He was a king of Videha and father of Sita. He was the scion of the kings of the Solar race and was remarkable for his great knowledge and good works and sanctity. He is called मीरध्वज, 'he of the plough banner,' because his daughter Sita sprang up ready-formed from the furrow when he was ploughing the ground and preparing for a sacrifice to obtain offspring. The sage वासिष्ठा was his priest and adviser. The Brāhmanas relate that he "refused to submit to the hierarchical pretensions of the Brāhmanas, and asserted his right of performing sacrifices without the intervention of priests." He succeeded in his contention, for it is said that through his pure and righteous life he became a Brāhmana and one of the Rajarshis. He and his priest वासिष्ठा are thought to have prepared the way for Buddha. Cf. Buddhacharita I. 50. "आचार्यं वैश्वामित्रं विज्ञानमप्राप्तमग्निर्भवत् जगाम । कप्यात्मनि कर्मणि च दानि श्रौतः शारायस्तेजवता बभूवुः " आहित—Analysed आहितः प्राण्यः कतुर्वशे येन स आहितकतुः सं तादृशं. 'To him who has commenced to perform (or spread) a sacrifice.' मेवैतं. Expt:—विशिकानां राजा मेवितः सं तादृशं. 'To the lord of the Mithilaa.' Mithilaa were the ancient name of people who were then living in the country of Videha or north Behar, which corresponds to the modern Tirhut and Puraniya, between the Gandaki and Kosi rivers. It has given its name to one of the five northern nations of Brāhmanas and to a school of law. It was the country of king Janaka, and the name of his capital, Janaka-pura, still survives in 'Janakpoor,' on the northern frontier. The metre of this canto is अनुष्टुप (also called श्लोक). Definition:—श्लोके चत्वारः सुप्त ज्येष्ठ सर्वे तद्वत् पञ्चमः । द्विचतुःपादोर्ध्वं सप्तमं दीर्घमन्यतः. "In this metre each verse must consist of eight syllables with the following restrictions:—That the fifth syllable of each verse be short; that the

sixth syllable of each verse be long; and that the seventh be alternately long and short. इच्छामः—The creator of the portion of the world (i. e. विश्वमिष) went away from (the hermitage) to favour (or welcome) the lord of the Mithilas, the foremost of the house-holders, who had just commenced to perform a sacrifice.

St. 2. विचत्—Construe सन्ध्याविषिन्नावसर्वाधितरुचः शालिशकापपिङ्गलाः तपोवह्निर्ज्वालाः इव जटाः विचत् [स सप्ताभिरगमदित्युत्तरेणान्वयः]. सन्ध्या—Analyse सन्ध्याविषिषु यामि निर्ये चानामि तेः सर्वाधिताः रुचो वासां ताः सन्ध्याविषिन्नावसर्वाधितरुचः. 'Having the brightness highly developed in consequence of the (every-day) ablutions necessary for the Sandhyā-adorations.' तपोवह्निः—Analyse तपः इव वह्निः तपोवह्निः तस्य तावुवाच्य. 'Of the fire of religious austerities.' काङ्क्षि—Analyse काङ्क्षीनां शङ्काशानि तान्नापि पिङ्गलाः शालिशकापपिङ्गलाः. 'Tawny like the fore-points of the awn of the rice.' The verses from 2 to 5 come under the कलापरक. For the definition see notes on II. 2. विचत्—Wearing on his head the matted hair, having the brightness highly developed in consequence of the (every-day) ablutions necessary for the Sandhyā-adorations, tawny like the fore-points of the awn of the rice, like the flames of the fire of asceticism.—

St. 3. तपसाः—Construe तपसरत्नेनसा दीप्तः करुणामुखात् शिष्यश्च समं संदर्शितादित्यचन्द्रोदयः अर्णवः इव [स सप्ताभिरगमदित्युत्तरेणान्वयः]. करुणामुखात्—Analyse करुणायाः पुनः करुणामुखं तस्मान् तारुणात्. 'From the quality of tenderness (or philanthropy).' संदर्शितादित्य—Analyse आदित्यश्च चन्द्रश्च आदित्यचन्द्रो तयोः उदयः आदित्यचन्द्रोदयः । संदर्शितः आदित्यचन्द्रोदयो एव स संदर्शितादित्यचन्द्रोदयः. 'By whom the rise of the sun and the moon were displayed to view.' अर्णवः, Expl:—अर्णोसि उदकानि एव सन्तीति अर्णवः, 'An ocean.' Cf. Pāṇi. V. 2. 109. and the Vartika thereto "अर्णोसो गोपव." 'The ritual of अर्णम् is elided before व, as अर्णवः.' तपसाः—Basking with the lustre of his asceticism and cooling (or loving) by reason of his quality of tenderness, he looked like the ocean having the rise of the sun and the moon simultaneously displayed to view.—

St. 4. शिरः—Construe शिरःप्रदेशमभिन्या रक्षाधमाख्या तीर्थांश्च-शिरः-पुण्या जयाजलाः पविताः इव कुर्वन्. शिरः—Analyse शिरसः प्रदेशः शिरःप्रदेशः तस्मात् पविताः शिरःप्रदेशमभिन्या तया तावुष्या. 'Dangling down from the region of the head.' रक्षाध—Analyse रक्षाध्यानां माता रक्षाधमाया तया तावुष्या. 'By the rosary of Akshaa.' तीर्थांश्च—Analyse तीर्थांश्चो भस्मीनि तीर्थांश्चासि तेषां सेकात् इति तया तावुष्या. 'By the nourishment of

sprinkling of holy water.' **जडैलताः**—Analyse जडाः क्व लताः जडाजलाः. 'Creepers of matted-hair.' **शिरः**—'Making the creepers of his matted-hair as if putting forth fruits by the rosary of the Akshas, hanging down from the region of his head, from receiving the nourishment consequent on the sprinklings of the holy water.'—

St. 5. **अरण्य**—Construe अरण्यदेवताभिः प्रयुक्तवलिमङ्गलः स भक्तो मेवाद् कालेन वाः इव सञ्चारिणमनत. **अरण्य**—Analyse अरण्यानां देवताः अरण्यदेवताः नाभिः तादृशीभिः. 'By the sylvan deities (or dryads).' **प्रयुक्त**—Analyse कवीनां पूजानां मङ्गलं वलिमङ्गलम् । प्रयुक्तं वलिमङ्गलं एवमेव स प्रयुक्तवलिमङ्गलः. 'To whom the auspiciousness of the religious offerings (or adorations) was made.' **वाः**, Expl.—**सिमिरं** वज्रातीति वज्रः. 'One that disperses the darkness.' 'The sun.' Derived from वज् *वज्*, 9. P. (*अनिद*). Cf. *Unādisūtra* 292 "वज्रेवंपितृषो व." As, **वाः**, वज्रः. **इव**—'That ascetic, to whom the auspiciousness of religious offerings was made by the sylvan deities, departed from the sacrificial session like the blazing sun from a cloud.'

St. 6. **निवाय**—Construe स्वयं एवेन वर्णितं मदः प्रस्थितं [च] हरिणजातं [मृगवन्द] संरुध्य [प्रतिविष्य] बाष्पापूरितलोचनौ [मेदिनीदधुतौ रामलक्ष्मणौ स कृनिः] निवाय. **हरिणजातं**—Analyse हरिणानां जातः हरिणजातः स तादृशः. 'A herd of antelopes.' **बाष्पा**—Analyse बाष्पैः आपूरितं लोचनं ययौ तौ तादृशौ. 'Having their eyes filled with tears.' In order to keep up the propriety of the sense of the compound **बाष्पापूरितलोचनौ**, the word **एवेन** may as well be construed with **संरुध्य**. **निवाय**—'After having completely stopped the herd of antelopes which set out with him and was personally reared with (great) care, the sage took the princes with him with their eyes filled with tears (of joy).'

St. 7. **गमनं**—Construe गमनव्याह्वारमप्रणामेभ्यः महर्षिभिः शिरसि हव्य-धूमधुमनिवभिः पाणिभिः स्पृष्टौ. **गमनं**—Analyse गमने व्याह्वारानि गमनव्याह्वारानि तेषां आरंभः तत्र प्रणामाः तेषु. 'In the act of saluting (immediately after) the beginning of the talk of departure.' **महर्षिभिः**—Analyse महान्तः कृपयः महर्षयः सै तादृशैः. 'By great sages.' **हव्य**—Analyse हव्यानां धूमेः धूमधुमौ तेषां ते हव्यधूमधुमनिवभिः तैः तादृशैः. 'Fragrant by the smoke of the offerings.' **गमनं**—'In the act of saluting (immediately after) the beginning of the talk of departure, the great sages touched them on their heads with their hands, made fragrant by the smoke of the offerings.'

St. 8. वैश्वानरः—*Construe* वैश्वानरस्यपुत्रस्तत्रान्वितार्यह्नातिषी मेदिन्याः दुभारस्य तौ सुतो [विभक्त्यः] यतः इत्यर्थः. वैश्वानरः—*Analyse* वैश्वानरस्यो यतः वैश्वानरस्यध्वः तस्यो हस्तेः तस्मिन्वानि प्राप्त्वानि अप्योणि तस्मात् कृताः अतिथिः यान्ति तौ तादृशी. 'Those who have pronounced benedictions after receiving the Arghya proffered by the hands of the daughters of hermits.' इदृशानि 'Eagerly intent on seeing.' Cf. Pañi. VI. 3. 102; and the कर्तव्यं thereto, "सुमेधवदयमः कृते नु कामयन्तोरपि । ससौ वा हिततपोमोक्षस्य पचि तुरङ्गम्." 'There is an elision of *म्* of अवदयम् before the suffixes forming *Poten. past. pres. parti.* (कृत्य) : as, अवदयन्तव्यः अवदयसेव्यः. So also of the *म्* of the Infinitive of purpose before काम and यन्तुः as, गन्तुकामः, यन्तुमवाः. The *म्* of the preposition सम् is optionally elided before हित and ततः as, संहितः or सहितः. संततः or सततः. The final *म्* of मांस is elided before the derivatives of the root *पच्* formed by the terminations *पृद्* and *पन्*; as, मांसचयी, मांसपाकः. Verses 6, 7 and 8 form a *विशेषः*. For DeLancey notes on II. 2. 'वैश्वानरः'—'Those two sons of the lord of the earth, who had pronounced benedictions on the daughters of hermits after receiving the Arghya proffered to them by their hands, were eagerly intent to see that mighty bow of Śiva.'

St. 9. ततः—*Construe* ततो वती विषमृश्वान्नः तमोवदो मौत्तमस्य विषपरि-
त्यक्तं धाम लम्बेवशाद् विवेच. विर—*Analyse* विराय पौरुषे विषपरित्यक्तं.
'Long abandoned.' 'Forsaken for a long time.' मौत्तमः *et.*—A
name of the sage वसिष्ठ, as son of मौत्तम. He was husband of Ahalyā
who was seduced by इन्द्र. This seduction has been explained my-
thologically as signifying the carrying away of night by the wor-
shipping son, इन्द्र being the sun, and Ahalyā being explained as
meaning night. तमोवदः—*Analyse* तमो वदतीति तमोवद तस्य तादृशस्य.
'Of the dispeller of darkness.' 'Of the dispenser of darkness.'
विषमृश्वान्नः—*Analyse* विषं भुषयतीति विषमृश्व-च् । विषमृश्वं याम यस्य स विष-
मृश्वान्नो तस्य तादृशस्य. 'Of one who had all-pervading lustre.' Or
the compound may also be analysed as, विषमृश्वं वदतिः तस्य यामिव धाम
यस्य स तस्य तादृशस्य. 'Of him who possessed the lustre like that of
the fire.' ततः—'Then the self-anointed sage entered the long-
abandoned home lying along his road, of the sage Gautama
the dispeller of darkness and possessor of the lustre like that
of the fire.'

St. 10. मरुद्वान्नः—*Construe* कुटीरस्य मरुद्वान्नं विषमृश्वान्नमिदं पचदग्ने-
सन्दर्शपासपालोपवर्धिषं [मौत्तमस्य धाम विवेचति पृथगान्वयः]. विरट—*Analyse*

अङ्गनामां भूमयः अङ्गनभूमयः । निरुद्धः अङ्गनभूमयः निरुद्धाङ्गनभूमयः वाह निरुद्धा-
ङ्गनभूमयः. 'In the yard-grounds near (the hut)'. 'In the neighbour-
ing yard-grounds.' प्रकट—Analyse प्रकटाय दे इमांश्च प्रकटद्वयोः तेषां
मन्त्रयोः एव वासाः तेषां अनेषु स्थिताः द्विषाः परिभन्तु तन्. 'The elephants in
which were about (or prepared) to make mouthfuls of the food
collected together (or spread out) in the form of fall-grown
Dardha grass.' From this down to the next three verses form a
कृष्णक. For the definition see notes on II. 2. स्थपुटासु—'The ele-
phants in which were about to make mouthfuls of the food that
was spread out in the form of Dardha grass full grown in the
neighbouring grounds of the yards near the cottage.'—

St. 11. क्वचित्—Construe क्वचिद्देहिवासीदमीनेष्वनले अन्यतः आरभ्य-
तदुपचितमधीर्षङ्गममृताजिने [गौतमस्य धाम विवेकेति पूर्वोक्तम्]. देहिवासः—
Analyse वृद्धाः देहाः वासां ततः देहिवासः नाम वीरदिविषयाः । नाभिः आरभ्यजानि
जीर्णानि कृष्णजानि परिभन्तु तन् तादृशं. 'The old bark garments in which
were ravaged by white ants.' आरभ्य—Analyse आरभ्ये भवाः आरभ्या ।
आरभ्याश्च ते तदुपाय आरभ्यपुट्टयाः तेः शिवानि अत एव जीर्णानि कृष्णममृताजिनानि
परिभन्तु तन् तादृशं. 'The hides of black-antelopes in which had been
torn asunder by wild rats and so had become withered.' क्वचिद्—
'In some parts of the syivan home were even the old bark gar-
ments ravaged by white-ants and in others the withered hides
of black-antelopes torn asunder by wild rats.'—

St. 12. ततः—Construe क्वचिद् क्वचित्स्थितजराकुम्भमुखात् निर्विकल्पा भविता
आवाहितपयोमिन्यद्वृक्षमूलेभ्यः [गौतमस्य धाम विवेकेति पूर्वोक्तम्]. ततः—Ana-
lyse जराकुम्भो यामो कुम्भस्य जराकुम्भः ततो निर्विकल्पो भविता तस्य क्वचिन् तत्स्थित-
जराकुम्भमुखात् सम्भात् तादृशम्. 'From the mouth of an old pitcher laid on
the ground.' आवाहित—Analyse आवाहितानि पयोमि आवाहितपयोमिनेः
विमर्शित वृक्षाणां मूलानि यामिन्यद्वृक्षमूलेभ्यः. 'The roots of trees in which
were wat by the water that was poured down.' ततः—'In some
parts (of the home) the roots of trees were, as it were, wat by the
water which was poured down by a snake coming out of the
mouth of an old pitcher that was laid on the ground (close by
the roots of the tree).—'

St. 13. क्वचिद्—Construe क्वचिद् विष्णुप्रतिमाम् क्वचिद्विष्णुविराजनात् नकुलेः
अभ्युदयवर्धयद्वानमर्गोदृष्टं [गौतमस्य धाम विवेकेति पूर्वोक्तम्]. विष्णु—
Analyse कृषी निवर्तते क्वचित्स्थितम् । विष्णोः प्रतिमाम् क्वचित्स्थितः क्वचित्स्थे वरिवरं तदेव
आननेः समाम् तादृशम्. 'From the opening of the aperture (or cavity)
on the abdomen of an image of Vishnu.' प्रतिमाम्—'A statue.'—

'An image.' 'A pleasure.' कृष्ट—Analyse कृष्टाः आकृष्टाः विष्टमानाः सर्गिभृताः बन्धिनः सन् । 'The girdled snakes in which had been drawn out.' कृष्टि—'In some places the girdled snakes were drawn out like entrails from the opening of the cavity on the abdomen of the statue of Vishnu by the mungoos.'—

— St. 14. तस्मिन्—Construe रामः तस्मिन् निजपदस्य संस्थापितपादविषये श्रीमत् तेजः आपन्न सम्भवे पप्रच्छ. निज—Analyse निजधारी पदम् निजपदः । पाण्यो निपटो पादो विष्टः । निजपदस्य स्थाने स्थापितो पादो विष्टो यस्य सत् तादृशे. 'Which was made to abandon the body of stone by the touch of his own foot.' श्रीमत्, Expl:—श्रीमत् श्रीमत्, 'Consisting (or made) of a woman.' तस्मिन्—'In that hermitage Rama inquired of that image made of a woman, which was made to abandon its body of stone by the touch of his foot, the source of the curse.'—

St. 15. निगद्य—Construe पुरा इन्द्रासीरं निगद्य श्रीमानसीकृतानना असी अङ्गुस्तेव यौवनविनयं स्वयंविदत्. इन्द्रासीरः. Expl:—अङ्गु यामीरं सेनासुखम् । मासीरं असेमरा वा यस्य इति इन्द्रासीरः । इन्द्रासीरस्य पुरायेकत्वात् इन्द्रासीरं साध्यादिभिः । " इन्द्रासीरसीकृताननाः " इति साध्यादिनाम्नोक्तिः । असी वायु-सीरं मरुः तावत् सः इति । " असीनामि " (१-२-१२०) " अनीनामि— " (६-३-१२०) इति वीरं इति मूलस्या इन्द्रासीरं द्विगुण्योति । " An epithet of Indra.' सीर—Analyse सीरया आसीकृतं आस्यं यया सा श्रीमानसीकृतानना. 'Who had hung down her face with shame.' अङ्गुस्तेव—'Without exchanging even a syllable.'—'Without speaking even a word.' यौवना—Analyse इनी वाच यौवम् तस्य अविनयं यौवनविनयं तं तादृशे. 'Indecorum resulting from (or consequent on) her youth.' निगद्य—'Formerly Indra,' speaking these words abt, who had hung down her face with shame, told about her indecorum consequent on her youth without exchanging even a syllable.'—

St. 16. यवी—Construe अथ रामः ते देवं यवी पदं पुरुषतत्तत्पूज्योदेभ्यो देविनां मरुता सम्भतः जाम. पुरुषत—Analyse पुरु प्रवृत् इतमाह्वानं दक्षिणतः । पुरुषि इति वाचान्यसेति वा पुरुषतः इत्यः सेव इतः यो यवीः तस्य जेशः तस्यः तादृशेभ्यः. 'From the pieces of the embryo which had been shattered by Indra.' The Hāmāyana cites the following legend about the birth of Maruts. " When the embryo had been shattered in seven, Diti exceedingly aggrieved humbly spoke unto to the irrepressible thousand-eyed deity, saying,—'By my fault it is that the embryo has been shattered in seven, O chief of the celestials, herein thou art guilty of no transgression, O destroyer of Pala. And since calamity has befallen the embryo, I wish to do

thou a good turn. Let the seven parts become the guardians of the seven Maruts. And, O son, let my sons having noble forms, becoming famous as Maruts range the Vānaskandha regions in heaven. And let one range Brahmā's regions, and another Indra's, and the highly illustrious third also range around, being known as दिष्णाय. And, O best of celestials, by thy command, let the four remaining sons of mine known by the name which thou hast mentioned, range about in appointed periods.' Hearing her words, that destroyer of Bala, thousand-eyed Parandara, with clasped palms said,—' All this that thou hast said must come to pass; there is no doubt about it. Good betide thee, thy sons endowed with celestial forms, shall range about.' **एषौ**—Then Rāma went to that region where was the birth of the impetuous Maruts from the pieces of the embryo which had been sundered by Indra.

St. 17. **प्रतीत्या**—*Construe लङ्घितायावस्ते प्रतीत्या तीरणमभिविष्टा राज इति चेत्तौहरा मिरः अग्न्यास्तेभिरः प्रतीत्या /*—'From clear notion.' 'From distinct conception.' 'From a definite perception.' 'From experience or knowledge.' **लङ्घितायावः**—*Analyse लङ्घित अथा वेत्ते लङ्घितायावः*—'Those that have passed the road.' 'Those that have traversed the path.' **तीरण**—*Analyse तीरणात् मय्यः तीरणमय्य देवा निर नदा तदुज्ज,* 'By the splendour of the jewels hanging on the triumphal arches.' **चेत्तौहरा**—*Analyse चेत्तौहरे इरन्तीति चेत्तौहरा मनीहरा*—'Heart-stealing.' 'Heart-ravishing.' 'Heart-ensnaring.' **प्रतीत्या**—'Those sages (Vistāntira and others), after having traversed the road from their experience and by means of the splendour that shot forth from the jewels hanging on the triumphal arches, began to address Rāma in the following manner with words which captivated his heart.'

St. 18. **मत्**—*Construe मत्मातङ्गसंज्ञानदन्निर्दिष्टत्वत्वाः पर्वन्तभूदः वन्य अत्रपद्वे वदन्तीत. मत्*—*Analyse मत्मात ते मातङ्गाश्च मत्मातङ्गाः तेषां संज्ञानां दानमि तेः निर्दिष्टाः त्वयो तेषां ते मत्मातङ्गसंज्ञानदन्निर्दिष्टत्वत्वाः*—'The marks of which were peeled off by the ropes of the halters of maddened-elephants.' **सन्दान** *n.*—'A halter.' 'A stock.' **लोहर** in Marathi. **पर्वन्त**—*Analyse वृषि रोहन्तीति भूदः । पर्वन्तेषु भूदः पर्वन्तभूदः*—'Neighbouring trees.' 'Trees growing on the skirts contiguous to the city of Mithila.' **मत्**—'The trees growing on the skirts, the barks whereof have been peeled off by the ropes of the stocks of

unaddened elephants declare, as it were, its (of the city) invincibility.'

St. 19. तारा—Construe यत्र नभोमध्यस्थमण्डलो निराकरः ताराजम्बुधः प्राकारचक्रस्य निधानत्वं याति. तारा—Analyse ताराणां जम्बुः ताराजम्बुः तान् स्पृशतीति ताराजम्बुधः स नभः, 'Of one coming in contact with cluster of stars.' निराकरः—Analyse निरां करोतीति निराकरः, 'The night-maker.' 'The moon.' प्राकारः—Analyse प्राकारस्य चक्रं प्राकारचक्रे तस्य प्राकारचक्रस्य, 'Of the circle of the rampart.' नभो—Analyse मध्ये तिनीति मध्यस्थम् । नभसि मध्यस्थं मण्डलं यस्य स नभोमध्यस्थमण्डलः, 'Having his orb in the middle of the sky.' तारा—'Where the night-making moon, with his orb in the middle of the sky, becomes a cover to the circle of its rampart that touches the multitude of constellations.'

St. 20. मध्ये—Construe यस्मात् कुल्लपाकान्तमहापद्मविभूषणः अवतीर्ण-चनालिभ्यः मध्ये सामरायने. कुल्लप—Analyse कुल्लपैः आकान्तानि यानि महा-पद्मानि तान्देव विभूषणानि यस्य स कुल्लपाकान्तमहापद्मविभूषणः, 'Wearing ornaments of white lotuses interspersed with blue-lotuses.' As applied to the ocean the compound may be analysed in the following way:—कुः पृथ्वी तस्याः कवेन चक्रेण आकान्तानि महापद्मानि नाग-निषदः तान्देव विभूषणानि यस्य स कुल्लपाकान्तमहापद्मविभूषणः, 'Having ornaments in the form of Naga treasures possessed by the circle of the earth.' अवतीर्ण—Analyse अवतीर्णः वनाः निविष्टाः अलिनी वमराः एव श्रीर्वस्य स अवतीर्णचनालिभ्यः, 'Possessing the beauty of thick clusters of bees alighted on it.' As applied to the ocean the compound may be analysed as, अवतीर्णा ये वनाः येषां अलिः वंशिः सैव श्रीर्वस्य स अवतीर्ण-चनालिभ्यः, 'Having the beauty of the lines of clouds impending on it.' यस्मात्—Analyse यस्य स्मात् यस्मात्, 'The moat outside the city.' सामरायने. Expl:—सामरमिवाचरति, 'To act the part of the ocean.' मध्ये—'The moat of the city, wearing ornaments of white-lotuses interspersed with blue ones and displaying the beauty of thick clusters of black bees alighted on the centre, acts exactly the part of the ocean.'

St. 21. वज्र—Construe वमो वद्वृहत्संख्यो वप्राजगरभोगेन सव्यगतो वेष्टव-यानः [वज्र] वासात् विवर्धनः इव [आसो] वज्र—Analyse अजगरस्य भोगः आसोऽसः अजगरभोगः । वज्रः एव अजगरभोगः वप्राजगरभोगः तेन सत्वेन, 'By the circumference (or expansion) of a serpent-like rampart.' वद्वृह—Analyse वस्य वृहणी सख्यः वद्वृहसंख्यः, 'A multitude of houses in which.' वज्र—'The thick collection of houses in which being encompassed all around by the circumference of a serpent-

like rampart, looks, as if, it was huddled together from apprehension (or terror).' The poet means to say that the houses were very thickly pressed together in the city of Mithilā when king Janaka was ruling over the Vidahas, because people from various parts of the country flocked to it from its great prosperity.

St. 22. **यद्**—Construe **स्वदधान्ताः क्षीतदीपितिवजिनो यद्गोपुरविटकुल-चन्द्रकान्तमणिस्तत्र रसपानिः पद्मीपुरं**—Analyse **विटकुलानां भवणि विटकुलानि। सत्त्व गोपुराणां विटकुलानि यद्गोपुरविटकुलानि। तेषु ये चन्द्रकान्तमणयः तेषां स्तवः तं सारसं** 'The flow of the moon-slones hanging on the extreme points of the dove-cots on the gates of that city.' **स्वदधान्ताः**—Analyse **स्वदेन जलेन धान्ताः परिधान्ताः स्वदधान्ताः**, 'Fatigued by their dashing speed.' **स्पद्** *so.*, Expl:—**स्वन्दतेनेनेति स्पद्**, 'Rapid motion.' 'Speed.' 'Velocity.' 'Rush.' *Cf.* *Pāṇi*. VI. 4. 28. "**स्पदो जले**" 'The word **स्पद्** is formed by **घञ्** in the sense of 'speed.' This word is derived from **स्वन्द्**, the nasal is elided, and the **वृद्धि** prohibited irregularly. Though the **आर्षेयसुद्ध** affix **घञ्** causes here the elision of a portion of the root, viz. of **न** of **स्वन्द्**, yet rule L. 1. 4. does not apply here. That rule prohibits **गुण** and **वृद्धि**, only in case of **इङ्** vowels, here the **वृद्धि** is prevented with regard to **अ**. The prevention of this **वृद्धि** is irregular and not governed by I. 1. 4. Thus **गोस्पद्**, **जचस्पद्**: meaning "cow-speed," "horse-speed." But **तेजस्वन्द**, and **घृतस्वन्द**: meaning "dripping of oil or ghee." **क्षीत**—Analyse **क्षीता दीपितयो मरुताः यस्य स क्षीतदीपितः चन्द्रः तस्य वजिनोऽन्ताः क्षीतदीपितिवजिनः**, 'The horses of the moon.' **यद्गोपुरं**—'The horses of the moon, fatigued by their dashing speed, spall the watery flow of the moon-slones hanging on the extreme points of the dove-cots on the gates of that city.'

St. 23. **विटकुलं**—Construe **यदावाससन्तानो विटकुलसुतसंप्राप्तसदृशरश्मिर्वा निषेधेन भार्गवावलेः विटकुलं**—Analyse **विटकुलं एव सन्ताः ते संप्राप्ता सदृशरश्मिः यस्मिन् तेन तादृशेन**, 'Having had the likeness of the thousand-rayed sun by means of the arms formed of dove-cots.' Or it may be analysed as, **विटकुलस्यैः सुतेः संप्राप्ता संस्पृष्टा सदृशरश्मिर्वाप स तेन तादृशेन**, 'That by which had been touched the image of the sun by the arms in the form of dove-cots.' **यदावाससन्तानः**—Analyse **यस्य आवासानां यदाणां सन्तानः दग्धैः यदावाससन्तानः**, 'The multitude of the houses of which,' **भार्गवावले**, Expl:—**भार्गवं शुक्लं। यद्वा। भार्गवं यदावार्यं भवकुले भार्गवावले**, 'Imitates the star of शुक्ल,' or 'acts the part of यदावार्य,' 'Resembles Parasūrama.' The gist of the verse is, **विटकुलः कपीतपातिष्ठाः। ते एव सुभातेः संप्राप्ता सदृशरश्मिः यदन्तारस्य यस्मिन्**

तेन तथामृतेन विग्रहेण शरीरेण यशनासक्तान्तानो बहुहतागो भार्यवायते ब्रह्मः इव प्रकाशते । यद्वा । विददुःखपेभुजैः संप्राप्ता संस्पृष्टा सहस्रकरकुर्वन्निभमृतिर्देवं सर्वविश्व-पर्यन्तोत्तमेन विग्रहेण शरीरेणोपलक्षितो यशनासक्तान्तानो बहुहतागो भार्यवायते ब्रह्म-रामः इवाभाति । तथा हि । परस्परमोदपि विदून् द्रुविग्रहेण परावृत्तेन भुजेन संप्राप्ता लब्धा जिता सहस्रबाहुराजस्य त्वरेस्मिन् तेन तथामृतेन विग्रहेण समरेणोपलक्षितः श्रुते इति भावार्थः ॥ विददुः—'The multitude of the houses in which shines brightly like the planet Venus with its body, having the likeness of the thousand-rayed sun by means of the arms formed of dove-cote.'

St. 24. वदं—Construe यदेवमुदभङ्गस्यपरागप्रभाहते स्वेर्विन्दं ज्योममर्धं प्रपथपि बाकायते. वदं—Analyse देवानो गृहाणि देवगृहाणि । यस्त देवगृहाणि वदेवगृहाणि । यद्वा तिष्ठतीति शङ्कस्याः । वदेवगृहाणां ये शङ्कस्याः पथरागाः तेषां प्रभाविर्देवं यदेवमुदभङ्गस्यपरागप्रभाहते. 'Being put in shadow by the dazzling splendour of the lotus-hued rubies hanging on the summits of the temples of that city.' ज्योममर्धं—Analyse ज्योतो मर्धं ज्योममर्धं. 'To the middle of the sky.' 'To the meridian of the sky.' बाकायते, Expl.—बाकमनुकुरुते बाकायते. 'Imitates the grace of a child.' So high were the summits of the temples at Mithila. वदं—'Though come up to the meridian of the sky (i.e. to the middle of the sky), the orb of the sun, being put in shadow by the dazzling splendour of the lotus-hued rubies hanging on the summits of the temples, looks like that of the young sun' (i. e. of the morning sun).

St. 25. हर्म्यं—Construe यत्र हर्म्यंशुकेषु निर्धूतज्वान्ताः मणित्विषो जने पञ्चयोः ज्योत्स्नः कृष्णः इति ज्ञानं कल्पयति. हर्म्यं—Analyse हर्म्यंणां शृङ्गाणि हर्म्यंशुकाणि तेषु हर्म्यंशुकेषु. 'On the summits of the mansions.' निर्धूत-ज्वान्ताः—Analyse निर्धूतो ज्वान्तो वेस्ते निर्धूतज्वान्ताः. 'Which had dis-
pelled the darkness.' मणित्विषः—Analyse मणीनां त्विषः मणित्विषः. 'The splendour of the jewels.' ज्योत्स्नः, Expl.—ज्योत्स्नायां भवः ज्योत्स्नः. 'Sprung from the moon-light.' हर्म्यं—'Where, on the summits of mansions, the splendours of jewels obscure (or bewilder) the notion of the people about fortnights, being bright or dark.'

St. 26. वच—Construe यत्र बाकायनासक्तबागमुक्यामुलेन्दवः रज्यासंचारिणो ब्रह्मः पदे पदे लसकयन्ति. बाकायनं—Analyse बाकायनेषु आसथाः याः बागमुक्याः नामां मुक्यान्देव इन्दवः बाकायनासक्तबागमुक्यामुलेन्दवः. 'The face-moons of the royal courtier-men standing in the windows.' बागमुक्याः—Ana-
lyse बागे वेदवाह्ये मुक्याः बागमुक्या. 'The chief of a number of har-
lots.' 'The royal courtezans.' रज्यासंचारिणः—Analyse रज्यासं संचारिणः

ख्यासञ्चारिणः तान् साहसान्. 'Wandering about the streets,' यत्र—
'Where the face-moons of the royal courtiers standing in the
windows cause young men sauntering about the royal roads to
stumble at every step.'

St. 27. भुत्वा—Construe यस्मैवपृष्ठेषु विमानविनिविस्वनं भुत्वा उष्णांशु-
हयभोगीन्द्रवन्दनं येषिर्न्यं याति. यस्मैवपृष्ठेषु—Analyse यस्य सोपानां पृष्ठानि
यस्मैवपृष्ठानि तेषु तारकेषु. 'On the upper surfaces of the palaces of
which.' विमानं—Analyse विमाने सार्वभौमद्युदे दे जिलिनी मधुराः तेषां निस्वनः
विमानविनिविस्वनः तं सारकं. 'The cry of peacocks in the palace.'
उष्णांशु—Analyse भोगिनां इन्द्रः भोगीन्द्रः श्रेयः तस्य वन्दनं भोगीन्द्रवन्दनम् । उष्णाः
श्रेयसः किरणाः यस्य स उष्णांशुः सर्वः तस्य हवाः उष्णांशुहवाः तेषां भोगीन्द्रवन्दनं
उष्णांशुहयभोगीन्द्रवन्दनं. 'A halter made of the lord of serpents for
blinding the horses of the sun.' भुत्वा—'Hearing the cry of the
royal peacocks moving on the upper surfaces of the palaces,
the halter made of the lord of serpents for binding the horses
of the sun becomes loose.'

St. 28. सोपानं—Construe यत्र सोपानरत्ननिर्मलतमच्छेदेन दार्किताः सरध-
कवाकाः निशाम्बापि नग्दायन्ति. सोपानं—Analyse सोपानानां रत्नैः निर्मलं यत्नम्;
तस्य छेदः सोपानरत्ननिर्मलतमच्छेदः तेन सादृष्टेन. 'By a portion of darkness dis-
persed (or scattered) by the light of diamonds inlaid on stair-cases.'
सोपान n. Expl:—सह विद्यमानः तत्र उपरि आनो गमनमयेनेति सोपानं. 'A
stair-case.' सरधकवाकाः—Analyse सरस्य चक्रवाकाः सरधकवाकाः. 'The
ruddy gees or चक्रवाक birds living in the lakes.' The pair of
Chakravāka is supposed to be the type of constancy and can-
nibal affection by poets. They are doomed for ever to nocturnal
separation for having offended a saint. Cf. Megh. I. 23. "दूरीभूते मयि
सहचरं चक्रवाकमिवैकम्". Also VI. IV. 18 and 20. "रथाङ्गनाम्न विद्यतो
रथाङ्गमेषिनिम्बया । अये त्वां पृच्छति रथी मवीरपञ्चतेर्हसः ॥" "सरसि मालिनी-
पत्रेणसि त्वमावृतविपदां मनु सहचरं दूरे भवा विद्यसि सङ्कुल्यः । इति च भवतो
जायाभेदात् पृथक्स्यतिवीरता मयि च विद्युरे वायः कान्ताप्रवृत्तिवराहमुखः ॥"
सोपानं—'Where the Chakravāka birds of the lake, displayed to
view by a portion of darkness dispersed by the light of diamonds
inlaid on stair cases, do not despond even at night.'

St. 29. यस्य—Construe यस्य हर्म्यसमासप्रतिमदीपित्याजिनः सन्निवर्तना-
भिमुखैस्तैः [सन्तः] मन्दं प्रवर्तन्ति. हर्म्यं—Analyse हर्म्योणि समासत्वाः हर्म्ये-
समासत्वाः । तिप्ता प्रवराः दीपितयो मयूराः यस्य स तिम्मीपितिः सर्वः । हर्म्यसमा-
सत्वाः दे तिम्मीपितिवैजिनीः । हर्म्यसमासप्रतिमदीपित्याजिनः. 'The horses
of the sun that have approached the mansions.' सङ्कीर्ण—Analyse

सङ्गीतस्य वीणाः सङ्गीतवीणाः ताभिः आर्वाचितानि चेतांसि येषां ते सङ्गीत-
वीणावर्जितचेतसः, 'Having their minds inclined to (or attracted by)
the notes of the वीणा of the music.' If the reading सङ्गीतवाद्यवर्जित-
चेतसः be adopted the compound may be analysed as, सङ्गीताद्य वाद्यनि
सङ्गीतवाद्यानि तैः आर्वाचितानि चेतांसि येषां ते तारुः, 'Having their minds
attracted by the notes of the musical instruments in a concert.'
We prefer this reading of the Mss. R. C. inasmuch as it gives a
sensible meaning. The Vīṇā is included in the class of Vādyas;
but without Vādyas वीणा becomes useless to the musical accom-
paniment or harmony of the concert. The Sangita in general requires
the aid of Vādyas including the वीणा. यस्य—'The horses of the
sun that approach the mansions of the city begin to move gently
(or slowly), having their minds attracted by the notes of the
Vīṇā of the concert.'

St. 30. पौर—Construe इदं नैषिष्यस्य याम परं पुरं पौरसन्दोहभोगस्य विद्या
वबभूतः पुरीं अथ विपते. पौर—Analyse पौराणां सन्दोहः पौरसन्दोहः तस्य
भोगः पौरसन्दोहभोगः तस्य तारुस्य, 'Of the (modes of) enjoyment of
the multitude of people.' वबभूतः—Analyse वब विभर्तति वबभूत तस्य
तारुस्य, 'Of the wielder of thunderbolt' (i.e. of Indra) अथ
विपार अवकृ—'To put down, To cast down.' पौर—'This excellent
city, the home of the lord of the Mithilā, puts down the city of
Indra (the wielder of the thunderbolt) by reason of the excess
(or plenty) of the enjoyment of the multitude of its people.'

St. 31. इति—Construe अथ इति व्याहरता एव तेन नेतुः आत्मजो महीपतः
ऋतुपतेः परं कर्तुं स्थानं विन्याते. ऋतुपतेः—Analyse ऋतुर्तापतिः ऋतुपतिः तस्य
तारुस्य, 'Lord of sacrifices.' 'The performer of sacrifices.' आत्मजो—
Analyse आत्मजनः जातो आत्मजो, 'Born from one's own body (i.e.
sons). इति—While thus describing the outer scenery he brought
the sons of the leader (of monarchs) to that highly prosperous
city (his place) of that mighty performer of sacrifices.'

St. 32. कृत—Construe मुनी भर्तुः कृतपायः स त्वी सिहचर्मोत्तरण्डं
विहरे प्रमदाभुभिः परिजपाद्. कृतपायः—Analyse कृते कार्यं यस्य स कृतपायः,
'To whom water for washing the feet was proffered.' प्रमदाभुभिः—
Analyse प्रमदाद् आनंदाद् अभुणि प्रमदाभुभिः तैः प्रमदाभुभिः, 'With tears of
joy.' सिहचर्मोत्तरण्डं—Analyse उत्तरण्डासौ तद्वत् उत्तरण्डः। सिंहस्य चर्मणः
उत्तरण्डः यस्य स सिंहचर्मोत्तरण्डः तं तारु, 'The upper covering of
which was made of the skin (or hide) of a lion.' कृत—'That
sage, practising religious observances, after having received water

St. 35. अपि—Construe त्वं विशसायां सत्यापि सत्रसंभारसंपदः विक्रमस्य [ते] अयं अविसस्तां वरन्तव. विशसायां, Expl.—विशस्यतेऽन्वा इति विशसा जरा तस्यां विशसायां. ' With respect to the old age. ' अविसस्तां—Analyse न विशस्ता अविसस्ता तां अविसस्तां. ' Not decaying. ' ' Ever increasing. ' ' Not fallen down. ' सत्र—Analyse सत्राणां संभाराः सत्रसंभाराः तेषां संपदः सत्रसंभारसंपदः. ' Ever increasing prosperity of the preparations of sacrificial sessions. ' अपि—' Though you have, in truth, become old, the ever increasing prosperity of the preparations of sacrificial sessions, declares (or proclaims), as it were, the fortune of your valour, to be ever strong. '

St. 36. कृत—Construe कृतवेलाभ्यतिक्रान्तिः त्वरासंकोचिताम्बरा ने कीर्तिः साधिसारा इव आरुषा द्रुमाकाभन्. कृत—Analyse कृता वेलायाः व्यतिक्रान्तिर्यथा सा कृतवेलाभ्यतिक्रान्तिः कृतोदपितरोहद्वन्वा. ' Which has gone beyond (or transgressed) the strand of the ocean. ' ' Which has effected the crossing of the sea-shore. ' As applied to अभिसारा or अभिसारिका the compound may be analysed as, कृता वेलायाः समयस्य व्यतिक्रान्तिः गृहेष्वने यया सा, ' Who has violated the time of her assignment (or appointment). ' त्वरा—Analyse त्वरया सङ्कोचितं न्यूनितं अम्बरं आकाशं यया सा त्वरासंकोचिताम्बरा, ' Which has made smaller (or which has shortened) the space of the heavenly vault by its speed (or strides)' i. e. which remained occupying the entire surface of heavenly vault, आकाशादभ्यभिन्नं व्यापिका. As applied to अभिसारा or अभिसारिका the compound may be analysed in the following way, त्वरया सङ्कोचितं सङ्गमे अम्बरं वस्ते यया सा, ' Who has held up her garment in her haste (or speed) of going. ' अक्षर—' Quarter. ' ' Region. ' When applied to अभिसारा or अभिसारिका it means, ' desire, ' ' love. ' And आरुषा is then equivalent to कामेन. कृत—' Your fame, which has gone beyond the oceanic strand, which has shortened the space of the heavenly vault by its speed, has, like an *Alidārikā*, made gigantic strides beyond quarters. '

St. 37. कञ्चित्—Construe अयं स्वार्थः क्रतुः सन् स्वार्थे कञ्चित् । वदाम्यन्ता [ते] निःस्वै प्रति कलम्पुहां विनैव प्रपत्ति कञ्चित्. स्वार्थ—Analyse स्वार्थः अर्थः स्वार्थः तमिमन् स्वार्थे. ' For one's own object. ' ' For one's own advantage or interest. ' स्वर्गः, Expl.—स्वर्गाय हितं स्वार्थः. ' Leading to heaven. ' ' Heavenly. ' ' Celestial. ' कलम्पुहां—Analyse कलस्य स्पृहा फलम्पुहां तां लारुषी. ' A longing for desired fruit or result. ' निःस्वै—See notes on stanza 2 canto III, वदाम्यन्ता, Expl.—' नो वाचस्व ' इति वरति स वदाम्यः सप भावः वदाम्यन्ता, ' Liberality. ' ' Munificence. ' ' Generosity. ' (Y. Upani-Sūtra " वरेण्यः. " कञ्चित्—' I hope this

sacrifice which takes (*lit.* leading) you to the Svarga is intended for your own object or I think this liberality is simply meant for the poor without looking towards any desired fruit (or end).

St. 38. आदाय—Construe आलम्भ्यः करमादाय पनापनः सिन्धुभ्यो वारि प्रवीर एषेभ्य इव कीकटेषु वर्षसि अपि [कश्चित्]. आलम्भ्यः Expl.—आप्यामन्तसि आत्माः तेषां आलम्भ्यः, ' From rich men.' Cf. Pāṇi. III. 1. 126. and VI. 3. 109. कीकट *adj.*—' Poor.' ' Needy.' Cf. Medini " कीकटः कृपणे निम्बे विपु पुंसि मीडति. " Also Hemachandra " कीकटः कृपणे निम्बे देशभेदे सुरकुम्भे. " And Vis'va " कीकटस्तुभ्यो निःस्ने ऐक्येदे मितम्बचे " पनापनः—' A thick or rainy cloud.' Derived from हन् *vt.* 2. P. (अभिर). ' To kill.' ' To strike.' ' To overthrow.' ' To destroy.' Cf. Pāṇi. VI. 1. 12. and the Vārtika thereto " हन्तेर्हन् व. " The root हन् is reduplicated before the affix अच्, and the augment आच् comes after the अभ्यास, and व is the substitute of ह of the अभ्यास. Thus हन् + अच् = हन् + आच् + हन् + अच् = पनापनः (The second ह् is changed into व by VII. 3. 55.), as in the phrase " पनापनः वीमनधर्मेणाम्. " Cf. Dharmā " अन्वोन्वहने चैव पातुके च पनापनः " अपि in the stanza is equivalent to कश्चित्. आदाय—' After collecting taxes from rich people, I hope you shower them down on the needy, just as a rainy cloud, drinking up water from streams, showers down on every piece of land.'

St. 39. नवे—Construe राज्यार्थं नवे क्वसि प्रविषाय जरां गतान् ते भूत्यान् अक्षये सनये पुण्यासि कश्चित्. राज्यार्थे—Analyse राज्यमेव अर्थः राज्यार्थः तं सारत्. ' For the stability of kingdom, ' भूत्यः, Expl.—विपते इति भूत्यः, ' A servant.' सारत् *adv.*—Analyse आदरेण सह-यत्नं स्वान् तथा सारत्. ' Respectfully.' अक्षये समये—' At the time when they were disabled.' प्रविषाय *ger.*—' Having placed in front.' ' Having paid attention to.' नवे—' I hope you respectfully look after your servants, at the time, when they are disabled on account of their old age, after having taken a lead (*lit.* having placed themselves in front) in the preservation of your empire in the prime of their youth.'

St. 40. त्वम्—Construe स्वद्विकमेव वैकर्म्यं प्रापितः वाङ्मन्त्रादिभिः रिपुप्रापिभिः बन्धुपुत्र सम्पदवृत्ति कश्चित्. स्वद्विकमेव—Analyse तत्र द्विकर्मः स्वद्विकर्मः त्वं साक्षमेव. ' By thy heroic actions.' वैकर्म्यं, Expl.—विषवादाः सततवैकायाः भावो वैकर्म्यं तत् सारत्. ' To widowhood.' रिपुवैदिनः—Analyse रिपुषो वैदिनः रिपुवैदिनः साः सारत्. ' Ladies of the enemies.' वाक्—Analyse प्राजा एव अर्थो वाक् साः प्राजादिभ्यः । वाङ्मन्त्रादिभिः वाङ्मन्त्रादिभ्यः वाः सारत्. ' Seeking the safety of their children.' Here,

रक्षन्—' I hope you protect, in a proper way, like your kindred, the ladies of the enemies who seek the safety of their children's lives and who have been brought to widowhood by your heroic actions.'

St. 11. इदमेव—Construe आदौ त्रिवर्गस्य इदमेव चिरं साम्यं गर्भेः धर्मः अथ तत्र वयसौ वृद्ध्या सह संवर्धते कश्चित् त्रिवर्गस्य—Analyse वयसां धर्मापेक्षामात्रा धर्मः त्रिवर्गः तस्य सारस्य, 'Of the three objects or pursuits of life, viz. religion or virtue (धर्म), wealth (अर्थ), and pleasure (काम).' वृद्ध्या—' By the growth.' Derived from वृद् *vi. I. A.* (सेद्) ' To grow.' ' To increase.' इदमेव—' In the beginning religion (or virtue), one of the three objects or pursuits of thy life which, for a long time, was in harmony with the other two (viz. अर्थ and काम), is, I hope, now-a-days, growing to perfection along with the development of thy years' (i. e. now-a-days you disregard अर्थ and काम and make धर्म the sole pursuit of your life).

St. 12. इति—Construe इति मुनेः प्रभावकावस्य विरामे वैदेहो निजं बधुः इदु-
कामौ रामलक्ष्मणौ विवेद. प्रभावकावस्य—Analyse प्रभावं अवकाशः प्रभावकावः
तस्य सारस्य, 'Of the interval of questions or intermediate time of questions.' वैदेह. Expl:—विदेहानां राजा वैदेहः, 'The lord of the Videhas.' See our note on Mithillā the capital of the Videha country stanza 1 canto VI. इति—' Thus after the cessation of the interval between queries of the sage, the lord of the Videhas guessed that Rāma and Lakshmana were eagerly wishing to see his bow.'

St. 13. एकं—Construe तस्य क्षमापतेः धनमुदेक्षितं एकं सूत्रार्थं अङ्गुली-
विभिः चापस्यानपने हेतुः आस उदेक्षितं *adj*—*Caus. past parti.* of उद्विच्
'Caused to rise.' 'Raised.' सूत्रार्थ *n.*—Analyse सूत्रेण चापं सूत्रार्थं, 'A bow made of eyebrows.' 'An eyebrow-bow.' अङ्गुलीविभिः, Expl:—
अङ्गुलीयितुं शीतं वेधं ते अङ्गुलीभिः तैः सारथैः, 'By those who live by or upon.' 'By dependants.' 'By followers.' क्षमापतेः [or क्षमापतेः]—
Analyse क्षमायाः परिष्ठाः पतिः नाथः क्षमापतिः तस्य सारस्य, 'Of the lord of the earth.' एकं—' One of the eyebrow-bows of that lord of the earth, when raised up for a moment, became the cause of the fetching of that bow (to the court) by the retinue.'

St. 14. वरं—Construe वरवक्त्रेन्दुविम्बविराजसमृद्धं परं वरं सीताविदाह-
संयोगमुखरौघाणांशान्तरं [सहस्रौघसंघः शकीयकारमुत्तरेणान्यदे]. वरं—Analyse
वक्त्रमेव इन्दुः वक्त्रेन्दुः तस्य विम्बं वक्त्रेन्दुविम्बम् । वरस्य वरं वक्त्रेन्दुविम्बं वरवक्त्रेन्दु-
विम्बं तस्य विद् तस्याः वासस्य मूर्च्छं वरवक्त्रेन्दुविम्बविराजसमृद्धं. 'Greedy of
making a mouthful of the splendour of the orb of the face-moon

of the bride-groom.' सीता—Analyse अग्रा अग्रा अग्राअन्तरं । सीतायाः विवाहः सीताविवाहः तस्य संयोगः तस्याद् यत् यत् तस्य संयुक्तं अग्राअन्तरं सीता-विवाहसंयोगसुखसंयोगाअन्तरं, 'A second bolt (or bar) arresting the happiness of the marriage-union of Sita.' Verses 44, 45, 46 and 47 form a कलापक. For definition see notes on the stanzas 2 canto II. वर—'The son of Das'aratha bent that bow, which was the formidable planet that was eager to make a monthful of the splendour of the orb of the face-moon of the bridegroom and was a second bolt arresting the happiness of the marriage-union with Sita.'

St. 45. अहिर्बुध्न्य—Construe अहिर्बुध्न्यपरित्यागात् सीतायः शोकस्य भारः तस्मात्, 'From the weight (or vehemence) of violent grief consequent on the desertion (or discarding) by the god Siva.' लोह—Analyse लोहस्य अपसः समुद्रः संयुक्तः लोहसमुद्रः तस्य लोहसमुद्रस्य, 'Of the iron box.' निःशब्दं *adv.*—Analyse निर्गतः शब्दो यस्मात् स दया त्याग्या, 'Without noise,' 'Noiselessly.' अहिर्बुध्न्य—'Overcome by the vehemence of violent grief consequent on its desertion by the god Siva. It has noiselessly slept, as it were, for a long time in an iron case.'

St. 46. अमार्दवं—Construe अमार्दवं अतिस्तम्बं मुणैर्नापि न नामितं ईशेन दर्शितमेतद् अवहं नीचं जनमिव [तदनुवादय चकीचकारित्युत्तरणान्वयः], अमार्दवं—Analyse अविद्यमानं मार्दवं यस्य तदमार्दवं कठिनं, 'Hard,' 'Stiff,' 'Inflexible.' When applied to नीचं जनं, अमार्दवं is equivalent to अतिनीतं, 'Badly trained,' 'Badly brought up,' 'Ill-mannered.' अतिस्तम्बं—Analyse अतिशयितं स्तम्बं अतिस्तम्बं रटं 'Excessively firm,' 'Very strong.' As applied to नीचं जनं, अतिस्तम्बं is equivalent to अति-वृद्धं, 'Very impudent,' 'Excessively rude.' मुणैर्नापि न नामितं means, 'जाद्वारापि नमयितुमशक्यं,' 'Difficult to bend down even for stringing.' दर्शितमेतद्—Analyse दर्शितः श्रेष्ठः यस्मिन् एतद् दर्शितमेतद् कृतप्रीतिः, 'To which favour was shown.' ईशेन दर्शितमेतद् means, 'Highly favoured by Siva.' As applied to नीचं जनं, ईशेन दर्शितमेतद् means, 'Highly esteemed by a king.' अवहं, Expt—वर्हातुमयोग्यं अवहं, 'Incapable of holding,' 'As applied to नीचं जनं, अवहं means, विषादुक्तयोपदेशदिनापि संस्मारेण व्यापारयितुमशक्यं, 'Incapable of being brought to a right path by sound instructions replete with learning.' अमार्दवं—He bent that bow which was hard, very strong, difficult to bend down

even for stringing, highly favoured by Siva, and incapable of being handled like a man of low birth.'

St. 47. चञ्जीचकार—Construe कर्णांतावर्त्तितनखपुतिदांशरथिः सीताक-
यचर्न तद्वरादाय चञ्जीचकार. कर्णांता—Analyse कर्णस्य श्वेत्स्य अन्तः कर्णांतः
तस्मिन् कर्णांतो अवर्त्तसिता कर्णाभरणोक्ता नखानां पुतिः कान्तिर्वेन स कर्णांतावर्त्तित-
नखपुतिः, 'Who had turned the splendour of his nails into an orna-
ment to his ear.' दांशरथिः, Expl:—दशरथस्य गोत्रापत्यं पुमान् दांशरथिः, 'Son
of Das'aratha.' सीता—Analyse सीतायाः कयः सीताकयः तस्य चर्न सीता-
कयचर्न, 'Money for the purchase of Sita.' चञ्जीचकार—'The son of
Das'aratha, who had turned the splendour of his nails into an
ornament for his ear, took up and bent that bow, which was the
price for the purchase of Sita.'

St. 48. ततः—Construe ततो रामस्य यशोवोषणविधिभ्यः चापभङ्गसमुद्भवः
वासकरो नादः दिशः ससर्प. वासकरः—Analyse वासं करोतीति वासकरः, 'In-
spiring terror.' चाप—Analyse चापस्य भङ्गः चापभङ्गः तस्मात् समुद्भवो यस्य
स चापभङ्गसमुद्भवः, 'Having its source in the breaking of the bow.'
'Sprung from the breaking of the bow.' यशोवोषण—Analyse
यशसो वोषणं यशोवोषणं तस्य विधिभ्यः यशोवोषणविधिभ्यः, 'A drum that
proclaims his glory.' ततः—'Then a terror-inspiring sound,
sprung from the breaking of the bow and which was a drum that
proclaimed the glory of Rāma, pervaded (or filled) the quarters.'

St. 49. क्षेत्र—Construe गुणस्य क्षेत्रभूमिः अन्विता असौ सीता सहिता
वर्धैर्दंता सद्यः फलवती पुरी प्रचकम्बे. क्षेत्रभूमिः—Analyse क्षेत्राणां भूमिः क्षेत्रभूमिः,
'An expanse of land fit to be cultivated.' गुणस्य क्षेत्रभूमिः means, 'The
land that gives birth to virtues (or merits).'
'सीता सहिता वर्धैर्दंता means,
सीता जानक्या सहिता वधैः नगरपार्श्वरैर्दंता, 'Encircled (or surrounded)
by the city-rampart including the daughter of Janaka.' When
applied to क्षेत्रभूमिः the expression means, सीता साङ्गुलपटव्या सहिता
वधैः केशरहनिर्मिता, 'The field-land, being furrowed, was environed
by the basins for water.' फलवती means, सुखाद्युत्पत्तिवर्धनी, 'Procuring
happiness, and articles of enjoyments.' As applied to क्षेत्रभूमिः,
फलवती means, अन्नसमृद्धिर्धनी, 'Possessing richness of corn (i.e. rich
in corn).' अन्विता—When applied to क्षेत्रभूमिः means, अपरता
'Unfilled,' 'Uncultivated.' 'Waste.' क्षेत्र—'The whole of this
city, the site that gives birth to merits, which was environed by
its ramparts including Sita and was immediately procuring
happiness and articles of enjoyments, began to quake.'

St. 50. रोम—Construe रोमीद्रेवापदेशेन यदि अहङ्कुरितं एवं अभुल्लवेण सिद्धम् महीपतिः इतिमाह स्म. रोम—Analyse रोम्णां छेदः स एव अपदेशः रोमीद्रेवापदेशेन तेन तारयेन. 'Under the plea of displaying (*ill.* breaking out of) the bristling of the hair of the body.' अहङ्कुरितं *adj.*—'Sprouted.' अभुल्लवेण—Analyse अभूणां लवः अभुल्लवः तेन तारयेन. 'By streaming down of tears.' महीपतिः—Analyse मया. पतिः महीपतिः. 'Lord of the earth.' आह स्म—Is equivalent to उवाच or वधापि. रोम—'Shedding by the flow of tears the joy sprouted in his mind under the plea of displaying the bristling of the bodily-hair, the lord of the earth began to address the sage.'

St. 51. प्रौढे—Construe यथायमङ्गदेवं सीमन्तिनीधनं मे प्रार्थं प्रौढेऽपि वयसि प्रायः तपसि स्पृहां हणदि. चाप—Analyse चापस्य भङ्गः चापभङ्गः तेन देवं चाप-भङ्गदेवं. 'Fit to be given (or bestowed on) by the breaking of the bow.' प्रार्थं *n.*—'The principal or chief debt.' Cf. Pāṇi, VI. 1. 89. and the Vārtika thereto "प्रवत्सतरकम्बलवसनार्णदद्यान्मार्णे." 'The छदि is the single substitute when the word कृष् following प्र, वत्सतर, कम्बल, वसन, कृष् and दत्त.' As प्रार्थं 'principal debt,' वत्सतरार्णम् 'the debt of a steer,' कम्बलार्णम् 'debt of a blanket,' वसनार्णम् 'debt of a cloth.' &c. सीमन्तिनीधनं—Analyse सीमोऽन्तः सीमन्तः सोऽन्त्यस्याः सीमन्तिनी। सीमन्तिनीरूपं धनं सीमन्तिनीधनं. 'Money in the form of a female.' Cf. Pāṇi, VI. 1. 94. and the Vārtika thereto "शकन्ध्यादिषु पररूपं याच्ये." 'The पररूप substitution takes place in the case of शकन्धुः &c. As शक + अन्धुः = शकन्धुः, कुल + अदा = कुलदा, सीम + अन्तः = सीमन्तः 'hair;' when not referring to 'hair', the form is सीमान्तः. प्रौढे—'That principal debt of mine, the wealth in the form of a female, which ought to be paid after the breaking of the bow, thwarts, as a rule, the intention of practising the religious austerities even in old age.'

St. 52. तत्—Construe विक्रमकयलम्बितं तत् [प्रार्थं] रामस्य दास्यं मतम् । अस्य हस्तद्वितीये कर्मिणामपि मे [मया] न्यस्तां सिद्धिः. विक्रम—Analyse विक्रमस्य क्रयः विक्रमक्रयः तेन लम्बितं विक्रमकयलम्बितं. 'Secured (or obtained) by the price of heroism.' हस्तद्वितीये—Analyse हस्तेषु द्वितीयः हस्तद्वितीयः तस्मिन् तारके. 'On the second of his younger brothers.' कर्मिणा *f.*—Was the daughter of Janaka, sister of Sitā, wife of Lakshmana and mother of Gandharvi Sonadā. तत्—'The chief debt which has been purchased at the price of heroism has now assumed (*ill.* gone to) the servitude of Rāma.' 'Know, O sage, that I have bestowed even my Urmilā on the second (*i. e.* Lakshmana) of his younger brothers.'

St. 53. शोकाकर्म—Construe अस्य [जनकस्य] वैदेहाः [संवन्वि] विवाहपरितन्वजनं शोकाकर्म इच्छन्त्ये स तपस्यन् अम्लुकारेण निवृत्तये. शोकाकर्म—Analyse शोक एव आख्या यस्य तत् शोकाकर्म. ' Bearing the name of grief.' वैदेहाः, Expl.—विदेहस्य गोत्रापत्ये श्री वैदेही तस्याः वैदेहाः. ' Relating to (or pertaining to) Valdehi.' ' About Valdehi ' विवाह—Analyse विवाहस्य परितन्वजाजनं विवाहपरितन्वजनं. ' Consequent on the delay of marriage.' ' Sprang from the putting off' of her marriage.' इच्छन्त्ये—Analyse इदः इत्थं इच्छन्त्ये. ' A dart of the mind.' ' Mental-arrow.' अम्लुकारेण, Expl.—अम्लु इति शब्दः अम्लुकारः तेन अम्लुकारेण, ' By saying 'so be it.' According to some अम्लु करोतीति अम्लुकारः तेन अम्लुकारेण. ' By an efficacious medicament.' ' By the talismanic power.' अम्लु is here the *acc.* of अम्लु ' Producing that which the physician promises shall be.' शोकाकर्म—That sage, who was practising the religious austerities, extracted the dart of his heart, going by the name of grief consequent on the delay of the marriage of Valdehi, by an efficacious medicament (or by a talismanic elixir)'.

St. 54. अथ—Construe अथ राजद्वयमनोरथः अन्यराजन्वप्रीतिप्रथमनो दूताः स्थितौ रथः अयोध्यां प्रायात्. दूतास्थितः—Analyse दूतैः आस्थितः दूतास्थितः. ' Occupied by the messengers.' राज—Analyse राज्ञोः द्वयं राजद्वयं तस्य मनोरथः राजद्वयमनोरथः. ' A vehicle of the mind of both the kings.' अन्य—Analyse अन्ये ये राजस्याः तेषां प्रीतिं प्रथमयतीति अन्यराजन्वप्रीतिप्रथमनः. ' Pacifying (or tranquillizing) the fondness (for Sita) of other princes.' अथ—Then a car, the vehicle of the mind of both the kings, occupied by the messengers and pacifying the fondness (for Sita) of other princes, was sent to Ayodhya.

St. 55. यत्—Construe रघुपतिक्रयनिमित्तः [रामरूपेण निर्जितोऽपि] असौ [मदनः] वैदश्वजतकृतसंमदावसादः [लज्जावतकृतद्वेषनाशो] दशार्सन [एतावन्त] मृदुतमर्वा [मृदुरेण] लाजालम्बनमरयेण [स्वीयशालस्थवृद्धिदादेन] करणेन [इत्यम्रवः] मनोहरेण [वैराग्ये] अनङ्गत्वे [शिवाय [कन्यायां] मृदे [कृते] रघुपति—Analyse रघुणां पतिः रघुपतिः तस्य रूपेण सौन्दर्येण निर्जितः रघुपतिक्रयनिमित्तः. ' Put to shame by the extraordinary beauty of the lord of the Raghus.' वैदश्व—Analyse वैदश्वस्य अने तेन कृतः संमदस्य अवसादः यस्य स वैदश्वजतकृतसंमदावसादः. ' Having want of energy (or joy) consequent on the note of disgrace (or unnaturalness). ' लाजालम्बनम्—Analyse लाजादे भयः लाजालः । लाजालः यः ज्वलनः वह्निः तस्य रयः राहः तेन लाजालम्बनमरयेण. ' By the flame of the fire of forehead.' मृदुतमर्वा—Analyse मृतावां भर्ता मृदुतमर्वा तेन यत्तमर्वा. ' By the lord of the evil-

beings.' 'By Śiva.' 'नैरास्त्यं—Analyse निर्मलः आत्मा यस्य स निरास्त्यः तस्य भावः नैरास्त्यः.' 'Bodilessness.' 'Non-existence.' (निरास्त्यः means: 'having no separate soul or no individual existence'). हृदयभूतः—Analyse हृदये भूः उत्पत्तिर्वस्य स हृदयभूः तस्य हृदयभूतः मनोभूतः. 'Of the mind-born.' 'Of the fancy-born.' The metre of this and the next two verses is प्रहृषिणी, which is thus defined:—"इवासाभिर्मेन-जगताः प्रहृषिणीयम्." The Gāṇas are, म न ज र and a long syllable. Translate:—"That there was no want of joy (or energy) consequent on the sore of disgrace in Madana though he was put to shame by the extraordinary beauty of the lord of the Raghus, was due to the boon of non-existence conferred on the mind-born god by the lord of evil-beings when he burnt him by the flame of the fire of his forehead."

St. 56. पीनं—Construe पीनांसः विनाहः उरस्तदः शोभं मध्यमं तच्छरीरं निवर्तं व्यपयति इति यावा स्वयमनुचितस्य भस्व देहः कम्बवाहुस्तम्बाभ्यां रदं पणितः इव पीनांसः—Analyse पीनै भस्मो यस्य स पीनांसः. 'Having fleshy shoulders.' 'Having fat shoulders.' उरस्तदः—Analyse उरस तदः उरस्तदः. 'Possessing sloping globes of breast.' कम्बवाहु—Analyse कम्बौ च तौ बाहु य कम्बवाहु तावेव म्यम्भौ कम्बवाहुस्तम्भौ ताभ्यां कम्बवाहुस्तम्बाभ्यां. 'By means of pillars of long arms.' पीनं—The broad slopes of the breast associated with the fleshy shoulders may (perhaps) decidedly inflict pain on the thin middle part of that body: with this thought in his mind the Creator, as it were, firmly bound up his body by means of the pillars (or props) of long arms.'

St. 57. नेत्रं—Construe उष्णशुतिकरकुङ्कुमावलिप्तः व्याकोशास्त्रयनजप्रभाविशेषः तेन नेत्रान्तापरकरपञ्चप्रभाभिः निक्षिप्त्य पादयोः अग्रस्ताद् आहितः इव नेत्रं—Analyse नेत्रयोः अन्ती नेत्रान्तौ । नेत्रान्तौ च अपरत्र करपादयोः नेत्रान्तापरकरपञ्चप्रभाः तेषां प्रभाः नेत्रान्तापरकरपञ्चप्रभाः ताभिः सत्प्रतीतिः. 'By the splendour of sprout-like hands, lower lip, and the extremities of eyes.' उष्णं—Analyse उष्णपले रवेः करा रमयः ते एव कुङ्कुमं तेन अनुलिप्तः उष्णशुतिकरकुङ्कुमाव-लिप्तः. 'Besmeared with the saffron-paste consisting of the rays of the sun.' व्याकोशं—Analyse वने जले जातानि वनजानि कमलानि । अर-थानि रज्ज्वानि तानि वनजानि अरुणवनजानि । व्याकोशानि निक्षिप्तानि यानि अरुण-वनजानि व्याकोशास्त्रयनजानि तेषां प्रभायाः विशेषः व्याकोशास्त्रयनजप्रभाविशेषः. 'Excellent splendour of the full-blown red lotuses.' नेत्रं—'After having eclipsed the excellent splendour of the full-blown red lotuses en-veloped in the saffron-powder of the rays of the sun, by means of the splendour of sprout-like hands, netherlip and

the extremities of his eyes, he, as it were, put it under the soles of his feet.'

St. 58. ज्ञानं—Construe विदोचनं ज्ञानं चेति विमलदृष्टिगुणस्वभावे तदीये प्रथिते उभे नेत्रे [स्तः] । तयोरेकं श्रुतिपथस्य समीपमात्रं यातम् । अन्यत् [च] अखिलश्रुतिपारं प्रपन्नं. विमल—Analyse दृष्टिश्च गुणश्च स्वभावश्च दृष्टिगुणस्वभावाः । विमलाः दृष्टिगुणस्वभावाः ययोः ते विमलदृष्टिगुणस्वभावे, 'Possessing clean (or spotless) movement, quality and nature.' श्रुति—Analyse अस्त्योः पन्थाः श्रुतिपथः तस्य श्रुतिपथस्य. 'Of the range of the ear.' समीपमात्रं—Analyse सङ्कुलं भावः पश्मिन् तत् समीपम् । समीपमेव समीपमात्रं. 'Very close.' 'Very near.' अखिलश्रुतिपारं—Analyse अखिलाश्च ताः श्रुतयश्च अखिलश्रुतयः तासां पारं अखिलश्रुतिपारं, 'To the other end of all Vedas.' The metre of this and the next verse is वसन्ततिलकं. For the definition and its Gāthas see notes on V. 61. विदोचनं ज्ञानं चेति विमलदृष्टिगुणस्वभावे तदीये पथिते उभे नेत्रे स्तः—Knowledge and the विदोचन (i. e. the eye) both these are his celebrated eyes, having clean (or spotless) movement, quality and nature.' तयोरेकं श्रुतिपथस्य समीपमात्रं यातम्—One of these two (i. e. the physical eye) has gone to the nearest range of his ear (i. e. he had long eyes). Cf. II. IV. 13. "ज्ञानं कर्णान्तविभ्रान्ते विप्राळे तस्य लोचने । चक्षुष्यता तु श्रापेन मूत्रकार्पाण्यदर्शना." अन्यत् [च] अखिलश्रुतिपारं प्रपन्नं—And the other has reached the other end of all the Vedas (i. e. the mental eye).'

St. 59. इत्यं—Construe इत्यं वरभयकपेडु जनेषु [सस्य] धर्मसद्विदाभ्युदगण्डलेना सीता प्रथिनिर्मलदन्तकान्तिप्रोक्तानिबिन्दुदशनच्छदपद्मेन वक्षेन सुलेन तस्योः वरभयकपेडु—Analyse वरभाभयवतीति वरभयाः । वरभयाः कथाः येषां ते वरभयकथाः तेषु तारकेषु. 'Narrating of the stories relating to (or referring to) the bridegroom.' धर्म—Analyse धर्मात् सद्विदं धर्मसद्विदम्. धर्मसद्विदं आस्पदं धर्मसद्विदास्पदं तदेव गण्डयोः लेना वक्षः सा धर्मसद्विदाभ्युदगण्डलेना. 'Having (or bearing) the line on her cheek the site of the perspiration from heat.' प्रथि—Analyse प्रथिनः इव निर्मला दन्तानां कान्तिरेव उर्वोत्सां तथा निषिक्तः इसनच्छदः एव पङ्क्तो यस्य तत् प्रथिनिर्मलदन्तकान्तिप्रोक्तानिबिन्दुदशनच्छदपद्मेन तेन तारकेन, 'Possessing sprout-like lips sprinkled over with the moon-light splendour of white teeth resembling the moon.' इत्यं—While the people were thus narrating the stories relating to the bridegroom, Sita, bearing the line on her cheek which was the site of the perspiration from heat, stood with her face hung down, displaying the sprout-like lips sprinkled over with the moon-light splendour of white teeth resembling the bright moon.'

CANTO VII.

St. 1. ततः—Construe ततः सा परिचीतनया गुरोः अवहृषं [भत एव]
 गुरोः। शासनं प्राप्य स्वपत्यशुदान्तजनैः परीता [सती] वृत्तिनो नमस्त्वं कर्तुं जगाम.
 परिचीतनया—Analyse परिचया. तनया परिचीतनया. 'The daughter of the
 earth.' (1 c. सीता). परिचीतनया [or सीता] was the daughter of
 Janaka, king of Mithilā. She is called earth-born, as having been
 turned up from the soil of a piece of land specially reserved
 for sacrifices by a plough (देवयजनसंभवा). She was married to Rāma
 and accompanied him to the wilderness. While there Rāvana
 carried her off by force to Laukā. She scornfully rejected the
 address of Rāvana who tried to violate her chastity. She was
 finally rescued by Rāma, but had to pass through a severe ordeal
 before she was received by her husband. She was again repudia-
 ted by Rāma while in an advanced condition of pregnancy
 (कटोरमर्भा). She then took refuge with Vālmiki and at his
 hermitage was delivered of कुञ्ज and लव् whom the sage brought
 up. अलङ्घ्यं, Expl.—लपितुमशक्यं अलङ्घ्यं. 'Inviolable.' 'Not to be
 transgressed.' 'Venerable.' स्वपत्य *m.* [or स्वपति *m.*]—'A guard
 or attendant of the women's apartment.' 'A chamberlain.' स्वप-
 त्यशुदान्तजनैः—Analyse शुदान्ते जनाः शुदान्तजनाः । स्वपरवाध तैः शुदान्तजनाथ
 स्वपत्यशुदान्तजनाः तैः तादृशैः. 'By chamberlains and attendants in the
 inner apartments of the palace of a king.' नमस्वा *f.*—'Adoration.
 The metre of this canto is उपजाति. For definition &c. see notes on
 I. 1. ततः—'Then after having received the important and
 inviolable order from her sire that daughter of the earth,
 surrounded by the chamberlains and attendants in the inner
 apartments of the palace, proceeded to adore the sage (*lit.* to do
 the adoration of the ascetic).'

St. 2. सुखेन—Construe गजकुम्भपीनस्तनावहृष्टा [सा] महर्षेः चरणी सुखेन
 नत्वा भुवः तमेव भरसुदृहन्ती एव प्रतिपद्य समुज्जनाम्. गज—Analyse गजस्य कुम्भो
 गजकुम्भो तासिच पीनो स्तनो ताभ्यां अवहृष्टा गजकुम्भपीनस्तनावहृष्टा. 'Bent down
 by the full-breasts resembling the temples of an elephant.' महर्षेः—
 Analyse महाबालो ऋषिर्ब महर्षिः तस्य तादृश्य. 'Of the great sage.'
 सुखेन—After having easily, bowed down at the feet of the great
 sage, she, bent down by the full-breasts resembling the temple-

sides of an elephant again bearing that very burden, rose up with great efforts (*lit.* having recourse to efforts).'

St. 3. सत्यं—*Construe* यद् अस्याः प्रविशाम्यगमो दृष्टिप्रवेकः कृष्णवर्मा सत्यं यत् । तद् [उत्पद्य] पनदीपमस्य भर्तुः खेदेरितं येन्यनं [मा सीता] त्वं [कृष्ण-वर्मणा] इदम्. *प्रविशाम्यगमः*—*Analyse* प्रकथन विभाव्यः प्रविशाम्यः । प्रवि-शाम्यो रीर्षो यस्मिन् स प्रविशाम्यगमः, 'Betraying a highly remarkable love.' 'Betraying a clear indication of love.' When applied to कृष्णवर्मो the compound means, 'Having its red dame plainly visible.' *दृष्टिप्रवेकः*—*Analyse* दृष्टिः प्रवेकः दृष्टिप्रवेकः, 'The most excellent side-glances.' *प्रवेकः*, *Expl.*—*प्रविशाम्ये* इति प्रवेकः, 'Most excellent.' 'Chief.' 'Choicest.' Derived from *विच्* ४. 7. U. (अविच्), 'To divide.' 'To separate.' कृष्णवर्मो, *Expl.*—कृष्णी पृथो वर्णस्य, 'Fire which leaves behind a black track.' *खेदेरितं*—*Analyse* खेदेन हरितं खेदेरितं 'Arising from love.' Directed through love. 'When applied to कृष्ण-वर्मो the compound may be analysed as, खेदेन तैलेन हरितं वर्धितं, 'Made larger by pouring oil.' *पनदीपमस्य*—*Analyse* पनदः कुहेरः उपमा यस्य पनदीपमः तस्य नादयस्य, 'Resembling the lord of wealth.' 'Like the lord of wealth,' i. e. Kubera. *येन्यन्ये*—*Analyse* येन्येव इत्यनं येन्यन्यं, 'Fuel in the form of patience.' *Translate*—'Since her excellent glances, manifesting love, were in truth fire itself, therefore, she, with them, consumed the fuel in the form of patience, directed through love, of him who resembled the lord of wealth.'

St. 4. विन्दस्व—*Construe* विन्दस्व रीतस्तनहेमकुम्भा तदुदयोपकायो मनो-भुवः सत्प्रथमप्रवेके स्वेदाम्बुभिः सिक्ताणि तत्र रजो यो यमाम. *विन्दस्व*—*Analyse* पीनो च सती च पीनस्तनो । हेमः कुम्भो हेमकुम्भो । विन्दस्वो पीनस्तनवेव हेमकुम्भो यस्यां सा विन्दस्वपीनस्तनहेमकुम्भो. 'In which are fixed the golden pitchers of full breasts.' (*Cf.* II. II. 36, "यो हेमकुम्भस्तननिःसृजतां." *स्वेदाम्बुभिः*—*Analyse* स्वेदस्य अम्बुभिः स्वेदाम्बुभिः तैः सारदे. 'By the water of sweat.' *तदुदयोपकायो*—*Analyse* तस्याः उदयमेव उपकायो तदुदयोपकायो. 'A royal tent or palace made of her heart.' *मनोभुवः*—*Analyse* मनांसि भुः उत्पत्तिर्वेष्य स मनोभुः तस्य नादयस्य, 'Of the mind-born god.' 'Of the fancy-born god.' *सत्प्रथमप्रवेके*—*Analyse* प्रथ-मप्रवेको प्रवेकः प्रथमप्रवेकः स एव प्रथमप्रवेकः सत्प्रथमप्रवेकः तन्मिन् सारदे. 'That only was the first admission.' 'That only was the first entrance.' At the time of marriage when a bridegroom gets the first admission into the house of a bride the gates of the mansions are generally decorated with arches, and garlands of flowers. The ground on the outside of the door is generally sprinkled over with sandal-water and on it figures are marked with the powder

of pearls or of powdered white-stones (रंगोत्थी) intermixed with the powder of turmeric, saffron powder, गुलाब or red powder, गुग्गुलु or fragrant black powder, and the female servants are stationed on both the sides of the door with golden-pitchers full of water, coconuts and auspicious lamps and other things in their hands in order to receive the bridegroom. रजम् ॥.—'Dust or passion.' 'Menstrual excretion.' Translate:—'The dust of passion (lying on the ground) of the royal tent of her heart in which were fixed the golden pitchers of full breasts, though sprinkled over with the water of her sweat, did not settle down, because that only was the first admission of the mind-born god.'

St. 5. वृत्तः—Construe अविपक्षयः केवलं चाप्यस्य प्रेमात् सुबाहुवर्ध्वाः स्पर्शित्वा स्पर्शः कृतो ह । विनाशरहया तया प्रवृत्ताः [प्रेरितः सन्] ते विह्वले चक्रे ह. अविपक्षयः—Analyse व विपक्षं अविपक्षं । अविपक्षं धाम यस्य स अविपक्ष-धामा तस्य तादृश्य, 'Having power (i. e. not contaminated or uninjured).' केवलम्, Expl:—विपक्ष्य अर्धं केनः सत्यः तादृश्य, 'Of one which belongs to Siva.' सुबाहुवर्ध्वाः—Analyse सुबाहुर्नाम मारीचकदहरो रथोन्निवेशः तस्य बर्धुं राजभर्तुं, 'To the enemy of Subāhu a favourite general of मारीच' (i. e. Rāma). विह्वले—Analyse विह्वलः द्रुतः यस्य स विह्वलः प्रति-पत्तिपृष्टः तं तादृशं, 'Handless.' 'Helpless.' 'Confounded.' विनाश-रहया—Analyse विनाशा रक्षित्वेनः सा विनाशरहिः तया तादृश्या, 'By her having long eyes.' 'By her having large eyes.' अविपक्षयः केवलं चाप्यस्य भङ्गात् सुबाहुवर्ध्वाः स्पर्शित्वा स्पर्शः कृतो ह—'Was the god of love pleased after having embraced the enemy of Subāhu, when he broke the bow of Siva having its power uninjured?' विनाशरहया तया प्रवृत्ताः सन् ते विह्वले चक्रे ह—'Or impelled by her of large eyes was he made helpless?'

St. 6. विधातुः—Construe विधातुमुत्तमैरपि रक्ष्यते तस्याः कर्णं अपेक्षित-चित्तं विरूप्य मनसो गुण्यः स भूम्वा मनसैव एवं गण्यमानवत्. विधातुमुत्तमैः—Analyse विधाता मुत्तमो येषु ते विधातुमुत्तमाः तेः तादृशैः, 'By those among whom the god यमा is the best.' 'By the principal gods like यमा. रक्ष्यते, Expl:—प्रवृत्तं कर्णं रक्ष्यते, 'Covetingly marked.' 'Marked with great interest.' Cf. Pāṇi. V. 3. 86. 'प्रवृत्तं कर्णं'—'The affix क्त्वा (क्त्वा) comes without change of connotation after a stem (nominal or verbal) denoting praise.' 'As वैश्वकर्णकः 'a celebrated grammarian.' अपेक्षितचित्तं—Analyse अपेक्षं च तद् निरीक्षितं च अपेक्षितचित्तं तेन तादृशेन, 'With a side-long glance.' एवं—निवृत्तमार्गं. गुण्यः, Expl:—प्रवृत्ताः गुणाः सन्ति अल्पं स गुण्यः, 'Endowed with virtues.' मनश्चिन्म, Expl:—प्रवृत्तं मनोऽत्यत्यं, 'High minded.' 'Strong'

minuted. ' Cf. Pāṇi. V. 2. 121. " अस्मत्प्रोक्तं वाचं विनिः " ' After a stem ending in अस्, and after माया, वैषा and कश् comes the affix विनि (विन) in the sense of मनुष्य (possessive affixes indicating greatness, deprecation, praise &c). Vide Śi. Kau. " भूमेनिर्गद्यसंसारं नित्यप्रोक्तं विनिः । संवत्सरेभिरिविजयादी भवन्ति मनुष्यादयः ". Translate:—' After having seen, with a side-long glance her natural beauty covetingly marked even by principal gods like इन्द्र, that strong-minded prince, endowed with special virtues, considered the following about her, simply by his mind, of high character. '

Śi. 7. प्रसीद—Construct प्रसीद ते वरनाम्नांशुः अक्षयर्हः तारापिर्हं एवं वा परिभूय इति तारापतिः प्रियायाः दीपनस्यन्दनेन पादे पतिता इव. अक्षयर्हः—Analyse अक्षयमातः सन्दः यस्य स अक्षयः स अक्षयः. ' Not fragmentary. ' ' Entire. ' ' Whole. ' तारापिर्हं—Analyse ताराणां अपिर्हः तारापिर्हः स तारर्हः. ' The ruler of the stars. ' ' The moon. ' वरनाम्नांशुः—Analyse अश्वत्थाः श्रेष्ठः यस्य स अश्वत्थाः । वरनमेव अश्वत्थाः वरनाम्नांशुः. ' The face-moon. ' तारापतिः—Analyse ताराणां पतिः तारापतिः. ' A cluster of stars. ' दीप—Analyse दीपणि च नति नक्षानि च दीपनस्यानि तेषां उदः तेन तारमेव. ' Under the plea of bright nails. ' दीप—'Bright,' 'brilliant.' Cf. Pāṇi. III. 2. 167. " नमिहृद्विरम्बजसकगहिरदीपो रः. " ' The affix र comes in the sense of 'the agent having such a habit &c' after the verbs नमृ 'to bow,' कम्पृ 'to shake,' स्मि 'to smile,' अजम्पृ 'not to cease,' कम्पृ 'to desire,' हिरि 'to injure,' and दीप् 'to shine.' Thus, मृष्ट काष्ठं 'soft wood,' कम्प्य शाखा 'shaking branch,' स्मरे मुखे 'smiling face,' अजम्पे जुहोति 'he sacrifices perpetually,' कम्पा युवतिः 'a beautiful maiden,' हिरि रतः 'the injuring राक्षसः,' दीप काष्ठं 'brilliant wood.' प्रसीद—'Be kind: let not thy face-moon thus bring disgrace on the entire ruler of the stars.' 'With this thought the cluster of stars, as it were, prostrated before the feet of my beloved under the plea of bright nails.'

Śi. 8. कृष्ण—Construct कृष्णस्तिमर्षं निशान्तं कृष्णं सुर्वी श्रीणिः भाग्यं चिन्तय इति प्रचिन्त्य विधाय तदुदयकालोन्मत्तस्यन्दनेन पदा इव. कृष्णस्तिमर्ष—Analyse कृष्णः स्तिमर्षस्य तत् कृष्णस्ति । कृष्णस्ति च सुर्वं च कृष्णस्तिमर्षः. ' Naturally thin round waist. ' तदुदय—Analyse उदोदयं उदयपदम् । तस्याः उदयत्वं तदुदयपदम् । तदेव भाग्योन्मत्तं स्यन्दनं तदुदयकालोन्मत्तस्यन्दनं तेन तारमेव. ' By means of a pair of golden proxy arms of last two thighs, the golden, &c. Explicit. अश्वत्थमे पतिं मयं भाग्योन्मत्तं. 'Gold' Cf. Pāṇi. IV. 2. 53. " तत्र मयः. " ' An affix इन् comes after a word in the 7th case in construction, in the sense of 'who stays there.' Also VII. 3. 23. " अनुपलब्ध्यादीनां च. " ' Before a Taddhita affix having an indicatory नृ, पृ or क the उद्धि

is substituted before the first vowel of both members of the compounds अनुप्रतिष्ठा. &c.' According to the list given in the अद्वैतवि-
मण the formation should be बलकुम्भे वने आतकीम्भे and not आतकुम्भम्.
झीरस्वामी one of the oldest commentators on अमरकोश also supports
the reading of our Mss. A. B. C. कृद्वा—'After having exceedingly
loosened (or tightened) the naturally thin round waist, with the
thought that the large hips should not be separated from it, the
Creator supported it, as it were, by means of a pair of golden
props made of her two thighs.'

St. 9. तत्—Construe स्तोत्रं प्रकृत्या कतिवं स्तनयोर्द्वयं यत् तान् तनोनि
तदस्तु । अभिन्यहने : [अमरः] यथास्यपि पदम् इतिष्यत् मां दहति इति चिन्ते,
मोक्षे—Analyse इष्येत्तु मद् मोक्षं, ' Warm ' मरुस्थं—Analyse मरुते तिष्ठति
मरुस्थं, ' Standing or being in the middle. ' Neutral, ' Belonging to
neither party or both parties'. अभिन्यहने :—Analyse अनन्या कुलेर्दम्याः
मा अभिषङ्गितमयाः मरुत्तयाः, ' Of a faultless conduct. ' Of a faultless
mode of life. इतिष्यत्—Analyse तनोनां वने इतिष्यत्, ' A collection of
three natural folds or lines on the skin of the belly. ' Translate—
' Let it be that the pair of breasts, naturally hard and warm, drag
(or push) me to burning pain; but that these natural folds on the
skin of the belly of her of faultless conduct, though standing in
the middle (neutral or indifferent) burn me is (no doubt) a
wonder. '

St. 10. स्तनी—Construe सुदया निःशेषवस्तुतदवशिष्यो स्तनी कुम्भप्रतिमौ
वु । नवयौवकस्य पीनो पिण्डो अरीराद्य् अतिरिक्तवन्तौ स्पृष्टौ वु कुम्भप्रतिमौ—
Analyse कुम्भे प्रतिमा प्रतिविम्बं ययोस्तौ तादृशौ, ' Reflected images of
pitchers. ' सुदयाः—Analyse योयनाः दन्ताः दम्याः सा सुदती तम्याः सुदयाः,
' Of one having a beautiful set of teeth. ' निःशेष—Analyse निःशेषो
यो वस्तुतः तदः तन्मन्तु वदी विम्बौ यान्तां तौ स्तनी, ' The orbs of which have
been fixed on the entire surface of the chest. ' नवयौवकस्य—Analyse
यं च तद् यौवनं च नवयौवनं तद् तारुण्यं, ' Of the fresh youth. ' अतिरि-
क्तवन्तौ—Analyse अतिशयेन रिक्तवन्तौ अतिरिक्तवन्तौ, ' Left with or as a
surplus. ' Left apart. ' Redundant. ' सुदयाः ति शेषवस्तुतदवशिष्यो
स्तना कुम्भप्रतिमौ वु—' Are these breasts of the bride, having beautiful
set of teeth, the orbs of which have been fixed on the entire
surface of the chest, the reflected images of pitchers ? ' नवयौवकस्य
पीनो पिण्डो अरीराद्य् अतिरिक्तवन्तौ स्पृष्टौ वु—' Or are these the fleshy
lumps (or balls) of fresh youth kept aside from the body as
being redundant portions ? '

St. 11. विभक्ति—Analyse तन्वाः शरीरजन्मानलभूमेरेखा वनरीमरगतिः अम्योन्मवाधितवमण्डलस्य मण्डस्य पाषा विहितो भवेत् विभक्तिः. Cf. Ku. 1. 38, 39, 40. तस्याः प्रतिष्ठा नतवाभिमुखे रराज तन्वी तवरामराजि । दीर्घमितिकस्य सि-
 तिरसरे तन्मेषालामधमणेरिवर्धः ॥ ३८ ॥ मध्येन सा वेदिविलसमध्या वलिकस्य चारु
 वभार बाहा । आरौहणार्थं नववीर्येन कामस्य सोपानमिव प्रवृत्तम् ॥ ३९ ॥ अम्योन्म-
 मूर्त्वीहृषदुत्पलावया स्तनद्वयं पाण्डु तथा प्रवृद्धम् । मध्ये दया इवाममुलस्य तस्य मृणा-
 लस्रपान्तमण्डलस्यम् ॥ ४० ॥ वनरीमरगतिः—Analyse नवा रीमर्गो रात्रिः वनरी-
 मरगतिः. 'The line of the fresh bodily hair.' शरीर—Analyse शरीरे
 जन्म यस्य स शरीरजन्मा । शरीरजन्मा चास्ती अवलम्ब शरीरजन्मानलः तस्य भूमस्य
 रेखा शरीरजन्मानलभूमेरेखा. 'A line of smoke of the fire in the form
 of the body-born' i. e. Kāma. अम्योन्म—Analyse स्तनयोः मण्डले
 स्तनमण्डलम् । अम्योन्मं बाधते इति अम्योन्मवावि । अम्योन्मवावि च तद् स्तनमण्डले
 च अम्योन्मवाधितवमण्डलं तस्य तारमस्य. 'Of the orbe of breasts that
 press each other.' विभक्ति—'A row of the fresh hair on the body
 of the beautiful girl which was a line of smoke of the fire in the
 form of the body-born (i. e. Kāma) asoma, as it were, a boundary
 made by the Creator, of the middle part of the orbe of breasts
 which were pressing each other.'

St. 12. वक्ति—Construe विहृदरीतिः एव अङ्गुलीति एव न्यसनेन अनङ्ग-
 रत्ने वक्ति । चारुप्रकीर्णस्य भुजद्वयस्य मदनस्य दाने तथा दि वक्तिः. अङ्गुः, Expt—
 अङ्गु इति । वक्ति वक्ति वा इत्यङ्गुः. Either derived from दे वत्, I. A. (अविद्) 'To protect', 'to guard,' or from दे वत्, or वत्, I. P. (अविद्) 'To purify
 'to cleanse', or from दो वत्, I. P. (अविद्) 'To cut.' 'To mow'. Cf.
 Pañ. III. 2. 3. विहृदरीतिः—Analyse विहृदा रीतिरेव स विहृदरीतिः.
 'Having the splendour enhanced.' अनङ्गुदत्ते—Analyse न अङ्गुदः अनङ्गुदः
 तस्य भावः अनङ्गुदत्तम् । इत्यर्थेन विरोधः । 'Absence of अङ्गुद (arm-let).' अनङ्गु
 मदनं दशतीति अनङ्गुदः तस्य भावः अनङ्गुदत्तम् । इत्यर्थेन विरोधपरिहारः । 'The
 condition of exulting passion.' चारुप्रकीर्णस्य—Analyse चारुः प्रकीर्णः
 वस्य स चारुप्रकीर्णः तस्य तारमस्य. 'Of one having beautiful fore-arms.'
 भुजद्वयस्य—Analyse भुजयोर्द्वये भुजद्वये तस्य तारमस्य. 'Of the pair of arms.'
 वक्ति—'Even the arm-let, with its splendour enhanced attains the
 state of exulting love by being placed on her arms: for that pair
 of arms, having beautiful fore-arms, possesses such power in
 rousing passion.'

St. 13. वक्त्रेन्दु—Construe चन्द्रः अस्याः वक्त्रेन्दुकीर्णं अङ्गुर्द्वं कलाप-
 राणि प्रतिपद्य दृष्टोऽपि सावर्णेनिकेषणस्य [सर्व] योकारित्वं कथेन हर्तुं याति. वक्त्रेन्दु-
 कीर्णं—Analyse वक्त्रेन्दु इन्द्रः वक्त्रेन्दुः तस्य कीर्णं वक्त्रेन्दुकीर्णं तां तारुणी. 'The
 play of the face-moon.' कलापतराणि—Analyse अस्याः वज्राः कलाप-
 राणि. 'Different digits or different phases.' साधर्म्यं—Analyse साध-

नरस्य विधेयः साधर्म्यविधेयः तेन दान्यः साधर्म्यविधेयदान्यः. 'Void of the excellence of common character.' 'Void of the excellence of the community of property (or common property).' कर्मणे शीकाद् दानि यानि—' Gradually he goes to decay as if through grief. ' वक्तेन्दु—' In order to imitate the play of her face-moon, the moon, having attained the different phases and thus though full, being void of the excellence of the common property (with her face), gradually goes to decay as if through grief. '

St. 14. सृगाङ्गनानां—Construe पूर्वं सृगाङ्गनानां नयनानि नीलानि नीरजानि च विषाद कृतप्रयोगेन विषादा आपतादयाः नेत्रद्वये पुनः सृष्टं च सृगाङ्गनानां—Analyse सृगानां अङ्गनाः सृगाङ्गनाः तामां सृगाङ्गनानां, 'Of the female antelope.' नीरजानि—Analyse नीराजलाजलानि नीरजानि. 'Sprung from water (i. e. lotuses).' कृतप्रयोगेन—Analyse कृतः प्रयोगः येन स पूलप्रयोगः तेन तारयेन, 'By one who had made the experiments.' नेत्रद्वये—Analyse नेत्रद्वयेने नेत्रद्वये. 'A pair of eyes.' आपतादयाः—Analyse आपते अधिष्ठायाः सा आपतादी तस्याः आपतादयाः. 'Of the long-eyed damsel.' सृगाङ्गनानां—' First, after having created the eyes of the female-deer and then the blue-lotuses sprung from water, was it that the pair of eyes of that long-eyed damsel was again created by the Creator who had (already) made the experiments ?'

St. 15. अन्वेति—Construe अस्याः कमनीये आवतनच्छलेनं भुवोर्भुवने इरेण रोषेण मध्ये कृतस्य मन्मथकाक्षेकस्य त्रिद्वये कान्त्या अन्वेति. आपतनच्छलेनं—Analyse आवता नञा लेखा परिमन् तद् आवतनच्छलेनं. 'The lines in which were long and bent down at points.' त्रिद्वये—Analyse त्रिस्य द्वये त्रिद्वये. 'A pair of the portion that was cut.' मन्मथ—Analyse मन्मथस्य काक्षेके मन्मथकाक्षेके तस्य त्रिद्वयस्य. 'Of the bow of the god of love.' काक्षेक n. Expl.—कर्मणे प्रभवतीति काक्षेके, 'A bow.' Cf. Phil. V. l. 103. "कर्मणि उक्तम्" 'The suffix इकम् (इक) comes after the word कर्मणि in the same sense of 'able to effect that.' This debars इक्. As कर्मणे प्रभवति—काक्षेके पठ्. This word काक्षेके means always a 'bow,' and is never employed to designate anything else. अन्वेति—' Her charming pair of eyebrows the lines in which were long and bent down at points, imitates, in loveliness, two pieces of the bow of the god of love, cut down in the middle by S'iva in wrath. '

St. 16. असर्पतां—Construe अस्याः भुवो आर्षितालकायापर्वेण भवति भुविभुवं अर्षिताः तरङ्गं वक्त्रं असर्पतां च । इति एही भुवुमकटिन्धं वक्त्रं असर्पतां च आर्षिताल—Analyse भवतानां अन्ताः अवहताः । आपतितानां अव-

आपत्तितालकान्तपर्यन्तकान्तिः यस्य तत् आपत्तितालकान्तपर्यन्तकान्तिः, 'Displaying the splendour extending to the ends of hair which were hanging down.' भुतिपूरं—Analyse भुतिपूर्वं भुतिपूरं. 'Root of the ears.' वृण्मकौटिल्यं—Analyse वृण्मकौटिल्यं वृण्म तस्य कौटिल्यं वृण्मकौटिल्यं 'Curliness or crookedness of the pair of eyebrows.' कौटिल्यं, Expl:—हृदिहस्य भवः कौटिल्यं, 'Crookedness or curliness of hair.' अस्याः कुवौ आपत्तितालकान्तपर्यन्तकान्ति भुतिपूरं अस्याः तस्यस्य वक्तुं असपेतां व—'Was it that her eyebrows came to the roots of her ears, having the splendour extending to the ends of hair hanging down, in order to tell the tremulousness of the eyes?' इमे वृष्टौ वृण्मकौटिल्यं वक्तुं असपेतां व—'Or was it that yonder two eyes of hers came there to speak of the crookedness of the pair of eyebrows?'

St. 17. तन्व्याः—Construe तन्व्याः मनोज्ञस्वरनैपुणेन विनिर्जितः रोषविही-
दिताः अन्यपुष्टः शोकेन प्रसक्तचिन्ताहितं काण्वं वहतीति मय्ये *Of. Ka. I.*
45. "स्वरेण सवाममृतसुतेव प्रजल्पितायामभिजातकाचि । अप्यस्यापुष्टा प्रसिद्धपञ्चा
वीहृदितर्ज्यारित तावमावा ॥" मनोज्ञस्वरः—Analyse मनोज्ञधामो स्वरश्च मनो-
ज्ञस्वरः तस्मिन् नैपुणं तेन तावमेव, 'By reason of the proficiency in the sweet charming voice.' रोष—Analyse रोषेण विकोदिते अग्निनी
दस्य स रोषविहीदिताः, 'With his eyes red from anger.' प्रसक्तः—Analyse प्रसक्ता पा शिन्ता तया आहितं प्रसक्तचिन्ताहितं, 'Brought on by the constant anxiety.' अन्यपुष्टः—Analyse अन्यैः काष्ठा-
दिभिः पुष्टः अन्यपुष्टः 'Nourished by strangers'. 'Fostered'. 'The Indian cuckoo.' काण्वं, Expl:—कृष्णस्य वावः काण्वं, 'Black colour'. 'Blackness.' Translate:—'Being entirely vanquished (or eclipsed) by reason of the proficiency in sweet charming voice of the beautiful damsel the cuckoo, I think, wears the black colour, through grief, brought on by constant (heart-corroding) anxiety.'

St. 18. पुष्पायुधः—Construe सीताकृति रत्नं जीव्य पुष्पायुधः स्वात्मनि
दृष्टात्तत्त्व कुर्वीत । यदात्मनीयेरपुष्पात्तां मयि तीव्रा व्यापृतिः तत्र चिन्तयते. *Of. Ka. VII.* 67. "न मममाकृष्टमा वदितमयेन एवं कुपमादुःखम् । वीडाहस्य देवकुटी-
रा मय्ये मन्दमलदेहः श्वयम्बुव कामः ॥" पुष्पायुधः—Analyse पुष्पायुधेन आयुधं
यस्य स पुष्पायुधः, 'Flower-armed god.' श्वयम्बुव—Analyse श्वयम्बुव
पाताः श्वयम्बुवः ताव तावमान्, 'Strikes or fall of weapons.' सीताकृति—
Analyse सीतायाः आकृतिः तस्मिन् रत्नं सीताकृति, 'Having the form of Sitā.' चिन्तयते—*Denom. And pres. sing.* (चिन्तयामर्षं करोति) 'To cause wonder.' 'To wonder.' सीताकृति रत्नं जीव्य पुष्पायुधः स्वात्मनि दृष्टात्तत्त्व
कुर्वीत—After seeing the jewel in the form of Sitā the flower-armed god should fitly direct the strokes of weapons towards

third cause.' Because her mind was absorbed in this beautiful prince she was walking slowly that she might see him over and over again.

St. 21. अनुवर्तन्तं—Construe अनुवर्तन्तं परिवारवर्गं. ते किञ्चित् प्रत्याहरन्ती तिर्यग्विहृताननचन्द्रबिम्बा अर्धेतिरीक्षितेन रात्रिं जगाम किल वामः परिवारवर्ग—Analyse परिवारवर्गो वर्गः परिवारवर्गः नं सार्वं. 'A multitude of retinue.' 'A class of retinue.' तिर्यग्विहृता—Analyse तिर्यग् विहृत आननमेव चन्द्रबिम्बं यदा सा तिर्यग्विहृताननचन्द्रबिम्बा. 'Having the disc of the face-moon turned behind a little.' अर्धेतिरीक्षितेन—Analyse अर्धे च ततिरीक्षितं च अर्धेतिरीक्षितं तेन साक्षेन. 'By half a glance (i.e. by a side-long glance).' Translate:—'Verily addressing something to the multitude of retinue that was walking behind her, she, it is said, with the disc of her face-moon turned behind a little, struck Rāma with her side-long glance.'

St. 22. तस्या—Construe राजवान्यां सह गतायां तस्यां भुवो भर्ता ते संयमिनं ततः विप्रैः ततस्य सप्तस्य अकृषं ऋदिसारं द्रष्टुं स्वये निवाप. राजवान्यां. Expl.—रवोः अपरार्धे दुर्मांसी राजवो ताम्यो राजवान्यां. 'In company with the descendants of Raghu.' ऋदिसारं—Analyse ऋदोः सारः ऋदिसारः नं सारव. 'The essence of his prosperity.' 'The essence of his Royal Fortune.' अकृषं—Analyse न कृषः अकृषः ते अकृषे. 'Not decreased or lessened.' 'Full.' तस्यां—'When she departed, the lord of the earth himself took that age accompanied by the two descendants of Raghu, from there to see the undiminished essence of the prosperity of the continued sacrificial session performed by the sacrificial priests.'

St. 23. दूरः—Construe देहेन दूरोऽपि विद्योगवह्नेः प्रवर्धितायिः स्फुटतीति भीतः [स्रग्] तद्वर्णायैव कृतप्रयत्नो रामस्तस्या दूरं न क्षम्येत्. विद्योगवह्ने—Analyse विद्योगवह्ने नहिर्विद्योगवह्निस्तस्मात् तद्वर्णाय. 'From the fire in the shape of separation.' प्रवर्धितायि—Analyse प्रवर्धितयासौ आयिष प्रवर्धितायि. 'The mental agony which was made to grow.' तद्वर्णाय—Analyse तस्य रक्षणे तद्वर्णं तस्मै तद्वर्णाय. 'For its preservation.' 'In order to protect it.' कृतप्रयत्नः—Analyse कृतः प्रयत्नः किं न कृतप्रयत्नः. 'One who has made efforts' दूरः—'Though standing at a distance, with his body, being afraid lest the mental agony, which was fed by the fire of separation, would issue forth (or be developed), Rāma, who had made efforts only for its preservation, did not leave her heart.'

St. 24. यत्ने—Construe यचनाभिरामे रात्रिं यत्ने च श्रम्याः दिशो दृष्ट्वा फले किमिति त्वीनं यथायतनीयवायाः विलीयन्ते वेदमर्थं ररौच. यचनाभिरामे—Analyse

वदनयोः अभिरामः वदनाभिरामः लयिन् सादृष्टिः. 'Delightful (or pleasing) to the eyes.' पद्मादललोचनायोः—Analyse पद्मविव आवर्ते लोचने दम्भाः सा पद्मादललोचना तस्याः पद्मादललोचनायाः. 'Having the eyes long like a lotus.' नेत्रजलं—Analyse नेत्रमौलेयं नेत्रजलं. 'Eye-water (i.e. tears).' दाने—'When Rāma, the delightful object to her eyes, had departed, what was the use of seeing the vacant quarters? With this thought, as it were, the flow of tears in her eyes obscured her sight who had eyes long like a lotus.'

St. 25. कृते—Construe गया [जल्पेन] पाणिग्रहणे कृतेऽपि इदं वाक्यं पर्य [रामे] आह्वितरागवृत्तिर्माता इति कुशाग्रभाः कस्याः कस्यै रीत्येष पद्मा [इव] कराद्यं ससत्तं. पाणिग्रहणे—Analyse पाणेः ग्रहणे पाणिग्रहणं लयिन् तारणे. 'Taking by the hand.' 'Taking hold of the hand.' 'Marrying.' 'Marriage' (the joining of the bride and bride-groom's hands forming part of the ceremony). परकाहितरागवृत्तिः—Analyse परकरामे जाहितरागस्य वृत्तिर्दया सा परकाहितरागवृत्तिः. 'The force or action of whose love was directed elsewhere' (i.e. towards Rāma). मृदुमृदु—Is here equivalent to विषादहीनम् or मृदुलककुम्भे or ककुम्भसूत्रे. It is a thread-like worn by the bride-groom round the wrist before the beginning of the marriage ceremony. Cf. अथरायनपुष्पावलिः. Bib. Ind. series, p. 287. "अथ वपुःसौ स्वदेहसुषुम् धीरवृत्तेनात्मन्य परस्परतिलकं कुरुः कण्ठे अन्नमायुधनः कौतुकसूत्रं च करे बलीयदाताम्. Cf. also Nārāyaṇa Bhāṭṭa's प्रयोगसूत्राकर under कौतुकविधिः. Poona, ed. p. 23. No express injunctions are prescribed as to the number of days that it should be worn after the marriage ceremony. It is generally taken away after the third day since the celebration of the marriage. It might, however, be worn for three or twelve days or even for a year, which is the longest term prescribed for the married couple to observe ब्रह्मचर्यं or celibacy after the marriage rite. Cf. As'valla-yana Gr̥hya Sūtra, I. Adh. 8, Kāṇḍikā 10, 11, 12. "अधारावधारा-दिनौ ब्रह्मचारिणावर्त्तुर्द्वौष्ण्यपञ्चाग्निनौ स्याताम्" ॥१॥ ॥ "अथ त्रयं विराटं ब्राह्मचर्यं" ॥११॥ "संवत्सरं वैक कृत्विनां वत्त इति" ॥१२॥ 'From that time they should eat no saline food, they should be chaste, wear ornaments, sleep on the ground three nights or twelve nights; 'or one year (according to) some (teachers); thus, they say, a Rishi will be born (as their son).' कुशाग्रभाः—Analyse कुशाग्रवृत्ति दम्भाः सा कुशाग्रौ तस्याः सारदायाः. 'Of the girl with a slender shape (or form).' कराद्यं—Analyse करस्य अद्यं कराद्यं. 'The extremity of the hand.' 'Fingers.' Translate:—'Though I have taken hold of her hand (in marriage) yet this young damsel has transferred her

Testing of love elsewhere: 'with this thought the throat-ring on the wrist of that slender-shaped girl allowed itself to fall from her fingers as if from anger.'

St. 26. संताप—Construe सञ्जयाङ्गनाः इति कामादितः संतापवद्धिः खेद-विशेषोद्दिष्टेन नेत्रद्वयेन बहिःप्रवृत्तज्वालावधिरन सखीभिः संनिविष्टः संताप—Analyse संतापस्य बहिः संजयाङ्गनाः, 'Fire produced from great heat (or affliction). 'Fire produced from exalting passion.' सञ्जयाङ्गनाः—Analyse सञ्जयाः अङ्गानि यस्याः सा सञ्जयाङ्गी तस्याः सञ्जयाङ्गनाः, 'Of her whose round limbs were gracefully bent down (or stooping). 'कामादितः—Analyse कामेन आदितः कामादितः, 'Placed by the god of love.' Put in by the god of love.' खेद—Analyse खेदेन विशेषोद्दिष्टेन खेदविशेषोद्दिष्टेन नेत्र-नाट्येन, 'By it red with grief.' नेत्रद्वयेन—Analyse नेत्रद्वयेन नेत्रद्वयं नेत्र-नाट्येन, 'By the pair of her eyes.' बहिःप्रवृत्त—Analyse बहिः प्रवृत्त-ज्वालायां आवर्तिर्यस्य स बहिःप्रवृत्तज्वालावधिर, 'Having the line of flames burst out.' Translate:—'The fire of exciting passion, put by the god of love in the heart of her, having graceful limbs, and having the line of flames burst out, as if by the pair of her eyes red with grief, was discovered by her female friends.'

St. 27. वाता—Construe अङ्गनाग्रितमे तद्दृश्ये चिरे निवासात् सा तावन् वाता वृ—'Thin-ness.' 'Spaciousness.' अङ्गना—Analyse अङ्गनाग्रितः अङ्गनाः अङ्गनाग्रो-वधिः अङ्गनाग्रिः तेन तस्ये तस्मिन् तद्दृश्ये, 'Heated by the fire sprung from intoxicating passion or love.' तद्दृश्ये—Analyse तस्य दृश्ये तद्दृ-श्यं तस्मिन् तद्दृश्ये तस्मद्दृश्ये, 'In his heart,' (i. e. in the heart of Rama). समजं—Analyse समजगते समजं, 'Consequent on labour (or exhaustion).' अङ्गनाग्रितमे तद्दृश्ये चिरे निवासात् सा तावन् वाता वृ—'Was it that she attained thinness (or emaciation) from a long stay in his (Rama's) heart heated by the fire sprung from intoxicating passion?' इत स्वकीये इति निषिद्धं तं कदा समजे तद्दृश्यं गता वृ—'Or bearing him in her own heart, who had already entered it, has she also attained spaciousness consequent on labour?'

St. 28. हरे—Construe परिकल्पयन्त्या रामो दृष्टेऽपि अभिन्न [मन हृदये] दृश्यते किं । अथ वा विद्वेदेऽपि [राजे] मे पापाद् [रामस्य] प्रयासः प्रतिपद्यते किं । इति तस्याः विविधः विचारः आद्य-परिकल्पयन्त्या—Analyse परिकल्पयन्त्या संकल्पयन्त्या बुद्धिः विस्तृतुभिः परिकल्पयन्तिः तया ज्ञातया, 'By the force of fancy.' 'By the strength of will.' परिकल्पयन्त्या रामो दृष्टेऽपि अभिन्न [मन हृदये] दृश्यते किं—'Is Rama seen in this heart of mine, though at a distance, simply by the strength of will?' अथ वा विद्वेदेऽपि रामे मे पापाद् रामस्य प्रयासः

यतिमिति कि—'Or though he is present (in my heart), is it, through sin, that it seems to me that he is abroad (or is away from me) ?' इति तस्याः विविधः विकल्पः आस—'Such was her fancy of various forms.'

St. 29. मृदु—Construe मृदुप्रवालास्तरणेषुपि शिखतले सा तन्वी पुष्पकैतोः अमृक्कवद्वे शरतल्पमध्ये वृत्तमानेव पति नैव मिथेये. मृदु—Analyse मृदुवध ते प्रवालाश्च मृदुप्रवालाः तेषां आस्तरणं तस्मिन् तादृशे. 'On the bed of soft new leaves.' (*cf.* R. VIII. 57. "नवपद्मसंस्तरेषु ते." These fresh leaves have also a reddish tinge and look like blood. शिखतले—Analyse शिखताः तले शिखतले तस्मिन् तादृशे. 'On a marble slab.' अमृक्कवद्वे—Analyse अमृतां or अम्रां कवः । अमृक्कवः तस्मिन् तादृशे. 'Wet (or moist) by the dripping (or trickling) of blood.' शरतल्पमध्ये—Analyse शराणां तल्पः शरतल्पः तस्य मध्ये शरतल्पमध्ये. 'In the middle of the couch of the arrows.' पुष्पकैतोः—'Of the god of love.' मृदु—'That delicate damsel, though lying on a bed of soft new leaves, spread on a marble slab, did not, at all get ease, as if, lying on the Cupid's sofa, made of arrows, wet by the dripping of blood.'

St. 30. तुषार—Construe तुषाररश्मिः [चन्द्रस्य] उदयेऽपि तस्याः नेत्रोत्पलं मुखच्छयनि चन्द्रे दीर्घकाले अभ्यासतो न प्रियचिन्तया न नो मुखोऽवधत्. तुषाररश्मिः—Analyse तुषाराः रश्मयो यत्न स तुषाररश्मिः तस्य तादृशश्च. 'Having cool rays' (*i. e.* the moon). नेत्रोत्पले—Analyse नेत्रमेव उत्पले नेत्रोत्पले 'Eye-lotus.' मुखच्छय—'To close.' 'To contract.' मुखच्छयनि—Analyse मुखमेव यत्र मुखच्छय तस्मिन् मुखच्छयनि. 'Under the plea of the face.' 'In the guise (or garb) of the face.' दीर्घकाले Analyse दीर्घकालौ कालश्च दीर्घकालः तं यथा स्वातया. 'For a long time.' प्रियचिन्तया—Analyse प्रियस्य चिन्ता प्रियचिन्ता तथा प्रियचिन्तया. 'On account of thinking of her husband.' 'By reason of reflecting on her husband.' Translate:—'Her eye-lotus did not close even after the rise of the cool-rayed moon, either through the long practice of looking at the moon in the guise of her face, or on account of the thoughts of her husband.'

St. 31. समीकरं—Construe समीनिः ननाङ्गवाः हृदये न्यतले भिन्नकटिका-वदन्तं समीकरं कदम्बाः गर्भेदले पुष्पेषुवाष्पजणपटुशोभां वदन्त. समीकरं—Analyse समीकरं सह समीकरं. 'Accompanied with drizzle.' (*cf.* Rām. II. 1 "समीकराभ्योपशमन्तु ज्वर"—&c.) गर्भेदले—Analyse गर्भेद इले गर्भेदले. 'A place torn of the interior part of.' कदम्बी. Expl:—कन्दते कन्दते वा इति कदम्बी. 'A plumbain tree.' 'A Banana tree.' Derived from कद् N, or cf. J. A. (कैद्) 'To kill.' 'To hurt.' 'To call.' 'To cry or shed tears.' (*cf.* Unalalidra, "वृषादिभ्यञिञ्." Or केन वायुना हृषते इति कदम्बी

Derived from *दृष्ट* et. or *वि*. I. P. (*सेट्*) 'To break,' 'To split.' To open.' नताङ्गवाः—Analyse नतानि अङ्गानि एस्याः सा नताङ्गी तस्याः तादृस्याः. 'Of a beautiful lady.' भिन्न—Analyse भिन्नधातो र्काटिकश्च भिन्नभूतिकः तद्वद् अवदाते मौरं. 'White like a broken marble.' पुष्पयु—Analyse पुष्पयोः पुष्पयुतनः बाणः तस्य ऋणः स एव पट्टः तस्य सीमा तौ तादृशौ. 'Looking like a bandage tied round the wound of an arrow shot forth by the god of love.' समीकरं—A piece accompanied with drizzle, turn of the interior part of a banana tree, and which like a broken marble, which was placed on the heart of that beautiful dame by her female friends, displayed the beauty of a bandage (or fillet) tied round the wound of an arrow shot forth by the god of love.

SL. 32. कस्यापि—Construe स्वपादसेवाभिरत्नेऽपि मयि वहिरागः तत् कस्यापि एवमा किम् । इतीव तस्याः सन्तपुरयोः पुष्मेन अमन्दं वैधिव्यं भवानि. विरामः—Analyse विगतः रोगः विरामः. 'Change of colour (or feeling).' 'Absence of colour.' 'Change of nature.' 'Indifference.' स्वपाद—Analyse स्वस्य पादौ स्वपादौ तयोः सेवा तस्यां अभिरतः स्वपादसेवाभिरतः तस्मिन् तादृशे. 'Devoted to the service of her own feet.' वैधिव्यं. Expl:—विधिलस्य भावः वैधिव्यं. 'Looseness.' 'Weakness.' 'Cowardice.' सन्तपुरी—Analyse सन्तौ नपुरौ सन्तपुरौ. 'Of the beautiful anklets.' अमन्दं—Analyse न मन्दं अमन्दं. 'Not slow.' 'Active.' 'Violent.' 'Important.' स्वपादसेवाभिरत्नेऽपि यदि वहिरागः तत्कस्यापि दुष्टा किं—'Is it due to the sight of some one (by her) that she is indifferent towards me, though devoted to the service of her feet?' इतीव तस्याः सन्तपुरयोः पुष्मेन अमन्दं वैधिव्यं भवानि—With this thought the pair of her good anklets showed great weakness (timidity).

SL. 33. सखी—Construe सखीसमीपेऽपि सखेदवृत्तिर्दीना वैदेह्यता चन्द्रा-ज्वरपि अनुतापनात्ता देहेन कतिपिद दिनानि कथञ्चिज्जिवाय. सखीसमीपे—Analyse सखीनां समीपे सखीसमीपे. 'In the presence of female friends.' सखेद-वृत्तिः—Analyse सखेरा इतिवत्स्या सा सखेदवृत्तिः. 'Having a dejected mood.' चन्द्रासौ—Analyse चन्द्रस्य आसपाः चन्द्रासपा तः तादृशे. 'By the heat of the moon.' अनुतापनात्ता—Analyse अनुतापं अजसति अनुता-पनात्—न तेन तादृशेन. 'By one sharing in the pain (or affliction).' वैदेह्यता—Analyse विदेहानां राज्ञ वैदेहः तस्य पुत्रा वैदेह्यता. 'The daughter of the king of the Vidusha. Translate:—That afflicted daughter of the king of the Vidusha, having a dejected mood even in the presence of her female friends, somehow passed some days with her body sharing in the pain caused, even by the lust of the moon.'

SL. 34. सार्धे—Construe अप द्वित्रै सार्धे पावनतोषणानविर्गुणतत्त्वानि सवनापि विनिर्दिष्टां सुखे द्रुतस्य ममस्य कोटि वीतवितां देहपि [सति समभवत्

पुरे प्रवेदे इत्युक्तोक्तान्वयः]-पावनं—Analyse पावनशाली नीयथ पावनशीलः तस्य पावनं निर्मूलः पद्व्या यस्य स तस्मिन् लादेते, 'Having his sin removed (or shaken off) by the purifying soma drink.' सचनारं—Analyse सचनारं नाथः सचनारः तस्मिन् लादेते, 'The lord of the sacrificial session.' क्षितिक्षितां—Analyse क्षिति क्षिपन्तीति । अथ वा । क्षितिं क्षयन्ति ईक्षते इति । क्षितिक्षितौ राजानस्तेषां तादृशानां 'Of the rulers of the earth.' 'Of the kings.' नीतनिष्ठं—Analyse नीत निष्ठः यस्मिन् सद् यथा स्थानया, 'In a manner in which the obstacles (or obstructions) have departed,' 'Unobstructedly,' 'Freely.' This and the next verse form a *द्वन्द्व*. For the definition &c, see notes on II. 2. Translate:—Then, while the lord of the sacrificial session, who was the chief of the rulers of the earth, having his sin removed by the purifying Soma drink, in company with the Brāhmanas, unobstructedly attained the eminence in the sacrifice that had been begun,—

St. 35. जनं—Construct जनः पुरुषतकल्पः समग्रशक्तिः सुमेवमृतः जनाधिनाथः अन्यत् सुतदुग्धं समादाय राज्ञो जनकस्य पुरं प्रवेदे. जनं—Analyse जनानां अधिनाथ जनाधिनाथः 'The lord of the people.' पुरुषतकल्पः—Analyse पुरुषतकल्प ईषतकल्पः पुरुषतकल्पः, 'Almost like (or nearly equal to) Indra.' समग्रशक्तिः—Analyse समग्र शक्तेशस्य स समग्रशक्तिः, 'Possessing all powers.' सुतदुग्धं—Analyse सुतयोः दुग्धं सुतदुग्धं, 'A pair of his sons.' सुमेवमृतः—Analyse सुमेवः मृतः यस्य स सुमेवमृतः, 'Having सुमेव for his charioteer.' जनं—That lord of the people, possessing all powers, with Sumatra for his charioteer, and almost like Indra (in prowess), took with him his two other sons and came to the city of the king जनक.

St. 36. क्षत्रस्य—Construct क्षत्रस्य अश्विपद्वे वैवाहिकं नखनं पुरीहितेवाविहितं विषम्य वाहितशत्रुवीरौ विविधौ विवि संवादयामास. अश्विपद्वे—Analyse श्विपद्वे श्विपद्वयं (न श्विपद्वे अश्विपद्वे, 'Not spoilt (or corrupted) by unclean (or bad) qualities.' वैवाहिकं—Analyse विवाहे साधु वैवाहिकं, 'Belonging (or relating) to marriage.' 'Matrimonial.' वाहितं—Analyse वाहिताः यक्ष्णां वायाः देव स वाहितशत्रुवीरः, 'One who has caused to be borne (or conveyed) the warriors of the enemies.' विविधः—Analyse विवि ज्ञातीति विविधः, 'One who knows the prescribed rules (or forms).' क्षत्रस्य—Hearing the declaration of the family-priest about the lunar mansion, free from fault, and favourably disposed to marriage of the क्षत्रिय race, the king who know the prescribed rules and who had caused to be borne the warriors of the enemies, accomplished the rite, '

St. 37. **ज्ञातं**—*Construe* आतद्विजाकटमरद्विपेन्द्रमग्नमशतश्वकुम्भ-
विषया रुपस्य विषये समन्ताद् अष्टोदस्यवनलीयेतीति प्रकृते [साते]. **स्नातं**—
Analyse स्नाताश्च त्रिजिज्ञाश्च स्नातद्विजाः तैः आभवाः ये मरद्विपेन्द्राः स्नातद्विजा-
कटमरद्विपेन्द्राः स्नानेषु तिष्ठन्तीति स्नानेभ्यः । आतद्विजाकटमरद्विपेन्द्राणां स्नान-
भ्याः ये कालेस्वरम् कुम्भाः तेषां वंक्तिः तथा तादृशाः. 'By the row (or line)
of golden pitchers placed on the shoulders of intoxicated mighty
elephants on which were mounted the Brāhmanas, purified by
ablutions.' **विष्ये**, *Expl*—विष्यते वृष्णीति वा विष्ये. 'A palace.' 'A
mansion.' Derived from विष् *vi*, *3. P.* (*सेट्*) 'To sound, 'to emit
a sound,' 'to praise,' Or from वृष् *vr*, or *vr*, *3. P.* (*सेट्*) 'To be
bold or confident.' *Of Unādisātra*, "सावशिष्यनिषर्णसिततन्मृदुलं कु-
म्भादेनैव तपस्वभिरिष्यथभ्याः". **अष्टोदसत्**—*Analyse* न त्रैदः अष्टोदः । अष्टोदः
अस्ति यस्य तद् अष्टोदसत् तादृशं यावनं तीर्थतोयं तस्मिन् तत् तादृशं. 'Having
the purifying sacred water sprinkled without leaving any space.'
This and the next eight verses form a *कुल्ल*. For definition &c.,
see notes on II. 2. *Translate*—"When the king's palace had the
purifying sacred water sprinkled over without leaving any space
all around by the row (or line) of golden pitchers placed on the
shoulders of intoxicated mighty elephants on which were mount-
ed the Brāhmanas purified by ablutions,—"

St. 38. **रज्यो**—*Construe* रज्योभयान्नाहितशालकुम्भकुम्भस्यद्वैष्टमन्त्र-
विद्धे सुगन्धौ कर्पूरकृष्णाग्नसारयोरे गगनं तिरोहयाने [सति] **रज्यो**—*Analyse*
रज्यायाः रज्ययान्तौ तयोः आहिताः ये शालकुम्भकुम्भाः तेषु तिष्ठन्तीति रज्योभयान्नाहि-
तशालकुम्भकुम्भस्यानि यानि धत्तुलहाणि तेषां गन्धेन विद्धः तस्मिन् तारणे. 'Penetra-
ted by the sweet scent of the water-growing lotuses lying in the
golden jars placed on both the extremities of the street.' **सुगन्धौ**—
Analyse शोभनो गन्धो यस्य स सुगन्धः तस्मिन् तारणे. 'In (the fumigation)
having a sweet scent.' **कर्पूर**—*Analyse* कर्पूरश्च कृष्णाग्नस्य कर्पूरकृष्णाग्न-
तयोः सारस्य द्वावः तस्मिन् तारणे. 'In the fumigation of the essence of
camphor and black aloo-wood (or agallochum).' *Of R. VI. 8*
"संसारिणे चतुस्तारयोर्नौ द्वौ &c." *Translate*—"While the sweet scented
fumigation issuing forth from the burning essence of black aloo-
wood and camphor, penetrated by the sweet scent of the water-
growing lotuses in the golden jars placed on both the extremities
of the street, obscured the heavenly vault,—"

St. 39. **भरतु**—*Construe* नोन्मृशतोः वन्दाननभिः मृतेषु जयधोरणेषु चरतु
[तस्य] मङ्गलाय च प्रमातव्यमप्यनिर्दिष्टेषु धनस्य धर्मेषु [तस्य] वन्दाननभिः-
मृतेषु—*Analyse* वन्दितः आनन्देभ्यः निःसृतानि तेषु तारणेषु. 'Come out of

the mouths of excellent panegyrista.' नरेन्द्रसूतोः—Analyse नराणां इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य सन् नरेन्द्रसूतः तस्य तारास्य, 'Of the son of the laird of people.' जयघोषाद्यु—Analyse जयस्य घोषणानि जयघोषणानि तेषु तारास्य, 'The proclamation of victory.' प्रघात—Analyse प्रघाताय नि श्रंखाय प्रघातश्रंखाः तेषां ध्वनिभिः घृष्टानि तेषु तारास्य, 'Swollen by the thundering sound of the conches that were blown out.' Cf. R. VI. 9. "प्रघातश्रंखे परितो दिग्गन्तमूर्ध्वस्यने घृष्टेति बहुलाये." घंखः, Expl:—घं खनति जयघति इति श्रंखः. Derived from खन् ३. 1. U. (खेद्) 'To dig.' Or घं खमवेति वा घंखः or घांखत्त्वत्समी वा. Hemādri explains the word as, अथघत्त्वमहूलमिति श्रंखः. Cf. Unādiāstra "घमेः खः." खद्—'While the sounds of the proclamation of victory in honour of the son of the lord of the people were spreading after having issued forth from the mouths of excellent panegyrista and while the trumpets were making sounds swollen with the thundering sounds of the conches that were blown for the auspicious event,—'

St. 40. लाजाः—Construe संपादयन्तोऽपि भृत्यानाहय लाजाः जले रमं इति प्रसक्तं आविष्कृतमिति शीघ्रवादी आकृतभृत्यवर्गं प्रसृज्यजति [सति]. आविष्कृत—Analyse आविष्कृतः आवेदितस्य शीघ्रवादी येन स तस्मिन् तारास्य, 'Who were making a quick loud noise displaying the repetition of the (same order).' आकृत—Analyse भृत्यानां वर्गः भृत्यवर्गः । आकृतश्रमो भृत्यवर्गं आकृतभृत्यवर्गः, 'A confused (or disordered) multitude of servants.' भृत्यः, Expl:—धियते इति भृत्यः, A servant.' Derived from भृ ३. 1. U. (भनिर) 'To support,' 'to bear.' Cf. Pāṇi. III. 1. 112. "भृजोऽसं- ज्ञायाम्." 'The affix क्यप् is employed after the verb भृञ् 'to bear' when not used as a name.' Thus भृ + क्यप् = भृत्य. लाजाः—'After having called the servants, though performing their duty, when the confused multitude of servants were advancing, incessantly displaying the repetition of quick loud noise (of the same order) with the words 'Please, get the fried-grain, water, Darbha grass &c.—'

St. 41. ज्ञातुं—Construe यामघटीजलस्य इति सुहृर्मर्तुं पशुके मतामताभ्यां वीचातनिरपतितपजमानं धलीकेऽपि यमदासट्टने पावति [सति], याम—Analyse = यामायां घटी यामघटी तस्याः जलं यामघटीजलं तस्य तारास्य, 'Of the water put in a vessel measuring Yama or three hours,' (i. e. a water-clock, यामघोष). यामघटी having a small wheel at the bottom, is generally placed on the surface of water in a नैमाळय in order to measure the auspicious hours of the marriage ceremony. The office

is invariably filled by an astrologer (or ज्योतिषः). इरीपात'—Analyse इरीपाताः इरीपाताः तैः निपातितः अगनि मानेभ्यां पथिकानां लोकः समूहाः येन स तस्मिन् ताड्यते, 'Even the clusters of travellers on the road were thrown down by the impact of their breasts.' गतगताभ्यां—Analyse गते च आगतं च गतागते ताभ्यां गतगताभ्यां. 'By their going and coming.' आतु—'When the multitudes of the slaves of the king, employed to know the successive turning of the water of the water-clock, were running and throwing down, with the impact of their breasts, in the confusion of their going and coming, the clusters of travellers on the road,—'

St. 42. आसन्न—Construe मदितो मुहुतेः आसन्नतः । किं तावत् स्वीयते । इति वंशद्वितयस्य दंडे पीरं रामं सयः ज्ञानाय प्रणम्य स्वरपद्य [सद्यः] वेध'—Analyse वंशस्य द्वितयं वंशद्वितयं तस्य तादृशस्य, 'Of the two families,' मदितो मुहुतेः आसन्नतः । किं तावत् स्वीयते—'The right auspicious moment is drawing near; why do you tarry so long?' इति वंशद्वितयस्य दंडे पीरं रामं सयः स्नायाय प्रणम्य स्वरपद्य सद्यः—'In these words the elderly persons of both the families were resolutely hastening the heroic Rāma for prompt bathing,—'

St. 43. उर्वैर्भूत'—Construe सर्वे समाविष्कृतमङ्गले आपुरितायेष्वङ्गुल्युल्लेखे परदृष्टयेषु पदप्रसङ्गे उर्वैर्भूतान्मन्त्रं उच्यते. उर्वैर्भूत'—Analyse उर्वैर्भूतो यो मन्त्रः स्वरः उर्वैर्भूतान्मन्त्रः तं तावत्. 'Other sounds which were highly pitched.' समाविष्कृत'—Analyse समाविष्कृतानि मङ्गलानि वैः तेषु तादृशे. 'The auspicious prayers in which were displayed.' आपुरितायेषु—Analyse ऋगुमां मुखाणि ऋगुमुखाणि । आपुरितानि अक्षेपाणि ऋगुमुखाणि यैस्ते आपुरितायेष्वङ्गुल्युल्लेखः तेषु तादृशे. 'By which the entire quarter (or region) of space has been filled.' पदप्रसङ्ग'—Analyse पदं च तत् प्रसङ्गं च यथा स्वातन्त्र्यं, 'Incessantly sharp sounding.' परदृष्टयेषु—Analyse परदृष्टानां उवाः परदृष्टानां तेषु तादृशे. 'The beating sounds of large drums.' उर्वैर्भूत'—'While the beating sounds of large drums, accompanied (at the same time) with the auspicious prayers distinctly displayed, by which the entire quarter (or region) of space was filled, were rising above the other sounds highly pitched in a manner accompanied with incessant sharp sounds,—'

St. 44. वैधेय'—Construe तत्र च वैश्वदेवाधिकारे जने वैधेय अनुपयोगवन्ति शिशुहृन्दानि भित्तानि द्वारकृतां सुखेन च निरव्ययानि [सति]- वैधेय'—Analyse वैधेयं तद्वैधेयं अधिकारः यत्र स वैश्वदेवाधिकारः तस्मिन् तावत्. 'Filling the office of holding the name.' अनुपयोगवन्ति—Analyse न उपयोगवन्ति अनुपयोगवन्ति, 'Useless.' 'Uninvited.' शिशुहृन्दानि—Analyse इह-

मिच्छन्तः दिदृशुः तेषां श्रुत्वाणि दिदृशुःश्रुत्वाणि. 'Multitudes of spectators (or bystanders or rabble).' हुङ्कारकृता—Analyse हुङ्कारं करोतीति हुङ्कारकृत्
तेन हुङ्कारकृता. 'By one uttering a menacing sound.' नितान्तं अहः—
'In a high degree.' 'Very much.' 'Exceedingly.' Modifying
हुङ्कारकृता. Translate.—'And there when the persons employed in
the office of holding a royal mace were driving away, by their
staff, the multitudes of uninvited (or useless) spectators, with
their mouths uttering very much the menacing words,—'

St. 45. हुङ्कार—Construe हुङ्कारमाश्रयितैः अश्रयैः कराद्यन्त्र [च] तिष्ठन्
विशम्भितेन मुखेन जनैरे निवारयन्तो माशब्दिकाः तत्र वेद्यमपि शेषः. Cf. Ku.
III, 41. "सुखादिभिराङ्गुलिमन्त्रेण माशब्दक्यादेति गण्यन्त्येवेति॥" हुङ्कार—
Analyse हुङ्कार एव हुङ्कारमात्रेण तेन प्रथिताः ते तात्पर्यैः. 'Made known simply
by menacing words.' कराद्यन्त्र—Analyse करस्य अङ्गं कराद्य तस्य
माशब्दस्य. 'Of the fingers.' (*i.e.* of the extremities of the hand).
जनैरे—Analyse जनानां शब्दाः जनैरेः तं तात्पर्यं. 'The crowd of people.'
माशब्दिकाः. Exp!—मा शब्दं कुरु इति आहुः ते माशब्दिकाः. 'Those who utter
preserving silence.' 'Those who command silence.' 'Prohibitors.'
Cf. Pāṇi IV, 4, 1. and the Vārtika thereto "उहप्रकरणे तदादेति माश-
ब्दादिभ्य उपसंख्यानम्." After the words माशब्द &c. the affix उह comes
in the sense 'he said that.' Thus माशब्द इत्याह—माशब्दिकः 'who says
'don't make noise.' काशब्दिकः This is the case of an affix added
to a sentence. हुङ्कार—'With the feelings of anger made known
simply by menacing words and with sideways movement of the
finger of the hand, keeping off the noisy crowd of people
these officers, who command silence, walked about there in
the palace.'

St. 46. केचित्—Construe विद्यासु दशाः केचिद् भूयः विधिं निषातुं उह-
तेभ्यः कुक्षतेरभ्यो वैवाहिककर्मयोग्यवस्तुनि आन्विष्य विधानं विदधुः कुक्षतेरभ्यः—
Analyse कुक्षतेभ्यः इतो कुक्षतेरभ्यः तेभ्यः तादृकेभ्यः. 'From the ignorant.'
वैवाहिक—Analyse विद्याः प्रयोजनमस्तीति वैवाहिकं तस्य कर्म च वैवाहिककर्म तस्यै
योग्यानि वस्तुनि वैवाहिककर्मयोग्यवस्तुनि. 'Things which are suitable to
(or proper for) the marriage-ceremony.' Cf. Pāṇi V, 1, 103.
"प्रयोजनम्." The affix उह् comes after a word in the first case in
construction in the sense of "that whose occasion or purpose is
this." केचित्—'After having snatched away the things proper for
the marriage-ceremony from the ignorant servants, who were
prompted to do that rite, some other servants, who were compe-
tent in those ceremonies, performed the prescribed rite.'

वामानन्देन] विभुनन्दनाय [रामचन्द्राय] उपनिन्दे. नयकोविदेन—Analyse नये कोविदः नयकोविदः तेन सादयेन. 'By one who was skilled in policy,' कोविदः. Expls.—कोविदस्य विदः कोविदः । इति । Cf. Pāṇi. III. 1. 135. वदा । वदि वेदे विदा वन्देति कोविदः. Cf. Medi. "विदा ज्ञाने च निर्दिष्टा वनीकपाथ योषिति. Also Rima. "विदा ज्ञानविद्योः । And Vis'va "विदा ज्ञाने च वदो च." महेन्द्र—Analyse महापासी इन्द्रश्च महेन्द्रः तस्य सखी महत्या तस्या सादय्या. 'Of the female friend of Indra.' तनुजेन—Analyse तनोः जातः तनुजः तेन तनुजेन. 'By her son named S'atānanda.' This great sage S'atānanda was a son of the sage मौलम from Ahalyā. He was a family priest of the king Janaka. उज्जा—Analyse उज्जायाः विषेया उज्जाविषेया. 'Subject to coyness.' 'Overcome by bashfulness.' विषदेतराभिः—Analyse विषयाम्बः इतराः विषदेतराः सभिः सादयीभिः. 'By those females who are other than widows.' (I. e. by married ladies सुमानिनीभिः). विभु-नन्दनाय—Analyse विभोर्नन्दनः विभुनन्दनः तस्यै विभुनन्दनाय. 'To the son of the paramount king' (I. e. to Rima). Translate:—"Then that beautiful bride, overcome with (lit. consigned to) coyness, decorated by married ladies was brought to the prince of the mighty king, by the son of the female friend of great Indra, who was skilled in policy."

St. 50. सयादरे—Construe संमदभिलषैर्यैः कर्णोन्मादगुरुप्रकोषः कुमारो वामदिलोचनापास्तया सुकुमारमन्त्रि वामेतरं पाणिं सयादरे. संमद—Analyse संमदेन भित्ति पैर्यं यस्य स संमदभिलषैर्यैः. 'Having his gravity disturbed by great joy.' कर्णोन्मादगुरुप्रकोषः—Analyse कर्णोन्मदस्य अह्वत् गुरुः प्रकोषो यस्य स कर्णोन्मादगुरुप्रकोषः. 'Having his fore-arm broad like the body of a great snake.' सुकुमारमन्त्रि—Analyse सुकुमाराः सन्धयो यस्य स सुकुमारमन्त्रिः ते सादर्यं. 'Possessing delicate joints.' वामेतरं—Analyse वामाद् इतरः वामेतरः तं सादरे. 'Other than the left, (I. e. the right hand).' वाम—Analyse वामे विद्योचने यस्याः सा तस्याः वामदिलोचनायाः. 'Other having beautiful eyes.' सयादरे—'The prince, having his gravity disturbed by great joy, possessing a fore-arm broad like the body of great snake, took the right hand of that beautiful-eyed lady, having delicate joints.'

St. 51. प्राज्ये—Construe ततः प्राज्यतरेण वज्रितदुष्कृतेन विषादुपाया मी-लयेन तेन सदित्यने कुषाणो प्राज्यं हयं विकिराकर्षितं. वज्रित—Analyse वज्रितं दुष्कृतं येन स वज्रितदुष्कृतः तेन सादयेन. 'By one who is destitute of sin.' विषादुपाया—Analyse विषादुपायि वाम यस्य स विषादुपाया तेन सादयेन. 'By him having power resembling that of the Creator.' कुषाणो, Expls.—कुष्यतीति कुषाणः तस्मिन् कुषाणो. 'In the fire.' Derived from the root कृष् १४. or १५. A. P. (सेत्) 'To pare,' 'to make this,'

* to become emaciated.' Cf. Unādisūtra "कृतम्याजिवन्मन्त्रपरिमयपरहित-
वृक्षमिवः कश्चिन्नानु तर्हिजितुविहजितमन्त्रमपिदुस्वसासाधुकाः" सदिन्यवे—Analyse
मद् इत्यनेन यस्मिन् स सदिन्यवः तस्मिन् तारहे. 'Bearing sacred fuel.' श्रील-
धनेन—Analyse श्रीलमेव धने यस्य स श्रीलधनः तेन तारहेन, 'By one who
looked upon virtue as his wealth.' प्राच्ये—'Then that wise
prince, free from sin, bearing lustre (or a power) like that of
the Creator and who looked upon virtue as his wealth, poured
many offerings into the fire, fed with sacred fuel, according to
the rite.'

St. 52. वेद्यां—Construe ततो वेदविदा प्रयुक्ता अनवपयति: [सा] तन्वी
रापयेण सह वेद्यां विवाहसाधीकृतं कृतार्थं प्रदक्षिणीकृत्य अर्पयति: अनवपयति:—
Analyse अनवया वृत्तिर्देव्याः सा अनवपयति: 'Of a faultless character.'
'Of an unblemished conduct.' वेदविदा—Analyse वेदान् वेत्तति वेदविद्
तेन तारहेन, 'By one who is versed in the Vedas.' विवाहसाधीकृते—
Analyse विवाहस्य साधीकृतः विवाहसाधीकृतः ते तारहे, 'Made a witness
to the marriage.' Cf. R. VII. 20. "तर्वाधितो भोगपते दुरोषा दुत्साग्निमा-
न्यादिभिरद्विकल्पः । तमेव चापाय विवाहसाक्ष्ये वरवरी महामयाप्सकारः" Also
R. VII. 24. "प्रदक्षिणप्रक्रमणात्कुमानोः" वेद्यां—'Then, enjoined by the
priest, skilled in the Vedas, that slender damsel, of a faultless
character, went round the fire, which was made a witness to the
marriage, on the altar, in company with the descendant of Raghu
and then prostrated before it (i. e. fire).'

St. 53. गण्डस्य—Construe पर्मांममसां चिन्दुः चरिभ्याः दक्षितुः गण्डस्य
चिन्दं चेतःस्थकन्दर्पकुशातना वा तस्य परमार्थेवहः इत्येता वा अलङ्कारः गण्डस्य.
Expl.—गण्डतीति गण्डः तस्य तारहस्य, 'Of the whole side of the face
including the temple.' Derived from गद् [गण्ड] *cf.* I. P. (लेट्)
'To affect the cheek,' 'to be rough as the cheek,' Cf. Pāṇi, III. 1.
134. *Vide* Medi. "गण्डः स्यात् पुंसि वाङ्मनि । षड्वीमदभेदे च वीणहृदे निरुकेऽपि
च । विह्वरीरकपोलेषु हयवृषणकुङ्कुर्दे." पर्मांममसां—Analyse पर्मेत्य् अमसि पर्मे-
ममसि तेसां पर्मांममसां, 'The water of perspiration (or sweat).'
चेतःस्थ—Analyse चेतसि तिष्ठतीति चेतःस्थः । चेतःस्थो वः कन्दर्पे स एव
कुशातः चेतःस्थकन्दर्पकुशातः तेन तारहेन, 'By the fire of the god of
love, staying in the heart.' परमार्थ—Analyse परमार्थेवासी बहिर्ध पर-
मार्थेवहिः तस्य तारहस्य, 'Of the real fire.' Translate:—A drop of the
water of perspiration decorated the orb of the face of the daughter
of the earth by means of the fire of the god of love, staying in
her heart, or by reason of the heat of the real fire (that was burn-
ing on the altar)'.

St. 54. चकार—Construe चर्चा चक्राकुतलेन करेन वहे: स्पष्टेन किल नाम अभिनिर्दिष्टवाने पश्ये आकुञ्चितदिविष्टि: साता सीतकारं चकार. चक्राकु—Analyse चक्रस्य अङ्कः तले यस्य स चक्राकुतलः तेन तादृशेन, 'By one bearing on the palm (of the hand) a sign of the discus.' आकुञ्चित—Analyse आकुञ्चिता दीर्घा दृष्टिर्देवा सा आकुञ्चितदिविष्टिः, 'Who has contracted her long eyes.' चकार—'When her hand was gently seized by her husband, with his hand the palm of which bore (or was marked with) the sign of Vishnu's disc as if (किञ्चान्) with the touch of the Sita, with her long eyes contracted, made the सीतकार sound.'

St. 55. व्यापारिता—Construe अथ बाह्यव्यपारणेन तेन द्विजेन व्यापारिता द्विजराजकन्या कृष्णाश्वपटिः सावानभिज्ञा [सा] बावा कृषानो वाजान् बाह्य-वाह्यव्य—Analyse पारं गच्छतीति पारयः । बाह्यवस्य पारयः बाह्यव्यपारयः तेन सात्तेन, 'By one who has gone to the other end of learning.' द्विज—Analyse द्विजराजस्य चन्द्रस्य एकवदिन पक्षे यस्याः सा द्विजराजकन्या, 'Having a face resembling the moon.' कुन—Analyse सावानां यतिः माश्वपटिः । कृष्ण माश्वपटिर्देव्या सा कृष्णाश्वपटिः, 'Having a thin frame of the body.' सावानभिज्ञा—Analyse सावानो अवभिज्ञा सावानभिज्ञा, 'Ignorant of passions like love.' वाजान्, Expl.—सज्जमते इति वाजः तान् साह्वान्, 'Fried-grains' (Cf. Marāṭhi वाज्या) Derived from कृन्. et. 1. P. (सेद्) 'To fry,' 'to roast.' Cf. Pāṇi. III. 3. 10. "भावे." 'The affix कृन् comes after a root when mere action is denoted.' Translate—'Then, directed by that बाह्यण, who had gone to the other end of learning, that moon-faced young girl, with a thin frame of the body, ignorant of passions like love, offered Lajjas into the fire.'

St. 56. वस्तु—Construe वस्तुः करस्पर्शकृते कृष्णाङ्गया इव सतीतिः प्रति-भाष्यमाने [सति] आचाररूपमनलम्बजन्मानि अश्रुति सत्सङ्गतये वस्तुः करस्पर्शकृते—Analyse करस्य स्पर्शः करस्पर्शः तेन कृतः करस्पर्शकृतः तस्मिन् तादृशे, 'Sprung from the touch of the hand.' कृष्णाङ्गया—Analyse कृष्णाङ्गुलि यस्याः सा कृष्णाङ्गी तथा तादृश्या, 'By the slender-fingered damsel.' आचार—Analyse आचारस्य रूपः आचाररूपः तस्य आगमात् उभयं जग्य येषां तानि आचार-रूपमनलम्बजन्मानि, 'Having their origin in the issuing forth of the smoke of the customary sacrifice.' सत्सङ्गतये—Analyse तस्य सङ्गतैः सत्सङ्गतिः तस्यै सत्सङ्गतये, 'For its concealment.' वस्तु—'When the joy of the delicate damsel, sprung from the touch of the hand of her husband, was clearly observed by her female friends, her tears which owed their birth to the issuing forth of the smoke of the customary sacrifice, resulted in its concealment.'

St. 57. कृत्वा—Construe विप्रवरेण उक्तः रामः समेतजानिः [कृत्वा] भुवः
चतुः नमस्तां कृत्वा वरिष्ठतस्य राज्ञः जनकस्य अधिपुत्रमनुपूर्वं वन्दे. नमस्तां—Is
equivalent to नमस्कारम्, 'The act of saluting or bowing down.'
Cf. Pāṇi III. 1. 19. "नमोऽरिबन्धकः कृत्वा." 'The affix कृत्वा, in the
sense of making, comes after these words as the object of the
action', viz. :—नमस्, 'adoration,' वरिष्ठम्, 'honour' and चित्र 'wonder'.
Also Cf. Pāṇi III. 3. 102. "अ प्रत्ययात्." 'After the verbs that end in
an affix, there is the affix, 'अ' the word being feminine.' विप्रवरेण—
Analyse विप्रवर्णा वरः विप्रवरः तेन तादृशेन, 'By the best of the Brāhmanas.'
समेतजानिः—Analyse समेता जाया यस्य स समेतजानिः. 'In company with
his wife.' वन्दिस्तुतस्य—Analyse वन्दिभिः स्तुतः तस्य तादृशस्य. 'Praised
by the bards (or panegyrista).' अधिपुत्रे—Analyse अर्धपौत्रेण अधिपुत्रं,
'A pair of his feet.' Translate:—' Being addressed by the best
of the Brāhmanas, the family priest, Rāma, in company with his
wife making salutations first to the lord of the earth (Daśaratha),
bowed down in regular order at the feet of the king Janaka who
was (then) being praised by the bards.'

St. 58. पश्यन्—Construe गंगाकरामककरस्य पादभूतः कान्तिं दधानं
शते पश्यन् दृष्टः स्तम्बविमलदृष्टिः अभुञ्जवाधालितपद्मरेतस्तम्बौ. पादभूतः—Ana-
lyse शशे विभर्तीति पादभूतं तस्य पादभूतः. 'Of the noose-bearing god.'
An epithet of Śiva, or Varuṇa, or Yama. गंगाकरामक—Analyse
गंगायाः करं आसक्तः करः यस्य स तस्य तादृशस्य. 'Having his hand firmly
attached (in marriage) to the hand of Gangā.' Gangā is said to
be the wife of Śiva in the Purāṇas. स्तम्ब—Analyse स्तम्बा विमल
दृष्टिरेव स स्तम्बविमलदृष्टिः. 'Having his large eyes steady.' अशु—
Analyse अभूणां स्रवेण धालिता पद्मयोः रेखा यस्य स अभुञ्जवाधालितपद्मरेतः,
'Having the lines of eye-lashes washed down by the flow of tears.'
Translate:—'Looking at his son, bearing the splendor of the noose-
bearing god, whose hand was firmly attached (in marriage) to
the hand of Gangā, the king remained still with his long eyes
steady and with the lines of eye-lashes washed down by the flow
of tears (of joy).'

St. 59. रत्ना—Construe अथ नाणप्रकाशप्रजयाः पौरमुक्याः कथान्तरे
रत्नासनस्थः पार्श्वः कृतां तस्याथ दलक्षितातपत्रं वरमेव प्रवेष्टुः. रत्ना—Analyse
रत्नावो आसनं रत्नासनं तद्विधेन विभर्तीति रत्नासनस्था सो वार्या. 'Seated on
a seat made of gems.' पौरमुक्याः—Analyse पुरे भवाः पौराः । मुखमिव ।
श्लेष्मन् वा शुक्याः । तेषु मुक्याः पौरमुक्याः. 'The principal men of
the citizens.' Cf. Pāṇi IV. 3. 1² "तत्र भवः." 'An affix कृत्वा

comes after a word in seventh case in construction in the sense of 'who stays there.' **वाप**—Analyse वापैः प्रकाशः प्रकाशिताः प्रणयो येषां ते वापप्रकाशप्रणयाः, 'Who had displayed their loyalty (*lit.* affection) by the tears of joy.' **कञ्जान्तरे**—Analyse कञ्जा कञ्जान्तरे तस्मिन् तादृशे, 'In the inner (or private) apartment.' **इत**—Analyse इतं सितं आनयन् यस्मै स इत्यसिवात्तपत्रः स तादृशे, 'To whom was given the white umbrella.' **रत्ना**—'Then the principal citizens, who had displayed their loyalty (*lit.* affection) by tears of joy, came up to the daughter of the king, seated on a jewelled-throne in the inner apartment of the palace and saluted her and her husband to whom was given the white umbrella.'

St. 60. **नीत्वा**—Construe ततो रामो विवाहोत्सवसंभूतेन युजेन कतिचिद्दिनानि नीत्वा कदाचित् समवायोपदृष्टेन मन्मथेन हृदि विदो [यन्त्र]-विवाह—Analyse विवाहस्य उत्सवः विवाहोत्सवः तेन संभूते विवाहोत्सवसंभूतं तेन तादृशेन, 'Brought on (together) by the marriage-festival.' **समयान्**—Analyse समये अवबोधः समयान्नवोधः तेन दुःखः तेन तादृशेन, 'By one elated by timely arousing.' **नीत्वा**—'Then after having passed some days in pleasure brought on by the marriage festivals, Rama once on a time was hit on his heart, by the god of love, elated by his arousing him in time.'

St. 61. **गौरी** Construe गौरीमिव आचारगुणेन गुर्वी करभोपमोके [सीतां] करे शुद्धिवा भवप्रभावः स अलम्पयोग्यं तत्त्वभूतान् भवनं विवेक. आचारगुणेन—Analyse आचारः गुणः आचारगुणः तेन तादृशेन, 'By reason of the virtue of customary usages.' **करभ**—Analyse करभः उपमा यथोक्तौ क्व यस्याः सा करभोपमोक्तः सा सादृशी, 'Having thighs comparable to the back of the forearm.' Cf. Pāṇi. IV. 1. 69. "उद्धतरपदाक्षोपम्ये." 'The feminine affix क्ङ् comes after a stem ending in क्ङ् when comparison with something (expressed by the first term) is meant.' Cf. R. VI. 43. "पात्रीकराभ्यां करभोपमोक्तः" **तत्त्व**—Analyse तत्त्वस्य भूतानाः यस्मिन् तत् सारम् 'The portions of the ground in which were arranged with couches.' **अलम्पयोग्ये**—Analyse न अल्पा अनल्पा । अनेत्या गौरी यस्मिन् तत् सारम्, 'The decorations were numerous (*lit.* not a little).' **भवप्रभावः**—Analyse भवत्येव प्रभावो यस्य स भवप्रभावः, 'Having his power like that of Siva.' Translate:—'He, whose power was like that of Siva, entered the palace of full decoration, the portions of the ground in which were arranged with couches, taking her by his hand, whose thighs were comparable to the back of the fore-arm and who was esteemed for her virtue of customary usage like Gauri.'

84. 62. सुवि—Construe अहं सुवि विरचितं तन्ममालोक्य मनासि भवति स्पृहति [मति] वृषतिभवनरत्नस्तम्भमादिद्रुप साधुपातस्थितां तां बालां रघुपतिः दीप्तां उपगुण भूमिभर्यां प्रापयत्. साधु—Analyse अभुषां पाताः अभुषाताः । अभुषतिः सद्य निवृत्ता साधुपातस्थिता तां तारुणी, 'Standing with her eyes streaming with tears,' वृषति—Analyse रवेः शक्तिः स्तम्भः रत्नस्तम्भः । वृषतेः भवनम् रत्नस्तम्भः वृषतिभवनरत्नस्तम्भः तं तारुणी, 'To the jewelled-post of the palace of the king.' रघुपतिः—Analyse रघुनां पतिः रघुपतिः. 'The lord of the Raghus.' भूमिभर्या—Analyse भूमौ भव्या भूमिभर्या तां तारुणी, 'To the couch standing (or resting) on the ground.' The metre of this stanza is Mallarī which is thus defined:—"ननमपवसुतेयं मालिनी भोगिलोकैः". The Gana are न, न, म, व, व. Translate:—"Seeing in front a couch, furnished with decorations, on the ground, while she was touched with fear in her mind, the lord of the Raghus embraced with his arms that young girl, who was standing with her eyes streaming with tears, holding to the jewelled-post of the palace of the king and brought her to the couch, placed on the ground."

CANTO VIII.

St. 1. आचरन्—Construe अध स वीचिती इत् आचरन् सा च अदुरागिणः [तस्य] वामचरिता । अनीप्सितविधानचेष्टितावपि सपदि मित्रः समर्दं तेनतुः इदमाचरन्—'Using force (or violence)'. वीचितः—'Towards the lady.' It seems that the word has the force here of the Locative case. The word is derived from the मौच root युच् ४. 10. U. 'To serve.' (*Y. Unādiśātra* "इमुचिदुविभ्य इति.") वामचरिता—Analyse वामं कुटिलं चरितं कस्याः सा वामचरिता, 'Acting against one's wishes', अनीप्सित—Analyse न ईप्सितं अनीप्सितम् । अनीप्सितं विधानं यत् तादृश चेष्टितं एयोस्तौ तारयो. 'Making an attempt or striving to do what was undesired by both.' समर्दः—इषे: 'Joy.' 'Delight.' (*Y. Pāṇi. III. 3. 68.* "प्रमदसंमदी इषे.") 'The words प्रमद and समर्द are irregularly formed, meaning 'joy.' The metre of this canto is रघोदत्ता which is thus defined—'रात्ररादि रघोदत्ता छन्दः.' The Gana are:—र न र and a short and a long syllable. It seems that Kumārādāsa has, without any doubt, based the theme of this canto exactly on that of the 8th canto of Kalidāsa's Kumārasambhava. आचरन्—Then he (i. e. Rāma) used force towards the lady and she acted against the wishes of her loving husband; (thus) they two, each striving to do what was undesired by the other, immediately produced mutual joy.'

St. 2. कामिना—Construe कामिना असौ बालिका सद्यप्युक्त सप्रयत्नं वप्यन्तितावपि साधसेन चपटा [समी] अङ्गुली मुहुर्मुहुः सप्रवेष्टुं वाञ्छति स्म. सप्रयत्नं—Analyse प्रयत्नेन सह यथा स्वातथ्या सप्रयत्नं, 'With efforts.' साधसेन, Expl:—साधुनामसे इति साधसेनं तेन तादृशेन, 'Through fear.' साधसेन चपटा, 'Trembling through fear.' कामिना—'The young girl, though made to sit with efforts by the loving husband after closely embracing her, wanted to get up from the lap, trembling through fear now and again.'

St. 3. रात्रवेण—Construe पूतः परिमल्य रात्रवेण मनोरमे समृद्धं निगदिते [मति] कीदृया अवनतवक्त्रपङ्कजा चारुहासिनी [सा] परिमल्ययत. रात्रवेण, Expl:—रत्रोः गोत्रापत्यं पुमान् रात्रः तेन तादृशेन, 'By the descendant of the Raghu.' समृद्ध, *ade*.—Analyse मृदुना सहितं समृद्धं, 'Longingly.' 'Covetingly.' 'With passionate longing.' अवनत—Analyse वक्त्रे पङ्कजमिव वक्त्रपङ्कजं । अवनत वक्त्रपङ्कजे ददा सा अवनतवक्त्रपङ्कजा, 'Having her lotus-like face hung down.' चारुहासिनी—Analyse चारुः हासो यस्याः सा चारुहासिनी, 'Beckoning her charming smile.' रात्रवेण—When

the descendant of the Raghus, having embraced her from behind, talked longingly of his desire, the lady, of a charming smile, with her lotus-like face hung down through shame, smiled steadily.'

St. 4. अंगुलीषु—Construe अंगुलीषु परिगृह्य राघवे रामिनिर्भवेः उरसि वेपयति [सति] सस्मितं विवलितांगुलिर्मनिनी आरमनः करं बलाद् ददास. सस्मितं *ade*.—Analyse स्मितेन सह यथा स्वात् तथा सस्मिते, 'Smilingly.' 'With a smile.' विवलितांगुलिः—Analyse विवलिताः अंगुलयो यथा सा विवलितांगुलिः, 'Having her fingers turned away.' 'Turning away her fingers.' वेपयति—*Loc. sing.* of the Denominative form of वेपः, 'Loving scratching.' मनिनी. Expl:—मनधितोजतिरुत्पन्नाः इति मनिनी, 'A proud girl.' Cf. Pāṇi. V. 2. 113. "अत इनिङ्गो," 'The affixes इनि (इन्) and इन् (इङ्) come in the sense of मनुष्, after nominal stems ending in short अ; and in the alternative मनुष् also comes. Compare also Medi. "मनिनी तु क्षियो फल्गो मानी मानवाते विपु" अंगुलीषु—'While Raghava, having seized her fingers, was scratching her breast with his loving nails, the proud girl, turning her fingers with a smile, disengaged her own hand with force.'

St. 5. क्षिपु—Construe कृपिता क्षिपुवति इति वेदिषु कामिना निपुवने [निपुवनाय रताय] सविषहं वाचिता [सा] एने अभिकोपनिक्षिप्तप्रेरितेक्षणकटु व्यलोक्यम्. निपुवने. Expl:—नितरां पुवने इत्यपत्तारिचलनमव इति निपुवने तस्मिन् निपुवने निपुवनाय रताय. 'In order to obtain the रत enjoyment.' 'For pleasure.' Cf. Hemachandra "निपुवने रते कम्पे." Also Medi. "भवेक्षिपुवने कम्पे धरते च नपुंसकम्." सविषहं *ade*.—Analyse विषहेन सहितं यथा स्थानया सविषहं, 'Bodily.' अभिकोप *ade*.—Analyse निक्षिप्तं च यद् प्रेरितं च निक्षिप्तप्रेरितम् । अभिकोपेन निक्षिप्तप्रेरितं यद् ईक्षणे तेन कटु यथा स्थानया अभिकोपावाक्षतप्रेरितेक्षणकटु, 'In a manner bitter on account of the eyes being directed crookedly through anger.' किन्तु—'She who was sought bodily for pleasure by the loving husband in order to know what she, being angry, would say, looked at him in a manner bitter on account of the eyes being directed crookedly through anger.'

St. 6. वृष—Construe अथ वृषकोटद्वयैर्वैद्वन्वर्न तस्य भार्ये अयमस्य [प्राप्त] वसवान्तसंमिनी सा निर्दमैः अवकाशं कुर्वती सार्धः संरतोष. वृष—Analyse वृषकौतुना स्मरेण हर्ते वैद्वस्य वन्दने यस्य स ते तारमं, 'Which had its tie of stability (or patience) removed by the flower-bannered god.' वसवान्तसंमिनी—Analyse वसवस्य अन्ताः वसवान्ताः वेपो सेगो विषते यस्याः सा वसवान्तसंमिनी, 'Holding (in her hand) the ends of their garment.' वृष—'Learning his intention, having its tie of patience

loosened by the flower-bannered god, she holding in her hand the ends of their garments, stopped her female friends who were making free scope (or free room) by their departure.'

St. 7. इच्छति—Construe वृषभृतस्य विप्रयोगसमये मनोभूता भृशं आकुलीकृता तस्य सखिषी तज्जया भृशं आकुलीकृता कामिनी विरहं न इच्छति स्म संगमं [च] न इच्छति स्म. विप्रयोग—Analyse विप्रयोगस्य समयः विप्रयोगसमयः तस्मिन् तादृशे. ' At the time of his separation. ' मनोभूता—Analyse मनसि भूयंस् स मनोभूः तेन तादृशेन. ' By the mind-born god. ' ' By the fancy-born god. ' वृषभृतस्य—Analyse वृषस्य पुत्रः वृषभृतः तस्य तादृशस्य. ' Of the son of the king. ' ' Of the prince. ' इच्छति—' At the time of the separation from the prince, being much bewildered by the mind-born god and being greatly perplexed with coyness in his presence, that lovelorn girl did not brook separation from him nor did she desire his company.'

St. 8. तस्य—Construe मेघल्लगुणसमीपमङ्गितं तस्य इस्तं पार्श्वोद्भिन्मन्द-जलिरवाप [सा] लोलनेत्रमङ्गितेन करिणा [वनने] भरति न्यवेदयत्. Cf. Ks. VIII. 4. " नानिदंमङ्गितः सङ्गम्यदा वङ्गुरस्य रुदने तथा करः "। अद्वया—Analyse य वलं यस्याः सा अद्वया. ' A helpless girl. ' ' A lady. ' मेघला—Analyse मेघल्लगुणः गुणस्य समीपे मङ्गो विपते अयं स मेघल्लगुणसमीपमङ्गो तं तादृशं. ' Moving about the string of her zone. ' मन्दजलः—Analyse मन्दा मङ्गिरस्याः सा मन्दजलिः. ' Having little power. ' भरति—Analyse न रतिः भरतिः तां भरति. ' Want of amusement. ' लोल—Analyse लोले च ते नेत्रे च लोलनेत्रे ताभ्यां गतितं लोलनेत्रमङ्गितं तेन तादृशेन. ' Dropped down from the tremulous eyes. ' तस्य—' Having little power to remove his hand, which was moving about the string of her zone, the lady declared her want of amusement by tears (lit. water) streaming down from her rolling (or tremulous) eyes.'

St. 9. तत्र—Construe तत्र बलात्किपामाचरति [सति] वदितलोचनाम्भसो राजदुहितुः अचरे आगमिष्यत्सपुनं अनुचिन्व मोक्षद् भूयमकम्पत. राजदुहितुः—Analyse राजो दुहिता राजदुहिता तस्याः राजदुहितुः. ' Of the daughter of the king. ' ' Of the princess. ' उदित—Analyse लोचनयोः अभ्यः लोच-नाम्भः । उदिते लोचनाम्भो यस्याः सा वदितलोचनाम्भा तस्याः वदितलोचनाम्भतः. ' Of her who had tears risen in her eyes. ' तत्र—' There while (lit.) was acting with violence towards the princess, who had tears in her eyes, her lower lip, thinking of the coming late, trembled much like a frightened person.'

St. 10. न—Construe मृजयमेन निर्दये पीडितः [अहे] पुनः रज्जुमायुजं न मृजयामि इति वृषभृता वराच सा भर्त्सनी अशङ्कं परिहरमे तज्जय रज्जुमायुजं—Analyse रज्जुमायाः मृजः रज्जुमायुजः तं तादृशं. ' To the string of the zone.'

निर्दय *calc.*—Analyse इत्यावाः अनाथो निर्दयः । अथ वा । निर्मिता इषा यस्माद्
यथा स्यात्तथा. 'Unmercifully.' 'Pitilessly.' 'In a manner devoid of
pity.' भुजयुगेन—Analyse भुजयोः युगे भुजयुगे तेन तारायेन. 'By the pair
of arms.' वृषसुतः—Analyse वृषस्य सुतः वृषसुतः. 'The son of the king'
(i. e. the prince). अस्पृष्टं—Analyse न स्पृष्टं अस्पृष्टं. 'Faint.' 'Indist-
inct.' न—Being closely (*lit.* in a manner devoid of pity)
embraced (by you) with your pair of arms, I shall not again
touch the string of your girdle, said the prince. She, who was
the suitor, gave him a faint embrace.

St. 11. अन्तरीय—Construe तत्पदान्तपरिवासरक्षिता अङ्गना अन्तरीयद-
रणे कृतस्वरं अपयान्ते तं राघवं ब्रूतः पारिरम्य संहराय. अन्तरीयहरणे—Analyse
अन्तरीयस्य हरणे अन्तरीयहरणे तस्मिन् ताराये. 'Removing of under (or
lower) garment.' कृतस्वरं—Analyse कृता स्वरं येन स कृतस्वरः तं ताराये.
' To him who was making haste.' राघवं. Expl:—राघोः अपत्यं दुमन्त
राघवः तं ताराये. 'To the descendant of the Raghus.' अङ्गना. Expl:—
प्रकृतान्वङ्गान्वयस्या सा अङ्गना. 'A damsel with well-rounded limbs.'
Cf. Gayapāṭha " अङ्गारकल्याणे. " ' The affix न comes after the word
अङ्ग in the sense of beautiful, as अङ्गना. 'the fair-one i. e. a
woman.' तत्पदान्त—Analyse तस्य पदस्य अन्तः स एव परिवारे तेन रक्षिता.
' Protected by the cover of the skirt of his garment.' अन्तरीय—
' Protected by the cover of the skirts of his garment, the damsel
with rounded limbs stopped that Raghuva, who had used speed
in removing her bodice and was moving away, by enclosing
him in her arms from behind. '

St. 12. अंशुकस्य—Construe निशि अंशुकस्य रश्मिजाला इत्यग्निरतनीवि-
कम्पना पराहृष्यती सा अप्रमादकृतविशं अन्तरा ज्वले स्वापमाप. अंशुकस्य. Expl:—
अंशुन् कायति इति अंशुं तस्य तादृशस्य. 'Of the silk-woven garment.'
Cf. Pāṇi. III. 2. 3. " आतोऽनुपसर्गे कः. " ' The affix क comes after a
verbal root that ends in long आ when there is no उपसर्ग preceding
it and when the object is in composition with it. ' Or it may be
explained as—अंशुभिः कायते इति अंशुकः तस्य तादृशस्य. *Cf. Pāṇi. III.*
2. 101. " अन्येऽपि त्यजेते. " ' The affix ज is seen to come after the
verb जन् with a past signification, though it be in composition
with other nouns, having cases other than those mentioned in
the previous Sūtras. *Idem* इय. " अंशुं दृष्टादिपुनरांशे विरजे वापद्विभितः. "
रश्मिजाला—Analyse रश्मये आकृता रश्मिजाला. 'Intent on saving (or
protecting).' इत्यं—Analyse इत्ययोः पुमेन पदं नीतिर्यस्येन यथा सा. 'Holding
the knot of her wearing garment with both of her hands. '

अप्रमाद—Analyse न प्रमादः अप्रमादः तस्माद् वा कृतिः तया विप्रः तं भन्तरा.
 'Without offering any obstacle to (his) careful actions.' पराङ्-
 मुखा—Analyse परामते मुखं वस्याः सा पराङ्मुखा. 'With her face turned
 away from.' भयङ्कस्य—Intent on guarding her silk-woven gar-
 ment at night and holding the knot of her wearing garment with
 both of her hands, she, with her face turned away (from her
 husband) enjoyed sleep, on the couch, without (offering any)
 obstacle to (Rāma's) careful actions.'

St. 13. वत्—Construe सा वत् इदमवबन्धनैः ररथ तत् स्वापकालमवबन्ध-
 [जाला] भर्तेरि प्रमुह्यति संगतस्मृतिः क्षुपितेव सत्सरे ररोध. वत्—Analyse
 वस्त्राणां बन्धनानि वस्त्रबन्धनानि । इदानीं च तानि वस्त्रबन्धनानि च इदमवबन्धनानि
 तैः सारथैः. 'With close tie of garments.' स्वापकाल—Analyse स्वापस्य
 कालः स्वापकालः तं सारथं 'The time of sleep.' प्रमुह्यत्—'One who has
 dozed.' संगत—Analyse संगता स्मृतिर्यस्याः सा संगतस्मृतिः. 'She who
 has collected her thoughts.' सत्सरे *adv.*—Analyse सरेण सद् वया
 न्यातया सत्सरे. 'Loudly.' 'Bitterly.' वत्—'When her husband,
 knowing the time of her sleep, touched what she protected with
 close ties of garments, she, having collected her thoughts, cried
 aloud as one robbed.'

St. 14. एव—Construe अथ स एवगम्यं मैथिलीमुखं अक्षुप्य नहि कृमि-
 माचरौ । आननेन परिपक्वोपितं पद्मकुहमलं राजहंसः इव. एवगम्यं—Analyse
 यत्नेन गम्यं एवगम्यं. 'Accessible with efforts.' मैथिलीमुखं—Analyse
 मैथिल्याः मुखं मैथिलीमुखं. 'The face of the daughter of the Mithila
 king.' राजहंसः—Analyse ईसानो राजा राजहंसः. 'A royal swan.' पद्-
 मकुहमलं—Analyse पद्मस्य कुहमलं पद्मकुहमलं. 'A lotus-bud.' एव—'Then
 he having known (the pleasure of) the face of the daughter of
 the Mithila king, accessible with efforts, was not (completely)
 satisfied, like a royal swan enjoying a lotus-bud, made to bloom,
 after striking it with its bill.'

St. 15. प्रेम्—Construe स हृषीकेशः वत्प्रेमवेगदुर्दम्भपीडितं तत् तदधि-
 मधरोष्णहृदं भवेः पिबन् वेदनां क्षणेन विनिनाश. प्रेम्—Analyse हृषीकेशो हृषय हृ-
 दम्भः । प्रेम्भः यो वेगः तेन दुर्दम्भेन पीडितं प्रेमवेगदुर्दम्भपीडितं. 'Injured (or
 wounded) by a bite sharp on account of the force of love.' अज-
 रोष्ठ—Analyse अधरभासौ भोवध अधरोष्ठः स एव पश्यः तं अधरोष्णहृदं.
 'Sprout-like lower lip.' हृषाई—Analyse हृषया भाई हृदयं पश्य स हृषाई-
 हृदयः. 'Having a heart wet with pity.' 'Kind-hearted.' प्रेम्—
 'He, with his kind heart, drinking slowly that sprout-like lower
 lip of hers, which was injured by a bite, sharp on account of the
 force of love, removed the pain in a moment.'

St. 16. पादितं—Construe रूपनिग्रस्तमुना विविधवाद्भेदितैः पादितं स्वा-
परं [सा] मायिनी पानवार्जितं अदन्तविधितं च नृपः एव मृजति स्म [विमृजति स्म]—
रूपति—Analyse रूपतीनां यजः रूपतिशयः रूपेन्द्र तस्य नृपः तेन तादृशेन. 'By
the son of the best of kings.' स्वापरं—Analyse स्वस्य अपरः स्वापरः तं
तादृशं. 'His own lower lip.' विविधं—Analyse विविधानि च वाद्भेदितानि
च विविधवाद्भेदितानि तैः तादृशैः. 'With various agreeable words and
gestures.' पानवार्जितं—Analyse पानेन वार्जितः पानवार्जितः तं तादृशं. 'With-
out drinking it up.' 'Without kissing.' अदन्तविधितं—Analyse दन्तैः
विधितः दन्तविधितः । न दन्तविधितः अदन्तविधितः तं तादृशं. 'Without inju-
ring it with her teeth.' पादितं—'The proud lady left at once his
lower lip, which she was forced to take in by the son of the best
of kings, with various agreeable words and gestures, without a
kiss on it and without a bite by her teeth.'

St. 17. स्वं—Construe रदसि अपवाहितांशुकं स्वं नितम्बं प्रिये पश्यति
सति कामिनी प्रायेणामपि विनैव स्वये पद्मवर्णितरागे भवरे [तन्मै] ददौ. अपवा-
हितं—Analyse अपवाहितं श्रेष्ठकं यस्मात् स अपवाहितांशुकः तं तादृशं. 'The
silk-woven garment from which has been removed.' पद्मव-
र्णितं—Analyse पद्मवः इव शिखी रागः यस्मिन् स तं तादृशं. 'Having a colour
glossy like the foliage.' स्वं—'When the loving husband was
looking in secret at her hip, from which the silk-woven garment
was removed, the loving damsel herself offered even without a
request, her lip, with a colour glossy like the foliage.'

St. 18. सा—Construe मदेन मदेन कञ्चया साधर्म्येन च विमिश्रयेहिता
सा मयि तादृशी दशामाशयौ । शक्यविचया या [दया] वक्तुमपि न विमिश्रं—
Analyse विमिश्रे चेतितं पस्याः सा विमिश्रयेहिता. 'Displaying actions mixed
(or mingled) together.' शक्यविचया—Analyse शक्याः विचयाः पस्यां सा
शक्यविचया. 'The gestures whereof were easily practised.' Transla-
te:—'She, displaying her actions blended together by pride, love,
coyness and fear, instantly reached that state in which she pra-
ctised her gestures easily, and so it could not be described.'

St. 19. वर्जनाव—Construe कामिनी वस्तस्य वर्जनाव क्व पद्मवाद्भेदितं
वाञ्छति स्म तदेव स्वयं योषितः निरूपणस्य रदये समजायत. पदं—Analyse पदं च
वाद् च चेतितं च दतेषां समाहारः पदवाद्भेदितं. 'The clever and agreeable
words and actions.' वर्जनाव—'The clever and agreeable words and
actions which the damsel longed for in order to avoid the
intercourse, themselves resulted in increasing the excitement of
the lady.'

St. 20. अश्रुणा—Construe कामिनी भर्तारं आत्मनः वस्तवेन अश्रुणा
व्याजहार । कुलकेन भर्तारं च व्याजहार । भवत्स्वकृपाया इव निरा तु कञ्चया न व्याजहार.

सुरतवेद—Analyse सुरतस्य वेदः सुरतवेदः तं सुरतवेदः, 'Fatigue due to enjoyment.' भावनृत्त्यनुशय—Analyse भावे नृत्त्ये च कृशया भावनृत्त्यनुशयः 'Skilled in emotional feelings and dance.' अश्रुणा—'The loving girl proclaimed her fatigue due to enjoyment by her tears and her joy by horripilation to her husband, but not by words, being overcome with modesty, like a woman skilled in emotional feelings and dance.'

St. 21. यद्—Construe रतिषु तरसा अभियोजितं यद् योषितः वेददृष्टये भास ततदेव पुनः कामिना सद् साधितं [सत्] तच्छुभे अपनयति स्म. वेददृष्टये—Analyse वेदस्य दृष्टिः वेददृष्टिः तस्य वेददृष्टये. 'For the feeling of depression.' तच्छुभे—Analyse तस्याः श्रमः तच्छुभः तं तादृशं. 'Her fatigue.' यद्—'Whatever, being done with force, brought on the feeling of depression regarding the enjoyment to the lady, removed her fatigue when again softly effected by the loving husband.'

St. 22. केस—Construe अध निबुधनेन विश्वये केसपाशं बन्धुं ज्यता मेधिली प्रदे वाहुमुद्यमतलोचने [सति] लज्जया स्मितं अपनयति स्म. केसपाशं—Analyse केसात् पाशः केसपाशः वे, 'The braid of hair.' बाहु—Analyse बाहुभेदे बाहुभेदे तत्र गते लोचने यस्य स तस्मिन्. 'Having eyes directed to the pit of the arms.' स्मितं—Analyse स्मितेन सह यथा स्वात्मया. 'Smilingly.' Translate:—'Then the daughter of the king of Mithila who strove to bind her braid of hair which had become loose by the enjoyment, bent her head smilingly through coyness, when her loved-companion directed his eyes towards the pit of the arms.'

St. 23. इति—Construe इति अनङ्गशिविना हृदि हते [सति] इमापिष्य इदितुः निविष्टया लज्जया कतिपयेषु वासरेषु गतितेषु ताननं शिथिले. Cf. Ka. VIII. 13. 'वासराणि कतिचित्कालेष्वननं स्थाय्यता परमकार्यत प्रिया । ज्ञातमन्यथरसा शनैः शनैः सा मुनीच रतिदुःखदीप्तताम् ॥' अनङ्ग—Analyse अनङ्गस्य भद्रस्य शिवो वाणः अनङ्गशिवी तेन. 'By the arrow of the bodiless one.' (i.e. मदनः). इमापिष्य—Analyse इमायाः अपिषः इमापिषः तस्य तादृशस्य. 'Of the lord of the earth.' ताननं शिथिले—means, ताननं नतत्वम् । मन्दभावमिति वाच्यं । शिथिले, 'Attained diminution (i.e. became loose).' इति—'When her heart was thus hit by the arrow of the bodiless one (i.e. the god of love), the muted feeling of modesty of the daughter of the lord of the earth began to diminish after the passing of several days.'

St. 24. शर्वरीषु—Construe शर्वरीषु विरहीकृतवया वृषात्मजा निद्रया हता हित । नोदिवन्मदमतीत्य संस्थितमस्य हस्तं वृषाद् नाचाहृत. Cf. Ka. VIII. 4. नाभिदेशनिहितः सक्तमया शङ्कुरस्य कट्ये तथा करः तद्वृत्तमथ चाभिलक्ष्यं दूरस्थ-

सुप्तितर्जनिविबन्धनम् ॥" सर्वरीपु. Expl:—श्रजानि वेष्टाः इति सर्वरी वाह. 'During the nights' 'At night times.' Derived from सू. vl. 9, P. (सेर). Cf. Unādisūtra " कृष्णमृद्वतिभ्यः स्वरच्." Also Pāṇi. IV, 1. 41. " स्त्री-रतिभ्यश्च." 'The affix लीप् is employed in forming the feminine after words ending with affixes which have an indicative ए and after the words गौर and the rest.' Vide अन्वार्णव, " सर्वरी भावरी सर्वरी." विरलीकृतवपा—Analyse विरलीकृता वपा यस्याः सा विरलीकृतवपा. 'With her sense of modesty (or female bashfulness) diminished (or relaxed).' वृषाम्बजा—Analyse वृषस्य आत्मजा वृषात्मजा 'The daughter of the king.' नीविबन्धनं—Analyse नीविबन्धनं नीविबन्धनं. 'The knot of the garment.' सर्वरीपु—The daughter of the king, with her sense of modesty relaxed, during the course of nights, was in truth overpowered by sleep and did not forcibly throw off his hand, resting after getting beyond the knot of the garment.'

St. 25. निद्रिता—Construe निद्रिता सा भयानकस्वप्नदर्शनकृतं प्रतिभवं प्रपद्य राघवं इत्यर्थे कृचवदौ सन्निपाद्य दृढं परिपञ्चजे. प्रतिभवं—Analyse प्रतिभलं भवेन प्रतिभवं. 'Exciting fear.' Cf. Pāṇi. II, 2. 18, and the Vārtika thereto, " प्रादयो गतापथे प्रपमया." 'The word प्र &c., when the sense is that of 'gone' or the like, combine with what ends with the first case-affix.' Or it may be analysed as, प्रतिभलं वयमस्मिन् इति प्रतिभवं. Cf. Pāṇi. II, 2. 24, and the Vārtika thereto, " प्रातिभ्यो वाच-जस्योत्तरपदस्य लोपश्च वा बहुव्रीहिसंज्ञकः." 'The optional compounding of what arises from a verbal root coming after प्र &c. should be stated, and the elision of the subsequent term.' See Hemm. " प्रति-भवं भवे भीष्मे." भयानकं—Analyse स्वप्नस्य दर्शनं स्वप्नदर्शनम्। भयानकं एव स्वप्न-दर्शनं तेन कृतं. 'Brought on by the sight of a terrible dream.' कृच-वदौ—Analyse कृचविनं वदौ कृचवदौ. 'Pitcher-like breasts.' इत्यर्थे—Analyse इत्यः स्थलं इत्यर्थं नस्मिन्. 'On the broad surface of the chest.' Translate:—She, in her sleep, was overcome with exciting fear, brought on by the sight of a terrible dream and placing in close contact her pitcher-like breasts on the broad chest (of Raghava), embraced him closely.'

St. 26. ज्ञातं—Construe मदातुरे कामिनि नीविबन्धनं विपति [मति] ज्ञातमन्मथरसा मा भवेन अजलिं कुर्वती तिलं अल्लुकात् करपुष्पं जहार. Cf. Ku. VIII, 13. " ज्ञातमन्मथरसा मये मये." ज्ञातं—Analyse ज्ञातो मन्मथस्य रसो यदा सा ज्ञातमन्मथरसा. 'Who had known the taste of the god of love.' 'Who had learnt the flavour of the mind-churning god.' मदातुरे—Analyse मदेन आतुरः मदातुरः तस्मिन्,

‘Agitated by passion,’ नीविकम्पनं—Analyse नीवेर्कम्पनं नीविकम्पनं, ‘The knot of the cloth,’ करगुम्भं—Analyse करयोर्गुम्भं करगुम्भं, ‘A pair of the hands or arms,’ ज्ञात—‘That lady, who (then) knew the taste of love, removed her hands from the silk-woven cloth, folding them as if (क्लिप्त) with fear, when her loving husband, agitated by passion, began to undo the knot of the garment.’

St. 27. संमता—Construe मेधया भुवनस्य संमतापि निधुवनोपदेशिनि राघवे [सति] सुरिभः तदुपदेशवाच्यया गुणितस्य विस्मृति ध्यातहार, निधुवनोपदेशिनि—Analyse निधुवनं उपदेशसीति निधुवनोपदेशी तस्मिन् सादरे, ‘Giving instructions in the art of pleasure (or enjoyment),’ गुणितस्य विस्मृति—‘Forgetfulness of the multiplicity (of instructions),’ ‘Forgetfulness of the large number (of instructions),’ तदुपदेश—Analyse तस्य उपदेशः तदुपदेशः तस्मिन् वाञ्छा तया, ‘With a desire of receiving instructions from him.’ Translate:—‘While Rāghava was giving her instructions in the art of pleasure, she, who was acknowledged by the world to be possessed of intellect (or memory) said that she forgot the multiplicity of instructions, with a desire of receiving them frequently.’

St. 28. स्वेद—Construe स्वेदविन्दुनिचिताधनासिका धृतहस्तललिका स-
मीककृतिः सौदम्यमधरसा नृपात्मजा राघवस्य हृदये व वभूव. स्वेद—Analyse
स्वेदानां विन्दवः तैः निचिता अधनासिका यस्याः सा, ‘Having the tip of her
nose covered over with drops of perspiration.’ धृत—Analyse
हस्तः एव ललिका हस्तललिका । धृता हस्तललिका यया सा, ‘Having her creeper
like hands trembling.’ समीककृतिः—Analyse समीकृत्या सद् समीककृतिः.
‘Breathing pleasantly.’ सौद—Analyse सौदो मन्मथस्य रसो यया सा, ‘Who
had patiently endured the flavor (or relish) of love.’ नृपात्मजा—
Analyse नृपस्य आत्मजा नृपात्मजा, ‘The daughter of the king.’ स्वेद—
‘That daughter of the king, with the tip of her nose covered
over with drops of perspiration, her creeper-like hand trembling,
breathing pleasantly after having enjoyed the relish of love, did
not suffice for the gratification of Rāghava.’

St. 29. वीरपति—Construe युवतिहृत्पथैर्पुणं मिश्रितुं अवनिपाद्यमन्दने वीर-
पति [सति] देहजन्मधरलण्डितकया सा राघवे कर्मकर्तुतां ययौ. C/. Kā. VIII.
17. “ विप्लवतां निधुवनोपदेशिनः भङ्गुरस्य राघवे प्रपञ्चया । मिश्रितं युवतिनैर्पुण्यं
तया वरदेव वृद्धविणाकृतम् ॥ ” अवनि—Analyse अवनिं पात्यपतीति अव-
निपाद्यः तस्य मन्दनं तस्मिन्, ‘The son of the protector of the
earth.’ युवति—Analyse युवतेः कृत्यं युवतिहृत्यं तस्मिन् नैर्पुणं युवति-
हृत्पथैर्पुणं, ‘The skill (or proficiency) in woman’s deeds.’

देह*—Analyse देहजन्मनो मन्तव्यस्य शरेण बाणेन सन्निहिता निर्वैरा तया कञ्जा यस्याः सा. 'Having her modesty relaxed (or destroyed) by the arrows of the body-born one' (i. e. the god of love). कर्मकर्तृता*—Analyse कर्मणः कर्तृता कर्मकर्तृता ता. 'An object-agent' or 'object containing agent,' i. e. an agent which is at the same time the object of an action. 'Agent of an action.' 'One who acts of his own accord.' Translate:—'While the son of the king was impelling her to learn the skill in (or art of) woman's deeds, she, with her modesty relaxed by the arrow of the body-born one (i. e. the god of love), assumed, in secret, the agency of action (in love affairs i. e. became the कर्ता of the affairs of love).' The poet means to say that सीता was till then the कर्म or an object of सिद्धिर्तु (i. e. a recipient of the art of woman's deeds). But now she became the agent or कर्ता who could impart instructions in युवतिहृत्यनैपुणं.

St. 30. एव—Construe महेन पीडिता यद् जगद् तद् सहासरसं कश्चिपि प्रिये [सति] वलितदेहोर्मिनी लज्जिता [सती] तत्तद् अस्फुटं सन्मित्रं त्वया सहासरसं—Analyse हासेन तद् सहासः स एव रसो प्रसिन् तद् यथा स्वात्थ्या 'With a relish for ridicule.' सन्मित्रं *acc.*—Analyse स्मितेन तद् सन्मित्रं. 'Smilingly.' 'Laughingly.' वलित—Analyse वलितो यो देहः तेन शोषते इति वलितदेहोर्मिनी. 'Shining with her body turned (aside).' अस्फुटं—Analyse न स्फुटं अस्फुटं. 'Faintly.' एव—'While her loving husband uttered with a relish for ridicule what she had said, when troubled with love, she, shining with her body turned, said it faintly, with a smiling face, being ashamed.'

St. 31. रत्न*—Construe संगतौ [तयोर्विलासकाले] भाषितं इति निषाद्य रत्नसंगनिष्ठस्थिते शुक्रे निःशङ्कास्मि मां विमृश इति जल्पति [सति] पीडिता पञ्चरं परिजघान. रत्न*—Analyse रत्नानां संगः तस्य निष्ठे स्थितं भाषितम्. 'Hagg near the bed of jewels.' निःशङ्का—Analyse निर्गते सद्यो यस्याः सा निःशङ्का. 'From whom power is departed.' 'Powerless.' Translate:—'Having stored her speech in its heart at the time of their intercourse, when the parrot, hagg near the bed of jewels, was uttering the words 'I am powerless, please, leave me,' she, overcome with shame, struck the cage of the bird.'

St. 32. राम*—Construe रामवक्षस्रजलितैः श्यामाम्बुभिः कृचपुमस्य कुङ्कुमं ललितं निरीक्ष्य सञ्जीवने हसिते [सति] सा संमृशत् सन्मित्रं व्यथयामास. राम*—Analyse रामस्य वक्षस्रजं गलितानि तैः नाभ्यैः 'Trickling down from the face of Rāma.' श्यामाम्बुभिः—Analyse श्यामस्य अम्बुनि श्यामाम्बुभिः तैः. 'By the drops of fatigue.' कृचपुमं—Analyse कृचपौषुमं तस्य. 'Of the pair

of breasts. 'सखीजनै—Analyse सखी एव जनः सखीजनः तस्मिन्. 'Female friends.' कुंकुमे. Expl.—कुंकु इति शब्दोऽस्मिन् वाचकत्वेनात्मन्. 'Saffron.' 'saffron powder.' Cf. Pāṇi. V. 2. 127. "अर्थभादिभ्योच्," 'The affix अच् (अ) comes in the sense of मनुप् after words अर्थे &c.' Or it is derived from कुञ्ज et. I. A. (तेद.) 'To take,' 'to receive.' कुंकुमते इति कुंकुमम्. Cf. Pāṇi. VII. 1. 80. "आर्चल्लोचोत्तम्." 'When the affix श्च् comes after a verbal stem ending in अ or आ, it may optionally take the augment तुम् before the neutral case-ending शी and before the feminine affix ई. (कुञ्ज + उमच् + तुम् = कुंकुमम्). इत्यत्र "तुम्" इति योगविभागात्. Translate:—'When her (female) friends saw the saffron paste on her breasts, wiped off by the drops of fatigue, trickling down from Rama's face, and laughed, she moved away from their presence with a smile.'

St. 33. स्वातु—Construe अथ ईर्ष्या इव चोदितोऽसौ मनोभवः मैथिलस्य दुरितुधेतसः स्वातुदतिविषिवन्धं दन्तिनं निरवशेषं आशिषत्. स्वातु—Analyse स्वप् अतुदतिः स्वातुदतिः तस्याः निषौ कन्धं स्वातुदतिविषिवन्धं. 'Unproductive of actions in conformity with his self.' चोदितोऽसौ—Analyse आदौ चोदितः कथाद् उद्यतः चोदितोऽसौ. 'Active on being incited.' मनोभवः—Analyse मनसि भवः जन्म यस्य स मनोभवः. 'The mind-born one.' 'The fancy-born one.' निरवशेषं—Analyse निर्यतः अवशेषो यन्मातु तत् यथा स्यात्तथा. 'In a manner not keeping any residue (i. e. wholly, entirely).' स्वातु—'Active on being incited as if by envy, the god of love, wholly drove out of the mind of the daughter of the मैथिल king the sense of shame, which was unproductive of actions in conformity with his self.'

St. 34. दीर्घिका—Construe कृच्छि प्रमदकानने दीर्घिकात्कलतरंगनिर्धुतस्य कपुष्पमयमण्डनी तौ इतरेतराभयाः सजाः चादूरम्यं तेनतुः. दीर्घिका—Analyse दीर्घिकायाः कलतरङ्गेतु निर्धुतं अत एव त्र्यं कपुष्पमये मण्डने याम्नां तौ तारङ्गी. 'Who had abandoned their decorations of flowers which were washed off by the waves in the water of the oblong pond.' चादूरम्यं—Analyse चादूना रम्यं यथा स्यात्तथा. 'In a manner pleasing on account of agreeable words.' इतरेतराभयाः—Analyse इतरेतरं आभयदन्ते इति इतरेतराभयाः. 'In which they hung for support on each other.' प्रमदकानने—Analyse प्रमदं च तत् काननं च प्रमदकाननं तस्मिन्. 'In a pleasure-garden.' सजाः /—'A bath.' *Sacc. plu.*, and an object to तेनतुः. Translate:—'Sometimes in the pleasure garden, they two abandoned their decorations of flowers which were washed off by the waves in the water of the artificial pond and enjoyed, in a man-

ner pleasing on account of agreeable words, faiths, in which they hang for support on each other."

St. 35. चाटु—Construe चाटुमात्रकरणप्रयोजनः स तुल्यराममपि यत्किं योचितः तरुणपङ्कजप्रभे चरणपङ्कजद्वये न्यापातयद् चाटु—Analyse चाटु एव चाटु-
मात्रं तस्य करणमेव प्रयोजनं यस्य सः, 'Whose sole aim was to do coaxing things.' तुल्यराम—Analyse तुल्यो रामो यस्य स तं तारये. 'Of a similar colour.' चरण—Analyse चरणमेव पङ्कजं चरणपङ्कजं तस्य द्वयं तस्मिन् तारये.
'On a pair of lotus-like feet.' तरुण—Analyse तरुणभासौ पङ्कजं तरुणपङ्कजः
तस्य प्रभेदं प्रभा यस्य स तस्मिन् तारये. 'Having a lustre like that of the
fresh sprout.' चाटु—'He, whose sole aim was to do coaxing
things, placed the red dye, though of a similar colour, on the pair
of the lady's lotus-like feet, which had the lustre of fresh (or
young) sprouts.'

St. 36. अंति—Construe तरुणाङ्करोचिषा कुङ्कुमेन स्वं अङ्घ्रिपुष्पं अङ्घ्रि-
न्यातः अस्य तत् परिच्छिद्येपथ करपुष्पं दूरमेवाहरोह. अंति—Analyse अङ्घ्रयोः पुष्पं
अङ्घ्रिपुष्पं, 'A pair of toes.' तरुण—Analyse तरुणभासौ अङ्कव तरुणाङ्कः तस्य
रोचिषेव रोचिषस्य तत् तेन तारयेन, 'Having brilliancy of the new sun.'
करपुष्पं—Analyse करयोर्पुष्पं करपुष्पं, 'A pair of arms.' परिच्छिद्य—
Analyse परिच्छिद्यो वेपथुर्वस्य तत् परिच्छिद्येपथ, 'With its tremor much in-
creased.' दूरमेवाहरोह—'Began to ascend very high,' i. e. owing
to the tremor of his arms he could not paint the dye on her
proper limb but far away from it. Translate:—'That pair of his
arms, who was himself painting her toes with saffron paste,
having the brilliancy of the new sun, began to ascend very high,
with its tremor much increased.'

St. 37. मेखला—Construe अत्र [नितम्बे] परं किञ्चिद् अनुपाधितो मणि-
मैखलायुक्तो दुर्नेहो ह इति मेखला अभिनितम्बं अपश्यन् स करे मत्र तत्र पुनरादधौ अभि-
नितम्बं—Analyse नितम्बे इति अभिनितम्बं, 'Above the hips.' अनुपाधितः—
Analyse न उपधितः अनुपाधित, 'Not depending on something for
support.' 'Holding nothing for support.' दुर्नेहः—Analyse नहुं
कुण्ठकः दुर्नेहः 'Hard to fasten.' 'Difficult to bind up.' मणि—Ana-
lyse मणीनां मेखला मणिमैखला तस्याः युगः मणिमैखलायुक्तः 'The string of
the girdle of jewels.' 'The string of the jewelled-zone.' Trans-
late:—'The string of the girdle of jewels, unsupported by some
other thing is here indeed hard to fasten. With this thought,
he, putting the zone above her hips, placed his hands there again
and again.'

St. 38. आचरन्—Construe अथ पुनर्हितेन पाणिना विनियमयित्वा आचरन्
स चन्द्रे समसारे स्थिते सति पुनः पुनः कुण्ठयन् सङ्गृहं अस्पृष्टं विडम्बन्—

Analyse विष्टेयमस्य द्रिया तां, 'The work of amorous painting.' सस्पृष्टं *adv.*—Analyse स्पृष्टया सह सस्पृष्टं, 'Wistfully.' 'With a passionate longing.' कुचयुग्मं—Analyse कुचयोर्युग्मं कुचयुग्मं, 'A pair of breasts.' आचरन्—'He, performing the work of amorous painting with his hand, thrilled with joy, longingly touched the pair of her breasts again and again though the sandal paste was in its proper position.'

St. 39. पूर्व—Construe आनमिनतर्जनीकिरणपृष्ठकर्णललितकः अयं पदम-
पेयन पूर्व अर्पयन्कुलीकृतेधर्मं सुरभिगर्भं तन्मुखं अन्धन्व. पत्रं=पत्रावली. Draw-
ing lines or figures on the face or person with coloured and
fragrant pigments (or sometimes with musk and fragrant sub-
stances). आनमित—Analyse आनमिता या तर्जनी तस्याः शिरसा स्पृष्टा
कर्णयोर्मलिका येन सः, 'Who has touched her creeper-like ears with
the point of his fore-fingers slightly bent.' अर्धं—Analyse अर्धं
कुलीकृते ईदृगे यस्य तत् 'The eyes on which were half closed.'
तन्मुखं—Analyse तस्याः मुखं तन्मुखं, 'Her face.' सुरभि—Analyse सुर-
भिगर्भं यस्य तत् सुरभिगर्भं, 'Having fragrance in its interior.' 'Pos-
sessing fragrance in its interior.' Translate:—'He, drawing figures
(on her face), touched her creeper-like ears with the point of
his fore-finger slightly bent and had an experience of her face
which had fragrance in its interior and the eyes on which were
previously half-closed.'

St. 40. आत्मना—Construe तदा अपरपानलोदयः पुनः पुनः [तमेव]
निषिञ्चन् इदितः स पुन युवतिदन्तवासति आत्मनेव कृतं पावकं उज्जहात्.
युवति—Analyse युवतेर्दन्तवासः युवतिदन्तवासः तस्मिन् तादृशे. 'On the lips
of the young lady.' अवर—Analyse अवरस्य पात्रे लोदयः अपरपानलोदयः
'Eager to drink (kiss) her lower lip.' आत्मना—'He then
eager to kiss her lower lip, drank (it) with delight again and
again and removed the dye which he himself had formerly
painted on (lit. applied to) the lips of the young lady.'

St. 41. वृन्वति—Construe स्वयमुपादिताङ्गनं वेपिलो विवोचनं प्रियतमे
वृन्वति [सति] अविकाशचक्षुषो [आनक्याः] कर्णौ अशोकपत्रं विजं रमं प्राप-
उपादित—Analyse उपादितं अन्वजे यस्य तत् उपादिताङ्गनं, 'To which the
collyrium was applied.' अविकाश—Analyse न विकासो यतोऽस्ते अविकाले ।
तादृशे चक्षुषो यस्याः सा तस्याः अविकाशचक्षुषः, 'Having eyes which had
not an open (or splendid) appearance.' 'Half eyes which were
partially opened.' कर्णौ—Analyse कर्णे गच्छतीति कर्णौ, 'Placed on
the ear.' अशोकपत्रं—Analyse अशोकस्य पत्रं अशोकपत्रं, 'The sprout

of an As'oka tree.' **बुध्यति**—⁴ While the husband kissed the eye of the lady, to which he himself had applied the collyrium, the sprout of As'oka placed on her ear, whose eyes had not an open (or splendid) appearance, assumed its own (attractive) colour.'

St. 42. पुष्पं—**Construe** पुष्परत्नविभवैः राजनन्दने यथेष्टिते विभूषयति [चति] सा हर्षणे यथांश्च ननु । योषितां मण्डनं स्वामिसंमदफलं हि. *Cf.* Ka. VII. 22. "आमानपादोक्त्य च योषमानमादरेष्विष्ये स्तिमितपताकी । हरोपयाने स्वरिता वभूव स्वांयां प्रियालोककलो हि वेषः" ॥ **पुष्पं**—**Analyse** पुष्पाणि च रत्नानि च पुष्परत्नानि तेषां विभवाः तैः सद्बुधैः. 'With the excellence of flowers and jewels.' यथेष्टिते *adv.*—**Analyse** इष्टिते अनतिक्रम्य यथेष्टिते, 'According to one's liking.' 'To his liking.' राजनन्दने—**Analyse** राज्ञः वन्दनः राजनन्दनः तस्मिन् सद्बुधे, 'A son of a king.' 'A prince.' स्वामिं—**Analyse** स्वामिनां संमदः स्वामिसंमदः स एव कर्तुं यस्य स स्वामिसंमदफलं. 'Having its reward in the pleasure of their lords.' पुष्परत्नविभवैः—⁵ Did she not wish for a mirror while the prince was decorating her to his liking with the excellence of flowers and jewels? (No), for the decorations of women have their reward in the pleasure of their lords.'

St. 43. ताम्—**Construe** अनङ्गकृतचारीविचर्यां तां निर्देवं समुपगृह्य सम-
कार्यं बुम्भितुं वीक्षितुं च अग्रतः राघवो मुहुष्यांकुलः इव आत. **अनङ्गं**—**Analyse**
अनङ्गेन कृताः चारीविचराः यया सा तां तादृशी. 'Who has made pretty ges-
tures on account of love.' 'Who was making pretty (amorous)
gestures sprung from love.' विचरं *m.*—**Annotous** gestures of any
kind, particularly one thus defined:—⁶ वितहृष्यनवस्थाने मुहुराद्रिचरो
जतः. " निर्देवं—**Analyse** दयायाः अभावो निर्देवः. 'Pitilessly.' 'Pas-
sionately.' 'Violently.' समकार्यं—**Analyse** समः कालः यस्य सद् यथा
स्यत्तथा, 'Simultaneously.' अग्रतः—**Analyse** न प्रभुः अग्रतः, 'Wanting
power.' 'Unable.' ताम्—⁷ Having passionately embraced her, who
was making pretty gestures on account of love, Rāghava, unable
to kiss and look at her simultaneously was, as it were, often
confused.'

St. 44. प्राप्तिता—**Construe** मा प्राप्तितावि कानिचिन् चकार । स्वदमि
कानिचिद् भवत । अथवा हृदयरत्नविक्रयार्थं त्वं यथेष्टिते अन्वभूय, हृदयं—
Analyse हृदयेन हृत् हृदयरत्नं तस्य विक्रयेन कृतः तं ताम्, 'Bought by the
sale of the jewels of her heart.' यथेष्टिते—**Analyse** इष्टितमतिक्रम्य
यथेष्टिते, 'According to her desire.' प्राप्तिता—⁸ Certain things she
did not do though requested and others she did herself. The lady
had an enjoyment of him, who was bought by the sale of the
jewel of her heart, according to her desire.'

St. 45. येन—Construe असौ तां येन येन इति स्म तन्नेव [तस्याः] योषितः युक्तपद हि [यन्मातृ कारणान्] सज्जनेषु विहितं यन्नुपै सद्यः एव कलवन्वि जायते. सज्जनेषु—Analyse सन्तत ते जनाश्च सज्जनाः तेषु तोरणेषु, 'To the virtuous.' कलवन्वि—Analyse कलानि वचनातीति कलवन्वि, 'Developing (or forming) fruit.' येन—'He got from the lady those very things by whichever of them he attracted her; for, the good that is done to the virtuous develops fruit at once.'

St. 46. कर्मणि—Construe स्वमुखपरविष्णुतत्त्वेदविन्दुहृतकान्तकयसि कर्मणि [कीडाकर्मणि] उपकाञ्चि संकरन् तरय चक्षुः वीक्ष्य सा तदं [तस्य] वपसि कुमोच स्वमुख—Analyse स्वस्य मुखे स्वमुखं । तदेव पदं तस्याद् विष्णुताः ये स्वेदविन्दवः ते इतं कान्तमय कक्षो दस्मिन् तन् तस्मिन् तादृशे, 'In which she struck her husband's breast with drops of sweat falling down from her lotus-like face.' उपकाञ्चि *adv.*—Analyse काञ्चिः समीपे उपकाञ्चि, 'Near the girdle (or zone).' कर्मणि—'When she observed his eyes moving about the region of the girdle in the act in which she struck her husband's breast with drops of sweat falling down from her lotus-like face, she threw her body on his breast.'

St. 47. भर्तेरि—Construe अवरदंभनिग्रहेः जल्पयति भर्तेरि [सति] प्रणय-मौनमस्थिरा [सा] तादृशे निग्रहे चिरसवाप्तुमिच्छया वचनानि नो चकार. प्रणयमौनं—Analyse प्रणयाद् मौनं प्रणयमौनं, 'Silence through affection.' अवर—Analyse अवरस्य दंभः तेन निग्रहाः ते, 'By the chastisement of biting her lower lip.' भर्तेरि—'While her husband was making her talk by the chastisement of biting her lower lip, she, preserving silence through affection (or silent through affection) uttered no words, with a desire to get that kind of punishment for a long time.'

St. 48. बालया—Construe इति बालया स्तनौ निषाद्य प्रसाधने दन्तं आल्य-कमलं [च] वायुमिच्छुः [स] विनापि रोषतो बहुर्बहुः रोषमाविरकरीन् आल्य-कमले—Analyse आल्यं कमलानि आल्यकमलं, 'The lotus-like face.' बालया—'He, desirous of getting, during propositation, her teeth and lotus-like face after the placing of the breasts on his chest by her, frequently showed his anger even without any fault of hers.'

St. 49. अल्परोष—Construe ज्येष्ठो अल्परोषविषयेऽपि प्रणयकोपकरो ज्येष्ठः । अतिदुर्हिमागता लज्जासतिः सुतभरोपसन्नया जायते. अल्परोष—Analyse अल्पभासो रोषश्च अल्पदोषः तस्य विषयः तस्मिन्, 'As regards small faults.' प्रणय—Analyse प्रणयस्य कोपः प्रणयकोपः तेन वञ्च्य तो तादृशी, 'To peevishness (or fretfulness) consequent on a lover's feigned anger.' लज्जासति—Analyse लज्जस्य जातिः लज्जासति, 'Genuine love.' अतिदुर्हि—Analyse अतिदुर्हिता इति अतिदुर्हिः तां, 'Extrac-

ordinary growth (or increase). * सुखम्—Analyse सुखम् यो मेघस्तेन सज्जया सुतभरीपलवणः. * Bearing the sore of easy wrath. * Bearing the sore of wrath easily provoked. * अल्पदोष—'The couple became cross through lover's feigned anger even as regards small faults.' * Love, developed very much, has the sore of easy wrath. *

St. 50. अश्रु—Construe प्रणयकोपवह्निना लोहितत्ववृषणीय अश्रु पापिनः [अश्रितम्] निपातितः तत्कटाक्षविभिनः अस्य क्षम्यिदं येन निचकते. प्रणय—Analyse प्रणयस्य कोपः. प्रणयकोपः स एव वह्निस्तेन. 'By the fire of her anger through excess of affection. * तत्कटाक्ष—Analyse तस्याः कटाक्षः एव विभिनो बाणः तत्कटाक्षविभिनः. 'The dart of her glance.' अश्रु—'The dart of her glance reddened (lit. brought to redness) by the fire of her anger through excess of affection, watered in her tears and discharged at him, hewed down his very steady courage.'

St. 51. कोपिता—Construe चिरनिवृत्तमङ्गुलिः [अत एव] कोपिता एव एव परिवोधमङ्गुली सा इत्यच्छब्दकुण्डला शनैः पृथक्सहनि वृण्वन्. चिर—Analyse चिरं निवृत्ता मङ्गुलिर्मेत्याः सा. 'Being removed from his company for long.' परिवोध—Analyse परिवोधं मङ्गुले इति परिवोधमङ्गुली. * Apprehensive of his waking. * इत्त—Analyse कलानि च तानि कृण्वन्तानि च कलकुण्डलानि. इत्याम्नां यदनि कलकुण्डलानि यदा सा. 'Who held by her hands the moving or dangling ear-rings.' Cf. R XI. 15. "बाह्वो कलकुण्डलपदसा." And Buddha-Charita V. 41. "स्तकुण्डल-पुम्बितानवाधिः." एत—Analyse एता आसन्व इतिर्दम्बिन् कर्मणि यथा स्यात्वा. * In a manner in which she held her breath. * कोपिता—'Provoked to anger when removed for long, she approached him, who was asleep and apprehensive of his waking, she held back her dangling ear-rings with her hands and kissed him slowly after holding her breath.'

St. 52. कैतवेन—Construe कलहेद् कैतवेन सप्रसन्न [तया] तमनं हिपन् आतसाध्वसः स 'चोर' इति उदितहासविचरं सप्रसन्नं अचरे अजगद्वित्त. Cf. Ku. VIII. 2. "कैतवेन शयिते कुण्डलात्वावेनी प्रतिपुल्ल निपातितम् । कलहस्मिन्नीलं सन्निभं प्रिये विपुलाहतनिव श्यमीलपत् ।" आतसाध्वस—Analyse आतं साध्वसं येन स आतसाध्वसः. 'Full of fear.' * Having his fear vanished. * उदित—Analyse उदितः हासः एव विचरो दम्बिन् यथा स्यात्वा. 'In a manner in which the laughing was excited sportively.' सप्रसन्नं—Analyse प्रगल्भेन सह सप्रगल्भं. * Boldly. * कैतवेन—'In their love quarrels she pretended sleep and when he, full of fear, was taking off her garment, she sportively (lit. in a sportive laughter) calling him a thief boldly bit his (neither) lip.'

St. 53. सङ्गतानि—Construe सङ्गतानि परित्यज्य चारिणौ मानमेव कदापि
अन्यातनयनौ तौ परस्परं उरसा निहत्य कदा वितनतुः कित. अन्य—Analyse
अन्योपपत्तिं यत्ने ययौस्तौ, 'With their eyes meeting each other.' कदाचित्
ind.—'Somewhere.' 'Anywhere.' 'To any place.' संगतानि—'They
lived shunning each other's company and becoming proud they
sought (love) quarrels.' 'Somewhere when their eyes met they,
indeed, struck each other with their breasts.'

St. 54. एकदा—Construe एकदा अरिकदनः अर्धशनिमौलिसन्निभः स
कान्तवा सार्धं इदं च परितोदतातपं अम्बरं दृष्टुं नौपमाकरोत्. अरिकदनः—Analyse
अरीणां कदनः अरिकदनः, 'The destroyer of foes (or enemies).' इदं च—
Analyse इदं रुचिरं च ननु इदं रुचि, 'Having a clear brightness.' 'Pos-
sessing clear lustre.' परितोदतातपं—Analyse परितोदतः आतपो यस्मात् तत्
परितोदतातपं, 'Free from heat.' 'That from which heat has been
removed.' अर्धं—Analyse अर्धशानौ सन्निभं अर्धशनिः स एव मौलौ यस्य स
अर्धशनिमौलिः तेन सन्निभः अर्धशनिमौलिसन्निभः, 'Resembling Śiva having
the half moon on his crest.' एकदा—Once, the destroyer of his
foes, who resembled Śiva having the half moon on his crest,
ascended the mansion with his loved-companion in order to behold
the sky, possessing clear lustre and free from heat.'

St. 55. वासस्य—Construe राघवो वासस्य विगमे समीरणैर्नन्दनवर्तितस्य-
निकुन्तलो मौषष्टं अभितनपूर्णं जानकीं इदं वचो उवाच. मन्द—Analyse मन्दं
वर्तितः समन्वयः कुन्तलाः यस्याः सा मन्दवर्तितस्यनिकुन्तला तौ तारुणी, 'Whose
fragrant locks were made to dance (or flow) gently.' मौषष्टं—
Analyse मौषस्य षष्ठं मौषष्टं, 'On the terrace of the palace.' मौषः—
Expl.—सुखं लेपोऽस्यातीति मौषः, 'A mansion.' 'A palace.' Cf. Pañc.
V. 2. 103 and the Vārtika thereto, "अन्प्रकरणे ज्योत्स्नादिन्य वसन्त्या-
मन्," 'The words ज्योत्स्ना &c. are governed by this rule and
take अण्.' समीरणैः Expl.—सम्प्राप्ते ईरते लक्षन्ति। ईरयन्ति घेरयन्ति वा।
इति समीरणः तैः तारुणैः, 'By the breezes.' 'By the winds.' वास-
स्य—'At the close (or end) of the day, Raghava addressed
as follows Janaki, who was seated on the terrace of the palace
and whose fragrant locks were made to dance (or flow) gently
by the winds.'

St. 56. सविमृश—Construe कसन्तति सविमृशः अस्तमस्तकमभिधितः
एव राघवान् राविः क्वचिद् प्राप्यतोऽपि सङ्गतसकः सन् स्वर्गं धनं पश्यतीव. कसन्तति
Analyse कणां सन्ततिः ताः, 'The collection of rays.' अस्तमस्तकं—Ana-
lyse अस्तमस्तकं अस्तमस्तकं तद्, 'On the top of the setting mountain.'
सविमृश—'Though this red sun collecting all his rays, has set on

somewhere; yet resting on the peak of the setting mountain, he is, as it were, looking eagerly at the world for a moment.

St. 57. दिहसुखात्—Construe दिहसुखात् अपसरन्तं नष्टतेजसं आतर्पं सुहः अवलज्जतः भावना रश्मिभिः समवधाय कृष्णमाण्डलं लब्धते. दिहसुखात्—Analyse दिशं मुखं दिहसुखं तस्मात् तत्सुखं. 'From the face of the quarters.' नष्टतेजसे—Analyse नष्टे तेजो यस्य स नष्टतेजाः स नष्टतेजसः. 'Which has lost its lustre.' सुहः *ind.*—Suddenly. 'All at once.' दिहसुखात्—The darkness, suddenly following the sun-shine, which has lost its lustre and is moving away from the face of the quarters, is observed as if being dragged by the sun having bound it firmly together with his rays.

St. 58. अन्तराणि—Construe अन्तरि तमसोऽन्तराणि प्रव्यवसति [सति] युगध्वे जगतीषु जलधिमध्येवर्तिनी रश्मिः भूय एव रश्मिमण्डले लीयते. युगध्वे—Analyse युगस्य ध्वयः युगध्वयः तस्मिन् युगध्वे. 'At the time of the destruction of the world.' रश्मिमण्डले—Analyse रश्मिमण्डले रश्मिमण्डले तस्मिन् रश्मिमण्डले. 'In the disc of the sun.' जलधिमध्येवर्तिनी—Analyse जले भीततेऽत्र जलधिः तस्य जलधेर्मध्ये जलधिमध्ये तस्मिन् वसते इति जलधिमध्येवर्तिनी. 'Lying in the middle (or centre) of the ocean.' अन्तराणि—'As the earth, coming to the centre of the ocean at the time of the destruction of the world, when the Creator makes room for (or gives space or scope to) darkness, sinks down (in it), so the brightness of the sun lying in the middle of the ocean once more (भूय एव) sinks in the solar disc.'

St. 59. ध्वान्त—Construe ध्वान्तजालं सामरे निहितमण्डलं रश्मि रश्मिभिः निहितदण्डं कृष्णमन्त्रं आपतं भृङ्गच्छादिव सर्वतः कषयानि. ध्वान्तजालं—Analyse ध्वान्तस्य जालं ध्वान्तजालं. 'A net of darkness.' Cf. PAUL. VII. 2. 18. "ध्रुवध्वान्तध्वान्तलघ्नमिहविरिच्यपाण्यवादावि मन्यमनस्तमस्तकाविस्वस्वरावादा-समूहेषु." 'The following words are made without due argument in the senses given against them:—1 ध्रुवः 'a churning stick,' 2 स्वान्तः 'the mind,' 3 ध्वान्तः 'darkness,' 4 लघ्नः 'attached,' 5 मिहः 'indistinct or unintelligible,' 6 विरिच्यः 'a note or tune,' 7 पाण्यः 'made without an effort or by an easy process,' and 8 वादः 'excessive.' निहितमण्डलं—Analyse निहितं मण्डलं देव स निहितमण्डलः तं तालं. 'Who has his disc placed (or put) in.' निहितदण्डं—Analyse निहितः दण्डः यस्य तद् निहितदण्डः. 'Having its stalk concealed (or hidden).' भृङ्गच्छे—Analyse भृङ्गच्छां वक्षे भृङ्गच्छे. 'A circle of bees.' अमन्त्रं—Analyse अमन्त्रं जलं अमन्त्रं. 'Produced in water' (i. e. a lotus). ध्वान्त—'The net of darkness everywhere sur-

surrounds the sun who has his disc placed in the ocean, as a long circle of bees surrounds a full-blown lotus whose stalk is concealed by the waters.

St. 60. एक—*Construe* अत्रिकले निशाकरे उत्पतति [सति] नभःस्यन्द-
नस्य धातुबहुपरिदिवमण्डले एकचकमिव अस्तमे रविचिम्बं राजते. एकचक—*Analyse* एकं च तचकं च एकचकं. 'A single wheel.' नभःस्यन्दनस्य—*Analyse*
नभः एव स्यन्दनः नभःस्यन्दनः तस्य तादृशस्य. 'Of the sky-chariot.' रवि-
चिम्बं—*Analyse* रवेचिम्बं रविचिम्बं. 'The disc of the sun.' अस्तमे—*Analyse*
अस्ते मण्डलीति अस्तम. 'Resting on the setting mountain.' अवि-
कल—*Analyse* न विकलः अत्रिकलः तस्मिन् तादृशे. 'Entire.' 'Perfect.'
'Full.' निशाकरे—*Analyse* निशां करोतीति निशाकरः तस्मिन् तादृशे. 'The
night-maker.' 'The moon.' As opposed to दिवाकर. धातु—*Analyse*
धातुना गौरवादीनां पंकः कर्तव्यः मेव परिदिव्यं किल मण्डलं यस्य तत् तादृशे. 'Having
its ring smeared with the mud of metallic substances.' 'Having
its ring covered over with mineral dust.' एक—'The disc of the sun,
resting on the setting mountain, appears, while the full moon is
rising up, like a single wheel of the sky-chariot having its ring
covered over with mineral dust.'

St. 61. संहत—*Construe* संहतात्मकिरणं मण्डलं कणाद् यथा यथा वृद्धि-
बुद्धयति तथा तथा रविः गौरवादिव सागराम्भसि क्षेपनिमज्जति. संहत—*Analyse*
संहताः आत्मकिरणाः येन तत् संहतात्मकिरणं. 'Having its rays withdrawn.'
सागराम्भसि—*Analyse* सागरस्य अम्भः सागराम्भः तस्मिन् सागराम्भसि. 'In
the oceanic waters.' 'In the water of the ocean.' वृद्धिबुद्धयति—'At-
tains growth.' गौरवादिव—'As if from heaviness.' संहत—'As the
disc of the sun which has compressed (all) its rays gradually in-
creases in bulk, it slowly sinks down in the water of the ocean
as if on account of its heaviness.' The poet means to say that
the orb of the sun when it covers the world with its rays of light
becomes light in weight; but when it compresses together all its
rays, it becomes heavy and thus sinks down in the water of the
ocean.

St. 62. उन्मुखाः—*Construe* सागरान्तरितमण्डलभियः दिवाकरस्य उन्मुखाः
रश्मयः तोयमभिन्युप निर्गताः दाहवस्य शिविनः शिषाः इव भवन्ति. *Cf.* सुभाषिता-
वलि. verse 1759 "ययानिपेक्षादववलिभिर्भ यत्नीतमम्भो बहु पश्यरेण." Also
सार्धचर verses 105, 109, 284. उन्मुखाः—*Analyse* वृत्तानि मुखाणि वेषां ते
उन्मुखाः. 'With their points upturned (or turned up).' दिवाकरस्य—
Analyse दिवं करोतीति दिवाकरः तस्य तादृशस्य. 'Of the maker of the day'
{ i. e. of the sun }. सागरान्त—*Analyse* सागरेण अन्तरिता मण्डलस्य शीरेष्व

सागरान्तरितमण्डलीः तस्य तादृशस्य. 'The beauty of whose disc is concealed by the ocean.' वाहवः. Expl—वाहवाया वातः वाहवः. or वाहोन्वा-
स्तीति वाहवः. or वाहं वातीति वाहवः. 'The submarine fire.' सिञ्चिन् ॥—
'A fire.' इत्युक्ताः—'The upturned rays of the sun, the beauty of
whose disc is concealed by the ocean, appear like the flames of
the submarine fire come out after over-powering the water (of
the ocean).'

St. 63. सन्ध्या—Construe वासरस्य विगमे वने तमः अद्यतम सन्ध्या
परिहृतं प्राहृषि पक्षतः सिन्धुसलमिश्रं पयोनिधेः सलिलमिव भाति. प्राहृषि—'In the
rainy-season.' Derived form प्रहृष् *vi.* or *st.* I. P. (सेट्) 'To rale.'
'To sprinkle.' 'To pour down.' Cf. Pān. " नद्विहृतिहृषिप्यधिरचिसदि-
वनिन् कौ." 'A long vowel is substituted for the final vowel of the
preceding word, before the verbs नह्, हन्, हृष्, प्पृष्, दन्, सङ्, and कन्,
when these roots take the affix क्ति.' सिन्धु—Analyse सिन्धोर्ज्ञेन ज्ञेन
सिन्धुसलमिश्रं. 'Divided by the water of the rivers.' Explain, स्वन्दन्ते
आपोऽत्र सिन्धुः । Cf. Unādisūtra, " स्वन्देः संप्रसारणं पञ्च इति वः." पयोनिधेः—
Analyse पयसां निधिः । अथ वा । पयसि निधीयन्तेऽत्र पयोनिधिः तस्य पयोनिधेः.
'Of the ocean.' Cf. Pān. III. 3. 93, " कर्मण्यधिकरणे च, " 'The affix क्ति
comes after a ण् verb, when a word in the accusative case is in
composition with it, and when the relation of the word so formed
to its verb, is that of location.' सन्ध्या—'And the thick
(mass of) darkness, kept back in the front by the twilight, at the
close of the day, appears like the water of the ocean, divided by
the waters of the rivers on one side, during the monsoons.'

St. 64. सन्ध्या—Construe पश्य तमसि क्कमात् सर्पति [सति] सन्ध्या
अरुणितपत्रसङ्घर्षं ऋतुपञ्चवनिरन्तरं तद् वने परिणामसम्पदं विन्दतीव. अरुणित—
Analyse अरुणिताः पत्राणां सङ्घर्षाः यस्मिन् तद् अरुणितपत्रसङ्घर्षं. 'The mul-
titudes of leaves in which were reddened.' ऋतु—Analyse ऋतुणां
ने पञ्चवाच तैः निर्गतं अन्तरं यस्मिन् तत्. 'Dense with tender shoots (or
sprouts).' Cf. Unādisūtra, " छिबेरचोपवाचाः." परिणामसम्पदं—Analyse
परिणामस्य सम्पद् परिणामसम्पद् सः. 'The beauty of ripeness.' सन्ध्या—
'Behold how the forest having the multitudes of its leaves
reddened by the twilight and dense with tender shoots, acquires
the beauty of ripeness when the darkness gradually spreads
through it.'

St. 65. अन्धकार—Construe सर्वतः सर्वता कृष्णसर्पमण्डिनेन अन्धकार-
निकरेण समन्ततो दृश्यमानविषयाः दिग्बुध परिधाः संकुचन्ति च. अन्ध-
कारनिकरेण—Analyse अन्धकारस्य निकरः अन्धकारनिकरः तेन तादृशेन, 'By

the mass of darkness.' 'By the thick darkness.' कृष्णसर्पेनदिनेन—Analyse कृष्णसर्पः संप्रश्न कृष्णसर्पः । कृष्णसर्पेनदिनेन कृष्णसर्पेनदिनेन तेन तादृशेन, 'Soiled like a black serpent.' रुध्यमानविषयाः—Analyse रुध्यमानाः विषयाः यासां ताः रुध्यमानविषयाः, 'Having their ranges shut up,' परिवारः. Expl.—परितः सन्त्यन्ते इति परिवारः, 'The moats.' 'Trenches or fosses round the fort or town.' दिग्भुजः—Analyse दिग्भां भुः दिग्भुः तस्याः दिग्भुजः, 'Of the site of direction (or quarter).' अन्धकार—'The trenches of the directions, with their ranges shut up, on all sides, by the thick darkness, soiled like a black serpent and spreading everywhere, are indeed contracted.'

St. 66. भाति—Construe मतशिशिकण्डकधूरं ध्वान्तजातपरिच्छदमन्त्रं भाति यथा अर्कदीपकृततापसंभूतप्रौढकज्जलमलीमसं. मत—Analyse मन्त्रः वे शिशिनः तेषां कण्ठाः इव कधूरं मतशिशिकण्डकधूरं, 'Variegated like the throats of the proud peacocks.' ध्वान्त—Analyse ध्वान्तस्य जाते तेन परिच्छदं ध्वान्तजातपरिच्छदं, 'Filled with a net of darkness.' 'Enveloped (or wrapped up) in a net of darkness.' मलीमस *adj.*—'Dirty, 'Unclean.' Cf. Pāṇi. V. 2. 114. " उद्योत्स्वान्तमिश्रस्यद्विषोर्जैविवन्त्येस्वल्गोभिर्मयित्तमलीमसाः," 'The words उद्योत्स्वाना, तमिस्रा, व्यङ्गिण, जलैस्त्विन, जलैस्त्विन, गोमिनः, मलिन and मलीमस are irregularly formed, in the sense of मनुष्य and are names.' अर्क—Analyse अर्कः एव दीपः तेन कृतो यः तापः तेन संभूतं यद् प्रौढं कज्जलं तेन मलीमसं अर्कदीपकृततापसंभूतप्रौढकज्जलमलीमसं, 'Stained with thick lamp-black gathered by the heat proceeding from the sun-lamp.' भाति—'The sky, variegated like the throat of a proud peacock and filled with a net of darkness, appears as if stained with thick soot gathered by the heat proceeding from the sun-lamp.'

St. 67. पश्य—Construe पूर्वोद्धतमेतद् असितोऽगस्विपः विष्णुवर्त्मनो दूरमग्रमदिरश्मिवाद्यन्त्येकं तिष्ठमिव दीप्तश्चि ज्योतिः पश्य. दीप्तश्चि—Analyse दीप्ताश्चिर्यस्य तद् दीप्तश्चि, 'With radiant splendour.' पूर्वोद्धतं—'Risen up (in the sky) in front (in the eastern direction).' असितोऽगस्विपः—Analyse असितो यः हरः तस्य त्विदिव त्विद् यस्य तद् तस्य तारश्चि, 'Of that which has the beauty like that of a black serpent.' विष्णुवर्त्मनः—Analyse विष्णोर्वर्त्मं विष्णुवर्त्मं तस्य विष्णुवर्त्मनः विष्णुपदस्य, 'Of Vishnu's path.' 'Of the sky.' Cf. R. XIII. 1. " अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः पदं विमानेन विगाहमानः." Cf. Vik. I. 18. " पितुः पदं मध्यममुत्पतन्ती ।" दूर—Analyse दूरे मग्नो यो रविः तस्य रस्ययः तैः आधरं दूरमग्रमदिरश्मिवाधरं, 'Resplendent with the rays of the sun who has' dived (or sunk) deep down into it.' आधरः. Expl.—भाः अस्ति भीडमन्त्रं स आधरः.

'Shining,' 'Splendid.' *Cf.* *Paul.* III. 2. 161. "मज्जभासमिदो दूरम्." 'The affix दूरम् comes in the sense of the agent having such a habit &c., after the verbs मज्ज् 'to break,' भास् 'to shine,' and विद् 'to be fat.' पश्य—Behold this light (of the moon), with radiant splendour, has sprung up (in the sky) in front (in the eastern direction) as if it were a hole, resplendent with the rays of the sun, who had dived deep down into it, in the path of Vishnu (i. e. in the sky) which has the beauty like that of a black serpent.'

St. 68. पश्चिमे—Construct पश्चिमे नभसि वेगिनो रविरथस्य लोहचक्रहतदीहिताः मस्तकाद् वृताः हुताक्षविष्णवः इव लोहिताः तारकाः भान्ति. रविरथस्य—Analyse रवेः रथः रविरथः तस्य रविरथस्य. 'Of the chariot of the sun.' लोह—Analyse लोहस्य चक्राणि लोहचक्राणि ते. इतं मेरोः मस्तकं तन्मस्त तारकाः. 'From the summits of the mount Meru against which struck the iron wheels.' मेरु m.—A mountain at the top or summit of the earth, on which is situated स्वर्ग, the heaven of Indra, containing the cities of the gods and the habitations of celestial spirits. Around this mountain the sun with all the planets is said to revolve. This mountain chain is now clearly established in the regions of north pole. See Prof. E. G. Tilaka's 'The Arctic Home in the Vedas,' chapter IV. हुताक्षविष्णवः—Analyse हुतं भस्मालीनि हुताक्षः तस्य विष्णवः हुताक्षविष्णवः. 'The sparks of the offering-eater' (i. e. the sparks of fire). पश्चिमे—The crimson stars in the western horizon (*lit.* sky) appear like the sparks of fire flying from the summits of the mount Meru which are struck by the iron-wheels of the swift chariot of the sun.'

St. 69. मीडिताः—Construct रविभयेन मीडिताः तारकाः रविभयमहतलोहिताः इव दिङ्मुखैकरचनाः [सत्यः] दिनकृत्करालये समस्ततः उम्विपन्ति. मीडिताः. 'Crowded together.' 'Or closed their eyes.' रविभयेन—Analyse रवेर्भयं रविभयं तेन रविभयेन. 'Through fear of the sun.' 'By the sun's fear.' तारकाः—Stars. *Cf.* *Paul.* VII. 3. 45. and the *Vārtika* thereto. "तारका उद्योतिष्यपनंकायनम्," "तारका is formed when it means 'stars,' but तारिका a maid-servant from तारयति." रविम्—Analyse रवदीनां याम रविभयान् तेन इताः अत एव लोहिताः रविभयमहतलोहिताः. 'Red on being struck by the multitude of rays.' उम्विपन्ति—To open the eyes. 'To shine.' 'To twinkle.' From मिष् *cf.* or *vi.* 6. P. (सेद्) with उत्-
दिव—Analyse दिवं करोतीति दिवङ्मुत् तस्य कराणां अल्पयः दिनकृत्करालयः तस्मिन् तारके. 'At the passing away of the sun's rays.' दिङ्मुखैकरचनाः—Analyse दिशो मुखं दिङ्मुखम् । एका चाली रचना य एकरचना । दिङ्मुख य

एकरचना यानां ताः तारयः, 'Being intent to decorate the face of the quarters,' मञ्जिताः—'The stars, which closed (their eyes) through fear of the sun, and which are red on being struck by the multitude of rays, open, as it were, (their eyes) on all sides, being intent to decorate the face of the quarters, at the passing away of the sun's rays.'

St. 70. पूर्व—Construe अनी हिमरश्चिः पूर्ववारिनिपुञ्जतः कनात् क-
कान्तरं दर्शयन् एकपञ्चसुलभकमां हृदि भयं सुदुरेव विन्दति. पूर्ववारि—Analyse
नारीणां निधिः वारिनिधिः । पूर्वभासौ वारिनिधिश्च पूर्ववारिनिधिः तस्य वृद्धतः पूर्व-
वारिनिधिपुञ्जतः, 'On the surface of the eastern ocean.' हिमरश्चिः—
Analyse हिमाः रश्चिः यस्य स हिमरश्चिः, 'Having cool rays of light.'
(i. e. the moon). ककान्तरं—Analyse अन्वाः ककः ककान्तरं, 'Different
phases.' पदं—Analyse एकभासौ पञ्चवक्त्रपञ्चः तस्मिन्
सुलभः कमः यस्याः सा तां तारयो, 'Of an easy gradation in one fort-
night.' सुदुरेव *ind*—All at once.' पूर्व—The moon, showing
gradually his digits on the surface of the eastern ocean, to-day
obtains, all at once, his (full) development, which is of easy
gradation in one fortnight' (i. e. the bright half of the month).

St. 71. पश्य—Construe पूर्वतः सपादे भृङ्गपरजमितप्रभं यतमो निर्गतं
[खट्] हिमांशुना करेण जपने वृषमानमिव पथिमे याति [इति] पश्य. भृङ्ग—
Analyse भृङ्गपरजमित् अनेता प्रभा यस्य तत् तारयः, 'Of a black lustre
like a collection (or cluster) of bees.' हिमांशुना—Analyse हिमाः
अंशवो यस्य स हिमांशुः तेन हिमांशुना, 'By the cool-rayed moon.' पश्य—
'See that the darkness, of a black lustre like a cluster of bees,
which has started suddenly from the east, is proceeding to the
west being, as it were, hit on the hip by the moon with his hands'
(i. e. rays).

St. 72. क्षीरं—Construe विविधिना क्षीरवारिनिधिना श्रुण्वमानवदमौ हार-
मुपनिजरादिमसञ्जयो निशाकरः श्रवैः श्रवैः उदयतः [उदयाच्छादय] उत्पतति. क्षीरं—
Analyse क्षीरं मधुरं च तद्वारे च तस्य निधिः तत्र तारयन्, 'By the stream
of sweet (or translucent) water.' विविधिना, Expl—विशेषणं वधिदं
श्रीरमस्य स विविधं तेन तारयन्, 'Rising up.' 'Flowing up.' निशाकरः—
Analyse निशां करोतीति निशाकरः, 'The night-making moon.' उदयतः =
उदयच्छादय, 'From the eastern mountain behind which the sun
rises.' विज्ज—Analyse निजाय ति रश्मयश्च निजरादयः तेषां सञ्चयः निजर-
दिमसञ्चयः । हार इव शृङ्गः निजरादिमसञ्जयो यस्य स तारयः, 'Having the
collection of his rays white like a necklace.' क्षीरं—'The moon,
having the collection of his rays white like a necklace, springs up

gradually from the rising-mountain, being made to float, as it were, by the ocean, the glare of sweet (or translucent) water, which is now rising.'

Sl. 73. शिष्यमाण—Construe सर्वतः प्रसर्पतः शीतरश्मिकिरणस्य ज-
स्वरं दातुमिव शिष्यमाणपक्षतामसीत्करं दिशि मण्डले द्रुमुत्तरति. Cf. Kn. VIII,
39. 'बद्धकोरमपि तिष्ठति ध्वं सावशेषविनरं कुमेयम् । बहुदाय वसति वर्धयति
योग्यपूर्वमिव दातुमन्तरम् ॥' शिष्यमाण—Analyse शिष्यभाषी पक्षतामसीत्करो
पक्षम् तत्तु. 'That from which the mass (or heap) of thick darkness
is being dispelled (or dispersed).' शीत—Analyse शीतरश्मेः किरणः
शीतरश्मिकिरणः सस्य सादृश्यं. 'To the rays of the cool-rayed moon.'
शिष्यमाण—The circle of quarters, having the mass of thick
darkness which is being dispelled (or dispersed), as if to afford
the space to the rays of the cool-rayed moon, which are spreading
everywhere, goes to a very long distance.'

Sl. 74. क्षीयमाण—Construe बहुमे क्षीयमाणवपुः इन्दुः समन्ततो वर्धमान-
किरणाः [सन्] अर्कतत्त्वमगनाहवन्विना तेजसा परितः विदीयते इव. क्षीयमाण—
Analyse क्षीयमाणं वपुर्मेव स सादृश्यं. 'Having a lean or spare body.' वर्धमान—
Analyse वर्धमानाः किरणाः यस्य स सादृश्यं. 'Having his rays increased (or
spread over).' अर्के—Analyse अर्कस्य तप्तं पदमयं तस्य अनुबन्धि तेन सादृश्यं.
'Attaching to the sky heated by the sun.' Three of our Mss. read
मानस for मानस, but according to some authorities the word मानस
appears to be a wrong form. Cf. "हन्तुने माने केने पत्तमिच्छन्ति बह्वरा."
क्षीयमाणवपुः—The moon having a lean body at his rising, has his
rays increased on all sides and disappears, as it were, being
surrounded by the lustre, attaching to the sky heated by the sun.'

Sl. 75. बहुराग—Construe बहुरागमुदितः असौ निशाकरः बलिद्विपो दिक्षु
सम्पन्नम् शोकहीनः इव पाण्डुरोचिषा वपुषा सुहृत्सुहृः काश्चमेति. बहुरागमुदितः—
Analyse बहो री रागः तेन मुदितः बहुरागमुदितः. 'Delighted or glad with
red colour (or full of passion).' Or the expression may
as well be interpreted as, बहुरागं उदितः—'When risen was
full of passion' (or redness). बहुरागं उदितः—Analyse बहो रागो
वसिन् इषा भवति तथा. 'Full of passion (or redness).' बलिद्विपः—
Analyse बलि द्वेष्टीति बलिद्विप् तस्य बलिद्विपः. 'Of the enemy of Bali.'
शोकहीनः—Analyse शोकेन हीनः शोकहीनः. 'Afflicted with sorrow.'
पाण्डुरोचिषा—Analyse पाण्डु रौचिर्वाप्य सन् पाण्डुरोचिः तेन सादृश्यं. 'Having
a pale lustre.' सुहृत्सुहृः, *inf.*—'Gradually.' निशाकरः—Analyse निशां
करोतीति निशाकरः. 'The night-maker.' 'The moon.' बहुरागमुदितः—
'The moon delighted with red colour (or filled with passion).

abandoning the quarter of Indra (or Vishnu), the enemy of Bali, gradually (बहुभुदुः) gets encoiled in his body, having a pale lustre, being, as it were, afflicted with sorrow.

St. 76. पीतं—Construe अस्य हिमतिवः स्वच्छविपद्मता अभाकृतिच्छन्दना पीतं एतद् सकलमेव अलिङ्गन्मेचकं भ्रान्तं बहिरिव दृश्यते अलिङ्गन्मेचकं—Analyse अलीनां द्वन्द्वं अलिङ्गन् तद्द्वं मेचकं कृष्णं अलिङ्गन्मेचकं. 'Black like a collection of bees.' हिमतिवः—Analyse हिमा त्विह यस्य स हिमतिवः तस्य हिमतिवः. 'Of one possessing (or having) cool rays.' स्वच्छं—Analyse स्वच्छो यो विपद्मो तस्य भावः स्वच्छविपद्मता तया तादृश्या. 'By reason of his possessing a transparent body.' अभाकृतिच्छन्दना—Analyse अभास्य अभाकृतिः अभाकृतिः सैव उच्य अभाकृतिच्छन्दना तेन तादृशेन. 'Under the guise of the hare's form.' पीतं—The whole darkness, black like a collection of bees, which is drunk up by the moon, appears, as it were, on his outside under the guise of a hare's form, on account of his possession of a transparent body.

St. 77. विप्रपूजं—Construe यमेष चन्द्रमाः विप्रपूजयनितममुत्तमपूजयो-
दतपुतिचन्द्रेण अमितपञ्चमिने आत्ममण्डले पुनः दूरयति. विप्रपूजं—Analyse विप्रपूजा या वनिता तामां सुताम्बुजेभ्यः प्रोदता वा द्युतिः तस्याः चक्षुस्तेन तादृशेन. 'With the collection of (or focused) brightness lifted up from the lotus-like faces of women under separation.' अमितं—Analyse अमितः कृष्णो यः पञ्चस्तेन कर्षितं. 'Waning during the dark fortnight.' आत्ममण्डलं—Analyse आत्मनो मण्डलं आत्ममण्डलं. 'His own disc.' विप्रं—'Surely yonder moon fills up again his own disc, waning during the dark fortnight, with the focused brightness lifted up from the lotus-like faces of women under separation.'

St. 78. अन्यकारं—Construe करीरिमन्वकारनिकरं पिन्दतः अक्षरस्य मण्डले क्षीमवेगपतितः अभाकृतिस्तमसो द्रुतिपुञ्जः इव भाति. अन्यकारनिकरं—Analyse अन्यकारस्य निकरः अन्यकारनिकरः तं तादृशं. 'The mass of darkness.' 'The thick darkness.' अक्षरस्य—Analyse परमंति परः अक्षरस्य परः अक्षरः तस्य तादृशस्य. 'Of one bearing the mark of hare.' 'Of the moon.' द्रुतिपुञ्जः—Analyse द्रुते पुञ्जः द्रुतिपुञ्जः. 'The heap of dust.' 'The dust-heap.' तमसः, Expl.—तमसः अर्धं तमसः. 'Composed of darkness.' क्षीमवेगपतितः—Analyse क्षीमस्य वेगः क्षीमवेगः तेन पतितः क्षीमवेग-पतिनः. 'Fallen through the force of agitation.' अभाकृतिः—Analyse अभास्य आकृतिरिव आकृतिपेक्ष्य स अभाकृतिः. 'Having the form like that of a hare.' अन्यकारं—'On the disc of the moon, breaking up the thick darkness with his rays, there appears, as it were, the dust-heap composed of darkness, having the form of a hare and fallen through the force of agitation.'

St. 79. **गुह्यं**—*Construe* उदयशेखरः शर्वरीकरः गुह्यमखीर्णं अलिकर्तुरं तमः कर्तृकान् इव विरपञ्जालान्यकैः सर्वतः करान् प्रेषयति. **गुह्यमखीर्णं**—*Analyse* गुह्येयु खीर्णं गुह्यमखीर्णं. 'Lying in the thickets.' **अलिकर्तुरं**—*Analyse* अलदः इव कर्तुरं अलिकर्तुरं. 'Black like bees.' 'Spotted like bees.' **शर्वरीकरः**—*Analyse* शर्वरीं करीर्तयति शर्वरीकरः. 'The night maker.' 'The moon.' **विरपं**—*Analyse* विरपानां जालानि विरपञ्जालानि तेषां रज्ज्वाणि तैः सात्वे. 'Through the holes in the nets of branches.' **उदयशेखरः**—*Analyse* उदयस्य शेखरः उदयशेखरः. 'The crest of the rising mountain.' **गुह्यमखीर्णं**—*Analyse* 'The night-making moon, the crest of the rising mountain, desirous, as it were, to cut off (or dispel) the darknesses, black like bees lying in the thickets, directs his rays on all sides through the holes in the nets of branches.'

St. 80. **चन्द्र**—*Construe* तामसः सञ्चयः चन्द्ररश्मिनिहसोऽपि सुप्तकोकिलकुलेन उडसत्कुमुदगन्धसम्भूतैः पदपदैः [च] सावशेषः इव भाति. *Of* Ka. VIII. 39. "उडकोभनपि तिष्ठति क्षणं सावशेषविवरं कुशेयमम् । पदपदाय वसति पटोऽपुते प्रीतिपूर्वमिव दत्तुमन्तरम् ॥" **चन्द्ररश्मि**—*Analyse* चन्द्रस्य रश्मयः चन्द्ररश्मयः तैः निहतः चन्द्ररश्मिनिहतः. 'Dispersed (or dissipated) by the rays of the moon.' **सुप्त**—*Analyse* कोकिलानां कुले कोकिलकुलम् । सुप्ते च तत् कोकिलकुले च सुप्तकोकिलकुलं तेन सावशेन. 'By the collection (or crowd) of sleeping cuckoo.' **उडसत्**—*Analyse* कुमुदानां गन्धः कुमुदगन्धः । उडसत् यः कुमुदगन्धस्तस्मै सम्भूताः तैः सावशे. 'Crowded together (or collected) by the fragrance of the opening night-lotuses.' **सावशेषः**—*Analyse* अवशेषेण सह सावशेषः. 'Having a residue.' **पदपदैः**. *Expl.*—यद् पदान्तेषां तैः पदपदाः तैः सावशे. 'By bees.' **चन्द्र**—*Analyse* 'The mass (or heap) of darkness, though dispersed by the rays of the moon, appears to have a residue left by the collection of sleeping cuckoo and the bees, crowded together by the fragrance of the opening night-lotuses.'

St. 81. **पत्र**—*Construe* इन्दुना भूरुहः तले पञ्जालसतरन्ध्रविच्युतः रश्मि-सञ्चयः सामितिकः इव भाति । न्यासितले [च] निरवशेषे भुक्तः इव भाति. **पत्र**—*Analyse* जालानां पत्रं जालगतम् । पत्राणां जालगतानां रन्ध्रेभ्यो विच्युतः पञ्जाल-सतरन्ध्रविच्युतः. 'Dropped (or fallen) down through hundreds of holes in the net of leaves.' **सामितिकः**—*Analyse* सामि मितः सामितिकः. 'Half sprinkled over.' 'Illuminated in parts.' **भूरुहः**—*Analyse* भूमि रीढशीलि पृथग् तस्य तारुमयः. 'Of the earth-growing tree.' 'Of a tree.' **निरवशेषे** *etc.*—*Analyse* अवशेषस्याभावः अथ वा । निर्मलः अवशेषो यस्मात् तत् पत्रं स्वात्म्यम्. 'Completely.' 'Totally.' 'Fully.' **रश्मिसञ्चयः**—*Analyse* रश्मीनां सञ्चयः रश्मिसञ्चयः. 'A collection of rays.' **पत्र**—*Analyse* 'The collection of rays, dropped down by the moon through hundreds of holes in the net of leaves, appears, as it were, partly illuminated (*lit.* half

sprinkled over) at the bases of trees; and on altars (or sacred raised seats) it appears as if completely poured down.

St. 82. वज्रसत्त्व—Construe वज्रसत्त्व कुमुदेव वरपदाः हिमांशुना विद्यमान-
तमसो नमस्तत्तात् विच्युतास्तमिस्रबिन्दवः इव परितः सम्यन्ति. हिमांशुना—Analyse
हिमाः अंशवो यस्य स हिमांशुः तेन हिमांशुना. 'By the cool-rayed moon.'
विद्यमानतमसः—Analyse विद्यमानं तमः यस्य तत् तमसात् तादृशात्. 'The dark-
ness in which is dispelled.' नमस्तत्तात्—Analyse नमस्तः तमे नमस्तर्तु
तमसात् तादृशात्. 'From the surface of the sky.' तमिस्रबिन्दवः—Analyse
तमिवाणां बिन्दवः तमिस्रबिन्दवः. 'The drops of darkness.' वरपदाः—
Analyse षट् पदान्येषां षे षट्पदाः. 'Having six feet.' 'Bees.' वज्रसत्त्व—
'While the lotuses are opening, the bees spring up on all sides
like drops of darkness fallen down from the surface of the sky,
the darkness in which is dissipated by the moon.'

St. 83. तारकाः—Construe रजतमङ्गभासराः तारकाः वरपदा वरपदेनो
वहन्तः वर्धन्ति दिग्बद्धिं समन्ततः तानिता [सत्त्वः] छाजका इव विमान्ति. रजत—
Analyse रजतस्य मङ्गः रजतमङ्गः मङ्गु भासराः रजतमङ्गभासराः. 'Resplen-
dent like a section of silver.' दिग्बद्धिः—Analyse दिग्-एव बद्धः
दिग्बद्धः क्षमिः दिग्बद्धिः. 'By the regions of the sky considered
as virgins.' 'By the quarter-maidens.' 'By the quarter-virgins.'
Cf. विकन्या, दिक्कान्ता, and विकामिनी. छाजा—छाजका f. *Phu* (छाज m, *Phu*),
'Fried grain.' 'Parched grain,' छाजा in Marāṭhī. The word is
derived from कृ *et* L. P. (सेट्) 'To fry,' 'to roast.' वरपदेः—
Analyse वरपदां पतिः वरपतिः तस्य वरपदेः. 'Of the lord of planets,'
(i. e. of the moon). तारकाः—'The stars, resplendent like a section
of silver, appear like *Lajjas* strewn on all sides by the quarter-
virgins on the path of the lord of planets (i. e. the moon) who
is about to come up from the rising mountain.'

St. 84. मित्रं—Construe मित्रं मित्रवाकपरिरोदिताः क्षमपवदिनिर्मोक्षि-
तेक्षणाः वृद्धशान्तकलहककुञ्जिताः दीर्घिकाः क्षुण्जिताः इव विमान्ति. मित्रं—Analyse
मित्रस्य नामात् परिरोदिताः मित्रवाकपरिरोदिताः. 'Reduced to tears on acco-
unt of the loss of their friend.' 'Lamenting for the loss of their
friend.' क्षम—Analyse क्षमानि च क्षानि पक्षानि च क्षमपक्षानि सान्येव दिनिर्मो-
क्षितानि ईक्षणानि क्षमां ताः क्षमपवदिनिर्मोक्षितेक्षणाः. 'Having their eyes closed
on account of the lotuses that are shut.' वृद्ध—Analyse आरौ वृद्धानि
पक्षान् शान्तानि कलहसामां कुञ्जितानि वाक् क्षमाः. 'With the warblers' of the
swans silenced after they had grown very loud.' मित्रं—'The artificial
ponds, after lamenting long for the loss of their friend (i. e. the
sun) seem to have fainted, having closed their eyes on account

of the lotuses that are shut and with the warblings of the swans silenced after they had grown very loud.

St. 85. सैकते—Construe दक्षिमरीचिछेदने सैकते रौपसि इन्दुकरपुञ्जतन्निर्घं राजईमं भवमीक्ष्य कातरा ईसवनिता समग्रदं रौति. सैकते. Expl.—सिकताः सन्त्यम्बिग्रदंशे सैकतं तस्मिन् सैकते. 'A place abounding in sand.' Cf. Pāṇi. V. 2. 104. "सिकताच्चर्पराभ्यां च." 'The affix चर्प् comes, in the sense of मत्सृ, after सिकता and चर्परा.' तन्निर्घं—Analyse तन्निर्घो मरीचकः तन्निर्मरीचकः तेषां छेपनं यस्य तत् तन्निर्घं तारहे. 'Having a coating of moon-beams.' इन्दु—Analyse इन्दोः कराः इन्दुकराः तेषां पुञ्जेन सन्निभः इन्दुकरपुञ्जतन्निर्घः ते तारहे. 'Resembling a heap of moon-beams.' कातरा, Expl.—ईपतरतीति कातरा. 'Frightened.' 'Afraid.' Cf. Pāṇi. III. 1. 134. and also VI. 3. 105. "ईपदथे." 'का is the substitution for ह, when the meaning is 'a small.' As कामपुरे, काञ्चने, कान्ठे. Though the second member may begin with a vowel, yet this substitution takes place, in spite of VI. 3. 104. as कौण्यं, कातरा. ईसवनिता—Analyse इति गच्छतीति ईसः तस्य ईसस्य वनिता ईसवनिता. 'A she-swan.' Cf. Uṇādisūtra, "इत्थदिह्निकमिह्निकस्य सः." "भवेद्गोमार्दसः सिद्धो वर्गेविपर्व-वात् । यदोत्सा वर्णविकृतेष्वेवमाशात्पृथग्दम् ।" 'The feminine of ईस is ईसी or वररा. 'The feminine from some nouns is formed by affixing to them (in compounds) such words as स्त्री, वनिता, गोपितृ, पेटु वासी &c. expressive of a female as, अरिषिव, 'female enemies,' बन्धुगोपितृ—'female relations,' सन्धिपेटुः, 'she-rhinoceros,' गोपेटुः, 'a cow,' उष्ट्र-वासी, or उष्ट्री, 'a she-camel' &c. समग्रदं ady.—Analyse मगदनेन सह समग्रदं. 'With accents choked with sobs.' सैकते—The female swan, frightened when she does not see her lord, resembling a heap of moon-beams, on the sandy bank, enveloped in the moon-beams, cries in accents choked with sobs.

St. 86. तिग्म—Construe सरोजिनीं तिग्मरश्मिविरोधे उपगमने इन्दुकिरणाव, मुच्छिन्ने लोके तन्निर्घाप्रभुभिर्द अभिततारिक्षेपणं मीदयति. तिग्म—Analyse तिग्माः पद्मयो पद्म स तिग्मरश्मिः रश्मिः तेन विरोधः तस्मिन् तारहे. 'After the separation from the hot-rayed sun.' सरोजिनी, Expl.—सरोजनि सन्त्यम्बो ना सरोजिनी, 'A pond abounding in lotuses.' इन्दु—Analyse इन्दोः किरणाः इन्दुकिरणाः ते अवमुच्छिन्नाः ते तारहे. 'Veiled by the moon-beams.' उपगमने—Analyse उपगमाः आगमः उपगमना तस्मिन् तादृके, 'At the advent of the night.' अक्षिम्—Analyse अक्षिते च वारिजं च अक्षितवारिजं तद्वत् ईदृशं अक्षितवारिजैर्दृश्यं. 'The eyes in the form of the blue lotuses.' तिग्म—'The lotus-pond (or the lotus plant), after the separation from the hot-rayed sun, closes her eyes in the form of the blue lotuses, at the advent of the night, as if not to see the world veiled by the moon-beams.'

St. 87. *जुम्भ*—*Construe* जुम्भमाणस्यपत्रसंहतेः कुसुमदलपत्रसम्पदं अन्तरं संविधातुमिव अनतिदूरवातिनी पद्यसन्ततिः संकुचति. *जुम्भ*—*Analyse* जुम्भमाणः अत एव यथा पद्याणां संहतिर्पेन्वा सा तस्याः सादृश्याः, 'The collection of leaves in which is expanding and tremulous.' *कुसुमद*—*Analyse* कुसुमदानां कण्डानि कुसुमसङ्घानि तेषां सम्पदः तस्याः सादृश्याः, 'Of the beauty of the bed of night-lotuses.' *पद्यसन्ततिः*—*Analyse* पद्यानां सन्ततिः पद्यसन्ततिः, 'A line of day lotuses.' *अनतिदूरवातिनी*—*Analyse* न अनतिदूरवातिनी अनतिदूरवातिनी, 'Lying not very far.' 'Lying not at a long distance.' *जुम्भ*—'The line of day-lotuses, lying (or existing) not very far, contracts to afford space, as it were, to the beauty of the bed of night-lotuses in which the collection of leaves is expanding and tremulous.'

St. 88. *माति*—*Construe* दिमपुतिः असितोत्पलप्रभं सुममयं लघुर्लं विषय इयामलाद्वदनविम्बकान्तिभिः बद्धमध्यः कप्यदर्पणः इव माति. *असित*—*Analyse* असिते च तद् उत्पले च असितोत्पलं तस्य प्रभा इव प्रभा यस्य सत् सादृश्ये, 'Having a lustre like that of a blue lotus.' *सुममय*. *Expl*—सुममयं सुममये, 'Having the form of a deer.' *दिमपुति*—*Analyse* दिमा एतिर्देन्दु स दिमपुतिः, 'Having a cool lustre (i. e. the moon).' *इयामला*—*Analyse* इयामलानां वदनानि इयामलाद्वदनानि तेषां विम्बानां कान्तयः तामिः सादृशीभिः, 'By the beauty of the reflections of the faces of dark ladies.' *बद्धमध्यः*—*Analyse* बद्धं मध्ये यस्य स बद्धमध्यः, 'With its middle (or central surface) occupied (lit. bound up).' *कप्यदर्पणः*—*Analyse* कप्यकाली दर्पणश्च कप्यदर्पणः, 'A beautiful mirror.' Or 'a silver-framed mirror.' *माति*—'The moon, who bears the mark in the form of a deer, having the lustre of a blue lily, appears like a beautiful mirror, with its central surface occupied by the beauty of the reflections of the faces of dark ladies.'

St. 89. *बौवन*—*Construe* बौवनोपहितपाण्डुकान्तिका स्वन्मुखेन विधितः [अत एव] वनमेव सन्ततो रदरदिमनिवहो निशाकरः लज्जया इव निर्दोषते. *बौवन*—*Analyse* एनी भावः बौवनं तेन उपहिता पाण्डुः कान्तियैष्य सत् तेन सादृश्येन, 'Possessing pale lustre brought only by youth.' 'Having the white splendour brought on by youth.' *स्वन्मुखेन*—*Analyse* तस्य मुखं स्वमुखं तेन, 'By thy face.' *निशाकरः*—*Analyse* निशां करोतीति निशाकरः, 'The night-making moon.' *वनमेव*—*Analyse* वनाश्च ते देशाश्च वनमेवाः तेषां सन्ततिः तस्यां, 'In the line of dense (or thick) clouds.' *रदरदिमनिवह*—*Analyse* रदो रदमीनां निवहो यस्य स रदरदिमनिवहः, 'With the collection of his beams obstructed.' *बौवन*—'The moon, subdued, O Sita, by thy face displaying white (or pale) splendour brought

on by youth, lies concealed, as it were, through shame with the collection of his beams obstructed in the line of dense clouds.

St. 90. अङ्कितः—Construe कृष्णमेघेन लक्ष्मणा अङ्कितः निशाकरः मध्यतले कृष्णमेघमकलमिव बहून् असितवारिदोदराग्नेन्द्रं विप्रतति. कृष्णमेघेन, Expl:—असकृत् कृष्णमेघं तेन कृष्णमेघेन, 'Consisting of a hare.' कृष्ण—Analyse कृष्णधातो मेघश्च कृष्णमेघः तस्य मकलः ते, 'A piece of the dark cloud.' मध्यतले—Analyse मध्ये लघु मध्यतलः ते मारुते, 'Fixed (or attracted) to the central part.' निशाकरः—Analyse निशां करोतीति निशाकरः, 'The night-making moon.' असितः Analyse असितः कृष्णः यो वारिदो मेघः तस्य वरं तस्मात्, 'From the interior of a black cloud.' अङ्कितः—'The moon, marked with the sign consisting of a hare, comes slowly out of the interior of a black cloud, bearing, as it were, a piece of the dark cloud, which has become attached to its central part.'

St. 91. वदन्—Construe हे प्रिये एष कृष्णमृगतक्षणः कवी इमां तव कुन्द-गौरदशनावलीं रचयितुं त्वेषां मध्यतः वदन्तयतिरिव माति. वदन्तयति—Analyse वदन्ता कृतिर्यस्य स वदन्तयति, 'One whose splendour is taken off.' कुन्द—Analyse कूर्णधातो मृगश्च कृष्णमृगः तस्य लक्षणमिव स एव लक्षणं यस्य स कृष्णमृगलक्षणः, 'Bearing the mark of a dark (or sable) deer.' कुन्द—Analyse इक्षानां आवली दशनावली । कुन्दवद् गौरा दशनावली कुन्दगौरदशनावली तां तादृशी, 'The line of teeth white like the Jasmine flowers.' वदन्—'This moon, having the mark of a dark deer, appears to have its splendour taken off from its middle by the Creator to form, my dear, this line of your teeth white like the Jasmine flowers.'

St. 92. त्वन्मुखं—Construe अपे शीतकरकान्ततोरणः त्वन्मुखवर्जितमण्ड-लश्चिदः अमृतयुतेः तत्कलंकं वीक्ष्य शोकवाप्यं वारि मुञ्चतीति. त्वन्मुखं—Analyse तव मुखं त्वन्मुखं तेन अवनिता मण्डलस्य शीर्षस्य स तस्य तारस्य, 'The beauty of whose disc is put down by thy face.' तत्कलंकं—Analyse तस्य कलंकः तत्कलंकः ते तारणे, 'His spot.' अमृतयुतेः—Analyse अमृता युतिर्यस्य स अमृतयुतिः तस्य तारस्य, 'Of the moon having nectar-like splendour.' 'Of the moon possessing ambrosial light.' शीत—Analyse शीतकर-कान्तस्य शब्दकान्तस्य गौराजः शीतकरकान्ततोरणः, 'The arch formed of (or made of) moon-stones.' शोकवाप्यं—Analyse शोकस्य वाप्यं शोकवाप्यं, 'Tears of grief.' त्वन्मुखं—'Yonder, O Shā, the arch formed of moon-stones seems, as it were, to drop down water of tears of grief, on seeing the spot of the moon, having nectar-like splendour, the beauty of whose disc is put down by thy face.'

St. 93. इति—Construe इति सपरि वदन् नरमन्थरः [अत एव] अल-सतरगतिः नरेन्द्रकन्यामनुगमयन् वदान्दवर्षः इन्दुवादीतं शयनशिलातले प्रपेद.

वदाम्बर्धे—Analyse वदान्बर्धे वदः वदाम्बर्धे; 'The best of the donors.'
 C. Uandisûtra "वदरान्य." कपनचिदातले—Analyse कपनचिदातले
 कपनचिदातले, 'A couch of stone-slab.' 'A stone-slab intended for a
 bed (or couch)'. इन्दुपादचौले—Analyse इन्दुपादचौले चौले स्वचौले इन्दुपाद-
 चौले, 'Swept clean by moon-beams.' अलसतरगतिः—Analyse अलस-
 तरग गतिर्यस्य स अलसतरगतिः, 'Having a very lazy gait.' नरेन्द्रकन्या—
 Analyse सरायां इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य कन्या कां तारायी. 'To the daughter of
 the best of kings.' मदमन्धर—Analyse मदेन मन्धरः मदमन्धरः, 'Moving
 slowly with passion.' इति—'Having said so swiftly the best of
 donors, desiring to imitate the daughter of the best of kings
 (and so) having a very lazy gait, and moving slowly with
 passion, reached the couch of stone-slab (intended for sleep)
 which was swept clean by moon-beams.'

St. 94. अथ—Construe अथ स इदित्तासन्नः मदनहुताशनदग्धमानदग्धे सुरत-
 मन्त्रे सुखे सम्यक्ते [सति] चपकमधुनि सजिविचिदिम्बं सुखे सोदमनयत्. सुरतमन्त्रे—
 Analyse सुरतमन्त्रे मन्त्रः सुरतमन्त्रः तस्मिन् तादृशे, 'In the sacrifice of enjoy-
 ment.' मदन—Analyse मदेन तुल्य हुताशनः तेन दग्धं मानदग्धे इत्यर्थे तस्मिन् तत्
 तस्मिन् तादृशे, 'The offering of pride (or joy) in which was burnt
 in the fire of the god of love.' चपकमधुनि—Analyse चपके मधु चपक-
 मधु तस्मिन् तादृशे, 'In the wine in the glass.' सजिविद—Analyse
 सम्पाद विविदं सजिविदम् । सजिविदं विम्बं यस्य तत् सजिविचिदिम्बं, 'Whose reflec-
 tion had fallen in.' 'Having a reflection fallen in.' इदित्तासन्नः—
 Analyse इदित्तासन्नः सखा इदित्तासन्नः, 'A loving friend of his beloved.'
 सोम m.—'A most exhilarating and spirit-callevating plant and its
 juice.' In the present verse it means, 'wine.' This sacred plant
 and its roots are highly esteemed in almost all sacrifices. In
 most ancient times when the Vedic Āryas were living in the regi-
 ons of Mera (or polar regions) this sacred plant is said to have
 grown on the mountains of polar regions, in Siberia, Central
 Asia, Persia and the northern provinces of Kashmira. This
 celebrated plant is sometimes called 'the moon-plant' and
 perhaps a kind of sweet-milk-weed, was formerly a most
 important ingredient in sacrificial offerings, and is perpe-
 tually alluded to in Vedic literature as well as in the Persian
 Avesta. It is said that the Soma juice was extracted and ferment-
 ed, forming a beverage offered in libations to the deities, and
 drunk by the Rishis and Brāhmanas. Its exhilarating qualities
 were grateful to the priests, and the gods were represented as
 being equally fond of it. This Soma Rājā occupies a large space in

the *Rig-Veda*; one *Mandala* is almost wholly devoted to its praise and uses. It was raised to the position of a deity, and represented to be primeval, all-powerful, healing all diseases, bestower of riches, lord of the gods, and even identified with the Supreme Being. "The simple-minded Aryan people, whose whole religion was a worship of the wonderful powers and phenomena of nature, had no sooner perceived that this liquid had power to elevate the spirits and produce a temporary frenzy, under the influence of which the individual was prompted to, and capable of, deeds beyond his natural powers, than they found in it something divine: it was to their apprehension a god, endowing those into whom it entered with god-like powers; the plant which afforded it became to them the king of plants, the process of preparing it was a holy sacrifice; the instruments used therefor were sacred." अयम्—When the sacrifice of enjoyment in which the offering of pride was burnt in the fire of the god of love was happily over, he, the loving friend of his beloved, brought Soma to his (or her) mouth whose reflection had fallen in the wine-glass (i. e. in the contents of the wine glass).

81. 95. इदितुः—Construct अवनिर्भुः इदितुः प्रियसुखपरिभुक्वामवांस्तु इत्यर्थं परिग्रहते मणिचपके निहाय हेमशक्तिं करकमले नयति च. अवनिर्भुः—Analyse अवनेर्भुः अवनिर्भुः तस्य तत्त्वम्, 'Of the lord of the earth.' इत्यर्थः—Analyse कृत्वाः भवताः यन्तु इदं तस्य च, 'The rays in which were spreading above.' 'Shooting rays.' मणिचपके—Analyse मणिमयं चपके मणिचपके 'A glass or goblet of jewels.' परिग्रहते—Analyse परिग्रहं यन्तु इदं तत्त्वम्, 'Having a round orb (or circle)'. 'प्रिय'—Analyse प्रियसुखं भुक्तेन परिभुक्ते इदं भाम तस्य वांस्तु, 'A desire for a vessel (or vessel) to be enjoyed by her dear husband's mouth.' Or the expression प्रियसुखपरिभुक्वाम may be taken separately meaning 'the contents of which were enjoyed (drunk) by the mouth of her dear lord,' and qualifying मणिचपके. करकमले—Analyse करकमलमिव करकमलः ते तारुणे. 'To the lotus-like hand.' 'To her lotus-hand.' हेमशक्तिं—Analyse हेममया शक्तिः हेमशक्तिः सां तारुणी, 'A shell-vehicle made of gold.' 'A golden shell.' इदितुः—The desire of the daughter of the lord of the earth for a vessel to be enjoyed by (or to company with) her dear husband's mouth brought a golden shell to her lotus-like hand, putting aside the jewelled goblet, having a round circle and shooting forth its rays. The poet means to say that the prince Rāma held to her mouth the

glass of the beverage in order that she may drink its contents; but she heartily wished to drink the beverage simultaneously with her dear lord; and hence she changed the glass for a golden-shell so that both the ends of the golden shell might serve for a simultaneous drink.

St. 96. निवर्त—Construe दन्तपाराः इह निवर्तं पतन्ति इतीव भीत्या रावः मदनमदीकृतयोः मधु पिबतीर्षीः अवरकिसलये विहाय नयनाभि व्रजाम्. दन्तपाराः—Analyse दन्तानां पाराः दन्तपाराः, 'The sharp edges of teeth.' मदन—Analyse मदनेन मदीकृतौ मदनमदीकृतौ, 'Of them excited by the passion of the god of love.' अवरकिसलये.—Analyse अवरो एव किसलये अवरकिसलये, 'The sprout-like nether lips (two).' निवर्तं—The red hue (or colour) fearing that the sharp edges of teeth of the youthful pair, excited by the passion of the god of love, would inevitably fall on the sprout-like lips, left them and got to their eyes while they were drinking wine.'

St. 97. मधुः—Construe विष्टदृष्ट्वा मधुपः सुगन्धिं हर्षं सुहृदपि पिबन् न विरमति स्म । वती वद् अशेषं युवतिमुखं तदेतद् परमापन्नं सरसिरहं. मधुपः—Analyse मधु पिबतीति मधुपः, 'A honey-drinking bee' (here it also refers to Rama). विष्टदृष्ट्वाः—Analyse विष्ट्वा दृष्ट्वा यस्य स विष्टदृष्ट्वाः, 'With his thirst increased.' सुगन्धिः—Analyse जीमनी गन्धो यस्य तत् सुगन्धिः, 'Having a sweet smell.' हर्षं, Exple-हृदयस्य प्रियं हर्षं, 'Charished in the heart.' Cf. Pāṇi. IV. 4. 95, "हृदयस्य प्रियः," 'The affix यत् comes in the sense of 'loved' after the word 'हृदय' in the genitive case in construction.' Also Cf. Pāṇi. VI. 3. 50, "हृदयस्य हर्षोऽस्यदण्णसोऽयुः," 'हृद् is substituted for हृदय, before लेञ्, and the affixes यत् and अण् and before क्त्वा.' युवतिमुखं—Analyse युवतेः मुखं युवतिमुखं, 'The face of the young lady.' असंशयं—Analyse संशयस्याभावः असंशयम्, 'Without doubt.' 'Certainly.' 'Verily.' सरसिरहं—Analyse सरसि रीदतीति सरसिरहं, 'A pond-growing lotus.' परमापन्नं ind.—'In reality.' 'In the true sense of the word.' The adjectives सुगन्धि and हर्षं are common to युवतिमुखं and सरसिरहं. विष्टदृष्ट्वा मधुपः सुगन्धिं हर्षं सुहृदपि पिबन् न विरमति स्म—'The drinker of honey (a bee or Rama), with his thirst increased did not cease while drinking frequently that fragrant favourite beverage (or inciting drink).' वती वद् अशेषं युवतिमुखं तदेतद् परमापन्नं सरसिरहं—'Since what was undoubtedly the face of the youthful lady was in reality the lotus.'

St. 98. अचकमत—Construe अवरमितवतः कस्य मधुल्लेख दाहात् शब्द-रचितपुद्गलिः अतो धितियुक्तः प्रणवाद् विषादल्लेखं विनीतं मधु अचकमत, प्रिया-

मुखं—Analyse प्रियायाः मुखं प्रियासुखं तेन. 'By the mouth of his beloved.' चित्तिपसुतः—Analyse चितिं गतंति चित्तिः तस्य सुतः चित्तिपसुतः. 'The son of the protector of the earth.' इत्यतः—'Reaching to.' 'Going to.' *Def. parti.* from *इ* *ut*, or *vi*, 2. P. (*जनिद्*) 'To go.' To be construed with *ग्रन्थस्य* *सुदृ*—Analyse सुदृ व्यक्तं रचितां पुकुरियेन स सुदृरचितसुदृदि. 'Clearly displaying the contraction of eyebrows.' मधुसूयेण—Analyse मधुनः स्रवः मधुस्रवः तेन तारायेन. 'By streaming down the flow of wine.' अचक्रमत—'The son of the protector of the earth, clearly displaying the contraction of eyebrows on account of the burning of the wound on (*lit.* reaching to) his lips consequent on the dropping of the wine, desired wine (directly) poured in from the mouth of his beloved through extreme love.'

St. 99. इति—Construe रतिकलहकचग्रहेण प्रविभुतकौसुममक्षिसूत्रेणं विडुलितकेशमर्पितं मान्यं दधानौ तौ इति विशां सपदि अतीवतुः. प्रविभुत—Analyse कुपमानां इव कौसुमी सा चासी भक्तिः शोभा च कौसुममक्षिः । प्रविभुता चासी कौसुममक्षिच प्रविभुतकौसुममर्पकः अत एव सूत्रं वेपं यस्य तन् तारसं. 'Having only the string remaining after the falling off of the flowery decoration.' कौसुमम्—'Flowery.' *Cf.* Pāṇi. IV. 3. 120. "तस्येदम्," 'After a word in the sixth case in construction, an affix (IV. 1. 13. &c) comes in the sense of 'this is his.' इति—Analyse रत्नौ कलहः रतिकलहः । कचानां ग्रहः कचग्रहः । रतिकलहे कचग्रहः रतिकलहकचग्रहः तेन तारायेन. 'By the seizure of hair during love-quarrels.' विडुलित—Analyse विडुलिताः ये केशाः तेषु समर्पितं विडुलितकेशमर्पितं. 'Placed on the dishevelled hair.' मान्यं, Expl.—मान्यं मान्यं. 'A garland.' Or the word may be explained by Pāṇi. III. 1. 124. "कहलोप्येद्," 'The affix *अप्* comes after a root that ends in *कृ* (long or short) or in a consonant,' as, *मृ* + *अप्* (*वृ*) = मान्यम्. Derived from *मृ* *ut* 1. A. (*मेरु*) 'To hold,' 'To possess.' इति—'Thus they, wearing chaplets placed on hair dishevelled by their seizure during love-quarrels, with only the string remaining after the falling off of the flowery decoration, immediately spent the night.'

St. 100. अपं—Construe अपं हृदयद्रुमप्रनिर्गतं कृतानुगमैः अनुगतवज्रक्षिप्रद्वयप्रणतेः शिववदन्विषदोक्तमन्दरैः शिवममृतातिरिदैः उपसि शयितं ते अशोषयन्. *Cf.* R. V. 65. "सुतावनाः सवयमः प्रथितप्रवीरं प्राशोषयन्तुर्वांसि वाग्विरदारसाचः" हृदयद्रुमं—Analyse हृदयद्रुमे प्यदितो यो रंगः तस्य कृताः अनुगमाः येषां तेः ताराये. 'Following the sounds sprang from the lutes which were sounded pleasantly,' हृदयद्रुम *adj.*—Explain, हृदयं गच्छतीति हृदयंगमम्, "Going to the heart," 'Heart-stirring.' *Cf.*

Mañ. III. 2. 47. "गन्ध," 'The affix *गन्ध* comes after the root *गम्* 'to go,' when in composition with a word ending in a case-affix when the word to be formed denotes a name.' *पद्म*—'One of the primary notes.' It is thus derived:—"नासां कण्ठधुरस्तादृ विद्वद्गन्धो मत्पुत्रम् । पद्मः सञ्जायते यस्मात् तस्मात् पद्म इति स्मृतः" *पद्म* is the first of the seven primary notes of the Indian gamut. *पद्म* is of two sorts, one form comes under *सुह* (distinct), the other under *विकृत* (indistinct). The *पद्म* is called *सुह*, when it has four *Srutis* (tones or vibrations, *तर्जनीमातो नादः श्रुतिरुच्यते*). These are:—"तीव्रा कुम्भइती मन्द्रा कुन्दोवत्पद्म पद्मजाः" namely तीव्रा, कुम्भइती, मन्द्रा and कुन्दोवती. When *पद्म* exclusively consists of these four *Srutis*, it comes to be called *सुह*; otherwise *विकृत*. It is also further subdivided into two parts, the one is called *व्युत* (broken), the other is *अव्युत* (unbroken). *Cf.* "व्युतोऽव्युतो द्विषा पद्मो द्विषुतिर्विह्वो भवेत्." The sound which appears in its last component part (*तर्जनीमातो*) is said to be *अव्युत*, when otherwise, it is called *व्युत*. *व्युतो* *वरा* *वसुधा* *श्वतो* *स्थापितलस्याः* *सकाशम्* *प्रव्युतः* । *मन्दरास्मिन्*—*द्विषुतिकः* । *अव्युतस्य* *स्थामेव* *श्रुतो* *अवस्मिन्* । *तर्जनीमातो* *द्विषुतिकः* । *On द्विषाभिषा* *Chārāvarādhana* has the following note:—*महाजनार्दनैवजितविष्मयपञ्चम्यां विगन्धोत्तमेन द्विषाभिषा* । " *विष्मयाद्भवति विन्ध्यो भवादीम् उदाहृतः* ।" इति *रन्तिक*. *Cf.* also *पद्मे* *वदति* *मधुरः पुनः स्वरमूपमं चातसी दूते* । *गान्धारस्वरं* *कानी* *विग* *इति च मध्यमं* *कौट्यः* ॥ *मदति* *पञ्चममन्त्रितयाविषो* । *रदति* *पैतृमन्मधुरदूरः* ॥ *अधिसमाहृतमस्तककुत्तरी* । *मदति* *वासिकाया* *स्वरमन्त्रिकम्* ॥ *Chārāvarādhana* rightly observes " *जीवत्तमेन द्विषाभिषा*." And *सूर्यना* means, 'a duly regulated rise and fall of sounds conducting the air and harmony through the kees in a pleasing manner.' They are thus given by *Sāroddhārī* from the *नारदायिका*—" *सप्त स्वराण्यो धामा सुन्दरेवास्तेक* *विषतिः* । *तादा* *पञ्चोत्पञ्चाशदित्येतन्मन्त्रिणम्* । *पद्मस्य* *अधमधेव* *गांधारी* *मध्यमः* *स्तथा* । *पञ्चमो* *पैतृमधेव* *निषादः* *सप्तमः* *स्वरः* । *पद्मस्य* *मध्यामगान्धारो* *धामा* *प्रकी* *तिता* । *सूर्यो* *काण्डावते* *पद्मो* *सुवर्णो* *काण्ड* *मध्यमः* । *स्वर्गो* *काण्ड* *गांधारी* *नारदस्य* *वचो* *वच* ।" And further it says:—" *पद्मे* *वदति* *मधुरो* *गावो* *रन्मन्त्रि* *पद्मम्* । *अज* *वदति* *गान्धारं* *कौट्यो* *वदति* *मध्यमम्* । *पुणसा* *पारणे* *कांटे* *पिकः* *कुत्तति* *पञ्चमम्* । *अथ* *सु* *पेवर्तं* *वकि* *निषादं* *वकि* *कुत्तरः* ॥" *विविच*—Analyse *मङ्गल* *या* *गीतिः* *तस्या* *पदामि* *मङ्गलगीतिपदानि* । *विविधानि च* *गानि* *मङ्गलगीतिपदानि च* *वि* *विषमङ्गलगीतिपदानि* *के* *तारके*. 'By various auspicious songs.' The metre of this and the next verse is *मरदक*. For the definition and its Ganas see notes on stanza 70th of the fourth canto. *अथ*—Then women woke him, who was asleep, in the morning, with various auspicious songs accompanied with agreeable sounds.

which were made an object of the *Stanzas* note divided into two parts, in consonance with the excessively soft sonorous vibratings of the strings of *Vijā*, and following the sounds sprung from flutes sweetly sounded."

SL. 101. इदम्—*Constructio* रतिः इदमपिपीडनोद्धतपयोधरकुङ्कुमया दशन-
खण्डितं ओष्ठमणिं दधानया चिरकृतजामराहणितमन्धरलोचनेया प्रमदोलमया प्रियमनु-
सधनं भ्रमुष्यत. इदम्—*Analyse* इदमस्य विपीडनेन उद्धृतं पयोधरयोः कुङ्कुमं यस्याः
सा तथा तादृश्या, 'By her having the saffron-paste on her breasts
removed by close embraces of the heart.' दशनखण्डितं—*Analyse*
दशनेः खण्डितः दशनखण्डितः ते दशनखण्डितः, 'Bit by teeth.' ओष्ठमणिः—
Analyse ओष्ठः एव मणिः ओष्ठमणिः ते तादृशं, 'Jewel-like lips.' चिरकृतं—
Analyse चिरकृताद् जामराद् अहणिते भूत एव मन्धरे लोचने यस्याः सा तथा
तादृश्या, 'By her having eyes dull (or lazy) and impurpled (or
reddened) by long wakefulness.' अहणितं *adj.*—'Impurpled'
'Reddened.' Derived from the *Denomi.* 3rd *par. sing.* अहणायते
(अहणे विपद्यते). प्रमदोलमया—*Analyse* प्रमदात् उत्तमा प्रमदोलमा तथा, 'By
the best of the ladies.' इदम्—'That best of the ladies, who had
the saffron-paste on her breasts removed by close embraces of the
heart, who had the jewel-like lips bit by teeth daring enjoyment
and whose eyes were dull and reddened by long wakefulness,
left the bed after her lord.'

CANTO IX.

81. 1. इति—*Construe* इति कालेन प्रदत्तस्य कृतस्य केषुचिन्नेषु यातेषु
 कुतानां इतश्चर्यं वनितापरिग्रहैः समस्य स भूपति इरे प्रतस्थे. भूपतिः—*Analyse*
 भूयः पतिः भूपतिः, 'The lord of the earth.' वनिता—*Analyse* वनिताः कुमार्यः
 एव परिग्रहाः दायाः वनितापरिग्रहाः तैः तादृशैः, 'With them having princesses
 for their wives.' समस्य *ger.*—'Having united.' 'Having taken
 collectively in marriage.' Derived from अम् *ut.* 4. U. (सिद्) with सम्.
 कुमेव—May as well be construed with यातेषु. The metre of this
 canto is वृहस्प. For the definition and its Gavarases our notes on 111.
 64. इति—'When the princes spent several days being thus occupied
 in happiness, the king, having united the remaining triad of his
 sons in marriage with princesses, started for his capital.'

81. 2. उपेत्य—*Construe* प्रयाणाभिमुखी भूयः कृता शोकसम्पदा कलत्रभारेण
 च मन्थराजया [समौ] पत्या सर उपेत्य पितुः पादौ रक्षोवद्विन्दुभिः ततान. शोक-
 सम्पदा—*Analyse* शोकस्य सम्पदः शोकसम्पदः तदा शोकसम्पदा, 'By the intensity
 of grief.' कलत्र—*Analyse* कलत्रस्य शोणः भारः कलत्रभारः तेन तादृशैव, 'By
 the burden of hips.' *Cf.* Hema. "कलत्रं शोणौ भार्यायो दुर्गस्थाने च
 मृचुवाम्." मन्थराजया—*Analyse* मन्थरः क्रमो दत्ताः सा मन्थराजया, 'Having
 slow steps.' 'With slow steps.' प्रयाणाभिमुखी—*Analyse* प्रयाणस्य
 अभिमुखी प्रयाणाभिमुखी, 'About to start.' 'Ready (or prepared) to
 depart.' उद्विन्दुभिः—*Analyse* उदकाणां विन्दुः उदविन्दुः तैः तादृशैः, 'With
 drops of water.' *Cf.* Pañi. VI. 3. 60. "मन्थीदनसक्तुविन्दुवज्रभारहारवीज-
 गाह्ये च," 'उद is optionally substituted for उदक, before सम्प, भौदन,
 सक्तु, विन्दु, वज्र, भार, हार, वीज, and गाह्य.' Thus उदस्य विन्दुः उदविन्दुः or
 उदकविन्दुः उपेत्य—'The daughter of the earth, ready to start, appre-
 ched the king with her husband, with slow steps on account of the
 intensity of grief and the load of hips and wetted (*lit.* spread over)
 his feet with drops of water from her eyes' (i. e. with tears).

81. 3. असौ—*Construe* ततः असौ गुरुः गुणपञ्चवर्तिनीं सति समाकम्प्य
 पुनैः दूरभृत्तं अपत्यं सर्वावाञ्छितवताभ्यां गरीयसीं गिरं तापु जगौ. अपत्यं, *Expla-*
 न पतन्ति पितरौऽनेनेत्यपत्यं, 'Offspring.' 'A child.' *Cf.* Uvāśiṣṭra,
 "भग्यादपत्यं." गुण—*Analyse* गुणानां पक्षे वर्तितुं शीलमस्याः सा गुणपञ्चवर्तिनी
 तौ तादृशी, 'Siding with (or partial to) virtuous or merita.' उचित—
Analyse उचितं कर्तव्यं आचरते इति उचितवताभ्यां तां तादृशीं, 'Principally

dwelling upon the proper religious observances. 'अन्तौ—' Then her father, with discernment siding with merits, excellently addressed a magnificent speech (chiefly) dwelling upon the proper observances of virtuous women, to his daughter possessing virtues.'

SL 4. परः—Construe वयुषः परः प्रकर्षः । युवस्य समुन्नतिः । वृषति-
स्तातः । सर्वं च वयः । इति हे माविनि मावं मात्स्य आगमः । योषितः पतिप्रसादो-
न्नतयो हि. Cf. Ku. V. 1. " विदेयु सीमाग्न्यकला हि चायता. " Also B. III.
34. " वयुःप्रकर्षादयजमद्भुतं वयुः. " And B. II. 47. " सर्वं वयः कान्तमिदं
वयुषः. " समुन्नतिः—Analyse योमना उन्नतिः समुन्नतिः. 'A great honour.'
'High dignity.' वृषतिः—Analyse वृणां पतिः वृषतिः. 'The lord of men.'
'A king.' माविनी. Expt:—मावीस्त्रियस्याः इति माविनी. 'A proud woman.'
'An angry or disdainful woman.' Cf. Medh. "माविनी तु त्रिषां कस्यां
मावी मानवति विदुः. " पतिः—Analyse पतीनां प्रसादाः पतिप्रसादाः ते एव उन्नतयो
यासां ताः पतिप्रसादोन्नतयः. 'Having their dignity in the propitiousness
of their lords.' मा स्म आगमः—Here the temporal augment is elided
and the proposition आ is prefixed to the verbal form. Cf. Pāṇi.
VI. 4. 74. " न माह्वागे. " 'In connection with the prohibitive
particle मा, the augment अद् or आद् is not added in the Aorist,
Imperfect, and the Conditional.' Thus:—मा स्म करोतु. Exception to
this rule of Pāṇini is found in the epic. Cf. Rāmā. Bā. Canto
II. " मा निषादं प्रतिषां त्वमगमः शान्तीयः समः । वृत्तौ च मितुनादेकमप्यः काम-
मोहितम् ॥ " 'Mayst thou never attain rest, O Fowler, through
eternal years, for that thou slewest one of a pair of Krauñchas
when he was distracted by love.' The reading of the codex B,
पतिप्रसादोन्नतयः कुलजिवः appears preferable to the reading given in
our text. For जनक goes on describing the conduct of a कृष्णशी,
and does not speak of women in general. Compare the above
verse. परः—'O proud princess, be not puffed up on account of
possessing great excellence of body, exaltation of merits, a king
for a father and fresh youth; for women have their dignity in
the propitiousness of their lords.'

SL 5. विदुः—Construe पुंसां सुखस्य साधने विदो न । किं न । तद्वामवि-
पुतिहेतवः ते पुमांसः यव । यवः तद्विद्विपुत्तौ वि प्रजृम्भते । परं । विपुत्तौ मेघं विना न
विकसन्ति. Cf. Ku. IV. 23. " अहिना महे यानि कौसुरी महे मेघेन तद्विपुत्तौ यवः ।
प्रमत्ताः पतिवर्धना इति प्रतिपदं हि विचेतनैरपि " ॥ तद्वामविपुतिहेतवः—Analyse
मासां यामो विपुत्तैरेतवः तद्वामविपुतिहेतवः. 'The cause of the prosperity
of their happy and auspicious state' (i. e. of wifehood or the
cause of the majesty of their glory). तद्विद्विपुत्तः—Analyse तद्विना

विद्युतः तद्विद्युतः, 'Separated from lightning.' प्रवृम्भते—'Begins to yawn.' 'Spreads.' 'Rumbles.' विदः—'Women do not contribute to the elevation of men; they (i. e. men) alone are the cause of the prosperity of their happy and auspicious state (or the majesty of their glory). The cloud rumbles (or spreads in the sky) even separated from the lightning, but it does not flash without the cloud.'

St. 6. मता—Construe भवे आगतं परिकोपं मतापि परुषार्थदीपनीः गिरो मा कृपाः । भर्तृजनस्य भर्तृत्वे कुलशिवः मौनं परं साधनं प्रवदन्ति हि. Cf. S'lk. IV. 98. "भर्तृविप्रकृतापि रोषणतया माम्भ्यः प्रतीतं गमः." परम्—Analyse परपद्मासौ अर्थश्च परुषार्थः तस्य दीपन्यः परुषार्थदीपन्यः ताः सादरीः, 'Burning with harsh meaning.' कुलशिवः—Analyse कुलशालिका श्री कुलश्री सत्याः सादस्याः, 'Of a respectable woman,' 'Of a chaste or virtuous woman.' Cf. Pāṇi. II. 1. 60, and the Vārtika thereto, "प्राकृपापि सादरीनां सिद्धये इतरपदलोपस्योपसंस्कृष्टानम्." 'The compound like प्राकृपापि should also be enumerated, and there is elision of the second member in these compounds.' भर्तृजनस्य—Analyse जनो जन् जन्मः भर्तृजनः तस्य सादस्यत्वं, 'Of husband's.' मौनं, Expl:—मुनेर्भावः कर्म सा मौनं, 'Silence.' Cf. Pāṇi. V. 1. 131. "इगन्ताय ल्युपदान्," 'The affix ल्यु comes in the sense of 'nature or action thereof,' after a stem ending in इष् (इ, ई, उ, ऊ or ऋ or ॠ), when the preceding syllable is prosodically light.' मतापि—'Though excessively (or exceedingly) angry with thy husband do not, O girl, use words burning with harsh meaning; for they call silence a great weapon of virtuous women for the reproof of their husbands.'

St. 7. पतिव्रता—Construe पतिव्रता अंगना वीलेन गुणस्यूतं पति अवश्यं वश्यं करोति । विनम्रचारिणी गुणा [लु] गुणैर्विणी भर्तुः दुःखदं पराजयं तपैति. पतिव्रता, Expl:—पत्नी ज्ञाते निश्चयोऽस्याः । पतिव्रतमस्याः । पतिव्रतः पतिसंवायां काश्चलिकः, 'A devoted and virtuous wife (faithful to her husband).' वश्यं, Explain:—व्यस्यमपीदत्तं गतः वश्यः सः साधुर्हः, 'Controllable.' 'Under control.' 'Dutiful.' Cf. Pāṇi. IV. 4. 86. "वसं गतः," 'The affix ल्यु comes in the sense of 'gone', after the word 'वस', control, being in the second case in construction.' Thus वस्योक्तः = वश्यः गुणस्यूतः—Analyse गुणैश्च स्यूता यस्य स गुणस्यूतः तं साधुं, 'Having an eager desire for virtues or merits.' अवश्यं and,—'Necessarily.' 'Inevitably.' 'Certainly.' 'At all events.' 'By all means.' विनम्र—Analyse विनम्रः अक्षरेण्य गुणी सत्याः सा सादरी, 'Who has lost virtue in the course of

her career. 'मुनेषिणः—Analyse मुनानिच्छातीति मुनेषी तस्य तादृश्य, 'Of one wishing for merits.' 'Eagerly desiring merits.' दुस्तरं, Expl—नरिवुं दुष्करं दूस्तरे, 'Difficult to be crossed or passed over.' 'Hard to be traversed,' 'Impassable,' 'Hard to be subdued.' 'Severe,' पतिव्रता—A virtuous lady makes her husband, who is eagerly desirous of virtue, dutiful by her good nature; but a bad woman who has lost virtue in her career incurs (or gets) a severe slight from her husband wishing for merits. '

SL 8. अने—*Construe* स्वयि व्याहतिवित्तरेण भवन् । एतदाभयं वरितं भुवि मे प्रयाते [केतु] जरसैव जजरेमिह मन इदं महत्त्वा न [वि] दारयेत् सकुर्यात्. व्याहति—*Analyse* व्याहतेः वित्तरः व्याहतिवित्तरः तेन तारयेत्. 'By a speech in detail.' 'By a full speech.' 'By a speech with full particulars.' For the formation of वित्तरः 'Prolixity of words.' &c. *Cf.* Pāṇini III. 3. 33. "प्रयत्ने वावचध्ने." 'The affix क्त्वं comes after the root कृ 'to cover' when the preposition वि is in composition with it, when the sense is that of extension, and when such spreading does not refer to words.' Here it refers to words and therefore वित्तरः and not वित्ताः. स्वदाभये—*Analyse* त्वमेव आभयो यस्य सत्. 'Done by you.' 'Practised by you.' सहस्रपा—'In thousand ways.' अने—'I need not talk much to you. Shape your actions (or conduct) in such a manner that they, done by you, and reaching my ears, would not shatter my heart already worn by old age into thousand parts.'

St. 9. भवे—Construe स्वदेकप्रवर्णोऽयं [मे] मनोरथोऽयं देवादिषु नाम
 कृपा यो भवेदिति जगतः प्रकृतः वचनानि मन्थना कण्ठं निगूष्ण निरासिरे. Cf. Sāk.
 IV. 30. "कण्ठः स्तम्भितवाग्म्यवृत्तिकहृषयिन्ताजई दर्शने." स्वदे—Analyse
 एकप्रवर्णो प्रवणः एकप्रवणः । स्ववि एकप्रवणः स्वदेकप्रवणः स्वदायकः, 'Solely
 devoted to you,' 'Solely regarding you,' प्रवणः, Explain प्रवणो-
 जित । अथ वा । इति प्रवणः, 'Devoted to,' 'Inclined to,' 'Attached to,'
 'With respect to,' 'Regarding,' Derived from *pr* st. or *pr*. I. A.
 (अनेद्) 'To go,' 'to move,' 'to jump.' Cf. परणि, "प्रवणः कमनिशोर्वा
 महे च स्वायतुपथे । आवते च तथा की (च) ये प्रवृणु सज्जहातः." Also Homa.
 "प्रवणस्तु यणे महे कमनिसे चतुपथे । आवते च." But *kālidāsa* uses this
 word in a different sense. Compare Ku. IV. 42. "परिण्यसि पापं
 वरा तपसा तत्प्रवणोऽहो हर । प्रवणोऽहोऽभियुषीकृतः (अपराधरहीकृतः).
 देवात्—'From accident,' 'From divine power,' 'From destiny or fate.'
 अपिनाम ind.—'Is it likely,' 'Would that,' 'I hope that &c.'
 मन्थना—'Through grief.' Cf. Medh. "मन्थः पुमान् इषिदेव्यै घोले दले च."

अथ—'Let me hope that this desire of mine solely regarding you would not, from this day, be fruitless through fortune (or divine power); so came out the words from the aged speaker, filling his throat with grief.'

SL. 10. उदय—Construe अथ उदयभासः शिखामणिः त्रिखया चम्मिहकिरी-
ददया सजा च जनकस्य [गृहः] पादौ प्रसृत्य लम्बिताश्रितौ तम्पती ययात्
[प्रासादात्] अयाताम्. उदयभासः—Analyse उदया भाः यस्य स उदयभाः तस्य
तारदम्प. 'Of one having bright splendour.' शिखा—Analyse शिखायाः
मणिः शिखामणिः तस्य तारदम्प. 'Of the crest-jewel.' चम्मिह—Analyse
चम्मिहः वः किरीटः तेन दद्या सया. 'By it hanging round (or attaching
to) the diadem on the ornamental braided hair.' चम्मिह m.—The
braided and ornamental hair of a lady tied round the head and
intermixed with flowers, pearls &c. ययात्—'From a palace.' Cf.
Hema. "ययो गेहे कल्पान्तोपचये रति." Pāṇini treating of the accent
on यय determines the sense of the word Cf. Pāṇi. VI. 1. 201.
"ययो निवासे." 'The word यय has the acute on the first syllable
in the sense of 'house, dwelling.' But the rhetoricians condemn
the use of this word. लम्बित—Analyse लम्बिताः आश्रितौ दाम्पत्यौ
तौ तारदौ. 'Who have received blessings.' 'Having been blessed.'
उदय—'Then the pair washed the feet of Janaka with the point
of the crest-jewel of bright splendor, and the garland hanging
round the diadem on the ornamental braided hair and having
been blessed came out of the palace.'

SL. 11. कृतः—Construe विरोगेन शुचः मधुद्वयः कृतः । साधुवरेण समर्पितः
मंथरः च तस्य ईक्षितुः मनसि क्षणं अवस्थाननिमित्तं विवादानि चकृतः. साधुवरेण—
Analyse साधुवासो वरय साधुवरः तेन साधुवेन. 'By an excellent husband.'
अवस्थाननिमित्तं—Analyse अवस्थानस्य or अवस्थानेन निमित्तं अवस्थाननिमित्तं.
'Caused or produced by stay.' 'Occasioned by stay.' 'ईक्षितुः.
Expl.—ईहे इति ईक्षिता तस्य. 'Of the ruler of the earth.' Cf. Pāṇi.
III. 2. 135. "इत्." 'The affix इत् comes after all verbs in the
sense of 'agents having such a habit &c.' Also Cf. Pāṇi. III. 1.
133. कृतः—'The rise of the grief due to separation and the joy
derived from an excellent husband (to his daughter) set up a
momentary quarrel, as it were, for stay in the mind of the ruler
of people.'

SL. 12. इक्ष—Construe ततः प्रमत्त्याहतपेरिसंभनः पयोधिविषाणमभीर-
देवः सकाशः रवः इक्षायामस्य गतिं समन्ततः प्रकाशयामास. इक्ष—Analyse
इक्षायाम् वतारामस्व आमा इव आमा वरय स तस्य साधुस्य. 'Having a lustre

(or power) like that of Balarāma. ' सकाहलः—Analyse काहलेन सह सकाहलः. ' Of a cornet.' 'Of a war-trumpet.' The wind instrument of music, often used in war and military exercises, and of great value in the orchestra. It consist of a long metallic tube, with a bell-shaped opening at one end for the emission of sound. पयोधि—Analyse पयोधोर्निधेयः पयोधिनिधेयः । तद्वद् गभीरः अत एव भैरवः पयोधिनिधेयगभीरभैरवः. ' Deep and terrible like the booming of the the ocean.' द्रुमध्वनः—Analyse द्रुमध्वनेन आहता या भैरिः तस्याः संभवो ध्वन्य स तादृशः. ' Produced from the kettle-drums beaten energetically. ' हलः—' Then a very loud sound produced from kettle-drums beaten energetically, intermixed with that of the cornets and deep and terrible like the booming of the ocean, proclaimed on all sides the departure of him whose lustre was like that of Balarāma.'

St. 13. गजेन्द्र—Construe अथ गजेन्द्रवज्राघटितो निःस्वनश्च सुहः करेणुका-वृद्धितवृद्धितः सन् समे समुद्रतः भवनेषु पक्षिणां भये वितन्वन् दिशः समर्पे. गजेन्द्र—Analyse गजानां इन्द्राः गजेन्द्राः तेषां वज्राभिः घटितः गजेन्द्रवज्राघटितः. ' Produced from the bells of the best of elephants. ' करेणुका—Analyse करेणुकानां वृद्धितेन वृद्धितो वर्धितः. ' Heightened by the roaring of the female elephants. ' गजेन्द्र—' Then the loud noise produced by the bells of the best of elephants and gradually heightened by the roaring of the female elephants caused (*ist.* carried) fear to the birds in the palaces (or in their holes) and being greatly swollen spread equally in all directions.'

St. 14. समा—Construe अथ महारथः रामः राजकन्यया सह सहेमचिह्नं रथे दिवाकरः स्वर्णिमदीप्या दिनादिसन्ध्यातुमतां अत एव विकटितो दिवसिव समा-रोह. महारथः—' A car-warrior. ' Hemādri says:—इति गृहकौकलम् । यद्वा । " भवदेवस्य तत्त्वज्ञः सर्वज्ञाविविहारदः । महर्षं योचयत्येकः स महारथ उच्यते ॥ " Else-where the term is defined as:—" एको रथसहस्राणि योचयेद्यन्तु पन्विनाम् । द्रुमशालप्रतीकश्च स महारथ उच्यते. " सहेमचिह्नं—Analyse हेममयानि चित्राणि । हेमचित्राणि । हेमचिह्नैः सह सहेमचिह्नं. ' Having golden pictures. ' 'Furnished with golden pictures. ' राजः—Analyse राजः कन्या राजकन्या तथा सादृश्या. ' In company with the princess. ' ' With the daughter of the king. ' दिवादि—Analyse दिनस्यादौ या सन्ध्या तामनुगता दिनादिसन्ध्यातुमता सा तादृशी. (' To the sky) which has followed (or has acquired) the twilight to be seen at the beginning of the day. ' विकटितः—*Devaṁśi, past. part.* ' Made reddish-brown. ' ' Of a tawny-brown colour. ' स्व—Analyse स्वस्य रश्मयः स्वरश्मयः तेषां रश्मिः स्वर्णिमदीपितः तथा सादृश्या. ' By

his own lustre." "By his own splendour." समा—'Then that great warrior together with the princess ascended the car, having golden pictures, as the sun with his own lustre ascends the reddish-brown sky which has followed (or acquired) the twilight to be seen at the beginning of the day.'

St. 15. शिरःप्र—Construe शिरःप्रदेशस्थसमुद्रपेटिकायुरीनवीणांशुकणजरा-
दयः सवेवहस्तैः स्थविरैरपिणिताः शिवोऽपि मुरा अनुस्वन्दनमत्ययुः शिरःप्रदेश—
Analyse शिरसः प्रदेशः शिरःप्रदेशः तत्र तिष्ठन्तीति शिरःप्रदेशस्थाः । समुद्राश्च ता-
पेटिकाश्च समुद्रपेटिकाः । शिरःप्रदेशस्थाः याः समुद्रपेटिकाः तासु युरीनाः वीणाः
अंशुकानि पञ्जरादिश्च यामिस्ताः तादृशः, 'Who carried lutes, silk-woven
garments, cages &c., in the covered boxes (or caskets) placed on
their heads.' Or the adjective शिरःप्रदेशस्थसमुद्रपेटिका should be
taken separately, qualifying the noun शिवः, instead of making a
long compound. The analysis of the compound would then be,
शिरःप्रदेशस्थाः समुद्रपेटिकाः यासां ताः तादृशः, 'Who have carried the
covered boxes (or caskets) on their heads.' सवेव—Analyse वेवाः
हस्तैः वेवां ते वेवहस्ताः तैः सह सवेवहन्ता, 'Carrying canes in their hands.'
'Holding canes in their hands.' अनुस्वन्दनम् *inf.*—Analyse स्वनन्ते
अनु अनुस्वन्दनम्, 'After the car,' 'After the chariot.' शिरःप्रदेश—
'Even women, carrying lutes, silk-woven garments, cages &c.,
in the covered boxes placed on their heads under the superinten-
dence of old chamberlains holding canes in their hands overtook
(or passed by) the car with great joy.'

St. 16. मदान्ध—Construe मदान्धमान्द्रूपपदादिसंकटे परिक्रमन्ती बटकाव-
निष्ठा वस्तुपुरस्कृतिः तरङ्गिता सती पुरस्कृतैस्ततः पुरः प्रत्यये. मदान्ध—Analyse
भेदेन अन्धा वा मातङ्गानां पशु सैव अङ्गिः तस्य संकटे तस्मिन् तादृशः, 'On account
of the obstruction of the mountain formed of the troops of ele-
phants blind with rut.' सकृदे, Expl:—सकृदतीति सकृदं, 'Obstruction.'
Cf. Pāṇi, III. 1. 134. Derived from कृद् *vt.* or *vi.* I. P. (सेद्) 'To
rain,' 'to cover,' 'to go.' Or it may be derived from तम् and
करच्. *Cf.* Pāṇi, V. 2. 29. "सम्प्रोदथ करच्," 'The affix करच् (कर्)
comes after the prepositions सं, प्र, इद्, and वि.' Thus संकरच्, प्रकरच्,
उत्करच् and विकरच्. कृत्—Analyse कृत्मेव कावः बटकावः । बटकावरूपा
विष्ठा बटकावनिष्ठा सेनात्मकवती, 'A river consisting of the army.'
तरङ्गिता *adj.* Expl:—तरङ्गाः सञ्जाताः अस्याः तरङ्गिता, 'Wavy.' 'Billowy.'
'Tossing with waves.' *Cf.* Pāṇi, V. 2. 36. "सदस्य सञ्जातं तारकादिभ्य
इत्च्," 'The affix इत्च् (इत्) comes after the words तारका &c in
the first case in construction in the sense of 'that whereof this is

outside the city.' **दुरगृह-दुरकाय**, 'Lying outside the city.' Cf. Part III. 1. 119. "परान्वरिवावापश्ये च," 'The root **धृ** takes the affix **कप्**, when it means a 'word', a 'dependent', 'outside' or a 'partisan'. Thus **प्रगृह्य** 'the *Pragṛhya* that do not admit of *Sandhi*, already defined in *Sūtra* I. 1. 2. So also **अनृह**. The word **अन्वरि** means dependent upon other, not free to provide for himself. Thus **गृहकाः शृङ्गाः**, 'The captive parrots.' The word **बाह्य** means 'situated outside.' Thus **ग्रामगृहा सेना** 'an army lying outside the village.' The word **बाह्य** being in the feminine gender indicates that the derivative word formed from **धृ** must also be feminine in gender to have this sense. The word **पक्ष** is derived from **पक्ष** 'a side, a party,' and means a partisan, follower or friend. Thus **बाह्यदेवगृहाः** 'siding with or being the partisans of *Vasudeva*.' So also **अर्जुनगृहाः** 'belonging to the party of *Arjuna*.' **व्यतीतं**—When the car went over some ground of the high road, the dust of the lotuses in the artificial pond outside the city made to dance by the wind, settled upon the cheeks, shining with collections of rays, of that sportive lady.'

St. 19. **वराङ्गना**—Construe **यधि प्रस्तरभेदकोटिभिः चक्रे इतस्य वक्षयिन्** **यन् चक्रेन तच्चक्रेन विधाय वराङ्गना ते प्रियं वत्सनिपात्रयि आलम्ब्ये**. **वराङ्गना**—Analyse **वरा चासौ अङ्गना च वराङ्गना**, 'A beautiful or noble woman,' **प्रस्तर**—Analyse **प्रस्तराणां भेदाः तेषां कोटयः प्रस्तरभेदकोटयः ताभिः तादृशीभिः**, 'By the points of pieces of stones,' **वक्षयिन्**, Expl.—**वक्ष्यः रथगुप्तिः सीटस्यान्तीति तस्य वक्षयिन्**, 'Of a war-car or chariot furnished with protecting plank or ledge,' **विधत्ते रथो भवेनेति । परप्रहरणाभिप्रातरञ्चार्यं रथसजाहवदावरणम्** Cf. *Upadishātra*, "अवृण्व्यावृण्वन्," Derived from **वृ** *cf.* *J. U.* (*तेद्*) 'To cover,' 'To surround,' **वत्**—Analyse **वत्सस्य सखिनि वत्सखिनिः तस्मिन् तादृशे**, 'In the presence of the army,' **विधाय ger.**—Is equivalent to **समाभित्य**, 'Taking advantage of,' or **धुम्कृत्य**, 'Having placed before or caused to precede,' 'Having honoured or paid respect to,' The Sinhalese *Sūtra* interprets the gerund by **संवा [समा] पाय** and Principal *Dharmarāma* renders it by **संवरणयकोटः**. Both these interpretations are unintelligible to me. **वराङ्गना**—Taking advantage of the shocks of joltings to the wheel of the war-car struck by the points of pieces of stones, on the road, the beautiful lady hung upon her dear lord even in the presence of the army.'

St. 20. **रथ**—Construe **अथ वनान्तर्गतो भोता रथजनिप्रापितसंसर्गं सङ्ग-रुच्युपमानं कमुर्गं वक्ष्यन् गतां कुलं प्रकतः परिषाज्य द्रव्यं**. **रथ**—Analyse

यस्य ज्वनिना प्रविष्टः संमहो यस्य तत्, 'Gladdened by the noise of the car.' 'Conducted or led to experience joy by the noise.' 'Joy in which was imbibed by the noise of the car.' समुत्प्लव्यमानं—*Demomi, pra. parti.* of (समुत्प्लव्यते) 'Uplifting the tails.' 'With their tails erect.' उन्मुखं—Analyse उदृतं मुखं यस्य तद् उन्मुखं, 'Looking upwards.' उदयकर्णैः—Analyse उदयाः कर्णोः यस्य तत्, 'Having their ears erect or raised.' वनान्तवर्तिनी—Analyse वनस्य अन्तः वनान्तः मज्ज वर्तिनी वनान्तवर्तिनी, 'Being in the middle or on the skirts of the forest.' वनान्तः वनप्रदेशः or simply 'a forest.' The word अन्त has no special meaning here. It may mean प्रदेश or it may be added to strengthen the force of the locative termination, *Cf.* Chāritra-vaṇḍana. "अन्तवन्द्ये स्वरूपे." रथ—'Sita, who was in the midst of the forest, then saw a herd of wild cows, gladdened by the noise of the car, with their tails uplifted, looking upwards, having the ears erect and running on one side (of the forest).'

St. 21. विनिद्र—Construe सूक्ष्मिः समारणैः विनिद्रयथाः कलहंसिकागिरः विसारयन्त्यः स्वदेशसीमासरितः विवक्षिताः [मर्यः] वपुचेतसि श्रुत्वा मातुः सन्धुः. विनिद्र—Analyse विविमोता विद्रा येषां तानि विनिद्राणि । विनिद्राणि पपानि शास ताः विनिद्रयथाः, 'The lotuses in which were blooming (*lit.* have shaken off their sleep).' कलहंसिकागिरः—Analyse कलहंसिकातां गिरः कलहंसिकागिरः, 'The inarticulate sounds of female swans.' An object to विसारयन्त्यः स्वदेश—Analyse स्वस्य देशः स्वदेशः तस्य सीमायाः सरितः स्वदेशसीमासरितः, 'The rivers on the boundary of one's own country.' वपुचेतसि—Analyse वज्रा चेत्तः वपुचेतः तस्मिन् सारथी, 'In the heart of the bride.' विनिद्र—'The rivers on the boundary of her country having lotuses blooming by the gentle breezes and spreading inarticulate sounds of the female swans, produced, when crossed, a great grief in the heart of the bride.'

St. 22. विवृत—Construe स्वजन्मभूमौ विवृतरथाः गिरयो विपश्यन्तिकमातुः अवनीतले शनैर्निमज्जन्तः इव नृपात्मजा कपोलं अशुभिः अजसमातेनतु. विवृत—Analyse विवृतेन विवृतेन तथाः विवृतरथाः, 'Seen as rolling.' 'Seen by turning back.' विपश्यन्तिकमातुः—Analyse विपद्याणां श्रुतिकमः विपश्यन्तिकमः तस्मात्, 'On account of passing over countries.' अवनीतले—Analyse आन्याः तले अवनीतले तस्मिन् अवनीतले, 'Into the surface of the earth or ground.' स्वजन्मभूमौ—Analyse स्वस्य जन्मभूमिः स्वजन्मभूमिः तस्यां स्वजन्मभूमौ, 'In the native country.' 'On the native land.' नृपात्मजा—Analyse नृपस्य आत्मजा नृपात्मजा तस्याः कपोलः तं सारथी, 'To the cheeks of the daughter of the king.' विवृत—'The mountains of her native country seen as rolling on account of passing over the country

and slowly plunging, as it were, into the surface of the earth, frequently covered the cheeks of the princess with tears.'

St. 20. द्विपेन्द्र—Construe द्विपेन्द्र इत्याह तत्त्वमसहकीकषायगन्धिर्वेगान्तमा-
हतमत्तव पथि योषिवामस्तकापतहरीः तन्नेर्गिहृत्तन् कृतानि पथ्यर्थे. द्विपेन्द्र—Analyse
कृतानि ताः सहेकपथ वन्यसहकपथः । इत्यन्तां पिबन्तीति द्विपाः तेषां इन्द्राः द्विपेन्द्राः
तेषां दन्तैः आहताः याः वन्यसहकपथः तासां कषायस्य गन्धः इव गन्धो यस्य न तादृशः,
'Having an astringent odour (or flavour) of the wild Sallaki
(tree) being struck with the tusks by princesses of elephants.'
अलकापतहरीः—Analyse अलकानां अर्धाणि अलकाद्यानि तान्नेव वहर्षेः ताः
तहरीः. 'Creeper-like ends of the hair.' वनान्तमारुतः—Analyse
वनस्य अन्ते वनान्तः तस्य मारुत वनान्तमारुतः. 'The wind of the borders
of the forest.' 'The wind of the forest.' द्विपेन्द्र—'There, on the
road, the wind of the borders of the forest, having an astringent
odour on account of the wild Sallaki (tree) being struck with
the tusks of the princesses of elephants and slowly shaking the
creeper-like ends of the hair touched the faces of the ladies.'

St. 21. अथ—Construe अथ तामसः प्रतानः रूपस्य भीमं मयमादिशन्
उपायः विमयेऽपि वैरोचनरोचिषां संहतिं प्रसज्य द्विपन् पथि दिशः प्रतानः. प्रतानः—
Analyse प्रकषेप तावः प्रतानः. 'A mass.' 'A heap.' तामसः. Explr—
तमसो जातः तामसः. 'Belonging to darkness.' 'Dark.' वैरोचन—
Analyse विरोचनाद् आगताति वैरोचनाति । वैरोचनाति च तानि रोचोपि च वैरोचन-
रोचोपि तेषां वैरोचनरोचिषां. 'Belonging (or pertaining) to the rays of
the sun.' अथ—'A mass of darkness giving great fear to the king
and forcibly throwing aside the collection of the sun's rays even
after the disappearance of the night, spread to all directions on
the road.'

St. 25. अरिष्ट—Construe तमोऽभिभूताः प्रतिभूतमादताः अरिष्टमन्ताप-
विस्मयर्षणाः दिशः विनाशोपवृत्ताः इव अविप्रसन्नानि कुलानि धृषं भेजिरे. Cf. R.
XI. verses 58 to 62. अरिष्ट—Analyse अरिष्टमन्तापो संतापः दिग्दाहव
अरिष्टसंतापः तेन विस्मयं दर्शनं दासां ताः तादृशः. 'Having monstrous appear-
ances on account of the inauspicious heat.' अरिष्ट m.—'Bad or
ill-luck.' 'Misfortune.' 'A natural phenomena befalling mis-
fortune.' 'Sign or symptom of approaching death.' As applied
to विनाशोपवृत्ताः the compound may be analysed in the following
way :—अरिष्टस्य दुःखस्य संतापः भोगचिन्ता तेन विस्मयं दर्शनं दासां ताः तादृशः.
'Having an unnatural (or care-worn) appearance consequent
on the anxiety of befalling calamity.' तमोऽभिभूताः—Analyse तमसा
अभिभूताः तमोऽभिभूताः. 'Enveloped in darkness.' When applied of

विनाशोपवृत्ताः the compound may be analysed as :—तमसा भङ्गनेन अवि-
भूताः मोहिताः तमोऽविभूताः. 'Infatuated by the quality of darkness,'
प्रतिकूलमाहताः—Analyse प्रतिकूलाः पाहता वाह ताः प्रतिकूलमाहताः. 'Having
contrary winds.' Winds blowing in opposite or contrary directions
often bode bad omen or approaching calamity. As applied to
विनाशोपवृत्ताः the compound may be analysed as :—प्रतिकूलाः पाहताः
देवाः वाह ताः प्रतिकूलमाहताः. 'Having the deities disposed in a hostile
manner.' अविप्रसन्नानि—Analyse विरोपेण प्रसन्नानि विप्रसन्नानि । न विप्रस-
न्नानि अविप्रसन्नानि. 'Highly dissatisfied.' 'Highly displeased.' वि-
नाशोपवृत्ताः—Analyse विनाशे उपवृत्ताः विनाशोपवृत्ताः. 'Verging on destruc-
tion.' अरिह—The quarters, having monstrous appearance on
account of the lustrous heat, enveloped in darkness and
having contrary winds, assumed for a moment displeased looks,
like persons, verging on destruction.

SL. 26. अथ—Construe अथ इतिभिः उरीर्क्षी दिशं क्षणत्वमाद्य अथतः
प्रकाशीभवत्ततः कस्मै पुरुषाकृतिभिरा [च] विभक्तं उत्पत्तमद्य व्यरदयत्. Cf. R. XI.
63. " तत्रैव सपदि रात्रिर्भवेत् प्रादुरास किल वाहिरीक्षुषे । यः प्रसृज्य वपनानि
सैनिकैर्लक्ष्णोपपुरुषाकृतिभिराव्." पुरुषा—Analyse पुरुषन् अवकृतिः धीः पुरुष-
कृतिधीः तदा सारद्वयः. 'With the splendour of a man's form,' अथ—
'Then after that portent, a certain lustre manifesting itself in
front and instantly illuminating the northern quarter with its
radiance was seen distinct: with the splendour of a man's form
and with manly power.'

SL. 27. ततः—Construe ततः अवपन्नसंज्ञिनी विष्णुकवट्कुन्दद्वयीमालिका
निशीधवीपाल्मे विनिद्राक्षोत्पलमट्टुपा ततामलिसम्पत्तिमिव इषानः [भूवर्णं प्रभुः
समेव गिरि जगदे पुष्पतरंगान्वयः] अवपन्नसंज्ञिनी—Analyse अवपन्नोः कर्णयोः
अवपन्नसंज्ञिनी अवपन्नसंज्ञिनी तां सारधी. 'Hanging on his ears.' विष्णुक—
Analyse वट्टु रोहन्तीति वट्टुहटः तेषां बीजानि वट्टुहटपीजानि । विष्णुकानि च तानि
वट्टुहटपीजानि च विष्णुकवट्टुहटपीजानि तेषां मालिका विष्णुकवट्टुहटपीजमालिका तां
सारधी. 'A garland of dry lotus-seeds.' विनिद्रा—Analyse रत्नानि च
तानि वपनानि च रत्नोत्पलानि । विनिद्राणि च तानि रत्नोत्पलानि च विनिद्राक्षोत्प-
लानि तेषां मट्टु लपा सारद्वयः. 'With the expectation of blooming red-
lotuses.' विनीधवीपाल्मे—Analyse विनीधनयोः वपान्तः विनीधनोपान्तः सारिदन्
सारधे. 'At the corner of the eyes' अरिह—Analyse अरिनां सम्पत्तिः
अरिसम्पत्तिः तां सारधी. 'A row of black-bees.' This and the next
four verses form a कृकद. For the definition &c. see our notes on
II. 2 ततः—Then the lord of the Bhṛigus had a garland of dry
lotus-seeds pending on his ears, like a row of bees, spread at the
corner of his eyes, with the expectation of blooming red-lotuses.

St. 28. विशाल—Construe विशालवामांसतराजलङ्घिनीं सीमन्तपीडुताशन-
स्कलिकुतैरिव बिन्दुचिबितां द्वीपितत्वं सद्यद्गहनं क्वा परिज्वलन् तन्दरः [भ्रूणो घब्रुः
रामेण गिरो जगदे इत्युत्तरेणान्वयः]. विशाल—Analyse वामांसो भंसज वामांसः ।
विशालः वामांसः विशालवामांसः तस्य तदे अवलंभिनी विशालवामांसतयाजलङ्घिनीं तं
तारक्षी. 'Suspended on the slope of his broad left-shoulder.' द्वीपि-
तत्वं—Analyse द्वीपिवः तद्वः द्वीपितत्वं. तं द्वीपितत्वं. 'The hide (or skin) of
a leopard.' तन्दरः—Analyse तत्तु वरं यस्य स तन्दरः. 'Having a thin
stomach.' सीमन्त—Analyse सीमो यस्तपसां हुताशनः तस्य स्कलिकुतानां पाताः
सीमन्तपीडुताशनस्कलिकुताः तेः सातयैरिव. 'Like the falling of sparks of
the fire of his rigorous asceticism.' बिन्दुचिबितां—Analyse बिन्दुभि-
चिबिता बिन्दुचिबिता तं तारक्षी. 'Variegated with spots.' 'Marked
with spots.' विशाल—'The thin-bellied lord of the Bhṛigus, bur-
ning with rage, carried a leopard's skin suspended on the slope of
his broad left shoulder, which was variegated with spots, as if,
with the mark of the sparks of the burning fire of his rigorous
asceticism.'

St. 29. भुजे—Construe अतिभीमे वासे भुजे द्विषां निपनावहे सद्यः
शरासनं निषाय अशस्मिन् करे परदुर्गपारणे परं परदं विषयं स पराधडा
[भ्रूणो घब्रुः रामेण गिरो जगदे इत्युत्तरेणान्वयः]. अतिभीमे—Analyse
अतिशयितः भीमः अतिभीमः तस्मिन् तादरे. 'Exceedingly terrible.'
सद्यः—Analyse सद्येण सह सद्यः. 'Equipped with an arrow.'
शरासनं—Analyse शराः अशस्मन्ते अनेनेति शरासनं. 'Shooting an arrow.'
'An arrow-shooter.' 'A bow.' निपनावहे—Analyse निषन् आपवहतीति
निपनावहे. 'Carrying death.' परदुर्गपारणे—Analyse पारे or पारे गच्छ-
तीति पारणः । परेषां दुर्गस्य पारणः परदुर्गपारणः तं तादरे. 'Penetrating the
hill-forts of his opponents.' परदं. Expt.—परं भ्रूणति इति परदः
तं तादरे. 'An axe.' Derived from घृ. cf. A. P. (सेट्ट) 'To tear
apart.' 'To split in pieces.' 'To kill.' Cf. Uddi-⁹āra
"आहपरलो वनिभृष्यां दिव" इति कः (३) । वृषोदरादेत्वादकारलोपात्पर्योपे-
ति. As आशु परदुः or परमे. पराधडा—Analyse परेषां अस्मन् इन्तीति पराधडा.
'The destroyer of the life of his enemies.' भुजे—'That lord of
the Bhṛigus, the destroyer of the life of his enemies, bore on his
exceedingly terrible left arm a bow equipped with an arrow,
which carried death to his enemies and carried in his other hand
an excellent axe, which penetrated the hill-forts of his opponents.'

St. 30. तपो—Construe आदित्यमय्यगिह्वाः वक्षिताः शराः तपोविषय-
सद्यः सिततराजमः अद्रेः शिखा इव आन्मरक्षेण संभुतेः समीरणेः समन्ततः विधुन्वन्
[भ्रूणो घब्रुः रामेण गिरो जगदे इत्युत्तरेणान्वयः]. तपो—Analyse तपः

अभियानं यस्य स तपोभिधानः तस्य गार्हस्थ्य. 'Of one going by the name of religious austerities.' सितेतराध्वनः—Analyse सितत् श्रुतवितरः अध्वस्य स सितेतराध्वस्य तस्य सितेतराध्वनः कृष्णवर्धनः. 'Of one that leaves behind a track other than white, i.e. black.' 'Of one which leaves behind a black track' (i.e. of the fire), आदित्य—Analyse आदित्यस्य मयूषाः ते इव विद्वजः आदित्यमयूषविद्वजः. 'Tawny like the sun's rays.' आत्मरवेण—Analyse आत्मनः रवः तेन तारयेन. 'By his own vehemence.' तपो—'He waved about on all sides his braided matted hair, tawny like the sun's rays, which were like the flames of the fire of his asceticism, (*lit.* going by the name of his asceticism) by the winds created by his own vehemence.'

St. 31. प्रभुः—Construe अप भृगुर्णं प्रभुः जगन्मूकः परः अपतारः तदर्थं स्वकर्म निवृत्तता इत्येव युज्यन् बर्ही रामेण प्रकृत्य दयाश्रयाः मिरी जगदे. भृगुर्णं प्रभुः—'The lord of the Bhṛigus.' भृगु ऋ.—A vedic sage. He is one of the Prajāpatis and great Rishis, and is regarded as the founder of the race of the Bhṛigus or Bhārgavas, in which was born Jamadagni and Parasurāma. Manu calls him son, and says that he confides to him his Institutes. According to the Mahābhārata he officiated at Dakṣa's celebrated sacrifice, and had his beard pulled out by Śiva. The same authority also tells the following story:—"It is related of Bhṛigu that he rescued the sage Agastya from the tyranny of king Nahusha, who had obtained superhuman power. Bhṛigu crept into Agastya's hair to avoid the potent glance of Nahusha, and when that tyrant attached Agastya to his chariot and kicked him on the head to make him move, Bhṛigu cursed Nahusha, and he was turned into a serpent. Bhṛigu, on Nahusha's supplication, limited the duration of his curse." In the Padma Parāṇa it is related that the Rishis, assembled at a sacrifice, disputed as to which deity was best entitled to the homage of a Brāhmaṇa. Being unable to agree, they resolved to send Bhṛigu to test the characters of the various gods, and he accordingly went. He could not obtain access to Śiva because that deity was engaged with his wife, "finding him, therefore, to consist of the property of darkness, Bhṛiga sentenced him to take the form of the Liṅga, and pronounced that he should have no offerings presented to him, nor receive the worship of the pious and respectable. His next visit was to Brahmā, whom he beheld surrounded by sages, and so much inflated with his own importance as to treat Bhṛigu with great inattention, betray-

ing his being made up of foulness. The Muni therefore excluded him from the worship of Brâhmanas. Repairing next to Vishnu, he found the deity asleep, and, indignant at his seeming sloth, Bhrigu stamped upon his breast with his left foot and awoke him; instead of being offended, Vishnu gently pressed the Brâhmana's foot and expressed himself honoured and made happy by its contact; and Bhrigu, highly pleased by his humility, and satisfied of his being supersaturated goodness, proclaimed Vishnu as the only being to be worshipped by man or gods, in which decision the Munis, upon Bhrigu's report, concurred.

अमरमृत.—Analyse अमृतं मृतं जगत्सृष्टं इ तस्य तादृशस्य, 'Of the creator of the world.' सृष्टं.—Analyse तस्य सृष्टं सृष्टं, 'Ria (Râma's) force.' सृष्टताः.—Analyse सृष्टया आहृताः सृष्टताः, 'Full of anger.' 'Replete (or foaming) with wrath.' प्रभुः.—Then the powerful lord of the Bhrigus, another incarnation of Creator of the world, who was shaking his (Râma's) forces with laughter, spreading fire, was obstructed by Râma and addressed the following words full of anger.

84. 32. त—Quesetue हे राम परशुराम अन्ये अपरं क्षितिधितं महीपतिमिदं युधि आह्वये दशरथं रामं तत्तु अभिमानं कथमः स्वागतः न विवेकतां न क्षिप्रताम् । नमः क्षितिः सारिणीपाटनपाटनप्रवृत्ते नदीकुलं द्वेन्दुवर्धनदीर्घतटीष्वक्षेत्रं गोपतिं श्वपचं प्राप्य न विक्षिपेते. In writing this verse the poet probably had in his mind's eye the graphic description of Kâlidâsa's Meghadûth. Cf. Megh. l. 2. " वपुःशोकापनिष्कृतमजप्रेषणं हृदयं. " Also l. 56. " घोरां प्रचलितपवनप्रसृतात् पद्मोपमेयाय. " And R. V. 44. " विमेषविप्रालितपातुनापि वपुःशोकापनिष्कृतमजप्रेषणं हृदयं. " क्षितिधितं.—Analyse क्षितिं मही क्षितिं निवसतीति । अथ वा । क्षितौ ध्वनि इति इति ते तारमं, ' Ruler of the earth.' Cf. R. l. 11. " आसीन्महोक्षिता- माय. " The word is derived from क्षि भ. 6. P. (अनिद्र) ' To dwell. ' ' To go. ' Or it may be derived from क्षि भ. or भ. 1. P. (अनिद्र) ' To exercise power. ' ' To hold away. ' ' To rule. ' ' To govern. ' Cf. Pân. III. 2. 76 and VI. 1. 11. सारिणी.—Analyse सारिणी तदीनां पाटने पाटनं सृष्टनीति सारिणीपाटनपाटनप्रवृत्तं तं तारमं, ' Possessing (or showing) skill in throwing up or tearing asunder the banks of the rivers. ' गोपति.—Analyse गोपं पति गोपतिः तं तारमं, ' The lord of a herd of cows. ' ' A bull. ' ' An ox. ' नमः, Expl.—न मच्छतीति नमः, ' A mountain. ' Cf. अनेकार्थं, ' नमः श्रेष्ठो नमो हुमः. ' न—' O Parasurâma (please), do not strive to conquer Râma like any other king in a battle : a mountain does not fall to pieces on coming into contact with the lord of a herd of cows, who possesses skill in throwing up the banks of the rivers. '

St. 32. रघोः—*Construe* जगतीपतिद्विपस्तव विक्रमजम्। इह रघोरपत्ये इषा
 स्यात्। विसारिष्यन्मत्तपादादौ विद्वन्मो दन्धशक्यप्रभे अर्धे न. *Cf.* R. II. 34. “प्र-
 चमत्प्रममिती उषा स्यात्.” जगतीपति—*Analyse* जगत्पः पतयः जगतीपतयः
 तान् उषीति जगतीपतिद्वि-इ तस्य तादस्य. ‘Of the enomy of the lords of
 the earth.’ विक्रमजम्—*Analyse* विक्रमस्य जमः विक्रमजम्. ‘The actions
 of heroism (or bravery).’ ‘Brave undertakings.’ विसारि—*Analyse*
 विसारिणां मत्तपादां पतनं विसारिष्यन्मत्त. विसारिष्यत्वे तिष्ठतीति विसारिष्यन्मत्त
 तादसं पाठनं यस्य सः. ‘One whose cleverness (or skill) lies in
 swallowing flesh.’ विसारिन् *m.* Expl.—विसारोऽस्यास्तीति विसारी. ‘A
 fish.’ Derived from सु with नि *pl.* or *pl.* L. A. (अनिद्) ‘To
 go forth or in various directions.’ *Cf.* Pāṇi. V. 2. 115. “जत
 इति इति.” ‘The affix इति (इत्) and इन् (इह) come in the sense
 of मनुस् after nominal stems ending in short अ; and in the alterna-
 tive मनुस् also comes.’ दन्धशक्यप्रभे—*Analyse* दन्धशकाणां सर्पाणां प्रभुः
 दन्धशक्यप्रभुः तस्मै दन्धशक्यप्रभे. ‘To the lord or master of serpents.’
 (i. e. योग). दन्धशक्य *m.*—‘A serpent.’ *Cf.* Medh. “दन्धशक्यं पुल्लिङ्गं
 राक्षसे च सतीपुत्रे.” Also Hem. दन्धशक्यं कणिरक्षतोः. “The word
 दन्धशक्य is derived from the *Frequentative* base (पर लृट्) of दम्. *Cf.*
 Pāṇi. VII. 4. 86. “अपजसद्वदमपजस्यं च.” ‘The augment दृक् comes
 after the reduplicate of जप्. जप्, दृप्, दृप्, मन्द्, and दम् in the *Frequen-*
tative (with or without पर).’ As दृदशते and दृदशीति. And Pāṇi.
 III. 2. 166. “एकजपदशो दृक्.” ‘The affix दृक् comes in the
 sense of “the agent having such a habit &c.” after the verbs
 जप्, जप् and दम् when they end in the affix दृक्.’ The *Frequen-*
tative of these verbs take दृक्. As आपयदृक्: ‘a performer of fre-
 quent sacrifices;’ जपदृक्: ‘a mottier of prayers repeatedly;’ दन्-
 दृक्: ‘a snake (who bites frequently).’ रघोः—The brave under-
 taking of yours, who are the enemy of the lords of the earth
 (अत्रिय race), would be fruitless here in the case of the scion of
 the Raghu. ‘A bird whose cleverness lies in swallowing flesh
 can do nothing to the lord of serpents’ (*lit.* is not a match for
 the lord of serpents).

St. 34. सन्—*Construe* पशुपः प्रयोगे तव भद्रशान्तिः भूपरध्वजः शरासने
 वर इतः प्रह्लादवि विपत् स्वदीदध्वजस्य योर्ध्वं सन् भानता. *Cf.* Pushpadanta's
 Mahimā 18. “रघुः श्रीयो वन्ता भक्तकृतिरनेन्दी पशुर्यो। रघाद्गुं चन्द्राक्षी रघु-
 चरणपाणिः धर इति। दिव्यशले कोऽत्र क्षिरकृष्णमादम्बरविधिः। विषदेः कीदन्त्यो न
 भद्र परतपः प्रभुविधिः.” शरासने—*Analyse* शराः भजन्ते भवेनेति शरासने तस्मिन्
 शरासने. ‘About the bow.’ भूपर—*Analyse* भरतीति परः। भूपः परः भूपरः।
 द्यवती दिवालयः एव पशुरस्य स भूपरवन्ता तस्य तादस्य or भूपरः पशुः आपः यस्य

स भूपर्यन्ता तस्य सादयस्य, 'Of him having his bow made of the mountain Himālaya.' परं ind.—'Deliberately.' Or it may also mean अवश्यम्, अतिशये, 'Exceedingly.' 'Eminently.' इतः = अस्मत्, 'From me.' त्वदीय—Analyse त्वदीयस्य शब्दं त्वदीयशब्दार्थं तस्य सादयस्य, 'To the ear.' गोचरम्—Analyse गच्छः इन्द्रियाणि चरन्त्येषु गोचरम्, 'Into the range of the organs of sense.' Cf. Pāṇi. III. 3. 113. "गोचरसंचरवद्गमज्जापयनिगमाथ." 'The words 'गोचर,' 'संचर,' 'वद्,' 'गम,' 'आपय,' 'आपयण,' and 'निगम' are anomalous.' These words are irregularly formed by the affix च् with the same force as in the last aphorism. This is an अपवाद or exception to rule III. 3. 124, by which after roots ending in consonants, the affix चञ् is added.' Thus गोचरः 'pasturage,' (*lit.* that in which the cows graze) &c. त्वम्—'Has the accident, though deliberately done by me, to the bow of the god Śiva (*lit.* who holds a bow made of the mountain Himālaya), your tutor in giving you instructions (or practice) in archery probably (or perhaps) come to your ears ?'

St. 35. निशम्य—Construe तस्य इत्येतद् हेतुं किं निशम्य स पिनाकिनं शिष्यः परस्य दशमो हृदि वितन्वतीं चतुर्थे विदां कृषा विधिसत् पुनरिदं जगार. पिनाकिनं, Expl.—पिनाकोऽस्यास्तीति पिनाकी तस्य पिनाकिनः, 'Of the wielder of Pinaka or trident,' (*i. e.* Śiva's club or bow). कृषा विधिसत्—'Wishing to make light of.' 'Wishing to despise.' चतुर्थी विदा—'Breaking of the bow.' निशम्य—'Hearing that speech thus delivered (or spoken) by him, the disciple of the trident-bearing god, wishing to make light of the breaking of the bow, which was heightening the fame of the other (Rāma) answered thus.'

St. 36. नवेभर—Construe [हे] नवेभर दुरा तन्धेतराण्यपातनं शक्यतरं चतुर्द्वयं विषय विषयकर्मणा दुरन्दराभ्यां विश्वामयीषे व्यतीर्षत किञ्च. नवेभर—Analyse नवधामो नवेभर नवेभरः तत्संयुक्तिः नवेभर, 'O new king.' शक्यतरं adj.—'Harder,' 'More stiff.' चतुर्द्वयं—Analyse चतुर्द्वयं चतुर्द्वयं, 'A pair of bows.' The Rāmāyana gives the following legend in the mouth of Parasurāma :—'These two foremost of bows, extraordinary, and worshipped of all the worlds, and stout, and powerful, surpassingly excellent, were constructed with care by विश्वकर्मा. And, one of these, O foremost of men, for the destruction of विषय, the celestials gave unto व्यम्बक, desirous of encounter,—even that which, O काकुत्स्थ, thou hast snatched. And this second, which is irrepressible, was given to विष्णु, by the chiefs of the celestials. And, O Rāma, this bow belonging unto Vishnu, capable of conquering hostile cities, is, O काकुत्स्थ, equal in energy unto the bow

belonging unto Rudra. Once on a time the deities, with the object of ascertaining the respective prowess of विष्णु and the blue-throated one, asked the great father, about it. Thereupon the great father, foremost of those abiding by truth—reading the intention of the deities, fomented a quarrel between them. And upon that quarrel breaking out among the deities, there took place a mighty contest capable of making one's hair stand on end, between विष्णु and the blue-throated one, each burning to beat the other down. Then on विष्णु uttering a roar, Siva's bow to dreadful prowess became flaccid. And thereupon the three-eyed महादेव became moveless. And upon the assembled gods with the saints and the Chāraṇas beseeching these two foremost of celestials, they became pacified. And upon beholding that bow of शिव rendered flaccid by Vishnu's prowess, the deities with the saints acknowledged विष्णु as the more powerful. And the enraged Rudra of high fame made over the bow along with its shafts unto the hands of Rājaraṇi Devarāta of Vidaha. And, O Rāma, this bow belonging to विष्णु, capable of conquering hostile cities, विष्णु consigned to Bhṛigu's son, कर्षक, as a worthy trust. And the exceedingly energetic कर्षक, made over the divine bow unto his son of immeasurable prowess, my sire the high-souled son of जमदग्नि. And once on a time, on my sire surcharged with ascetic energy, renouncing the bow, Arjuna, under the influence of unrighteous sentiment, compassed the death of my father. Thereupon, learning of the lamentable and untoward slaughter of my sire, I from ire, annihilated the Kshatriyas, springing up afresh by numbers, then bringing under away the whole earth, I, O Rāma, on the sacrifice being over, conferred it upon the righteous काश्यप as दक्षिण. Having made this gift, I was dwelling in the Mahendra hill equipped with ascetic energy, when, hearing of thy snapping of the bow, I have speedily come hither. Do thou now, O Rāma, agreeably to the cannon of the धर्मव morality, take this excellent and mighty bow of Vishnu, that had belonged to my father and grand-father. And do thou set upon this best of bows an arrow capable of conquering hostile cities. And, O बाहूस्प, if thou succeed, I shall then offer thee combat. “वन्द्यैतत्”—Analyse वन्द्यैतद् इतरद् वन्द्यैतरत् । बाणानां पातने बाण-पातनम् । वन्द्यैतत् बाणपातने यस्य तद् वन्द्यैतरबाणपातनं, 'Having the descent of arrows other than fruitless,' (i. e. effective, effi-

celous). विश्वकर्मा, The architect of the gods. His daughter संध्या was married to the sun but, as she was unable to endure his effulgence, the divine architect placed the sun upon his lathe and cut off a part of his lustre which he used in making the discus of विष्णु, the trident of शिव and the weapons of other gods. विश्वामरीशे—'To the lord of the gods' विष् (२-२) m.—'Name of any class of gods designated by troops.' 'The gods.' पुरन्दररूपाय—Analyse पुरं शरपतीति पुरन्दरः । पुरन्दरः आरुपा यस्य स पुरन्दररूपः तस्मै पुरन्दररूपाय, 'To him bearing the name of Parandara.' 'Known by the epithet of पुरन्दर.' तदेव—Formerly, O new king, it is said that विश्वकर्मा, the architect of the gods, prepared a pair of very strong bows, displaying an efficacious descent of arrows and handed it over to the lord of the gods, known by the epithet of पुरन्दर.

SL. 37. विमृश्य—Construe अथ विदधापिरेव तयोः पूर्वं भवः रथाङ्गधारिणे दनुजारये विमृश्य तथा एकं महवुः विदुरं दिवधते किलोचनाय भद्रायि. दनुजारये—Analyse दनोः जायाः दनुजाः देवाः तेषां भरिः दनुजानिर्विष्णुः तस्मै तारये, 'To the enemy of the sons of Danu' (i. e. to the enemy of Dattya), इव f.—One of the wives of ऋश्यप, the mother of the Dānavas, रथाङ्ग—Analyse रथस्य अङ्गं रथाङ्गम् । रथाङ्गं चक्रे धारयतीति रथाङ्गवादी तस्मै तारये, 'To the holder of discus,' (i. e. to विष्णु). विदुरं—Analyse त्रयाणां पुराणां समाहारः विदुरं, 'The triple city.' 'The three cities of gold, silver and iron erected by the demon मय and burnt down by शिव.' Cf. विदुरदहनः. किलोचनाय Analyse कीणि लोचनानि तस्य स किलोचनः तस्मै किलोचनाय, 'To the three-eyed god.' Cf. अमृदकः. विदधापिरेव—Analyse विदधानां भविष्यः विदधापिः तेन, 'By the lord of the threeston,' (i. e. by Indra). अथ—Then the lord of the gods gave the first of these bows to the enemy of Danus (i. e. to Vishnu) the bearer of the discus and the other one to the three-eyed god (i. e. S'iva), who wished to burn the three cities.

SL. 38. विविक्षया—Construe मरुतपतिः तद्वृत्तजन्यतेजसो विविक्षया तथा कस्मैव व्यपन्न तथा अस्त्वप्यभक्तयोः भक्तयोः हव्यवहोषतेजसोः आहव्यः भक्तपत्त. विविक्षया, Expl:—केतुमिच्छा विविक्षा तथा सादृश्या, 'Wishing to know or understand' तद्वृत्तजन्य—Analyse जन्यं च तत् तेजस्य जन्यतेजः । तद्वृत्तं जन्यतेजः तद्वृत्तजन्यतेजः सत्यं नारभन्व, 'Of the power produced by what belonged to it.' 'Of the prowess arising from what belonged to it.' मरुतपतिः—Analyse मरुतां पतिः मरुतपतिः, 'The lord of the Maruts' (i. e. Indra). इव्यं—Analyse हव्यानि उच्यन्ते यस्मै स हव्यवहो विष्णुः । इव तेजो यस्य स उच्यतेजः किरा । हव्यवह इव्यतेजाव इव्यवहोषतेजसो तयोः तादृशोः, 'Between विष्णु

(*lit.* to whom offerings are carried) and शिव (*lit.* of terrible energy). The compound may also be analysed as, दम्भवहः इव दम्भं तेजः दयोः सयोः सादृशीः, 'Of those possessing a formidable (or terrible) energy (or might) like fire.' अजय्य—Analyse जेतुमशक्यं अजय्या । अजय्या शक्तिः दयोस्तौ अजय्यशक्ती तयोः अजय्यशक्तयोः, 'Of unconquerable might (or prowess).' शक्तिः or शक्ती—'Energy, 'might, 'prowess.' अजय्यौ, Expl:—न जयेते । अजतो वा । इति अजौ तयोः अजयोः, 'Of the unborn.' Cf. Pāṇi. III. 2. 101. Derived from जन् (जा) *vi.* 4. A. (सेट्) 'To be born.' Or from अज् *vi.* or *vi.* 1. P. (सेट्) 'To throw.' 'To cast.' Cf. Vis'va, "अजो हरौ हरे कामे विधौ आगे रयोः सते" । विवित्सया—'With a view (*lit.* a wish) to know the power produced by what belonged to it, the lord of the Maruts made such efforts as brought forth a struggle (or war) between विष्णु, the receiver of oblations and शिव, the possessor of terrible energy, both of whom were unborn and of unconquerable might.'

St. 39. चकार—Construe देवयोर्धुमं चक्रादि विहाय महेष्वासयुगेन पविभिः इव विजोषि प्रतिरूप समेतसादसं संपूर्णं सहस्राणि सभाः चकार. महेष्वास—Analyse महान् मनोहारी इधुर्धा शराणां आसः श्रेयः यस्य स महेष्वासः तस्य युगं तेन महेष्वासयुगेन, 'By a pair of mighty bowmen.' 'By a pair of powerful champions.' Derived from ईप् *vi.* 1. A. (सेट्) 'To go.' 'To kill.' 'To see.' And अज् *vi.* 4. P. (सेट्) 'To throw.' Cf. निरुक्त, "महेष्वासः स दिवेषधन्वकोदण्डमण्डितः." But here the expression appears to be in the sense of 'a pair of mighty bows.' Analyse इधुः अश्वन्ते अश्वमादिति इष्वासः महोष्वातौ इष्वासश्च महेष्वासः तस्य युगं तेन तादृगेन-युगद्वयेन सभाः *f. plu.* (though *sing.* in sense) 'A year.' Vide K. G. Oka's 'Companion to Sanskrit Grammar,' p. 23. समेतसादसं—Analyse सादसा कौ भवं सादसम् । समेतं सादसं यस्मिन् स समेतसादसः तं तादृशं, 'Full of adventures.' Cf. Pāṇi. IV. 3. 53. चकार—'Then that pair of the deities left the discs and other weapons and made a war, full of adventures, with two mighty bows, for thousands of years, obstructing even the ten quarters with their arrows.'

St. 40. अश्वी—Construe अश्वी यद् सुदुर्लभं चापं त्वया विकृतं भवेदि च तद् ईश्वरः ससर्जे । यश्च अश्वतं वैष्णवं यद् अश्वीकाय विनीतं तद् क्रमेण मम इत्तं भगवतः कृषीकम्.—A *Rishi* descended from अश्वु and husband of सत्यवती, son of ऋषे and father of जमदग्नि. In the Mahābhārata and Vishnu Purāṇa it is related that कृषीक was an old man when he demanded सत्यवती, the daughter of Gādhī, king of कान्यकुब्ज. Unwilling to give her to so old a man, Gādhī demanded of him 1000 white

horses, each of them having one black ear. *Rikhta* obtained these from the god Varuna, and so gained his wife. According to the रामायण, he sold his son सुनक्षेपम् to be a sacrifice. अक्षते—Analyse न क्षते अक्षते, 'Not impaired,' वैष्णवं, Expl.—विष्णोः इदं वैष्णवं, 'Belonging to Vishnu.' Cf. Pāṇi. IV. 2. 121. "तस्येदम्," "After a word in the 6th case in construction, an affix (IV. 1. 13 &c.) comes in the sense of 'this is his.' The five universal अण् &c. (IV. 1. 83) and the affixes ष् &c. (IV. 2. 93.) come in this sense. Thus उपगोरिदम्=औपगवम्, 'of Upagū.' कारखम्, राट्टिखम्, अराण्यारीखम् ॥ The affixes, however, do not come when the word governed by the possessive case is अन्तर &c. thus देवदत्तस्थानन्तरम् ॥ In short the thing possessed must be property, village, kingdom or man. अक्षे—Then the god विरा abandoned that flaccid bow which you had exceedingly drawn and broken; but that unimpaired bow of विष्णु, which was given to the sage ऋषीह, came to my hand in due course (of time).'

St. 41. सुणौ—Construe अस्य [विष्णोर्वसुभः] उभौ सुणौ [शतः] । इदता इति विष्णुः तयोरेकः जगत्सृजति न जहाति । उवा इति निरुदिमागतः [प्रसिद्धिमतः] । तस्य सुणः असंसर्गं समैव अवगन्तगोचरः [अस्ति] । जगत्सृजति—Analyse जगतां सृजतिः जगत्सृजतिः तौ सारथी, 'Universal ear,' 'Hearing of the universe.' असंसर्ग—Analyse संशयम्वाचावाऽसंसर्गं, 'Undoubtedly,' 'Without any doubt,' निरुदिमागतः—'Has become celebrated,' 'Has attained fame.' Cf. Kṛ. II. 6. "अतस्त्वपि ते विवेकिना नृप विद्याय निरुदिमागता." अवगन्त—Analyse अवगन्तस्य अन्तः अवगन्तः तस्य गोचरः अवगन्तगोचरः, 'Accessible to (or visible at) the end of my ears,' 'Come into the range of my hearing,' सुणौ—'This bow of विष्णु has two Gunas—a merit and the string. One of which viz. the merit known by the name of firmness (or strength) does not leave the universal ear. But the other Guna celebrated by the name of 'string' has, without any doubt, come only into the range of my ears (i. e. within my hearing).'

St. 42. अपाङ्ग—Construe अपाङ्गमागतपि बाधपूर्वकं जङ्घरं [तद्] विष्णुगोचरे तिष्ठत् । यदि त्वं इह गुणं विद्यतां प्रापयसि ततः बलीयसोऽयम् । अपाङ्ग—Analyse अपाङ्गस्य बाधः अपाङ्गबाधः स एव अवधिर्वस्य तद् अपाङ्गबाधापि, 'Reaching as far as the hollow of the outer corner of an eye,' अपाङ्ग, Expl.—अपाङ्गसीनि अपाङ्ग, 'An outer corner of the eye.' Or अपाङ्गसीकृतता । अपाङ्गान्वेष्टान्वयमात्रा । Derived from अङ्ग vt. I. P. (तेर) 'To move terrorously,' 'To go,' Cf. Vis'va. "अपाङ्गस्त्वङ्गुलिं स्पर्शितवान्ति

(निवर्तयेदपि च." । चापपूरण—Analyse चापस्य पूरणं चापपूरणं, 'Drawing in of the bow.' Stretching of the bow.' सुदुष्कर—Analyse सुदुं दुष्करं सुदुष्करं 'Very difficult to accomplish.' विष्णुशौचरं—Analyse विष्णुः शौचरं विष्णुशौचरं, 'Within the power of विष्णु.' 'Can be accomplished by विष्णु.' निवृत्ता ङ—'Act of bending down.' बलीपवसेषु—Analyse बलेन उपवसाः बलीपवसाः तेषु सादसेषु, 'Of those endowed with strength.' 'Of the powerful.' अग्रणीः—Analyse अग्रं गयतीति अग्रणीः, 'A leader.' Cf. Pāṇi. III. 2. 61. "सत्प्रतिपदद्वन्द्वेषु निदिधित्वा निनीराजा मुपसर्गेऽपि किर, " 'The affix किर comes after the following verbs when in composition with a word ending in an affix, though it may be an उपसर्ग, viz. सन् 'to sit,' गन् 'to bring forth,' द्विष् 'to hate,' द्र 'to bear malice,' दू 'to milk,' युज् 'to join,' 'to concentrate the mind,' विद् 'to know,' 'to become,' 'to consider,' विद् 'to divide,' विद् 'to cut,' जि 'to conquer,' नी 'to lead,' and राज् 'to shine.' And the वार्तिक thereto, "अध्यासाभ्यां नदत्तेना वाच्यः," 'The ending न of the root नी is changed to य when preceded by अध् and वाच्.' अपाङ्ग—'The bending (or drawing in) of the bow as far as the end of the outer-corner of an eye is very difficult and can (scarcely) be accomplished by विष्णु (lit. let it rest in the power of विष्णु). If you only bend the string of this bow, you will be (acknowledged to be) the leader of the powerful.'

St. 43. निवाच—Construe इह भवति वाचं निवाच [खवा] एति [सति] अवाचनेन एव वाचः सव सतिवा । इति ईरतिवा भवति । सवस्य इति सवस्य सवस्यं कुमीच. स्वहस्तेन—Analyse स्वस्य हस्तः स्वहस्तः तेन सादयेन, 'At my own hand.' सतिवा—Analyse सती चारी निवा च सतिवा, 'A mark of homage or honor.' 'A reverential mark or sign of homage.' भवते—Analyse भवः पतिः भवतिः तस्य सादयस्य, 'Of the lord of the earth.' सवरे—Analyse अरेण सव सवरे, 'Equipped with an arrow.' सवसर्व—Analyse सवाः अस्यन्ते क्षिप्यन्ते अवेनेति सवसर्व, 'A bow.' निवाच—The arrow being placed on this bow, if it be fully drawn by you, you will get the (rare) honour of death at my hands. Having said so he passed the bow equipped with an arrow into the hand of the son of the lord of the earth.'

St. 44. ततः—Construe ततः न दशकण्डमुदः शम्पो सुदिविष अपाङ्गदेर्न आनयन् भविष्यति विषयधमः [क्व] मुक्तदुष्यन्त्यं वदः वयात् चक्रे. अपाङ्ग-देर्न—Analyse अपाङ्गदेर्न इव अपाङ्गदेर्न ते सादये, 'To the region of the outer corner of an eye.' दशकण्डमुदः Analyse—सुदिविषोति सवः । दशकण्डमुदः सवः दशकण्डमुदः, 'The killer of the ten-necked demon' (i. e.

'Bāvaṇa'). अविज्ञात—Analyse अविज्ञातः विकर्षणस्य श्रमो यस्मै स अविज्ञात-विकर्षणभवः. 'Feeling no efforts of stretching.' 'Felt no efforts of drawing in.' गुल्लद्वण—Analyse गुल्लन् यो गुल्लः गुल्लद्वणः तस्य वन्धने यस्य तत्. 'The tying of the string of which was making a twanging noise.' ततः—'The killer of the ten-necked demon taking, as it were, an empty fist to the region of the corner of his eye, feeling no efforts of stretching, stretched forcibly the bow, the tying of the string of which made a twanging noise.'

St. 45. हे—Construe अप तेन युक्तः स सायकः दिवः पदं वाञ्छतः तपस्य-द्वयभर्य द्वितीयवर्णस्य आत्मनः निहन्तुः नीशारं विषाद व्यतिष्ठत किल. Cf. R. XI. 88. "प्रत्यपगत तथेति सायकः प्राहृन्नुद्यमिससर्ज सायकम् । भार्गवस्य सुकृतोऽपि सोऽभवत्सर्वमंगमपरिवो दूरस्वयः" तपस्यद्वयभर्य—Analyse तपः चरन्तीति तप-स्थानं तेषु द्वयमः तपस्यद्वयभर्यः तस्य तादस्य. 'To the best of those who practise (or intend to practise) religious austerities.' Cf. Pāṇi. III. 1. 15. "कर्मणो रोमन्यातपोभ्यो वतिचरो." 'The affix कर् is employed after the words, रोमन् 'ruminating,' and तपस् 'austerity, when they are used as the objects of the action of repeating and performing respectively.' Vide वार्तिक "तपसः परस्मैपदं च." द्वितीय—Analyse द्वितीयः वर्णो यस्य स द्वितीयवर्णः तस्य तादस्य. 'Of one belonging to the second order (or caste).' नीशारः, Expl.—नितरां शीघ्रो हिमा-निक्षाल्य अनेन वा इति नीशारः. 'A curtain.' 'An outer tent (or screen).' 'A blanket.' 'A warm cloth or outer garment.' Derived from श् (cf. 3. P. (सेट्) 'To tear asunder.' 'To kill.' Cf. Pāṇi. III. 3. 21. and the Vārtika thereto, "शु वायुवर्णनिटलेषु." 'The affix ण् comes after the root श् when the word so formed means 'wind,' 'colour,' or 'cessation.' As शारः 'wind,' 'green colour &c.' (cf. also Pāṇi. VI. 3. 122. "वपसमस्य वण्वमनुष्ये बहुकम्," 'The final vowel of a preposition is diversely lengthened before a word formed by the वृत् affix ण्, but not when the compound denotes a human being.' As नीशारः. स—Then it is said that the arrow discharged by him became a screen to the best of ascetics, desirous of a place in heaven, who wanted to kill him who belonged to the second order, and stood apart.'

St. 46. रिपोः—Construe अजय्यस्य रिपोः तवेन माद्वैः बहुपानमन्त्रणैः समारयमानः स मैथिलीसक्तः पवि मनोज्ञवासे कतिचिदिनानि सुखेन नीत्वा [तां पुरीं विवेकेति उपरेणान्वयः]. अजय्यस्य—Analyse जेतुमशक्यः अजय्यः तस्य तादस्य. 'Of one difficult to be conquered.' Cf. Pāṇi. VI. 1. 81. "सुख्य-कथ्यो बहुपाथे," 'In सुख्य and कथ्य there is the substitution of अच्

for *य* only then when the sense is that of "to be possible to do,"
 सभाज्यमानः *Poss. Partic.*—'One who is congratulated upon.'
 'Being respected (or lauded).' Derived from सभाज् *cf.* 10. U.
 (सेट्) 'To congratulate.' 'To honor.' बहु—Analyse बहुधासी
 मानं बहुमानः तस्य मन्त्रयानि नैः सारथैः, 'With many congratulatory
 addresses.' 'With many addresses of honour.' मनोज्ञ—Analyse
 मनोज्ञासी वासथ मनोज्ञवातः तस्मिन् सारथे, 'In a charming place.' मैथि-
 लीसह—Analyse मिथिलस्य गौजापर्यं श्री मैथिली तस्याः सखा मैथिलीसहः,
 'The lord of the daughter of the Mithila king.' *Cf.* Pāṇi. V. 4. 91.
 "राजाहस्ताभिव्यहत्," 'The affix टच् is added to the words राजन्
 अहन् and सति, when they stand at the end of सत्पुरुष compound.'
 This and the next five verses form a कुलक. For the definition &c.
 see our notes on II. 2. रिपोः—'The lord (*lit.* the loving-friend)
 of the daughter of the Mithila king, congratulated by the people
 with many addresses of honour, upon his victory over an
 unconquerable foe, spent some days happily on the road, where
 it was pleasant to stay.'

St. 47. व्याघटत—Construe व्याघटतद्वारमुत्थेन भूभा यत्नेन सन्ततं विघाता
 कुम्भजन्मनः तमुमिव उदधनिस्सर्गं वदन्त्यन्ते पिवन्तीं कृतञ्जलिं पुरीं [विदेशेयुत्तरेणान्वयः].
 व्याघा—Analyse व्याघटतं उद्घाटितं यद्द्वारं तदेव मुनी यस्य तत् तेन सारथेन,
 'Having an entrance of the door which was hung open.' कृत—
 Analyse कृतो ज्वनिः यस्यां सा कृतञ्जलिः सां सारथी, 'The noise in which
 was made.' उदन्त्यन्ते—'To the ocean.' *Cf.* Pāṇi. VIII. 2. 13, "उद-
 न्वाहुरपी क," 'The word उदन्त्यन् is irregularly formed, in the sense
 of "a sea." It is derived from उदक 'water' with the affix यत् ॥
 उदन्त्यन् is the name of a *Rishi*, because he controlled the rains; it
 rained at his command. It also means ocean or that in which
 water is held, like तटाक &c. उदधनिस्सर्गं—Analyse उदधः निस्सर्गः यस्य स
 उदधनिस्सर्गः तं सारथे, 'Of a terrible roar.' कुम्भजन्मनः—अगस्त्यस्य, 'Of
 the sage अगस्त्य (*lit.* of the pitcher-born sage). व्याघटत—' (He
 entered) the city which was noisy on account of the innumerable
 troops that were seeking entrance constantly through the opened
 doors, as if it were the body of the sage Agastya which drank up
 the ocean which was terribly roaring.'

St. 48. नरेन्द्र—Construe नरेन्द्ररज्योन्मयवायचारितप्रसारिकाण्डादुरूपवा-
 सितां ज्वन्तेः सपङ्कजाहापदकुम्भमण्डलैः वारत्नसौर्यं ततां [तां पुरीं विदेशेयुत्तरे-
 णान्वयः]. नरेन्द्र—Analyse नराणां इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य रज्यादाः उन्मयवायोः
 वासिताः अत एव प्रसारी काण्डापुरोः रूपः तेन वासिता तां तटती, 'Perfumed
 with the incense of the black alce-wood which was spreading

having been moved on both the sides of the king's high-road.' उपरस्वतोरणं *etc.*—Analyse रमन्ते एष्यति रत्नानि । रत्नानां तोरणानि रत्नतोरणानि । रत्नतोरणानां समीपे उपरस्वतोरणं. 'In the vicinity of jewelled-arches.' सपङ्कः—Analyse अष्टापदस्य सुवर्णस्य कुम्भाः तेषां मण्डलानि अष्टापदकुम्भमण्डलानि । पङ्कजैः कमलैः सद्दितानि अष्टापदकुम्भमण्डलानि सपङ्कजाष्टापदकुम्भमण्डलानि तेऽ तारयैः. 'With groups of golden-pitchers having lotusae in them.' नरेन्द—' (He entered the city) which was perfumed with the incense of the black agallochum, which was spreading, having been moved on both the sides of king's high road and which was packed in the vicinity of jewelled-arches, with numberless groups of golden pitchers having lotusae in them. '

St. 49. परिकल्पत्—Construe सुगन्धिना मन्त्रवहेन तावितैः परिकल्पत्काञ्चनकिङ्किणीयुगः चमत्पताकानिकरैः वदन्निवः ज्ज्वलन्नेः करच्छिदां वितन्वती [तां पुरीं विवेकेत्युत्तरेण संबन्धः]. परिकल्पत्—Analyse परिकल्पन्त्यः काञ्चनस्य किङ्किण्यः तासां युगाः येषु ते तैः तारयैः. 'Having strings of sounding golden-bells.' सुगन्धिना—Analyse शोभनः मन्त्री यस्य स सुगन्धिः तेन तारयैः. 'Possessing sweet smell (or scent).' मन्त्रवहेन—Analyse वहतीति वहः । मन्त्रस्य वहः मन्त्रवहः तेन मन्त्रवहेन. ' By the wind. ' ' By a breeze. ' Cf. Vidyā, " मन्त्रवहा तु तासां यो वायौ मन्त्रवहो मतः. " Also Homa. " मन्त्रवहो मूर्धनिके । मन्त्रवहा तु वासायां. " And Medh. " स्वाङ्मन्त्रवहा वासायां एहिहो मातरिपति. " समत्—Analyse समन्त्यः याः पताकाः तासां विकरा समूहाः तेः तारयैः. ' With numbers of fluttering flags. ' वदन्निवः, Expl :—उदत्तानि अर्धणि एव स तस्य तारयस्य. ' Blazing. ' ' Up blaring. ' ' Luminous. ' ज्ज्वलन्नेः—Analyse ज्ज्वाः पृष्णः किरणाः एव स ज्ज्वलन्नेः रविः सव्ये तारयस्य. ' Of the hot-rayed luminary. ' ' Of the sun. ' करच्छिदां—Analyse करणां छिदा करच्छिदा तां तारयैः. ' Cutting or dividing the rays. ' परिकल्पत्—' (He entered the city) which cut short the rays of the blazing sun, with numbers of its fluttering flags, flapped by the fragrant breeze and having strings of sounding golden-bells. '

St. 50. मधु—Construe मधुवतमातविराजकिङ्किणीरतेन रम्यं अनिलस्य रंहा धृतं [अत एव] पताकावृत्तानि विभक्तं मणितोरणमञ्जरी कर्णं दधानां [तां पुरीं विवेकेत्युत्तरेणान्वयः]. मधु—Analyse मधु मते मध्वं येषां ते मधुवताः तेषां माता समूहाः मधुवतमाताः । किङ्किणीनां दत्ते किङ्किणीरतम् । मधुवतमातायां विराजः एव किङ्किणीरते मधुवतमातविराजकिङ्किणीरते तेन तारयैः. ' By reason of (or on account of) the sound of bells consisting of the humming of the rows (or clusters) of bells. ' मणि—Analyse मणीनां तोरणानि मणितोरणानि तेषां मञ्जः तासां. ' Of the garlands (hangings) on the jewelled-arches. ' रंहा—तरहा, Expl :—रमते अनेनेति रंहा तेन रंहा.

' By the force.' Derived from *रम* *rl.* L. A. (*अनिर्*) ' To remain.' ' To stay.' ' To pause.' ' To sport.' *Cf.* Unādiśātra " *रमेव* " इत्य-
 च्छन् इत्यागमश्च. Or *रहस्येन* वा *रहः*, Dhātupradīpa derives it from the
 root *रह्* (*रह्*) *rl.* L. P. (*सेह*) ' To go.' ' To move.' with *अभ्यन्*. *Cf.*
 Unādiśātra " *सर्वपातुभ्योऽभ्यन्*." पताकाकुलानि—Analyse पताकायां अनुकूलानि
 पताकाकुलानि तानि, 'The resemblance of flags.' 'Imitations of flags.'
 मधु—(' He entered the city) having a row of garlands on the
 jewelled-arches, charming on account of the sound of bells
 consisting of the humming of the clusters of bees and bearing
 the resemblance of flags being shaken by the force of the wind.'

St. 51. विवेक—Construct स नरेन्द्रसूतः सूरुः अञ्जलिद्वयसंपदा सुलेन्दो-
 क्त्वेन सर्वतः जनस्य हस्तारुणपङ्क्तानि सुकुलानि कल्पन् तं [पुरीं] विवेक-
 अञ्जलि—Analyse अञ्जलिभिः पद्मा संपद् शोभा यस्मिन् स तेन तादृकेन, 'Which
 had its beauty formed by the folded hands.' 'Which had its
 beauty composed of the folds of hands.' सुलेन्दो—Analyse सूरु-
 इन्दुरिव सुलेन्दुः सस्य तादृश्य, 'Of the face-moon.' नरेन्द्रसूतः—Analyse
 नराणां इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य सूतः नरेन्द्रसूतः, 'The selen of the lord of people.'
 हस्तारुणपङ्क्तानि—Analyse पङ्क्तुं जातानि पङ्क्तानि । अरुणानि रक्तानि च पङ्क्त-
 जानि च अरुणपङ्क्तानि । हस्ताः एव अरुणपङ्क्तानि हस्तारुणपङ्क्तानि, 'The red-
 lotuses consisting of the hands of the citizens.' Translate:—
 ' That selen of the lord of people entered the city making every-
 where the buds of the red-lotuses consisting of the hands of the
 citizens by the rise of his moon-like face, which had, for a
 moment (*सूतः*), its beauty formed by the folded-hands.'

St. 52. सुम्न—Construct अङ्गवाः सुम्न अष्टौव कुमारं ईक्षिषुं जातापनं
 जनेन ईषुः । ताः सखी न इति व । न च मुहुरतपः । हि [यस्मात् कारणात्] रवी-
 ईषस्य विनीतता तथा. *Cf.* R. VII. 5. " *ततस्तारावीचनतत्पराणां सीधेषु चावी-*
करजाडवत्सु । वपुर्वरितं पुरसन्दरीणां त्वकान्वकाषाणि विवेदितानि." Also *Cf.*
Buddha-Charita III. 13. " *ततः कुमार षड् गच्छतीति बुद्धा विषः द्वेष्ट-*
जनादवहतिम् । दिवस्या हर्ष्यतपानि जामुः जनेन मान्देन कृताभ्यनुदाः." कुमार—
 ' To the prince.' Derived from कुमार *rl.* 10. U. (*सेह*) ' To play.'
 मुहुरतपः—Analyse मुदा दुर्निर्वाता ताः मुहुरतपः, ' Of silly-minded.' ' Silly-
 minded.' Translate:—' The ladies sped to the windows to have
 a look at the prince, without asking the permission of their
 elders.' ' It is not that they were neither virtuous nor silly but
 such was modesty of the race of the Raghus.'

St. 53. रराज—Construct विजोत्पदेनैः वनिकाभुजाम्बुजैस्ता जातापन-
 मतिः विनीतोत्पलपद्मसम्पदा तथा तिर्यग् व्यवसिता सरीविनीव रराज. *Cf.* R.

VII. 11. and Ka. VII. 62. "तासां मुखीपातवग्न-वगर्भैर्पाशान्तरां सान्द्रद्वन्द्व-
द्वयनाम् । विनीलनेत्रवयैर्यथाऽऽः सहस्रपद्मवर्णा इवास्मन्." Also *Buddha-
Charita* III. 12 वातायनैर्म्यस्तु विनिर्भूतानि परस्परोपासितकुण्डलानि । श्रीणां
विरज्जुर्द्वन्द्वपङ्क्तानि सकानि हर्षवैखिन्नं पङ्क्तानि." वातायन—Analyse वातायनानां
सन्ततिः वातायनसन्ततिः, 'A line of windows.' विनील—Analyse विनी-
लानि नेत्राणि येषां तानि तैः सारद्वैः, 'Having unsteady (or rolling) eyes.'
'With swimming eyes.' वनिता—Analyse मुखान्द्वयं अम्बुजानि कम-
लानि मुखान्मुजानि । वनितानां मुखान्मुजानि वनितामुखान्मुजानि तैः सारद्वैः, 'By
lotus-like faces of the ladies.' 'With face-lotuses of ladies.' विनी-
लोत्पल—Analyse विश्लेषेण मीलानि विनीलानि । विनीलानि च तानि वरपलानि च
विनीलोत्पलानि तेषां पद्मार्णां सम्पद् तथा सारद्वैः, 'With an exuberance of
dark (or blue) lotus-leaves.' सरीजिनी *f.* Expl:—प्रकस्तानि सरीजानि
सन्तवस्वाम्, 'A pond abounding in lotuses.' 'A multitude of
lotuses.' रराज—'The line of windows, covered with (or full of)
the lotus-like faces of the ladies, having unsteady eyes, shone
like a bed of lotuses, laid down horizontally, marked with an
exuberance of dark lotus-leaves.'

SL. 54. द्रव्यै—Construct वितम्बिनीनां जालगवाक्षसङ्घिनी चतुर्दशसन्ततिः
पङ्क्तुर्द्वन्द्वजालके सता परिस्रुरन्वी शफरीपरम्परा इव यति द्रव्यै. *Cf.* Megh. I. 44.
"चतुर्दशशफरीद्वन्द्वनैरेक्षितानि." Also *Kir.* VI. 16. "शफरीपरैस्फुरितचारुतः"
जाल—Analyse जालैर्द्वैताः गवाक्षाः जालगवाक्षाः तेषु सङ्घिनी जालगवाक्षसङ्घिनी,
'Fixed in the lattice-windows.' वितम्बिनीनां, Expl:—प्रवस्ताः । अतिशय-
विताः वा । वितम्बाः सन्ति यासां ताः वितम्बिन्यः तासां वितम्बिनीनां, 'Ladies
with large and handsome hips.' चतु—Analyse पद्मम् वा उत्पद्य
चारुतः तासां सन्ततिः चतुर्दशसन्ततिः, 'A row of the swimming eyes.'
पङ्क्तु—Analyse पङ्क्तु रौदन्तीति पङ्क्तुद्वन्द्वः तेषां नाशानां जालके तस्मिन् सारद्वैः, 'On
the net of the lotus-stalks.' 'On the cluster of lotus-stalks.'
शफरी—Analyse शफ्रे रान्तीति शफरैः । तासां परम्परा शफरीपरम्परा, 'A
multitude of fish.' 'A line of fish.' शफरी (शफरः)—'A kind of
small glittering fish.' The शफर is described, observes Wilson, as
a small white glistening fish; which darting rapidly through the
water, is not unaptly compared to the twinkling glances of a
sparkling eye. Derived from शफ म. घ. 'A scale of a fish.' 'A
hoof of a horse,' अवसा in Marāthī. And रा. १. 2. P. (अनिर्) 'To
give.' 'To bestow.' *Cf.* Hama. "शफ्रे शूर गवादीनां मुखे विरचितामपि."
Translate:—'The row of the swimming eyes of the ladies, fixed
in the lattice-windows, had the beauty of a line of fish moving
quickly and crowding near the net of lotus-stalks.'

St. 55. **पदं**—Construe अविशुष्कयावकं अविलम्बितविक्रमं पदं समवेगवन्तं पुरन्धीं [सती] सौपानविमर्दसंभवः स्वरामः एव अंग्रितस्य दावको ननुव-
पुरन्धी. Expl.—पदं मेहं धारयतीति पुरन्धी (पुरन्धि), 'An elderly married
woman.' Cf. Medl. "पदं नपुंसकं मेहं." अविशुष्क—Analyse न विशुष्कः
अविशुष्कः । अविशुष्कः यावकः यस्मिन् तत् । अविशुष्कयावकं, 'The lac (or dye)
on which had not yet dried up.' अविलम्बि—Analyse अविलम्बिनः
विक्रमाः यस्मिन् तत्, 'The steps whereof had been quick.' सौपान—
Analyse सह विद्यमानः उप उपरि आनी गमनं यमिः सौपानानि । तेषु यो विमर्द-
सत्त्वात् संवयो यस्य स सौपानविमर्दसंभवः, 'Produced by contact with (or
pressure on) the steps.' स्वरामः—Analyse स्वस्य रामः स्वरामः, 'One's
own dye,' 'One's own hue.' अंग्रितस्य—Analyse अंग्रेः तस्यः अंग्रितस्य तस्य
तालस्य, 'To the soles of feet.' पदं—'When the lady took a few
quick steps on which the dye had not yet dried up, her own
hue (or complexion) itself produced by the pressure on the
stair-case became the lac to the soles of her feet.' The poet means
to say that her hastily running over the steps of the stair imparted
her own red complexion to the soles of her feet.

St. 56. **कदाचिन्**—Construe मुलाकुलं आलोकयन् समेत्य धर्मयुतपङ्क्तिव्या-
सलीकपोलाहितमण्डनागया कदाचिन् तदीये मुखेऽपि विशेषकः कुतः. Cf. R. VII. 6.
"आलोकयामां तदुक्ता वजस्या कदाचिद्दृष्टवन्तमात्म्यः । बहू न संभावित तव
सावनेरेण तदीये च केतपातः" आलोकयन्—Analyse आलोक्य पंचाः आलो-
कयन्ः ते तत्तत्, 'To the passage to look through.' 'To a window.'
'To a place of observation.' दत्तोपलोकनं भवति तत्र स्थले । Hemādri
and Mallinātha render it by "गवाधपथं." मुलाकुलं—Analyse कुलैः
आकुलः मुलाकुलः ते मुलाकुलैः, 'Crowded with faces (of the ladies).'
धर्म—Analyse धर्मेण कृता पङ्क्त्या यस्याः सा तथा तालव्या, 'By her having
ornamental lines (on her cheeks) dropping down through
sweat (or perspiration).' सली—Analyse सल्ल्याः कर्णेन आहितः मण्डस्य
चामो यवा सा तथा तालव्या, 'With (or having) one side of her face
placed on her friend's cheeks.' विशेषकः. Expl.—विशिनयति विशेषकः,
'Strokes or lines drawn on the face with pigments.' Derived
from विश् with वि st. 7. P. (अनिश्) 'To distinguish.' Cf. Pāṇi.
III. 1. 133. "चानुचौ." 'The affixes चान् (अच्) and नुच् (नृ)
are placed after all verbal roots, expressing the agent.' Cf. Medl.
"विशेषकोऽपि तिलके विशेषयितरि विन्." कदाचिन्—'A certain lady ap-
proached the window, (*lit.* a passage to look through) already
crowded with faces, and, with one side of her face placed on her
friend's cheeks, impressed (*lit.* made) the painting of विशेषक

even on her face, with the ornamental lines (on her cheeks) trickling down through perspiration.'

St. 57. प्रसाधन—Construe प्रसाधनव्याधुतयापि प्रदेशिनीपर्वविकृष्टकर्णया अन्यथा रामया वामकरस्थपत्रया रवेण वातायनजालं उपाधत्ते. प्रसाधन—Analyse प्रसाधने व्याधुता प्रसाधनव्याधुता तया तादस्या. 'By her engaged in toilet (or self-decoration).' प्रदेश—Analyse प्रदेशिन्याः पर्वणः विकृष्टः कर्णः यया सा तया प्रदेशिनीपर्वविकृष्टकर्णया. 'Snatched her ear from the joint of the fore-fingers.' वाम—Analyse वामकरे तिष्ठतीति वामकरस्थम् । वामकरस्थं पत्रं यस्याः सा वामकरस्थपत्रा तया तादस्या. 'With the leaf in her left hand.' 'By her having the leaf in her left hand.' वातायनजालं—Analyse वातायनस्य जालं वातायनजालं. 'To the lattice of the window.' प्रसाधन—'Another lady, though engaged in toilet, snatched her ear from the joint of the fore-finger and flew to the lattice of the window, with the leaf in her left hand.'

St. 58. द्रुत—Construe द्रुतप्रवाणश्चपकैश्चवन्धना सप्तमैवारिभुति मुखं विजती अमातुरोऽरुद्रमन्थरा अपरा सपत्न्याः परिश्रयमीपतां ययौ. द्रुत—Analyse द्रुतं च तत् प्रवाणं च द्रुतप्रवाणे तेन श्चपानि केसानां बन्धनानि यस्याः सा. 'Having the tie of her hair loosened by her quick walking.' सप्तमै—Analyse चपकेण सहिते पट्टारि तस्य भुतिविपत्ते यस्य तत् सप्तमैवारिभुति. 'Trickling with water of perspiration.' अमा—Analyse ऊर्वोः द्वये ऊरुद्रुमम् । अमेण आतुरं यदरुद्रये तेन मन्थरा. 'Moving slowly on account of her thighs being weakened by the efforts (or fatigue)'. Translate:—'A third lady had the tie of her hair loosened by her quick walking, had a face trickling with water of perspiration and was slowly moving as her thighs were weakened by the fatigue and so became an object of suspicion to her rival (co-wife).'

St. 59. नितान्तं—Construe भृशाल्पवातायनपातं एकमेव विभाहरे कुण्डलं नितान्तमेकीकृतगण्डभागयोः अन्धयोः रामयोः तद् मुखद्वये मण्डयति स्म. एकीकृत—Analyse एकीकृतौ मण्डयोः भागौ ययौ ते एकीकृतगण्डभागे तयोः तादश्योः. 'Of those who had one side of their respective faces combined (or brought) together.' भृशाल्प—Analyse अल्पं च तद् वातायनं च अल्पवातायनम् । भृशं च अल्पवातायनं च भृशाल्पवातायनं तत्र पाते भृशाल्पवातायनपातं. 'Gone to a very small window.' 'Came to a very small window.' विभाहरे, Expl—विशेषेण भाहरे विभाहरे. 'Exceedingly brilliant.' 'Very brilliant.' कुण्डलं, Expl—कुण्डले कुण्डले वा इति कुण्डलं. 'An ear-ring.' Derived from कुद् (कुण्) cf. J. A. (सेद्) 'To burn.' Or from कुद् (कुण्) cf. 10. U. (सेद्) 'To protect.' Cf. Unadistāra, "उपादिन्यधिभू" इति कतञ्च. It may also be explained as:—कुण्ड

कुण्डलाकारं जालि वा ॥ *Cf. Rama.* "कुण्डलं वक्ष्ये वाद्ये तराङ्गे कुण्डली पुनः । काञ्चनादौ गङ्गया च." सुखद्वयं—Analyse सुखयोर्द्वयं सुखद्वयं, 'A pair of faces.' नितान्तं—'Only one ear-ring, which was shining brilliantly, and was to be seen in a very small window, decorated the pair of faces of other two sweet ladies, who had one side of their (respective) faces wholly combined.'

St. 60. विषय—Construe काचिद् वज्रया प्रियोपसुक्तापरं आननं प्रथमं अर्धेच्छितं विषयं रूपतो दूरं प्रयाति [सति तस्य] दिङ्मया वातापनबाधं चकार. प्रियोप—Analyse प्रियेण उपसुक्तः अपरः दम्ब सन् तारसं, 'The lower lip of which was bit (*lit.* enjoyed) by her loving husband.' अर्धं—Analyse अर्धं कथितं अर्धेच्छितं, 'Partially observed (or marked),' 'Partially concealed.' रूपतो—Analyse रूपां पतिः रूपतिः तस्मिन् रूपतो, 'The lord of people,' 'The king.' दिङ्मया, Expl:—दृष्टुमिच्छा दिङ्मया स्या दिङ्मया, 'With a desire to have a look.' वातापनबाधं—Analyse वातापनस्य बाधे वातापनबाधं, 'Outside the window.' विषय—'A certain lady first partially concealed through shame her face, the nether lip of which was bit by her loving husband, and, when the king proceeded forward, exposed it wholly outside the window, with a desire to see (him).'

St. 61. अतिद्वय—Construe उन्नतस्तनी एका कुचपुग्मनंपदा वातायनं निरुध्य अतिद्वय । सखीजनः यत् कुचमध्यभागतः पताकिनीं वीक्षितुं अन्तरं आप [प्राप]. कुच—Analyse कुचयोर्द्वयं कुचपुग्मं तदेव संपद् तथा कुचपुग्मसंपदा. 'With the excellence of the beautiful pair of her breasts.' उन्नतस्तनी—Analyse उन्नतो स्तनौ दम्बाः सा उन्नतस्तनी, 'Having very high breasts.' सखीजनः—Analyse सख्याः एव जनः सखीजन, 'Female friends.' पुच्छम्—Analyse कुचः मध्यस्य भागः कुचमध्यभागः । दम्ब कुचमध्यभागः यत्कुचमध्यभागः तस्मान् तादृशात्. 'From the small opening left between them.' पताकिनी, Expl:—पताकाः अस्याः सन्तीति पताकिनीः ताम् पताकिनी, 'To the army.' *Cf. Pāṇi. V. 2. 116.* " व्रीणादिभ्यश्च, " 'The affixes इति and इत् come in the sense of मनुप् after the words वीहि &c. as well as the affix मनुप्.' उन्नतस्तनी एका कुचपुग्मनंपदा वातायनं निरुध्य अतिद्वय—'One lady, having very high breasts, stood covering the window with the beautiful pair of her breasts.' सखीजनः यत् कुचमध्यभागतः पताकिनीं वीक्षितुं अन्तरं आप [प्राप]—'From the small opening left between them, her friends had a good view of the army.'

St. 62. विषय—Construe काचिद् तनदरी विद्यालयाकारमनेहर्षितले बालकं तनवं विषयं महीधुजे पञ्चजकोशकोमलं अञ्जलि वन्दनकारयत् *Cf. R. IX. 14.* " सचिदकारितबालकताञ्जलीम् " तनदरी—Analyse तनु उदरं दम्बाः सा तनदरी

* 'Having a very thin belly.' विशाल—Analyse विशालं च तत् तातायने च विशालवातायने तस्य देहस्याः तत् तस्मिन् तारणे. 'On the surface of the window-sill.' पटुजम्—Analyse पटुजस्य कमलस्य कोशमिव कोमलः तं तादृशं. 'Tender like the interior of a lotus-fold (or cup).' महीभुजे—Analyse महीं भुजकीति महीभुजम् तस्मै महीभुजे. 'To the ruler of the earth.' 'To the king.' Translate:—'A certain lady, having a very thin belly, placed her infant son on the surface of the spacious window-sill and made him fold his hands, tender like the interior of a lotus-cup, to the king by force.'

St. 63. नृपः—Construe [असौ] नृपः [अयमपरः] सुमित्रातनयः [इयं] वयः इति प्रियाजनं स्वर्यं करैः निर्दिशति [सति] तत्प्रभापाटलभागभागिनो नवांशुजायाः अपि अम्बरे चरः. सुमित्रातनयः—Analyse सुमित्रायाः तनयः सुमित्रातनयः. 'The son of Samitrā (i. e. Lakshmana).' प्रिया—Analyse प्रियाः एव जनः प्रियाजनः तस्मिन् तादृशे. 'The dear ladies.' तत्—Analyse तत्तदां प्रभाः तासां पाटलाः ते भागाः तान् भजन्ति तन्दीप्ताः तत्प्रभापाटलभागभागिनः. 'Sharing the red portion of the lustre of the palms (of the hands).' नवांशुजायाः—Analyse नवाणां अंशवः नवांसवः तेषां जायाः नवांशुजायाः. 'The collection of rays shooting forth (or proceeding) from the nails.' The poet seems to have used जाट् 'a Collection' in the masculine gender. But the masculine use of this word denotes a Nipa tree, a variety of *Asoka*. Cf. Rabhasa, "जाटं हन्मवाद्ययोः । आरुहानादस्मैव, नीपे ना, स्त्री तु चोपके." Also Vis'va, "जाटं मवाद्य आनाये कोरके दम्भहनयोः । जाटी नीपटने जाटी कोशातक्वालुदाहता." नृपः—'While the dear ladies were pointing with their own hands 'this is the king,' 'that is son of सुमित्रा' and 'that is the (new) daughter-in-law,' the collection of rays proceeding from the nails, sharing the red portion of the lustre of the palms (of their hands), moved in the sky.'

St. 64. अशक्तुवन्—Construe अशक्तवानं नं नृपात्मजं जयेन वपैवितुं अशक्तुवन् वपुजनः अविषयाजनोचिते पति [त्वं] परं विपत्त्य इति [तस्य] पत्न्यै आशिषं गिरं जगी. अशक्तुवन्—Analyse न शक्तुवन् अशक्तुवन्. 'Not able,' 'Unable.' This *pro. part.* is to be construed with वपुजनः नृपात्मजे—Analyse वृत्त्य आत्मजः नं तारय. 'To the son of the king.' 'To the prince.' वपुजनः—Analyse वयः एव जनः वपुजनः. 'The ladies.' 'The young women of the citizens.' अपरहत्या—Analyse न वृत्त्या अपरहता तया अपरहत्या. 'On account of (or overcome by) modesty.' 'By reason of the absence of natural boldness.' अविषयाजनोचिते—Analyse न विषयाः अविषयाः साभाग्यवन्ताः ताः एव जनः तस्य उचितः तस्मिन्. 'Proper for (or worthy of) ladies with husbands.' 'Worthy of

married or unwidowed ladies.' अथकमुपन्—'The ladies, unable to hail that scion of the king (prince) with victory on account of modesty, gave (*lit. sang*) a blessing to his queen saying, 'mayest thou walk in (*lit. set thy feet on*) the path for ladies with husbands.'

St. 65. वरेन्द्र—Construe वरेन्द्रसेनाः विहङ्गतोयाः समुद्रगाः इव समन्ततः [संवतः] यत् [पुरं] विविधः । महार्णवस्य इव तस्य मत्कृतः पूरो न वन्तु । न च अतिरिक्ता [वन्तु] वरेन्द्रसेनाः—Analyse वरेन्द्रस्य सेनाः वरेन्द्रसेनाः, 'The armies of the lord of people.' समुद्रगाः—Analyse समुद्रं गच्छन्तीति समुद्रगाः, 'Ocean-going.' 'Flowing towards the ocean.' विहङ्गतोयाः—Analyse विहङ्गानि तोयानि वासु ताः, 'With swollen waters.' महार्णवस्य—Analyse—महाभासी अर्णवश्च महार्णवः तस्य तारकस्य, 'Of the great ocean.' मत्कृतः—Analyse ताभिः कृतः मत्कृतः, 'Caused by them.' 'Consequent on them.' अतिरिक्ता—Analyse अतिशयिता रिक्ता अतिरिक्ता, 'Redundancy.' वरेन्द्रसेनाः विहङ्गतोयाः समुद्रगाः इव समन्ततः [संवतः] यत् [पुरं] विविधः—'The armies of the king entered the city, from all sides, like rivers bound for the sea, with swollen waters.' महार्णवस्य इव तस्य मत्कृतः पूरो न वन्तु । न च अतिरिक्ता [वन्तु]—'The city was neither flooded nor did it overflow with them like the great ocean.'

St. 66. द्विषामते—Construe भूयः कालिता स द्वापङ्कनस्य द्वारमुपेत्य डभः प्रभामसंभितं निबध्यमानाज्जति द्विषामते तद्वत्तटे एषा अप्वृष्टन् मन्दिरं विवरे. द्विषामते—Analyse द्विषा मते द्विषामते, 'Divided in twain.' 'Formed into two squadrons.' तद्वत्तटे—Analyse तस्य वन्दे तद्वत्तटे, 'His army.' द्वापङ्कनस्य—Analyse द्वापस्य अङ्कनं द्वापङ्कनं तस्य तारकस्य, 'To the quadrangle of the king's (palace).' डभय—Analyse डभौ च तौ भगौ च डभयभगौ तयोः संभितं, 'Standing on both sides.' निबध्य—Analyse निबध्यमानोऽभिलिखेन तव मातृ, 'The soldiers in which had formed the cavity of their hands.' 'With folded hands.' द्विषामते—'The ruler of the earth favoured with a glance his army, which had divided in twain, the soldiers in which had folded their hands, and which was standing on both sides of the royal quadrangle, and then entered the palace.'

St. 67. हेतु—Construe अथ तद्वत्ते वृषाजिति कितं देवं तित्त्वस्य तपोऽग्नी विविधे विविधः केकयपातिः इदितुः कर्णं दिव्यः [सन्] कस्यापि कालस्य [अनन्तरं] तेन दूतेन [पुत्रेण] इन्द्रस्यै वपात्तैः वृषाजित् m.—Name of the prince of the lord of the Kekayas named As'vapati. He was sent to Ayodhya to fetch Bharata his sister's son, The Rā'ma'yana says, 'And once on a time that descendant of Raghu, king Das'aratha addressed Bharata, saying,—"O son, this son of the

king of the Kekayas, thy uncle, Yudha'jit stayeth here, that hero, having come to take thee over." And hearing these words of दशरथ, Kaikeyi's son, Bharata, prepared for the journey, together with शत्रुघ्न. And having greeted his father, and Rāma of unflinching energy, and his mothers, that foremost of men, the heroic (Bharata) departed with शत्रुघ्न. And having Bharata as well as शत्रुघ्न, the heroic Yudha'jit, with a delighted heart, entered his own city; and his father rejoiced exceedingly.' तपोऽर्थी—Analyse तपः एव कथा यस्य स तपोऽर्थी. 'Wishing to practise religious austerities.' केकयपतिः—Analyse केकयानां पतिः केकयपतिः. 'The lord of the Kekayas.' विविक्तुः, Expl.—वेष्टुमिच्छुः विविक्तुः, 'Wishing to enter in.' विदुक्तुः, Expl.—दृष्टुमिच्छुः विदुक्तुः, 'Wishing to see.' इन्द्रसखी—Analyse इन्द्रस्य सखा इन्द्रसखः ते तादृशे. 'To the friend of Indra (i.e. to Das'aratha).' The metre of this verse is वसन्ततिलकः. For the definition and its Gāthas see our notes on V, 55. Translate:—'Once the lord of the Kekayas, wishing to enter a forest to practise asceticism, transferred the country he had conquered to his son Yudha'jit and desirous of seeing, after a long time, the son of his daughter, requested Das'aratha, the friend of Indra, through him as his messenger.'

St. 68. अथ—Construct अथ प्रथितगुणे पुष्यामिति गुणप्रचयताभरणं धत्तं स्वविषये नीतवति [सति] नयेद्युधिः स नृपतिः इतरसहादितप्रियधत्ताहततदिरदुप्रभव-
युधः दिवसान् अनयत्. स्वविषये—Analyse स्वस्य विषयः स्वविषयः तं तादृशं. 'To his own country.' प्रथितगुणे—Analyse प्रथिताः गुणाः यस्य स प्रथितगुणः तस्मिन् तादृशे, 'Having his merits well-known.' 'Of well-known merits.' गुण—Analyse गुणानां प्रचयः गुणप्रचयः तस्य लाभः तस्मिन् रतः नं तादृशे, 'Devoted to the acquisition of the group (or number) of merits.' इतर—Analyse इतरे दे सताः तेः आदितं वद्विषयनं तेन आदत्ता तस्य विरहात् प्रभवा इह येन ते तान् तादृशान्, 'In which the sorrow due to his separation (lit. sprung from his separation) was nullified by hundreds of pleasing things done by his other sons.' नयेद्युधिः—Analyse नयेद्यु धिः नयेद्युधिः. 'Chaste in politics.' नृपतिः—Analyse नृपां पतिः नृपतिः, 'The lord of people.' The metre of this verse is नन्दकः, for the definition and its Gāthas see our notes on IV, 70. Translate:—'When Yudha'jit, of well known merits, carried Bharata, who was devoted to the acquisition of the group of merits, to his country, the king (दशरथ), chaste in politics, spent some days, in which the sorrow due to his separation was nullified by hundreds of pleasing things done by his other sons.'

CANTO X.



St. 1. ततः—Construe ततो नयेम राज्यं नयतः राजीवचक्षुः तस्य शक्र-
समानस्य समानामयुतं ययौ. *Cf.* R. X. 1. "शृण्वीं शासतस्तस्य पाकशासने-
जसः । किञ्चिदुनमनहैः शरदामयुतं ययौ." राज्यं. Expl.—राज्ञो भावः कर्म प्रजा-
परिपालनात्मकं वा राज्यं. 'Kingdom.' *Cf.* Pāṇi. V. 1. 128. "परयन्तपुरोहितदि-
भ्योयच्." "The affix यच् comes in the sense of 'nature or action
thereof,' after a compound ending with पति, and after पुरोहित &c."
राजीवचक्षुः—Analyse राजीविविव नीलोत्पलमिव चक्षुषस्य स राजीवचक्षुः तस्य-
राजीवचक्षुः. 'Of one having lotus-eyes.' 'Lotus-eyed.' राजीव
Expl.—(केसरस्य) राजिरस्यास्तीति राजीव. 'A lotus.' *Cf.* Pāṇi. V. 2.
109, and Vārtika thereto, "वप्रकरणेभ्येभ्योपि दुदयत इति वक्तव्यम्."
'The affix व is seen after other words also.' As मणिजः 'a kind
o serpent,' हिरण्यवः 'a kind of jem,' कररावः कुमारवः, राजीवम,
कुजावः, इडकावः. शक्रसमानस्य—Analyse शक्रनोतीति शक्रः तेन शक्रेण । शक्रेण or
शक्रस्य समानः शक्रसमानः तस्य. 'Of one equal in power (or prowess)
with Indra.' *Cf.* Unadisātra, "स्फापितशिवशि" इत्यादिना रच्. As
शक्रः. *Cf.* Mēdi, "शक्रपुमान्वैवराजै इटनार्जुनसुराहो." समानामयुतं—'A myriad
of years.' The metre of this canto is अनुष्टुप्. For the definition
&c. see our notes on II. 1. ततः—While the lotus-eyed king,
whose prowess was like that of Indra, was conducting the affairs
of his kingdom with regal policy (or political wisdom), a myriad
of years passed away.

St. 2. अथ—Construe अथ काडिन्यरहितत्वचि तरेहै विस्मावतीगुणदाम
इव क्वचित् पठितं अलक्ष्यत. तरेहै—Analyse तस्य देहः तरेहः तस्मिन् तादृगे. 'On
his body.' काडिन्य—Analyse काडिन्य भावः काडिन्यं तेन रहिता त्वच् तस्मिन्
स तस्मिन् काडिन्यरहितत्वचि. 'The skin on which was destitute of
tensity or firmness (of youth).' पठितं. Expl.—कलतमते पठितं 'grey-
hair.' Derived from कल् vt. 1. P. (सेट्) 'To burst open.' 'To
split.' (Also vt. 1. P. सेट् 'To result, to bear fruit, to be useful').
Cf. Unadisātra, "लोटपठितौ." Or it may be explained as, पठतीति
पठितं. Derived from पठ् vt. or vt. 1. P. (सेट्) 'To go.' 'To move.'
Cf. Pāṇi. III. 4. 72. गत्वार्थकर्म—The affix क् is employed in
denoting the agent as well as the act and the object, after verbs
implying motion, after transitive roots and after the verbs शिञ्

(to embrace), झी (to lie down), स्था (to stand), आस (to sit), वस् (to dwell), जन् (to produce), मृ (to mount), and वृ (to grow old), *Vide* Modl. " पलितं शैलने नापे केशपाणे च कर्दने. " Also Hema. " पलितं पेशतापयोः । पशुकेशे केशपाके. " *Vikṣaṇa*—Analyse *Vikṣaṇa* वशी विक्षमावली तस्याः पुष्पाणां हासः विक्षमावलीपुष्पहासः. ' Blossoming of flowers of the creeper of old age. ' अथ—' In course of time were seen grey hair in some parts of his body, the skin on which was destitute of tenacity or firmness (of youth), as if it were the blossoming of flowers of the creeper of old age. '

St. 3. पलितं—Construe महारथः सर्वकालसमुपते शिरसि जराया पलित, क्लृप्ता रोषा क्लृष्टे [सति] न विवेके. *Cf.* R. XII. 2. " कैकेयीयदूषेकाह पलितक्लृप्ता जरा. " पलितं—Analyse पलितस्य केशादिभौत्वस्य क्लृप्ता विषेण पलितक्लृप्ता. ' Under the plea of grey hair. ' सर्वकालसमुपते—Analyse सर्वेषु कालेषु समुपते सर्वकालसमुपते तस्मिन् ताम्ने. ' Exalted or erect in all times. ' Kalidasa almost invariably construes समुपति or समुपत with वक्स्. *Cf.* Kṣ. VI. 66. " मनसः प्रियवराणां च सदासी ते समुपतिः. " Also R. III. 10. " प्रियवराणां मनसमुपते. " महारथः—A great warrior. " A car warrior. " For definition *vide* notes on IX. 14. पलितं—The mighty warrior did not brook (the insult) of touching by the old age with hands, under the plea of grey hair, his head, exalted in all times. '

St. 4. आरोप्य—Construe समज्जयायां समार्जिनः कुतः भुवो नाथः उवाचांसं पुनः स्वमहामारोप्य अभवत्. *Cf.* R. III. 26. " तमहामारोप्य शरीरयोगतैः सुखे निषिद्यन्तमिवाभूतं त्वचि. " अथतरेषु; *ind.*—' On one day. ' *Vide* our notes on IV. 65. समार्जिनः—*Pro. part.* from आसृ. vi. 2. A. (सेट्) ' To sit. ' समज्जयायां. Expl.—समज्जयन्त्यस्यां इति समज्जया तस्यां समज्जयायां. ' In the audience hall. ' Derived from अङ्. १८. or १९. I. P. (सेट्) ' To go. ' ' To drive. ' *Cf.* Pāṇi. III. 3. 99. " संज्ञायां समज्ज— " ' The affix क्यप् comes after the following verbs in forming a word in the feminine, denoting an appellative and is accented viz.—समङ्, निषद्, निषत्, मन्, विद्, पुन, शीद्, मृन्, and इङ्. " And the *Vārtika* " अत्रैः क्वपि वीभावी वेति वाच्यम्. " आरोप्य—' Once seated in the audience hall (of his court) that lord of the earth, who had full enjoyment (of his desire), took his eldest son on his lap and addressed him the following words. '

St. 5. माय—Construe इयं प्राणनिर्गोणवैजयन्ती पुरःसरी रक्तशङ्खानादेय-दुर्गा जरा मां संसेवते. *Cf.* " कृतान्तकृतकामकृतजरा रक्तं कथ्यते पुरःसरगदैर्दंशं प्रमायिता तद्, कल, मालि.) सदाय इह मे इतमन्तरपरः प्रभावाधिको न तारयति कि-

इतोऽस्मि सङ्गं वाङ्मयावाहः ॥" प्राणनिर्वाणैजयन्ती—Analyse प्राणानां निर्वाणं तस्य वैजयन्ती प्राणनिर्वाणैजयन्ती, 'A flag of the departing of vital breaths.'
 पुरःपरी—Analyse पुरः सरतीति पुरःपरी, 'A forerunner.' 'Precursor.' 'An attendant.' 'A harbinger.' Cf. Pāṇi. III. 2. 18. "पुरोऽप्रतोऽपि सते," "The affix र comes, after the verb स 'to move' when the words in composition with it, are पुरः, अप्रतः and अपे all meaning 'in front of or before.' रक्तध्वज—Analyse रक्ते अश्लिषी यस्य स रक्तध्वजः मर्दिपः । रक्षाधी वाहनं यस्य स रक्षाधवाहनः यमः तस्य आदेशः तस्य इती रक्षाधवाहनमर्दिपः, 'An obedient female messenger (or servant) of the god of death, who has for his vehicle a red-eyed buffalo.'
 माम्—'This Old Age, the precursor of the banner of departing vital breaths, and an obedient female servant of the god of death, who has a red-eyed buffalo for a vehicle, (now) assiduously waits on me.'

St. 6. जस्मा—Construe हे तात जस्मा नः अङ्गानि विविंश च कामेभ्यः स्पृष्टा तुल्यमेव शनैः शनैः शैथिल्यमुपनीतामि. तात, Expl:—तनोतीति तातः मत्सेवुदिः तात, 'O child.' A term of affection or endearment. Cf. Unādhātṛa "दूतनिष्ठां शीर्षेय." Also Cf. Pāṇi. VI. 4. 37. "अनुदात्त"—'The final nasal of these roots which in the वाङ्मया have an accented root-vowel, as well as of वृ and तृ &c., is elided before an affix, beginning with a consonant (except a semi-vowel or nasal), when these have an indicatory इ or ए.' Cf. Vis'va, "तानोऽनुकम्प्ये वि-तरि." Vide our notes on IV. 10. विविंश—Analyse विनेता विद् विविंश् मया विविंश, 'By feeling disgust for.' 'By the feeling of despondency.' 'By complete indifference (or disregard) of worldly objects.' 'By the feeling of shame.' शैथिल्यं, Expl:—शिथिलस्य भावः शैथिल्यं, 'Looseness.' 'Laxity.' 'Slackness.' तुल्ये, Expl:—तुल्यया समितं तुल्यं, 'Equal,' (Mt. meted by the balance.) Cf. Pāṇi. IV. 4. 91. "नौवयो"—The affix वृत् comes after the words नौ 'a boat,' वयम् 'age,' यमे 'merit,' विष 'poison,' मृत 'a root,' मृत 'capital,' सीता 'a furrow,' and तुल्य 'a balance,' in the senses respectively of "to be crossed," "like," "attainable," "to be put to death," "to be bent down," "equivalent to," "united with," and "equally measured." Translate:—Our limbs, on account of the effects of old age, and in consequence of the feeling of supreme disgust, and our hearty attachment (or longing) for the objects of love, have been, O child, in course of time (शनैः शनैः), equally brought to looseness (or infirmity)'

St. 7. कालेन—Construe चङ्गाः राघवदन्तिनः कालेन विरसि न्यस्यैः श्वेत-
केशविताङ्गुलीः कामेभ्यो निवर्तन्ते हि. Cf. R. VIII. 11. "परवीं तद्वपुःश्वेत-
केशप्रयताः संयमिनां प्रवेदिरे." Also R. XIX. 1. "विभिये भुवतामपधिमः
सधिये वयोसि वैमिषे वयो." R. I. 8. "वापके मुनीश्वरीनां." R. III. 70. श्वेत—
Analyse श्वेताश्च ते केशाश्च श्वेतकेशाः । श्वेताश्च ते भङ्गुलाश्च श्वेताङ्गुलाः । श्वेतकेशा-
श्च श्वेताङ्गुलाः श्वेतकेशविताङ्गुलाः तेः शारद्वैः. 'By the sharp goads in the

form of white hair.' राघवदन्तिनः—Analyse राघवाः एव दन्तिनः राघवदन्तिनः.
The elephants in the form of the descendants of the Raghus. Cf. Pāṇi. II. 1. 72. "मधुरस्यैकवचः." 'The words मधुरस्यैक
'cunning like a peacock' &c., are मधुरस्य compounds; these are
irregularly formed मधुरस्य compounds. The force of the word च
in the Sūtra is that of restriction. For though the compound like
मधुरस्यैक is allowable we cannot form a compound like परममधुर-
स्यैक. Or राघवाणां दन्तिनः राघवदन्तिनः = राघुवंशः. 'The best of the
descendants of the Raghus.' Cf. Pāṇi. II. 1. 63. "ह्यन्तराङ्गनामङ्गुलीः
पूज्यमानम्." 'A case-inflected word, denoting object, deserving of
respect, is compounded with the words ह्यन्तराङ्ग, 'eminent; 'नाम,
'serpent or elephant; 'कुञ्जर, 'elephants; and the compound is
मधुरस्य. Cf. Amara, "मधुरतरपदे व्याख्युक्त्यर्थेभ्यःकुञ्जराः । सिद्धान्तद्वयनामाङ्गः पुंसि
श्लेषार्थेनोच्यते." कालेन—'For the illustrious elephants in the form
of the descendants of the Raghus generally retire from the objects
of sense, when pricked, on the head, by sharp goads of white
hair, from the effects of time (or in course of time).'

St. 8. वयै—Construe यः वंश्यानां पञ्चसि रक्षकर्वये वयै तिष्ठन्ः यौवने
वविता वापके वल्कसन्ततिश्च. Cf. R. I. 8. "वैश्वदेव्यान्तविधानां यौवने विषयेपि-
णाम् । वादेके मुनिश्वरीनां यौवनेनान्ते तनुयमानम्." यौवने. Expl.—युनो भावः
यौवने तस्मिन् यौवने. 'In youth.' In the prime of age. वल्कसन्ततिः—
Analyse वल्कानां सन्ततिः वल्कसन्ततिः. 'A multitude of bark garments.'
'A heap of bark-dress.' वल्क n. Expl.—वल्कीति वल्के. 'A bark gar-
ment.' Derived from वल् el. or vl. L. P. also Ātm. (वेद्) 'To
cover.' Cf. Unādisūtra, "मुल्लवल्कोकाः" इति कन्. Thus वल् + कन् =
वल्क. Or from वल् el. 10 P. (वेद्) 'To speak.' Cf. Medī. "वल्कं
वल्कस्यवल्कयोः". वंश्यानां. Expl.—येन जाताः वंश्याः तेषां वंश्यानां. 'Of those
who are born in the family.' Cf. Pāṇi. IV. 3. 25. "तत्र जातः."
'The affixes ordained above or here after, come after a word in
the 7th case in construction, in the sense of 'born or grown or
originated there or then.' रक्षकर्वये—Analyse रक्षे च ते कर्वये च रक्ष-
कर्वये. 'Passionately fond of (or attached to) and rough (or

hard). ' कर्कशः. Expl:—*कृ* 'यासी कश्च कर्कशः, 'Hard.' 'Rough.' derived from *कृ* cf. 9. U. (*लेट्*) 'To kill.' 'To injure.' And *कम्* cf. or vi. 2. A. (*लेट्*) 'To go.' 'To command.' Cf. *Vis'ra*, "कर्कशः पश्ये कुरे कृपये निर्दये रटे। इषी साहसिके कासमईकाम्पिहवांगि।" *वापके*. Expl:—*वृद्धस्य* भावः कर्म वा *वापेकम्* तस्मिन् *वापके*. 'In old age.' Cf. *Pāṇi*. IV. 2. 32. and the *Vārtika* thereto, "वृद्धावेति वक्तव्यम्." 'The affix *कन्* comes after the word *वृद्ध* as *वापेकम्* a collection of old men.' 'Old age.' Also Cf. *Pāṇi*. V. 1. 133. "इन्द्रमनोहादिभ्यश्च." 'The affix *वुन्* comes in the sense of 'nature or actions thereof,' 'after a *इन्द्र* compound and after the words *मनीहा* &c.' Also *Pāṇi*. VII. 3. 31. and the *Vārtika* thereto, "यतुवेपौरीयां स्वायं उपसंरुपानम्." As *वापेकवद्*. Cf. *Vis'ra*, "वापेकं वृद्धसंवाले वृद्धत्वे वृद्धकर्मणि." उभे—'A wife, passionately devoted to in youth and the collections of bark garments, hard to wear, in old age,—these two, O child, occupy the breast of our descendants.'

St. 9. न—Construe यः कृतशस्त्रः [अपि] जिघृक्षुर्न। नश्च आश्वः [अपि] यज्ञनिःपूहः। यश्च वरुन् अपि कामी। एते शस्त्रवर्षेषु कल्पयः। जिघृक्षुः—जयवीर्यः. 'Victorious.' 'Conquering.' Cf. *Pāṇi*. III. 2. 139. "ग्लानिश्च म्मुः." 'The affix *म्मु* comes after the following verbs in the sense of 'the agent having such a habit &c.' viz—*ग्लान्*, 'to be weary,' 'नि' 'to conquer,' and *स्था* 'to stand,' as well as *सु* 'to be.' As *ग्लान्मुः* 'languid,' 'जिघृक्षुः' 'victorious,' 'स्थान्मुः' 'disposed to stand firm,' 'immoveable,' 'कृष्युः' 'being.' कृतशस्त्रः—Analyse कृतं दत्तं देन स कृतशस्त्रः. 'Wielding a weapon.' यज्ञनिःपूहः—Analyse यज्ञेन निःपूहः यज्ञनिःपूहः. 'Indifferent to the (performance of) sacrifices,' यज्ञवर्षेषु—Analyse यज्ञाणां वर्षाः यज्ञवर्षाः तेषु यज्ञवर्षेषु. 'In the race of the Kābhatriyas.' कल्पयः. Expl:—*कृत्स्नितः* त्रयः कल्पयः. 'Three vile ones.' 'A hain.' Cf. *Pāṇi*. VI. 3. 101. and the *Vārtika* thereto, "वृद्धावे वापुसंरुपानम्." 'कन्' is substituted before त्रयः. As कल्पयः. Translate:—'Wielding weapons, he who has no ambition for conquest; possessing (immense) wealth he who is indifferent to (the performance of) sacrifices and advanced in years, he who is cupidious; these are the three vile ones in the इणिव race.'

St. 10. वादशेषे—Construe पुरुषायुषे वादशेषेऽपि यस्य वैराग्यं न [जायते] तस्य अनश्वं यदाकृता कीदृशी हवन्ते. वादशेषे—Analyse वादः शेषो यस्य तत् वादशेषे तस्मिन् वादशेषे. 'Having for its residue a fourth part.' 'Having a fourth part for its remainder.' वैराग्यं. Expl:—*विरागस्य* भावः वैराग्यं. 'Dispassion.' 'Absence of all worldly desires and appetites.' पुरुषा-

शुभे—Analyse पुरुषस्य आयुः पुरुषायुषम् तस्मिन् पुरुषायुषे. 'The full extent of man's life.' कर्षयतामिदंशुभे: + "कृतापूर्वं पुरुषः" इति श्रुते: || 17. Pāṇi. V. 4. 77. "अचतुर"—'The following words are irregularly formed by the affix अचः—अचतुरः, विचतुरः, सचतुरः, विचतुराः, उपचतुराः, कौतुसी, केवल-द्वी, कचकामे, चार्धमन्ते, अक्षिभुजं, दामनं, उर्वशीर्षं, परशीर्षं, नक्षत्रिणं, रात्रिर्निर्वं, अर्धरिणं, सरतर्षं, निधेयर्षं, पुरुषायुषं, आयुषं व्यायुषं, कृषयुषं, जालोद्यः, महोद्यः, छटोद्यः, कृषयानं and मोडचः.' Vile वितयगणिः, "कृते कर्षं सदृश्यां वैतायामयुते तथा ह्यपरे तु सदृशैकं कर्षी कर्षयते मतम् ||" हृदयालुता—Analyse प्रसन्नं हृदयं अन्व स हृदयलुः तस्य भावः हृदयालुता, 'Good heartedness.' 'Tender heartedness.' Cf. Pāṇi. V. 2. 122. and the Vārtika thereto "हृदयालुताभ्युत्तरस्याम्." 'So also after हृदयः the affix आलु comes optionally.' As हृदयालुः || The च is इत् by 1. 3. 7. Translate:—'What sort of tender feeling is to be seen in the heart of that man, who even, in the fourth period (or part) of the full extent of his life, does not entertain (or value) the feeling of dispassion?'

St. 11. न—Construe अतिविजसया देहे न विभे [सति] मा तपस्तप्यते । इतरा [अन्यथा] चिरे जीये तपस्यायां मतिर्हता, अतिविजसया—Analyse अति-यतिरा विजसा अतिविजसा तथा साहसा, 'From extreme old age.' इतरा—अन्यथा *suf.*—'In other respects.' 'In a manner different from this.' 'Otherwise.' तपस्यायां, Expl:—तपसि साधु तपस्या तपसां तपस्यायां, 'In devout austerity.' 'In religious penance.' 'In asceticism.' Cf. Hemm. "तपस्यः कालयुगे पापे तपस्या नियमस्थितौ." Cf. Pāṇi. IV. 4. 128. Translate:—'A man practises religious austerities when his body is not shattered by extreme old age. When otherwise, it being worn out for a long time, the course of asceticism becomes (totally) barred.'

St. 12. मन्द—Construe मन्दबलीन्द्रियः श्योतज्ञायाविष्कुरितादरः अस्फुट-स्फुटिकेदगीभिः बाधयते आचरन्निव [स तपः कौटम्बिवास्तनित्युत्तरान्दधः]. मन्द—Analyse मन्दबलीनि इन्द्रियाणि यस्य स मन्दबलीन्द्रियः, 'Possessing (or having) organs of little power.' श्योत—Analyse श्योतन्त्यो लट्। श्योतज्ञायाः ताभिः विष्कुरिताः अदरः यस्य स तादरः, 'Having the nether lip coated (or besmeared) with trickling spittle.' अस्फुट—Analyse अस्फुटा या स्फुतिः तस्याः चेष्टाः ताभिस्तादगीभिः, 'By the play of indistinct memory.' बाधयते—Analyse बाधनां यते बाधयते, 'Pranks of children.' This and the next seven verses form a कृत्क. For the definition see our note on 11. 2. Translate:—'Possessing organs of little power, with the nether lip coated with oozing spittle, he acts the part of a child by play of indistinct memory.'

St. 13. - **शृणालं**—Construe **शृणालावलयोऽस्तन्तुजालसमानिभः पलितच्छराः** यौवनोदाहृतमेतद् दधानः [**स तपः कौरविषाम्पतीत्युत्तरेणान्वयः**] **शृणालं**—Analyse **शृणालस्य तल्लयानि शृणालवलयानि तेषां तैराणां तन्तवः तेषां जालैः समानिभः** यासां वाः तादृशीः. 'Bearing the splendour resembling the net of fibres of the pieces of the colls of lotus-stalks.' **पलितं**—Analyse **यौवनस्य ज्वारः यौवनोदाहः तस्य भस्म यौवनोदाहभस्म**, 'The ashes of the burning of youth.' **पलितच्छराः**—Analyse **पलितस्य छराः पलितच्छराः**, 'The cloths formed of grey hair.' **शृणालं**—(**He**) wears the cloths, formed of grey hair, having the splendour resembling the nets of fibres of the pieces of the colls of lotus-stalks, which look like the ashes of the burning of youth.

St. 14. **जीविने**—Construe **जीर्णवयसः क्षुम्पेत मे जीविने प्रत्याशा प्राप्तीति** **दृष्टेः तिर्यग्भिकम्पितैः प्रथयन्निव** [**सोऽयं यादवः जनः तपः कौरविषाम्पतीत्युत्तरेणान्वयः**] **जीर्णवयसः**—Analyse **जीर्णं वयो यस्य स जीर्णवयाः तस्य तारगम्भः**, 'Of one whose health of life is worn out.' **प्रत्याशा**—Analyse **प्रतिगता आशा** **प्रत्याशा**, 'Hope.' 'Expectation.' **क्षुम्पेत**, *Dasi. pre. parti.*, 'Of him verging on death.' 'Of him who is on the point of death.' **तिर्यग्भिकम्पितैः**—Analyse **तिर्यग्भि च तानि विकम्पितानि च तिर्यग्भिकम्पितानि तैः तारगैः**, 'By means of nodding obliquely.' 'With sidewise noddings.' **Translate**—That there is no hope of life for him, whose health of life is worn out, and who is verging on death is loudly proclaimed, as it were, by the sidewise noddings of his head.

St. 15. **दन्तं**—Construe **उषी दन्तकुन्तकैः मृत्वी संकटं आननं प्रवेष्टुमिव** **कायसंकोचसर्वता विषयः**, *Cf. Mahāvīr. 1. 8.* " **सकटा आदिताग्रैर्वा प्रस्थमावृष्टं दृष्टता.** " **दन्तं**—Analyse **दन्ताः एव कुन्ताः तेषां वृत्तानि दन्तकुन्तवृत्तानि तैः तारगैः**, 'By hundreds of spears consisting of (sharp) teeth.' **कायसंकोचसर्वता**—Analyse **कायस्य संकोचः कायसंकोचः तेन सर्वता तां तादृशी**, 'Lowness (or shortness) consequent on the stooping of the body.' **सर्वता**—Analyse **सर्वतीति सर्वः तस्य भावः सर्वता तां तादृशी**, 'Lowness (or shortness) in stature.' Derived from **सर्व्** *vt. 1. P. (सेट्)* 'To go.' 'To move.' **आननम्**, *Expl.*—**अनन्त्यनेन इति आननम्**, 'Mouth.' Derived from **अन्** *vt. 2. P. (सेट्)* 'To breathe.' *Cf. Pāṇi. III. 3. 117.* " **करणाधिकरण्योव**, " 'The affix **न्** comes after a root, when the relation of the word to be formed to the verb is that of an instrument or location.' **Translate**—(**He**) displays shortness, resulting from the stooping of the body, as if with a view to enter into the mouth of the god of death, terrible on account of the fierce hundreds of spears, consisting of (his sharp) teeth.

Sl. 16. विभन्—Construe आतकुनिर्मासव्यक्तलक्षसमुद्रयाः उरानयाः वी-
थीति पशुकास्थिपरम्पराः विभन् [स तपः कीदृशिवाम्बरीत्युत्तरेणान्वयः]. Cf.
Buddha-Charita I. 75-76. "इत्यालेकादृशविधीनैकेनाकरातरंगाभ्यस्तीक-
षेणात् । वसराधिपत्यपमुचमानमानं जगज्जानयदाद्रवेन " ॥ ७५ ॥ "प्रहाम्बुवेगां स्थि-
रणीकवप्रां समाविधीतां जतवदवाकां । अत्योतमां वगेनदीं प्रहृतां तृणतर्जितः पश्यति
जीवलोकाः " ॥ ७६ ॥ आतकु—Analyse आतकुत् निर्मासेन व्यक्ताः अत एव लक्ष्याः
समुद्रयाः वासां ताः साक्षीः, 'The rising up (or issuing forth) of which
is perceptible from the distinct emanation (H. Fleshlessness) from
a disease.' आतकुः, Expl:—आतकुतीति आतकुः, 'A disease.' Derived from
तकु् १. 1. P. (सेट्) 'To live in distress.' Cf. Pāṇi. III. 3. 18. and III.
3. 121. "इक्य " 'After a verb ending in a consonant, comes the
affix ' एन् ' (when the word to be formed is masculine, and rela-
ted to the verb as an instrument or a location, and thereby the
palatal is changed into a guttural).' Cf. Medi. "आतकुने रोगसन्तः-
पशुकासु वरजज्वरी." उरानयाः—Analyse उरा एव नदी उरानदी सन्धाः उरा-
नयाः, 'Of the river of old age.' पशुकास्थिपरम्पराः—Analyse पशुकाणां
अस्थीं परम्पराः पशुकास्थिपरम्पराः, 'The rows (or lines) of the bones
of ribs.' Vide notes on IX. 29. विभन्—(He) hears the rows of
the bones of ribs, the rising up of which is perceptible by the
distinct emanation from a disease, like the waves of the river of
old age (or decrepitude).

Sl. 17. विरन्त—Construe मुष्टिग्नयः यथा विरन्तत्वाद् असंस्कारं वीर-
ग्नयः अवसिते अस्पष्टे अमृष्टते तयो वदन् [स तपो कीदृशिवाम्बरीत्युत्तरेणान्वयः]
विरन्त—Analyse विरन्ताः दन्ताः यस्य स विरन्तः तस्य भावः विरन्तत्वं तस्यात्
तादृशात्, 'On account of toothlessness.' असंस्कारं—Analyse अवि-
शमानः संस्कारः यस्य तद् असंस्कारं, 'Having no refinement.' 'Un-
polished.' 'Uttering hapingly.' मुष्टिग्नयः, Expl:—मुष्टिं वयतीति
मुष्टिग्नयः, 'A fist-sucker.' 'A baby.' Cf. Pāṇi. III. 2. 30. "वादि-
होय." 'And when the words वादी 'a tube' and मुष्टि 'fist,'
are subjects in composition with the verbs घ्ना and वे the affix
सञ् is employed.' अवसितं—Analyse न वसितं अवसितं, 'Without
being told.' 'Without being asked.' अस्पष्टं—Analyse न स्पष्टं
अस्पष्टं, 'Indistinct.' अमृष्टतं ०५. Expl:—अमृष्टं अन् अकारि अमृष्टं,
'Pronounced indistinctly, so that the words remain too much
in the mouth.' 'Sputtered as speech, accompanied with emission
of saliva.' Cf. Pāṇi. V. 4. 50. and VII. 4. 26. Translate:—'On
account of toothlessness, he speaks to himself from infatuation,
like a fist-sucking baby, words uttered hapingly, which are in-
distinct, have not been asked and are sputtered with saliva.'

St. 18. निष्—Construe निष्पुनं वरस्तायां किञ्चित्कम्पितमस्तकां गदति तावतां तस्य अन्तेषु इव नयः [स तपः कीदृशविधास्यतीत्युपनिषत्प्रत्ययः]. निष्पुनं—Analyse निष्ता यः यथा सा निष्पुः तां निष्पुर्व, 'Having wrinkles of eye-brow.' कृशतायां—Analyse वरस्तायां अस्माभि यथा सा तां तावतीम्, 'Having tears cast out.' किञ्चित्कम्पितं—Analyse किञ्चित् कम्पितं मस्तकं यथा सा तां तावतीम्, 'Wearing a head shaking a little.' गदतितावतां—Analyse गदतिताः आवाजाः यथा सा गदतितावता तां तावती, 'The words in which were stammering.' 'Having a throbbing utterance.' निष्—' (He) makes obeisance as if to persuade (or supplicate) old age, giving out stammering words, wearing a head shaking a little and having tears cast out with wrinkles of eyebrows.'

St. 19. वार्षकेय—Construe वार्षकेयं चर्मतः युदः स्वदेहवदेऽपि अशक्तिः स तपो विचिन्तन् अपि कीदृशविधास्यति. वार्षकेय, Expl.—युदस्य भावः कर्म वा । वार्षकेयम् अस्मिन् तद्वत्, 'In old age.' स्वदेहवदे—Analyse स्वस्य देहः स्वदेहः तस्य वहनं तस्मिन्, 'Conveying (or carrying) one's own body.' अशक्तिः *adj.* Expl.—यः अशक्तिः अशक्तिः, 'Utterly incapable.' 'Quite unable.' Cf. Pāṇi. V. 3. 65. " विन्मतोर्दृक् " 'The afflizes विन् and म् are Lok-elided, when दृक् and र्दृक् follow.' Translate :—Naturally bewildered (or confounded) in old age, and quite incapable of carrying even his own body, how can he, though ardent-ly wishing to practise asceticism, effect it ?'

St. 20. दत्त—Construe दत्तः तपस्यायां भरत्ये वसति दातुमे विरगिणः स्वया अभ्युपवर्षेण प्रसूहो मा जनि. तपस्यायां—'For practising asceticism.' Here the locative is used in the sense of the dative. See our notes on IV. 44. अभ्युपवर्षेण—Analyse अभ्युपां प्रवर्षे; अभ्युपवर्षेः केन ता-र्येण, 'By the shower of tears.' 'By the flow of tears.' प्रसूह—Expl.—प्रसूहते इति प्रसूहः 'An obstacle.' 'An impediment.' Derived from प्रसूह *vt.* I. U. (सेद्) 'To interrupt.' 'To push back.' 'To keep off.' Cf. Pāṇi. III. 3. 18. विरगिणः—Analyse विरगते इति विरगिणी तस्य विरगिणः 'Of one who is changed in feeling.' 'Of one who is void of passion (or desire). दत्त—'For this reason, do not, O child, create, with your flow of tears, any obstacle to me, devoid of passion and about to depart to (stay in) a forest abode in order to practise asceticism.'

St. 21. अनुशिष्टिः—Construe प्रकृत्या एव मये भवति अनुशिष्टिः कीदृशी । [केवलं] स्नेहकायरस्य मनसः प्रीत्यै निगद्यते. अनुशिष्टिः—'Instructiona.' 'Ordering.' 'Teaching.' Derived from अनुशास् *vt.* 2. P. (सेद्) 'To

advise, 'To teach.' 'To rule.' स्नेहकातरस्य—Analyse स्नेहेन कातरं स्नेहकातरं तस्य तादृशस्य, 'Perplexed by (the influence of) affection,' Translate:—'What instructions are worth giving you, who are simply noble by nature? I give utterance to them only for the satisfaction of my mind, perplexed by (the influence of) affection.'

St. 22. औदासीन्यं—Construe यतः शत्रु औदासीन्यं मावस्यं याति यतः उदासीनस्य तदस्य मित्रतां याति यतः मित्रं च भवती इदं च याति तद् वस्तुपर्यसि. Cf. Buddha-Charita II. 6. "अप्यस्यतां तस्य विपुर्जेणामप्यस्यनायः प्रययौ सहस्रं । विरोधतो दास्येदिशाय मित्रं दातव्यं यथावपरासु माये." औदासीन्यं, Expl:—उदासी इति उदासीनः तस्य भावः औदासीन्यं, 'Indifference,' Derived from उदासि. 2. A. (सेट्) 'To sit.' 'To be.' आसीत् is a pres. part. of the root आसि. Cf. Pāṇi. VII. 2. 83. "ईदम्;" "ई is substituted for the आ of आसि, after आसि." मित्रतां, Expl:—मित्रस्य भावः मित्रता तां तादृशी, 'Friendship.' औदासीन्यं—'I hope you will tell me that principle which makes the enemies indifferent; the indifferent to become friends and the friends to become firmly devoted (i. e. faithful to loving loyalty).'

St. 23. यः—Construe यो देव इयानि वाञ्छति लोकसंघकामिना बहुतामन्विच्छता तस्य तद् न निन्दनीयं लोकसंघकामिना—Analyse लोकानां संग्रहः लोकसंघः स एव कामोऽस्ति यस्य स लोकसंघकामी तेन तादृशेन, 'By him desiring intercourse with the world,' 'By him who wishes to have worldly experience,' 'By him desiring the propitiation (or conciliation) of men and their welfare,' बहुतां, Expl:—यतोः यतः कर्म वा बहुता तां बहुतां, 'Enmity.' अन्विच्छता—Analyse न इच्छन् अन्विच्छन् तेन अन्विच्छता, 'By him not intending.' 'Unwilling.' 'Averse.' Translate:—'One, desiring the propitiation (or conciliation) of mankind, without intending to incur their enmity, should not try to condemn even those actions of theirs wherewith they intend to make themselves known (to the world).'

St. 24. इति—Construe स्वपररक्षणी साजः इति नये शुभकरी । निष्ठात-कृदयः तां आप-यतिक्रमेति साहुः इति, Expl:—वर्तेत अनवेति इति, 'Course,' 'conduct,' Derived from कृन् 1. A. (सेट्) 'To be.' 'To subsist.' Cf. Pāṇi. III. 3. 91. "किपां किन्." 'To express an action &c. by a word in the feminine gender, the affix 'किन्' is added to the root.' Cf. Medi. "इतिविचरणजातिवद्विचर्यादिपरवर्ति." शुभकरी—Analyse शुभं करोतीति शुभकरी, 'Causing welfare.' 'Producing good.' सामन्—'Negotiation.' 'Peace-making.' One of the four Upāyās or means

of success against an enemy. The other three being दान, भेद and दण्ड. According to some authorities these expedients are seven in number; they add माया, वपेक्षा, and इन्द्रजाल to the four already mentioned. *Vide* Kāmaṇḍakī's Nīṭisāra, Chapter II. and XV. 3. "सामदाने च दण्डेन भेदेति चतुष्टयम् । मायोपेक्षेन्द्रजालं च सप्तोपायाः प्रकीर्तिताः ।" *Cf.* Manu. VII. 107 and 109. "तानानयेदृशं सवान्तामादिभिरुपकर्मैः ।" "सामदण्डौ प्रशंसन्ति नित्यं राष्ट्रमिददये." *Cf.* also Kāmaṇḍaka Nīṭisāra, Chap. XVII. 4-5. स्वपररञ्जनी—Analyse स्वा च परा च स्वपरे ते रञ्जयितुं प्रीत्यमस्याः सा तारणी, 'Giving pleasure to himself and others.' 'Delighting the mind of himself and that of others.' आचञ्चलिकता, Expl:—अचञ्चलेन अचञ्चलसंज्ञेन क्रूरपात्राण्येव अचञ्चल्यति व्यवहरतीति आचञ्चलिकः तस्य भावः आचञ्चलिकता—साहसिकता. 'Violent proceeding.' 'Cruelty.' 'Impetuosity.' *Cf.* Pāṇi V. 2. 6. "अचञ्चलदण्डाभिनान्धां दृक्ठणौ." 'The affixes दृक् and ठञ् come respectively after अचञ्चल and दण्डाभिन, in the same sense of "who strives to get something by that." The word अचञ्चल्यति is understood here also. The word अचञ्चलम् means 'a violent proceeding.' Who seeks to obtain any thing by violent means is called आचञ्चलिकः—साहसिकः ॥ The word दण्डाभिन means 'staff (दण्ड) and hide (अभिन)' i. e. outer badges of devotion or hypocrisy. Who seeks to gain something by hypocrisy and deceit is called दण्डाभिनिकः—शम्भिकः. *Vide* notes on X. 36. निष्णात—Analyse निष्णाता कुडियेषां ते सादृशा. 'Highly intelligent.' 'Profound scholars.' 'The erudite.' शान्तिः—In politics (or political science), the course of peace-making (or negotiations), giving pleasure to himself and the opposite party, becomes beneficial; and the astute politicians do not think it to be a violent proceeding.

SL. 25 त्रिषांशु—Construe त्रिषांशुभिर्वापि प्राज्ञैः सामं प्रयोक्तुं सामर्थ्यं [शुक्लशुक्ले वा] । विभित्सन्तो मृगानिभ्यो मृगान् गोतैः रजसन्ति. *Cf.* Kāmaṇḍakī's Nīṭisāra XVII. 1, 5. "परस्पररोपकाराणां कीर्तनं शुक्लकर्मम् । सम्बन्धस्य समारुपात्मकस्याः संप्रकाशनम् ॥" "वाचा पेशलपा साधु तवाहमिति चर्षणम् । इति सामप्रयोगश्चैः सामं पश्यति स्तुतम् ॥" *Cf.* Panch. I. 379-380. "आदौ सामं प्रयोक्तव्यं दूरदेव्य विज्ञानता । सामसाध्यानि कापांश्च विविषां यन्ति न कश्चित् ॥ न वन्देन न चोपध्या न मयेण न वदित्वा । सामैव विलम्बं याति विद्वेषयमवे तमः ॥" त्रिषांशुभिः, Expl:—इन्द्रमित्रद्वयः त्रिषांशुभिः तैः त्रिषांशुभिः. 'By those who are desirous of killing.' 'By the enemies.' प्राज्ञैः, Expl:—प्राज्ञा येषां अस्तीति प्राज्ञाः तैः प्राज्ञैः. 'By wise politicians.' 'By clever (or skilful) politicians.' *Cf.*

Hama. "प्रहः प्राहः प्रहा तु मेमुषी." Also *Medi*. "ग्रहस्तु वलितं वा-
च्यविज्ञे वृद्धौ च गोषिति." साम्प्रतम् = युक्तं, 'Fit.' 'Proper.' 'Opportune.'
Derived from मन् *et* 8. U. (*सेट्*) To stretch with सम्प्र. The prepo-
sition सं being changed to स by Pāṇi. VI. 3. 109. "पुषोदरादीनि ययो-
रिति." "The elision, augment and mutation of letters to be seen
in पुषोदर &c, though not found taught in the treatise of Gram-
mar, are valid, to that extent and in the mode, as taught by
the usage of the signs." *Cf.* *Medi*. "साम्प्रतं चापुनार्थे स्वादुचितार्थे च
रहते." Also *Trikaṇḍa*. "युक्तार्थे साधनार्थे च साम्प्रतं तद्विरो विद्-"
विहितम्.—'Wishing to break (or kill).' 'Wishing to set at
variance.' *Des. pra. parti.* of विद् *et* 7. U. (*अविद्*) 'To divide.'
'To open.' 'To set at variance.' सुमाविषः—Analyse सुमान् विष्य-
न्तीति सुमाविषः. 'Those who wound (or stab) the animals (or
antelopes).' 'The hunters.' Derived from विष् *et* 6. P. (*सेट्*)
et अप *et* 4. P. (*अविद्*) 'To wound.' 'To pierce.' 'To stab.' For
the lengthening of the vowel *Cf.* Pāṇi. VI. 3. 114. See our
notes on VIII. 63. Translate :—'It is but meet to employ the
principle of Saman (peace-making) by those political adepts
who are desirous of killing. Hunters, bent on killing antelopes,
unite them by charming songs (or notes).'

St. 26. साम—Construct वयो दानाद् अत्यन्तवर्जितं साम शब्दं वेति ।
दानाद् दानया [वेनेन] युक्तं मद् औशनसे साम सायु. अत्यन्त—Analyse अति-
वर्जितं वर्जितं अत्यन्तवर्जितं. 'Strictly forbidden.' 'Exceedingly exclu-
ded.' औशनसे. Expl :—उशनसः इदं औशनसे. 'Sanctioned (or permit-
ted) by Uśanas.' उशनस (or दुराचार्य) *m.*—Was a son of Bār-
iṣṭa and the priest of Bali and the Daityas (Daitya-guru). He is
also called the son of Kavi. His wife's name was S'us'umā or S'ula-
parvā. His daughter Devayāni married Yayāti of the Lunar race,
and her husband's infidelity induced S'akra to curse him. S'akra
is identified with उशनस, and is the author of a code of law. The
Harivans's relates that he went to S'iva and asked for the means
of protecting the Asuras against the gods, and for obtaining his
object he performed "a painful rite, imbibing the smoke of
chaff with his head downwards for a thousand years." In his
absence the gods attacked the Asuras and Vishnu killed his mo-
ther, for which deed S'akra cursed him "to be born seven times
in the world of men." S'akra restored his mother to life, and the
gods being alarmed lest S'akra's penance should be accomplished,
Indra sent his daughter Jayanti to lure him from it. She waited

upon him and soothed him, but he accomplished his penance and afterwards married her. **साम**—‘People know such policy of peace-making, as is wholly (or totally) excluded from giving presents (or bribes), to be perfidy (or dishonesty). That peace-making principle, which is joined with a small quantity of presents (bribe) and is sanctioned by Us’anas, is thought proper (on all hands).’

St. 27. **मा**—Construe रहितसंमानं मा दाः । कुतिलो नीने सत्कारसामनी स्पष्टता विभाणितं वित्तं दृष्टिं विद्. रहितसंमानं *ada*.—Analyse रहितसंमानः यस्मिन्कर्मणि दत्ता स्थानया. ‘In a manner bereft (or destitute) of self respect (or great honour).’ सत्कारसामनी—Analyse सत्कारसामनं च सत्कारसामनी. ‘Hospitable treatment and peace.’ वित्तं. Expl:—वित्ते स्म इति वित्तं. ‘Wealth.’ Derived from विद् (विन्) cf. E. U. (अतिद्) ‘To get.’ ‘To obtain.’ Cf. Pāṇi VIII. 2. 58. “वित्तो भोगप्रत्ययवोः.” ‘The irregularly formed participle वित्तं denotes ‘possessions’ and ‘renown.’ विभाणितं=दत्ते. ‘Given.’ *Past. part.* of अण् cf. 10. U. (सेद्) ‘To give.’ ‘To bestow.’ Translate:—‘Do not give (presents) in a manner devoid of honour (or self respect). Keeping aside the sense of honour and the principle of peace-making, the present (वित्तं) given with a view to attain the political object, is declared (or thought) by the wise to be a disgrace.’

St. 28. **मनु**—Construe अथ नेता दुर्बलं कर्तुं मनुगृहेण पनेन सुकृतिगार्भि-प्राप्तं आपसं विष्टं इव निहन्ति. मनुगृहेण—Analyse मनुणा गृहः मनुगृहः तेन तारहेन. ‘(Seemingly) aiding with (or being the partisan of) an enemy.’ ‘(Outwardly) belonging to the party of an enemy.’ (i. e. ‘a friend,’ ‘an intimate’). Cf. Pāṇi III. 1. 119. *Vide* notes on IX. 16. दुर्बलं. Expl:—वर्षितुं दुष्करः दुर्बलं तारहं. ‘Difficult to be overpowered.’ पन *ac*.—‘A sledge-hammer.’ सुकृतिगार्भि-प्राप्तं. Expl:—अपसो विकारः आपसं. ‘Made of iron.’ मनु—‘The leader of the people entirely destroys an enemy, difficult to be overpowered, with the help of a friend, (seemingly) aiding with him, like an iron club, enveloped in the flames of sparks, by means of a sledge-hammer.’

St. 29. **इव**—Construe इव तारहत्तम्यामिन्वेदमर्षितमोले सविदे पराभवं वाप्यति [सति] मेदिन्याः पत्यः पाती न संभवः. Cf. Kāmandaki's Nīṭisāra XVII. 25. 26. “येदे कुर्वति यत्नेन मन्व्यामात्यपुत्रोद्यताम् । तेषु भित्तु भेदो हि पव-

राजे तथोचिते." "अमात्यो धुराज्यं भुजितो महीपतेः । मन्त्री नेत्रं हि चिह्नस्मिन्ने-
कास्मिन्नपि तद्विषः" *Cf.* Panch. I. 273. "येन यस्य कृतो भेदः सन्निवेन महीपतेः ।
तेवाशब्दव्यस्तस्त कृत इत्याह वारदः ॥" उप—Analyse उपजायिन भेदेन हता स्वा-
भिनः स्नेहस्य सीमा येन स तस्मिन् तारणे, 'The limit of the good-will of
his lord has been won by his secret whispering into his ears,'
उपजाय *m.*, Expl:—उपायु उपन उपजायः, 'Whispering into the ear,'
'Treachery.' *Cf.* Medh. and Vis'va. 'भेदो द्वये विक्षेपे स्वादुपजाये विदारणे."
पराश्रय—Analyse परेषां आश्रयः पराश्रयः तं तारनं, 'Refuge with an
enemy,' 'Dependence on an enemy,' 'Protection from an enemy,'
मौलिक. Expl:—मुले भवो मूलदामतो वा मौलः आश्रयः इत्यर्थः तस्मिन् मौलिके, 'A
hereditary minister.' Translate:—'When a hereditary minister,
who has attained the limit of the good-will of his lord, won over
to his side, by his secret whispering into his ears, seeks protec-
tion of an enemy, there would be a fall of the lord of the earth,
without any doubt.'

St. 30. इतर—Construe इतरोपायदुःसाध्यं चण्डदण्डोऽस्मै महीपतिः नलिर.
दुष्टायति विपुलं फलं ज्ञाति. *Cf.* Kāmandaki's Nītiśāra. XVII. 41—42.
"इत्याहदेवकालेन संपुष्टः सुमहायमान् । युधिष्ठिर इवात्यर्थे दण्डेन स्तं नवेदरीन् ॥
आत्मनः सन्निभुर्हृदय इष्टमभ्यधिकं नयेत् । एकाकी सत्त्वसंपन्नो रामः यत्र दुरावधीतः ॥"
इतर—Analyse इतरे च ते उपायाश्च इतरोपायाः तेषां दुःसाध्यं इतरोपायदु-
साध्यं तस्मिन् तारणे, 'When all other political expedients become
unmanageable,' 'When all other political expedients fail to
accomplish,' चण्डदण्डः—Analyse चण्डः दण्डो यस्य स चण्डदण्डः, 'Waging
a fierce war,' 'Making a terrible assault,' 'Of a severe puni-
shment,' महीपतिः—Analyse मयाः पतिः महीपतिः, 'The lord of the
earth,' अदुष्टायति—Analyse अदुष्टः आवतिः इतरः काटः यस्य तद् अदुष्टायति,
'The future of which is not attended with evil,' 'The future
whereof is peaceful (or innocent),' आवति, Expl:—आवत्य-
न्तेव । आवत्यति वा । इति आवतिः इतर काटः, 'The future,' 'The
future time,' *Cf.* Pāṇi. III. 3. 94. "विद्यां क्लित्," 'To express
an action &c. by a word in the feminine gender, the affix क्लित्
is added to the root,' *Cf.* Medh. "आवतिस्तु विद्यां द्वये प्रभावमाभि-
कालद्वयः" Translate:—'When all other political expedients fail
(*lit.* become difficult to be accomplished) the lord of the earth
wages fierce war, and takes the full advantage (*lit.* enjoys the
fruit) of polity the future whereof is peaceful.'

St. 31. अव्याहति—Construe सुप्रेतसि बहवः दण्डेन दिना अव्याहति गौः
रहितं न यथा इति प्रवेति किमु राजकं. अव्याहति *adv.*—Analyse न व्याहति
यथा यति तथा अव्याहति, 'Without any interruption,' 'Uninterrupt-

edly.' 'Beyond question.' राजके—Analyse राजां समूहः राजके.
'A multitude of kings.' वडवः (or वडवः), Expl:—वडं वाति वापति वा ४
वडवः, 'A cowherd.' Derived from वड् st. or वज्. 1. A. (वेद्) 'To be
covered,' 'To go,' 'To move.' Cf. Pāṇi. III. 2. 18. It may also
be derived from वा st. or वज्. 2. P. (अनिद्) 'To go.' Or from वै st.
1. P. (अनिद्) 'To be dry.' Cf. Pāṇi. III. 2. 3. Also Hema
"वडवः स्वात्मनःकारे गोदोषपरि वृकोदरे." अग्राहति—It is beyond question
that even a silly cowherd believes that it is not possible to look
after the kine without a rod; how much more is it with the
multitude of kings.'

St. 32. क्षोणीपतिः—Construe त्यक्तदण्डः अग्रहीतजगतकरः अणि पदं
वाञ्छन् क्षोणीपतिः जराकान्तः इव पुर्वं जगत् पतति. अग्रहीतजगतकरः—Analyse
न गृहीतः अग्रहीतः । अग्रहीतः जगतः करो वेन स अग्रहीतजगतकरः, 'Who has
not received the tributes of the world.' 'Who has not imposed
taxes on people.' When applied to जराकान्तः the compound may be
analysed as, अग्रहीतः अपृतः जगतां मनुष्याणां करो हन्तो वेन स तारकः,
'One who has not held the hand of men for support.' क्षोणीपतिः—
Analyse क्षोण्याः पतिः क्षोणीपतिः, 'Lord of the earth.' जराकान्तः—
Analyse जराया आकान्तः जराकान्तः, 'Overcome by old age.' त्यक्तदण्डः—
Analyse त्यक्तो दण्डो वेन स त्यक्तदण्डः, 'Who has abandoned or dismissed
his army.' When applied to जराकान्तः the compound may be
analysed as, त्यक्तः तस्मद् दण्डो यद्विदेन स तारकः, 'Who has left off
his holding staff.' Translate:—A paramount lord of the earth
who has dismissed his army, has not imposed (or levied) tributes
on the world and yet wishes to have the title (of the paramount
lord) certainly gets an instant fall like one overcome by old age.'

St. 33. इत्थं—Construe इत्थं उपायानां चतुष्टयी पति कुर्वानस्य [राजः]
इन्द्रप्रभागौरं यतः परिरक्ष्यतां नजति. इन्द्रप्रभागौरं—Analyse इन्द्रोः प्रभाक् गौरं
इन्द्रप्रभागौरं, 'White like the light of the moon.' अक्षय्यतां—Analyse
न क्षय्यं अक्षय्यं तस्य भावः अक्षय्यता तां अक्षय्यतां, 'The state (or condition)
of undecaying (or imperishableness)'. Cf. Pāṇi. VI. 1. 81. इत्थं—
'The same, white like the light of the moon, of one, who, in this
way, employs the four-fold scheme of the political expedients,
attains an unassailable position (even) by enemies.'

St. 34. दूरं—Construe सम्यक् संरक्षिताः यज्ञाः दूरं दुष्प्रसारणं कौतो पदं
असम्पदं दूरं कौतोः वर्चसिन्ति. Cf. Kāmandakia Nivāraṇa, VI. 8. "यज्ञो-
धर्मी विज्ञानव हि शास्त्रवेदभिरतः सताम् । यज्ञां रक्षेन्नुपः साधु हन्वाथ परिरक्ष्यिवः॥"
Also Cf. Pañch. I. 224 and 349. "हिरण्यधान्यरत्नानि वायानि वि-

विधानि च । तथान्यदपि यत्किञ्चित्प्रजायः स्यान्महीपतेः ॥ ” पुरुषसारज्ञः—Analyse पुरुषार्णा सारं जानातीति पुरुषसारज्ञः तं पुरुषसारज्ञं ‘Conversant with the courage (or prowess) of men.’ अलम्बर्द—Analyse न लम्बर्दः अलम्बर्दः तं अलम्बर्दः ‘Not libidinous.’ ‘Chaste.’ शूर. Expl.—शूरवतीति शूरः तं शूरः ‘A hero.’ ‘A warrior.’ Derived from (शूर म. 10. A. (सेट्) ‘To be powerful.’ ‘To sat the hero.’ Cf. Medi. “ शूरः स्याद् पादवे शूरे. ” Also Hema. and Vis’va. “ शूरभारवरे सुखे. ” Translate —‘The subjects, if rightly protected, prosper, with treasure, a brave king, who is conversant with the power of men, skilful in politics, and not libidinous (to carnal appetite).’

St. 35. लम्बनीयः—Construe गुण्योपि अन्यवर्जितः उचैः पदं न लम्बनीयः । रत्नाण्यपि पादमण्डनं सुखे कः कुर्वीति [न कोपीत्यर्थः]. लम्बनीयः—*Palen. past, pass. partic.* ‘To be obtained (or received).’ ‘To be attained.’ गुण्यः, Expl.—प्रवृत्ताः गुणाः सत्यस्य गुण्यः प्रवृत्तगुणवान्. ‘Endowed with virtues (or merits).’ अन्यवर्जितः—Analyse अन्यत्वेन वर्जितः अन्यवर्जितः. ‘Destitute of noble descent.’ ‘Having no lineage.’ रत्नाण्य—Analyse आभ्यास्यतीति आभ्यन् । रत्नैः भाज्य रत्नाज्यं. ‘Abounding in jewels.’ ‘Full of jewels.’ पादमण्डनं—Analyse पादयोर्मण्डनं पादमण्डनं. ‘A foot ornament.’ For the reverse idea Cf. Uttar. I. 14. “ वैश्वामिनीं शूरभिषाः कुक्षमस्य सिद्धा । सुखे स्थितिर्न चरणीरुताडनानि. ” लम्बनीयः—‘Though endowed with merits, a person, without lineage, ought not to receive exalted position. Who would place on his head, a foot ornament, though abounding in jewels ?’

St. 36. सुखेः—Construe कैरपि गुणैरविरुद्धातः [केवलं] वैदेवैव विभावितः कुलीनोऽपि सुखेः सुसुखा मातङ्ग इव वज्रैः [न्याज्यः]. Vide Kāmamlakī’s Nītiśara, canto IV, verses 25 to 28. कुलीनः, Expl.—कुलध्यापरं कुलीनः. ‘Born of a noble family.’ ‘Of a noble descent.’ Cf. Pañi. IV. 1. 123. “ कुलास्तः. ” ‘The affix स्त comes, in the sense of a descendant, after the Nominal-stem ‘कुल’ and a compound word that ends in ‘कुल.’ Also Cf. Pañi. IV. 1. 140. “ अङ्गुषेपदादन्तरस्यां षट्कुलो. ” ‘The affixes ‘ङ्’ and ‘इङ्’ come optionally after the word ‘कुल’ when it is not preceded by any other word which gets the designation of षट् (I. 4. 14).’ Vide Hema. “ अथ कील्युक्तः स्मारनेषकुलीनयोः ” मातङ्गः, Expl.—मत्तङ्गस्यापञ्चं पुमान् मातङ्गः । अथ वा । मत्तङ्ग-स्वायं मातङ्गः. ‘A Chāṇḍāla.’ ‘A man of a lowest class.’ ‘An outcast.’ सुसुखा—Analyse सुखं सुखतीति सुसुखं तेन सुसुखा. ‘By a king.’ ‘By the lord of the earth.’ अविरुद्धातः—Analyse न विरुद्धातः अविरुद्धातः. ‘Not celebrated.’ Translate:—‘Not celebrated for any other

merits but simply known by his race, a fool, though born of a noble family, should be abandoned by a king like a *Chândala*.'

St. 37. तद्—Construe अन्वयेन गुणैश्च च पूर्वं उपवासुदं सौहृदं साक्षिदं लभयन् भूपतिः न प्रमायति. उपवासुदं—Analyse उपवासो यमपरिहासो भूदो उपवासुदं. 'Of an undefiled trial (or test) of honesty.' It consists of four kinds viz. 'loyalty,' 'disinterestedness,' 'continence,' and 'courage.' उपवा. Expl:—उपवीयते ह्यदिश्राममवेति उपवा । यमोपवीत्य-रीक्षणम् । 'Trial (or test) of honesty.' 'Political expedients.' Kamandaka thus defines the term:—'उपेता वीयते यस्यादुपवेति ततः स्यात् । उपवा उपवा देवततयामात्यान्परीक्षेत्.' साक्षिदं. Expl:—सखि सौहृदातीति साखिः तस्य भावः कर्म वा साक्षिदं. 'The office of a minister.' 'Ministership.' भूपतिः—Analyse भूतः पतिः भूपतिः. 'The lord of the earth.' Translate:—'For this reason, a lord of the earth, securing the hereditary services of a minister, of undefiled test of honesty, and endowed with virtues and noble descent, does not swerve from his duty.'

St. 38. यस्मिन्—Construe यः यस्मिन् [कर्मणि] कृत्यादुरोधेन सौहृदं प्रतनोति स तीर्णतोयः प्रवसिन् कृत्यान्ते तं त्यजति. कृत्यादुरोधेन—Analyse कृत्यस्य अदुरोधः कृत्यादुरोधः तेन तादयेन. 'In accordance with the importance of the business (or action).' सौहृदं. Expl:—सुहृदं भावः सौहृदं. 'Friendship.' 'Intimacy.' कृत्यान्ते—Analyse कृत्यस्य अन्तः कृत्यान्तः यस्मिन् कृत्यान्ते. 'At the end (or after the accomplishment) of the business.' तीर्णतोयः—Analyse तीर्णं तोयं येन स तीर्णतोयः. 'One who has got across (or crossed) water.' यस्मिन्—'In accordance with the weight of the object of a certain nature to be accomplished, he, who contracts a friendship, and forsakes him after he has gained his point, is like one, who abandons a boat, after he has crossed the water (of a river).'

St. 39. यो—Construe यो तु सुहृतरौ निष्कारणादुक्तस्नेहपात्रौ देहजीवितयोः इव तयोर्भेदो मृत्युना एव [यदेतान्यथा]. निष्कारणं—Analyse स्नेहस्य पात्रः स्नेहपात्रः । न युक्तः अयुक्तः । निष्कारणाद् अयुक्तः स्नेहपात्रः याम्भौ नो तादयो. 'Who have not left the tie of friendship without any special motive (or without a reason i. e. casually).' देहजीवितयोः—Analyse देहश्च जीवितं च देहजीविते तयोः देहजीवितयोः. 'Of (the tie) of body and life' (i. e. vitality). Translate:—'But the dissolution of friendship between those excellent friends, who have not abandoned the tie of friendship, without any special motive, can be effected simply by their death, like the dissolution of the bodily frame and vitality.'

St. 40. **इण्ड**—Construe इण्डइविण्डुर्गेकसङ्गी भूपतिः आत्मानमेव सतले रक्षति । भवो जगत् रक्षति किञ्च. इण्डइविण्डु—Analyse इण्डइ इविण्डु च इण्डइ इण्डइविण्डुर्गेः एतेषां एकसङ्गी विषये अग्रे स इण्डइविण्डुर्गेकसङ्गी. 'Possessing the unique means of army, treasure and forts.' आत्मान—'His own body (i. e. the mortal frame) as well as the country over which he rules.' (Cf. Kāmandaki's Nīṭisa'ra, VI. 2. 3. "अभ्यन्तरे शरीरे न्वं बाह्ये राष्ट्रपुरादहत्तम् । अन्योन्याचारसम्बन्धादेकमेवेदमिष्यते ॥" "राजकाङ्क्षानां तु सर्वेषां राष्ट्राद्वहति सम्भवः । तस्मात्सर्वप्रयत्नेन राजा राष्ट्रं प्रसाधयेत् ॥" भूपतिः—Analyse भूवः पतिः भूपतिः. 'The lord of people.' इण्ड—'The lord of the people, having the unique means of army, treasure and forts, protects himself (i. e. his own dominions). Can he protect (the whole of) this world?'

St. 41. **इति**—Construe इति प्रकृतिवर्गोदिनिर्णयेषु नयाभ्यः उपितान्तवैदिः-जटुः त्वं वसुन्धरा साधु साधि. प्रकृति—Analyse प्रकृतीनां वर्गः प्रकृतिवर्गः स आदिष्वेतां ते प्रकृतिवर्गोदयः तेषां निर्णयः तेषु साधयेत्. 'In order to determine the classes and the working of the subjects.' नयाभ्यः—Analyse नयम् आभ्यः नयाभ्यः. 'Initiating himself into the laws of policy.' उपितान्त—Analyse उपितः नाम्ने प्रापितः अन्तवैदिः शब्देन स साधयः. 'One who has destroyed (or brought to destruction) the inward as well as outward enemies.' वसुन्धरा. Expl.—वसु धारयतीति वसुन्धरा. 'Containing wealth in its interior bed.' 'The earth.' Cf. Pāṇi. III. 2. 46. And Pāṇi. VI. 4. 94. "साधि इत्यः" 'The penultimate of the Causal stem is shortened before the affix लच्.' Translate:—'You, in order to determine the classes and working of subjects in this way, having mastered the laws of regal policy, and having subdued the inward as well as the outward enemies, should righteously rule over the earth.'

St. 42. **इत्ये**—Construe राजेन्द्रे इत्ये वादिनि [सति] मौनमपिधितः रामः हृदयविषा मोक्षेन बाधैः हृदये कवरे. राजेन्द्रे—Analyse राजा इन्द्रः राजेन्द्रः तन्मित्र राजेन्द्रे. 'Best of the kings.' मौनं. Expl.—सुनेः भागः कर्म वा मौनं. 'Silence.' हृदयविषा—Analyse हृदये विषयतीति हृदयविष् तत्र हृदयविषा. 'Piercing the heart.' Cf. Pāṇi. VI. 3. 116. See our notes on VIII. 63. इत्ये—'When that paramount monarch said so, Rama, who had kept silence, poured out his heart by means of tears, brought forth by anguish, piercing his heart.'

Sts. 43-44. **ततः**—Construe ततः धितः निधिः स महोपातिः निर्भरीकृत-सम्भारः वञ्चासने भट्टे निवाच प्रभिषिक्तः पृथक्निधिमन्धरया तथा मन्धरया [तं] जले वरी स्नारयिता तथा राज्यं कथे. वञ्चासने—Analyse वञ्चाणां आसने वञ्चा-

सने तमिमन् वज्रासने भद्रासने. 'A splendid seat of jewels.' विवेरी—Analyse विवेरीकृतः संभारी तेन न नारदः. 'Who has made inaugural preparations on a grand scale.' मदीपति—Analyse मद्याः पतिः मदीपतिः. 'The lord of the earth.' दृढ—Analyse दृढे संविद्धो यो ग्रन्थिः मांसादयः तेन कम्परे मन्दं दानं समर्थं कथाः सा तया सादयया. 'Having a slow gait on account of a wen (or hump) grown (lit. rested) on her back.' वृन्धि = जह्वरः [मांसादयः], 'A hump.' 'A wen.' Cf. Medi. * जह्वरो मांसकी-लेखी पर्ये दृष्टव्योऽपि । मदीपरविज्ञेये वा." आवाह्यं in *Marhlbi*. राज्यं, *Expl*—राज्यं यावः धर्मं वा राज्यं. 'Kingdom.' मन्थरया = कुम्भया. * By a hump-backed female slave of Kaikeyi. 'According to one account, an incarnation of Gandharvi Dundabhi. Accord- ing to another a daughter of Virochana. She instigated Kaikeyi, the favourite wife of Das'aratha, to plot the banishment of Rā'mabhadra, by suggesting that his elevation to the throne would involve the degradation of her son, Bharata. Kaikeyi in obedience to the evil council of कुम्भया, insisted, on the eve of Rā'ma's corona- tion as heir-apparent, her royal husband to grant her the two boons, formerly promised to her, by him. The king, in his dotage, yielding to her persuasions, banished Rā'ma for fourteen years to a forest and installed Bharata on the throne. For the definition of दृढम्, see our notes on II. 2. Translate:—' Then that lord of the earth, the store of wealth, who had made inaugural preparations on a grand scale, placed his lovely son on the jewelled throne and was about to install him on his kingdom, was stopped in his proceeding by her (i. e. Kaikeyi), instigated by Manthara', of a slow gait, on account of the hump, grown on her back, by reminding the warrior of the promised boons (two).'

St. 45. आदिदेश—Construe ततः इन्द्रसमः [राजा] वनजेष्टने दशमीव-ज्जु [तं पुत्रं] चतुर्दश सत्याः वनेषु वस्तुं आदिदेश. वनजेष्टने—Analyse वने जने आते वनजे यमते ते इव ईष्टने यस्य स तं तारये. 'Having eyes resembling a pair of lotuses.' 'Lotus-eyed.' दशमीवज्जु—Analyse दशमीवज्जु वजुः संतारये. 'The enemy of ten-necked demon.' इन्द्रसमः—Analyse इन्द्रेण समः इन्द्रसमः. 'Equal in power with Indra.' आदिदेश—' At last the king, equal in might with Indra, ordered his lotus-eyed son, the enemy of the ten-necked demon, to stay (somewhere) in forests for fourteen years.'

St. 46. अनिन्द्य—Construe कश्चे भविष्यजानिना आकरः पुरः कृतप्रस्था-मनीमिविः कृतस्केतु रयः पुर निर्जमान. अनिन्द्य—Analyse अनिन्द्या जाया वरय स अनिन्द्यजानिः तेन अनिन्द्यजानिना. ' By him having a faultless

wife. 'जाया is changed to जानि in the बहुव्रीहि compound and is thus derived, "पतिर्धोर्वा संप्रविश्व गर्भो नृत्विह जायते । जायावास्तादि जायात्वं यदस्यां जायते पुनः ।" न कृत"—Analyse कृतं प्रस्थानं येन स कृतप्रस्थानः । कृतप्रस्थानः सौमित्रियेस्मिन् स कृतप्रस्थानसौमित्रिः. 'Possessing Sumitra's son, who has made his preparations for departure (or going forth)'; स्फुरत्केतुः—Analyse स्फुरन्तः केतवः यस्मिन् स स्फुरत्केतुः, 'The flags in which were fluttering.' अनिन्य—'A chariot, mounted by Rāma, having a faultless wife and the front side of which was occupied by Sumitra's son for departure, and with fluttering flag, set out in front.'

St. 47. अभुविः—Construe सौत्रा न केवलं निजमेव हृदयं अभुविः आर्द्रं अकार किन्तु वनाध्वनि प्रक्षितस्य जनस्यापि. वनाध्वनि—Analyse वनस्य अध्वा वनाध्वा तस्मिन् वनाध्वनि. 'On the forest-road.' Translate:—'She did not only wet (or drench) her own heart with tears but also of the people, who saw her on the forest-road.'

St. 48. जगद्—Construe जगत्वेवाभिरामस्य यज्ञस्य रहितागतः रामस्य त्यागिनं देवं असतः पृणवा इव जगद्. जगत्वेवाभिरामस्य—Analyse जगतः वैशाल्यं अभिरामः जगत्वेवाभिरामः तस्य तारस्य. 'Of one delightful to the eyes of the world.' रहितागतः—Analyse रहितं आगतः यस्मात् स रहितागतः तस्य रहितागतः. 'Of one free from offence.' यज्ञस्य, Expl:—यज्ञनेतृतीति यज्ञः तस्य तारस्य. 'Of one who speaks pleasingly (or kindly).' Derived from यच् et. 5. P. (अनिद्) 'To be able.' 'To be powerful.' Cf. Unādisūtra, "सूयसक्यविन्यः ऋः." पृणवा, Expl:—त्रिपुण्येभ्यश्च इति पृणवा तथा पृणवा. 'Through compassion (or pity).' Derived from पृ et. 1. P. (अनिद्) 'To sprinkle.' 'To wet.' Cf. Hema. "पृणा तु स्याज्जपु-त्सायां ।" Also Anekārtha, "क्षीर्मेनस्यै पृणा घोडापृणा च करणा मता." Translate:—'The vital breathe, as if through pity, abandoned the monarch renouncing his innocent son Rama, of kind words, and of delightful appearance to the eyes of the world.'

St. 49. न्यवर्तत—Construe अथ क्षता क्षत्रियवर्गं परित्यज्य जडाशु वलितघोर्वै तेनैव [क्षत्रियवर्गेण] चिरं वीक्षितः [सन्] न्यवर्तत. क्षता, Expl:—क्षरतीति क्षता, 'A charioteer.' 'A coachman.' Derived from the क्षेत् root क्षच् et. 1. A. (अनिद्) 'To grind.' 'To cover.' 'To eat.' Cf. Unādisūtra "पुन्युचौ अस्मिधृदादिभ्यः संज्ञायां चानिदौ." Cf. Medi, "क्षता सुडाक्षत्रियजे प्रतिहारे च सारथौ । भुक्तिध्यातनयेऽपि स्यात्क्षत्रियवेषतोः पुमान्." Also Hema. "क्षता सुडाक्षत्रियायां जाते सारथिवेषतोः । निपुके दासजे द्वाभ्ये." क्षत्रियवर्ग—Analyse क्षत्रियाणां वर्गं क्षत्रियवर्ग. 'The triad of the Kshatriyaa.' जडाशु—Analyse जडानि अशुणि यस्य तद् जडाशु—'Shedding tears.' वलि-तघोर्वै—Analyse वलिता घोवा यस्य तद् वलितघोर्वै. 'Having their necks

turned back (or round).’ न्यवर्तत—‘Then the charioteer left the triad of the Kahatriyas and being long seen by them (alone), with their faces (*lit.* necks) turned round, and the eyes shedding tears, returned.’

St. 30. द्विषाणि—Construe एवं स्वस्त्वा द्विषाण्येव पदान्यायाय निःसहा मैथिली अन्यद् देवं विप्रर्षं [अस्ति] इति पप्रच्छ. द्विषाणि—Analyse द्वे वा त्रीणि वा द्विषाणि. ‘Two or three.’ निःसहा—Analyse निर्मलः सहो बले वन्याः सा निःसहा अकला. ‘Of a weak frame.’ ‘Of a weak constitution.’ सह *m. n.*—‘Strength,’ ‘Power.’ *Cf.* *Medi.* “सहो बले न विद्यां म्यात् श्रियां तु न लभयेथे । इण्डीर्यलास्यदुर्पणीकुमारीदुषिची च.” Also *Homa.* “सहः खेमे वलेऽपि च । सहोर्णा सह देवाणां कुमायां न लभयेथे । सुदुपण्यां च ॥” देवं, *Expl.*—‘वस्तुं वीर्यं देवं.’ ‘Ought to be travelled,’ ‘Should be traversed.’ मैथिली, *Expl.*—‘मिथिलस्य गौत्रापरं श्री मैथिली,’ ‘The daughter of the Mithila king.’ Translate:—‘Abandoning the chariot and passing over the ground (or road) only three or four steps, that feeble daughter of the Mithila king inquired how long is the next station to be gone over (or traversed) was.’

St. 31. राम—Construe रामहस्तस्थयायापकल्पिततण्डुलसंरक्षं तस्याः तद्वन्-व्याने अदेसरलक्ष्मणमभवत्. राम—Analyse रामस्य हस्तः रामहस्तः तस्मिन् तिष्ठन्कीर्ति रामहस्तस्याः । रामहस्तस्यैः काशाभिः कल्पितं आतपस्य वारणे परिभूतं तत् सारथं. ‘Furnished with a parasol made of the tender leaves of the branches held in the hand by Rāma.’ अदेसरलक्ष्मणं—Analyse अदे सरतीति अदेसरः । अदेसरो लक्ष्मणो यस्मिन् तद् अदेसरलक्ष्मणं. ‘In which Lakshmana was walking in front.’ ‘The front whereof was led by Lakshmana.’ राम—‘Her journey was characterized by the front being led by Lakshmana and by the existence of a parasol, made of the tender leaves of the branches, held by Rāma, in his hand.’

St. 32. इह—Construe सोम्यकाम्भसः इहृषाकरशालेयशेषान् उत्तरकोल-जान् पदवन्तः मागीरपीतीरं ययुः इह—Analyse इहृषां शाकराणि इहृषाकराणि । शाकीनां भवन्ति शाकेयानि । शाकेयानि च तानि शेषानि च शाकेयशेषानि । इहृषा-कराणि शाकेयशेषानि येषु ते जान् सारथान्. ‘Abounding in the fields of S’ali-rice and sugar-cane.’ *Cf.* *Pāṇi.* V. 2. 29. and the *Vārtika* thereto, “अवनेषु इहृषादिभ्यः शाकराकिनी.” ‘The affixes शाकर and शाकिन denote ‘a field where it grows,’ after the words इहृ &c. *As,* इहृषाकरम् । Also *Pāṇi.* V. 2. 2. “सीहिषान्पीडेह्.” ‘The affix इहृ comes in the above sense of ‘a place of growing, when it is a field,’ after the words सीहि and शालि.’ उत्तरकोलजान्—Analyse उत्त-

राज ते कोसल्या उत्तरकोसलाः तत्र नाट्यान्. 'The northern Kosala.' The kingdom of कोसल, according to the रामायण, was situated along the banks of the सरयु, the river Gogra of the present day. Its capital अवधिया is described in the fifth chapter of the Âdikandâ and said to have extended forty eight miles in length and twelve miles in breadth. It was also called सारैत, and one of its principal suburbs was कदिद्याम्, where भरत governed the kingdom, during the absence of राम. We know from the अवधियाकाण्ड that it lay to the east of the capital. 'My opinion as to its situation,' observes Anandaram Beerooah, 'is based on several passages of the महाभारत and मत्स्यपुराण which show not only that it was about the Gomati, but also that it was about its confluence with the Gangâ. There is a celebrated place of pilgrimage called Dhopapura on the right bank of this river 18 miles South-East of Sultanpura (formerly known as Kusabhavansapura), which is probably the रामतीर्थ of the महाभारत. From a look at the map it will appear that it lies in a line from अवधिया to प्रकाम—the route taken by राम in his exile; and the name signifies 'where sins are washed away.' At the time of Râma's death, his two sons कुश and लव reigned respectively at कुशावती in southern कोसल in the defiles of the Vindhya and at Srîvastî in northern कोसल. In the मत्स्यपुराण, the last province is called गण्ड, a district still known by the same name and occurring in the महाभारत after पाण्डव among the conquests of भीम. There can be no doubt, therefore, that the country north of अवधिया, comprising गण्ड and Baraitch, was known as उत्तरकोसल. For the full account, see Anandaram Beerooah's ancient geography of India, paras 93-96. pp. 48-50.

घानीरभीतीर—Analyse घानीरघ्वा तीरं घानीरभीतीरं. 'To the bank of the Bhâgirathi.' घानीरभी—The Ganges. The name is derived from घनीरघ, a descendant of Sâgara, whose austerities induced S'iva to allow the sacred river to descend to the earth for the purpose of bathing the ashes of Sâgara's sons, who had been consumed by the wrath of the sage Kapila. Bhâgiratha named the river Sâgara, and after leading it over the earth to the sea, he conducted it to Pâitâl, where the ashes of his ancestors were laved with its waters and purified.

सौत्थडाम्भस्त—Analyse उत्पन्नेः संहितानि घानि अम्भानि येन ते जान् नाट्यान्. 'Having ponds of water full of lotuses.' इयं—'They came to the bank of the Bhâgirathi, marking (the seeing) on their way, the allies of the northern

Kossias, having ponds of water, full of lotuses, and abounding in the fields of sugar-canes and the paddy of the Sali-rice.

Sta. 53-55. अथ—Construct aथ कालिन्दीमनासाय दिवः सरितं उद्गच्छ्य वृण्वे पारहाजायमे च रहा चिषकृत्य अथनः चिदं नदनीदिवैः वृषदमात्रैश्च राजन्य-भोगिभे उक्ता युद्धं पूर्य पाते [सति] सरितां पश्यः सप्तन्वी समिकारमन्त्रीवरे प्रोत्सारितः अकृत्यः प्रीतः राजवोदपि चिषकृत्य एषो, कलिन्दी, Expt. :—कलिन्दम् कालिन्दनामः पर्वतस्य ह्ये कालिन्दी, 'The river Yamunā.' Cf. Pāṇi. IV. 3. 120. कालिन्दी or यमुना—The river Juma, which rises in a mountain called Kalinda (sun). The river Yamunā is personified as the daughter of the sun by his wife सञ्ज्ञा. So she was sister of Yama, Balarāma, in a state of inebriety, called upon her to come to him that he might bathe, and as she did not heed, he, in a great rage, seized his ploughshare-weapon, dragged her to him and compelled her to follow him whithersoever he wandered through the wood. The river then assumed a human form and besought his forgiveness, but it was some time before she could appease him. Wilson thinks that "the legend probably alludes to the construction of canals from the Jamna for the purpose of irrigation. The river is also called पूर्यज्ञा and त्रियामा. उद्गच्छ्य Ger.—'Having crossed.' दिवः सरितं—'The heavenly river,' (i. e. the Ganges). मेमा—The sacred river Ganges. It is said to be mentioned only twice in the *Rig-veda*. The Parāyas represent the त्रियामा, or heavenly Ganges, to flow from the toe of Vishnu, and to have been brought down from heaven, by the prayers of the saint Bhagiratha, to purify the ashes of the sixty thousand sons of king Sagara, who had been burnt by the angry glance of the sage Kapila. From this earthly parent the river is called Bhāgīrathī. Ganga' was angry at being brought down from heaven, and Śiva, to save the earth from the shock of her fall, caught the river on his brow, and checked its course with his matted locks. From this action he is called Gangādhara, 'upholder of the Ganges.' The river descended from Śiva's brow in several streams, four according to some, and ten according to others, but the number generally accepted is seven, being the सप्तसिन्धवः, the seven Sindhus or rivers. The Ganges proper is one of the number. The descent of the Ganges disturbed the sage Jahnu as he was performing a sacrifice, and in his anger he drank up the waters, but he relented and allowed the river to flow from his ear, hence the Ganges has the name of जहन्वी. Personified as a goddess,

Ganga' is the eldest daughter of Himavat and Menā', and her sister was Yamā. She became the wife of king Bhatnā and bore a son Bhīshma: who is also known by the metronymic, G'angeya.' Being also, in a peculiar way, the mother of Ka'r'tikeya, she is called कुमार्य. Gold, according to the Maha'bhārata, was borne by the goddess गेमा to Agni, by whom she had been impregnated.

भारद्वाजभर्म—Analyse भारद्वाजस्य भावमः भारद्वाजभमः तं तारते. 'To the hermitage of Bha'radvaja.' भारद्वाज m.—A *Rishi* to whom many Vedic hymns are attributed. He was the son of Brihaspati and father of Droṇa, the preceptor of the *Pāndavas*. The तैत्तिरीय *Brahmaṇṣ* says that "he lived through three lives" (probably meaning a life of great length), and that "he became immortal and ascended to the heavenly world, to union with the sun." In the Maha'bhārata he is represented as living at Haridvāra; in the Rāmāyana he received Rāma and सीता in his hermitage at प्रयाग, which was then afterwards much celebrated. According to some of the Purāṇas and the Harivamśa, he became by gift or adoption the son of king Bhrata, and an absurd story is told about his birth to account for his name: His mother, the wife of उत्तरय, was pregnant by her husband and by Brihaspati. Dirghatamas, the son by her husband, kicked his half-brother out of the womb before his time, when Brihaspati said to his mother, 'वरद्वाजम्,' 'Cherish this child of two fathers.' चिषकृत m.—'Bright-peak,' The seat of Ya'miki's hermitage, in which Rāma and सीता both found refuge at different times. It is the modern Chitrakote, on the river Pichni, about fifty miles south-east of Banda in Bundel khanda. It is a very holy place, and abounds with temples and shrines, to which thousands annually resort. "The whole neighbourhood is Rāma's country. Every headland has some legend, every cavern is connected with his name." नदनदीदेशे.—Analyse नदाथ नदीदेशाथ नदनदीदेशाः तेः तारते. "By large rivers and countries abounding with streams." वृक्ष—Analyse वृक्षाथ धमापराथ वृक्षधमापराः तेः 'By trees and mountains.' राजन्य—Analyse राजन्याथ ते भोगाय राजन्यभोगाः ते विषन्ते अयं राजन्यभोगी तस्मै राजन्यभोगिने. 'To him deserv- ing the kingly enjoyment.' राघवः. Expl.—रघोः गोत्रात्वं युवान् राघवः 'The descendant of Raghu.' सुहृ m.—Name of a Chāṇḍāla or Nishāda (or Bhili), king of Srīngavera and friend of Rāma. He is said to have assisted Rāma in crossing the river Ganga.

सुमित्रा—Analyse सुमित्रायाः आत्मजः सुमित्रात्मजः स स ते पीवराथ सुमित्रात्म- जपीवरा तेः तारते. 'With fishermen and the son of सुमित्रा.' अकृतकः—

Analysæ अकूटं सत्यं जानामीति अकूटः 'Knowing (or realizing) the truth.' प्रोत्तारितः, Expl.—प्रकथेण इतारितः प्रोत्तारितः, 'Caused to pass over,' 'Brought safe to the other end.' For the definition of विमेषक see notes on II. 2. Translate:—Without reaching the Jamma, (but) having crossed the Ganges (*lit.* heavenly river) and seen the holy hermitage of the sage Bha'radv'ja, Gaha went home after telling him, who deserved kingly enjoyment, the marks of the road to Chitrakûta, by means of rivers and countries abounding with streams and by trees and mountains; the delighted Ra'ghava also, who knew the truth having been brought safe over the two co-wives of the ocean (*lit.* the lord of rivers), by the fisherman, with the son of Sumitra' (i. e. Lakshmana) proceeded to Chitrakûta.

St. 36, ततः—Construct ततः स [रघुवीरः] सीतामुवाचमोत्रचमरत्ने कृत-
 स्पृहे बलिपुत्रं [काकं] अक्षेण नष्टैकदृष्टिं चकार. Cf. R. XII. 22-23. सीता—
 Analysæ सीताया मुखमेव अम्भोजं कपलं तत्र चमरत्नं तस्मिन् तारये. 'Becom-
 ing a lover to the lotus in the form of Sitâ's face.' 'Betraying
 love to the lotus in the form of Sitâ's face.' कृतस्पृह—Analysæ कृता
 स्पृहा येन स तं तारय, 'Who has shown passion.' 'Who has betrayed
 his passion for.' नष्टैकदृष्टि—Analysæ एका चाक्षौ दृष्टिश्च एकदृष्टिः एकनेत्रम् ।
 नष्टा एकदृष्टिर्मेव स तं तारय, 'Having the loss of one eye.' 'Losing
 one of its eyes.' बलिपुत्रे—Analysæ बलिभिः पुत्रः बलिपुत्रः तं बलिपुत्रं केन्द्रीकाकं
 'Nourished by offerings (or oblations),' 'A crow.' This बलिपुत्र
 was केन्द्री. The poet, like Kâlidâsa, seems to have followed the
 story of the Padma Purâṇa: राघवभिरकूटादौ सातुवीरमत्त श्रिया । कदा-
 चिरङ्गे वैदेद्या निद्राया रघुनन्दने । केन्द्र काकः समामभ्य जानकीं वीक्ष्य काशुकः ।
 विददार नखैस्तीक्ष्णैः पीनोन्नतपयोधरम् । तद्गृह्ण राघवः कुङ्कुमे जघाह पाणिना । प्राप्ते-
 षाक्षेण संयोग्य विधेय आक्षेपमारये । तं रघु घोरसंकाशं ज्वलत्कालानलोपमम् । रघु
 काकः प्रमुखा निन्दन् दारुणं स्तब्धं.....दध दध दधौ काकः शरणागौ स वापसः ।
 तत्र तत्र तदर्थं च प्रविशेत् भयावहं.....धौ धौ बलिपुत्रां येन तमेव मरणे वन ।
 स एव रजकः शीतः शरणागतवत्सलः । इत्युक्तः सीध बलिपुत्रं जघापा रघुनन्दनम् ।
 उपेत्य सहसा भूमौ निपपात भयावुरः । प्राणसंशयमापन्नं रघु सीतां तु वाचकम् । अहि
 जघ्नीति भर्तारमुवाच ददित्वा विभुं । रघुसासी निजान्धाय तदेकाग्रि ददौ
 तदा." The Rāmāyana does not mention that the crow was the
 son of Indra, nor that Rāma was resting his head on the lap of
 Sitâ, but that after the royal couple with Lakshmana had parta-
 ken of the venison, procured by Lakshmana, Sitâ was asked by
 Rāma to keep the remainder of the meal for the crows, when he
 beheld her attacked by a crow. See Rāmāyana अयोध्याकाण्ड, canto

Pl. Nic. *Sāg. edi. verse* 38. ततः—'Then he made the crow, who showed passion, betraying love for the lotus-like face of Sitā, lost one of his eyes, by means of a missile.'

St. 57. ततः—Construe ततः प्रतीकसंपादः केकयवंश्यजी वीरः शोकद्वि-
गुणितं शर्म निबद्धं रामाश्रमे गवी. प्रतीकसंपादः—Analyse प्रतीकानि बह्वर्था-
मात्रादीनि संकुर्वतीति प्रतीकसंपादः, 'Gathering (or collecting) for associates a multitude of Brahmanical sages and ministerial officers.' Cf. Pāṇi. III. 2. 48, and the Vārtika thereto "कर्मणि समि-
च." 'So also, when the verb हन् is preceded by the prepo-
sition सम् and is in composition with a word in the objective
case, the suffix अण् is employed; and the final is replaced by टः as
वर्णान् संदधति = वर्णसंपादः or वर्णसंचालः 'the alphabet;' पदानि संदधति
= पदसंपादः or पदसंचालः 'connecting the words that are separated,
an annotator.' केकयवंश्यजः—Analyse केकयवामां वंशे भवः केकयवंश्यः
तस्माज्जातः केकयवंश्यजः, 'Born of the descendants of the Kekaya
race.' शोकद्विगुणितः—Analyse शोकेन द्विगुणितः शोकद्विगुणितः, 'Doubled
by grief.' रामाश्रमे—Analyse रामस्य नाश्रमस्ते तारणे, 'To the hermit-
age of Rāma.' Translate—'Then the warrior, born of the des-
cendants of the Kekaya race, gathering for associates a multi-
tude of Brahmanical sages and ministerial officers, being with
distress (or pain) doubled by grief, came to the hermitage of
Rāma.'

St. 58. राजवः—Construe कश्चिद् निर्दुष्णः राजवः [तव] द्वारि संवामः
इति साधवे कथ्यतामिति राजवः तद्वाक्ये शुभावः राजवः, Expl:—राजानं इती-
ति राजवः, 'A killer of a king.' 'A regicide.' निर्दुष्णः—Analyse
निर्दुष्णा वृष्णा यस्माद् स तारवः, 'Pitiless.' 'Unmerciful.' 'Cruel.'
साधवे, Expl:—साधनोति यमे परकार्ये वा इति साधुः तस्मै साधवे, 'To the
sage.' 'To a virtuous man.' Derived from सार्ध st. 5. P. (असिद्) 'To finish.' 'To accomplish.' Cf. Unādisūtra, "कृपापात्रिमसाध-
यस्य वण्." तद्वाक्ये—Analyse तस्य वाक्ये तद्वाक्ये, 'His words.' राजवः,
Expl:—राजोः योत्रापरस्य पुमान् राजवः, 'To the descendant of Raghu.'
राजवः—'The descendant of Raghu heard the following words
of his,—"please inform the sage (royal) that some one of a
pitiless heart, a killer of a king has come to your door."

St. 59. अनुजः—Construe भव तेन अनुजः अनुजः द्वारकयातिरि-
क्तेन किञ्चिन्निर्वक्यतोऽस्मात् पण्यजालां अविमर्शः अनुजः, Expl:—अनु यजामजातः
अनुजः, 'Younger brother.' Cf. Pāṇi. III. 2. 99. "इयस्मै च संज्ञ-
याम्." 'The affix इ comes after the verb जन् with a past signi-

fication when an अवयवम् is in composition and when the sense is simply appellative.' पर्णशाला—Analyse पर्णनिर्मिता शाला पर्णशाला सा पर्णशाला. 'A hut made of leaves.' Cf. Pāṇi. II. 1. 60, and the Vārtika thereto, "शाकप्राथिव्यादीनां तिष्ठये उत्तरपदलोपस्योपसंख्यानम्." द्वारकन्धाति—Analyse द्वारस्य कन्धः सन्धः अतिरिक्तं तेन ताराधेन. 'Surpassing the breadth of the door.' 'Exceeding the space of the door.' किञ्चिद्—Analyse किञ्चिद् तिष्ठेकपुले वरत्तेन ताराधेन. 'With the bosom turned a little obliquely.' The instrumental is कृण. Translate:—'Permitted by him, Rāma's younger brother entered the leaf-hut, with his bosom, exceeding the space of the door, turned a little obliquely.'

St. 60. भरतः—Construe शोकसन्तप्यो भरतः रामं पारयोः आश्रय आर्यं इति सहस्रत्वा दीनः [सन्] पुनः किञ्चन नोवाच. शोकसन्तप्यः—Analyse शोकेन सन्तप्यः शोकसन्तप्यः. 'Inflamed (or consumed) by sorrow or grief.' आर्य—'A man of high birth.' 'A man of noble character.' 'A man who is faithful to the religion and customary law of his country.' Cf. "कर्मस्वमाचरन् कार्पण्यकर्मस्वमाचरन् । तिष्ठति प्रकृताचारे स वा आर्य इति स्मृतः." Bharata thus defines the term:—"कुले शीले दया शाने धर्मः सत्यं कृतज्ञता । अदोह इति पेषेतत्ता-मारीन्तीप्रचरते." Translate:—'Consumed by sorrow, Bharata took the feet of Rāma, uttered once only, 'O noble brother,' and being again distressed said not a single word.'

St. 61. ततः—Construe ततः पुरोऽगस्तं कृत्वा स हृदिस्पृष्टा दृष्ट्वेन अक्षेण साभिषेकमिव और्ध्वदेहिकं कर्म चक्रे. हृदिस्पृष्टा—Analyse हृदये स्पृष्टतीति हृदिस्पृष्टं तेन ताराधेन. 'By heart-touching.' साभिषेकः—Analyse अभिषेकेण संह साभिषेकं. 'As if sprinkling over coronation-water.' और्ध्वदेहिकं. Expl.—देहादूर्ध्वं ऊर्ध्वदेहः । ऊर्ध्वदेहे भवं और्ध्वदेहिकं. 'Funeral.' Cf. Pāṇi. IV. 3. 60, and the Vārtika thereto, "ऊर्ध्वदेहाद्य." 'The affix क्न् comes after ऊर्ध्वदेहे as और्ध्वदेहिकं or और्ध्वदेहिकं by Pāṇi. VII. 3. 20. "अनुप्रतिशारीनां च." 'Before a तद्धित affix having an indicatory लृच् or क्च्, the हृदि is substituted for the first vowel of both members of the compounds अनुप्रतिशब्द &c.' ततः—'Thus, bearing the demise of his sire, he, with heart-touching grief, performed the funeral ceremony, as if with sprinkling on account of the tears.'

St. 62. अप्रयत्ना—Construe अप्र स्वस्मै अप्रयत्नां भूतिनिःस्पृहां कैकेयी गर्हते भरतं रामसहस्रं वक्तुं प्रचक्षते. भूतिनिःस्पृहा—Analyse निर्गता स्पृहा यत्वा सा निःस्पृहा भूति निःस्पृहा भूतिनिःस्पृहा सा ताराधी. 'Indifferent to prosperity.' 'Hopeless of prosperity.' अप्रयत्ना—*Fre. parts. of*

सद्यः १. or 4. A. 'To conjure,' 'to promise,' 'To blame.' Translate.—Then Rāma began to address Bharata, who was censuring Kaikeyi, who had lost her hope of prosperity and was hence cursing her own self.

Sl. 63. व—Construe गुरोः आज्ञां श्रुत्वा ज्ञातुं विवर्हितां न स्वराधिपतः तातम्य समये हन्तुं नः सरथं न हि. सरथे, Expl.—समानः इव पश्यतीति सरथे, 'Proper,' 'Right,' 'Suitable,' 'Worthy,' Cf. Pāṇi. III. ३. ६३ and the Vārtika thereto, "समानाभ्युपगोहेति तातम्यम्," 'This rule applies also when the word समान and अभ्य are in composition with हन्तुं.' Also Cf. Pāṇi. VI. ३. ६३ and the Vārtika thereto, "हन्ते कीति उपकल्पम्," 'स is substituted for समान also before हन्तुं.' A. सरथः समयः. Expl.—समीपतेऽत्र । भवेन वा । सयेति वा । समयः, 'Agreement,' 'Compact,' Cf. Hema, "समयः सपथे श्रापादभ्युपगोः काठ-संविदोः । मित्रान्ताचारसङ्केतमिदमावसरेषु च । श्रियाकारे निर्देष्टे च." व—'Knowing the command of my sire I do not remember to have ever violated it. For it is not at all proper for us to undo the sacred pledge of our sire.'

Sl. 64. समयमन्—Construe इन्द्रलोकस्थस्य गुरोः समयमन् विवर्हितां तातरी वृद्धिर्न निर्विघ्ना पुनरेवं मा वनि. इन्द्रलोकस्थस्य—Analyse इन्द्रलोके तिष्ठतीति इन्द्रलोकस्थः तस्य तारमस्य. 'Of one dwelling in the region of Indra.' Three Lokas are commonly given viz. heaven, earth and the lower world, but the fuller classification enumerates fourteen viz. 1 भूलोक (the earth), 2 अरुणलोक (the space between the earth and the sun, the region of the Munis, Siddhas &c.), 3 स्वर्गलोक (the heaven of Indra above the sun or between the sun and the polar star), 4 महर्गलोक (said to be one crore of Yojanas above the polar star and to be the abode of Bhṛigu and other saints who survive the destruction of the three worlds situated below; during the conflagration of these lower worlds the saints ascend to), 5 जनलोक (which is described as the abode of Brahmā's sons सप्तकुमार &c.), 6 तपलोक (where the deified Virāṭa reside), 7 सप्तलोक or सप्तलोक (the abode of Brahmā, translation to which world extracts belongs from further birth) and seven lower regions descending from the earth one below the other viz. 1 असुरल, 2 वितल, 3 भुतल, 4 वसानतल, 5 तलानतल, 6 महातल, and 7 पाताल. निर्विघ्ना—Analyse निर्विघ्ना निर्विघ्ना यस्याः सा निर्विघ्ना, 'Fearlessness in fulfilling the promise of his sire given to his mother,' (i.e. Rāma was not bound to fulfill the promise of his sire now gone to Svarga). Translate.—

'And may not your mind, becoming fearless (on account of our father's death) so as to withhold (violate) the sacred pledge of our sire, dwelling in the regions of Indra, again entertain such a thought.'

St. 63. पूजनीया—Construe पश्यः सत्यावपादिनी देवी ते पूजनीया [च] । पूज्येयु पूजावैमुख्यं [कटं] आशति इषविष्यति सत्यावपादिनी—Analyse कर्त्तव्यं भद्रफलवतीति सत्यावपादिनी, 'Preserving the truth.' 'Vindicating (or advocating) the cause of truth.' पूजनीया—*Poten, just poss. partic.* 'Entitled to homage.' 'Revered.' 'Worshipped.' पूजावै-मुख्यं—Analyse विमुखस्य भवः वैमुख्यम् । पूजाय वैमुख्यं पूजावैमुख्यं 'Avertedness to worship.' 'Turning away the face from adoration.' पश्यः सत्यावपादिनी देवी ते पूजनीया [च]—'The queen, who preserves the truth of her lord, is yet entitled to thy homage.' पूज्येयु पूजा-वैमुख्यं [कटं] आशति इषविष्यति—'Avertedness to adore the respectful will cause misfortune (or evil) in the end.'

St. 65. स्वयं—Construe यो गुरु स्वयं कुलेन तेन दीयेय सज्जते तेन सम्-निधौ सद्मानन्धोपि च न निषदाय सम्निधौ—Analyse सद्यः सम्निधौ सम्निधौ, 'In his presence.' गुरुः *m. f.*—'A father.' 'A mother.' 'Any relative older than one's self.' Translate:—'When an elderly person (i. e. mother or father) is contrite (*It. feels shame*) for a sin (or grievous fault), committed by himself, even another man of a similar fault should not be censured in his presence (i. e. in the presence of the elderly person), making reference to that defect.'

St. 67. इति—Construe इति व्याहृत्य नम्राय दीनाय पादुके यमा मरौ मर्मो-त्तिवि मरौ वारि इत्यते वारि [दीयते] तथा ददौ. मर्मोत्तिवि—Analyse मर्मं दिष्यतीति मर्मोत्तिवि तस्मिन् मर्मोत्तिवि. 'Piercing the vital parts of the heart,' मरौ—'In the country of Mār wār, one of the states of Rajaputana.' 'Any arid region or soil destitute of water.' 'Sandy desert.' इति—'So speaking, he handed over a pair of his wooden shoes to his dis- tressed brother, who had bowed down to him, as water is asked for and is given in the hot season, piercing the vital parts, in the country of Mār wār.'

St. 68. द्विषाकारं—Construe द्विषाकारमित्थं तदर्थं चिरं दर्शयन्तं परिष्वङ्ग-प्राप्तमाम्बं भरते व्याकान् व्यमर्जयन्त द्विषाकारं—Analyse द्विषा आकारः यथा तद् द्विषाकारः. 'Of a twofold form.' 'In a twofold manner.' परिष्वङ्ग-प्राप्तमाम्बं—Analyse परिष्वङ्गेन प्राप्तं माम्बं यथा तद् तद् भागं. One who obtained consolation from an embrace (of his brother). 'दर्शयन्तं—

* Showing. * *Caus. pro. part.* of *द्य*. Cf. Pāṇi. I. 4. 52. and the Vārtika thereto, "ह्येष," "ह्य" is construed with the accusative in the causal. * But ह्य in classical literature, is sometimes found used with the dative instead of the accusative. Translate:—'Then the elder brother Rāma sent away Bharata, who had obtained consolation from his embrace, and who was long showing his mind, as if, it were made of a twofold form.'

St. 69. ततः—Construe ततः सं शैलं मृजता राजपारिजातमनपादविषंभुः विरापे [नाम राजसः] पञ्चवटीपथे ह्यः. शैलं, Expt.—प्रचुराः शिखाः समुद्रव शैलः मे शैलं. 'A mountain.' Cf. Pāṇi. V. 2. 103. and the Vārtika thereto, "मृगान्वादिभ्य उपसंख्यानम्." विराप m.—Name of a terrible demon, son of Kāla and वनहरा. By penance he had obtained from Brahmā the boon of invulnerability. He is described as "being like a mountain peak, a man-eater, loud-voiced, hollow-eyed, large-mouthed, huge, huge-bellied, horrible, rude, long, deformed, of dreadful aspect, wearing a tiger's skin, dripping with fat, wetted with blood, terrific to all creatures, like death with open mouth, bearing three lions, four tigers, two wolves, ten deer, and the great head of an elephant with the tusks, and smeared with fat, on the point of an iron pike, shouting with a loud voice." Rāma with Lakshmana and Sita, encountered him in the Dandakā forest, when he foully abused and taunted the brothers, and seized upon Sita. The brothers proved with their arrows that he was not invulnerable, but he caught them, threw them over his shoulders, and ran off with them as if they had been children. They broke both his arms, threw him down, beat him with their fists, and dashed him to the earth, but they could not kill him, so they dug a deep hole and buried him alive. After his burial there arose from the earth a beautiful person, who said that he was a Gandharva, who had been condemned by Kubera to assume the shape of a Rākāṣaṣa, from which Rāma had enabled him to escape. He is also called Tumbura. राजपारिजात—Analyse राजपथ अरिः राजपारि तेन तारतेन. 'By the enemy of Ravana.' 'By Rāma.' तनूनपादविषंभुः—Analyse तनू शरीरं न पातयतीति । अथ वा । तनू श्वे. स्वस्वं न पाति न गृह्णीति आशुविनाशित्वादिति तनूनपादप्रतिः । तस्य अर्धिरिव वपुः तनूनपादविषंभुः. 'Tawny-brown like the flames of fire.' पञ्चवटीपथे—Analyse. पञ्चानां वटाणां महादारः पञ्चवटी । तस्याः पन्थाः पञ्चवटीपथः तस्मिन् तारते. 'On the road of the Panchavati.' The five fig trees are :—अश्वथ, बिल्व, वायवी, and अशोक. The geography of Southern India, as given 4.

the Rāmāyana, is very accurate. The whole country from the borders of Bundelakhanda to the banks of Krishnā appears to have been a vast forest, then known by the general name of Dandakā. Rāma entered into it after leaving Chitrakūṭa and the hermitage of Atri. It was here he crossed the torrent river near a great mountain. This evidently refers to the Narmadā. It was in this forest that he came to a tank called पञ्चावसर् or five nymphs which is probably situated to the south of Central Provinces. It was in this forest that he passed some time at Panchavati near the Godāvari and mount Prasravana. This part of Dandakā was known as जनस्थान Human Habitation. Panchavati and Prasravana must have been situated to the northern banks of the Godāvari district at a considerable distance from the mouths of the river, probably in the district where the Godāvari rushes from the mountain as Rāma is said to have afterwards travelled westward in search of सीता. ततः—'As soon as he (i. e. Rāma) left the mountain (i. e. Prasravana) the enemy of Ravana saw on the road of Panchavati a demon named Virādha, tawny-brown like the flames of fire.'

St. 70. हरणं—Construe अथ वैदेहीं हरणं निशाचरं विनिहत्य मयिष्य कथायाः पञ्च सखिष्वेवार्थवत्. वैदेहीं, Expl.—विदेहस्य नृपिण्यत्वं श्री वैदेही तां वैदेही. 'The daughter of the king of the Videhas.' निशाचरं—Analyse निशाच चरतीति निशाचरः न निशाचरः, 'A night-roaming fiend.' 'A demon.' वस्तुः न, 'The main plot or subject of a poem or play.' 'The pith or substance of any thing.' Translate:—'Then he killed the night-roaming fiend, who was taking away the daughter of the king of the Videhas, showing (or indicating) the plot of the narration about to take place, as if in a succinct manner.'

St. 71. पञ्चव्या—Construe अथ रगतसारंगशावकैः हृते रम्ये पञ्चव्याभ्यं वासवदत्तसरस्व वासी वसुधे. पञ्चव्याभ्यम्—Analyse पञ्चाशं वरावं समाहारः पञ्चवरी तस्याः आभ्यः पञ्चव्याभ्यम् तस्मिन् पञ्चव्याभ्यम्, 'In the hermitage situated in Panchavati.' रम्यं—Analyse सारंगानां शावकाः सारंगशावकाः । रम्यतः सारंगशावकाः रगतसारंगशावकाः न तावदैः, 'By the fleet fawns of spotted-antelopes.' 'By the galloping fawns of spotted-deer.' सारोद्धारिणी, मरिमलिङ्गादिः, उद्योनिशासः, क्षमतिविनायः and others explain the word सारंग in the following way:—सारं शीघ्रं गच्छन्तीति सारंग इति । सारं मधुरं वादन्तीति सारंग इत्ययम् । सारं सलीलं गच्छन्तीति सारंग गताः । सारं जलं वाचन्ते इति सारंगवाचकाः ॥ ७७

Anekārtha, "सारंगनाथके स्थान सारंगः कुजरो मतः । सारंगो जमरो देवः सारंगो हरिणो मतः." Also *Itana*, "सारंगो विष्णुमन्त्रे । चातके चक्षुरीके च द्विपैण्यक्षकेषु च." *Cf.* Megh. I. 21. "सारंगान्ते जलजन्तवः सूर्योपपन्ति मार्गेभ्य." Also *S'āh.* I. 4. "एष सारंगेव दुष्यन्तः सारंगेणानिर्हता. " वासव'—*Analysed* वसवो देवः वसुभि रत्नान्दस्य वा सन्नि वसोरपत्यमिति वा । दैत्यानां वासे कालि वा इति वासवः तस्य वषट् इव वषट् यस्य स वासवश्चोः तस्य तारवस्य. 'Having a might (or energy) like that of Indra.' 'Possessing a power like that of Indra.' पञ्चतन्वा'— 'Then he, whose prowess was like that of Indra, took his abode, in a charming hermitage on the site of Panchavati, surrounded by the fleet fawns of spotted-antelope.'

St. 72. अथ—*Construct* अथ स्मृतत्वं नरेभरं हरिदस्य चिन्तेव रामे दुष्यन्ती नैकसीयता प्रपरे. दुष्यन्ती, *Expr*:—दुष्यं दुरुपभात्मापेक्षिच्छतीति दुष्यन्ती काव्यती । अथ वा । दुष्यं नरे दुष्यं वेच्छस्यात्मनी दुष्यन्ती, 'A lascivious woman.' 'A libidinous woman.' *Cf.* *Anekārthamanjari*, "दुष्यो नरी दुष्यः काव्यः." *Cf.* *Pāṇi.* VII. 1. 32. "अथदीर्घद्वन्द्वव्यावामात्मप्रतीत्यर्थे." 'The same augment अण् is added after the words अथ, हरि, दुष्य and काव्य before the Denominative affix क्तृ, when the delight of the subject in these things is to be expressed.' Also *Cf.* *Yātrika* "अथदुष्यतीर्षधुनेच्छायायमिति वक्तव्यम्," 'After अथ and दुष्य, the force of the augment is that of desiring sexual connection. 'नैकसीयता—*Analysed* नैकस्याः धृता नैकसीयता. 'The daughter of नैकसी' (i. e. *प्रपञ्जरा*) नैकसी [or *निकसा*] A female demon, the mother of *Ravana*, was married by *विश्वम्*. The *Rāmāyana* cites the following legend:—Hearing that speech of his, the daughter, for the sake of the dignity of her sire, going to where *Vishrava* was practising penances, stood there. In the meanwhile, O *Rāma*, that twice-born one—*Puṣṭya*'s son—was performing the *अग्निदीप*, like the fourth fire himself. And without minding that terrible time, (*Naikasi*), having regard to the dignity of her sire, coming up before him, stood (there) hanging her head down towards his feet and throwing up the earth with her great toe. And seeing that one of shapely hips, having a face fair as the full moon, (that exceedingly high-minded ascetic) flaming in energy accosted her thus,—' O gentle one, whose daughter art thou ? And whence dost thou come hither ? And what is thy errand ? And for whom (dost thou come) ? O beautiful (damsel), truly tell me this.' Thus addressed, the girl with joined hands, said,—' O ascetic, thou art competent to get at my intent by virtue of

thy own power. Yet, O *पुण्डरीक*, know me as having come here at the mandate of my sire. My name is *देवकी*. The rest do thou read thyself.' And thereupon, the ascetic, entering into contemplation, said these words,— 'O gentle lady, I have learnt the purpose that is in thy heart. O thou having the gait of a mad elephant, thou reigns a powerful desire in thee for having offspring. Inasmuch as thou hast come to me at this fierce hour, hearken, thou amiable one, as to the kind of offspring that thou shalt bring forth. Thou shalt, O thou of graceful hips, bring forth terrible and grim-visaged *Itákshasas* delighting in frightful friends, and of cruel deeds.' Hearing this speech, she, bowing down said,— 'O reverend (ascetic), such sons of terrific ways seek I not from thee that followest the Veda. Therefore it behoveth thee to favour me.' On being thus besought by the girl, *Vicravas*—best of ascetics—again addressed *Nalkasi*, like the full moon addressing *Behini*,— 'O fair faced one, the son that thou bringest forth last shall be like unto my line,—he shall, without doubt—be righteous-souled. Having been thus accosted, the girl, O *Rāma*, after a length of time brought forth a very terrible and hideous offspring, having the form of a *Itákshasa*,—having ten necks, furnished with large teeth, and resembling a heap of collyrium, with coppery lips, twenty arms, huge face, and flaming hair. On his having been born, jackals with flaming mouths and other ferocious beasts began to gyrate on the left. And that god showered down blood; and the clouds uttered forth harsh sounds. And the sun was deprived of his splendour; and meteors began to dart to the earth. And the earth shook; and the wind swept away violently. And that lord of streams—the ocean, which was calm before, became agitated. And his sire resembling his grand-father, named him, (saying),— 'As this one hath been born with ten necks, he shall be called Ten-necked.' After him was born *पुण्डरीक* endowed with prodigious strength, than whose proportions there are none other's on earth. Then was born she that, having a frightful visage, goeth under the name of *पुण्डरीक*: the righteous *विश्वदेव* is the youngest son of *देवकी*. On that one, endowed with great strength, having been born, blossoms were showered down from heaven; and celestial kettle-drums were sounded in the heavenly regions. And there arose the sounds of 'Excellent! Excellent!' And in that extensive forest those exceedingly energetic ones—*पुण्डरीक* and the Ten-necked.

one grew up,—and became the source of anxiety to people. And दुम्नकसे, maddened to the height, devouring mighty saints devoted to religion, constantly ranged the triune world in a dissatisfied spirit. But the righteous विभीषण, ever intent on piety, dwelt there, studying the Veda, restraining his fare, and controlling his senses. And it came to pass that after a length of time the god, वैभद्वज—lord of riches—came to see his sire, mounted on दुम्नक. Seeing him, the राक्षसी—वैकसी—flaming up in energy, coming to the Ten-necked one, represented to him,—“O son, behold thy brother, वैभद्वज, enfolded in effulgence; and albeit of equal fraternity, behold thee in this plight! Therefore, O Ten-necked one, O thou of measureless prowess, do thou so strive that thou also, my son, may be like वैभद्वज himself.” Hearing that speech of his mother, the powerful Ten-necked one was wrought up with exceeding great ill-will, and he vowed then,—“I truly promise unto thee that I will be equal to my brother (in energy), or excel him in it. Therefore do thou cast off this sorrow that is in thy heart.” And influenced by that passion, the Ten-necked one, with his younger brother began to perform rigid acts, with his mind fixed on asceticism. “I must through austerities, have my wish,” thus fixed and resolved, he, for compassing his end, came to the sacred asylum of Gokarna. And there the Rākshasa of unrivalled prowess along with his younger brother carried on austerities and thus gratified the lord—the great-father. And being gratified (with him), he conferred on him boons bringing on victory.”

श्रुत्वा—Analyse श्रुत्वा तर्ह्ययम् स श्रुत्वाः सः श्रुत्वाः. ‘Of large aims and attributes.’ ‘Munificent.’ ‘Liberal.’ ‘Generous.’ नरेवरः—Analyse नराणां ईश्वरः नरेवरः. ‘Lord of the people.’ Translate :—“As a needy man directs his sad thoughts to the munificent lord of people; so the lascivious daughter of Naikast fled to Rāma (i. e. took refuge with him).”

St. 73. चकते—Construe अथ सीताविद्वज्जातु कुडी लब्धवः कुर्यात् सर्वं तन्मुखाग्नीजर्णिकं नासिकां चकते. C/ Rāmāyana Aranyakāṇḍa canto XVIII. verses 21 and 22. “इन्द्रो लब्धवस्तस्याः कुडी रामस्य पदवतः । पदस्य सर्पं चिन्तेरु कर्णनाशे महाबलः ॥” “निरुत्कर्णनासा तु विस्मरेत् सा विषय च । दर्पयन्ते प्रदूषय चोप शोणयन्ता वनम् ॥” सीता—Analyse सीतायाः विद्वज्जातु सीताविद्वज्जातु तस्यात् तात्मान्. ‘The act of frightening Sita,’ ‘The act of driving Sita away from Rāma.’ तन्मुखा—Analyse तस्याः मुखे

तन्मुखं तदेव अम्भोजं कमलं तस्य कणिका तां तादृशी, + A pericarp of the lotus made of her face. ' चक्रेत—'Then, exceedingly wrathful at the frightening of Shū, Lakshmana, together with compassion (for her), cut off her nose, the pericarp of the lotus made of her face.'

St. 71. बालद्वये—Construe तदाहते बालद्वये श्वेः क्षुरप्रप्रकरं वर्षयति [सति] बले [क] रात्रौ विप्रं अपावरितः बालद्वये—Analyse बात्रौ द्वये बालद्वये तस्मिन् तादृशे. 'The pair of brothers.' It seems that the poet takes Dūshapa for the brother of the demon Khara. He was never a brother to Khara, but he is generally represented as the general of the army and associating with him. *Vide* Rāmāyana Āraṇya Kāṇḍa canto XXII, verse 7. "तदा परयितः पूर्वं पुनरेव प्रसमितः । अक्षवी-द्वयं नाम खरः मेनापति सदा." तदाहते—Analyse तदा आहतं तदाहते तस्मिन् तादृशे. 'Summoned by her.' क्षुरप्रप्रकरं—Analyse क्षुरप्रणां प्रकरः क्षुरप्रप्रकरः तं तादृशं. 'The multitudes of arrows.' राक्षसौ, Expl.—रक्षोः अपत्यं पुमांती राक्षसौ. 'The descendants of Raghu.' Translata:—'When the two brothers (i. e. खर and दूषण), summoned by her, were showering with their missiles a multitude (or volley) of razor-pointed arrows, the armies instantly surrounded the two descendants of Raghu.'

St. 72. अदीचयत—Construe सत्यवतः एकचतुर्धरः द्विषि खरदूषणयोः अमृतः शरां गृह्णाणं वातं अदीचयत अदीचयत—*Can.* *Acc.* *Ind. Pres.* *sing.* of चे ४, 1. P. (अनिङ्) 'To drink' 'To suck.' गृह्णाणं, Expl.—गृह्णाति अभिर्काशयतीति गृह्णः तेषां गृह्णाणं. 'Of the vultures.' एक—Analyse चतुर्धरतीति चतुर्धरः । एकनामो चतुर्धरश्च एकचतुर्धरः. 'A sole bowman.' सत्यवतः—Analyse सत्यं वतं सत्य स सत्यवतः. 'True to a vow or promise.' "Adhering to truth." 'Honest.' 'Sincere.' खरदूषणयोः—Analyse खरश्च दूषणश्च खरदूषणौ तयोः खरदूषणयोः. 'Of Khara and Dūshapa.' खर m.—A demon slain by Rama on the field of जनस्थान in Panchavati. He was the half-brother of Rāvaṇa. अदीचयत—That sole archer, true to his vow, caused a flock of vultures to drink in the flow of blood of Khara and Dūshapa in the battle.'

St. 73. दम्भाजीवकं—Construe दम्भाजीवकं इन्द्रगजदामण्डितमस्तकं आ-भ्रमं आगतं कञ्चिन्नरकरिण सीता ददर्श. दम्भाजीवकं—Analyse दम्भेन आजीवकः दम्भाजीवकः तं दम्भाजीवकं. 'A deceitful recluse.' 'A false religious mendicant.' In writing this verse the poet appears to have had in his mind's eye Pāṇini's Sūtra, "अवः शूकदम्भाजिना" &c. and have coined दम्भाजीवक, 'who seeks to gain something by hypocrisy' and

deceit, on the base of दण्डाजिनिक. One of our Mss. actually reads दण्डाजिनिक instead of दम्भाजिनिक. The Ājivakas or Ājivikas are an itinerant sect of Jaina mendicants like Digambaras, Nirgranthas &c. The sect of भिक्षु, परिव्राजक, मस्करिन्, कर्मन्दी and पराशरी &c. appear to be the mendicants of the Jainas as well as Buddhas. The earliest reference to the Ājivakas or Ājivikas occur in the inscriptions of प्रियदर्शी (As'oka) and his grandson Dasaratha. There mention is made also in the सुसुनिपात, a Buddhist religious work. Varahamihira, in his ब्रजतक, speaks of the Ājivakas of the Jaina sect. These जैन mendicants were existing long before the reign of As'oka or Priyadarśin. Pāṇini in his Sūtra actually makes mention of the sect of मस्करिन् and the परिव्राजक. *vide Jour. B. B. R. A. S. Vol. XXI. pp. 392—405. उत्तम*—*Analysed* उत्तमाय साः ऋषयः उत्तमजयः क्षाभिः मण्डितः मस्तकः यस्य स तं तारकं, 'Having a head decorated with an elevated (or high) crown of matted hair.' मस्करिणं, Expl:—मस्करते इति मस्करि (बाहु-लकादौ) । तं मस्करिणं, 'A mendicant.' Derived from मस्कर् *vi.* or *vi.*, I. A. (सेट्) 'To go.' 'To move.' Or मस्करो शनं यातव्यस्यास्तीति मस्करि तं मस्करिणं or मस्करो देवस्यास्तीति मस्करि तं मस्करिणं or मा कर्तुं निषेधं धीमयस्य स मस्करि तं मस्करिणं or मस्कर इव युद्धमन्त-करणमस्यास्तीति मस्करि तं मस्करिणं or मस्करते इति मस्करि तं मस्करिणं. Derived from मस्क् *vi.* I. A. (सेट्) 'To adorn,' 'To decorate.' or मस्करो निषि-धेदस्यास्तीति मस्करि तं मस्करिणम् ॥ (*Cf. Pāṇi. VI. 1. 154. "मस्करमस्करिणौ देवुपरिव्राजकयोः."* 'The word मस्कर means 'a bamboo,' and मस्करिन् means, 'a mendicant monk.' When not having these meanings, the form is मस्करः ॥ This is an underived nominal stem, having no derivation, to which कृत् is added when 'a bamboo' is meant; and the affix इति in addition, when a mendicant is to be expressed and thus we have मस्कर and मस्करिन् ॥ Why do we say 'when naming a bamboo or a mendicant.' Observe मस्करो घाहः 'an alligator,' 'मस्करि समुद्रः 'an ocean.' Some say the word मस्कर is a derivative word being derived from कृ 'to do' with the negative particle मा and the affix अच्, the long आ being shortened. Thus मा कृष्यते येन प्रतिषिध्यते—मस्करः 'a bamboo or stick by which the prohibition is made.' So also by adding इति in the sense of ताच्छीदय to the root कृ preceded by the उपपद मा; we get मस्करिन् ॥ thus मा कृष्य-शीतो—मस्करि "a monk, who has renounced all works." A mendicant always says मा कुरुतः कर्मणि शान्तिर्देवः श्रेयसी — "Do no works ye men, for peace is your highest end." Translate:—*Sitā saw*

certain mendicant monk, having a head decorated with an elevated (or high) crown of matted hair, and seeking to gain something by hypocrisy and deceit, come to her hermitage.

St. 77. **सुग**—*Construe* सुगन्धाहतराजन्वो वर्णलिङ्गी उग्ररूपो निशाचरो योरे विजं रूपं प्रादुरधीकृत. **सुग**—*Analyse* सुगन्धेन आहतः राजन्वः येन स सुगन्धाहतराजन्वः. 'The royal personage was caused to go on a chase or hunting expedition (i. e. the royal personage has been tempted to run after the chase). वर्णलिङ्गी—*Analyse* वर्णं ध्व लिङ्गं विपते यस्य स वर्णलिङ्गी. 'He whose nectarlike mark is distinguished by an outward badge.' 'Distinguished as a twice-born man.' निशाचरः—*Analyse* निशाचरं चरतीति निशाचरः. 'A night-roaming fiend.' उग्ररूपः—*Analyse* उग्रं रूपं यस्य स उग्ररूपः रं. 'Of a terrible form (or appearance).' सुग—'The night-roaming fiend, of a terrible form, who was disguised as a twice-born man, and who had caused the royal person (i. e. Rāma) to run after the hunting expedition, made his own dreadful form, visibly present before (Rāma's spouse).'

St. 78. **दशानां**—*Construe* अत्यं दशानां शिरसां आभवे उद्यतेजस्वं रूपधेयं पश्यन्ती मैथिलीं भित्वा अहम्यत. उद्यतेजस्वं—*Analyse* उद्यं तेजो यस्य तत्तु तत्तारं. 'Having a dreadful splendour (or lustre).' मैथिली, *Expl* :—मिथिलस्य मीमावत्यं श्री मैथिली, 'The daughter of the king of the Mithilas.' रूपधेयं, *Expl* :—रूपधेयं रूपधेयं. 'External appearance.' Cf. *Paul*, V. 4. 25. and the *Vārtika* thereto, "मानरूपनामन्वो धेयः," 'The affix *ज्ञा* is added to the words मान, रूप and नाय. ३० भागधेयम्, रूपधेयम् and नामधेयम् ॥ This affix comes after *वि* in the Vedas, as, "मित्रधेयं वतस्य." Translate :—'The daughter of the king of the Mithilas, looking at the external appearance, possessing an awful splendour, pertaining to his ten heads, began to trample with fear.'

St. 79. **प्रदीपे**—*Construe* सा प्रदीपमिव असौदनरते तेजःपरिष्कृतदशानवं अत्यासन्नं ते द्रष्टुं न शक्यात्. प्रदीपे, *Expl* :—प्रकषेण दीप्तो जलेन वा । दीपयति वा । प्रदीपः तं प्रदीपे, 'A lamp.' 'A light.' अत्यासन्ने—*Analyse* अतिदूरेन आसन्नः अत्यासन्ने, 'One who has come near (or close).', असौदनरते—*Analyse* असौदाः अद्यान्ताः मरुतः ईशः येन स ते तारं, 'Who did not endure (or bear) the supremacy of the gods.' As applied to प्रदीप the compound may be analysed in the following way :—असौदः अद्यान्तः मरुत् फलः येन स ते तारं, 'Who cannot bear the current of wind.' तेजःपरिष्कृतं—*Analyse* तेजसा दीप्त्या परिष्कृतानि दृक्कानि । समवेतानि वा । इह आननानि सुखानि यस्य स ते तारं, 'To him who was surrounded with a halo of radiance round his ten faces.' As

applied to प्रदीप the compound may be analysed as:—तेजसा प्रकाशेन परिपूकृतं परिहृतं दग्धायाः वत्तैः जातनं मुखं चक्षुः स ते तारदे प्रदीप, 'The end of the wick of which was surrounded with (dazzling) light.' Translate:—'She, could not behold him, come so very close, surrounded with a halo of radiance round his ten faces and who could not bear the supremacy of the gods, like a dazzling light, which is close, which cannot bear the current of wind and the end of the wick of which is surrounded with lustre.'

St. 80. रामा—Construe अतो अघोरं रामनामाकन्दं रामारत्नं इदं जगदीशस्य वेषदुष्टं वक्तुं जगद्. रामारत्नं—Analyse रामात् रत्नं रामारत्नं, 'a jewel or gem of a woman.' 'An excellent woman.' रामनाम—Analyse रामस्य नाम रामनाम 'By the name of Rāma.' 'An object to आकन्दतः जगदीशस्य—Analyse जगतः ईशः जगदीशः तस्य तारदस्य, 'Of the lord of the world.' वेषदुष्टं—Analyse वेषेण दुष्टं वेषदुष्टं, 'Wicked on account of its reviling.' 'Wicked by reason of its slighting or insult.' अघोरः—Analyse अघातं घोरतोलि अघोरः, 'A night-roaming fiend.' रामा—'That night-roaming fiend spoke the following words, wicked on account of reviling the lord of the world, to the gem of a woman, who was crying out the name of Rāma.'

St. 81. सारङ्गक्षि—Construe [हे] सारङ्गक्षि [हे] भवे तस्य वरः रणे केवलं तरे वरः दुष्ये दुष्यन्. त्रिलोक्याः त्रिभो व न वरः न [च] दुष्यन्. सारङ्गक्षि—Analyse सारङ्गस्य इरिणस्य अक्षिणी इव अक्षिणी यस्याः सा तारङ्गक्षिः सारङ्गक्षि, 'O fawn-eyed lady.' त्रिलोक्याः—Analyse त्रयो लोकाणां त्रयोधारः त्रिलोको तस्याः त्रिलोक्या, 'Of three worlds (collectively).' Translate:—'O fawn-eyed girl, his arrows are simply sharp to Khara and life-destroying to Dāshana in a battle; but not to me, the lord of three worlds, O lucky one!'

St. 82. लब्ध्वा—Construe लब्ध्वाभयाः सिद्धाः कलनिरीक्षणरौद्धेन निजपुर-प्रवरस्य द्वारे स्थिताः [सन्तः] सुरपुरं पौराजगद्विपगतैः यजता मया कदाचिः सहस्रमते रथाः लब्ध्वाभयाः—Analyse लब्ध्वा अभये येषां ते तारकाः, 'Those who had got peace (or security).' 'Those who had obtained a safe position.' 'Secure.' यत्—Analyse यत्स्य निरीक्षणं कलनिरीक्षणं तस्य रौद्धं तेन तारकेन, 'With a desire of testing (my) strength.' 'With a craving for testing the strength.' निज—Analyse निजं च तन् पुरं च निजपुरं निजपुरं तस्य प्रवरः तस्य निजपुरप्रवरस्य, 'Of the covering (or screen) of their own houses.' *Vide* *Vidya*, "पुरं पादपिपुत्रे स्वादुदोषरिपुदे दुरम् । पुरं पुरि घरीरि च सुमुखी कथितः पुरः । पुराण्यनं पूर्वकाले." *Op. Cit.* *Pāṇi*, III. 3. 34. "हृणोतिरा-चादने," 'The *ulka* यन् comes optionally after the verb *हृ* (to

choose), when it is in composition, and the word so formed means 'a sort of covering.' विद्या:—Semi-divine beings supposed to be of great purity and holiness, and said to be especially characterized by the eight supernatural faculties. *Vide* our notes on I. 42. सुरपुरः—Analyse सुराणां पुरं सुरपुरं तत्पठ्यते. 'The city of the gods,' the capital of Indra (= अमरावती). कटाक्षः, Expl:—कटाक्षतिष्ठवितानदिनी क्व or कुरं गच्छे अर्धति वा । कटाक्षाः तेः कटाक्षैः. 'With glances' or side looks.' 'With side long glances.' *Cf.* Paul. V. 4. 113. " बहुवीरी स-कण्ठहोः स्वाङ्गात्पञ्च." 'The affix षच् comes after the word सक्थि and अञ्जि, final in a बहुवीहि compound and denoting a portion of one's body.' देरावणः—Analyse देरा इदमेव वपन्तीति देरावणः । अथ वा । इरा इरा वनखुरं वस्मिन्निति देरावणः । देरावणे भवः देरावणः देरावणवत्सो दिपञ्च देरावणद्विपः देरावणद्विपे गतः देरावणद्विपगतः तेन तार्क्षेन, 'Hiding on (or going by) the elephant of Indra.' (1. २. देरावण). Goes with गया. देरावण or देरावण m.—The king of elephants, upon which Indra rides: the elephant of the northern quarter, produced at the churning of the ocean. (*Vide* Vishnu Purāṇa X. 27). The name is to be derived from देरावत् 'Watery;' and may either allude to the north as the quarter whence rain comes or to the original idea of a cloud, on which Indra, the king of clouds, is mounted, and which, therefore, would be called his elephant. Lastly, Wilson refers it to the fact of his being produced from the watery ocean. He belongs to the Purāṇic age of the आर्यभट्ट period. *Cf.* Chāritravardhana " देवलोपरि भवो यः स देरावण उच्यते." महात्मनः—Analyse हात्मन् गर्वन् हात्मनो जात्यां सद्भिर् वक्ष्यन्ति तथा महात्मनः. 'With a proud laughter.' 'With a proud derision.' The metre of this and the next verse is वसन्ततिलक. For the definition and its Gāṇas see our notes on V. 55. हरवाः—The Siddhas, secure in their position, and standing in the doors near the screens of their houses, with a desire to treat (my) strength, were seen by me, with side-glances, full of derisive pride, while going to the city of the gods on Indra's elephant called देरावण.

St. 82. अन्वायितः—Construe बहुअन्वायितः । बहुपदि सेवामनुष्ठत्य निर्जीविकः । मय चक्षे विराट्चैवमन् । इत्युच्यते सुराणां लोकपाले सह नृपतिद्वारमेव राजाह्वये भ्रमति. अन्वायितः—Analyse अन्वायः संयातोऽप्य स अन्वायितः. 'Ill-treated.' 'Treated in an unbecoming manner.' 'To whom justice is denied.' सेवामनुष्ठत्य—'Following the bond of servitude.' 'Performing the duty of a slave.' निर्जीविकः—Analyse निर्मेता जीविका यस्य स निर्जीविकः. 'Deprived of the means of maintenance (or

subsistence).' पिशाचैः, Expl:—विशितं मांसं अभन्ति अप वा । आचामन्तीति पिशाचाः तैः पिशाचैः, 'By fiends,' 'By goblins.' Pis'a'chas are a class of demons perhaps originally a personification of the *ignis fatuus*; in the Veda they are enumerated after gods, men, Asuras, and Rākshasas; in later times they are described as the children of Krodhā. A malevolent being something between an infernal imp and a ghost always described as fierce and malignant. सुरगणः—Analyse सुराणां गणः सुरगणः, 'A troop of the gods.' लोकपालैः—Analyse लोकान् पालयन्तीति लोकपालाः तैः पालैः, 'By the guardians of the world,' 'By the regents of the quarters of the world.' They are sometimes regarded as deities appointed by Brahmā at the creation of the world to act as guardians of different orders of beings, but more commonly they are identified with the deities presiding over the four cardinal and four intermediate points of the compass which according to Manu V, 96, are 1. इन्द्र, 'guardian of the East'; 2. अग्नि, 'of the South-east'; 3. इक्ष्वा, 'of the South'; 4. सूर्य, 'of the South-west'; 5. नक्षत्र, 'of the West'; 6. पवन or वायु, 'of the North-west'; 7. कुबेर, 'of the North'; 8. क्रौञ्च or चन्द्र, 'Of the North-east'; other authorities substitute विरूपाक्ष for 4 and ईशान for 8. Cf. Amara, " इन्द्रो बलिः विरूपसिद्धेर्बलौ वरुणो मरुत् । कुबेर इक्षः पतयः पूर्वादीना दिशां क्रमात्." राजाङ्गणे—Analyse राज्ञः अङ्गणं राजाङ्गणं तस्मिन् राजाङ्गणे, 'In the courtyard of a palace.' 'In the royal quadrangle.' मत्प्रतिहारं—Analyse यम प्रतिहारः मत्प्रतिहारः तैः तारुणैः, 'To my door,' 'To my gate,' प्रतिहार [or प्रतिहार] m. 'A door,' Cf. Medi. "प्रतीहारो द्वारि द्वास्थे द्वास्थितामां तु योषिति." Translate:—'I am undone (or ill-treated);' 'I too am following the bond of servitude, deprived of the means of subsistence;' 'My house is plundered (*cf.* seized) by the malevolent imps;' so crying the troops of the gods, in company with the guardians of the world, come to my door and roam about in the courtyard of the palace.'

St. 84. स्पष्टोत्पिष्ट—Construe स्पष्टोत्पिष्टदृष्टिर्विष्टपर्वतं बहुशोभितस्या-
पाताकस्व ततेन दलितमेतावदेन्द्रं अनल्पविकल्पमल्पमपूर्य्योद्धारसे तस्ये उपबानभूतं
यम बाहुं सेवितुं पुरणीयु [हे] अफटे का पन्था नो वाञ्छति [अर्थात् सर्वो अपि
वाञ्छतेत्यर्थः]. स्पष्टोत्पिष्ट—Analyse स्पष्टं उत्पिष्टमि दृष्टमिति विष्टपर्वतां वक्ष्यति
येन स तैः तारुणैः, 'Which has clearly pounded the armies of the gods
to dust.' बहु—Analyse बहु योषितं स्यात्ताः मत्तः पाताकस्व च तद्वै येन स तैः
तारुणैः, 'Which has greatly stirred up the surface of the earth as
well as of the nether world.' दलितं—Analyse अचक्षमां इन्द्रः अच-

लेन्द्रः । श्वेताचलौ अचलेन्द्रश्च श्वेताचलेन्द्रौ हिमवान् । दण्डितः प्रमथितः श्वेताचलेन्द्रौ हिमवान् येन स ते तालम्, 'Which has split asunder the snowy lord of the mountains.' (i. e. the mount Kailāsa). उपधानमूर्तः, Expl:—उपधानमूर्ते शिरोऽवेति उपधानं तर्प्य उपधानमूर्तः, 'Made or turned into a pillow.' अवले, Expl:—अवले वलमस्याः अवला तस्मिन्नुद्विः अवले, 'O girl.' सुरर्षीषु—Analyse सुराणां शिष्यः सुरर्षयः ताद्य सुरर्षीषु, 'Among the celestial nymphs.' 'Among celestial damsels,' अवलम्—Analyse कीदाराः रत्नः कीदाररत्नः । मधुरवासी कीदाररत्न मधुरकीदाररत्नः । न अवलाः अवन्त्याः । अवन्त्याः विकल्पाः यस्मिन् स अवन्त्यविकल्पः । अवन्त्यविकल्पः जल्पः यस्मिन् स अवन्त्यविकल्पजल्पः स वासी मधुरकीदाररत्न अवन्त्यविकल्पजल्प-मधुरकीदाररत्नः तस्मिन् तारणे, 'Having the sweet nectar of amusement of gossip going on without the least hesitation.' The metre of this and the next five verses is शार्ङ्गलिकीरितम्. For the definition and its Gāthās see our notes on II. 79. स्वर्गोल्लिख—'Of the celestial nymphs, which fortunate one, O girl, does not wish to enjoy, on a couch accustomed to the nectar of amusement of gossip going on without the least hesitation (or interruption), the pillow of my arm, which, with its palm, has torn asunder the snowy lord of the mountains, which has greatly stirred up the surface of the earth as well as of the nether world and which has clearly pounded the armies of the gods to dust?'

84. 85. उर्वेशा—*Construe* परिव्रजनेषु लीलया जितशारदेन्दुकिरणच्छाया-ललसामरे मधुरं तर्प्य यथा सन्वन्त्या अद्भुतस्य शिखरे स्वयमासज्य पुनर्निमीकयन्त्या श्वेद-दिव्यविषयमानकरया उर्वेशा सीप्य मुजः स्पृश्यते. उर्वेशा—'By Urvashī.' A celestial nymph who, cursed by Mitra and Varuna, came to the world of mortals. While descending, she saw king Pururavas and, as she saw him, she forgot all reserve and disregarding the delights of Svarga became deeply enamoured of the prince. She abode with him for a while and at the expiration of her curse again went to heaven. The king mourned her loss heavily and had the good fortune of seeing his heavenly bride once more. She bore a son to Pururavas before she left him. He was named Bhānuḥ by the heavenly sage Nārada. परिव्रजनेषु—'The act of fanning about.' जितम् *adv.*—Analyse शरदि भवः शारदः । स वासी इन्द्रश्च शारदेन्दुः तस्य किरणानां छाया शारदेन्दुकिरण-च्छाया । जिता शारदेन्दुकिरणच्छाया येन तत्पत्न्यं ललसामरं यस्मिन्कर्मणि यथा भवति तथा जितशारदेन्दुकिरणच्छायाललसामरं, 'In a manner in which the sport-
ing chowrie has outdone the splendour of the rays of the autumnal moon.' निमीकयन्त्या—*Denom.* *pra. part.* *instr. sing.* 'By her

setting loose or free.' 'Liberating.' स्नेह—Analyse स्नेहेन शिवः कृत एव विवेपमानः करः दध्याः सा तथा तादृश्या. 'By her having her hand trembling, being perspired with love.' Translate.—'This arm of mine, O lady, is (gently) touched by स्नेही, with her hand trembling, being perspired with love, fastening on the top of the armlet and letting it loose, when, sportively making, as if, a sweet dance in her duty of fanning, in a manner in which the sporting chowrie has outdone the radiance of the rays of the autumnal moon.'

SL. 86. पद्मभिन्—Construe एकस्मिन्पद्मे निद्रालया मयसुतामालिङ्ग्य खोदं शयितन भया मवरणयो संवाहनव्याधृता पादोष्ण स्तनतटे सखेहमार्पितान् तिलोत्तमा हर्षोत्थसमर्पितानि पूतकानि भयापि नो वृजति. मयसुता—Analyse मयस्य संवाहरस्य सुता मयसुता तौ मयसुता मन्दोदरी. 'To the daughter of the demon Maya.' निद्रालया—Analyse निद्रायो खोदं यन्ता सा निद्रालया तौ निद्रालयो. 'To her who was lying in sleep.' खोदं *side*—Analyse खदता निद्रा दध्नु यथा न्यासथा खोदं. 'Sleeplessly.' 'Awake.' मवरणयो—Analyse मन चरणौ मवरणौ तयोः मवरणयो. 'To my feet.' 'Near my feet.' संवाहन-व्याधृता—Analyse संवाहने अंगमर्दने व्याधृता संवाहनव्याधृता. 'Bray (or occupied) in shampooing (or rubbing my body).' पादोष्ण—Analyse पादस्य अर्धं पादाधे तेषु पादोष्ण. 'By the point (or extremity) of the foot.' तिलोत्तमा—Name of an Apsaras. She was originally a ब्राह्मण female, but for the offence of bathing at an improper season she was condemned to be born as an Apsaras, for the purpose of bringing about the mutual destruction of the two demons सुन्द and उपसुन्द-स्तनतटे—Analyse स्तनयोः तट स्तनतटे तस्मिन् स्तनतटे. 'On a part (or slope) of her breast.' 'On the orb of her breast.' सखेहे—Analyse खोदेन सहितं सखेहे. 'Lovingly.' हर्षोत्थसमर्पितानि—Analyse हर्षस्य आवेगः हर्षोत्थः तेन समर्पितानि हर्षोत्थसमर्पितानि. 'Given to her by the excitement of joy.' पद्मभिन्—Tilottamā, occupied in shampooing my feet, being lovingly pressed on the orb of her breast with the point of the foot by me, lying sleeplessly, on a couch, in the embraces of the daughter of Maya, confined to sleep, does not yet give up the horripilation, given to her by me, from the excitement of joy.'

SL. 87. अञ्जान—Construe मराले मयि शयनेन्दुसुताया सार्धं अञ्जान् दी-प्यति [सति] कीडापलपरिभ्रमः पण इति सुता अमशतां गता मरुः मन्मथवस्तु-सौंदर्यविषयो हृदी [च] विडदस्त्रया प्रयोगचतुरा सम्बाहुया [हे] मन्दोदर एते कार-यति. Cf. S'k'n. VIII. 32. "सुन्दर्यादिविदितैकतयप्रयोगा मञ्जान्तः सपदि पञ्चमे तदध्याः । ताः कान्तेः सह करपुष्पेरितान्मु म्मात्प्रीनभिरजगन्महा-

मदीयम् ॥” अभ्यान् दिव्यति सति—‘When playing dice.’ When playing at dice.’ Cf. Pāṇi. I. 4. 43. “दिवः कर्म च,” ‘That which is especially auxiliary in the accomplishment of the action, of the verb दिव् ‘to play’ is called कर्म ‘object’ as well as करण ‘instrument.’ दानवेन्द्रकृत्या—Analyse दानवाणां इन्द्रः दानवेन्द्रः मयः तस्य कृता मन्दोदरी तथा दानवेन्द्रकृत्या. ‘With the daughter of the best of demons.’ स्मरान्ते—Analyse स्मरेण आलः स्मरान्ते तस्मिन् स्मरान्ते. ‘Love-sick.’ क्रीडा—Analyse क्रीडायाः कृत्वा क्रीडायाः तस्य परिश्रमः क्रीडायाः परिश्रमः, ‘The trouble (or labour) of striving (to collect the materials for) the amorous sport.’ ‘Labour (or trouble) of efforts for love-sport.’ ‘The labour of uniting one’s self with the amorous sport.’ एष अ—‘A bet or wager.’ असकृतां गता—‘Did not bear.’ सम्मथ—Analyse सम्मथस्य वस्तुनि कामोदीपकाः पदापोः तेषां संदितं सन्धानं तस्य विधिः तस्मिन् तात्परे. ‘In the act of bringing together (or collecting) materials which excite (or exciting) love.’ उद्वि /—‘Rise,’ ‘Success.’ विरहस्तृप्ता—Analyse विरहा तृप्ता यस्याः सा विरहस्तृप्ता, ‘Having her ambition stimulated.’ ‘Having her envy stimulated.’ प्रयोगचतुर—Analyse प्रयोगे चतुरा प्रयोगचतुरा—‘Skillful in practice.’ ‘Practically experienced.’ रम्भोर—Analyse रम्भे इव रम्भ यस्याः सा रम्भोरः तत्संभृतिः द्वे रम्भोरः ‘O beautiful thighed lady.’ ‘O girl having thighs as full and round as a plantain tree.’ रम्भाह्वया—Analyse रम्भा इति आह्वया यस्याः सा रम्भाह्वया तथा रम्भाह्वया, ‘By an Apsaras named Rambhā.’ रम्भा /—An Apsaras or nymph produced at the churning of the ocean, and popularly the type of female beauty. She was sent by Indra to seduce विश्वामित्र, but was cursed by that sage to become a stone, and remain so for a thousand years. According to the Rāmāyaṇa, she was seen by Rāvana when she went to Kailāsa, and he was so smitten by her charms that he ravished her, although she told him that she was the wife of सकुब्र, son of his brother कुबेर. अभ्यान्—‘When sick with love and playing at dice with मन्दोदरी, the daughter of the best of the demons, an Apsaras named Rambhā, practically experienced (in the game), hearing of the wager of the labour (or troubles) of uniting one’s self with the (amorous) sport, did not bear it and with the stimulated ambition for superiority to (or ascendancy over) myself and for a rule which brings together materials of exciting love, makes her (मन्दोदरी) play, O beautiful-thighed lady, at dice.’

St. 88. सर्वे—Construct सर्वस्वमेवराकुमापतिहति वैजोक्त्वाविपत्तौ मयि देम प्रपार्त्त इह सर्वं निषाय जगत्सूयतां यायाः । आभयसंपद एव नारी भयस्करा इत्यति

नयति । [दे] मानिनि पूजंदिजराकुल जहोः यता कस्य न नाया (अर्थात् सर्वस्येति भावः) । सर्व—Analyse वराय ताः अङ्गनाथ वराङ्गनाः । स्वर्गस्य वराङ्गनाः स्वर्ग-वराङ्गनाः । सर्वतोऽं स्वर्गवराङ्गनां कृतिं हरतिस्ति सर्वस्वर्गवराङ्गनापूतिस्तु तस्मिन् तारते. 'In him taking (or carrying away) the patience of all beautiful women of स्वर्ग.' प्रेमप्रधानं—Analyse प्रेमा एव प्रधानः यस्य तत् प्रेमप्रधानं. 'The principle (or chief) object of which is love.' Cf. Medi. "प्रेमाङ्गी शोहृदयोः." And Vis'ra. "प्रेम नमोषि च कोहे." त्रैलोक्याधिपति—Analyse त्रैलोक्य अधिपतिः त्रैलोक्याधिपतिः तस्मिन् तारते. 'In the lord of three worlds.' जगत्पूजतां—Analyse जगत् पूज्या जगत्पूज्या तस्याः भावः जगत्पूज्यता तां जगत्पूज्यतां. 'To the reverence of the world.' आभयसंपद—Analyse आभयः एव संपद आभयसंपद. 'Excellence of protection (or asylum).' Excellence of position. 'शेवत्करी—Analyse शेवः करोतीति शेवत्करी तां शेवत्करी. 'Happy.' 'Effecting happiness.' मानिनि, Expl.—मानोत्थस्या इति मानिनी तत्संबुद्धिः दे मानिनि. 'O proud lady.' पूजंदिजराकुल—Analyse पूजंतेः जराभिजरा सेविता पूजंदिजराकुल. 'Fond of the matted-hair of पूजंदि.' 'Having a liking for the matted-hair of पूजंदि.' Translate:—'Direct, O girl, your mind, full of love, towards me the lord of the three worlds, the paralyser of the patience of all beautiful women of Svarga and attain the worshipful reverence of the world. The excellence of position alone takes a woman to happy elevation: for to whom, O proud lady, is not the daughter of जह, fond of the matted hair of पूजंदि, an object of reverence?'

St. 89. हस्तौ—Construe पङ्कजकोमलौ हस्तौ करपुगेनादाय भव्येन पाणि-पुगलेन वासः घनैर्घर्मनीय कान्त्यास्पदमादाय भव्यैः सुबहुभिर्बहुभिर्नृपादिभूति [सति] विजडस्मितज्योत्स्नासेकमनोहरापरपुटं वक्त्रं स्वयं दाम्बसि. पङ्कजकोमलौ—Analyse पङ्कजपद् कोमलौ पङ्कजकोमलौ. 'Delicate (or tender) like a sprout.' करपुगेन—Analyse करयोर्गुणं करपुगे तेन करपुगेन. 'With a pair of hands.' पाणिपुगलेन—Analyse पाण्योर्गुणं पाणिपुगले तेन पाणिपुगलेन. 'With a pair of hands.' कान्त्यास्पदे—Analyse कान्त्यास्पदे कान्त्यास्पदे. 'To the region of zone.' 'To the site of zone.' विजडस्मित—Analyse विजडं च तत् स्मितं च विजडस्मितं तस्य ज्योत्स्ना तस्याः सेनैव मनोहरं अक्षरपुटं यस्य तद् विजडस्मितज्योत्स्नासेकमनोहरापरपुटं. 'Having a shallow cup of sweet lips emitting (or pouring out) the light of bewild-ered smiles.' Translate:—'When holding thy hands, delicate like a sprout, with the pair of my arms, slowly putting off the garment with the pair of my hands, and touching the region of zone with the rest of my many beautiful hands, when I begin to embrace thee, thou, of thy own accord, wilt offer thy mouth (for kissing),

having a shallow cup of sweet lips emitting the light of bewildered smiles.

(St. 30). इति—Construed असौ रघुःपतिरित्युक्त्वा अवनिदुतामादाय मीन-
जाडैश्चिन् वनपवनरसास्फाटगुञ्जदहोमि व्योमाम्बुराशिस्तुतः प्रकम्पध्वनिनिवहं विभता
सृष्टजंसीतेन पोतेनेव पुष्पकेण अनुपहतज्वम्पापिनीं वायुमास्फल्यन्ते रघुःपतिः—
Analyse रघुसां पतिः रघुःपतिः, 'The lord of the demons.' अवनिदुतां—
Analyse अवनेः सुता अवनिदुता तां अवनिदुतां, 'The daughter of the
earth.' मीनजाडैः—Analyse मीनानां जाडानि मीनजाडानि तैः मीनजाडैः,
'By multitudes of fish.' व्योमाम्बुराशिः—Analyse अम्बुनां राशिः अम्बुराशिः ।
व्योमेव अम्बुराशिः व्योमाम्बुराशिः तं व्योमाम्बुराशिः, 'Ocean in the form of
heaven.' 'The ocean of heaven.' वन—Analyse वनवासौ वनव-
नवस्वजः तस्य रघुः तस्य आस्फाटनेन गुञ्जन्तः वनानां ऊर्ध्वः यस्मिन् स तं वनव-
नरसास्फाटगुञ्जदहोमि, 'Having the waves of clouds roaring on
account of the dashing of the currents of thick wind.' पोत
m. n., Expl.—पुनानि एते वा इति पोतः, 'A ship.' 'A boat.'
'A vessel.' Cf. Medl. "पोतः विष्टौ वशिषे च दृष्ट्वापि च वासति."
प्रकम्पध्वनिनिवहः—Analyse ध्वनेः निवहः ध्वनिनिवहः । प्रकम्पध्वनौ ध्वनिनिवहस्य
प्रकम्पध्वनिनिवहः तैः तादृशं, 'Shaking currents of sound.' पुष्पकेण—'By
the Pushpaka car.' पुष्पक m. 'A self-moving aerial car of large
dimensions, which contained within it a palace or city. Kubera
obtained it by gift from Brahma, but it was carried off by
Ravana, his half-brother and was constantly used by him.
After Ramachandra had slain Ravana, he made use of this cap-
acious car to convey himself and Sita, with Lakshmana and all
his allies, back to Ayodhya; after that he returned it to its owner
Kubera. It is also called रत्नवयुक्, "that rains jewels." सृष्टजंसीतेन—
Analyse सृष्टजंसीते सीता यस्मिन् तव सृष्टजंसीते तेन सृष्टजंसीतेन, 'Possess-
ing sounding furrows (in the sea).' Here the pun of the
word Sita is plain. अनुपहतज्वम्पापिनी—Analyse न उपहतः अनुपहतः ।
अनुपहतवासौ ज्वम्प अनुपहतज्वः तं व्याप्नोतीति अनुपहतज्वम्पापिनी तां तारयति.
'Spreading the unimpeded speed.' 'Showing the unimpeded force
of speed.' The metre of this verse is सगरा. For the definition
and its Gāyas see our notes on III. 80. Translate:—'So speaking
that lord of the demons took the daughter of the earth (सीता),
stowed up in the heavenly ocean, wonderful by the multitudes
of fish, and having waves of clouds roaring on account of the
dashing of the currents of thick wind and resumed the journey,
spreading the unimpeded speed, in the पुष्पक car, as if, in a ship,
displaying furrows of thunders, and bearing the shaking currents
of sounds.'



Index of verses arranged alphabetically.

अ.

अंशुकस्य VIII. 12.
 अकृतद्विषः IV. 40.
 अज्ञानं दीप्यति X. 87.
 अज्ञानमानो I. 13.
 अङ्कितः शयः VIII. 90.
 अङ्गुलीषु VIII. 4.
 अङ्गिदग्धः VIII. 36.
 अचकमत मधु VIII. 98.
 अतिष्ठदेका IX. 61.
 अथ दिव्यः IV. 7.
 अथ दत्ता VI. 54.
 अथ प्रकाशी IX. 26.
 अथ प्रतानः IX. 24.
 अथ रामः X. 72.
 अथ वज्रभूतः IV. 52.
 अथ भिदः III. 1.
 अथ स प्रति IV. 1.
 अथ स सुश्रुति IX. 68.
 अथ स विपमः I. 89.
 अथ सुरतमलैः VIII. 94.
 अथ त्वयिदम् VIII. 100.
 अधानासाय X. 53.
 अधालद्वयत X. 2.
 अधान्तकृतः I. 65.
 अधैवमस्याः III. 69.
 अयोपानिन्वे VII. 49.
 अयो विह्वलः IX. 40.
 अधीपयत X. 75.
 अविन्यतानिवासदो X. 46.
 अतृप्तः X. 59.
 अतृप्तम् IV. 50.

अतृप्यगति IV. 20.
 अतृप्तमन्त्रे VII. 21.
 अतृपिष्ठः प्रकृतैव X. 24.
 अन्तराणि तमसः VIII. 58.
 अन्तरीयः VIII. 11.
 अन्यकारनिकरं VIII. 78.
 अन्यकारनिकरेण VIII. 65.
 अन्यापि कन्या I. 42.
 अन्या दुराणे III. 51.
 अन्यपितः X. 83.
 अन्योन्यव्यवर्धितः I. 57.
 अन्येति VII. 15.
 अपाङ्गभागावधि IX. 42.
 अपि विषयः IV. 68.
 अपि सखाः VI. 35.
 अमार्गं VI. 46.
 अयि दुर्गं IV. 11.
 अयं त्वरेकः IX. 2.
 अयं प्रमाणं III. 66.
 अर्कैरदिमः II. 6.
 अरण्यदेवतभिः VI. 5.
 अरण्यकेदयाः I. 31.
 अरिहसन्तापः IX. 23.
 अन्वदोषः VIII. 49.
 अलं स्वाधि IX. 8.
 अविभिन्नः IV. 32.
 अवाहति X. 31.
 अशने IV. 41.
 अकृतद्वयं वर्षयितुं IX. 64.
 अधान्ता II. 67.
 अधुना सुरतः VIII. 20.
 अधुभिर्हरं X. 47.
 अधु प्रणयः VIII. 50.

असर्पमा VII. 16.
असावपत्य IX. 3.
असंख्यवृक्षाः V. 27.
अस्योदरस्य I. 31.
अद्विष्टस्य VI. 45.

आ.

आकृष्टरुद्रिः III. 63.
आकरतप VIII. 1.
आकरतप विवेकव VIII. 38.
आकाशपितृ II. 51.
आत्मनैव VIII. 40.
आत्मसत्त्वं II. 73.
आराव VI. 38.
आदिदेश सती X. 45.
आश्रावस्तेन I. 59.
आरभ्य भेतं I. 69.
आरोप्यान्वतरोः X. 1.
आतिथ्यं दुर्गे I. 2.
आत्मनोपुतपदासु I. 10.
आत्मनभूतो VII. 42.
आसीदस्य I. 37.
आसीदवन्तो I. 1a.
आसीत्तं योगिनि II. 3.
आहत्य हतं II. 29.

इ.

इष्टमात्रं X. 52.
इच्छति यम VIII. 7.
इतरेऽपि IV. 12.
इतरोपायं X. 29.
इति जल्पति IV. 59.
इति तामसि IV. 62.
इति यज्ञं IV. 34.
इति प्रकृतिं X. 41.
इति प्रकृत्यां III. 76.
इति प्रकृतस्य IX. 1.
इति प्रभावकास्य VI. 42.
इति कुनि IV. 20.

इति वन्तु IV. 27.
इति व्याहरति VI. 31.
इति व्याहृत्य X. 67.
इति सपति वदन् VIII. 83.
इति सपति VIII. 11.
इति सार्वं IV. 64.
इत्यनङ्गं VIII. 23.
इत्युक्तत्वाद्य X. 90.
इत्युसारज्जरादस्य II. 77.
इत्थं पतिवृषापादां X. 33.
इत्थं वराभयं VI. 59.
इत्थं वाक्यपती II. 74.
इत्थं गरिनि X. 12.
इत्याविरथान्तरे I. 32.
इयो इतो V. 24.
इत्यत्रमाणांऽपि III. 20.
इयं तदुवाचरं III. 65.

उ.

उदरार्थंमुमुक्षुस्य I. 31.
उभयत्र तत्र VI. 1.
उभेभ्यस्तस्यां VII. 43.
उत्पद्यति II. 46.
उत्पत्त्याः IX. 10.
उत्तिष्ठति IV. 3.
उद्भूतपुतिं VIII. 91.
उद्भूतो VIII. 69.
उपजातवत् X. 29.
उपैव परया IX. 2.
उभे वक्षति X. 8.
उर्वेद्या X. 85.
उरगा इव IV. 24.
उहसत्सु VIII. 82.

ऊ.

ऊर्ध्वागता I. 58.
ऊर्ध्वनिनि IV. 71.

ग.

एकचक्रमित्रं VIII. 60.
 एकसारिकरुतः VIII. 54.
 एकं स्वया I. 77.
 एकमुद्रोचितं VI. 43.
 एकस्मिन्नायने X. 80.
 एवं भवत्या II. 19.
 एवं मृगय I. 63.

औ.

औदासीन्यं X. 22.

क.

कचित्स्वार्थे VI. 37.
 कक्षिन्मूर्तं I. 71.
 कतरस्तव IV. 10.
 कपाकनयनं II. 14.
 कपाविद्यालोकप्रभं IX. 50.
 कर्मे कर्मो III. 5.
 कर्मणि VIII. 46.
 करं रणाद्य V. 47.
 करी करं V. 37.
 कल्याणित II. 28.
 कलत्रं VI. 29.
 कम्पायि VII. 32.
 कान्तिप्रकर्ष I. 38.
 कान्तिभिषा I. 38.
 कापिका VIII. 2.
 काये कोलाय II. 62.
 कायेन विरसि X. 7.
 किं कौतुकेन III. 23.
 किन्तु वक्ति VIII. 5.
 किमर्थं शोकं II. 23.
 किं रामहंसस्य III. 52.
 कुक्षिम्भं II. 75.
 कुक्षी मय II. 18.
 कुर्वन्ति कोमेन III. 26.
 कुम्भं IV. 17.

कुम्भा यमराष्ट्रं VII. 42.
 कुम्भायि मर्त्यस्य I. 31.
 कुम्भायो VI. 32.
 कुम्भेयं VI. 36.
 कुम्भाय बीवारं V. 3.
 कुम्भेयि VII. 25.
 कुम्भीयकारस्य III. 61.
 कुम्भो विषममेव IX. 11.
 कुम्भायकृतस्य V. 18.
 कुम्भा निमान्ते VII. 8.
 कुम्भिद्विषातुं VII. 40.
 कुम्भपायं VIII. 22.
 कुम्भेन VIII. 52.
 कुम्भिका VIII. 51.
 कुम्भस्य IV. 14.
 कुम्भापरिजोषं III. 86.
 कुम्भाविमर्दं III. 41.
 कुम्भिदुर्देहिकां VI. 11.
 कुम्भिद्विष्यं VI. 13.
 कुम्भस्य VII. 36.
 कुम्भं दुष्कलेन V. 34.
 कुम्भेन व IV. 23.
 कुम्भमायं VIII. 73.
 कुम्भमायवत्तुं VIII. 74.
 कुम्भारिभिषिका VIII. 72.
 कुम्भस्यै VI. 49.
 कुम्भीपतिः पतराष्ट्र X. 32.

ख.

खड्गस्वपातेन I. 56.

ग.

गजेन्द्रपण्यां IX. 13.
 गण्डस्य विम्बं VII. 32.
 गन्तायि मर्त्ये IX. 6.
 गदा रणद्वन्द्वं V. 17.
 गमनव्याहतां VI. 7.
 गुणागुमानस्य IX. 41.

गुह्यप्रदीप IX. 52.
 गुह्यनील VII. 79.
 गौरीमय II. 43.
 गौरीमिमांसा VII. 61.
 ग्राहिनं नृपतिं VIII. 16.

घ.

पूर्णमान II. 12.

च.

चकले नामिकां X. 73.
 चकार चक्राद् VIII. 51.
 चकार चक्रादि IX. 29.
 चकार लङ्गे V. 28.
 चक्रीचकार VI. 47.
 चन्द्ररश्मि VIII. 80.
 चरणेन II. 48.
 चात्तु VII. 39.
 चछिते च IV. 20.
 चादुमान VIII. 35.
 चिह्नेषु बाढा III. 17.
 चिरमयन II. 78.
 चिह्नं नृ X. 54.
 चीनांशुकैः I. 4.
 चुम्बति VIII. 41.
 चोदयत्यवनिं VIII. 29.

ज.

जातमन्मथं VIII. 26.
 जातुं शृङ्ग VII. 41.
 ज्ञानं विलोचनं VI. 58.
 जगन्निवासिनामस्य X. 48.
 जनमस्य IV. 35.
 जनाभिवायुः VII. 35.
 जराता तात X. 6.
 जयेन कश्चिद् V. 41.
 जहिहि शयनं III. 77.
 जिगीषुरभ्यासः I. 14.
 जिघांसुषिरणि X. 25.

जीर्णो जतुस्वान् I. 81.
 जीर्णिते जीर्णवपुः X. 14.
 जुम्भमानं VIII. 87.

त.

तदेऽपि तस्या I. 74.
 ते देवं च II. 50.
 तन्नेमपाहाव I. 41.
 तनयमनोपितं II. 28.
 तन्नामवत् I. 12.
 तत्र राजं VIII. 9.
 तस्याज भो VII. 47.
 तत्तद्विरं III. 9.
 तत्तत्तत्तं V. 4.
 तत्तत्तत्तं V. 51.
 तत्तत्तत्तत्तत्तत्तत्त X. 69.
 तत्तत्तत्तत्त V. 48.
 तत्तत्तत्तत्त X. 57.
 तत्तत्तत्तत्त V. 22.
 तत्तत्तत्त X. 61.
 तत्तत्तत्तत्त III. 33.
 तत्तत्तत्तत्त IX. 44.
 तत्तत्तत्त X. 50.
 तत्तत्तत्तत्त III. 14.
 तत्तो दधानः IX. 27.
 तत्तो परित्री VII. 1.
 तत्तो नयेन X. 1.
 तत्तो मरुत्तं V. 52.
 तत्तो वज्रातने X. 42.
 तत्ता निरं V. 25.
 तत्ता वत्त I. 30.
 तदस्तु VIII. 9.
 तशमस्य VI. 52.
 तदुपतक्षपजां X. 37.
 तस्या मनोऽहं VII. 17.
 तपथ्यति V. 16.
 तपथितार्गस्य V. 6.
 तपथिपानस्य IX. 30.
 तपथिमित्रानं V. 12.

लयवाच्यम् II. 53.
 लयसि स्फुरं IV. 49.
 लयः स्वार्थं II. 52.
 लयः स्वार्थं I. 80.
 लयस्थितं VI. 12.
 लय जीवितं IV. 42.
 लय प्रयोगे IX. 31.
 लयस्थितं VI. 14.
 लयस्थितं I. 61.
 लयः स्वरणं II. 16.
 लयः कृष्णं I. 62.
 लयः इत्यं VIII. 8.
 लयः मलायां VII. 22.
 लयः मलायां III. 35.
 लयः मलायां I. 92.
 लयः मलायां II. 64.
 लयः मलायां III. 33.
 लयः मलायां VIII. 13.
 लयः मलायां VIII. 82.
 लयः मलायां VI. 19.
 लयः मलायां I. 44.
 लयः मलायां VIII. 86.
 लयः मलायां VII. 30.
 लयः मलायां VII. 3.
 लयः मलायां I. 53.
 लयः मलायां I. 20.
 लयः मलायां VI. 3.
 लयः मलायां II. 66.
 लयः मलायां IV. 26.
 लयः मलायां VI. 40.
 लयः मलायां VIII. 32.
 लयः मलायां III. 16.
 लयः मलायां I. 76.
 लयः मलायां II. 34.
 लयः मलायां II. 71.
 लयः मलायां III. 72.

५.

दण्डस्तनस्तन्य I. 16.
 दण्डस्तन्य X. 40.
 दण्डस्तन्य IX. 51.
 दण्डस्तन्य X. 15.
 दण्डस्तन्य X. 76.
 दण्डस्तन्य I. 57.
 दण्डस्तन्य IV. 3.
 दण्डस्तन्य X. 78.
 दण्डस्तन्य VIII. 57.
 दण्डस्तन्य I. 5.
 दण्डस्तन्य VIII. 34.
 दण्डस्तन्य VIII. 25.
 दण्डस्तन्य II. 57.
 दण्डस्तन्य II. 65.
 दण्डस्तन्य VII. 28.
 दण्डस्तन्य VII. 23.
 दण्डस्तन्य I. 29.
 दण्डस्तन्य IX. 67.
 दण्डस्तन्य IX. 58.
 दण्डस्तन्य VI. 41.
 दण्डस्तन्य X. 30.
 दण्डस्तन्य X. 68.
 दण्डस्तन्य IX. 66.
 दण्डस्तन्य V. 36.
 दण्डस्तन्य IX. 21.
 दण्डस्तन्य IV. 19.

६.

दण्डस्तन्य IV. 15.
 दण्डस्तन्य I. 72.
 दण्डस्तन्य II. 56.
 दण्डस्तन्य II. 49.
 दण्डस्तन्य I. 51.
 दण्डस्तन्य VIII. 29.

७.

दण्डस्तन्य IV. 58.
 दण्डस्तन्य X. 3.

ननु नाथ' IV, 16.
 न पापः IV, 39.
 न पुनरिति IV, 34.
 न राम रामे IX, 32.
 नरेन्द्रचन्द्रश्च I, 25.
 नरेन्द्रध्वजम् IX, 48.
 नरेन्द्रसेना IX, 65.
 नवकुल' IV, 60.
 नये स्वकीया' V, 18.
 न विरोधन' IV, 69.
 नये वपसि VI, 39.
 नवैश्वर स्तम्भसदृ' IX, 58.
 न स राम IV, 8.
 न स्मरामि X, 61.
 न स्पृशामि VIII, 10.
 नागाङ्गनाथ' I, 50.
 नातिविश्रमया X, 11.
 नाभिपथ' II, 14.
 नाथे मयी I, 34.
 निषीदिते V, 38.
 निहृत्य V, 43.
 निरापायौ VI, 15.
 निजदेह' II, 2.
 निरान्तमैकीकृत' IX, 59.
 निर्दिता VIII, 25.
 निनाय कण्ठि' IX, 62.
 निनाय पाणि IX, 41.
 निनाय हरिण' VI, 6.
 निमग्नसङ्गे V, 50.
 निमिष्यतुशोभ' I, 35.
 निरन्तरादस्तस्कारे X, 17.
 निरुद्धात्म' III, 43.
 निश्चलमिव VIII, 96.
 निश्चलतत्त्वतः II, 58.
 निश्चल्य सम्यक्त' IX, 35.
 नीलवा विपारी' VII, 60.
 नूनं पत्नी III, 29.
 नृपतामिति IV, 27.
 नृपः क्षमिषा IX, 61.

नृपेण केही' III, 40.
 निशान्ता' VI, 57.
 नोभैः यदे X, 33.
 स्वमाज्जयेन V, 44.
 न्यायनेतृ परित्यक्त्य X, 49.

१.

पञ्चवक्त्राधमे X, 71.
 पञ्चजात' VIII, 81.
 पञ्चमान' VIII, 39.
 पञ्चा परम्याः III, 12.
 परतुः करस्पर्शे VII, 56.
 पत्नी प्रधिप्या I, 68.
 पतिव्रता वपु' IX, 7.
 पदे दुरन्तस्य IX, 53.
 पद्मः मिलोद्भवे III, 31.
 पद्माकरे III, 34.
 पद्मा पदे III, 34.
 परकृत्य' IV, 38.
 परः प्रकृषो IX, 4.
 परम्य सौमित्रि' V, 46.
 परिहृत्य' IX, 49.
 परितः शङ्कर' IV, 61.
 परिहरते II, 45.
 परिपुलक' IV, 28.
 परेष मङ्गे V, 49.
 परेषु वाक्पा' I, 21.
 पुलितस्वपन' X, 3.
 पथिमे जमसि VIII, 68.
 पथ्य दीपतस्त्रि' VIII, 57.
 पददन्तु' VII, 58.
 पथ्य भुम्' VIII, 71.
 पातालहरपान्थः' II, 61.
 पानुं कुरवाः III, 10.
 पार्श्वेधेऽपि X, 10.
 पार्श्वेकेन III, 80.
 पापे विधापामि I, 86.
 पाकपाणि' II, 22.
 पिबुस्मि' IV, 48.

वीजमेत VIII. 76.
 वीजांसो VI. 56.
 वृक्षोद्भूतान् I. 47.
 वृक्षे शुक्ले I. 75.
 वृक्षे वृक्षे II. 9.
 वृक्षस्य IV. 36.
 वृक्षकेतु VIII. 6.
 वृक्षस्य VIII. 42.
 वृक्षस्य VIII. 18.
 वृक्षस्यस्य III. 29.
 वृक्षस्य X. 95.
 वृक्षस्य VIII. 73.
 वृक्षस्य III. 81.
 वृक्षस्यस्य V. 42.
 वृक्षस्यस्य II. 33.
 वृक्षस्यस्य VI. 29.
 वृक्षस्यस्य V. 23.
 वृक्षस्यस्य IV. 56.
 वृक्षस्य VI. 47.
 वृक्षस्यस्य X. 79.
 वृक्षस्यस्य II. 29.
 वृक्षस्य V. 33.
 वृक्षस्यस्य I. 70.
 वृक्षस्यस्य IX. 31.
 वृक्षस्यस्य II. 30.
 वृक्षस्यस्य IV. 17.
 वृक्षस्यस्य I. 8.
 वृक्षस्यस्य IV. 4.
 वृक्षस्यस्य IX. 37.
 वृक्षस्य VII. 7.
 वृक्षस्यस्य VII. 51.
 वृक्षस्यस्य III. 61.
 वृक्षस्यस्य VIII. 44.
 वृक्षस्यस्य III. 13.
 वृक्षस्यस्य II. 63.
 वृक्षस्यस्य III. 24.
 वृक्षस्यस्य III. 71.
 वृक्षस्यस्य III. 70.
 वृक्षस्यस्य III. 56.

वृक्षस्य VIII. 13.
 वृक्षस्य VI. 31.

व

वृक्षस्य V. 20.
 वृक्षस्यस्य IV. 51.
 वृक्षस्यस्य III. 44.

व

वृक्षस्यस्य VIII. 15.
 वृक्षस्यस्य V. 7.
 वृक्षस्यस्य I. 15.
 वृक्षस्यस्य II. 51.
 वृक्षस्यस्य IV. 2.
 वृक्षस्यस्य III. 89.
 वृक्षस्यस्य VIII. 48.
 वृक्षस्यस्य V. 13.
 वृक्षस्यस्य VI. 2.
 वृक्षस्यस्य X. 16.
 वृक्षस्यस्य I. 66.

व

वृक्षस्य VIII. 47.
 वृक्षस्यस्य X. 60.
 वृक्षस्यस्य VIII. 66.
 वृक्षस्यस्य VIII. 88.
 वृक्षस्यस्य X. 18.
 वृक्षस्यस्य II. 4.
 वृक्षस्यस्य I. 18.
 वृक्षस्यस्य IX. 29.
 वृक्षस्यस्य IV. 31.
 वृक्षस्यस्य IV. 33.
 वृक्षस्यस्य IV. 62.
 वृक्षस्यस्य II. 79.
 वृक्षस्यस्य II. 76.
 वृक्षस्यस्य III. 30.
 वृक्षस्यस्य III. 53.
 वृक्षस्यस्य V. 51.
 वृक्षस्यस्य II. 9.

भीष्माः सुतधारः I. 85.
 भातरि द्विषती II. 72.
 भावद्वये X. 74.
 भास्त्रा विवस्त्रा III. 2.

म.

मतमातङ्गः VI. 18.
 महात्ममातङ्गः IX. 16.
 मधुव्रतमातः IX. 50.
 मध्ये त्वच्चतुर्गः I. 55.
 मध्ये हृत्तया VI. 20.
 मध्ये विकृतः V. 57.
 मध्येकलार्धः III. 22.
 मन्धवानः II. 13.
 मन्दमल्लीन्द्रियः X. 12.
 मरुदेन III. 40.
 महीधमूर्ध्नि III. 8.
 महोरहः V. 8.
 मोहन्दकल्पवृक्षः I. 27.
 मातङ्गमकरः II. 37.
 माता भवित्री I. 20.
 मा दा रहितसर्वात्मः X. 27.
 मानिनामधः II. 35.
 मानिषं प्राणः X. 3.
 मित्राद्यः VIII. 84.
 भीष्मिता रतिः VIII. 69.
 मुग्धमादतः IV. 9.
 सुहुररि मधुपे VIII.
 सुनो वार्षः X. 36.
 सुगन्धाहतः X. 77.
 सुगाहः VII. 14.
 सुषाण्डकण्ठः X. 13.
 सुदुष्प्रवाणः VII. 29.
 सुषतामपि IV. 21.
 मेघला VIII. 35.
 मेवं भगवते I. 84.

य.

यक्षनाथो दिक्षे II. 55.
 यक्षमादः VII. 30.
 यत्र अतोद्भूतः I. 11.
 यत्र वातायनाः VI. 26.
 यत्नगन्धमधः VIII. 14.
 यत्सौख्यं I. 2.
 यद्रूपः VI. 22.
 यद्वैद्यः VI. 24.
 यद्रथः VIII. 13.
 यद्यदासः VIII. 21.
 यतो वातुः X. 20.
 यथा गुणश्च V. 31.
 यथा न कञ्चनः II. 39.
 यथाधीशः VI. 55.
 यमिनः पृथि IV. 51.
 यमस्तद्वयः II. 12.
 ययौ रामोऽथ VI. 16.
 ययसा सुहृतेः IV. 54.
 ययसि व्रत IV. 41.
 यः कृष्णमाधेयः I. 49.
 यस्मिन्कृष्णवृषेण X. 38.
 यय हर्म्यः VI. 29.
 ययता तु VII. 27.
 याने च VII. 24.
 यानो न भृगः III. 55.
 यान्यहः VII. 12.
 यिषः सना III. 73.
 युग्मं युवोऽप्यष्टः I. 40.
 युदाय युवावसितो I. 62.
 युधि द्विषा V. 29.
 युक्तेरपि IV. 67.
 येन ह्वारः II. 11.
 यत्र येन VII. 45.
 यो यमेन्य VI. 31.
 यो येन वाञ्छति X. 23.
 यो तु निष्कारणाः X. 39.
 यौवनीपदितः VIII. 89.

र

- रजोत्तमा V. 60.
रथो हृष्ट IV. 73.
रथोरपत्ते IX. 33.
रणे ह्वातो V. 53.
रत्नतल्प VII. 31.
रत्नासवरथा VII. 53.
रपध्वनि IX. 20.
रथोभयान्ता VII. 38.
रम्याणि रामा III. 15.
रराज वाता IX. 53.
राक्षसेण VIII. 3.
राजसो विपुलः X. 58.
राजात्मजी V. 61.
राजा रजम्भा I. 67.
रामवक्त्र VIII. 32.
रामहस्तास्य X. 51.
रामाधिकृतकण्ठक III. 37.
रामारत्न X. 80.
रामावृष V. 58.
रावणेन रणे II. 1.
रिपोरजप्यस्य IX. 46.
रिपोरपूणेन्दु V. 39.
रुद्धे पृष्ठ X. 44.
रुद्रमूलमिव II. 47.
रीधोद्यता III. 42.
रीमोद्वेदाय VI. 50.

३३

- रौद्रक भार्ग I. 7.
रुद्रपथेनावकाशः II. 60.
रुद्रधानया X. 82.
रापर्व वेन II. 27.
राजा जल VII. 40.
रीडा गतेरक्ष I. 28.
रीकस्तदीये I. 23.

व

- वक्त्रभासादि II. 31.
वक्त्रेन्दु VII. 13.
वदनविनिर्गत IV. 72.
वनाय वावन् V. 40.
वनजकुसुम I. 88.
वनितावपुषि IV. 66.
वनेषु वातो I. 78.
वन्द्योऽपि III. 7.
वद्राजगर VI. 21.
वर्जनाय VIII. 19.
वयःप्रकर्षादुष्ट I. 32.
वयमर्क IV. 25.
वज्रकवेन्दु VI. 44.
वराहना IX. 19.
वसन्तदीप्ता III. 12.
वाभिनः प्रपदा II. 41.
वातेन हृष्टे I. 48.
वार्धक्ये धर्मतो X. 19.
वासान्तिक III. 9.
वासरस VIII. 55.
विकीर्णसन्ध्या III. 67.
विटकुसुम VI. 23.
विषाद VII. 6.
विषाद काचित् IX. 60.
विधित्स्मृतिः V. 11.
विधूयमाना III. 75.
विशेषचित् I. 46.
विनिर्जितोऽप्यस्य I. 19.
विनिर्गता IX. 21.
विनिर्गता III. 11.
विन्यास VII. 4.
विप्रपुत्र VIII. 77.
विभाति तन्ध्या VII. 11.
विभाति भुंगी III. 27.
विरते कदातः IV. 43.
विरामः धर्मयो III. 78.
विशेष्य भार्ग I. 72.

विद्यासवज्ञो III. 74.
 विवीकपादयोः III. 28.
 विविक्षया IX. 38.
 विवृत्तरथा IX. 22.
 विवेक तां IX. 51.
 विवाहप्रामांस IX. 28.
 विमृश्य पूर्ण IX. 37.
 विद्वगधनाय V. 2.
 विद्याभारतम् V. 21.
 वृथा मनोह III. 3.
 वृत्तिः शुभकरी X. 24.
 वेदेय वेद VII. 46.
 वेद्यामनेसी VII. 32.
 वेद्यानम् VI. 8.
 व्यतीतरध्येऽथ IX. 18.
 व्यपहतहार IX. 47.
 व्यापारिता VII. 55.
 वती जिवायो I. 79.

स.

सक्या विवाहस्य VII. 47.
 सप्तमन्त्रः IV. 65.
 सप्तसुषेण दुर्लभः X. 28.
 सप्तम.सप्तमः X. 62.
 सप्तमीयः IV. 18.
 सप्तमीयमते IV. 37.
 सप्तमते V. 30.
 सप्तरीय VIII. 24.
 सितपुष्पासः V. 35.
 सिर.पदेयः VI. 4.
 सिर.पदेयस्य IX. 15.
 सचिव सप्तः II. 26.
 सदायकमन्त्रः II. 70.
 सदैव पुष्पमासः X. 34.
 सौदायः VI. 52.
 शुद्धा वसोयः VI. 27.
 शुद्धमिति IV. 57.

स.

स कदाचित् II. 39.
 सङ्गुदुमर्षी III. 64.
 संकीर्णम् V. 59.
 संकीर्णोदायः III. 50.
 संकीर्णमीति VII. 33.
 संमत्तानि VIII. 53.
 संव्यादिते III. 29.
 सति रम VII. 19.
 स तेन युक्तः IX. 45.
 सत्यं वदस्याः VII. 3.
 सप्तमः IV. 22.
 सन्तापुर्वदिः VII. 26.
 सन्ध्या VIII. 63.
 सन्ध्यापुर्वदिः VIII. 64.
 सप्तसुषेण VIII. 56.
 स द्वीविनीय I. 60.
 सप्तदि दिशि I. 90.
 सप्तमयी सप्तमः X. 55.
 सप्तद्वयः II. 24.
 संपिण्डितामाः III. 4.
 संप्राप्तजिह्वा II. 25.
 संमत्तानि VIII. 27.
 संमत्तमन्त्रिणः VIII. 61.
 समस्तस्य पुराः X. 64.
 समवेदि IV. 31.
 समस्तसामन्तः I. 34.
 स महीमाः II. 36.
 समस्त संवत् VII. 50.
 समस्तसुषेण IX. 14.
 समीरणाः III. 10.
 समीरणीयवृत्तिः V. 10.
 समुत्तिष्ठत्येते III. 79.
 समुद्रमपने II. 10.
 समुद्रवृत्त्यः I. 17.
 सरः सप्तः III. 62.
 सरोजिनी III. 60.
 सरोवरस्यः V. 26.

सतीत्यसुरण्डं V. 19.
 सवारिमृत्ता V. 9.
 सवेदवेदा V. 14.
 सयुक्ता V. 88.
 सवे लोकद्वयं II. 15.
 स वसिष्ठ IV. 63.
 सत्यापसत्यं II. 8.
 ससीकरं VII. 31.
 साध्विजिह्वा II. 32.
 सार्धं द्विजैः VII. 34.
 सातृः कृता I. 82.
 सा पद्मिनी III. 58.
 सा यद्वनं VIII. 18.
 साम शार्ङ्गं X. 26.
 सामि प्रवृद्धस्य III. 49.
 सारङ्गादि X. 81.
 सार्यं समादाय III. 57.
 सार्वे VII. 2.
 सार्वधिन्यासं III. 45.
 सार्वधिमौलिनं I. 64.
 सार्वधोर्ध्वतः IV. 6.
 सार्वधनं V. 13.
 सार्वधनस्य I. 43.
 सार्वधिरस्तं V. 32.
 सार्वधे शशिं VIII. 85.
 सार्वधिराजं VI. 28.
 सार्वधे वृ VII. 10.
 सार्वध्यासतीं VI. 33.
 सार्वध्यासतीं II. 68.
 सार्वधे न ईता IX. 5.
 सार्वध्यास VI. 10.
 सार्वधिमिर्माणं II. 17.
 सार्वध्या मुने V. 53.
 सार्वधे VII. 37.

सार्वधे VII. 48.
 सार्वधिराजो III. 21.
 सार्वधिराजं X. 84.
 सार्वधिराजं II. 40.
 सार्वधे सार्वधे II. 69.
 सार्वधिराजं IV. 16.
 सार्वधिराजं IV. 18.
 सार्वधिराजं IX. 17.
 सार्वधिराजं V. 43.
 सार्वधिराजोऽयं I. 6.
 सार्वधिराजस्य V. 4.
 सार्वधे II. 7.
 सार्वधे कृतेन X. 66.
 सार्वधिराजं I. 45.
 सार्वधिराजं VIII. 33.
 सार्वधिराजं VIII. 23.
 सार्वधिराजं VIII. 17.
 सार्वधे I. 83.

ह

हार्यधुक्ता VI. 25.
 हार्यधुक्ता X. 70.
 हार्यधुक्ता II. 24.
 हार्यधुक्ता IX. 12.
 हार्यधुक्ता X. 89.
 हार्यधुक्ता III. 25.
 हार्यधुक्ता III. 68.
 हार्यधुक्ता V. 5.
 हार्यधुक्ता VII. 45.
 हार्यधुक्ता V. 56.
 हार्यधुक्ता III. 48.
 हार्यधुक्ता VIII. 101.

By M. P. Oka, Sanskrit teacher, N. E. S. Poona.

प्रथम	संस्कृतभाषा	Price	2	संख्या
द्वितीय	"	"	3	"
Third	The Artist in 10 lessons	"	5	"





8.1.2152

~~Foraminifera~~
~~specimen~~
~~1/2~~

D.G.A. 50.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
NEW DELHI
Borrowers record.

Call No.— Sa8K/Kum/Han-6373

Author— Krishudāsa.

Title— Jānakīharāṇa(1-10)

Borrower's Name	Date of Issue	Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.
